MANUSANHITA.

WITH NOTES &c.

VII

Chapter VII.

Prof. Janaki Nath Bhattacharyya M.A. B.L. P.R.S

PUBLISHED BY

S. C. BHATTACHARYYA.

63, College Street, Calcutta.

Price Rs. 2

মনুসংহিতা।



সপ্তমাধ্যায়:—রাজধর্ম্মপ্রকরণম্।

অথ প্রতিজ্ঞা।

রাজধর্ম্মান্ প্রবক্ষ্যামি যথাবৃত্তো ভবেন্নৃপ:।
সম্ভবশ্চ যথা তস্য সিদ্ধিশ্চ পরমা যথা ॥১॥

অন্বয়:। রাজধর্ম্মান্, নৃপো যথাবৃত্তো ভবেৎ, যথাচ তস্য সম্ভবঃ, যথাচ তস্য পরমা সিদ্ধিঃ স্যাৎ, তদহং বক্ষ্যামি ॥১

কুল্লূককৃতা মন্বর্থমুক্তাবলী। রাজধর্ম্মেতি। ধর্ম্মশব্দোঽত্র 1 দৃষ্টাদৃষ্টার্থানুষ্ঠেয়-পরঃ—ষাড়্‌গুণ্যাদেরপি বক্ষ্যমাণত্বাৎ। রাজশব্দোঽপি 2 নাত্র ক্ষত্রিয়জাতিবচনঃ, কিন্ত্বভিষিক্তজনপদপুরপালয়িতৃপুরুষবচনঃ—অতএবাহ যথাবৃত্তো ভবেন্নৃপ ইতি, যথাচারো নৃপতির্ভবেৎ তথা (রাজধর্ম্মান্ প্রবক্ষ্যামি) তস্যানুষ্ঠেয়ানি কথয়িষ্যামি। যথা যেন প্রকারেণ বা—'রাজানম্ অসৃজৎ প্রভু' রিত্যাদিনা 3—তস্য (সম্ভবঃ) উৎপত্তিঃ, যথাচ (পরমা সিদ্ধিঃ) দৃষ্টাদৃষ্টফলসম্পত্তিস্তদপি 4 বক্ষ্যামি ॥১

Notes to Kulluka. 1. ধর্ম্ম here includes duties relating to *temporal* good (দৃষ্টার্থ) as well as those which relate to *spiritual* good (অদৃষ্টার্থ). Otherwise a discussion of the six *gunas* or *means*—সন্ধি, বিগ্রহ, যান, আসন, দ্বৈধ, and সংশ্রয় would be out of place. These are explained in St. 160 *et seq.* 2. রাজন্ does not ~~necessarily~~ mean one of the *Kshatriya* caste, but here it denotes all installed as protectors of cities or provincial areas. জনপদ means the samething as রাষ্ট্র or দেশ with a suggestion of ruralness. See M. under viii. 41. কুরুকাশিকাশ্মীরাদিদেশো নিয়তাবধির্জনপদঃ।

নারায়ণ says জনপদঃ অনেকগ্রামসমুদায়ঃ। 3. iii below. 4. ঐহিকামুত্রিক মঙ্গল-প্রকর্ষঃ—supreme welfare in this and the other world.

Bengali. এইবার রাজধর্ম্ম বর্ণনা করিব—রাজার কি করা উচিত, কিরূপে তাঁহার উৎপত্তি, এবং কিসে তাঁহার প্রকৃষ্ট সিদ্ধি লাভ হইতে পারে। ১।

English. I shall now narrate the duties of the king,—how he should conduct himself, how he came into being (his genesis), and how he can attain supreme success.

Explanatory Notes. রাজধর্ম্মান্—duties of the king. ধর্ম্ম must not be taken here in the narrow conventional sense of *acts conducive to welfare enjoined in the Vedas*. Here it is used in the popular sense, embracing duties conducive to welfare in this world as well as the next. [For the conventional sense see কল্লুক on ii. 1. জৈমিনি ধর্ম্মলক্ষণম্ অসূত্রয়ৎ—চোদনালক্ষণোঽর্থো ধর্ম্মঃ। চোদনয়া লক্ষ্যতে যঃ স চোদনালক্ষণঃ। অর্থঃ শ্রেয়ঃসাধনম্। বেদ-প্রমাণকং শ্রেয়ঃসাধনং জ্যোতিষ্টোমাদি ধর্ম্ম ইতি সূত্রার্থঃ।]

Secondly, রাজন্ must not be taken as synonymous with ক্ষত্রিয়। Here it means any body that has to perform kingly duties. Ordinarily, indeed, the king is a Kshatriya, but not necessarily so. For a Brahmin is permitted in exceptional circumstances to adopt the vocation of a Kshatriya. আপদি মনুবচনং যথা—অজীবংস্তু যথোক্তেন ব্রাহ্মণঃ স্বেন তেজসা। জীবেৎ ক্ষত্রিয়ধর্ম্মেণ স হ্যস্য প্রত্যনন্তরঃ॥ যথোক্তেন=পূর্ব্বোক্তেন ব্রাহ্মণোচিতধর্ম্মেণ যজনযাজনা-দিনা। প্রত্যনন্তরঃ=সন্নিকৃষ্টঃ, next below in order. সম্ভবঃ—genesis.

Gleanings. মেধাতিথি—ধর্ম্মশব্দঃ কর্ত্তব্যতাবচনঃ। কর্ত্তব্যং চ দৃষ্টার্থং ষাড়্গুণ্যাদি, অদৃষ্টার্থম্ অগ্নিহোত্রাদি। তত্রেহ প্রাধান্যেন দৃষ্টার্থম্ উপদিশ্যতে। প্রমাণান্তরমূলা হ্যত্র ধর্ম্মা উচ্যন্তে। ন সর্ব্বে বেদমূলাঃ। অন্যমূলত্বে চ যদত্র ধর্ম্মশাস্ত্রা-বিরুদ্ধং তদুচ্যতে। তথাত্র কাত্যায়নঃ—অর্থশাস্ত্রোক্তমুৎসৃজ্য ধর্ম্মশাস্ত্রোক্তমা-চরেদিতি। ধর্ম্ম here means *duty* generally. Some duties aim at temporal good alone—such as are connected with peace,

war etc.; certain others at spiritual good such as অগ্নিহোত্র। Here temporal duties are principally inculcated. In a case of conflict between অর্থশাস্ত্র and ধর্ম্মশাস্ত্র, the latter must prevail. Therefore only such duties are prescribed here as are in harmony with ধর্ম্মশাস্ত্র, the sacred institutes. পরমা সিদ্ধিঃ—Kulluka, after গোবিন্দরাজ, takes সিদ্ধি as embracing both spiritual good and temporal good. মেধাতিথি—পরমা সিদ্ধিঃ বিজিগীষোরেকাধিপত্যম্। নারায়ণ—দৃষ্টার্থসিদ্ধিঃ। রাঘবানন্দ—সিদ্ধিঃ রণেনৈব। নন্দন—সিদ্ধিঃ ঐহিকামুষ্মিকফলম্।

Grammar. যথাবৃত্তঃ—Expound it as যথা যাদৃশং বৃত্তম্ আচারোঽস্যেতি। মেধাতিথি—বহুব্রীহিঃ, যথার্থপ্রাধান্যে অব্যয়ীভাবঃ স্যাৎ। বৃত্তম্=বৃত্+নপুংসকে ভাবে ক্তঃ। সম্ভবঃ—সম্+ভূ+ঋদোরপ্ ইত্যপ্। সিদ্ধিঃ=সিধ্+ক্তিন্। সিধ্যতি।

অধিকারী অধিকারশ্চ।

ব্রাহ্মং প্রাপ্তেন সংস্কারং ক্ষত্রিয়েণ যথাবিধি।
সর্ব্বস্যাস্য যথান্যায়ং কর্ত্তব্যং পরিরক্ষণম্ ॥২॥

অন্বয়ঃ। যথাবিধি ব্রাহ্মং সংস্কারং প্রাপ্তেন ক্ষত্রিয়েণ অস্য সর্ব্বস্য (জনস্য, জগতো বা) যথান্যায়ং পরিরক্ষণং কর্ত্তব্যম্ ॥২॥

Kulluka. ব্রাহ্মমিত্যাদি। (ব্রাহ্মং সংস্কারং) ব্রহ্ম বেদঃ, তৎপ্রাপ্ত্যর্থস্তদ্যা উপনয়নসংস্কারঃ তং 1 (যথাবিধি) যথাশাস্ত্রং প্রাপ্তেন প্রাপ্তবতা ক্ষত্রিয়েণ অস্য সর্ব্বস্য স্ববিষয়াবস্থিতস্য 2 (যথান্যায়ং) শাস্ত্রানুসারেণ নিয়মতো রক্ষণং কর্ত্তব্যম্। এতেন ক্ষত্রিয় এব মুখ্যো রাজ্যাধিকারীতি 3 দর্শিতম্। অতএব শস্ত্রাস্ত্রভৃত্ত্বং 4 ক্ষত্রিয়স্য জীবনার্থং, তথা 'ক্ষত্রিয়স্য চ রক্ষণম্' ইতি 5 স্বকর্ম্মসু শ্রেষ্ঠঞ্চ বক্ষ্যতি। ব্রাহ্মণস্যাপদি 6 'জীবেৎ ক্ষত্রিয়ধর্ম্মেণ' ত্যভিধাস্যতি। বৈশ্যস্যাপি ক্ষত্রিয়ধর্ম্মং শূদ্রস্য চ ক্ষত্রিয়-বৈশ্যকর্ম্মণী, জীবনার্থমাপদি জগাদ 7 নারদঃ 'ন কথঞ্চন

কুর্ব্বীত ব্রাহ্মণঃ কর্ম্ম বার্ষলম্। বৃষলঃ কর্ম্ম চ ব্রাহ্মং, পতনীয়ে হি তে তয়োঃ ॥ উৎকৃষ্টঞ্চাপকৃষ্টঞ্চ তয়োঃ কর্ম্ম ন বিদ্যতে। মধ্যমে কর্ম্মণী হিত্বা, সর্ব্বসাধারণে হি তে 8 ॥' রক্ষণং বেদ 9 ধর্ম্মার্থং—'তপঃ ক্ষত্রস্য রক্ষণম্' 10 ইতি, 'সর্ব্বতো ধর্ম্মষড়্ভাগো রাজ্ঞো ভবতি রক্ষতঃ' 11 ইতি চ বক্ষ্যমাণত্বাৎ। রক্ষিতুর্ব্বলিষড়্ভাগগ্রহণাৎ 12 দৃষ্টার্থমপি। 'যোঽরক্ষন্ বলিমাদত্তে' 13 ইতি নরকপাতং বক্ষ্যতি ॥২॥

Notes to Kulluka. 1. ব্রাহ্মসংস্কার – উপনয়ন, because it introduces one to the study of the *Vedas*. 2. বিষয় – রাজ্য। 3. This shows that a *Kshatriya* is primarily eligible for royalty. 4. মনু ১০।৭৯—শস্ত্রাস্ত্রভৃত্ত্বং ক্ষত্রস্য বণিকপশুকৃষির্বিশঃ। আজীবনার্থং ধর্ম্মস্তু দানমধ্যয়নং যজিঃ ॥ জীবন – livelihood. বণিক্ – বাণিজ্যম্। 5. মনু ১০।৮০—বেদাভ্যাসো ব্রাহ্মণস্য ক্ষত্রিয়স্য চ রক্ষণম্। বার্ত্তা কর্ম্মৈব বৈশ্যস্য বিশিষ্টানি স্বকর্ম্মসু ॥ 6. মনু ১০।৮১—অজীবংস্তু যথোক্তেন ব্রাহ্মণঃ স্বেন কর্ম্মণা। জীবেৎ ক্ষত্রিয়ধর্ম্মেণ স হ্যস্য প্রত্যনন্তরঃ ॥ প্রত্যনন্তরঃ – nearest. 7. Failing their proper occupations, a Vaisya may adopt the occupation of a Kshatriya, and a Sudra that of a Kshatriya or a Vaisya. So says Narada. 8. The occupation of a Brahmin is forbidden to a Sudra and *vice versa*. But the intervening occupations are common to all, in a time of distress. বৃষলঃ শূদ্রঃ। ব্রাহ্মং কর্ম্ম – ব্রাহ্মণোচিতং কর্ম্ম। পতনীয়ে হি তে তয়োঃ—তে—ব্রাহ্মবার্ষলকর্ম্মণী। পতনীয়ে – পাতিত্যজনকে। তয়োঃ – ব্রাহ্মণবৃষলয়োঃ। মধ্যমে কর্ম্মণী হিত্বা is syntactically a part of the previous clause. The vocations of a Kshatriya and a Vaisya are not absolutely forbidden to the other castes. সর্ব্বসাধারণে হি তে—তে মধ্যমকর্ম্মণী (dual) চতুর্ব্বর্ণসাধারণে ভবতঃ। 9. Protection by a king of his subjects redounds to his happiness in the other world. বেদ – বেত্তি। আহ, আচষ্টে are used in the same way. We have a suspicion that the right reading is রক্ষণং চেদং ধর্ম্মার্থম্। ধর্ম্মার্থম্ – অদৃষ্টার্থম্। But it is not necessary to interfere with the established text. 10. মনু ১১।২৩৬ – ব্রাহ্মণস্য তপো জ্ঞানং তপঃ ক্ষত্রস্য রক্ষণম্। বৈশ্যস্য তু তপো বার্ত্তা তপঃ শূদ্রস্য সেবনম্ ॥ Protection is the highest virtue of a Kshatriya. বার্ত্তা – কৃষিঃ, বাণিজ্যম্, পাশুপাল্যম্। 11. মনু ৮।৩০৪ : সর্ব্বতো ধর্ম্মষড়্ভাগো রাজ্ঞো ভবতি রক্ষতঃ। অধর্ম্মাদপি ষড়্ভাগো ভবত্যস্য হ্যরক্ষতঃ ॥ 12. রক্ষণং ন কেবলম্ অদৃষ্টার্থং, পরন্তু দৃষ্টার্থমপি। দৃষ্টার্থম্ – productive of temporal or secular good. The king gets a sixth—that is

a material gain. See stanzas 130 and 131 of this very chapter. 13. মনু ৮।৩০৭ : যো রক্ষন্ বলিমাদত্তে করং শুল্কং পার্থিবঃ। প্রতিভাগঞ্চ দণ্ডঞ্চ স সদ্যো নরকং ব্রজেৎ। দণ্ড = fines.

Bengali. যথাবিধি উপনয়নসংস্কারে সংস্কৃত ক্ষত্রিয় ধর্ম্মশাস্ত্রানুসারে রক্ষণাবেক্ষণ করিবেন।

English. Having duly received the sacrament of introduction to the Vedas, the Kshatriya is to devote himself to the protection of all according to equity.

Explanatory Notes. ব্রাহ্মং সংস্কারম্ = the sacrament which inducts one into the study of the Vedas. ন্যায় is explained by the commentators not as natural justice, but as injunctions laid down in the *Sastras*. ক্ষত্রিয়েণ—This includes by implication even a Brahmin filling the royal office in a case of necessity. সর্ব্বস্যাস্য—apparently means *all around, the whole world.* M. and K. take it as meaning subjects living in the king's domain.

Gleanings. মেধাতিথি—ব্রহ্ম বেদঃ তত্র শ্রুতঃ সংস্কারো ব্রাহ্মঃ। উপনয়নং ব্রহ্মগ্রহণার্থত্বাৎ ব্রাহ্মমিতি যুক্তম্। সর্ব্বস্য-করদস্য দীনানাথাদেশ্চ। অস্যেতি স্ববিষয়বাসিনাং যথাস্বং জনপদপুরনির্দ্দেশঃ। যথান্যায়ম্—ন্যায়ঃ শাস্ত্রং ধর্ম্মশাস্ত্ররূপং নার্থশাস্ত্রম্ ঔশনসাদি। ঔশনসাদি = such as laid down by শুক্র (উশনাঃ)। শাস্ত্রমর্য্যাদানতিক্রমেণ নিয়মতঃ। ক্ষত্রিয়েণ—এতেন ক্ষত্রিয়এব রাজ্যাধিকারীতি সূচিতম্। ক্ষত্রিয়াভাবে তদতিদেশোঽপি গ্রাহ্যঃ। অন্যথা প্রজালোপঃ স্যাৎ। গোবিন্দরাজ—বেদাধিগমার্থম্ উপনয়নাখ্যং স্নানপর্য্যন্তং সংস্করণম্। সর্ব্বস্যাস্য জগতঃ।

Grammatical Notes. ব্রাহ্ম—ব্রহ্মন্ + শৈষিকঃ অণ্, বেদসম্বন্ধী। 'ব্রাহ্মোঽজাতৌ' ইতি নলোপঃ। To denote জাতি—ব্রাহ্মণঃ। বেদস্তত্ত্বং তপো ব্রহ্ম—অমর। সংস্কার = সম্ + কৃ + ঘঞ্। 'সংপরিভ্যাং করোতৌ ভূষণে' ৬।১।১৩৭ ইতি সুড়াগমঃ। সংপূর্ব্বস্য 'ক্বচিদভূষণেঽপি সুট্।' ক্ষত্রিয়েণ = 'ক্ষত্রাদ্ ঘঃ' ইতি ক্ষত্র + ঘঃ। যথান্যায়ম্—adv. ন্যায়ম্ অনতিক্রম্য ইতি যথার্থে অব্যয়ীভাবঃ।

———

অথ রাজ্ঞঃ সম্ভবঃ।

अराजके हि लोकेऽस्मिन् सर्व्वतो विद्रुते भयात्।
रक्षार्थमस्य सर्व्वस्य राजानमसृजत् प्रभुः ॥३॥

অন্বয়ঃ। (হি) যতঃ অরাজকে অস্মিন্ লোকে ভয়াৎ সর্ব্বতঃ বিদ্রুতে (সতি) প্রভুঃ (প্রজাপতিঃ) সর্ব্বস্য অস্য (চরাচরস্য) রক্ষার্থং রাজানম্ অসৃজৎ ॥ ৩ ॥

Kullúka. অরাজক ইতি। (হি 1) যস্মাৎ অরাজকে অস্মিন্ (লোকে) জগতি (ভয়াৎ) বলবদ্ভয়াৎ 2 সর্ব্বতঃ (বিদ্রুতে) প্রচলিতে, সর্ব্বস্যাস্য চরাচরস্য (রক্ষার্থং) রক্ষার্থে রাজানম্ (অসৃজৎ) সৃষ্টবান্, তস্মাত্তেন রক্ষণং কার্য্যম্ ॥ ৩ ॥

Notes to K. 1 হি can not be used in the beginning of a sentence. 2. বলবতো বলবত্তরাৎ ভয়ং তস্মাৎ।

Bengali. রাজার অভাবে জগৎ চারিধারে ভয়ে বিচলিত হওয়ায়, এই চরাচর বিশ্ব রক্ষার জন্য প্রজাপতি রাজা সৃজন করিলেন।

English. In the absence of a ruler, the world becoming full of unrest through insecurity, the Almighty created the king for the protection of this universe.

Eng. Expl. The Creator saw that he had made the universe, but had given it no ruler. As a consequence, there was security nowhere. The world was full of oppression and rapine. The weak were preyed upon by the strong, and these, in their turn, by those stronger than themselves. The Lord saw the unrest which prevaded his creation and so, for its protection, he made the king. M. says that it is all অর্থবাদ i. e. not literally true, but merely eulogistic. বিদ্রুতে—etymologically *scampering,* thence full of commotion or unrest. Some take it in the sense of উপদ্রুতে, উৎপীড়িতে। This story of primal anarchy will be found in the Mahabharat, শান্তিপর্ব্ব। ১২২

Gleanings. মেধাতিথি—বিদ্রুতে পীড়িতে অপ্রতিষ্ঠিতে বা। প্রভুঃ প্রজাপতিঃ। স্তুতিরিয়ম্। This is a myth for the exaltation of the king. অপ্রতিষ্ঠিতে = full of unrest. গোবিন্দরাজ—যস্মাৎ পূর্ব্বম্ অবিদ্যমানরাজকে অস্মিন্ জগতি সমন্তাৎ প্রচলতি সতি অস্য জগতো রক্ষার্থং হিরণ্যগর্ভো রাজানং সৃষ্টবান্।

Grammar. অরাজকে = ন বর্ত্তমানো রাজা যত্র সঃ অরাজকঃ। শেষাদ্বিভাষেতি কপ্। লোকে—ভাবে ৭মী। বিদ্রুতে = বি + দ্রু + কর্ত্তরি ক্তঃ। নট্ দ্রবতি। সর্ব্বতঃ = সর্ব্ব + সপ্তম্যাং তসিঃ। রক্ষার্থম্—রক্ষায়ৈ ইতি চতুর্থীসমাসো নিত্যঃ। যদ্বা বহুব্রীহিঃ। অসৃজৎ—সৃজ belongs to the তুদ্ group. সৃজতি, লুঙি অস্রাক্ষীৎ। প্রভুঃ = প্রভবতীতি—প্র + ভূ + ডু। বিপ্রসংভ্যোড্বসংজ্ঞায়াম্ ইতি।

ইন্দ্রানিলযমার্কাণামগ্নেশ্চ বরুণস্য চ।
চন্দ্রবিত্তেশয়োশ্চৈব মাত্রা নির্হৃত্য শাশ্বতীঃ ॥৪॥

অন্বয়ঃ। ইন্দ্রানিলযমার্কাণাম্ অগ্নে বরুণস্য চ চন্দ্রবিত্তেশয়োশ্চৈব শাশ্বতীঃ মাত্রাঃ নির্হৃত্য (রাজানমসৃজৎ) ॥ ৪ ॥

Kulluka. কথং সৃষ্টবানিত্যাহ ইন্দ্রানিলযমার্কাণামিত্যাদি। (ইন্দ্রানিল etc. to চন্দ্রবিত্তেশয়োশ্চৈব) ইন্দ্রবাতযমসূর্য্যাগ্নিবরুণচন্দ্রকুবেরাণাং (শাশ্বতীঃ) মাত্রাঃ অংশান্ সারভূতান্ নির্হৃত্য আকৃষ্য রাজানম্ অসৃজৎ ॥ ৪ ॥

Bengali. ইন্দ্র, বায়ু, যম, সূর্য্য, অগ্নি, বরুণ, চন্দ্র, কুবের ইহাদিগের অবিনাশী সারভূত অংশ গ্রহণ করিয়া (রাজার সৃষ্টি করিলেন) ॥ ৪ ॥

English. Taking abiding essential particles of Indra, of the Wind, of Yama, of the Sun, of Fire, of Varuna, of the Moon, of the Lord of wealth.

English Expl. The king possesses the characteristic attributes of no less than eight divinities, and as such, he is

entitled to the highest respect and the most implicit obedience on the part of his subjects. This is the effect of the myth about Prajápati putting together the quintessential parts of eight deities and thereby creating the king. For these attributes, see Notes to K. vii *infra*. শাশ্বতী is explained by some as সারভূতাঃ *essential*, by others as মন্বন্তরব্যাপিনীঃ, *eternal*. মাত্রাঃ = অবয়বান্ or অংশান্, parts or particles. নির্হৃত্য = drawing or culling.

Gleanings. মেধাতিথি—মাত্রাঃ অবয়বান্। শাশ্বতীঃ সারভূতান্। নির্হৃত্য নিষ্কৃষ্য। গোবিন্দরাজ—অংশান্ সারভূতান্ নিষ্কৃষ্য। রাঘবানন্দ—মাত্রাঃ সারভূতাংশাঃ, দধিমণ্ডস্য নবনীতবৎ। শাশ্বতীঃ মন্বন্তরব্যাপিনীঃ। নন্দন—শাশ্বতীর্মাত্রাঃ স্বাভাবিকান্ অংশান্, ইন্দ্রস্য ঐশ্বর্য্যম্, অনিলস্য বলম্ ইত্যাদিকাঃ শক্তীঃ।

Gr. মাত্রাঃ—মীয়তে অনয়েতি মাত্রা—মা + করণে ত্রন্। হুযামাশ্রুভসিভ্যস্ত্রন্ উ ৪।১৬৮। নির্হৃত্য = নির্ + হৃ + ল্যপ্। ল্যপি লঘুপূর্ব্বাদিত্যয়াদেশঃ। শাশ্বতীঃ = সনাতনীঃ। শশ্বৎ ভবাঃ—শশ্বৎ + শৈষিকঃ অণ্। শশ্বৎ is an indeclinable. পুনঃসদার্থয়োঃ শশ্বৎ—অমর। টিড্ঢাণঞিত্যাদিনা স্ত্রিয়াং ঙীপ্। The difficulty is this : ঠঞ্ is directed after words expressive of time by the rule কালাট্ঠঞ্। ঠঞ্ excludes অণ্, so that the proper form is শাশ্বতিক in the masc. and শাশ্বতিকী in the fem. What is the defence ? We state it in the language of Vámana : শাশ্বতমিতি প্রযুক্তেঃ। শাশ্বতং জ্যোতিরিত্যত্র শাশ্বতমিতি ন সিধ্যতি—'কালাট্ ঠঞ্' ইতি ঠঞ্ প্রসঙ্গাৎ। 'যেষাঞ্চ বিরোধঃ শাশ্বতিকঃ' ইতি সূত্রকারস্যাপি প্রয়োগঃ। আহ—প্রযুক্তেঃ। শাশ্বত is undoubtedly a licentious form, but established by usage.

यस्मादेषां सुरेन्द्राणां मात्राभ्यो निर्म्मितो नृपः।

तस्मादभिभवत्येष सर्व्वभूतानि तेजसा ॥५॥

অন্বয়ঃ। যস্মাৎ নৃপঃ এষাং সুরেন্দ্রাণাং মাত্রাভ্যো নির্ম্মিত তস্মাদেব তেজসা সর্ব্বভূতানি অভিভবতি ॥৫॥

K.—যস্মাদিতি। যস্মাৎ (সুরেন্দ্রাণাম্) ইন্দ্রাদীনাং দেবশ্রেষ্ঠানাম্ (মাত্রাভ্যঃ) অংশেভ্যঃ (নৃপঃ) নৃপতিঃ (নির্ম্মিতঃ) সৃষ্টঃ, তস্মাৎ এষঃ (সর্ব্বভূতানি) সর্ব্ব-প্রাণিনঃ (তেজসা) বীর্য্যেণ (অভিভবতি) অতিশেতে ॥৫॥

Bengali. যে হেতু এই সমস্ত শ্রেষ্ঠ দেবতার অংশে রাজা নির্ম্মিত, সেই জন্য তিনি তেজে সকল প্রাণীকে অভিভূত করেন।

In asmuch as the king is composed of particles of these eminent (or principal) deities, he overpowers all creatures by dint of might or glow.

Eng. Expl. তেজসা অভিভবতি is best taken in the physical sense of *overpowers with his lustre.* But undoubtedly there is a suggestion of the other sense—*subdues all by his might.* G. and K. explain the phrase as *excels in might.* Cp.—Hamlet iv. 5—'There's such divinity doth hedge a king That treason can but peep to what it would.'

Gleanings. মেধাতিথি—মাত্রাভিঃ তেজোহংশৈঃ নির্ম্মিতঃ, তস্মাৎ হেতোঃ অভিভবতি দুর্নিরীক্ষ্যমুখো ভবতি-তেজসা হেতুনা। নির্ম্মিতঃ নিহ্নুবা উৎপাদিতঃ। অপায়াবধিত্বাৎ মাত্রাভ্য ইতি পঞ্চমী তৃতীয়া বা পঠিতব্যা। গোবিন্দরাজ— তেজসা অভিভবতি বীর্য্যেণ অধরীকরোতি।

Gr. মাত্রাভ্যঃ—যৎ যস্য নিমিত্তং তৎ তস্মাৎ নির্গচ্ছতীতি নিমিত্তস্য অপাদানবিবক্ষয়া পঞ্চমী। তেজসা—করণেন।

तपत्यादित्यवच्चैष चक्षूंषि च मनांसि च।
न चैनं भुवि शक्नोति कश्चिदप्यभिवीक्षितुम् ॥६॥

অন্বয়ঃ। এষ আদিত্যবৎ চক্ষূংষি মনাংসি চ তপতি। ভুবি কশ্চিদপি এনম্ অভিবীক্ষিতুং ন শক্নোতি চ।৬।

K.—তপতীত্যাদি। (এষঃ) অয়ঞ্চ রাজা স্বতেজসা (আদিত্যবৎ) সূর্য্য ইব পশ্যতাং চক্ষূংষি মনাংসি চ (তপতি) সন্তাপয়তি। ন চৈনং রাজানং (ভুবি) পৃথিব্যাং কশ্চিদপি (অভিবীক্ষিতুং) আভিমুখ্যেন দ্রষ্টুং (শক্নোতি) ক্ষমতে।৬।

Bengali. রাজা সূর্য্যের ন্যায় চক্ষু ও মন ঝলসিত করেন। কেহই রাজার দিকে তাকাইতে পারে না।

English. And like the Sun he sheds a (fierce) glare upon the eye and the heart. None can look him in the face.

Eng. Expl. He dazes the eye and awes the mind. No body can see him full in the face. This holds good of all, of the virtuous as well as the vicious.

Gleanings. মেধাতিথি—তপতি তাপয়তীব। সম্মুখাশক্যদর্শনত্বাদেব-মুচ্যতে। ব্রাহ্মণজাত্যুৎকৃষ্টা বর্চস্বিনোঽপি নৈনম্ অভিমুখং বীক্ষিতুং শক্নুবন্তি। তদুক্তম্—'তমুপর্য্যাসীনম্ অধস্তাৎ উপাসীরন্'—Let all sit at the feet of the king seated on high. গোবিন্দরাজ—আভিমুখ্যেন বীক্ষিতুম্। রাঘবানন্দ—দুষ্টানাং চক্ষুর্ম্মনসোঃ সন্তাপজননাৎ তদ্দর্শনাক্ষমত্বং সূচিতম্। সাধুনাং ন তপতি, বিমলং প্রসাদয়তি।

Gr. তপ—ভ্বাদি—is used both as active and as neuter. অভি = অভিমুখ্যেন। বীক্ষিতুম্ = বি + ঈক্ষ্ + শকধৃষেত্যাদিনা তুমুন্। ঈক্ষতে। In the Passive Voice, idiom would require কেনচিৎ এষ বীক্ষিতুং ন শক্যতে। Why? Because, as Mádhava says, যদ্যপি শকিঃ প্রায়োঽকর্ম্মকস্তথাপি তুমুন্নন্তযোগে অস্য সকর্ম্মকত্বম্। Would নৈষ কেনচিৎ বীক্ষিতুং শক্যম্ be wrong? No. As Vámana says: শক্যমিতিরূপং বিলিঙ্গবচনস্যাপি কর্ম্মাভিধায়াং সামান্যোপক্রমাৎ। বিলিঙ্গবচনস্য = বিরুদ্ধ-

লিঙ্গবচনস্য ; কর্ম্মাভিধায়াম্ = কর্ম্মবচনে ; সামান্যোপক্রমাৎ = বিশেষানপেক্ষয়া। অত্র ভাষ্যকৃদ্বচনং লিঙ্গম্, যথা—শকাং চ শ্বমাংসাদিভিরপি ক্ষুৎ প্রতিহন্তুম্ ইতি।

———

সোঽগ্নির্ভবতি বায়ুশ্চ সোঽর্কঃ সোমঃ স ধর্ম্মরাট্।

স কুবেরঃ স বরুণঃ স মহেন্দ্রঃ প্রভাবতঃ ॥৭॥

অন্বয়ঃ। সঃ প্রভাবতঃ অগ্নিঃ, বায়ুশ্চ, সোঽর্কঃ, স সোমঃ, স ধর্ম্মরাট্, স কুবেরঃ, স বরুণঃ, স মহেন্দ্রশ্চ ভবতি ॥ ৭ ॥

K.—স ইত্যাদি। এবঞ্চ অগ্ন্যাদীনাং পূর্ব্বোক্তানাম্ অংশভবত্বাৎ তৎকর্ম্ম-কারিত্বাচ্চ—'প্রতাপযুক্ত স্তেজস্বী' ত্যাদিনা। নবমাধ্যায়ে বক্ষ্যমাণত্বাৎ—স রাজা (প্রভাবতঃ) শক্ত্যতিশয়েন (অগ্নির্ভবতি etc.) অগ্ন্যাদিরূপো ভবতি ॥৭॥

Notes to K. 1. মনু ৯।৩১০. There পৃথিবী is substituted for কুবের। We give the whole passage as expounding the allegory ইন্দ্রস্যার্কস্য বায়োশ্চ যমস্য বরুণস্য চ। চন্দ্রস্যাগ্নেঃ পৃথিব্যাশ্চ তেজোবৃত্তং নৃপশ্চরেৎ। বার্ষিকাংশ্চতুরো মাসান্ যথেন্দ্রোঽভি-প্রবর্ষতি। তথাভিবর্ষেৎ স্বং রাষ্ট্রং কামৈরিন্দ্রব্রতং চরন্। অষ্টৌ মাসান্ যথাদিত্যস্তোয়ং হরতি রশ্মিভিঃ। তথা হরেৎ করং রাষ্ট্রান্নিত্যমর্কব্রতং হি তৎ। প্রবিশ্য সর্ব্বভূতানি যথা চরতি মারুতঃ। তথা চারৈঃ প্রবেষ্টব্যং ব্রতমেতদ্ধি মারুতম্। যথা যমঃ প্রিয়দ্বেষ্যৌ প্রাপ্তে কালে নিয়চ্ছতি। তথা রাজ্ঞা নিয়ন্তব্যাঃ প্রজাস্তদ্ধি যমব্রতম্। বরুণেন যথা পাশৈর্বদ্ধ এবাভি-দৃশ্যতে। তথা পাপান্নিগৃহ্ণীয়াদ্ ব্রতমেতদ্ধি বারুণম্। পরিপূর্ণং যথা চন্দ্রং দৃষ্ট্বা হৃষ্যন্তি মানবাঃ। তথা প্রকৃতয়ো যস্মিন্ স চান্দ্রব্রতিকো নৃপঃ। প্রতাপযুক্তস্তেজস্বী নিত্যং স্যাৎ পাপ-কর্ম্মসু। দুষ্টসামন্তহিংস্রশ্চ তদাগ্নেয়ং ব্রতং স্মৃতম্।

Bengali. প্রতাপে রাজা অগ্নি, বায়ু, সূর্য্য, চন্দ্র, যম, কুবের, বরুণ, মহেন্দ্র ইহাদিগের তুল্য। ৭।

English. **In respect of might he is Fire, he is Air, he is the Sun, he is the Moon, he is the judge of merit and demerit (Yama), he is Kuvera, he is Varuna, he is Mahendra.**

Grammar. ধর্ম্মরাট্ = ধর্ম্মেণ রাজতে ইতি ধর্ম্ম + রাজ্ + সৎসূদ্বিষেত্যাদিনা ক্বিপ্। রাজৃ দীপ্তৌ—রাজতি, রাজতে। The base is ধর্ম্মরাজ্। প্রভাবতঃ = প্রভাবেণ ; তৃতীয়ায়াং তসিঃ। তসিঃ সার্ব্ববিভক্তিকঃ। যদ্বা পঞ্চম্যাং তসিঃ।

শ্রিণীভুবোঽনুপসর্গে ইতি ভূ+ঘঞ্—ভাবঃ, প্রকৃষ্টো ভাবঃ প্রভাবঃ, প্রাদিসমাসঃ। Why this roundabout analysis? Because, otherwise, the form would be প্রভবঃ। মাধব—'প্রভাবার্থ এব প্রশব্দেন বিশেষ্যতে, ন প্রকৃত্যর্থ ইতি ক্রিয়াযোগাভাবাৎ অনুপসর্গত্বাৎ ঘঞ্ সিদ্ধিঃ'।

রাজ্ঞঃ স্তুতিঃ।

বালোঽপি নাবমন্তব্যো মনুষ্য ইতি ভূমিপঃ।
মহতী দেবতা হ্যেষা নররূপেণ তিষ্ঠতি ॥৮॥

অন্বয়ঃ। ভূমিপঃ বালোঽপি মনুষ্য ইতি ন অবমন্তব্যঃ। (হি) যতঃ এষা মহতী দেবতা নররূপেণ তিষ্ঠতি ॥ ৮ ॥

Kullúka. মনুষ্য ইতি বুদ্ধ্যা বালোঽপি (ভূমিপঃ) রাজা নাবমন্তব্যঃ। (হি) যস্মাৎ মহতী (এষা) ইয়ং কাচিদ্দেবতা (নররূপেণ) মানুষরূপেণ (তিষ্ঠতি) অবতিষ্ঠতে। এতেন—দেবতাবজ্ঞায়াম্ অধর্ম্মোদয়াৎ—অদৃষ্টদোষ 1 উক্তঃ ॥ ৮ ॥

Notes to K. 1. Disrespect for the king is a source of demerit and is therefore injurious in the other world.

Bengali. রাজা বালক হইলেও তাঁহাকে মনুষ্যবোধে অবজ্ঞা করিবে না, যেহেতু তিনি মহতী দেবতা, মনুষ্যরূপে অবস্থিত। ৮।

English Transl.—The king, even though an infant, must not be treated with disrespect under the impression that he is but human (a man like other men). He is a great deity lodging (below) in a human mould.

Eng. Expl. He must not be judged by his appearance. He may be an infant, neverthless he is entitled to the highest respect, and for this reason—that he is not a mortal as he seems, but a great deity in human disguise. মহতী দেবতা হ্যেষা —He is a great deity. One commentator identifies him with the Almighty, another with the Fire-god. That is absolutely unnecessary.

Gleanings. মেধাতিথি—মহতী কাচিদেষা দেবতা এতেন মানুষরূপেণ স্থিতা। অতঃ অদৃষ্টেনাপি দোষেণ রাজনি অবজ্ঞা ন যুজ্যতে। নারায়ণ—মহতী দেবতা ঈশ্বরঃ। নন্দন—মহতী দেবতা অগ্নিরিত্যর্থঃ।

Gr. অবমন্তব্যঃ = অবমন্তুমর্হঃ। অব + মন্ + অর্হার্থে তব্যৎ। মন্যতে। মনুষ্যঃ – মনোর্জাতঃ মনুষ্যঃ, অপত্যার্থবিবক্ষায়ান্তু মানবঃ। 'মনোর্জাতাবঞ্ যতো ষুক্ চ'—মানুষ and মনুষ্য are class-names derived from মনু by অঞ্ and যৎ respectively. An augment ষ comes in in both cases. ভূমিপঃ – ভূমি + পা + ক by 'আতোঽনুপসর্গে কঃ'। দেবতা = দেব + স্বার্থে তল্। 'দেবাত্তল্'। এষা—প্রতিনির্দেশ্যপ্রাধান্যাৎ স্ত্রীত্বম্। নররূপেণ – নরস্য রূপম্ আকৃতিস্তেন। প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া। করণে would not be wrong. Incorporate into one compound মহতী দেবতা। মহাদেবতা।

एकमेव दहत्यग्निर्नरं दुरुपसर्पिणम् ।
कुलं दहति राजाग्निः सपशुद्रव्यसञ्चयम् ॥९॥

অন্বয়ঃ। অগ্নির্দুরুপসর্পিণং নরম্ একমেব দহতি, রাজাগ্নিঃ কুলং সপশুদ্রব্য-সঞ্চয়ং দহতি ॥ ৯ ॥

Kulluka. সম্প্রতি দৃষ্টদোষমাহ একমিত্যাদি 1। (দুরুপসর্পিণম্) যোঽগ্নেরতিসমীপম্ অনবহিতঃ সন্ উপসর্পতি স দুরুপসর্পী 2, তমেকমেব অগ্নির্দহতি ন তৎপুত্রাদিকম্। ক্রুদ্ধো রাজাগ্নিঃ পুত্রদারভ্রাত্রাদিরূপং কুলং (সপশুদ্রব্য-সঞ্চয়ং) গবাশ্বাদিপশুসুবর্ণাদিধনসঞ্চয়সহিতং সাপরাধস্য 3 নিহন্তি ॥ ৯ ॥

Notes K. 1. Now he describes the temporal evil. 2 A person who carelessly approaches too close. 3. কস্য কুলম্? সাপরাধস্য—of the offender.

Bengali—অগ্নি কেবল দুরুপসর্পী ব্যক্তিকেই দহন করে। রাজরূপ অগ্নি পশুদ্রব্যসঞ্চয়ের সহিত কুল দগ্ধ করে। (আগুন পোড়ায় বটে—কিন্তু খালি যেহঁস হইয়া যে ঘেঁসিয়া আইসে তাহাকে মাত্র। রাজাগ্নি তাহা নহে। অপ্রিয়কারীকে পোড়াইয়া ক্ষান্ত হয় না। তাহার ঝাড় পোড়াইয়া ওজোড় করিয়া দেয়, ও তাহার ধন ধান্য গবাশ্বমেষমহিষ সকলই হরণ করে।)

English Transl.—Fire burns him alone that heedlessly comes

too close; but that fire, the king, (once ablaze) consumes the whole stock with animals and goods.

English Exp. He is even superior in power to Fire, for fire hurts him alone that ventures too near or is too free with it. But the king's potency for destruction is far more extensive. Whosoever and whatsoever is connected with the person that incurs the king's wrath, falls a prey to his displeasure.

দুরুপসর্পিণম্—one who heedlessly draws too near. দ্রব্য= wealth. See Gleanings.

Gleanings. মেধাতিথি—যঃ অগ্নিং হস্তাদিনা স্পৃশতি,সমিদ্ধস্যাপি অন্তিকো ভবতি স দুরুপসর্পী নরঃ প্রমাদস্খলিতঃ দহ্যতে। রাজা তু ক্রুদ্ধঃ সপুত্রধনদারবান্ধবং হন্তি। কুলং—যে কেচিং জ্ঞাতয়ঃ স্বজনাশ্চ, তানপি অপরাধিসম্বন্ধাং পশুভি র্ধনসঞ্চয়ৈশ্চ সহ নাশয়তি। নারায়ণ—দুরুপসর্পিণং দুষ্টেন প্রকারেণ উপসর্পন্তং, স্বয়মেব তন্মধ্যে প্রবেশাদিকারিণম্। গোবিন্দরাজ—দুরুপসর্পিণম্ অনুপায়সেবিনম্। রাঘবানন্দ—দুরুপসর্পিণং দুঃখার্থং মরণাত্যন্ততং সমীপগামিনম্। নন্দন—দুরুপসর্পিণম্ উপসর্পণানিপুণং, প্রমাদাদগ্নৌ পতিতমিতি যাবৎ। রামচন্দ্র—দুরুপসর্পিণং দুষ্টেন প্রকারেণ উপসর্পন্তং বিলঙ্ঘয়ন্তম্।

Grammar. একম্=কেবলম্। এব—অন্যযোগব্যবচ্ছেদকঃ। দহতি—লুঙি অধাক্ষীং। দুরুপসর্পিণম্=দুষ্টং যথাস্যাত্তথা উপসর্পতি অভিগচ্ছতি যঃ স দুরুপসর্পী তম্। দুর্+উপ (সামীপ্যে)+সৃপ + ণিনিঃ। Perhaps আভীক্ষ্ণ্যে ণিনিঃ is better than তাচ্ছীল্যে ৩।২।৭৮। Some say that a সুবন্ত উপপদ other than an উপসর্গ is necessary. This is the view of the Kásiká. It is rejected by Bhattoji. প্রসিদ্ধশ্চোপসর্গেঽপি ণিনিঃ—'সবভূবোপজীবিনাম্' ইত্যাদৌ। See under ৩।২।৭৮। সৃপ্ গতৌ সর্পতি, লুঙি অসৃপৎ (According to Vopadeva, অস্রাপ্সীৎ and অসার্প্সীৎ also)। রাজাগ্নিঃ=রাজা এব অগ্নিঃ। রূপকালঙ্কারঃ। সপশু etc.—পশবশ্চ দ্রব্যাণি চ

পশুদ্রব্যাণি, তেষাং সঞ্চয়ঃ। দ্বন্দ্বোক্তং প্রতিপদমন্বীয়তে ইতি পশুসঞ্চয়ঃ দ্রব্য-সঞ্চয়শ্চ। তেন সহ বর্ত্তমানম্।

কার্য্যং সোঽবেক্ষ্য শক্তিঞ্চ দেশকালৌ চ তত্ত্বতঃ।
কুরুতে ধর্ম্মসিদ্ধ্যর্থং বিশ্বরূপং পুনঃ পুনঃ ॥১০॥

অন্বয়ঃ। সঃ (রাজা) কার্য্যং শক্তিঞ্চ দেশকালৌ চ তত্ত্বতঃ অবেক্ষ্য ধর্ম্ম-সিদ্ধ্যর্থং পুনঃপুনঃ বিশ্বরূপং কুরুতে॥ ১০ ॥

Kulluka. কার্য্যমিত্যাদি—স রাজা (কার্য্যম্ অবেক্ষ্য) প্রয়োজনাপেক্ষয়া। স্বশক্তিং দেশকালৌচ অবেক্ষ্য (ধর্ম্মসিদ্ধ্যর্থং) কার্য্যসিদ্ধ্যর্থং তত্ত্বতো বিশ্বরূপং বহূনি রূপাণি (কুরুতে) করোতি। জাতিবিবক্ষয়া 2 বহুম্বেকবচনম্। অশক্তিদশায়াং ক্ষমতে, শক্তিং প্রাপ্যোন্মূলয়তি, এবমেকস্মিন্নপি দেশে কালে চ প্রয়োজনা-নুরোধেন শত্রুর্বা মিত্রং বা উদাসীনো বা ভবতি। অতো রাজবল্লভোঽহমিতি বুদ্ধ্যা নাবজ্ঞেয়ঃ 3॥ ১০ ॥

Notes to K. 1. According to necessity. 2. বিশ্বরূপম্=বিশ্বানি রূপাণি। We have got here the generic singular. 3. When he is weak, he tolerates. Become strong, he extirpates. So that, though the time and the place may be the same, he is according to circumstances, hostile, friendly, or natural. Thersfore, never take liberties with the king through confidenoe in his favour.

Bengali—প্রয়োজন বুঝিয়া, আপনার শক্তি বুঝিয়া, দেশকাল বুঝিয়া, রাজা স্বকার্য্যসিদ্ধির জন্য ক্ষণে ক্ষণে বিবিধ মূর্ত্তি ধারণ করেন। (রাজা প্রয়োজনের দাস। তাঁহার দৃষ্টি স্বার্থের দিকে, স্বকর্ত্তব্যের দিকে। ক্ষমতার অভাবে চুপ্ করিয়া থাকেন। ক্ষমতা পাইলে চাপিয়া ধরেন। দেশ, কাল, দরকার অনুসারে তিনি ক্ষণে ক্ষণে নবমূর্ত্তি ধারণ করেন। অতএব আমি রাজার প্রিয় পাত্র এই আশ্বাসে বাড়াবাড়ি করা উচিত নয়।)

English Transl. Precisely examining his occasions, his strength, the plaoe, and the time, he assumes, for the sake of his duty, all sorts of forms in quick succession.

Eng. Expl. He assumes various forms according as circumstances vary—everything according to need, and nothing long. He is the slave of his office. He is the master of all, but expediency is his master. And the elements he has to consider are *time, place,* and the *degree* of *power* which he possesses. When he cannot resent, he brooks. He comes down with a sledgehammer the moment he is strong. The effect is : Do not presume upon or confide overmuch in the king's goodness. For he is a 'trimmer', and is not detained by any respect for persons.

কার্য্যম্ = duty, occasion, or interest. তত্ত্বতঃ is best taken with অবেক্ষ্য। ধর্ম্মসিদ্ধ্যর্থম্ is practically the same as কার্য্যসিদ্ধ্যর্থম্। বিশ্বরূপম্ = all sorts of forms. Many identify these with the characteristics of the eight deities mentioned above.

Gleanings. মেধাতিথি—নৈতন্মন্তব্যং—বন্ধুর্মে রাজা সুহৃদ্বেতি। 'কস্য রাজা ভবেন্মিত্রং কানি মিত্রাণি রাজনি ?' প্রয়োজনাপেক্ষয়া শত্রৌ মিত্রবদাচরতি, মিত্রে শত্রুবং। তথা অশক্তঃ কঞ্চিৎ অপরাধং ক্ষমতে। শক্তিং প্রাপ্য উন্মূলয়তি। এবং দেশকালাবপি। ধর্ম্মসিদ্ধ্যর্থং বিশ্বরূপং কুরুতে—ক্ষণান্মিত্রং ক্ষণেন শত্রুঃ, নৈকরূপ এব রাজা ভবতি। অতো ন বিশ্বসিতব্যং রাজনি—মৈত্র্যং বাল্লভ্যং সৌজন্যং বা। নারায়ণ—কার্য্যং প্রয়োজনম্। শক্তিং স্বস্য। দেশকালৌ বিগ্রহাদিযোগ্যৌ। বিশ্বরূপম্—মিত্রেঽপি শত্রুতাং, শত্রাবপি মৈত্রীম্। অতো মিত্রমিত্যত্র ন বিশ্বসনীয়ম্। গোবিন্দরাজ - স রাজা প্রয়োজনং পর্য্যালোচ্য আত্মশক্তিং দেশকালৌ চ স্নেহবৈরকরণোচিতৌ সম্যগবেক্ষ্য শাস্ত্রব্যবস্থা-সিদ্ধ্যর্থং মিত্রশত্রু মধ্যস্থতয়া মুহুর্মুহুঃ নানাবিধরূপং কুরুতে। নন্দন—বিশ্বরূপং নানা দেবতারূপম্। রামচন্দ্র—বিশ্বরূপং নানারূপম্, ইন্দ্রযমাদিরূপং, মিত্রে শত্রুতাং শত্রৌ মিত্রতাং বা।

Grammar. কর্ত্তব্যম্। কৃ + ঋহলোর্ণ্যৎ ইতি ণ্যৎ। তত্ত্বতঃ—তৃতীয়ায়াং তসিঃ। ধর্ম্মসিদ্ধ্যর্থম্—ধর্ম্মস্য সিদ্ধিস্তস্যৈ। বিশ্বরূপম্ = বিশ্বং সর্ব্বং রূপম্।

Decline বিশ্ব like সর্ব। Could you give a oneword equivalent for পুনঃ পুনঃ করোতি? চেক্রীয়তে, যঙ্‌লুকি—চর্কর্ত্তি, চর্করীতি, চরিকর্ত্তি, চরীকর্ত্তি।

যস্য প্রসাদে পদ্মা শ্রীর্বিজয়শ্চ পরাক্রমে।
মৃত্যুশ্চ বসতি ক্রোধে সর্ব্বতেজোময়ো হি সঃ ॥১১॥

অন্বয়ঃ। যস্য প্রসাদে পদ্মা শ্রীঃ (বসতি), পরাক্রমে **বিজয়শ্চ (বসতি)**, ক্রোধে মৃত্যুশ্চ বসতি, স হি সর্ব্বতেজোময়ঃ ॥১১॥

K. যস্যেত্যাদি। পদ্মাশব্দঃ 1 শ্রীপর্য্যায়োঽপি মহত্ত্ববিবক্ষয়াঽত্র প্রযুক্তঃ। যস্য প্রসাদে সতি 2 (পদ্মা) মহতী শ্রীর্ভবতি। অতঃ শ্রীকামেণ 3 সেব্যঃ। (পরাক্রমে বিজয়শ্চ) যস্য শত্রবঃ সন্তি তানপি সন্তোষিতো হন্তি, তেন চ—শত্রুবধকামেনাপি আরাধনীয়ঃ 4। (ক্রোধে মৃত্যুশ্চ) যস্মৈ ক্রুধ্যতি তস্য মৃত্যুং করোতি, তস্মাৎ জীবনার্থিনা ন ক্রোধনীয়ঃ 5। (হি) যস্মাৎ (স সর্ব্বতেজোময়ঃ) সর্ব্বেষাং সূর্য্যাগ্নিসোমাদীনাং তেজো বিভর্ত্তি ॥১১॥

1. পদ্মা is a synonym of শ্রী। It is here employed in the sense of মহতী, *great*. 2 But the natural construction would be যস্য প্রসাদে (অধিকরণে) পদ্মা শ্রীর্বসতি। 3 Seekers of prosperity ought to serve the king. 4 If you have enemies, engage the favour of the king, he will rid you of them. 5 His wrath means the death of the offender. Therefore whoso cares to live, must beware how he offends the king.

Bengali. যাঁহার প্রসাদে বাস করেন পদ্মা, পরাক্রমে বিজয়, ক্রোধে মৃত্যু—তিনি সর্ব্বতেজোময়।

English. He must be a conglomeration or repository of all kinds of might—in whose favour abides the lotus-handed goddess (bounteous genius) of prosperity, in whose force dwells victory, in whose anger death.

Gleanings. মেধাতিথি—প্রসন্ন আরাধনয়া শ্রিয়ং দদাতি, ক্রুদ্ধো মৃত্যুনা যোজয়তি, অতঃ শ্রীকামেণারাধনীয়ঃ। ন কেবলং শ্রিয়া যোজয়তি, যাবন্তোঽস্য

শত্রবঃ সন্তি তানপি পরিতোষিতঃ পরাক্রম্য হন্তি। অতঃ শত্রুবধকামেন যথাবৎ পরিচরণীয়ঃ। শ্রীপর্য্যায়োঽপি পদ্মাশব্দঃ মহত্ত্বপ্রতিপাদনার্থং প্রযুক্তঃ। মহতীং শ্রিয়ং দদাতীত্যর্থঃ। যতঃ সর্ব্বতেজোময়োঽসৌ—অগ্ন্যাদিত্যচন্দ্রমসাং তেজো-বিভর্ত্তি।

নারায়ণ—পদ্মা পদ্মহস্তা। গোবিন্দরাজ's paraphrase is nearly the same as that of কল্লূক। রাঘবানন্দ—পদ্মা শ্রীরিতি পর্য্যায়ত্বেঽপি মহত্ত্বান-পায়খ্যাপনার্থম্, পদ্মালয়ত্বখচনেন সুখহেতুত্বং বা খ্যাপিতম্। নন্দনঃ—পদ্মা পদ্মবতী। বিজয় ইন্দ্রঃ। সর্ব্বতেজোময়ঃ সর্ব্বদেবতাশক্তিময়ঃ।

Grammar. সর্ব্বতেজোময়ঃ—সর্ব্বাণি তেজাংসি প্রকৃতান্যত্রেতি তৎপ্রকৃত-বচনে ময়ট্। তৎপ্রকৃতবচনে—প্রকৃতম্=প্রাচুর্য্যেণ প্রস্তুতম্, প্রচুরম্। Or say, after Vopadeva, তাদ্রূপ্যে ময়ট্। পদ্মা – পদ্মম্ অস্তি অস্যাঃ ইতি পদ্মা। পদ্ম+অর্শ আদিত্বাৎ অচ্। স্ত্রিয়াং টাপ্। শ্রীঃ—শ্রি+কিপ্। কিব্‌বচীত্যাদিনা কিব্‌দীর্ঘৌ—বার্ত্তিক under ৩।২।১৭৮। লক্ষ্মীঃ পদ্মালয়া পদ্মা কমলা শ্রীর্হরিপ্রিয়া —অমরঃ।

तं यस्तु द्वेष्टि संमोहात् स विनश्यत्यसंशयम्।

तस्य ह्याशु विनाशाय राजा प्रकुरुते मनः ॥१२॥

অন্বয়ঃ। যস্ত সংমোহাৎ তং দ্বেষ্টি সঃ অসংশয়ং বিনশ্যতি। (হি) যতঃ রাজা তস্য বিনাশায় আশু মনঃ প্রকুরুতে ॥১২॥

Kulluka. তমিতি। তং রাজানং (সংমোহাৎ) অজ্ঞতয়া যো দ্বেষ্টি তস্য অপ্রীতিমুৎপাদয়তি, সঃ (অসংশয়ং) নিশ্চিতং (বিনশ্যতি) রাজক্রোধাৎ নশ্যতি; (হি) যস্মাৎ তস্য বিনাশায় (আশু) শীঘ্রং রাজা মনঃ (প্রকুরুতে) নিযুঙ্‌ক্তে ॥১২॥

Bengali. যে ব্যক্তি মোহপ্রযুক্ত সেই রাজার বিরুদ্ধ আচরণ করে সে নিশ্চয়ই বিনাশ প্রাপ্ত হয়। রাজা সত্বর তাহার বিনাশে মনোনিবেশ করেন ॥১২॥

English. Whoso through folly (dementedness) acts inimically towards

the king doubtlss perishes ; for the king forthwith applies his mind to his destruction.

Gleanings. মেধাতিথি—দ্বেষ্টি প্রাতিকূল্যেন বর্ত্ততে। গোবিন্দরাজ—সংমোহাৎ তদ্বীর্য্যাতিশয়ানভিজ্ঞতয়া। তং দ্বেষ্টি—তৎপ্রতিপক্ষো ভবতি। আশু সমনন্তরম্। প্রকুরুতে সংকল্পয়তি। নন্দন—বিনাশায় বিনাশং কর্ত্তুম্। প্রকুরুতে অধ্যবস্যতি।

Grammar. দ্বেষ্টি—The root is important. দ্বিষ অপ্রীতৌ—অদাদি উভয়পদী। দ্বেষ্টি দ্বিষ্টঃ দ্বিষন্তি। দ্বেক্ষি। দ্বিষ্টে। লঙ—অদ্বেট্ অদ্বিষ্ট। লুঙ্ অদ্বিক্ষৎ অদ্বিক্ষত। সংমোহাৎ=বৈচিত্ত্যাৎ। সম্+মুহ বৈচিত্ত্যে+ভাবে ঘঞ্। মুহ্যতি, লুঙি অমুহৎ। বিনশ্যতি—লিট্ ননাশ, লুঙ্ অনেশৎ অনশৎ, লৃট্ নশিষ্যতি, নঙ্ক্ষ্যতি। অসংশয়ম্=নাস্তি সংশয়ো যত্র তৎ যথা স্যাত্তথা। বিনাশায়—If you take it as বি+নশ্+ঘঞ্, তাদর্থ্যে or ক্রিয়ার্থোপপদেত্যাদিনা চতুর্থী ; if you derive it as বি+নশ্+ণিচ্+ঘঞ্, তুমর্থে চতুর্থী। তং বিনাশয়িতুম্ 'তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ'। The latter is the better. তস্য—কর্ম্মণি ষষ্ঠী according to the latter view. প্রকুরুতে=প্রেরয়তি, আধত্তে, অভিনিবেশয়তি। ক্রিয়াফলস্য কর্ত্তৃভিপ্রায়ত্বাৎ আত্মনেপদম্।

তস্মাদ্ধর্ম্মং যমিষ্টেষু স ব্যবস্যেন্নরাধিপঃ।
অনিষ্টঞ্চাপ্যনিষ্টেষু তং ধর্ম্মং ন বিচালয়েৎ ॥১৩॥

অন্বয়ঃ। তস্মাৎ স নরাধিপঃ ইষ্টেষু যং ধর্ম্মং ব্যবস্যেৎ, অনিষ্টেষু চ যম্ অনিষ্টং ব্যবস্যেৎ তং ধর্ম্মং ন বিচালয়েৎ ॥১৩॥

Kulluk. তস্মাদিত্যাদি। যতঃ সর্ব্বতেজোময়ো নৃপতিস্তস্মাৎ (ইষ্টেষু) অপেক্ষিতেষু [1] যমিষ্টং ধর্ম্মং শাস্ত্রানুষ্ঠেয়ং শাস্ত্রাবিরুদ্ধং [2] ব্যবস্যেৎ নিশ্চিত্য ব্যবস্থাপয়তি, অনপেক্ষিতেষু চানিষ্টং, তং ধর্ম্মং নিয়মং ন বিচালয়েৎ নাতিক্রমেৎ ॥১৩॥

1 In matters desirable. 2 *Conformable* to or *not opposed* to the *Sastras.*

Bengali. অতএব রাজা ইষ্টবিষয়ে ইষ্টবোধে যে প্রবর্ত্তক বিধি ও অনিষ্টবিষয়ে অনিষ্টবোধে যে নিবর্ত্তক বিধি স্থাপিত করিবেন, তাহা কখনও বিচলিত করিবে না। ব্যাখ্যান্তরানুসারে—প্রিয়পাত্র সম্বন্ধে যে অনুকূল ব্যবস্থা ও অপ্রিয় পাত্র সম্বন্ধে যে প্রতিকূল ব্যবস্থা করিবেন।

English Therefore transgress not the injunctions in matters desirable and the forbiddances in matters undesirable, which he may lay down (as positively or negatively proper).

English Expl. The meaning seems to be this: The king's commands are all to be obeyed whether of a positive or a negative kind. A command to do a thing is a positive command, a command not to do a thing, that is to say, a forbiddance, is a negative command. The king is the guardian of the community; and he must be presumed to be swayed in all his acts by a single-minded zeal for the welfare of the community. Things conducive to general welfare, he enjoins; things leading to evil consequences he forbids.

According to this view, ধর্ম্মম্ = করণীয়ম্, a duty of commission or বিধি। ইষ্টেষু = in matters desirable i. e. conducive to general welfare. ব্যবস্যেৎ = lays down after due deliberation. অনিষ্টম্—grammatically object of ব্যবস্যেৎ, something undesirable, thence a duty of abstention, a negative duty (নিষেধ). বিচালয়েৎ = violate.

Another view is powerfully supported. It is this. Like other men, the king may have his likes and dislikes, and he may order honours to be paid to his favorites or he may order a social ostracism of those who are obnoxious to himself. Even such orders are to be respected. In this view, ইষ্টেষু = বল্লভেষু; অনিষ্টেষু — দ্বেষ্যেষু। ইষ্টম্—প্রিয়ং মানাদিকম্। অনিষ্টম্—সংসর্গত্যাগাদিকম্। See Gleanings.

Gleanings. মেধাতিথি—ইষ্টেষু বল্লভেষু মন্ত্রিপুরোহিতাদিষু কার্য্যগত্যা ধর্ম্মং কার্য্যব্যবস্থাং শাস্ত্রাচারাবিরুদ্ধাং ব্যবস্যেৎ নিশ্চিত্য স্থাপয়েৎ। ন বিচালয়েৎ—সা তাদৃশী রাজ্ঞোঽনুজ্ঞা নাতিক্রমণীয়া। 'অদ্য পুরে সর্ব্বৈরুৎসবঃ কর্ত্তব্যঃ, মন্ত্রিগৃহে বিবাহো বর্ত্ততে, তত্র সর্ব্বৈঃ সন্নিধাতব্যম্ তথা পশবো নাস্য সৈনিকৈর্হন্তব্যাঃ' ইতি; এবম্ অনিষ্টেষপি—'এতেন সংসর্গো ন কর্ত্তব্যঃ, এতস্য গৃহে প্রবেশো ন দেয়ঃ'—এবংবিধোঽত্র ধর্ম্মঃ পটহঘোষাদিনা রাজ্ঞা আদিষ্টঃ নাতিক্রমণীয়ঃ। নত্বগ্নিহোত্রাদিব্যবস্থায়ৈ বর্ণাশ্রমিণাং রাজা প্রভবতি—স্মৃত্যন্তরবিরোধপ্রসঙ্গাৎ, অবিরোধে চ অস্য বচনস্য অর্থবত্ত্বাৎ।

গোবিন্দরাজ—নরেশ্বরঃ আত্মবল্লভেষু শাস্ত্রাবিরুদ্ধাং যাং দৃষ্টার্থাং ব্যবস্থাম্—ইষ্টানাম্ এষাম্ ইত্থং বর্ত্তিতব্যম্ ইতি নিশ্চিনুয়াৎ। এবম্ অপ্রিয়েঽপি যং শাস্ত্রবিরুদ্ধং বহিষ্করণাদি, এতাং ব্যবস্থাং নাতিক্রমেৎ। নারায়ণ যং ধর্ম্মব্যবহারম্ ইষ্টেষু ক্ষুদ্রেষ্বপি অক্ষুদ্রযোগ্যং, মহৎস্বপি অনিষ্টেষু ক্ষুদ্রযোগ্যম্। নতু দণ্ডাদিনিয়মোঽপি রাজ্ঞ ইচ্ছয়া কার্য্যঃ—তস্য শাস্ত্রীয়স্যৈব রাজ্ঞাপি কার্য্যত্বাৎ।

Grammar. ইষ্টেষু—বিষয়ে সপ্তমী। ধর্ম্মম্ is the object of ব্যবস্যেৎ। ব্যবস্যেৎ = বি + অব + সো বিধিলিঙ্ প্রথমৈকবচনম্। সো অন্তকরণে is দিবাদি—স্যতি, সসৌ, লুঙি অসাৎ অসাসীৎ। Past part. ব্যবসিত। অনিষ্টম্ (ধর্ম্মম্)—obj. of ব্যবস্যেৎ। বিচালয়েৎ = বি + চল্ + ণিচ্ বিধিলিঙ্। চল কম্পনে is মিৎ (ঘটাদি)—চালয়তি শাখাম্। Otherwise চলয়তি। শীলং চালয়তি অন্যথা করোতি। সূত্রং চালয়তি—ক্ষিপতি। Here চালয়তি = অতিক্রামতি।

अथ दण्डस्य सृष्टिः। ASM p.157

तस्यार्थे सर्व्वभूतानां गोप्तारं धर्म्ममात्मजं।
ब्रह्मतेजोमयं दण्डमसृजत् पूर्व्वमीश्वरः ॥१४॥

অন্বয়ঃ। তস্য (রাজ্ঞঃ) অর্থে ঈশ্বরঃ সর্ব্বভূতানাং গোপ্তারং ধর্ম্মম্ আত্মজং ব্রহ্মতেজোময়ং দণ্ডং পূর্ব্বম্ অসৃজৎ ॥১৪॥

Kulluka. তস্যেতি। তস্য রাজ্ঞঃ (অর্থে) প্রয়োজনসিদ্ধয়ে (সর্ব্বভূতানাং)

সর্ব্বপ্রাণিনাং (গোপ্তারং) রক্ষিতারং (ধর্ম্মং) ধর্ম্মস্বরূপম্, (আত্মজং) পুত্রং, (ব্রহ্মতেজোময়ং) ব্রহ্মণো যং কেবলং 1 তেজস্তেন নির্ম্মিতং—ন পাঞ্চভৌতিক-দেহম্ 2 ঈশ্বরঃ ব্রহ্মা পূর্ব্বম্ অসৃজৎ সৃষ্টবান্ ॥১৪॥

1 *pure*. 2 not made of the five material elements.

Bengali. তাঁহারই জন্য প্রজাপতি প্রারম্ভে আপনারই শরীর হইতে উৎপন্ন সর্ব্বভূত-রক্ষক ধর্ম্মস্বরূপ ব্রহ্মতেজোময় দণ্ডের সৃষ্টি করেন।

English. For his sake, Brahmá created, in the beginning of time, Danda (an impersonation of the power of correction), his own offspring imbued with his own force, the warranty of duty, the protector of all beings. Sir W. Jones.—the genius of punishment with a body of pure light, his own son, even abstract criminal justice, the protector of all created things. Bühler—created his own son, punishment, the protector of all creatores, an incarnation of the law, formed of Brahman's glory.

A Criticism.—Analyse the idea of a political superior, the phenomenon of one body, single or corporate, obeyed by the rest of the community, and you will see that any innate sanctity of royal orders, or even any innate sanctity of the royal office is not a part of the main connotation. That main connotation is force—the power of compelling obedience and punishing those who disregard such commands. This power of visiting evil upon wrong doers is the whole essence of royalty. The idea of a king without the power of enforcing his orders is absurd. This power is personified here as দণ্ড।

From where does the king derive his power? Manu's answer like that of political thinkers in the Middle Ages is—from God. But Manu acknowledges no right divine to govern wrong. Abuse of his power is bound to prove the ruin of the king. Apart from the effects of demerit or the wrath of God, whose trust he has abused, he may expect a nearer

retribution, even 'on this bench and shoal of time', from the wrath of his subjects.

Government of human society is merely a subordinate phenomenon of a larger government, the economy of the universe, which some call Natural, others Universal Law. The same law which keeps the sun and the moon and the stars in their places, also establishes and maintains, by due coordination and subordination, harmony among the molecules of civil communities. To many, this is merely a tropical way of saying that government is a social necessity and the absence of it is bound to defeat the universal object of all political societies, namely, *respect for mutual rights*, or—what is nearly the samething more populary stated—*the protection of the weak against the strong.* Government is really an organised apparatus of power by which one social unit protects itself against the reckless rapacity of individuals within itself, as also against the aggression of other social units. Anyhow, power is indispensably necessary to all government.

Modern thinkers say—and rightly enough, that the true repository of this power is the community itself, and that the king derives his authority by delegation, conscious or unconscious, from his own subjects. He holds his power in trust for his people. Manu says that this power was created by Brahma, and given by him to the king; but he bars out all the mischievous corollaries of that theory by emphasising the purposes of that power and the dire results of its abuse.

It is interesting to observe that Burke and Wordsworth,

the latter in his Ode on Duty, and the former in his discourse on Government in the Reflections, harmonise moral or social law in the same way with physical law.

Study in this connection the Stoic view, the view of Roman jurists, of Cicero and Aurelius, of the mediae val thelogians, of Hobbes, of Locke, of Grotius and others on the same subject.

There are certain passages of wonderful depth and beauty in Burke's Reflections on the French Revolution, one of which we quote : (Selby's Edition, 108) "Each contract of each particular state is but a clause in the great primeval contract of eternal society, linking the lower with the higher natures, connecting the visible and the invisible world, according to a fixed compact sanctioned by the inviolable oath which holds all physical and all moral natures, each in their appointed place."

The whole universe, the ancients used to say, is bound by a golden chain to the footstool of Jove. For a full exposition of the moral meaning of that saying, see Wordsworth's poem entitled the Primrose on the Rock.

The word *sanction* in the language of jurispondence means the evil which is threatened as the penalty for the violation of a law. It would be a good equivalent to দণ্ড as used in many of these slokas.

Write an essay on Government, reviewing the various theories about the origin of civil authority.

পূর্ব্বম্—*in the beginning of time.* Some expound it as *even prior to the creation of the king.* ব্রহ্মতেজোময়ম্—This emphasi-

ses the essentialy moral basis of royal authority. ধর্ম্মম্—the *effect* used for the *cause*. Without fear of punishment, no body would do his duty. আত্মজম্—It matters little whether you explain it as *son* or as *sprung from Himself*.

Gleanings. মেধাতিথি—ন দণ্ডেন বিনা রাজা রক্ষিতুং শক্নোতি। অতো রাজত্বসিদ্ধ্যর্থ এব দণ্ডঃ সৃষ্টঃ। ধর্ম্মমাত্মজং ব্রহ্মতেজোময়মিতি দণ্ডস্তুতিঃ। ন যাগদানাদি ধর্ম্মঃ, কিং তর্হি দণ্ড এব। ন চায়ং প্রাণধনহারিত্বাৎ অধর্ম্মো বিজ্ঞেয়ঃ। অপিত্বেষ এব ধর্ম্মঃ। আত্মজঃ—শরীরাদেব জাতঃ প্রজাপতেঃ, নচ পাঞ্চভৌতিকঃ, কিং তর্হি ব্রহ্মণো যং কেবলং তেজ স্তেন নির্ম্মিতঃ। পূর্ব্বং—রাজসৃষ্টেঃ। reading of Medha + Gov.

গোবিন্দরাজ—সম্যগ্‌ধর্ম্মঘটনাৎ ধর্ম্মম্। স্বশরীরাচ্চোদ্ভূতম্। পূর্ব্বং প্রজাপতিঃ সৃষ্টবান্। তং বিনা রাজত্বানুপপত্তেঃ। রাঘবানন্দ—ধর্ম্মং তদ্ধেতুত্বাৎ। দণ্ডমিতি কর্ত্তৃকরণব্যুৎপত্ত্যা ক্বচিদ্রাজা, ক্বচিদনুশাসনম্। নন্দনঃ—পূর্ব্বং যুগারম্ভে।

Grammar. অর্থে is best treated as an অব্যয়। 'অর্থেকৃতেঽব্যয়ং তাবত্তাদর্থ্যে বর্ত্ততে দ্বয়ম্'। সর্ব্বভূতানাম্—ভূত in the sense of প্রাণী is generally neuter. ভূতং ক্ষ্মাদৌ পিশাচাদৌ জন্তৌ ক্লীবং ত্রিষূচিতে। প্রাপ্তে বৃত্তে সমে সত্যে দেবযোন্যন্তরে তু না॥—মেদিনী। গোপ্তারম্—গুপ্ + তৃচ্। Why not তৃন্? Then there will be a little difficulty about কর্ম্মষষ্ঠী in ভূতানাম্ (নলোকাব্যয়েত্যাদি being a bar thereto), though it may be got over by saying শেষবিবক্ষয়া ষষ্ঠী। গুপূ রক্ষণে is an important root. গোপায়তি। লিটি গোপায়াঞ্চকার etc. and also জুগোপ। লুঙি অগোপায়ীৎ, অগোপ্সীৎ, অগোপীৎ। Alternative forms with তৃচ্—গোপায়িতা and গোপিতা। আত্মজম্—আত্মনো জাতস্তম্। 'পঞ্চম্যামজাতৌ' ইতি জনের্ডঃ। তেজোময়ম্—তৎপ্রকৃতবচনে ময়ট্। পূর্ব্বম্—adv., আদৌ। ঈশ্বরঃ—ঈষ্টে প্রভবতীতি ঈশ+বরচ্। 'স্থেশভাসপিসকসো বরচ্'। What is the fem? পুংযোগে ঈশ্বরী, otherwise ঈশ্বরা। But as a matter of fact, ঈশ্বরা is also applied to Siva's wife, and ঈশ্বরী is frequently used even when the meaning is different from ঈশ্বরস্য পত্নী।

To meet such cases recourse is frequently had to an উণাদি affix বরট্ after the root অশ্—অশ্নোতে রাশুকর্ম্মণি বরট্, ঈ চোপধায়াঃ ৫।৫৩, or to the affix বশিপ্। দণ্ডঃ=দণ্ড্যতে অনেনেতি—দণ্ড (চৌরাদিক) +ঘঞ্। Writers on নীতিশাস্ত্র frequently derive it from the root দম (দাম্যতি)—'দণ্ডেতি দমনাৎ প্রোক্তঃ'। দমু উপশমে। দম্যতে অনেনেতি দণ্ডঃ। 'ঞমন্তাড্ডঃ' উ১।১১৪ মাধব derives it in the same way. The etymological meaning is an instrument for punishment, thence it is used in various senses :—i a rod, ii a measuring yard, iii a churning rod, iv army, v punishment, vi Yama, vii subjugation etc. বিশ্ব—দণ্ডোযমে মানভেদে লগুড়ে দমসৈন্যয়োঃ। ব্যূহভেদে প্রকাণ্ডেঽশ্বে কোণময্যানয়োরপি॥

দণ্ডস্য স্তুতিঃ।

তস্য সর্ব্বাণি ভূতানি স্থাবরাণি চরাণি চ।
ভয়াদ্ভোগায় কল্পন্তে স্বধর্ম্মান্ন চলন্তি চ ॥১৫॥

অন্বয়ঃ। তস্য ভয়াৎ স্থাবরাণি চরাণি চ সর্ব্বাণি ভূতানি ভোগায় কল্পন্তে, স্বধর্ম্মাচ্চ ন চলন্তি ॥১৫॥

Kulluka. তস্যেত্যাদি। তস্য দণ্ডস্য ভয়েন (স্থাবরাণি চরাণি চ সর্ব্বাণি ভূতানি) চরাচরাঃ সর্ব্বে প্রাণিনঃ (ভোগায় কল্পন্তে) ভোগং কর্ত্তুং সমর্থা ভবন্তি। অন্যথা 1 বলবতা দুর্ব্বলস্য ধনদারাদিগ্রহণে—তস্যাপি তদপেক্ষ্য বলিনেতি কস্যাপি ভোগো ন সিদ্ধ্যেৎ; বৃক্ষাদীনামপি স্থাবরাণাং ছেদনে ভোগাসিদ্ধিঃ; তথা সতামপি নিত্যনৈমিত্তিক স্বধর্ম্মানুষ্ঠানম্—অকরণে যাম্যযাতনাভয়াদেব ॥১৫॥

1 Otherwise, the strong will invade the wealth and wives of the weak, and of the former again those who are stronger still, so that enjoyment will be possible to none. With regard to trees etc., if they are

cut down, they become incapable of enjoyment. So also the good perform their duties, both usual and extraordinary, from fear of the consequences of default, namely, torment in Hell.

Bengali. চরাচর সর্ব্বভূত সেই দণ্ডের ভয়ে ভোগোপযোগী হয়, ও সেই দণ্ডের ভয়ে স্বধর্ম্ম হইতে বিচলিত হয় না।

English. From fear of Danda or punishment, all things, fixed and moving, conduce to enjoyment and deviate not from their duty. K. explains ভোগায় কল্পন্তে as *can enjoy*.

Gleanings. মেধাতিথি—তস্য দণ্ডস্য ভয়াৎ। সম্বন্ধিতামাত্রবিবক্ষায়াং ষষ্ঠী। দণ্ডভয়াৎ স্থাবরাণি ভূতানি ভোগায় ফলকুসুমচ্ছায়াদিভিঃ ভোগার্থং কল্পন্তে তৎসমর্থা ভবন্তি। যো হি স্থাবরঃ ফলং ন দদাতি স পরিশোষ্যতে। নচেৎ পরিশুষ্যতি ছিত্ত্বা আগারীক্রিয়তে। এতস্যা বৃক্ষোপময়া দণ্ড্যস্য রাজাপথ্যকারিণঃ পুরুষস্যৈবং কর্ত্তব্যম্। স্থাবরগ্রহণং স্তুত্যা দৃষ্টান্তার্থম্। ঈদৃশোঽয়ং দণ্ডো যৎ স্থাবরা অপি দণ্ড্যন্তে—কিং পুনশ্চরাঃ। নতু স্থাবরাণাং 'দণ্ডোঽয়ম্' ইত্যেষা বুদ্ধিরস্তি। স্বধর্ম্মান্ন চলন্তি অকালে ন পুষ্প্যন্তি, ন প্রসূয়তে।

গোবিন্দরাজ—'অন্তঃসংজ্ঞাভবন্ত্যেতে' ইতি স্থাবরাণামপি চৈতন্যস্য উক্তত্বাৎ ছেদনাদিদণ্ডভয়েন বৃক্ষাদিস্থাবরাণ্যপি ফলপুষ্পাদিদ্বারেণ উপভোগার্থং সম্পদ্যন্তে, নিয়তকালং পুষ্পাদিদানব্যবস্থাং নাতিক্রামন্তি, কিং পুনর্জ্জঙ্গমানি? নারায়ণ—ভোগায় কল্পন্তে—অন্যেষাম্। স্থাবরাণীত্যুক্তং—স্থাবরাণামপি পৃথিব্যাদীনাং পৃথ্বাদিভির্দণ্ডস্য শ্রুতত্বাৎ।

নন্দন—স্থাবরাণামপি দণ্ডো ধারিতো মহাত্মভিরিতিহাসেষু শ্রূয়তে—যথা অগস্ত্যেন বিন্ধ্যস্য, যথা বায়ুনা শাল্মলীতরো হৈমবতস্য।

Grammar. তস্য শেষে ষষ্ঠী। স্থাবরাণি=স্থা + বরচ্—স্থেশ ভাসেত্যাদিনা। চরাণি = চরন্তীতি চর + পচাদ্যচ্। চরিচলিপতিবদীনাং দ্বিত্বম্ অচ্যাক্ চাভ্যাসস্য' ইতি বক্তব্যম্। অচ্যাক্=অচি (before the affix অচ্)+ আক্ (an augment). চরাচর is therefore another form. ভোগায় —কৢপি সম্পদ্যমানে চেতি বার্ত্তিকেন চতুর্থী। কল্পন্তে—কৢপ+লট্ 3rd person plural. কৢপূ সামর্থ্যে। লিটি চকৢপে। লুঙি অকৢপৎ, অকল্পিষ্ট, অকৢপ্ত। কৢপো রো ল ইতি রেফস্য লত্বম্।

तं देशकालौ शक्तिञ्च विद्याञ्चावेक्ष्य तत्त्वतः ।
यथार्हतः सम्प्रणयेन्नरेष्वन्यायवर्त्तिषु ॥१६॥

অন্বয়ঃ। (রাজা) দেশকালৌ, শক্তিঞ্চ, বিদ্যাঞ্চ তত্ত্বতঃ অবেক্ষ্য অন্যায়বর্ত্তিষু নরেষু যথার্হতঃ তং (দণ্ডং) সম্প্রণয়েৎ ॥১৬॥

Kulluka. তমিত্যাদি। তং দণ্ডং দেশকালৌ, দণ্ড্যস্য চ শক্তিং, বিদ্যাদিকং, (যথার্হতঃ) যস্মিন্নপরাধে যো দণ্ডোঽর্হতি I, ইত্যাদিকং শাস্ত্রানুসারেণ তত্ত্বতো নিরূপ্য (অন্যায়বর্ত্তিষু নরেষু) অপরাধিষু (সম্প্রণয়েৎ) প্রবর্ত্তয়েৎ ॥১৬॥

Notes to K. I K. uses অর্হতি as a neuter verb in the sense of যোগ্যো ভবতি। Idiom would rather require যো যং দণ্ডম্‌ অর্হতি।

Bengali. রাজা দেশকাল, শক্তি, বিদ্যা যথাযথ বিচার করিয়া উৎপথবর্ত্তী ব্যক্তির প্রতি সমুচিত দণ্ড বিধান করিবেন।

English. Let the king inflict punishment on the erring according to fitness, on an exact examination of time, place, capacity, and culture.

Paraphrase সম্প্রণয়েৎ as প্রযুঞ্জীত or প্রবর্ত্তয়েৎ—use, exercise, or administer. ন্যায় = reason, equity, or justice.

Bentham may be more detailed, but he can hardly be said to have contributed any element substantially original in his discussion of the principles which ought to govern the *award of punishment.* Manu keeps always in view the deterrent effects of দণ্ড; hence he refers to the two elements of দেশ and কাল। An offence by night ought to be more severely punished than an offence by day, and an offence in an outlying place more rigorously than an offence in a place nearer to the centre of government and therefore within easier reach of the police. শক্তি is the offender's power of endurance or of bearing fines. Cp. the provisions of British justice with regard to flogging and solitary imprisonment. Superintendents of

jails always consider the health of prisoners in alloting to them their respective labour. বিদ্যাঞ্চ—This is based on reformatory considerations. An educated man is often brought to his senses by a word of rebuke while fifty stripes would fail to make any impression upon a ruffian. This difference of punishment is not due to respect for persons, but to respect for the ends of punishment itself. There are certain *crimes of intelligence,* for which no consideration should be shown to intellectual merit. Manu is not thinking of them. বিদ্যা, according to the Hindu view, always implies some degree of moral culture, and Manu is thinking of a casual frailty on the part of an otherwise well-conducted man. যথার্হতঃ = according to fitness.

Gleanings. মেধাতিথি—অন্যায়বর্ত্তিনো যে মহামাত্যাদয়স্তেষাময়ং দণ্ড উচ্যতে। অন্যেষাং তু পরস্পরব্যবহারিণাম্—অনুবন্ধং পরিজ্ঞায়েত্যত্রোচ্যতে ৮।১২৬। বিদ্যা চাত্রাধিকা। সা চ বেদার্থবিষয়া। যথার্হতো যো যস্য যোগ্য ইত্যর্থঃ। অন্যথাপ্রণীতো রাজ্ঞো দৃষ্টমনর্থমাবহেৎ। দৃষ্টাদৃষ্টার্থভয়েন স্বপ্রকৃতি-জনপদভেদেন সপ্তমাষ্টময়োর্দণ্ডমাতৃকাশ্লোকয়োর্ভেদঃ।

গোবিন্দরাজ—গ্রাম্যারণ্যাদিদিবানক্তাদ্যপরাধকত্বাৎ অপরাধগতদেশকালৌ বিচার্য্য, অপরাধিসম্বন্ধি চ শরীরধনসামর্থ্যং, বেদাধ্যয়নাদি সম্যগবেক্ষ্য নরেষু অপরাধানুরূপং কুর্ব্বীতেতি অমাত্যাদিবিষয় মিদং, পরস্পরব্যবহারাণান্ত—অনুবন্ধং পরিজ্ঞায়েতি বক্ষ্যমাণত্বাৎ। নারায়ণ—দেশকালাদি অরণ্যরাত্র্যাদিকৃতত্বেন দণ্ডাধিক্যাৎ। শক্তিং ধনদানে। বিদ্যাং বেদাদিপাঠশীলতয়া দণ্ডাল্পতার্থম্।

Grammar. যথার্হতঃ—Perhaps licentious. যথা অর্হঃ যথার্হঃ। সুপ্-সুপেতি সমাসঃ। তেন যথার্হতঃ। অর্হ + ভাবে ঘঞ্, তৃতীয়ায়াং পঞ্চম্যাং বা তসিঃ। Why not 'গুরোশ্চ হলঃ' ইতি স্ত্রিয়াম্ অকার প্রত্যয়ঃ? The answer would be in the terms of Vamana, অবিধৌ গুরোঃ স্ত্রিয়াং বহুলং বিবক্ষা। But this may be a licentious use of তস্ after অর্হ

+ পচাদ্যচ্। অর্হম্ অনতিক্রম্য যথার্হমিতি যথার্হতঃ। Cp. expressions like নিত্যশঃ, অনুপূর্ব্বশঃ etc. This latter view is the better. নরেষু বিষয়ে। অন্যায়বর্ত্তিষু—ন্যায় is a noun meaning *reason, propriety.* অন্যায়েন বর্ত্তন্তে যে তেষু। তাচ্ছীলিকঃ ণিনিঃ। সম্প্রণয়েৎ—'উপসর্গাদসমাসেঽপি ণোপদেশস্য' ইতি ণত্বম্।

স রাজা পুরুষো দণ্ডঃ স নেতা শাসিতা চ সঃ।
চতুর্ণামাশ্রমাণাঞ্চ ধর্ম্মস্য প্রতিভূঃ স্মৃতঃ ॥১৭॥

অন্বয়ঃ। স (এব) দণ্ডঃ রাজা, স পুরুষঃ, স নেতা, স শাসিতা চ, (সঃ) চতুর্ণাম্ আশ্রমাণাঞ্চ ধর্ম্মস্য প্রতিভূঃ স্মৃতঃ ॥১৭॥

Kulluka. স ইত্যাদি। স এব দণ্ডো বস্তুতো রাজা—তস্মিন্ সতি রাজশক্তিযোগাৎ 1। স এব পুরুষঃ, ততোঽন্যে স্ত্রিয় ইব, তদ্বিধেয়ত্বাৎ 2। স এব নেতা, তেন কার্য্যাণি নীয়ন্তে প্রাপ্যন্তে 3। স এব শাসিতা—শাসনম্ আজ্ঞা, তদ্দাতৃত্বাৎ4। স এব চতুর্ণামপ্যাশ্রমাণাং যো ধর্ম্মস্তস্য সম্পাদনে প্রতিভূরিব প্রতিভূঃ 5 মুনিভিঃ স্মৃতঃ ॥১৭॥

Notes to K. I. Because take away the king's power of enforcing his orders and he becomes a non-entity. 2. তদ্বিধেয়ত্বাৎ=দণ্ডবশত্বাৎ। বিধেয়ো বিনয়গ্রাহী বচনেস্থিত আশ্রবঃ—অমর। Some read তদ্বিধত্বাৎ। In that case, read ততোঽন্যে স্ত্রিয় এব-অবিধত্বাৎ (স্ত্রীসদৃশত্বাৎ—সাধ্যবসানা লক্ষণা). 3. All acts are executed by দণ্ড। 4. দণ্ড issues all commandments. 5. This is the way in which উপচার (লক্ষণা) is indicated. প্রতিভূঃ=a *surety, guarantee,* or *hostage.* দণ্ড i. e. the king's power to enforce his orders, guarantees the performance, by all the four orders, of their respective duties.

Bengali. ঐ দণ্ডই রাজা, ঐ দণ্ডই পুরুষ, ঐ দণ্ডই নেতা, ঐ দণ্ডই শাসনকর্ত্তা, ঐ দণ্ডই চার আশ্রমের কর্ত্তব্যপালনের প্রতিভূ (জামিন) ॥১৭॥

English. *Danda* is the king, *Danda* is the (sole) male, *Danda* is the administrator, Danda is the legislator, *Danda* is regarded as the surety of dutifulness on the part of the four orders.

Explanatory Notes. The cause is identified with its effects. Without power of punishment, the king would be a mere puppet. Man looks down upon woman. But all are women—even the strongest of the hirsuit sex—before the sceptre, that is, before magisterial authority. Who is it that executes? Who is it that issues mandates? Who is it that keeps to their respective duties the four orders? Not the king nor his officers, but the power of compulsion which they possess and which makes them what they are.

প্রতিভূঃ—one who stands bail or surety for another. It is the threat of punishment in the event of violation, which ensures the performance by all of their respective duties.

Nandana reads স রাজপুরুষো দণ্ডঃ, explaining রাজপুরুষঃ as রাজ-নিয়োগকরঃ। The reading may be rejected.

Gleanings. মেধাতিথিঃ—স এব বস্তুতো রাজা, তস্মিন্ সতি রাজশক্তি-যোগে। স এব পুরুষঃ—যেন বলীয়সোঽপি পুরুষান্ স্ত্রীবৎ ন্যক্কৃত্য বশীকরোতি। স নেতা—তেন কার্য্যাণি নীয়ন্তে। ধর্ম্মপ্রতিভূত্বম্ ঔপচারিকম্। স প্রতিভূরিব—যথা প্রতিভূশ্চলিতুং ন দদাতি তদ্বদ্দণ্ডোঽপি। গোবিন্দরাজ—দণ্ডহেতুত্বাৎ তত্রা-দ্রোহস্য—স দণ্ড এব রাজা। স এব পুরুষঃ অপরাধ্যানেতা। স এব চ নেতা দণ্ড-নায়কঃ সেনাপত্যাদিঃ। স এবচানুশাসিতা ধর্ম্মাধিকৃতো রাজস্থানীয়ঃ। স এব চতুর্ণামপি ব্রহ্মচর্য্যাদ্যাশ্রমাণাং ধর্ম্মানুষ্ঠানে প্রতিভূরিব অনুস্থাপকত্বাৎ স্মৃতঃ।

নারায়ণ—পুরুষঃ পুরুষাত্মা। নেতা নায়কঃ প্রবর্ত্তকঃ। শাসিতা—এবং কুর্ব্বিত্যুপদেষ্টা। রাঘবানন্দ—নয়তি প্রাপয়তি স্বস্বধর্ম্মং রাজা অনেনেতি নেতা। এধাংসি পচন্তীতিবৎ কর্ত্তৃত্বোপচারঃ। নন্দন—রাজপুরুষঃ রাজনিয়োগকরঃ।

Grammar. শাসিতা = শাস্ + তৃন্। শাসু অনুশিষ্টৌ। শাস্তা = বুদ্ধঃ, প্রশাস্তা = ঋত্বিগ্‌বিশেষঃ—তৃচি সংজ্ঞায়ামিড়ভাবঃ। ধর্ম্মস্য—ধর্ম্মে ইত্যপি—স্বামী-শ্বরাদিসূত্রেণ ২।৩।৩। প্রতিভূঃ = প্রতি + ভূ + কিপ্। 'ভুবঃ সংজ্ঞান্তরয়োঃ'

৩।২।১৭০। মিত্রভূর্নাম কশ্চিৎ (সংজ্ঞা)। ধনিকাধমর্ণয়োরন্তরে যস্তিষ্ঠতি স প্রতিভূঃ (a person who stands between the creditor and the debtor).

দণ্ডঃ শাস্তি প্রজাঃ সর্ব্বা দণ্ড এবাভিরক্ষতি।
দণ্ডঃ সুপ্তেষু জাগর্ত্তি দণ্ডং ধর্ম্মং বিদুর্বুধাঃ ॥১৮॥

অন্বয়ঃ। দণ্ডঃ সর্ব্বাঃ প্রজাঃ শাস্তি। দণ্ড এব (সর্ব্বাঃ প্রজাঃ) অভিরক্ষতি। দণ্ডঃ সুপ্তেষু জাগর্ত্তি। বুধাঃ দণ্ডং ধর্ম্মং বিদুঃ ॥১৮॥

Kallaka. দণ্ড ইত্যাদি। (দণ্ডঃ সর্ব্বাঃ প্রজাঃ শাস্তি) যস্মাদ্দণ্ডঃ সর্ব্বাঃ প্রজাঃ (শাস্তি) আজ্ঞাং করোতি তস্মাৎ সাধূক্তং শাসিতেতি জ্ঞেয়ম্। (দণ্ড এবাভিরক্ষতি) যস্মাৎ স এব প্রজাঃ রক্ষতি ততো যুক্তমুক্তং রাজেতি 1। সুপ্তেষু নিদ্রাণেষ্বপি রক্ষিতৃষু, দণ্ড এব জাগর্ত্তি তদ্ভয়েনৈব চৌরাদীনামপ্রবৃত্তেঃ 2। (বুধাঃ) দণ্ডমেব ধর্ম্মহেতুত্বাৎ ধর্ম্মং জানন্তি। কার্য্যোপচারঃ—ঐহিকপারত্রিক দণ্ডভয়াদেব ধর্ম্মানুষ্ঠানাৎ 3 ॥১৮॥

Notes to K. 1. K. explains the clauses as explanatory of the previous stanza. 2. Officers charged with the duty of protection may go to sleep, but this threat of punishment is a wakeful, presence, a living deterrent of crimes at all times. 3. The cause is identified with the effect. *Dharam* would vanish if fear of punishment in this world or the next, were to vanish.

Bengali. দণ্ডই প্রজাবর্গ শাসন করে। দণ্ডই রক্ষা করে। যখন সকলে সুপ্ত তখনও দণ্ড জাগ্রৎ। পণ্ডিতেরা যেই দণ্ড সেই ধর্ম্ম বিবেচনা করেন।

English. Danda governs all people. Danda wakes when others are asleep. The wise regard *Danda* as *dharam* or duty.

Explanatory Notes. The king may go to sleep, his officers may go to sleep—as indeed they must, being no more than human. But the threat of punishment is a pre-

sence which is not to be put by, being at all times, in the language of Wordsworth, 'a light to guide, a rod to check the erring and reprove.' শাস্তি and অভিরক্ষতি may be taken as মেধাতিথি takes them, as respectively meaning 'directs what is to be done and what is not to be done' and 'protects the weak against the strong.' Or শাস্তি may be taken as 'directs what is to be done' and অভিরক্ষতি as 'deters from wrong.' This is রাঘবানন্দ's view —অভিরক্ষতি প্রমাদাৎ অধর্ম্মেভ্যঃ। দণ্ডং ধর্ম্মং বিদুর্ব্বুধাঃ—Some take both দণ্ড and ধর্ম্ম in a large sense—in a secular as well as a spiritual sense.

Gleanings. মেধাতিথি—ন রাজা শাস্ত্রং বা শাস্তি কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্যয়ো বিধিনিষেধয়োঃ, কিং তর্হি দণ্ড এব। অভিরক্ষতি বলবদ্ভ্যো দুর্ব্বলান্। সুপ্তেষু রাজপুরুষেষু, দণ্ডভয়াদেব ন যথাকামং লোকো ব্যবহরতি। দ্বিবিধো দণ্ডঃ— রাজদণ্ডো যমদণ্ডশ্চ।

Grammar. শাস্তি—লঙ্ অশাৎ, লুঙ্ অশিষৎ। প্রজাঃ—প্রজায়ন্তেইতি প্র+জন+ডঃ। 'উপসর্গে চ সংজ্ঞায়াম্'। সুপ্তেষু—রক্ষকেষু সুপ্তেষু সৎসু। ভাবে ৭মী। স্বপ+ক্তঃ। সম্প্রসারণং—বচিস্বপীত্যাদিনা। স্বপিতি। লঙি অস্বপৎ অস্বপীৎ, লুঙি অস্বাপ্সীৎ, লিটি সুষ্বাপ, সুষুপতুঃ। বিদুঃ—Present Tense, also বিদন্তি। বুধাঃ=বুধ্যন্তে ইতি ইগুপধলক্ষণঃ কঃ। জাগর্ত্তি=জাগৃ+ লট্ তিপ্। লঙ্ অজাগঃ, লিট্ জজাগার, জাগরামাস etc., লুঙ্ অজাগরীৎ। Pres. part.—জাগ্রৎ। All the roots are important.

समीक्ष्य स धृतः सम्यक् सर्व्वा रञ्जयति प्रजाः।
असमीक्ष्य प्रणीतस्तु विनाशयति सर्व्वतः ॥१८॥

অন্বয়ঃ। স (দণ্ডঃ) সম্যক্ সমীক্ষ্য ধৃতঃ (সন্) সর্ব্বাঃ প্রজাঃ রঞ্জয়তি; অসমীক্ষ্য প্রণীতস্তু স সর্ব্বতঃ (সর্ব্বাণি) বিনাশয়তি ॥১৯

Kulluka. সমীক্ষ্যেত্যাদি। স দণ্ডঃ (সম্যক্ সমীক্ষ্য) শাস্ত্রতঃ সম্যক্ নিরূপ্য অপরাধানুরূপেণ দেহধনাদিষু । ধৃতঃ সর্ব্বাঃ প্রজাঃ (রঞ্জয়তি) সানুরাগাঃ করোতি। (অসমীক্ষ্য) অবিচার্য্যাতু (প্রণীতঃ) লোভাদিনা প্রযুক্তঃ (সর্ব্বতঃ) সর্ব্বাণি2 রাষ্ট্রার্থপুত্রাদীনি নাশয়তি। সর্ব্বত ইতি দ্বিতীয়ার্থে তসিঃ ॥১৯

Notes to K. 1. In the shape of physical punishment or of fine. 2 'সার্ব্ববিভক্তিকস্তসিঃ'।

Bengali. সুবিচার পূর্ব্বক যথাযথ প্রযুক্ত দণ্ড প্রজারঞ্জন করে। অবিচার পূর্ব্বক প্রযুক্ত সেই দণ্ডই আবার সর্ব্বনাশ করে।

English—Well-wielded with reflection, *Danda* wins all (hearts) subjects; recklessly exercised, it destroys all.

Eng. Expl. It is equally potent for good and evil—a magnet of popularity in use and destructive of everything in abuse. সর্ব্বতঃ—the king and everything that belongs to him. M. takes it as refering to the subjects (জনস্য অর্থম্).

Gleanings. মেধাতিথি—ধৃতঃ প্রণীতঃ প্রবর্ত্তিতঃ। সমীক্ষ্য—পূর্ব্বোক্ত-দেশকালাদ্যপেক্ষ্য। রঞ্জয়তি অনুরাগং প্রজাসু জনয়তি। বিপরীতং প্রণীয়মানো ন কেবলং স্বকার্য্যং ন করোতি, যাবৎ দুরুপযুক্তো বিষবং বিনাশয়তার্থং জনস্য।

গোবিন্দরাজ। অবিচার্য্য পুনঃ কৃতো দৃষ্টাদৃষ্টার্থেভ্যঃ কর্ত্তারং নাশয়তি। রাঘবানন্দ—অনুরঞ্জয়তি রাজানং প্রতি আবর্জ্জয়তি। সর্ব্বতঃ—সরাষ্ট্রসপশুদ্রব্য-সঞ্চয়ং রাজানং নাশয়তীতি ভাবঃ।

Grammar. সম্যক্—best parsed as an indecl. adv. But the same will be the form even if it be treated as a declinable word. In the latter case, সম্+অঞ্চ+ক্বিন্—ঋত্বিগ্দধৃগিত্যাদিনা। 'সমঃ সমি' ৬৩৯৩ ইতি সমঃ সম্যাদেশঃ। The base is সম্যচ্। Fem. সমীচী। রঞ্জয়ন্তি=রন্জ্+ণিচ্ লট্ তিপ্। রজয়তি মৃগান্ ব্যাধঃ। 'রঞ্জেণৌ মৃগরমণে নলোপো বক্তব্যঃ'। মৃগরমণম্=আখেটকম্ (hunting)। সর্ব্বতঃ—দ্বিতীয়ার্থে তসিঃ। G. gives the affix an ablative meaning—দৃষ্টাদৃষ্টার্থেভ্যঃ।

———

यदि न प्रणयेद्राजा दण्डं दण्ड्येष्वतन्द्रितः।
शूले मत्स्यानिवापक्ष्यन् दुर्ब्बलान् बलवत्तराः ॥२०॥

অন্বয়ঃ। যদি রাজা অতন্দ্রিতঃ (সন্) দণ্ড্যেষু দণ্ডং ন প্রণয়েৎ, (তর্হি) বলবত্তরাঃ—শূলে (কৃত্বা) মৎস্যানিব—দুর্ব্বলান্ অপক্ষ্যন্ ॥২০॥

K. যদীত্যাদি। যদি রাজা (অতন্দ্রিতঃ) অনলসো ভূত্বা (দণ্ড্যেষু) অপরাধিষু (দণ্ডং ন প্রণয়েৎ) দণ্ডপ্রণয়নং 1 ন কুর্য্যাৎ, তদা—শূলে কৃত্বা 2 মৎস্যানিব—(বলবত্তরাঃ) বলবন্তো দুর্ব্বলান্ অপক্ষ্যন্। লৃঙন্তস্য 3 পচিধাতো রূপমিদম্। বলিনোঽল্পবলানাং হিংসামকরিষ্যন্ ইত্যর্থঃ। শূলে মৎস্যানিবাপক্ষ্যন্ ইত্যেষ মেধাতিথিগোবিন্দরাজলিখিতঃ পাঠঃ। জলে মৎস্যানিবাহিংস্যুরিতি চ পাঠান্তরম্। অত্র বলবন্তো দুর্ব্বলান্ হিংস্যুরিতি মাৎস্যন্যায় এবস্যাদিত্যুক্তম্ ॥২০॥ M (all)

Notes to Kulluka. 1. প্রণয়নম্=infliction. 2. কৃত্বা=স্থাপয়িত্বা। If the idea of roasting were prominent the correct form would be শূলাকৃত্য। 'শূলাৎ পাকে' ইতি কৃঞো যোগে ডাচ্ ভবতি। ৫।৪—৬৫

The correct reading is a question of vital importance. Many annotators of repute read শূলে মৎস্যানিবাপক্ষ্যন্—would have roasted like fish on a spit. K. notices a different reading—জলে মৎস্যানিবাহিংস্যুঃ—would persecute like fish in the element of water. The verb is আহিংস্যুঃ—আ + হিন্‌স্ + বিধিলিঙ্ 3rd pers. pl. This reading is grammatically correct. But the right reading seems to be জলে মৎস্যানিবাভক্ষ্যন্—অভক্ষ্যন্ being archaic for অভক্ষয়িষ্যন্। See the quotations below. A large fish preys upon a small fish. That is the rule among the finny tribe. One fish does not roast another. মাৎস্যন্যায়—The principle that the strong must prey upon the weak—in other words, 'Might is right.' In Wordsworth's lines about Rob Roy, you have a humorous exposition of that principle. Cp. মহাভারত, শান্তি-পর্ব্ব ৬৭।১৫।১৬—রাজা চেন্ন ভবেল্লোকে পৃথিব্যাং দণ্ডধারকঃ। জলে মৎস্যানিবাভক্ষ্যন্ দুর্ব্বলান্ বলবত্তরাঃ॥ অরাজকে প্রজাঃ পূর্ব্বং বিনেশুরিতি নঃ শ্রুতম্। পরস্পরং ভক্ষয়ন্তো মৎস্যা ইব জলে কৃশান্॥ Also মৎস্যপুরাণ ২২৫।৯—বালবৃদ্ধাতুরযতিদ্বিজস্ত্রীবিধবা যতঃ। মাৎস্যন্যায়েন ভক্ষ্যেরন্ যদি দণ্ডং ন পাতয়েৎ॥ Also কামন্দক ২।৪০—পরস্পরামিষতয়া জগতো ভিন্ন-

বর্দ্ধনঃ। দণ্ডাভাবে পরিধ্বংসী মাৎস্যো ন্যায়ঃ প্রবর্ত্ততে। Also রামায়ণ, অযোধ্যা ৬৭।৩১—নারাজকে জনপদে স্বকং ভবতি কস্যচিৎ। মৎস্যা ইব জনা নিত্যং ভক্ষয়ন্তি পরস্পরম্॥
3. লৃঙ্ is the Suppositional Tense. লিঙ্নিমিত্তে লৃঙ্ ক্রিয়াতিপত্তৌ ৩।৩।১৩৯; অতিপত্তিঃ=অনিষ্পত্তিঃ, non-occurrence. লৃঙ্ is used where, to the conditions of লিঙ্ (such as—relation between *cause* and *effect*), there is superadded the sense of some event which might have happened, but has not actually happened.

Bengali. জলে মৎস্যানিবাভক্ষ্যন্ এই পাঠে—রাজা যদি অলস হইয়া দণ্ডনীয়ের দণ্ড না করিতেন, তাহা হইলে জলে বড় মাছ যেমন ছোট মাছকে গ্রাস করে, সেইরূপ বলীয়ান দুর্ব্বলকে গ্রাস করিত। শূলে মৎস্যানিবাপক্ষ্যন্ এই পাঠে—শূলে যেমন মাছ ঝলসায় তেমনি সবল দুর্ব্বলকে ভাজা ভাজা করিত। জলে মৎস্যানিবাহিংস্যুঃ এই পাঠে—জলে যেমন মাছ, সবল দুর্ব্বলের হিংসা করিত।

English. Slumberless, if the king did not inflict or dispense punishment (exercise his power of correction) on those who deserved it, the stronger would roast the weaker like fish on a spit. Should you read জলে মৎস্যানিবাহিংস্যুঃ—"The stronger would prey upon the weaker, as in the case of fish in water."

Explanatory Notes. The true reading is a point of great importance. That reading, in our opinion, is জলে মৎস্যানিবাভক্ষ্যন্, অভক্ষ্যন্ being licentious for অভক্ষয়িষ্যন্। But শূলে মৎস্যানিবাপক্ষ্যন্ is the reading adopted by all the great commentators. Some of them notice a different reading-জলে মৎস্যানিবাহিংস্যুঃ। See Note to K.

The king is not free to remit penalty. It may be an act of harshness towards the offender, but it is absolutely necessary in the interests of the community. It is a gross dereliction of duty on the part of the king to overlook an offence in the belief that it is a matter between himself and the offender. Jurists are now agreed that the object of criminal justice is neither revenge, nor reform, but preven-

ting the spread of the contagion of an evil example. This is the *deterrent* theory, the other two theories being called *vindictive* and *reformatory*. Were the king to sleep over his duty as dispenser of criminal justice, the rule among the finny tribe—namely, the strong preying upon the weak,—would also be the rule among men. See Wordsworth's funny lines on Rob Roy.

অপক্ষ্যন্—an instance of the Suppositional Tense.

Gleamings. মেধাতিথি—যৎ মৎস্যাঃ শূলাক্রিয়ন্তে ভোজনার্থম্—এবম্ অশক্তো জনঃ অধিকশক্তিভিরুপহন্যেত ধনশরীরদারহরণাদিনা। তস্মাৎ দণ্ডার্হান্ অনলসো দণ্ডয়েৎ। কুতো ময়া সমীক্ষা শক্যা কর্ত্তুম্? নৈব দণ্ডং করোমীতি বুদ্ধির্ন কর্ত্তব্যা।

গোবিন্দরাজ—শূল্যা মৎস্যা নিষাদাদিভিঃ নির্ভয়ৈঃ শূলে পচ্যন্তে, এবং বলাতিশয়যুক্তা দুর্ব্বলান্ পচেয়ুঃ। নারায়ণ—অপক্ষ্যন্ পচেয়ুঃ। 'অবিধ্যন্' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

Grammmar. দণ্ড্যেষু—দণ্ডমর্হন্তি যে তে দণ্ড্যাস্তেষু বিষয়ে। দণ্ডাদিভ্যো যৎ। অতন্দ্রিতঃ=তন্দ্রা জাতা অস্যেতি তন্দ্রিতঃ, তথা ন ভবতীতি। তন্দ্রা+তারকাদিত্বাৎ ইতচ্। তন্দ্রা=তন্দ্র (recognised by Vopadeva)+গুরোশ্চ হলঃ ইতি স্ত্রিয়াম্ অকার প্রত্যয়ঃ। Others derive it as তদ্+রা or দ্রা+কঃ, স্ত্রিয়াং টাপ্। স্পৃহীত্যাদিজ্ঞাপকাৎ ৩২।১৫৮ তদো নকারান্ততা।

মৎস্যান্—What is the fem.? মৎসী। অপক্ষ্যন্=পচ্+লৃঙ্ 3rd pers. pl. 'লিঙ্নিমিত্তে লৃঙ্ ক্রিয়াতিপত্তৌ'। বলবত্তরাঃ—ঈয়সুনি বলীয়াংসঃ। অয়মনয়োরতিশয়েন বলবান্ বলবত্তরঃ।

অদ্যাৎ কাকঃ পুরোডাশং শ্বাবলিহ্যাদ্ধবিস্তথা।
স্বাম্যঞ্চ ন স্যাৎ কস্মিংশ্চিৎ প্রবর্ত্তেতাধরোত্তরম্ ॥২১॥

অন্বয়ঃ। (তদা) কাকঃ পুরোডাশম্ অদ্যাৎ, তথা শ্বা হবিঃ অবলিহ্যাৎ। কস্মিংশ্চিৎ স্বাম্যং চ ন স্যাৎ, অধরোত্তরং প্রবর্ত্তেত।২১।

Kulluka. অদ্যাদিত্যাদি। যদি রাজা দণ্ডং নাচরিষ্যৎ তদা যজ্ঞেষু সর্ব্বথা হবিরনর্হঃ কাকঃ পুরোডাশম্ (অদ্যাৎ) অখাদিষ্যৎ 1 ; তথা (শ্বা) কুক্কুরঃ পায়সাদি হবিঃ (অবলিহ্যাৎ) অবালেক্ষ্যৎ। ন কস্যচিৎ কুত্রচিৎ স্বাম্যম্ 2 অভবিষ্যৎ ; ততো বলিনা3 তদ্গ্রহণাৎ। ব্রাহ্মণাদিবর্ণানাঞ্চ মধ্যে যদধরং শূদ্রাদি, তদেব উত্তরং প্রধানং4 (প্রবর্ত্তেত) প্রাবর্ত্তিষ্যত।২১।

Notes to K. 1. He uses লৃঙ্ all through. 2. স্বাম্যম্=ownness, ownership, security of proprietary rights. 3. ততো বলিনা=by one stronger than himself. 4. That which is at the bottom will be at the top—for instance, the Sudra will usurp the place of the Brahmin, and the Brahmin will be relegated to the place of the Sudra. The whole system will be topsy-turvy. 5. অবর্ত্তিষ্যত and অবর্ৎস্যৎ are both correct, but not অবর্ত্তিষ্যৎ।

Bengali. কাক পুরোডাশ খাইত, কুকুর হব্য চাটিত, কোন বিষয়ে কাহারও মালিকত্ব থাকিত না, সব ওলট পালট হইত।২১।

English. The crow would peck the sacrificial cake, the dog would lick (things meant for) burnt offerings ; ownership would be with none ; all would be upside down. Or use the pluperfect all through.

Eng. Expl. All barriers would be gone. The crow would peck and the dog would lick what is meant for the gods. Rights of ownership would become a fiction. The high would be low and the low would be high. There would be confusion all round. অধরোত্তরম্ is an adjective elliptically used as a noun. It is nearly equal to অধরোত্তরত্বম্। নারায়ণ—অধরোত্তরম্ অধরাণাম্ উৎকৃষ্টত্বম্। The commentators illustrate অধরোত্তরম্ thus : The Sudra would usurp the place of the Brahmin, and the Brahmin would be in the place of the Sudra. পুরোডাশ is a cake of barley. হবিঃ should be taken as excluding পুরোডাশ।

Gleanings. মেধাতিথি। কাকাদয়োঽপ্যত্যন্তাধমাঃ, দেবৈঃ সহ সংস্পর্দ্ধে-

রন্। দেবেভ্যো দাতব্যং হবিঃ চরুপুরোডাশাদি, তৎ তে অত্যুঃ—যদি দণ্ডেন ন নিবার্য্যেরন্। অন্যদপি যৎ স্বাম্যং স্বস্বামিভাবঃ, স ন স্যাৎ—জায়াপত্যোঃ পিতা-পুত্রয়োঃ। জায়ায়াঃ পতির্ন স্যাৎ, স্বাতন্ত্র্যেণ স্ত্রিয়ঃ প্রবর্ত্তেরন্। অধরোত্তরম্—যদধরং বৃষলাদি, তৎ উত্তরং প্রধানং স্যাৎ। যদুত্তরং ব্রাহ্মণাদি তৎ অবরতাং নিকৃষ্টতাম্ ইয়াৎ। শূদ্রা ধর্ম্মম্ উপদিশেয়ুঃ। বৈদিকো ধর্ম্মো নানুষ্ঠীয়েত।

নারায়ণ। অধরোত্তরম্—অধরাণাম্ উৎকৃষ্টত্বম্।

গোবিন্দরাজ। যদি দণ্ডো নাভবিষ্যৎ তদা দেবেভ্যো দত্তম্ অত্যন্তাপসদঃ কাকোঽপি পুরোডাশাখ্যং হবিঃ অদ্যাৎ। তথা অত্যন্তাধমঃ শ্বাপি যবাগ্বাদি হবিঃ আলেক্ষ্যৎ। ন চ কস্যচিৎ কস্মিংশ্চিৎ স্বাম্যং ভবেৎ। ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়াদীনাং চ উৎকর্ষাপকর্ষবৈপরীত্যং প্রবর্ত্তেত।

Grammar. All the roots are important. Substitute লৃঙ্ for লিঙ্ throughout. আৎস্যৎ, অবালেক্ষ্যৎ, অভবিষ্যৎ, প্রাবর্ৎস্যৎ প্রাবর্ত্তিষ্যত। 'বৃদ্ভ্যঃ স্যসনো র্বা পরস্মৈপদম্'। 'বৃদ্ভ্যশ্চতুর্ভ্যঃ' ইতি পরস্মৈপদে ইড়ভাবঃ। অদ—অত্তি, লঙি আদৎ, লিটি আদ জঘাস, লুঙি অঘসৎ। লিহ আস্বা-দনে। লেঢ়ি লীঢ়ে। অলেট্ অলীঢ়। অলিক্ষৎ অলিক্ষত অলীঢ়। বৃত্—বর্ত্ততে ববৃতে, লুঙি অবৃতৎ অবর্ত্তিষ্ঠ। পুরোডাশম্—There is a root দাশ which means *to give.* It is ভ্বাদি উভয়পদী। পুরস্=পূর্ব্ব+অসি। 'পূর্ব্বা-বরাধরাণামসি পুরধবশ্চৈবাম্'। পুরো দাশ্যতে ইতি পুরোডাশঃ—পুরস্+দাশ +কর্ম্মণি ঘঞ্। পৃষোদরাদিত্বাৎ দস্য ডঃ। পুরোডাশো হবির্ভেদে ইতি বিশ্বঃ। শ্বা—Decline শ্বন্। স্বাম্যম্—স্বমস্ত্যস্যেতি স্বামী। স্ব + আমিন্—'স্বাদামিন্নৈশ্বর্য্যে'। স্বামিনো ভাবঃ স্বাম্যম্—স্বামিন্+ষ্যঞ্। কস্মিংশ্চিৎ—অধি-করণে ৭মী। অধরোত্তরম্—etymologically an adj., but well established as a noun in the sense of *subversion, revolution, or chaos.* It is the nom. of প্রবর্ত্তেত। অধরঞ্চ তৎ উত্তরঞ্চেতি। Both the elements are pronouns expressive of order in place.

सर्व्वो दण्डजितो लोको दुर्लभो हि शुचिर्नरः ।

दण्डस्य हि भयात् सर्व्वं जगद्भोगाय कल्पते ॥२२॥

অন্বয়ঃ। সর্ব্বো লোকো দণ্ডজিতঃ। শুচির্নরো দুর্লভো হি। দণ্ডস্য হি ভয়াৎ সর্ব্বং জগৎ ভোগায় কল্পতে ॥২২॥

Kulluka. সর্ব্ব ইতি। সর্ব্বোঽয়ং লোকো (দণ্ডজিতঃ) দণ্ডেনৈব নিয়মিতঃ সন্মার্গেঽবতিষ্ঠতে। (শুচিঃ) স্বভাববিশুদ্ধো হি (নরঃ) মানুষঃ (দুর্লভঃ) কষ্টেন লভ্যতে। তথা সর্ব্বমিদং জগৎ দণ্ডস্যৈব ভয়াৎ ভোগায় আবশ্যক-ভোজনাদিরূপেঽপি। ভোগে (কল্পতে) সমর্থো ভবতি ॥২২॥

Notes to K. I becomes able to enjoy even the necessaries of life.

Bengali. সবাই দণ্ডভয়ে (জব্দ) বিনীত। আপনা হতে খাঁটি লোক খুঁজিয়া পাওয়া কঠিন। দণ্ডের ভয়েই সমস্ত জগৎ ভোগোপযোগী (কুল্লুকের মতে ভোগসমর্থ) হয়।

English. The whole world is awed by the Rod. Hard to find is a person pure of his own motion. From terror of the Rod, all creation contributes to enjoyment. (According to K.—the whole world becomes able to enjoy.)

Eng. Expl. How few are there that are good of their own motion? Most men are good because they know they would suffer if they erred. Animate and inanimate, all keep in their places, and contribute to general enjoyment through fear of the consequences of miscarriage. Apparently, দণ্ড in the last clause is used in a large sense as embracing both secular and spiritual evil. In the theistic view, divine sanction may be paraphrased as the effects of divine displeasure.

জগদ্ভোগায় কল্পতে—We have already commented on this phrase under XV above. We take it to mean—'The whole world conduces to enjoyment.' K. of course, says otherwise.

Gleanings. মেধাতিথি। দণ্ডজিতঃ—দণ্ডেন জীয়তে, পথি স্থাপ্যতে, তত্তয়াৎ যথাকামং প্রবর্ত্ততে। জগদ্ভোগায়েতি প্রাগুক্তম্।

নারায়ণ। ভোগায়—ভোগিনাম্।

গোবিন্দরাজ। দণ্ডেন সন্মার্গে স্থাপ্যতে। নিসর্গশুদ্ধো নরঃ কৃচ্ছ্রেণ লভ্যতে। অবশ্যকর্ত্তব্যোপকারায় প্রবর্ত্ততে।

Grammar. দুর্লভঃ—দুঃখেন (কৃচ্ছ্রেণ) লভ্যতে ইতি দুর্+লভ্+খল্। 'ঈষদ্দুঃসুষু কৃচ্ছ্রাকৃচ্ছ্রার্থেষু খল্'। There is no nasal augment after সু or দুর্ alone (ন সুদুর্ভ্যাং কেবলাভ্যাম্), but দুষ্প্রলম্ভঃ (উপসর্গাৎ খল্ঘঞোঃ)। জগৎ=গম্+ক্বিপ্। 'দ্যুতিগমিজুহোতীনাং দ্বে চ' ইতি বার্ত্তিকেন ক্বিপ্, দ্বিত্বঞ্চ। 'একং পৃথ্বী মহাভূতং পঞ্চভূতাত্মকং জগৎ'। ভোগায়—See under XV ante.

———

दैवदानवगन्धर्व्वा रक्षांसि पतगोरगाः।
तेऽपि भोगाय कल्पन्ते दण्डेनैव निपीड़िताः ॥२३॥

অন্বয়ঃ। দেবদানবগন্ধর্ব্বাঃ, রক্ষাংসি, পতগোরগাঃ—তেঽপি দণ্ডেনৈব নিপীড়িতাঃ (সন্তঃ) ভোগায় কল্পন্তে ॥ ২৩ ॥

K.—দেবেতি। উক্তমপি দণ্ডস্য ভোগসম্পাদকত্বং 1 দার্ঢ্যার্থং পুনরুচ্যতে। (দেব etc. to উরগাঃ) ইন্দ্রাগ্নিসূর্য্যবায়্বাদয়ো দেবাঃ, তথা দানবগন্ধর্ব্বরাক্ষসপক্ষিসর্পা অপি (দণ্ডেন নিপাড়িতাঃ) জগদীশ্বরপরমার্থভয়পীড়িতা এব 2 (ভোগায়) বর্ষণাদ্যুপকারায় (কল্পন্তে) প্রবর্ত্তন্তে। তথাচ শ্রুতিঃ—"ভয়াদস্যাগ্নিস্তপতি ভয়াত্তপতি সূর্য্যঃ। ভয়াদিন্দ্রশ্চ বায়ুশ্চ মৃত্যুর্ধাবতি পঞ্চমঃ" ॥ ইতি 3 ॥ ২৩ ॥

Notes to K. 1. The samething namely, the conduciveness of the terror of punishment to enjoyment is reiterated for the sake of emphasis. 2. Constrained by fear of God and of Sin. 3. From fear of Him, fire gives heat; from fear of Him, shines the sun; from fear of Him hasten to their duties Indra, and Air, and Death.

Bengali. দেব, দানব, গন্ধর্ব্ব, রাক্ষস, বিহঙ্গ, ভুজঙ্গ—সবাই দণ্ডের ভয়ে সঙ্কুচিত, তাই দণ্ডে ভোগ করিতে পায়।

English Transl.—Gods, Demons, Gandharvas, birds, snakes—even they conduce to enjoyment coerced by the Rod.

Eng. Expl. For the Stoic view of Natural Law as obtaining also in the sphere of ethics, see under xiv. See also the valuable quotation there from Burke. The commentators quote a text of the কঠোপনিষৎ ৬।৩—ভয়াদস্যাগ্নিস্তপতি ভয়াত্তপতি সূর্য্যঃ। ভয়াদিন্দ্রশ্চ বায়ুশ্চ মৃত্যুর্ধাবতি পঞ্চমঃ॥ Rághavánanda quotes another text—ভীষাস্মাদ্বাতঃ পবতে ভীষোদেতি সূর্য্যঃ—তৈত্তিরীয় ২।৮; নৃসিংহপূর্ব্ব-তাপনী ২।৪. Cp. Wordsworth's Ode to Duty—"Thou dost preserve the stars from wrong, And the most ancient heavens, through thee, are fresh and strong."

Gleanings. মেধাতিথি—যৎ দেবাঃ পর্জ্জন্যো বায়ু রাদিত্য ইত্যাদয়ঃ ভোগায় কল্পন্তে শীতোষ্ণবর্ষৈর্নিয়তৈঃ ওষধীন্ পাচয়ন্তি, তৎ দণ্ডভয়াশঙ্কিনঃ। অন্যথা কিমিতি সূর্য্যাচন্দ্রমসৌ—বাতপর্জ্জন্যৌ বা—স্বস্মাৎ কার্য্যকালাৎ নিয়তাৎ ন বিচলেতাম্? কদাচিৎ, দ্বে অহনী ত্রীণি বা নোদিয়াৎ সূর্য্যঃ, সতি স্বাতন্ত্র্যে। দণ্ডাত্তু বিভ্যন্নাতিক্রামতি মর্য্যাদাম্। তথাচ শ্রুতিঃ—ভয়াৎ সূর্য্যঃ প্রতপতী-ত্যাদিঃ। দানবাদয়শ্চ যদিদম্ অখিলম্ অহর্নিশং ন জগৎ উপঘ্নন্তি—দণ্ডমাহাত্ম্য-মেতৎ। পতঙ্গা বয়াংসি। গৃহমণ্ডনাঃ শুকশারিকাদয়ো যৎ বালানাম্ অক্ষিণী নোৎপাটয়ন্তি, শ্যেনকাককঙ্কগৃধ্রাদয়ো যৎ জীবতঃ নাদন্তি, তদপ্যেবমেব। উরগাঃ সর্পাঃ কেবলং ক্রোধবিষাত্মকাঃ যৎ সম্ভুয় সর্ব্বে ন দশন্তি সর্ব্বং প্রাণিজাতং, তদ্দণ্ড-সামর্থ্যম্। অতঃ স্তুতি রেষা। যদ্দেবাদয়ো মহর্দ্ধিকাঃ, অচেতনা বা, স্বমর্য্যাদাতো ন বিচলন্তি ভয়াৎ, কিং পুনর্ম্মনুষ্যাঃ?

নারায়ণ—দণ্ডেনৈব পরমেশ্বরস্য। যদুক্তং 'ভীষাস্মাদ্বাতঃ পবতে' ইতি। নন্দন—দেবযোনয়োঽপি দণ্ডসাধ্যাঃ, কিং পুনর্ম্মনুষ্যযোনয়ঃ?

Grammar. দনোরপত্যানি পুমাংসো দানবাঃ। দনু+অণ্। গানং ধর্ম্মো-

যেষাং তে গন্ধর্ব্বাঃ—পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধুঃ। যদ্বা গন্ধঃ সৌরভম্ অর্ব্বতি গচ্ছতীতি শকন্ধ্বাদিত্বাৎ পররূপম্। This is all fanciful. পতগ—পতঃ পক্ষঃ। তেন গচ্ছতীতি পতগঃ। অন্যেভ্যোঽপি দৃশ্যতে ইতি ডঃ। উরসা গচ্ছতীতি উরগঃ উরসো লোপশ্চ—বার্ত্তিক under ৩।২।৪৮।

দুষ্যেয়ুঃ সর্ব্ববর্ণাশ্চ ভিদ্যেরন্ সর্ব্বসেতবঃ।
সর্ব্বলোকপ্রকোপশ্চ ভবেদ্দণ্ডস্য বিভ্রমাত্ ॥২৪॥

অন্বয়ঃ। দণ্ডস্য বিভ্রমাৎ সর্ব্ববর্ণাঃ দুষ্যেয়ুঃ, সর্ব্বসেতবঃ ভিদ্যেরন্, সর্ব্বলোক-প্রকোপশ্চ ভবেৎ ॥ ২৪ ॥

K. দুষ্যেয়ুরিতি। দণ্ডস্য বিভ্রমাৎ অনাচরণাৎ, অনুচিতেন বা প্রবর্ত্তনাৎ1 সর্ব্বে ব্রাহ্মণাদিবর্ণা ইতরেতরস্ত্রীগমনেন (দুষ্যেয়ুঃ) সঙ্কীর্য্যেরন্ 2। (সর্ব্বসেতবঃ) সর্ব্বশাস্ত্রীয়নিয়মাঃ চতুর্ব্বর্গফলাঃ (ভিদ্যেরন্) উৎসীদেয়ুঃ 3। চৌর্য্যসাহসাদিনা চ পরস্পরাপকারাৎ 4 (সর্ব্বলোকপ্রকোপশ্চ ভবেৎ) সর্ব্বলোকসংক্ষোভশ্চ জায়েত ॥ ২৪ ॥

Notes K. 1. *non-application* or *misapplication*. 2. will become corrupted through promiscuous sexual commerce. 3. All the salutary restraints conducive to the four ends of life, will be abolished. 4 Many editions read পরস্যাপকারাৎ। সাহস—offences of *violence—murder, dacoity* etc. সংক্ষোভ—trouble, unrest.

Bengali. দণ্ডবিভ্রাটে—দণ্ডনীয়ের দণ্ডাভাবে ও অদণ্ডনীয়ের দণ্ডে—সকলবর্ণ সঙ্করদোষে দূষিত হয়, ধর্ম্মের সেতু ভাঙ্গিয়া যায়, ও সর্ব্বলোকসংক্ষোভ উপস্থিত হয়।

English Transl. All castes would become tainted, (all barriers would be swept away) all dams and dykes would be broken through, there would be discord all over the universe by the abuse *anda* (i.e. miscarriage of justice.)

Eng. Expl. If justice miscarry, the whole framework of society falls to pieces. The purity of castes vanishes by

reason of promiscous commerce between the sexes. All restraints are swept away, and there is seething unrest through all the ranks of society. বিভ্রম is largely explained by the commentators as including faults both of omission and commission—both negative and positive abuse; অকরণম্, অন্যায়েন বা করণম্। সেতবঃ—dams, defences against a deluge of license. It is best paraphrased by মর্য্যাদাঃ। লোক is here apparently used for *society*, though some do take সর্ব্বলোক as meaning *all the three worlds*. 'ত্রয়োপি লোকা ইতরেতরং নোপকুর্য্যুঃ'. That we get later on in xxix. প্রকোপ is generally paraphrased as সংক্ষোভঃ—*unrest* or *oppression*. নারায়ণ paraphrases it as অন্যোন্যবৈরম্।

Gleanings. মেধাতিথি—দণ্ডস্য বিভ্রমঃ অকরণম্, অন্যায়েন বা করণম্। তস্মিন্ সতি, সর্ব্ববর্ণা দুষ্যেয়ুঃ—ইতরেতরস্ত্রীগমনেন সঙ্কর প্রবৃত্তেঃ। সেতবো মর্য্যাদাঃ সর্ব্বাঃ ভিদ্যেরন্, সর্ব্বমর্য্যাদাপলোপঃ স্যাদিত্যর্থঃ। ব্রাহ্মণাশ্চ শূদ্রবদ্বর্ত্তেরন্, শূদ্রা ব্রাহ্মণবৎ। অতশ্চ সর্ব্বলোকপ্রকোপঃ স্যাৎ—ত্রয়োঽপি লোকা ইতরেতরং বৃষ্ট্যাতপাদিনা নোপকুর্য্যুঃ।

নারায়ণ। দুষ্যেয়ুঃ সঙ্করাদিবৈকৃত্যকরণেন হেতুনা। সেতবো মর্য্যাদাঃ। প্রকোপঃ অন্যোন্যবৈরম্। বিভ্রমাৎ মোহাৎ।

গোবিন্দরাজ। সর্ব্বাশ্চ ধর্ম্মার্থকামমোক্ষার্থাঃ শাস্ত্রমর্য্যাদা উৎসীদেয়ুঃ। এবং চ—'অন্যোপ্রান্তা' ইত্যাদি—পরস্পরোপকারায় ন প্রবর্ত্তেত।

Gr. দুষ্যেয়ুঃ—দুষ+বিধিলিঙ 3rd pers. pl. দুষ is দিবাদি পরস্মৈপদী and intransitive. দুষ্যতি, লুঙি অদুষৎ। ণিচি—দূষয়তি, চিত্তবিরাগে তু চিত্তং দূষয়তি দোষয়তি বা কামঃ। বিরাগ is ordinarily explained as অপ্রীতি। The two rules are 'দোষো ণৌ' and 'বা চিত্তবিরাগে'। ভিদ্যেরন্=ভিদ্যমানাঃ স্বয়মেব ভিদ্যেরন্। ভিদ্+কর্ম্মকর্ত্তরি বিধিলিঙ্। 'কর্ম্মবৎ কর্ম্মণা তুল্যক্রিয়ঃ,—কর্ম্মণা তুল্যক্রিয়ঃ কর্ত্তা কর্ম্মবৎ স্যাৎ। Follow the exposition with

a little attention. The agent *affects* the object by the action indicated by the verb. If this *affection*, instead of being represented as produced by the real agent, is represented as the action of the object, without any prominent or conscious reference to the real subject, then the incidents of such subject (only constructively so called—being really the object elevated to the position of subject by the ignoring of the real subject) are the same as the incidents of the object in the Passive Voice. কর্ম্মণা—কর্ম্ম here does not mean the *object*, nor does it mean even the *verb*, but it means the affection signified by the verb. ইহ কর্ম্ম ন পারিভাষিকম্, নাপি ক্রিয়ামাত্রং, কিন্তু ক্রিয়াস্থা ক্রিয়া। কর্ম্মবৎ—What are these incidents ? 'যগাত্মনেপদ চিণ্চিণ্বদ্ভাবাঃ'। The substance is this : কর্ম্মব্যাপারোপসর্জ্জন—কর্তৃব্যাপারার্থো ধাতু র্যত্র সৌকর্য্যাতিশয়প্রতিপাদনায় কর্ম্মব্যাপারমাত্রে বর্ত্ততে সোঽস্য বিষয়ঃ। উপসর্জ্জন=subsidiary, secondary. Illustration.—শক্রমভিভবতি। Here the verb primarily expresses the action of the agent (ন্যগ্ভাবন i. e. *putting down*), the passion or affection (ন্যগ্ভবন or going down) being secondary. শক্ররভিভূয়তে—Here the affection of the object (ন্যগ্ভবন) is primary, the action of the subject (ন্যগ্ভাবন) being secondary. জনৈর্ভিদ্যমানাঃ সেতবঃ স্বয়মেব ভিদ্যেরন্। Cp. John breaks the glass, and the glass breaks.

ভিনত্তি ভিন্তে। অভিদৎ, অভৈৎসীৎ অভিত্ত।

বিভ্রমাৎ=বি+ভ্রম্+ঘঞ্। 'নোদাত্তোপদেশস্য মান্তস্যা নাচমেঃ' ইতি বৃদ্ধিনিষেধঃ। ভ্রমু চলনে ভ্বাদি—ভ্রম্যতি, ভ্রমতি, লুঙি অভ্রমীৎ। ভ্রম অনবস্থানে is দিবাদি—ভ্রাম্যতি and অভ্রমৎ। লিট বভ্রাম; ভ্রেমতুঃ বভ্রমতুঃ।

যত্র শ্যামো লোহিতাক্ষো দণ্ডশ্চরতি পাপহা।
প্রজাস্তত্র ন মুহ্যন্তি নেতা চেৎ সাধু পশ্যতি ॥২৫॥

অন্বয়ঃ। নেতা সাধু পশ্যতি চেৎ, (তর্হি) যত্র শ্যামঃ লোহিতাক্ষঃ পাপহা দণ্ডশ্চরতি তত্র প্রজাঃ ন মুহ্যন্তি। ২৫।

K. যত্রেতি। যত্র দেশে শাস্ত্রপ্রমাণাবগতঃ 1 শ্যামবর্ণঃ (লোহিতাক্ষঃ) লোহিতনয়নাধিষ্ঠাতৃদেবতাকঃ 2 দণ্ডো বিচরতি তত্র প্রজাঃ (ন মুহ্যন্তি) ব্যাকুলা ন ভবন্তি, (নেতা) দণ্ডপ্রণেতা (চেৎ) যদি (সাধু পশ্যতি) বিষয়ানুরূপং 3 দণ্ডং সম্যক্ জানাতি ॥ ২৫ ॥

Notes K. 1. as indicated in the *Sastras*. The reference is to বিষ্ণুস্মৃতি and মহাভারত শান্তিপর্ব্ব। 2. দণ্ড is magesterial authority. How can it have eyes? Therefore the reference must be to the god who presides over দণ্ড। Nilkantha, in his commentary on the passage we quote below, says that either the whole thing is a metaphor or the reference is to a fanciful impersonation of দণ্ড as contempated in worship (ধ্যায়মানদণ্ড রূপম্)। 3 Appropriate to the case or offence.

Bengali. যথায় কৃষ্ণবর্ণ রক্তাক্ষ দণ্ড বিচরণ করে, তথায় প্রজার কোন ক্লেশ হয় না,—নেতা যদি ভাল করিয়া দেখিয়া শুনিয়া দণ্ড প্রয়োগ করেন।

English Transl. Wnere dark-hued red-eyed Danda patrols smiting down sin, there people cannot suffer (are not distracted) if the ruler (he who sways দণ্ড) discerns well.

Eng. Expl. If there is a vigorous administration of criminal justice on sound principles, the people cannot suffer. যত্র শ্যামো লোহিতাক্ষঃ etc.—This description of দণ্ড—impersonation of punishment—is found also in the Mahábhárata. It is all a myth involving a kernel of moral truth. Bacon says, revenge is a kind of wild justice; we may say justice is a kind of regulated public revenge. Its visitations, even in

the mere possibility, overawe. Therefore দণ্ড is শ্যাম or dark. It is terrible in actual exercise. Therefore দণ্ড is লোহিতাক্ষ। Another view is this—that the tutelary deity of দণ্ড has these physical attributes. Cp. Vishnusmriti iii. 67—যত্র শ্যামো লোহিতাক্ষো দণ্ডশ্চরতি নির্ভয়ঃ। প্রজাস্তত্র বিবর্দ্ধন্তে নেতা চেৎ সাধু পশ্যতি।

The myth is found also in the Mahabharata, শান্তিপর্ব্ব ১২১—নীলোৎপলদলশ্যাম শ্চতুর্দ্দংষ্ট্রশ্চতুর্ভুজঃ। অষ্টপান্নৈকনয়নঃ শঙ্কুকর্ণোর্দ্ধরোমবান্॥ জটী দ্বিজিহ্বস্তাম্রাস্যো মৃগরাজতনুচ্ছদঃ। এতদ্রূপং বিভর্ত্যুগ্রং দণ্ডো নিত্যং দুরাধরঃ॥ Nilkantha there says—it is the ধ্যান or *mantra* uttered in contemplation of the image of দণ্ড or it may be merely symbolic. He suggests সংহর্ত্তৃত্বাৎ দণ্ডো রৌদ্রঃ। রুদ্রশ্চ নীললোহিতঃ॥ See Medhatithi's exposition below.

মুহ্যন্তি is generally explained as ব্যাকুলা ভবন্তি। নেতা—দণ্ডস্য নেতা, the king. Here দণ্ড is practically equal to ব্যবহার or justice. Observe how দণ্ড is sometimes used for the power which punishes, sometimes for the punishment or penalty itself, sometimes for law, and sometimes for the administration of justice.

Gleanings. মেধাতিথি—এতদ্দ্বয়ং মনুষ্যাণাং প্রশস্ততমম্। অতস্তেনাসতা (অবিদ্যমানগুণদ্বয়েন) রূপকভঙ্গ্যা স্তৌতি। দ্বিরূপো দণ্ডঃ—দুঃখদো ভয়দশ্চ। ভয়হেতুত্বং শ্যামতয়া, দুঃখহেতুত্বং লোহিতাক্ষত্বেন। পরিসমাপ্তা দণ্ডস্তুতিঃ। দণ্ডঃ অবশ্যং কর্ত্তব্যঃ, স চ দেশাদ্যপেক্ষয়েতি। অন্যঃ সর্ব্বোঽর্থবাদঃ। নেতা—দণ্ডস্য নায়কঃ। সাধু পশ্যতি সুনিরূপিতং দেশকালাদিকং কৃত্বা—পালয়তি। মুহ্যন্তি ন কেন চিদ্দোষেণ যুজ্যন্তে।

নারায়ণ—প্রাগুক্তপুরুষরূপতাকথনম্। শ্যামঃ কৃষ্ণঃ তামসত্বাৎ, লোহিতাক্ষঃ রজোঽধিকত্বেন কোপনত্বাৎ, সাধু যুক্তম্।

নন্দন—অধিষ্ঠেয়াধিষ্ঠাত্রোঃ অভেদোপচারাদুক্তং শ্যামো লোহিতাক্ষ ইতি। দণ্ডদেবতায়াঃ শ্যামত্বং লোহিতাক্ষত্বং চ মহাভারতেঽপি স্মর্য্যতে।

Grammar. লোহিতাক্ষঃ = লোহিতে অক্ষিণী যস্য সঃ। সমাসান্তঃ ষচ্। বহুব্রীহৌ সক্থ্যক্ষ্ণোঃ স্বাঙ্গাৎ ষচ্। পাপহা = পাপং হন্তীতি পাপ+হন্+ক্বিপ্। The base is পাপহন্। Decline it. This is a licentious use according to the orthodox exposition of the rule ব্রহ্মভ্রূণবৃত্রেষু ক্বিপ্ ৩।২।৮৭. The proper form would be পাপঘ্ন by টক্—অমনুষ্যকর্ত্তৃকে চেতি ৩।২।৫২ মুহ্যন্তি—মুহ বৈচিত্ত্যে দৈবাদিকঃ। লুঙি অমুহৎ। সাধু—adv.

দণ্ডস্য সম্প্রণেতা।

তস্যাহুঃ সম্প্রণেতারং রাজানং সত্যবাদিনম্।
সমীক্ষ্যকারিণং প্রাজ্ঞং ধর্ম্মকামার্থকোবিদম্ ॥২৬

অন্বয়ঃ। We should construe thus : সত্যবাদিনং সমীক্ষ্যকারিণং ধর্ম্মকামার্থকোবিদং রাজানং তস্য দণ্ডস্য সম্প্রণেতারম্ আহুঃ। K. construes otherwise. তস্য সম্প্রণেতারং রাজানং সত্যবাদিনং সমীক্ষ্যকারিণং প্রাজ্ঞং ধর্ম্মকামার্থকোবিদং (মন্বাদয়ঃ) আহুঃ।

K. তস্যেতি। তস্য দণ্ডস্য (সম্প্রণেতারং) প্রবর্ত্তয়িতারং (রাজানম্) অভিষেকাদিগুণযুক্তং নৃপতিম্ (সত্যবাদিনম্) অবিতথবাদিনং সমীক্ষ্যকারিণং তত্ত্বাতত্ত্ববিচারোচিতং (প্রাজ্ঞং) প্রজ্ঞাশালিনং (ধর্ম্মকামার্থকোবিদং) ধর্ম্মার্থকামানাং জ্ঞাতারং মন্বাদয় আহুঃ ॥২৬॥

Bengali. শাস্ত্রকারেরা সমীক্ষ্যকারী, প্রাজ্ঞ, ধর্ম্মকামার্থকুশল রাজাকে ঐ দণ্ডের প্রয়োগাধিকারী বলিয়া নির্দ্দেশ করেন। ২৬।

English. They specify as the proper wielder of the Rod (a fit dispenser of punishment) a king who is truthful of speech, deliberate in his conduct, wise and versed in duty, pleasure, and gain.

English Expl. Children can not be trusted with edgetools nor can anybody and everybody properly sway the rod. High

qualifications are necessary for that purpose. The dispenser of punishment must be rigorously loyal to truth, regardful of the circumstances of each case, possessed of general wisdom, and equally proficient in the three things, so difficult of reconcilement—namely virtue, pleasure, and material good.

Gleanings. মেধাতিথি। ধর্ম্মাদীনাঞ্চ গুরুলঘুভাবঃ। স্বল্পো যত্র ধর্ম্ম-স্তস্মিন্ সাধ্যমানে চ মহান্ অনর্থো ভবতি—তত্র ধর্ম্মস্ত্যজ্যতে। প্রায়শ্চিত্তেন সমাধাস্যতে ইত্যেবমাদি বোদ্ধব্যম্।

গোবিন্দরাজ—তস্য দণ্ডস্য কর্ত্তারং ক্ষত্রিয়ম্ অভিষেকাদিগুণযুক্তং, যথোপ-লব্ধাভিধায়িনং, বিমৃশ্যকারিণং, প্রজ্ঞোপেতং, ধর্ম্মার্থকামানাম্ ইতরেতরানুষ্ঠান-কুশলং মন্বাদয় আহুঃ।

রাঘবানন্দ—তস্য দণ্ডস্য উক্তবিশেষণবিশিষ্টং রাজানং প্রণেতারং মন্বাদয় আহু-রিত্যন্বয়ঃ। সত্যবাদিনং লোভাদিনা সময়ভেদরহিতম্ (free from breach of faith). সমীক্ষ্য পূর্ব্বাপরমালোচ্য কর্ত্তুং শীলম্। প্রাজ্ঞম্ উহাপোহ-সমর্থম্। ধর্ম্মার্থকোবিদং শ্রুতিস্মৃতিবাৎস্যায়ননীতিশাস্ত্রাণাং বেত্তারম্। তত্র বেদস্মৃতিভ্যাং ধর্ম্মস্য, বাৎস্যায়নাদিনা কামস্য, নীতিশাস্ত্রেণ অর্থস্য বেত্তারম্।

Grammar. সত্যবাদিনঃ and সমীক্ষ্যকারিণঃ—সত্যং বদিতুম্, সমীক্ষ্য কর্ত্তুং শীলমস্যেতি—তস্য। প্রাজ্ঞঃ—প্রজ্ঞা বিদ্যতেঽস্যেতি প্রাজ্ঞঃ-প্রজ্ঞাশ্রদ্ধার্চ্চা বৃত্তিভ্যো ণঃ ইতি মতুবর্থে ণঃ ৫।২।১০১ There is another derivation—প্রকৃষ্টং জানাতীতি প্রজ্ঞঃ, স এবেতি প্রজ্ঞাদিত্বাৎ স্বার্থে অণ্ ৫।৪।৩৮। The material difference is this—in the former case the fem. is প্রাজ্ঞা in the latter প্রাজ্ঞী। ধর্ম্মকামার্থকোবিদম্—ওকঃ বেদস্থানং বেত্তীতি কোবিদঃ। ওকস্+বিদ্+কঃ, পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধুঃ। ধর্ম্মশ্চ কামশ্চ অর্থশ্চ ধর্ম্মকামার্থাঃ, তেষাং কোবিদস্তম্। 'সন্ সুধীঃ কোবিদো বুধঃ'—অমর।

सम्यग् दण्डप्रणयनस्य फलं, तद्विपर्य्ययस्य च ।

तं राजा प्रणयन् सम्यक् त्रिवर्गेणाभिवर्द्धते ।
कामात्मा विषमः क्षुद्रो दण्डेनैव निहन्यते ॥२७॥

অন্বয়ঃ। তং দণ্ডং সম্যক্ প্রণয়ন্ রাজা ত্রিবর্গেণ অভিবর্দ্ধতে। কামাত্মা বিষমঃ ক্ষুদ্রস্তু রাজা দণ্ডেনৈব নিহন্যতে ॥২৭॥

Kulluka. তমিতি। তং দণ্ডং রাজা সম্যক্ (প্রণয়ন্) প্রবর্ত্তয়ন্ (ত্রিবর্গেণ) ধর্ম্মার্থকামৈঃ (অভিবর্দ্ধতে) বৃদ্ধিং গচ্ছতি। যঃ পুনঃ (কামাত্মা) বিষয়াভিলাষী বিষমঃ কোপনঃ ক্ষুদ্রঃ ছলান্বেষী 1 নৃপঃ, স (দণ্ডেনৈব) স্বকৃতেনৈব দণ্ডেন অমাত্যাদিকোপাৎ অধর্ম্মাদ্বা 2 (নিহন্যতে) বিনাশ্যতে ॥২৭॥

Notes to K. 1. *Fault—finding*, finding offences where none exist. ছলম্ is very often explained as প্রমাদাভিহিতম্। Cp. যাজ্ঞবল্ক্য,—ব্যবহারাধ্যায় ২।১২ 'ছলং নিরস্য ভূতেন ব্যবহারান্ নয়েন্নৃপঃ'। The Mitacshara cites ভূতং তত্ত্বার্থযুক্তং যৎ প্রমাদাভিহিতং ছলম্। But the ordinary meaning, *pretence for punishment*, will do very well. 2. On account of disaffection on the part of his officers or on account of sin. One is a *temporal*, the other is a *spiritual* cause.

Bengali. সেই দণ্ডের সুপ্রযোক্তা রাজা ত্রিবর্গে অভ্যুদয় লাভ করেন। আর বিষয়-লুব্ধ ক্রুদ্ধ ছলান্বেষী রাজা আপন কৃত দণ্ডে আপনিই নিহত হন।

English. Duly swaying the rod (dealing punishments), the king thrives in the group of three. The passionled, unequable, petty king is destroyed by the Rod (which he misuses).

Explanatory Notes. Well used, *Danda* confers all-sided prosperity. Abused, it proves the confusion of the king who abuses it. ত্রিবর্গ=ধর্ম্ম, অর্থ, and কাম। In politics, it means the three states—বৃদ্ধি, স্থান, and ক্ষয়। কামাত্মা=actuated by personal motives, corrupt. B. renders it as *voluptuous*. M. reads কামাক্ষঃ। বিষমঃ—One is tempted to take it in the sense

of '*partial*' (নারায়ণ). But the commentators generally explain it as '*excitable*', apt to give in to anger. ক্ষুদ্র = *sordid* (নারায়ণ) ; the majority, however, take it as ছলান্বেষী 'anxious to catch in a trap'.

Gleanings. মেধাতিথি—কামাত্মঃ রাগপ্রধানঃ। বিষমঃ ক্রোধনঃ। সমম্বেন দণ্ডপাতনেনৈব শত্রৌ মিত্রে চ বর্দ্ধতে। ক্ষুদ্রশ্ছলান্বেষাং দণ্ডেনৈব নিহন্যতে —প্রকৃতিকোপেন, অদৃষ্টেন বা দোষেণ।

নারায়ণ। বিষমো বিষমদণ্ডপ্রণেতা। ক্ষুদ্রো লুব্ধঃ।

Grammar. কামাত্মা = কামেষু আত্মা যস্য সঃ। সম্যক্—See under XIX Supra. বিষমঃ—'সুবিনির্দুর্ভ্যঃ সুপিসূতি সমাঃ' ৮।৩।৮৮ ইতি ষত্বম্—সুষুপ্তিঃ, সুষূতিঃ, সুষমম্। অভিবর্দ্ধতে—লুঙি অবৃধৎ, অবৰ্দ্ধিষ্ট। ত্রিবর্গেণ—হেতৌ সহার্থে বা তৃতীয়া।

दण्डो हि सुमहत्तेजो दुर्द्धरश्चाकृतात्मभिः।
धर्माद्विचलितं हन्ति नृपमेव सबान्धवम् ॥२८॥

অন্বয়ঃ। (হি) যতঃ দণ্ডঃ সুমহৎ তেজঃ, অকৃতাত্মভিঃ দুর্দ্ধরশ্চ, (অতঃ সঃ) ধর্ম্মাৎ বিচলিতং নৃপমেব সবান্ধবং হন্তি। ২৮।

K. (হি) যতো দণ্ডঃ (সুমহৎ তেজঃ) প্রকৃষ্টতেজঃস্বরূপঃ, (অকৃতাত্মভিঃ) স্বশাস্ত্রৈরসংস্কৃতাত্মভিঃ 1 (দুর্দ্ধরঃ) দুঃখেন ধ্রিয়তে 2। অতঃ (ধর্ম্মাৎ বিচলিতং) রাজধর্ম্মরহিতং নৃপমেব (সবান্ধবং) পুত্রবন্ধুসহিতং (হন্তি) নাশয়তি। ২৮।

Notes to K. 1. By those who are not educated in royal arts. 2. can be ill swayed or can be used with difficulty.

English. The Rod embodies supreme force and is hard to wield on the part of men of undisciplined minds. The king who errs from righteousness,—him with his kinsmen the Rod destroys.

Eng. Expl. অকৃতাত্মভিঃ = Those whose minds have not been disciplined.

Gleanings. মেধাতিথি—সুমহৎ যৎ তেজঃ স দণ্ডঃ অকৃতাত্মভিঃ—শাস্ত্রেণ, গুরূপাসনয়া, সহজেন বা বিনয়েন, যে অনভিবিনীতা তৈঃ দুর্ধরাঃ—ন শক্যতে ধর্তুম্। নৈবং মন্তব্যম্—'আজ্ঞামাত্রেণ দণ্ডঃ প্রণীয়তে। কা তস্য দুষ্করতা ?' যতঃ, য স্তত্র ন জাগর্ত্তি তং প্রমাদিনং সবান্ধবং দণ্ডো হন্তি। শরীরেণ কেবলেন রাজা ন নশ্যতি, যাবৎ পুত্রপৌত্রাদ্যান্বয়েন সহ।

রাঘবানন্দ। অকৃতাত্মভিঃ অজিতেন্দ্রিয়ৈঃ শাস্ত্রাসংস্কৃতবুদ্ধিভির্বা।

নন্দন—যথা অগ্নিঃ অযথাপ্রণীয়মানঃ প্রমত্তং প্রণেতারং দহতি, এবং দণ্ডোঽপীত্যাভিপ্রায়েণাহ দণ্ডো হীতি। সুমহৎ তেজঃ সুমহান্ অগ্নিঃ। চলিতং স্খলিতম্।

Gr. সুমহত্তেজঃ—Two separate words. Otherwise the form would be সুমহাতেজঃ। দুর্দ্ধরঃ=দুঃখেন ধ্রিয়তে ইতি দুর্+ধৃ+খল্। অকৃতাত্মভিঃ—অকৃতঃ আত্মা যেষাং তৈঃ। বান্ধব=বন্ধুরেবেতি প্রজ্ঞাদিত্বাৎ অণ্।



ততো দুর্গঞ্চ রাষ্ট্রঞ্চ লোকঞ্চ সচরাচরম্।
অন্তরীক্ষগতাংশ্চৈব মুনীন্ দেবাংশ্চ পীড়য়েৎ ॥২৯॥

অন্বয়ঃ। ততো দুর্গঞ্চ, রাষ্ট্রঞ্চ, সচরাচরং লোকঞ্চ, অন্তরীক্ষগতান্ মুনীংশ্চ, দেবাংশ্চ পীড়য়েৎ এব। ২৯ ॥

K. তত ইতি॥ দোষাদ্যনপেক্ষয়া যো দণ্ডঃ ক্রিয়তে 1 সঃ (ততঃ) সবন্ধুনৃপনাশানন্তরং ধন্বাদি 2 দুর্গং, রাষ্ট্রং দেশং, (লোকং) পৃথিবীলোকং (সচরাচরং) জঙ্গমস্থাবরসহিতং, 'হবিঃপ্রদানজীবনা দেবাঃ' 3 ইতি শ্রুত্যা হবিঃ-প্রদানাভাবে 4 অন্তরীক্ষগতান্ 5 ঋষীন্ দেবাংশ্চ পীড়য়েদিতি ॥২৯॥

Notes to K. 1. Administered without respect to the nature of the offence. 2. দুর্গs are of six kinds. See LXX *post.* ধন্বন্—*desert.* 3. Many

cite the text as ইতঃপ্রদানজীবনাঃ। ইতঃ=অস্মাৎলোকাৎ। 4. This may be taken with the gods and the sages both. They are equally interested in sacred offerings. The sages give, the gods eat them. 5. অন্তরীক্ষগতান্ is apparently an adjective of the sages, not the gods.

Bengali. তাহার পর দুর্গ, রাষ্ট্র, চরাচর জগৎ, অন্তরীক্ষে অবস্থিত ঋষিগণ এবং দেবতা সকলকে প্রপীড়িত করে।

English. Next it troubles or affects his forts, his territories, the whole world with all that move and all that rest, the sages in the firmanent, and the gods.

Eng. Expl. The whole economy of the universe is upset. The defences collapse, the kingdom suffers, the whole world suffers, the sages suffer, the gods suffer. The sages cannot perform *yagas*, and the gods starve, in the absence of oblations. অন্তরীক্ষগতান্ is perhaps an adj. of মুনীন্ only, though the sky is the haunt of the gods as well. সুরবর্ত্ম is a name for the sky. The reference may be to starry sages like অগস্ত্য (Canopus), the Seven Sages (the Great Bear) etc. One commentator (রাঘবানন্দ) says that the sages leave the earth on account of oppression and take shelter in the regions of ether. But অন্তরীক্ষগতান্ may be a coordinate class of oppressed creatures, not necessarily an adjunct of মুনীন্।

Gleanings. মেধাতিথি—দেশাত্মনপেক্ষয়া যত্র দণ্ডঃ প্রণীয়তে তত্র সরাজকস্য জনপদস্য তির্য্যক্স্থাবরসহিতস্য নাশঃ। দেবমুনয়ঃ পীড্যন্তে। ইতঃ প্রদানজীবনা দেবাঃ (ইতঃ=অস্মাল্লোকাৎ প্রদীয়তে ইতঃ প্রদানম্)। অস্মিংশ্চ অনুষ্ঠানাদ্ব্যুচ্ছেদাৎ নষ্টা এব দেবমুনয়ঃ। তথাচ পুরাণকারাঃ—বর্ণাশ্রমেভ্যঃ স্থিত্যা তু লোকেঽস্মিন্ যঃ প্রবর্ত্ততে। স্বর্গাদৌ দেবযোনীনাং স্থিতিহেতুঃ স বৈ স্মৃতঃ॥ ইতি প্রথমাৎ শ্লোকাদারভ্য যাবদয়ং শ্লোকস্তত্রায়মর্থসংগ্রহঃ—সমবৃত্তেন ক্ষত্রিয়েণ জনপদপ্রতিপালনং কর্ত্তব্যম্। তচ্চ দণ্ডেন বিনা না ভবতীতি সঃ (দণ্ডঃ) দেশাত্ম-

পেক্ষয়া অবশ্যং নিপুণতো নিরূপ্য স্বরাষ্ট্রে পররাষ্ট্রে বা যথাশাস্ত্রং প্রণেয়ঃ। অন্যথা তু প্রবৃত্তৌ উভয়লোকনাশঃ। অন্যঃ সর্ব্বোহর্থবাদঃ।

নারায়ণ। ততঃ—রাষ্ট্রি বিনষ্টে, দেবাংশ্চ হবির্দানাভাবেন পীড়য়েৎ, কিং পুনরস্মান্?

রাঘবানন্দ—অন্তরীক্ষগতান্ মর্ত্তলোকাদূৎপথগামিনঃ।

নন্দন—নৈতাবতা বিরমতীত্যাহ তত ইতি। লোকং ভূর্লোকম্। দেবান্ স্বর্গগতান্। ইজ্যাবিচ্ছেদাৎ অন্তরীক্ষগতাদীনাং পীড়া।

Grammar. দুর্গ in the sense of *inaccessible* is an adj. and of all the three genders. As meaning a *castle*, it is generally neuter. রাষ্ট্র = রাজ্ + ষ্ট্রন্। সচরাচরম্ চরতীতি চরম্। তথা ন ভবতীতি অচরম্। চরঞ্চ অচরঞ্চ চরাচরে। তাভ্যাং সহ বর্ত্তমানম্। This exposition is required by the sense. We have already said that চর্+অচ্ alone yields two forms—চরঃ and চরাচরঃ। See under xv. অন্তরীক্ষম্=অন্তঃ দ্যাবাপৃথিব্যোর্মধ্যে ঈক্ষ্যতে যৎ তৎ অন্তরীক্ষম্। অন্তর্+ঈক্ষ+ঘঞ্।

দণ্ডপ্রণয়নানধিকারী।

সোঽসহায়েন মূঢ়েন লুব্ধেনাকৃতবুদ্ধিনা।
ন শক্যো ন্যায়তো নেতুং সক্তেন বিষয়েষু চ ॥৩০॥

অন্বয়ঃ। সঃ (দণ্ডঃ) অসহায়েন, মূঢ়েন, লুব্ধেন, অকৃতবুদ্ধিনা, বিষয়েষু চ সক্তেন (রাজ্ঞা) ন্যায়তো নেতুং ন শক্যঃ। ৩০।

Kulluka. স ইতি। স দণ্ডঃ (অসহায়েন) মন্ত্রিসেনাপতিপুরোহিতাদি-সহায়রহিতেন। (মূঢ়েন) মূর্খেণ, (লুব্ধেন) লোভবতা, (অকৃতবুদ্ধিনা) শাস্ত্রাসংস্কৃতবুদ্ধিপরেণ 2 নৃপতিনা (ন্যায়তঃ) শাস্ত্রতঃ প্রণেতুং ন শক্যতে॥৩০॥

1. The office of the পুরোহিত was one of high political importance. বৃহস্পতি is the পুরোহিত of Indra and শুক্র of the demons. 2. Guided by a mind not edified by the *sástras.*

Bengali. সেই দণ্ড—অমাত্যহীন, বুদ্ধিহীন, লুব্ধ, শাস্ত্রপাঠে অমার্জ্জিতবুদ্ধি, বিষয়াসক্ত রাজা কখনই যথাযথ প্রয়োগ করিতে পারেন না।

English. It (the Rod) can not be properly swayed by a companionless (unaided), foolish, covetous, or unenlightened king, or one attached to the objects of the senses.

Gleanings. মেধাতিথি—ন্যায়ঃ শাস্ত্রানুসারিণী দেশাদ্যপেক্ষয়া ব্যবস্থা। যথা স্বয়ং মূঢ়ঃ বিচিত্তঃ, অসংস্কৃতবুদ্ধিঃ, অতিসক্তো বিষয়েষু, লুব্ধো ধনবিনিয়োগং যথাবন্ন করোতি, তেন তাদৃশেন এতৈর্দোষৈর্যুক্তেন ন সম্যক্ ধ্রিয়তে, এবম্ অসহায়েনাপীতি তাৎপর্য্যম্। যস্তু বিপরীতস্তেন শক্যতে। গোবিন্দরাজ—ন্যায়তঃ শাস্ত্রমর্য্যাদয়া। নারায়ণ—মূঢ়েন প্রমাদহেতুমোহবতা। রামচন্দ্র—অকৃতবুদ্ধিনা অকৃতধর্ম্মশাস্ত্রাভ্যাসেন।

Grammar. অসহায়েন = ন বর্ত্তমানঃ সহায়ো যস্য তেন। সহ অয়তে গচ্ছতীতি সহায়ঃ। অকৃতবুদ্ধিনা = ন কৃতা সংস্কৃতা বুদ্ধির্যস্য তেন। লুব্ধেন—লুভ + কর্ত্তরি ক্তঃ। লুভ্যতি, লুভতি। মূঢ়েন—মুহ্যতি। ন্যায়তঃ = ন্যায় + তৃতীয়ায়াং তসিঃ। নি + ই + ঘঞ্। রাজ্ঞা দণ্ডো নেতুং ন শক্যঃ—We have commented on the peculiar use of শক্নোতি in association with তুমুন্, under vi above. The active form would be রাজা দণ্ডং নেতুং ন শক্নুয়াৎ। সক্তেন = সন্জ্ + কর্ত্তরি ক্তঃ। সজতি, সসঞ্জ, অসাঙ্ক্ষীৎ। বিষয়েষু—বিষয়ে ৭মী। বিষিণ্বন্তি বধ্নন্তীতি বিষয়াঃ ইন্দ্রিয়ার্থাঃ। বি + সিঞ্ বন্ধনে + অচ্। সিনোতি। পরিনিবিভ্যঃ সেবসিতসয়েত্যাদিনা ষত্বম্ ৮।৩।৭০।

দণ্ডপ্রণয়নাধিকারী।

শুচিনা সত্যসন্ধেন যথাশাস্ত্রানুসারিণা।
প্রণেতুং শক্যতে দণ্ডঃ সুসহায়েন ধীমতা ॥৩১॥

অন্বয়ঃ। শুচিনা, সত্যসন্ধেন, যথাশাস্ত্রানুসারিণা, ধীমতা, সুসহায়েন (রাজ্ঞা) দণ্ডঃ প্রণেতুং শক্যতে ॥৩১॥

Kulluka. শুচিনেতি ॥ (শুচিনা) অর্থাদিশৌচযুক্তেন1 (সত্যসন্ধেন) সত্যপ্রতিজ্ঞেন (যথাশাস্ত্রানুসারিণা) যথাশাস্ত্রব্যবহারিণা (সুসহায়েন) শোভনসহায়েন (ধীমতা) তত্ত্বজ্ঞেন দণ্ডঃ (প্রণেতুং) কর্ত্তুং শক্যতে ইতি পূর্ব্বোক্তপ্রতিপক্ষে2 গুণা অনেন শ্লোকেনোক্তাঃ ॥৩১॥

Notes to K. 1. *Possessed of all kinds of purity.* শুচি is very often explained as চতুর্বিধশুদ্ধিযুক্ত—ধর্ম্মার্থকামভয়শুদ্ধ (Mitacshara on যাজ্ঞবল্ক্য, আচারাধ্যায়, ৩১২), free from *impiety or hypocrisy*, *avarice*, *lust*, and *cowardice*. K. elsewhere uses the expression স্ত্র্যাদিশৌচ or অর্থাদিশৌচ। স্ত্রীশৌচ would mean *freedom from lust.* অর্থশৌচ = freedom from *avarice.* 2. Contrasted with the vices mentioned in the previous sloka.

Bengali. শুচি, সত্যসন্ধ, শাস্ত্রানুসারী, প্রকৃষ্টসচিববেষ্টিত, ধীমান্ রাজাই দণ্ডপ্রয়োগে সক্ষম।

English. The Rod can be well used only by one—pure, constant of purpose, observant of the *sástras*, well-aided, and wise.

Explanatory Notes. শুচিনা = free from greed. সত্যসন্ধেন = regardful of truth. সুসহায়েন = well-assisted.

Gleanings. মেধাতিথি—এষ এবার্থো বৈপরীত্যেনোচ্যতে। শুচিরলুব্ধঃ। সত্যসন্ধঃ সত্যপ্রধানঃ—সত্যমেব পুরোধায় সর্ব্বক্রিয়াসু প্রবর্ত্ততে; স বিজিতেন্দ্রিয়ঃ। অজিতেন্দ্রিয়স্য কুতঃ সত্যম্? যথাশাস্ত্রম্ অনুসরতি বর্ত্ততে। সুসহায়ঃ—শোভনাঃ সহায়া অস্যেতি। অমূর্খৈঃ ভক্তৈ র্মুরক্তৈঃ সহায়ৈর্যুক্তঃ। ধীমতা প্রাজ্ঞেন। যোঽসৌ মূঢ়ঃ প্রাগুক্ত স্তস্যায়ং প্রতিপক্ষতয়োক্তঃ। অতঃ পঞ্চভি-

দোষৈর্হীন স্তাবস্তিরেব গুণৈর্যুক্তো দণ্ডপ্রণয়নে অধিকৃতো দৃষ্টাদৃষ্টফলভাগ্ ভবতীতি শ্লোকদ্বয়স্যার্থঃ।

গোবিন্দরাজ—অর্থাদিশৌচযুক্তেন, জিতেন্দ্রিয়ত্বাৎ সত্যপ্রতিজ্ঞেন, শাস্ত্রানতিক্রমবর্ত্তিনা ইত্যাদি।

Grammar. সত্যসন্ধেন=সত্যা সন্ধা যস্য তেন। সম্+ধা+আতশ্চোপসর্গে ইতি ভাবে স্ত্রিয়াম্ অঙ্। যথাশাস্ত্রানুসারিণা—শাস্ত্রমনতিক্রম্য যথাশাস্ত্রম্, যথার্থে অব্যয়ীভাবঃ। যথাশাস্ত্রম্ অনুসর্ত্তুং শীলমস্য যথাশাস্ত্রানুসারী তেন। প্রণেতুম্—For ণত্ব, see under xvi. সুসহায়েন=শোভনঃ সহায়ো যস্য তেন। ধী=ধ্যৈ+ক্বিপ্।

———

রাজ্ঞঃ কর্ত্তব্যম্।

স্বরাষ্ট্রে ন্যায়বৃত্তঃ স্যাদ্ভৃশদণ্ডশ্চ শত্রুষু।
সুহৃৎস্বজিহ্মঃ স্নিগ্ধেষু ব্রাহ্মণেষু ক্ষমান্বিতঃ ॥৩২॥

অন্বয়। স্বরাষ্ট্রে (রাজা) ন্যায়বৃত্তঃ স্যাৎ, শত্রুষু ভৃশদণ্ডশ্চ স্যাৎ, স্নিগ্ধেষু সুহৃৎসু অজিহ্মঃ স্যাৎ, তথা ব্রাহ্মণেষু চ ক্ষমান্বিতঃ স্যাৎ (Many take স্নিগ্ধেষু separately) ॥ ৩২ ॥

K. স্বরাষ্ট্র ইতি। (স্বরাষ্ট্রে) আত্মদেশে (ন্যায়বৃত্তঃ) যথাশাস্ত্রব্যবহারী স্যাৎ; (শত্রুষু) শত্রুবিষয়েষু 1 (ভৃশদণ্ডঃ) তীক্ষ্ণদণ্ডো ভবেৎ; (স্নিগ্ধেষু) নিসর্গস্নেহবিষয়েষু (সুহৃৎসু) মিত্রেষ্বকুটিলঃ স্যাৎ 2 ন কার্য্যমিত্রেষু; ব্রাহ্মণেষু চ কৃতাল্পাপরাধেষু 3 (ক্ষমান্বিতঃ) ক্ষমাবান্ ভবেৎ ॥ ৩২ ॥

Notes to K. 1. G's paraphrase is শত্রুবিষয়ে—in the enemy's country. But in K's paraphrase বিষয়ে may indicate only—বিষয়ে সপ্তমী। 2. মিত্রs are of three kinds—সহজ, প্রাকৃত, and কৃত্রিম। সহজানি মিত্রাণি—মাতুলপুত্রমাতৃস্বসেয় পৈতৃষ্বসেয়াদয়ঃ, প্রাকৃতং মিত্রম্ একান্তরিতম্ (the king of the country next to the country adjoining one's own), কার্য্যনিষ্পন্নং মিত্রং কৃত্রিমম্। Rama and

Sugriva were কৃত্রিম friends of each other. Here the প্রাকৃতমিত্র is ignored. The tie which binds কৃত্রিম friends, is a tie of service,—therefore a tie of interest. "ন কার্য্যমিত্রেষু' is a glance at G. 3. Why this qualification? Because it is else where said that nobody should be exempt from liability to punishmeht. অপি ভ্রাতা সুতোঽর্ঘ্যো বা শ্বশুরো মাতুলোঽপি বা। নাদণ্ড্যো নাম রাজ্ঞোঽস্তি ধর্ম্মাদ্বিচলিতঃ স্বকাৎ॥ যাজ্ঞ ১।৩৫৮ ; অর্ঘ্যঃ=আচার্য্যাদিঃ। মনু ৮।৩৩৫— পিতাচার্য্যঃ সুহৃন্মাতা ভার্য্যা পুত্রঃ পুরোহিতঃ। নাদণ্ড্যো নাম রাজ্ঞোঽস্তি যঃ স্বধর্ম্মে ন তিষ্ঠতি॥

Bengali. স্বদেশে ন্যায়বৃত্তি, শত্রুরাষ্ট্রে প্রচণ্ডদণ্ড, অনুরক্ত (অকৃত্রিম) মিত্রে কুটিলতা রহিত, ব্রাহ্মণদিগের প্রতি ক্ষমাশীল হইবেন।

Let him be righteous in his own domain, full of rigour against his enemies, guileless towards loving genuine friends, and full of forbearance towards Brahmins.

Eng. Expl. M. notices a different reading—ন্যায়বৃত্তিঃ। The king must be just in his own domain, rigorous in his dealings with enemies, sincere towards well-affected kinsmen, and full of forbearance toward Brahmins. সুহৃৎসু স্নিগ্ধেষু—K. takes স্নিগ্ধেষু as kinsmen bound to the king by natural ties of affection. G. interprets it as কৃত্রিমমিত্রেষু—benefactors. N. and R. take them separately : সুহৃৎসু = kinsmen, স্নিগ্ধেষু=friends. A Brahmin is not exempt from punishment merely because he is a Brahmin. Therefore the commentators qualify the statement thus—in case of petty offences or offences unwittingly committed. R. says that the king is merely directed to bear with Brahmins if they use hot words.

Gleanings. মেধাতিথি—পিতৃপিতামহাদিক্রমাগতো দেশো রাষ্ট্রব্যপদেশহেতুঃ। কাশ্মীরকস্য কাশ্মীরঃ, পাঞ্চালস্য পাঞ্চালাঃ স্বরাষ্ট্রম্। তত্র ন্যায়প্রবৃত্তিঃ স্যাৎ, ন্যায়েন বর্ত্তেত। অতো বহুব্রীহিঃ। ন্যায়বৃত্তিরিতি বা পাঠঃ। এতৎ পূর্ব্ব-

সিদ্ধম্ অনুষ্ঠ শত্রুষু ভৃশদণ্ডতা বিধীয়তে। পররাষ্ট্রাপি পুনঃ—পীড়য়েৎ; ন তত্র বিন্নাস্থ্ পক্ষেণীয়ম্, রাষ্ট্রীয়ঃ অপরাধো বা। তথা কুর্ব্বতঃ প্রতাপ উপজায়তে, প্রতাপতশ্চ শত্রবো নমন্তি। ব্রাহ্মণে সর্ব্বত্র ক্ষমান্বিতঃ। অপরাধিষ্বপি সাম্না দণ্ডঃ প্রয়োজ্যঃ—ন ক্রোধেন। পররাষ্ট্রবাসিনোঽপি—রাষ্ট্রঘাতকালে যদি শক্যন্তে রক্ষিতুং, তদা ন হন্যন্তে। স্নিগ্ধেষু সুহৃৎসু অজিহ্মঃ অকুটিলবৃত্তিঃ।

গোবিন্দরাজ—আত্মরাষ্ট্রে শাস্ত্রমর্য্যাদয়া বর্ত্তেত। শত্রুবিষয়ে পুনস্তীক্ষ্ণদণ্ডো-ভবেৎ। স্নিগ্ধেষু চ মিত্রেষু কার্য্যমিত্রেষু অকুটিলঃ স্যাৎ। ব্রাহ্মণেষু—অবুদ্ধি-পূর্ব্বক অল্পকাপরাধং কৃতবৎসু—ক্ষমাযুক্তঃ স্যাৎ। নারায়ণ—ভৃশদণ্ড তীক্ষ্ণদণ্ডঃ। সুহৃৎসু বন্ধুষু। স্নিগ্ধেষু চ মিত্রেষু। অজিহ্মঃ অবক্রমতিঃ। রামচন্দ্র—সুহৃৎসু সম্বন্ধিষু। স্নিগ্ধেষু মিত্রেষু। রাঘবানন্দ—ক্ষমান্বিতঃ বিপ্রাদিক্রোশসহিষ্ণুঃ। (ক্রোশঃ=*abuse*).

Grammar. ন্যায়বৃত্তঃ=ন্যায়েন বৃত্তঃ বর্ত্তমানঃ—মতিবুদ্ধিপূজার্থেভ্য শ্চেতি চকারাৎ বর্ত্তমানে-ক্তঃ। ন্যায়েন বৃত্তমাচারো যস্য—even ন্যায়ানুগতং বৃত্তং যস্য would not be wrong. ভৃশদণ্ডঃ=ভৃশো দণ্ডো যস্য সঃ। শত্রুষু—বিষয়ে। সুহৃৎসু—শোভনং হৃদয়মেষামিতি সুহৃদস্তেষু। মিত্রার্থে নিপাতঃ। 'সুহৃদ্দুর্হৃদৌ মিত্রামিত্রয়োঃ'। What is the abstract noun ? Strictly—সৌহার্দ্দ, but সৌহৃদ is also met with and defended. অজিহ্ম—জিহ্মস্ত কুটিলেঽলসে—অমর। It is derived from হা ত্যাগে। জহাতেঃ সম্বদালোপশ্চেতি মন্—উ ১৷১৪১ স্নিগ্ধ=স্নিহ+কর্ত্তরি ক্তঃ। স্নিহ্যতি। ব্রাহ্মণঃ—ব্রহ্মণোঽপত্যম্—ব্রহ্মন্+অণ্। জাতিবচনত্বাৎ নলোপাভাবঃ। ব্রাহ্মোঽজাতৌ ৬৷৪৷১৭১. It is explained by যোগবিভাগ thus—অনপত্যেঽপি—ব্রাহ্মঃ। ব্রাহ্মং হবিঃ। অপত্যে জাতৌ অণি টিলোপো ন স্যাৎ—ব্রাহ্মণঃ। অনপত্যে জাতৌ অণি—ব্রাহ্মী ঔষধিঃ। ক্ষম—ক্ষম্+ষিত্বাৎ স্ত্রিয়াম্ অপ্রত্যয়ঃ।

———

एवंवृत्तस्य नृपते: शिलोञ्छेनापि जीवत: ।
विस्तीर्य्यते यशो लोके तैलविन्दुरिवाम्भसि ॥३३॥

অন্বয়। এবংবৃত্তস্য, শিলোঞ্ছেনাপি জীবতঃ নৃপতেঃ—অম্ভসি তৈলবিন্দুরিব—লোকে যশো বিস্তীর্য্যতে ॥ ৩৩ ॥

K. এবমিতি। (শিলোঞ্ছেনাপি জীবতঃ) শিলোঞ্ছেনেতি ক্ষীণকোষত্বং 1 বিবক্ষিতম্। ক্ষীণকোষস্যাপি নৃপতেঃ (এবংবৃত্তস্য) উক্তাচারবতঃ 2 (অম্ভসি) জলে তৈলবিন্দুরিব (যশঃ) কীর্ত্তিঃ লোকে (বিস্তীর্য্যতে) বিস্তারমেতি ॥ ৩৩ ॥

Note to K. 1 Lit. *living by gleanings of corn*, thence poor in funds. 2 Slightly objectionable ; উক্তাচারস্য or উক্তাচারবিশিষ্টস্য is faultless.

Bengali. শিলোঞ্ছজীবী হইলেও এরূপ সদাচার রাজার যশ, জলে তৈলবিন্দুর ন্যায়, জগতে বিস্তীর্ণ হইয়া পড়ে (যে রাজার এরূপ আচার, তিনি যদি ক্ষেতের ধান কুড়াইয়া দিনপাত করেন, তাহা হইলেও —জলে তেলের ফোটার মত—তাহার যশঃ জগতে ছড়াইয়া পড়ে।) ॥ ৩৩

Of a king so conducting himself, live though he may by gleanings (though his treasure be ever so small), the fame spreads far and wide over the world like a drop of oil on water.

Eng. Expl. শিলোঞ্ছেনাপি জীবতঃ—though he may for a time have to depend for his livelihood on gleanings of corn, i. e. though he may be destitute for the present. উঞ্ছ=gleanings of stray grains. শিল=gleanings of whole ears of grain. Under মনু ৪।৫—ঋত মুঞ্ছশিলং জ্ঞেয়ম্—K. says একৈক ধান্যাদি গুড়-কোচ্চয়নম্ উঞ্ছঃ। মঞ্জর্য্যাত্মকানেকধা ন্যোচ্চয়নং শিলঃ।

Gleanings. নন্দন—ভূতলবিপ্রকীর্ণং ধান্যং শিলম্। তস্য উঞ্ছ উদ্ধারঃ। শিলান্যপ্যুঞ্ছত ইতি লিঙ্গাৎ। অথবা শিলং চ উঞ্ছশ্চ শিলোঞ্ছম্—'বর্ত্তয়ংস্তু শিলোঞ্ছাভ্যাম্' ইতি লিঙ্গাৎ। উঞ্ছঃ কণশ আদানং কণিশাদ্যর্জ্জনং শিলমিতি যাদবঃ।

Grammar. এবংবৃত্তস্য—এবং বৃত্তং বর্ত্তনং যস্য তস্য। নৃপতেঃ—declined like মুনিঃ। সমাসে পতিশব্দস্য ঘিসংজ্ঞতা—'পতিঃ সমাসে এব' ১।৪।৮ Separately, নৃণাং নগাং বা পত্যুঃ। শিলোঞ্ছেন—করণে তৃতীয়া।

It is an instance of সমাহারদ্বন্দ্বঃ। শিলঞ্চ উঞ্ছশ্চ শিলোঞ্ছং তেন। পুমান্ উঞ্ছঃ শিলমৃতম্—বোপালিতঃ। উঞ্ছশিলস্তৃতম্—অমরঃ। সর্ব্বোঽপিদ্বন্দ্বো বিভাবৈকবদ্ভবতি। The former is derived from শিল, the latter from উঞ্ছ (উঞ্ছি)। Both roots are of the তুদ্ group and mean *gleaning*. The affix in the case of উঞ্ছ is ঘঞ্, in the case of শিল—ক or ঘঞ্। সংজ্ঞাপূর্ব্বকত্বাৎ ন গুণঃ। 'সংজ্ঞা পূর্ব্বো বিধিরনিত্যঃ।' The form উঞ্ছশিলম্ is also met with. বিস্তীর্য্যতে—বি+স্তৃ (স্তৃণাতি, স্তৃণীতে)+কর্ম্মকর্ত্তরি লট্ তে। We have explained the doctrine of the Reflexive Voice under ভিদ্যেরন্ সর্ব্বসেতবঃ—xxiv. supra. যশঃ—It is rather curious that this word also etymologically means *that which spreads.* অশ্নুতে ইতি যশঃ।

অতস্তু বিপরীতস্য নৃপতেরজিতাত্মনঃ।
সংক্ষিপ্যতে যশো লোকে ঘৃতবিন্দুরিবাম্ভসি ॥৩৪॥

অন্বয়ঃ। অতো বিপরীতবৃত্তস্য অজিতাত্মনঃ নৃপতেস্তু যশঃ—অম্ভসি ঘৃতবিন্দুরিব—লোকে সংক্ষিপ্যতে।৩৪।

K. অত ইতি। (অতো বিপরীতস্য) উক্তাচারাদ্বিপরীতাচারবতো নৃপতেঃ (অজিতাত্মনঃ) অজিতেন্দ্রিয়স্য (অম্ভসি) জলে ঘৃতবিন্দুরিব (যশঃ) কীর্ত্তিঃ লোকে (সংক্ষিপ্যতে) সংকোচমেতি ॥৩৪॥

Bengali. আর যিনি ইহার বিপরীত—ইন্দ্রিয়জিত, জগতে তাঁহার যশঃ—জলে ঘৃতবিন্দুর ন্যায়—অনুদিন সঙ্কুচিত হইতে থাকে।৩৪।

English. Of a king of the opposite type, a thrall to his own passions, the fame shrinks in the world like a drop of ghee on water.

Grammar. অতঃ—অন্যার্থশব্দযোগে পঞ্চম্যাং তসিঃ। বিপরীতঃ—The noun is বিপর্য্যয়। অজিতাত্মনঃ—ন জিতঃ বশমানীতঃ আত্মা যস্য তস্য। সংক্ষিপ্যতে—another instance of the Reflexive Voice. ক্ষিপতি ক্ষিপ্যতি।

স্বে স্বে ধর্ম্মে নিবিষ্টানাং সর্ব্বেষামনুপূর্ব্বশঃ।
বর্ণানামাশ্রমাণাঞ্চ রাজা সৃষ্টোঽভিরক্ষিতা ॥৩৫॥

অন্বয়ঃ। অনুপূর্ব্বশঃ স্বে স্বে ধর্ম্মে নিবিষ্টানাং সর্ব্বেষাং বর্ণানাম্ আশ্রমাণাঞ্চ রাজা অভিরক্ষিতা সৃষ্টঃ ॥৩৫॥

K. স্বে ইতি। (অনুপূর্ব্বশঃ) ক্রমেণ (স্বে স্বে ধর্ম্মে নিবিষ্টানাং) স্বধর্ম্মানুষ্ঠাতৃণাং (সর্ব্বেষাং বর্ণানাং) ব্রাহ্মণাদিবর্ণানাম্, (আশ্রমাঞ্চ) ব্রহ্মচর্য্যাদ্যাশ্রমাণাঞ্চ বিশ্বস্রষ্টা রাজা রক্ষিতা সৃষ্টঃ। তস্মাত্তেষাং রক্ষণমকুর্ব্বতো রাজ্ঞঃ প্রত্যবায়ঃ, স্বধর্ম্মবিরহিণাং ত্বরক্ষণেঽপি ন প্রত্যবায় ইত্যস্য তাৎপর্য্যার্থঃ।

Notes to K. I. The king sins if he fails to protect people who do their duty according to the caste and the order to which they belong. He incurs no demerit if he does not protect those who turn away from duties appropriate to their station.

Bengali. যথাক্রমে স্ব স্ব ধর্ম্মে নিবিষ্ট চারি বর্ণের ও চারি আশ্রমের রক্ষাকর্ত্তা করিয়া রাজাকে প্রজাপতি সৃষ্ট করিয়াছেন।

English. The king was created guardian of the castes and orders attentive to their several duties (each according to its place in the social scale.)

Eng. Expl. বর্ণানাম্ আশ্রমাণাঞ্চ—Duties are allotted in the sastras according to *caste*, and also according to *order*. The king is to see to the observance of all their various duties by his subjects, and he is bound to protect those who do their duty. But this is not exactly the way in which the commentators avoid superfluity. M. says in the alternative—The scope of the *castes* is larger than the scope of the *orders*. Women, children, decrepit people are outside the *orders*. The *orders* are included in the castes, yet they are separately mentioned by way of *prominence*. N. says that both are

mentioned to include all—those who are entitled to the performance of holy ceremonies as well as those who are not.

Gleanings. মেধাতিথি—স্বধর্ম্মনিষ্ঠানাম্ অপালনে রাজ্ঞঃ প্রত্যবায়ঃ। ধর্ম্মচ্যুতাস্ত্ব যদি কেনচিৎ উপহন্যেরন্, ন তত্র রাজ্ঞঃ অতীব দোষ ইতি স্বে স্বে ধর্ম্মে ইত্যনেন দর্শয়তি। বর্ণগ্রহণং স্ত্রীবালবৃদ্ধানাং রক্ষার্থং, নহি তে আশ্রমস্থাঃ। আশ্রমগ্রহণং তর্হি কিমর্থম্? প্রাধান্যার্থং ব্রাহ্মণবশিষ্ঠবৎ। প্রয়োজননির্দ্দেশো বায়ম্। দ্বিরূপা রাজ্ঞঃ কর্ত্তব্যতেতি বর্ণাশ্রমগ্রহণম্। নন্দন—বর্ণানামিতি অধর্ম্মাধিকারিণাং (যে ধর্ম্মে নাধিকৃতাঃ স্ত্রীবালশূদ্রাদয়স্তেষাম্) নির্দ্দেশঃ। আশ্রমাণামিতি ধর্ম্মাধিকারিণামিতি। অভিরক্ষিতা স্রষ্টঃ—রক্ষিতৃত্বেন স্রষ্টঃ।

Grammar. স্বে স্বে ধর্ম্মে—বিষয়ে ৭মী। নিত্যবীপ্সয়োরিতি বীপ্সায়াং দ্বির্ভাবঃ। Alternative form—স্বস্মিন্। স্ব as a pronoun is declined like পূর্ব্ব। It means both আত্মীয় and আত্মা। As meaning আত্মা, it is neuter only—according to অমর, according to certain other authorities—masc. also. নিবিষ্টানাম্ = নি + বিশ্ + কর্ত্তরি ক্তঃ। বিশ is পরস্মৈপদী—বিশতি, but নি + বিশ is আত্মনেপদী। 'নেবিশঃ'।

অনুপূর্ব্বশঃ = আনুপূর্ব্ব্যেণ। পূর্ব্বম্ অনুগতম্ অনুপূর্ব্বম্, ততঃ শস্, a licentious form—not exactly covered by either of the two rules on the affix.

तेन यद् यत् सभृत्येन कर्त्तव्यं रक्षता प्रजाः।

तत्तद्वोऽहं प्रवक्ष्यामि यथावदनुपूर्व्वशः ॥३६॥

অন্বয়ঃ। প্রজাঃ রক্ষতা সভৃত্যেন তেন (রাজ্ঞা) যৎ যৎ কর্ত্তব্যম্ অহং তত্তৎ যথাবৎ অনুপূর্ব্বশঃ বঃ প্রবক্ষ্যামি ॥৩৬॥

K. তেনেতি। বক্ষ্যমাণাবতারার্থোঽয়ং শ্লোকঃ। তেন রাজ্ঞা (প্রজাঃ রক্ষতা) প্রজারক্ষণং কুর্ব্বতা (সভৃত্যেন) সামাত্যেন যৎ যৎ কর্ত্তব্যং তত্তৎ (অনুপূর্ব্বশঃ যথাবৎ) সমগ্রং (বঃ) যুষ্মাকম্ অভিধাস্যামি। ৩৬।

Notes to K. I This verse is introductory to what follows.

Bengali. প্রজারক্ষণব্যাপৃত রাজা ও ভৃত্যের যাহা যাহা কর্ত্তব্য তাহা আনুপূর্ব্বিক তোমাদিগকে যথাযথ বলিতেছি।

English. Engaged in protecting his people, all that it behoves the king and his officers to do, I shall relate unto you duly, one after another.

Gleanings. নারায়ণ—যথাবৎ—যস্য যদর্হম্। অনুপূর্ব্বশঃ—প্রাতরারভ্য কার্য্যাম্। নন্দন—রক্ষতা কর্ত্তব্যং—রক্ষার্থং কর্ত্তব্যমিতি যাবৎ।

Grammar. বঃ—যুষ্মাকম্, শেষে ষষ্ঠী। Or ক্রিয়াযোগে চতুর্থী। যথাবৎ – যথার্হম্। 'তদর্হম্' ইতি অর্হার্থে বতিঃ।

ব্রাহ্মণান্ পর্য্যুপাসীত প্রাতরুত্থায় পার্থিবঃ।
ত্রৈবিদ্যবৃদ্ধান্ বিদুষস্তিষ্ঠেত্তেষাঞ্চ শাসনে ॥৩৭॥

অন্বয়ঃ। পার্থিবঃ প্রাতঃ উত্থায় ত্রৈবিদ্যবৃদ্ধান্ বিদুষঃ ব্রাহ্মণান্ পর্য্যুপাসীত, তেষাং শাসনে তিষ্ঠেচ্চ ॥৩৭॥

K. ব্রাহ্মণানিতি। প্রত্যহং প্রাতরুত্থায় ব্রাহ্মণান্ (ত্রৈবিদ্যবৃদ্ধান্) ঋক্‌-যজুঃসামাখ্যবিদ্যাত্রয়গ্রন্থার্থাভিজ্ঞান্ I (বিদুষঃ) নীতিশাস্ত্রাভিজ্ঞান্ (পর্য্যু-পাসীত) সেবেত, তদাজ্ঞাং কুর্য্যাৎ।৩৭।

Notes to K. I Versed in the three *vedas*—ঋক্, যজুঃ and সাম—not merely in the letter but also in the meaning. গ্রন্থার্থ may be taken as গ্রন্থ and অর্থ। K. uses similar language under 38.

Bengali. রাজা প্রাতঃকালে গাত্রোত্থান করিয়া তিন বেদে পণ্ডিত ও নীতিবিৎ ব্রাহ্মণদিগের অর্চ্চনা করিবেন এবং তাঁহাদের উপদেশ পালন করিবেন।৩৭।

English. Rising at dawn, let the king worship Brahmans versed in the three *vedas* and wise (in polity), and let him abide by their instructions.

Eng. Expl. Hindu commentators hate surplusage. There-

fore, whenever two adjectives are employed meaning much the same thing, they try their best to assign a different sphere to each (বিষয়ব্যবস্থা). Accordingly many take বিদুষঃ as meaning *read in politics* ; others take ত্রৈবিদ্যবৃদ্ধাঃ as those who merely recite, while বিদ্বাংসঃ are those who understand the *Vedas.* ত্রৈবিদ্যবৃদ্ধাঃ is an important expression—unfortunately ambiguous. It may mean either foremost among those who know the three Vedas, or expert in the three Vedas. The difference is principally grammatical. তিস্রঃ বিদ্যাঃ এব ত্রৈবিদ্যং তত্র বৃদ্ধাঃ, or তিস্রো বিদ্যা অধীয়তে যে তে ত্রৈবিদ্যা স্তেষু বৃদ্ধাঃ। বৃদ্ধ = expert, not *old.*

Gleanings. মেধাতিথি। প্রাতরুত্থায় শয়নং ত্যক্ত্বা যথাবিধানং কৃতসন্ধ্যোপাসনঃ প্রথমং ব্রাহ্মণানাং দর্শনং দদ্যাৎ। উপাসনম্ অন্তিকোপবেশনকুশলপ্রশ্নাদিকরণম্। পরিঃ পাদপূরণঃ। ত্রৈবিদ্যবৃদ্ধান্—তিসৃণাং বিদ্যানাং সমাহার স্ত্রিবিদ্যম্। তৎ অধীয়তে ত্রৈবিদ্যাঃ—রূঢ্যা ঋগ্বেদাদিবেদত্রয়াধ্যায়িন উচ্যন্তে, বিদুষস্তদর্থবেদিনশ্চ। এবংবিধা যে ব্রাহ্মণাস্তান্ উপাসীত, তদীয়াম্ আজ্ঞাং কুর্য্যাৎ। বৃদ্ধাস্ত্রৈবিদ্যানাং শ্রেষ্ঠাঃ—প্রকর্ষবন্তঃ অধ্যয়নবিজ্ঞানয়োঃ।

নারায়ণ—ত্রৈবিদ্যেন বেদবিদ্যয়া বৃদ্ধান্ শ্রেষ্ঠান্। তথা বিদুষঃ শাস্ত্রসংস্কৃতমতীন্। গোবিন্দরাজ—ঋগ্‌যজুঃসামাখ্যবিদ্যাত্রয়গ্রন্থার্থপারগান্। বিদুষঃ—আন্বীক্ষিকীদণ্ডনীত্যভিজ্ঞান্।

রাঘবানন্দ—ত্রৈবিদ্যবৃদ্ধান্ ঋগ্‌যজুঃসামাখ্যা বিদ্যাস্তত্রাভিজ্ঞান্। বিদুষঃ নীতিশাস্ত্রজ্ঞান্। নন্দন—ত্রয়ী দণ্ডনীতিরাত্মবিদ্যা চেতি ত্রিবিদ্যা, তাম্ অধীয়তে ইতি ত্রৈবিদ্যাঃ। বিদ্বাংসস্তত্ত্ববেদিনঃ। রামচন্দ্র—ত্রৈবিদ্যবৃদ্ধান্— বেদবয়স্তপঃসম্পন্নান্।

Grammar. পর্য্যুপাসীত—উপসর্গযোগেণ সকর্ম্মকত্বম্। পরি + উপ + আস + বিধিলিঙ্। আস্তে, আসামাস etc. প্রাতঃ—an indecl. উত্থায় = উদ্ + স্থা + ল্যপ্। What rules of সন্ধি operate in the formation of

the word ? 'উদঃ স্থাস্তম্ভোঃ পূর্ব্বস্য', উদ্+স্থানম্ = উদ্ + থ্ + থানম্। 'ঝরো ঝরি সবর্ণে', উদ্+থানম্। 'খরি চ'—উত্+থানম্। In the sense of *motion upward,* উদ্+স্থা is পরস্মৈপদী। If there is *exertion* but no *motion upward,* then it is আত্মনেপদী। মোক্ষায় উত্তিষ্ঠতে তাপসঃ। But সূর্য্য উত্তিষ্ঠতি। 'উদোঽনূর্দ্ধকর্ম্মণি'। পার্থিবঃ—পৃথিব্যাঃ ঈশ্বরঃ। পৃথিবী+অঞ্। 'সর্ব্বভূমিপৃথিবীভ্যাম্ অণঞৌ' and 'তস্যেশ্বরঃ' ৫।১।৪১

Grammar. ত্রৈবিদ্যবৃদ্ধান্=তিস্রো বিদ্যা এব ত্রৈবিদ্যম্। চাতুর্বর্ণ্যাদিত্বাৎ স্বার্থে ষ্যঞ্। তদ্ধিতার্থোত্তরপদসমাহারে চ ইতি সংখ্যাশব্দেন সমাসঃ। ত্রৈবিদ্যে বৃদ্ধাস্তান্। Or তিস্রোবিদ্যা অধীয়তে ইতি ত্রৈবিদ্যাস্তেষু বৃদ্ধাস্তান্। See under 43 for derivation. বিদুষঃ—accusative pl. of বিদস্। Decline the word. বিদ্+শতৃস্থানে বসুঃ। 'বিদেঃ শতুর্বসুঃ'।

वृद्धांश्च नित्यं सेवेत विप्रान् वेदविदः शुचीन्।
वृद्धसेवी हि सततं रक्षोभिरपि पूज्यते॥३८॥

অন্বয়ঃ। বেদবিদঃ শুচীন্ বৃদ্ধান্ বিপ্রান্ চ নিত্যং সেবেত। (হি) বৃদ্ধসেবী সততং রক্ষোভিরপি পূজ্যতে॥৩৮॥

K. বৃদ্ধানিত্যাদি। তাংশ্চ ব্রাহ্মণান্ বয়স্তপস্যাদিবৃদ্ধান্ 1 (বেদবিদঃ) অর্থতোগ্রন্থতশ্চ বেদজ্ঞান, বহিরন্তশ্চ অর্থাদানাদিনা 2 শুচীন্ নিত্যং সেবেত। (হি) যস্মাৎ বৃদ্ধসেবী সততং (রক্ষোভিঃ) হিংস্রৈ রাক্ষসৈরপি পূজ্যতে, তৈরপি তস্য হিতং ক্রিয়তে, সুতরাং3 মনুষ্যৈঃ॥৩৮॥

Notes to K. 1 Seniority is of three kinds according to some ; of four according to others,—i. বেদবৃদ্ধ or জ্ঞানবৃদ্ধ, তপোবৃদ্ধ, and বয়োবৃদ্ধ ; ii বৈরাগ্যবৃদ্ধ, জ্ঞানবৃদ্ধ, শীলবৃদ্ধ, বয়োবৃদ্ধ। See Mallinath's note on বৃদ্ধত্বং জরসা বিনা—রঘু ১।২৩ Cp. মনু ২।১৫৬ —ন তেন বৃদ্ধো ভবতি যেনাস্য পলিতং শিরঃ। যো বৈ যুবাপ্যধীয়ানস্তং দেবাঃ স্থবিরং বিদুঃ॥ Also বিষ্ণু ৩২।১৮— বিপ্রাণাং জ্ঞানতো জ্যৈষ্ঠ্যং ক্ষত্রিয়াণাস্তু বীর্য্যতঃ। বৈশ্যানাং ধান্যধনতঃ শূদ্রাণামেব জন্মতঃ। 2 externally and internally pure with reference

to wealth. *women* &c. But external purity is not of the essence of the meaning here. অর্থকামাদিনা or অর্থাদিনা শুচীন্ would be a good reading. For explanation see under XXXI above. Cp. বিষ্ণু ৩।৭২—জন্মকর্ম্মব্রতোপেতাশ্চ রাজ্ঞা সভাসদঃ কার্য্যা রিপৌ মিত্রে চ যে সমাঃ কামক্রোধলোভভয়াদিভিঃ কার্য্যার্থিভিরনাহার্য্যাঃ।
3 স্বতরাম্ = *much more.*

Bengali. রাজা বৃদ্ধ (বয়োবৃদ্ধ ও তপোবৃদ্ধ), বেদজ্ঞ, শুদ্ধাত্মা বিপ্রদিগের সর্ব্বদা সেবা করিবেন। রাক্ষসেরা পর্য্যন্ত বৃদ্ধসেবীকে মান্য করে।

English. Let him constantly respect venerable Brahmins versed in the Vedas and pure (incorruptible). Even Rakshasas respect him that perpetually cultivates venerable society.

Eng. Expl. শুচীন্—See under 31 above. Some take বৃদ্ধ as physically old, others take it in the sense of reverend—on account of age or learning or virtue. (বয়সা জ্ঞানেন তপসা বা বৃদ্ধাঃ)।

Gleanings. মেধাতিথি—বৃদ্ধান্ বয়ঃস্থব্রাহ্মণান্। শুচীন্ নিরুপধীন্। রক্ষোভিঃ—রক্ষাংসি নির্দ্দয়ানি মহাবলানি সর্ব্বধর্ম্মশূন্যানি, তান্যপি বৃদ্ধসেবিনং পূজয়ন্তি।

গোবিন্দরাজ—তাংশ্চ বিপ্রান্ বয়োবৃদ্ধান্ বেদজ্ঞান্ অর্থাদিশুদ্ধান্ বিশ্বসনীয়ত্বোৎপাদনার্থমপি নিত্যং সেবেত। যস্মাৎ বৃদ্ধসেবী যঃ সঃ অত্যন্তাবিশ্বাসিভিঃ রাক্ষসৈরপি পূজ্যতে। তেষামপি বিশ্বসনীয়ো ভবতি, কিং পুনর্ম্মনুষ্যাণাম্?

রাঘবানন্দ—বৃদ্ধান্ বয়োবৃদ্ধান্, তেষাং পুরাবৃত্তজ্ঞতয়া উহাপোহশক্তত্বাৎ।

রাঘবানন্দ—বৃদ্ধান্ পিত্রাদীন্। নন্দন—বৃদ্ধান্ শীলেন বয়সা চ। রক্ষোভিরপি দুর্জ্জনৈরপি।

Grammar. সেবেত—সেব+বিধিলিঙ্। সেবতে, সিষেবে, অসেবিষ্ট। বেদবিদঃ = বেদান্ বিদন্তীতি। The base is বেদবিদ্। বেদ + সংস্থবিষেত্যাদিনা ক্বিপ্। বৃদ্ধসেবী—বৃদ্ধান্ সেবন্তে ইতি তাচ্ছীলিকঃ ণিনিঃ। সততম্—সম্ + তন্ + ক্ত। সমো হিততত্যোরিতি বিভাষা মলোপঃ। রক্ষস্ is neuter.

———

विनयमाहात्म्यम्, अविनयनिन्दाच ।

तेभ्योऽधिगच्छेद्विनयं विनीतात्मापि नित्यशः ।
विनीतात्मा हि नृपति र्न विनश्यति कर्हिचित् ॥३८॥

অন্বয়ঃ। বিনীতাত্মা অপি (নৃপতিঃ) তেভ্যো নিত্যশঃ বিনয়মধিগচ্ছেৎ। (হি) বিনীতাত্মা নৃপতিঃ কর্হিচিৎ ন বিনশ্যতি ॥৩৯॥

K. তেভ্য ইতি। সহজপ্রজ্ঞয়া অর্থশাস্ত্রাভিজ্ঞানেন চ 1 বিনীতোঽপি অতিশয়ার্থং 2 তেভ্যো বিনয়ম্ (নিত্যশঃ অধিগচ্ছেৎ) অভ্যস্যেৎ 3। (হি) যস্মাৎ বিনীতাত্মা (নৃপতিঃ) রাজা ন (কর্হিচিৎ) কদাচিৎ নশ্যতি ॥৩৯॥

Notes to K. 1 সহজপ্রজ্ঞা = natural good sense. অর্থশাস্ত্রাভিজ্ঞানম্ = knowledge of arts conducive to material welfare. নীতিশাস্ত্র is a part of অর্থশাস্ত্র। 2 *for excellence.* 3 অভ্যসেৎ is also frequent. There the root is অভ্যস্।

Bengali. (স্বভাবতঃ ও পূর্ব্বতন শাস্ত্রশিক্ষাপ্রযুক্ত) বিনীত হইলেও তাঁহাদিগের নিকট হইতে নিত্য বিনয় শিক্ষা করিবেন। বিনীতাত্মা রাজা কখনই বিনষ্ট হন না ॥৩৯॥

English. Though already disciplined, he should constantly acquire (further) mastery over self from them. A king with a disciplined soul never perishes.

Eng. Expl. বিনয় here is not *humility* but *selfdiscipline, subjugation of the passions.* Under 42, K. defines it as শাস্ত্রানুষ্ঠান নিষিদ্ধবর্জ্জনরূপো বিনয়ঃ, *performance of what is directed and abstention from what is forbidden.* Lest one should say that this is superfluous, the king having already past through such training during the stage of *Brahmacharyya,* the commentators say that the direction is not to acquire selfcontrol for the first time, but to acquire excellence therein by ceaseless practice.

Gleanings. মেধাতিথি—বিনয়ং রাজবৃত্তম্ অধিগচ্ছেৎ শিক্ষেত। বিনী-

তাত্মা যদ্যপি, স্বয়ং বুদ্ধ্যাপি বিনীতঃ অর্থশাস্ত্রৈর্বা, তথাপি বৃদ্ধোপদেশে যত্নবান্ স্যাৎ। দৃষ্টকর্ম্মাণঃ শাস্ত্রিভ্যো নিপুণতরাঃ। অথবা পাটবাতিশয়জননার্থং বিনীতেনাপি স্বভাবতঃ বৃদ্ধেভ্য আর্য্যেভ্য আত্মা বিনেয়ঃ।

নারায়ণ—বিনয়ম্ ইন্দ্রিয়জয়োপায়ম্। বিনীতাত্মাপি বিনয়াধিক্যং শিক্ষেত। রাঘবানন্দ—বিনীতাত্মাপি স্বয়মিতি শেষঃ। কর্হিচিৎ—শত্রুতঃ পরাজয়দশায়ামপি, বিনয়েন ততোঽপি রাজ্যম্ আপ্নুয়াৎ।

Grammar. তেভ্যঃ—যতো যৎ শ্রূয়তে ততস্তন্নির্গচ্ছতীতি অপাদানে পঞ্চমী। Some (for instance, Mallinath) apply in such cases 'আখ্যাতোপযোগে'। But উপযোগ strictly means নিয়মপূর্ব্বক বিদ্যাস্বীকার। বিনয় = বি + নী + অচ্। Specify the cases in which বি + নী is আত্মনেপদী। নিত্যশঃ—a licentious use of শস্ in an adverbial sense. See under অনুপূর্ব্বশঃ xxxvi *supra.* বিনশ্যতি—লুঙি অনশৎ, অনেশৎ। লৃটি নঙ্ক্ষ্যতি, নশিষ্যতি। কর্হিচিৎ—কর্হি = কদা। কিম্ + কালে সপ্তম্যর্থে র্হিল্। অনদ্যতনের্হিল্ অন্যতরস্যাম্ ৫।৩।২১।

বহবোঽবিনয়ান্নষ্টা রাজানঃ সপরিচ্ছদাঃ।
বনস্থা অপি রাজ্যানি বিনয়াৎ প্রতিপেদিরে ॥৪০॥

অন্বয়ঃ। বহবো রাজানঃ অবিনয়াৎ সপরিচ্ছদাঃ নষ্টাঃ। বনস্থা অপি (বহবো রাজানঃ) বিনয়াৎ রাজ্যানি প্রতিপেদিরে ॥৪০॥

K. বহব ইতি। (সপরিচ্ছদাঃ) করিতুরগকোষাদিপরিচ্ছদযুক্তা অপি। বহবো রাজানঃ (অবিনয়াৎ) বিনয়রহিতাঃ (সন্তঃ) নষ্টাঃ; বহবশ্চ বনস্থা নিষ্পরিচ্ছদা অপি বিনয়েন রাজ্যং (প্রতিপেদিরে) প্রাপ্নুবন্ ॥৪০॥

1. পরিচ্ছদ—paraphernalia, surroundings, belongings, possessions.

Bengali. অনেক রাজা সুসম্পন্ন হইয়াও অবিনয়বশতঃ নিধন পাইয়াছেন। আবার অনেক রাজা বনবাসী হইয়াও বিনয়ের বলে রাজ্যলাভ করিয়াছেন ॥৪০॥

English. Many kings have perished with all their belongings through

intemperance of conduct, and many wandering in the wilderness have attained kingdoms through sobriety.

Eng. Expl. পরিচ্ছদ=paraphernalia, belongings, all that surrounds. বনস্থাঃ—houseless, wandering in the woods, thence destitute or poor. The moral requirements of success are of far greater importance than material resources. The latter can not be long wanting where the former are present, while in the absence of the former, the latter are but a broken reed to rely upon. The Hindu idea of statesmanship is essentially moral.

Gleaning. মেধাতিথি—অবিনীতাঃ সপরিগ্রহা নষ্টাঃ। পুত্রদারহস্ত্যশ্বাদি-সম্পৎ পরিচ্ছদঃ। বনস্থাঃ কোশহীনা অপি। নারায়ণ—অত্র অবিনয়ঃ কাম-ক্রোধলোভমদমানহর্ষরূপারিষড়্‌বর্গপারবশ্যম্, বিনয়স্তদপারবশ্যম্। রাঘবানন্দ—পরিচ্ছদশ্চতুরঙ্গসনা।

Gremmar. অবিনয়াৎ—ন বিনয় স্তস্মাৎ হেতোঃ। নঞত্র বিরোধার্থঃ। নষ্টাঃ=নশ্+কর্ত্তরি ক্তঃ। Put the prefix প্র before it. Then the ন will not change. But it changes in প্রণাশঃ। 'নশেঃ শান্তস্য'। সপরিচ্ছদাঃ=পরিচ্ছদেন সহ বর্ত্তমানাঃ। পরি সমন্তাৎ ছাদ্যতে অনেনেতি পরি+ছদ্ ণিচ্ + সংজ্ঞায়াং ঘঃ। 'পুংসি সংজ্ঞায়াং ঘঃ প্রায়েণ' ৪।৩।১১৮ 'ছাদের্ঘেঽদ্ব্যুপসর্গস্য' ৬।৪।৯৬ ইতি উপধায়া হ্রস্বঃ।

বেণো বিনষ্টোঽবিনয়ান্নহুষশ্চৈব পার্থিবঃ।
সুদাঃ পৈযবনিশ্চৈব সুমুখো নিমিরেবচ ॥৪১॥

অন্বয়। বেণঃ, নহুষঃ, পৈযবনিঃ (পিযবনাপত্যং) সুদাঃ, সুমুখঃ, নিমিরেব চ পার্থিবঃ অবিনয়াৎ বিনষ্টঃ ॥ ৪১ ॥ Very different readings prevail in Bengal editions—সুদাসো যাবনিশ্চৈব, সৌদাসো যবনশ্চৈব etc.

Kuvera was son of Visravas (বিশ্রবাঃ), son of Pulastya. He was very ugly. He pleased Brahmá by his austere devotions and got from him the lordship of wealth. The story will be found in রামায়ণ, উত্তরকাণ্ড, ৩।

Visvámitra was son of Gadhi, king of Kányakuvja. Failing in his attempt to carry away Vasista's cow, he was impressed with the glory of Brahmin-hood and performed great austerities for thousands of years in order to the attainment of that position. He did ultimately become a Brahmarshi by the favour of Brahmá and the courtesy of Vasistha. The story is narrated at length in the বালকাণ্ড of the Rámáyana (12), and also in the Mahabharat, আদি। ১৭৫

Gleanings. মেধাতিথি—নমু রাজ্যাধিকারে কো ব্রাহ্মণ্যপ্রাপ্ত্যুপন্যাসাবসরঃ ? রাষ্ট্রপ্রাপ্তিরেব বর্ণয়িতব্যা। উচ্যতে—ধনৈশ্বর্য্যাদপিজাত্যুৎকর্ষোহুপ্রাপঃ, সর্ব্বাধিকারহেতুত্বাৎ। নমু চ কথং তস্য বিনয়ো হেতুঃ ? ষাড়্গুণ্যপ্রয়োগঃ, অপ্রমাদঃ, অতিব্যয়বর্জ্জনম্, অলোভঃ, ব্যসনাসেবনম্—এবমাদীনি বিনয়ঃ। তদেতৎ ব্রাহ্মণ্যস্য একমপি ন কারণম্। তপোহি তত্র কারণত্বেন শ্রুতম্। 'বিশ্বামিত্র স্তপস্তেপে ন নৃপপুত্রঃ স্যাম্' ইত্যেবমাদি। উচ্যতে - নার্থশাস্ত্রৈকেব নীতি র্নয়ঃ, কিং তর্হি শাস্ত্রীয়োবিধি র্লোকাচারশ্চ। শাস্ত্রেচ তপসা জাত্যুৎকর্ষো জন্মান্তরে প্রাপ্যতে ইতি বিহিতমেব। বিশ্বামিত্রস্য ব্রাহ্মণ্যন্তু তস্মিন্নেব জন্মনি ক্ষত্রিয়স্য সতঃ।

Grammar. ধনৈশ্বর্য্যম্—ঈশ্বরস্য ভাবঃ ঐশ্বর্য্যম্। ষ্যঞ্। ধনস্য ঐশ্বর্য্যম্। ব্রাহ্মণ্যম্ = ব্রাহ্মণস্য ভাবঃ ব্রাহ্মণ্যম্—'গুণবচনব্রাহ্মণাদিভ্যঃ ষ্যঞ্ কর্ম্মণি চ'। ব্রাহ্মণ we have derived already under xxxii, *supra.*

গাধিজঃ—গাধের্জাতঃ। 'পঞ্চম্যাম্ অজাতৌ, ইতি ডঃ। তদ্ধিতান্ত equivalent—গাধেয় by 'ইতশ্চানিঞঃ' ৪।১।১২২।

त्रैविद्येभ्यस्त्रयीं विद्याद्दण्डनीतिञ्च शाश्वतीम् ।

आन्वीक्षिकीञ्चात्मविद्यां वार्त्तारम्भांश्च लोकतः ॥४३॥

অন্বয়ঃ। ত্রৈবিদ্যেভ্যঃ ত্রয়ীং, শাশ্বতীং দণ্ডনীতিম্, আন্বীক্ষিকীম্, আত্মবিদ্যাঞ্চ (তদ্বিদ্ভ্যঃ) বিদ্যাৎ ; লোকতঃ বার্ত্তারম্ভাংশ্চ বিদ্যাৎ (Many take আন্বীক্ষিকী as adjectival to আত্মবিদ্যাম্) ॥ ৪৩ ॥

K. ত্রৈবিদ্যেভ্য ইতি। (ত্রৈবিদ্যেভ্যঃ) ত্রিবেদীরূপবিদ্যাবিদ্ভ্যঃ 1 (ত্রয়ীং) ত্রিবেদীম্ 2 অর্থতো গ্রন্থতশ্চ অভ্যস্যেৎ। ব্রহ্মচর্য্যদশায়ামেব বেদগ্রহণাৎ, সমাবৃত্তস্য চ রাজাধিকারাৎ, অভ্যাসা[illegible]হয়মুপদেশঃ 3। দণ্ডনীতিঞ্চ অ[illegible]শাস্ত্ররূপাম্ অর্থ-যোগক্ষেমোপদেশিনীং 4 (শাশ্বতীং) পারম্পর্য্যাগতত্বেন নিত্যাং 5 তদ্বিদ্ভ্যোঽধি-গচ্ছেৎ। তথা আন্বীক্ষিকীং তর্কবিদ্যাং দূতাদ্যুক্তিপ্রত্যুত্তরোপযোগিনীং 6. ব্রহ্ম-বিদ্যাঞ্চ অভ্যুদয়ব্যসনয়োর্হর্ষবিষাদপ্রশমনহেতুং 7 শিক্ষেৎ 8। (বার্ত্তারম্ভান্) কৃষিবাণিজ্যপশুপালনাদি বার্ত্তা, তদারম্ভান্ ধনোপায়ার্থান্ (লোকতঃ) তদভিজ্ঞ-কর্ষকাদিভ্যঃ 9 শিক্ষেৎ ॥৪৩॥

Notes to K. 1 Those who are versed in the three *vidyás*, that is, the three *Vedas*. ত্রয়াণাং বেদানাং সমাহার ত্রিবেদী। সমাহারে দ্বিগুঃ। 2 অর্থতঃ=in the spirit or with reference to the sense. গ্রন্থতঃ=in the letter. 3. The king is presumed to have already read the *Vedas*, as he has passed through ব্রহ্মচর্য্য and stepped into the second stage of life. Therefore the direction here is for the pur- pose of keeping up the sacred studies. 4 অর্থ= wealth. যোগ=acquisition. ক্ষেম=preservation. অলব্ধপ্রাপণং যোগঃ ক্ষেমং লব্ধস্য রক্ষণম্। 5. immemorial, handed down by unbroken tradition. 6. The art of reasoning which will enable him to give appropriate answers to ambassadors etc. 7. Spiritual knowledge which will impress upon him the transitoriness of worldly prosperity, and so enable him to avoid elation in success and depression in reverses. 8. শিক্ষেত is the right form according to most. Some authors say that শিক্ is আত্মনেপদী in the sense of *inquiry* only. But that is a discredited view. 8. বার্ত্তা is the art of making money. Agriculture, trade, breeding of animals

etc. are included in বার্ত্তা। আরম্ভাঃ = pursuits. ধনোপায়ার্থান্ – having for their object the acquisition of wealth. অর্থ = প্রয়োজন, object. 9. From those who are expert in them—agriculturists etc.

ত্রিবেদবিৎদিগের নিকট হইতে বেদত্রয়, ও পরম্পরাগত দণ্ডনীতি (অর্থশাস্ত্র), তর্কবিদ্যা, ও ব্রহ্মবিদ্যা, এবং(কৃষিবাণিজ্য পশুপালনরূপ) বার্ত্তাবৃত্তি (অর্থাগমোপায়) জগতে তত্তৎ-পারদর্শী ব্যক্তিদিগের নিকট হইতে শিক্ষা করিবেন। অনেকে বলেন আত্মবিদ্যা ও আন্বী-ক্ষিকী এক।

English. Let the king learn (cultivate) the three Vedas from those who are well-read in them, also the imemorial science of government, also dialectics and theosophy ; and from people at large—economics.

Dr. Buhler renders শাশ্বতীম্ by *primeval*, আত্মবিদ্যা by knowledge of the (Supreme) Soul, and বার্ত্তারম্ভান্ by (*the theory of*) the (*various*) trades and professions.

Eng. Expl. The construction is a point of importance. How many subjects are mentioned here ? Four or five ? Both views are supported. According to one, আন্বীক্ষিকীম্ is an adj. of আত্মবিদ্যা,—knowledge of the soul derivable from metaphysics ; according to the other, the two are co-ordinate —logic, and knowledge of the soul. In many places, the reading is আন্বীক্ষিকীঞ্চাত্মবিদ্যাম্। Under যাজ্ঞ ১।৩১১, the মিতাক্ষরা cites the passage thus : ত্রৈবিদ্যেভ্যস্ত্রয়ীং বিদ্যাদ্দণ্ডনীতিঞ্চ তদ্বিদঃ। আন্বীক্ষিকীঞ্চাত্মবিদ্যো বার্ত্তারম্ভাংশ্চ লোকতঃ ॥

বার্ত্তারম্ভান্ – pursuits relating to *commerce, agriculture,* and *cattle-breeding.* লোকতঃ – lay men expert therein. শাশ্বতীম্ – derived from immemorial tradition. দণ্ডনীতি is *politics* including criminal justice and war. It is generally paraphrased as অর্থশাস্ত্রম্।

Gleanings. মেধাতিথি—বিদ্যামিতি দ্বিতীয়ান্তপাঠে 'অধিগচ্ছে'দিত্যনুষঙ্গনীয়ম্। সমাপ্তব্রহ্মচর্য্যস্য রাজ্যোপদেশাৎ, ত্রয্যর্থাধিগমে চ তন্নিষ্পত্তেঃ, অভ্যাসার্থোঽয়মুপদেশঃ। ত্র্যবয়বা বিদ্যা ত্রিবিদ্যা। তাম্ অধীয়তে ত্রৈবিদ্যাস্তেভ্যঃ। সন্দিগ্ধেষু পদার্থেষু বেদেভ্যো নির্ণয়ং কুর্য্যাৎ। দণ্ডনীতিঃ দণ্ডবিষয়া নীতিঃ। দণ্ডো দমনমিত্যাহুঃ। যেন শত্রবঃ প্রকৃতয়ো বিষয়বাসিনশ্চ অন্যায়কারিণো দম্যন্তে স দণ্ডঃ, অমাত্যাদিসম্পৎ। তত্রবিধিস্তং শিক্ষেত—তদ্বিদ্যাশ্চাণক্যাদিগ্রন্থবিদ্যাঃ। শাশ্বতীমিতি স্তুতিঃ। এবম্ আন্বীক্ষিকীাপি তর্কবিদ্যার্থশাস্ত্রাদিকা। আত্মবিদ্যা অধ্যাত্মবিদ্যা। বিশেষণবিশেষ্যে বা পদে। আত্মনে যা হিতা আন্বীক্ষিকী, তর্কাশ্রয়াং তাং শিক্ষেত। বার্ত্তারম্ভাংশ্চ—পণ্যানাম্ অর্থপরিজ্ঞানং, বাণিজ্যকৌশলং, সময়েন বার্হস্পত্যেন তত্র পরিজ্ঞানং বার্ত্তা। তন্নিমিত্তা আরম্ভা বার্ত্তারম্ভাঃ। বার্ত্তাস্বরূপং জ্ঞাত্বা তদ্বিষয়কার্য্যায় প্রবৃত্তিঃ আরম্ভঃ। এতৎ লোকতো বিদ্যাৎ। বণিজ্যাজীবনোঽত্র লোকোঽভিপ্রেতঃ। তে হি তত্র কুশলা ভবন্তি। লোকত ইতি চ পূর্ব্বয়োরনুষঙ্গঃ কর্ত্তব্যঃ। তেন সর্ব্বত্র 'তদ্বিদ্যঃ' ইতি লভ্যস্থে।

নারায়ণ—আন্বীক্ষিকীং চাত্মবিদ্যাং ন্যায়সাংখ্যাদিকাম্ অপবর্গোপযোগিনীম্। বার্ত্তারম্ভাংস্ত কৃষ্যাদীন্ ধনার্জ্জনোপায়ান্ লোকত এব অন্বয়ব্যতিরেকাভ্যাম্।

রাঘবানন্দ—শাশ্বতীং কুলপরম্পরাগতাম্। আন্বীক্ষিকীং তর্কবিদ্যাম্ উহাপোহার্থম্। আত্মবিদ্যাম্—আত্মা নিত্যঃ, ন জায়তে ইত্যাদিরূপাং শোকাপনোদার্থম্। বার্ত্তারম্ভান্ কৃষিপাশুপাল্যবাণিজ্যাদি বার্ত্তা। তদারম্ভান্ ধনোপায়ান্। লোকতঃ কৃষীবলেভ্যঃ পরাশরাদিস্মৃতিভ্যো বা।

নন্দন—বার্ত্তা কৃষিগোরক্ষবাণিজ্যাদীনি। তস্যা আরম্ভান্ ক্রিয়াঃ।

রামচন্দ্র—আন্বীক্ষিকীং তর্কবিদ্যাম্ আত্মবিদ্যাম্ আত্মজ্ঞানহেতুভূতাম্। বার্ত্তায়া আরম্ভা বার্ত্তারম্ভা জীবিকোপায়াস্তান্ কৃষ্যাদীন্।

গোবিন্দরাজ—ত্রয়ীং বিদ্যাম্ অভ্যসেৎ। সমাবৃত্তস্য রাজ্যাধিকারাৎ ব্রহ্মচর্য্যাবস্থায়ামেব অধিগচ্ছেৎ। দণ্ডনীতিম্ অর্থশাস্ত্রম্ অর্থযোগক্ষেমোপযোগিনীম্। শাশ্বতীম্ অনাদিপারম্পর্য্যায়াতাম্। তর্কবিদ্যাং চ আধ্যাত্মিকীং সাংখ্যাদিবিদ্যাং, পরমগুলদূতাদ্যুক্তিপ্রত্যক্ষ্যুপযোগিনীম্, অভ্যুদয়ব্যসনকালেষু চ হর্ষবিষাদানুৎ-

মানুসংহিতা (Mandlik's Edition)

জেহপি মৃত্যুঃ, তথাপি অল্পঃ সুখং সিদ্ধ্যতি, ন ক্রোধজে। নন্দন—আত্মনা শরীরেণ বিযুজ্যতে ম্রিয়তে ইতি যাবৎ।

Grammar. অর্থধর্ম্মাভ্যাম্—অর্থশ্চ ধর্ম্মশ্চ অর্থধর্ম্মৌ তাভ্যাম্। ঊনার্থ-শব্দযোগে তৃতীয়া—পূর্ব্বসদৃশ সমোনার্থেত্যাদি তৃতীয়াসমাসশাস্ত্রস্য তত্র জ্ঞাপকত্বাৎ। ধর্ম্মার্থাভ্যাম্ is the alternative form. ধর্ম্মাদিষ্বনিয়মঃ—বার্ত্তিক under ২।২।৩৬। বিযুজ্যতে—বি + যুজ দিবাদি (neuter) লট্ তে। Or বি+যুজ রুধাদি কর্ম্মকর্ত্তরি। It will not be good to take অর্থধর্ম্মাভ্যাম্ as অনুক্তকর্ত্তা and মহীপতিঃ as the উক্তকর্ম্ম। আত্মনা—বিযুজ্যতে, to be parsed like অর্থধর্ম্মাভ্যাম্।

মৃগয়াক্ষো দিবাস্বপ্নঃ পরিবাদঃ স্ত্রিয়ো মদঃ।
তৌর্য্যত্রিকং বৃথাট্যাচ কামজো দশকোগণঃ ॥৪৭॥

অন্বয়ঃ। মৃগয়া, অক্ষঃ, দিবাস্বপ্নঃ, পরিবাদঃ, স্ত্রিয়ঃ, মদঃ, তৌর্য্যত্রিকং (নৃত্যং গীতং বাদ্যঞ্চ), বৃথাট্যা চ—এষ দশকঃ কামজো গণঃ ॥ ৪৭ ॥

K. তানি ব্যসনানি নামতো দর্শয়তি—মৃগয়েত্যাদি। আখেটকাখ্যো মৃগবধো মৃগয়া, অক্ষো দ্যূতক্রীড়া সকলকার্য্যবিঘাতিনী, (দিবাস্বপ্নঃ) দিবানিদ্রা, (পরিবাদঃ) পরদোষকথনং, (স্ত্রিয়ঃ) স্ত্রীসম্ভোগঃ, মদ্যপানজনিতো মদঃ, (তৌর্য্যত্রিকং) নৃত্যগীতবাদিত্রাণি [বৃথাট্যা] বৃথাভ্রমণম্, এষ দশপরিমাণো দশকঃ (কামজঃ) সুখেচ্ছাপ্রভবো গণঃ ॥ ৪৭ ॥

Bengali. মৃগয়া, দ্যূতক্রীড়া, দিবানিদ্রা, পরনিন্দা, স্ত্রীলোকে আসক্তি, মদ, তৌর্য্যত্রয়, (নৃত্য, গীত ও বাদ্য) এবং বৃথা ভ্রমণ এই দশটী কামজ ব্যসনবর্গ। ৪৭।

English. Hunting, gaming, sleeping by day, personal talk, women, inebriety, dancing and music vocal and instrumental, and purposeless rovings—these (are the decad) constitute the group of ten born of cravings.

Gleanings. মেধাতিথি—দিবাস্বপ্নঃ—কর্ম্মানুষ্ঠানকালে কর্ম্মসুঅব্যাপারঃ। ন চ দিবাশব্দেন অহরেব বিবক্ষিতম্। তদুক্তং জাগর্ত্তব্যো প্রসুপ্তিকেতি। অথবা

মৃথ্যএব দিবাস্বপ্নঃ। সহি প্রতিষিদ্ধঃ সর্ব্বকার্য্যবিঘাতী। সচ দর্শনার্থিনাং তদসম্পত্তেঃ দ্বেষ্যতাজনকঃ প্রজাসু। পরিবাদঃ রহসি পরদোষাবিষ্করণম্। তেন সর্ব্বাঃ প্রকৃতয়ো বিরজ্যন্তি। অপরিবাদ্যানাং চ পরিবাদে অধর্ম্মঃ স্থিত এব। বৃথাট্যা—অপ্রয়োজনম্, ঈষৎপ্রয়োজনং বা, ইতস্ততশ্চ পরিভ্রমণম্।

নারায়ণ—পরিবাদঃ স্বপ্রশংসার্থম্ অন্যেষাণামপি নিন্দা। মদঃ—পানমত্ততা। বৃথাট্যা বিনাপ্রয়োজনং যাত্রা। কামজঃ—বিনা ক্রোধং রাগমাত্রাজ্জাতঃ।

রাঘবানন্দ—মৃগয়া বৃথামৃগবধঃ, ন শ্রাদ্ধাদ্যর্থম্।

রামচন্দ্র—বৃথোক্তা বৃথালাপঃ। বৃথাট্যেতি পাঠে বৃথাটনম্।

Grammar. মৃগয়া=মৃগ (চুরাদি—মৃগয়তে)+ভাবে শ প্রত্যয়ঃ। 'পরিচর্য্যাপরিসর্য্যামৃগয়াটাট্যানাম্ উপসংখ্যানম্' ৩।৩।১০১; শো যক্ চ নিপাত্যতে। অক্ষঃ—অক্ষাস্তু দেবনাঃ পাশকাশ্চতে—অমর। দিবাস্বপ্নঃ—সপ্তমীসমাসঃ। দিবা, as we have said above, is সপ্তম্যর্থপ্রধানম্ অব্যয়ম্। স্বপ্ন=স্বপ+ভাবে নঃ, যজযাচেত্যাদিনা। স্যান্নিদ্রা শয়নং স্বাপঃ স্বপ্নঃ সংবেশ ইত্যপি—অমর। পরিবাদঃ—also পরীবাদঃ, by উপসর্গস্য ঘঞ্যমনুষ্যে বহুলম্। অবর্ণাক্ষেপ নির্বাদ পরীবাদাপবাদবৎ—অমর। মদঃ—মদ + অনুপসর্গে—অপ্। মদোঽনুপসর্গে ৩।৩।৬৭. তৌর্য্যত্রিকং নৃত্যগীতবাদ্যং নাট্যমিদং ত্রয়ম্—অমর। ত্রিকম্=the group of three. সংখ্যায়াঃ সংজ্ঞাসঙ্ঘেত্যাদিনা কন্ ৫।১।৪৮। Or ত্রয়ঃ অংশাঃ অস্যেতি ত্রিকম্। 'সংখ্যায়া অতিশদন্তায়াঃ কন্' ৫।১।২২। There is কন্ in an adjectival sense after numerals not ending in তি or শৎ। With regard to তৌর্য্য—তূর্ (দিবাদি আত্মনেপদী)+ঋহলোর্ণ্যৎ—ইতি তূর্য্যং বাদ্যম্। বাদ্যং বাদিত্র মাতোদ্যং তূর্য্যং তূরং স্মরধ্বজঃ—হেমচন্দ্র। তূর্য্যমেব তৌর্য্যম্। Or তূর্য্যসম্বন্ধি তৌর্য্যং—মুরজাদিশব্দঃ। তৎপ্রধানং ত্রিকম্। তৌর্য্যোপলক্ষিতং ত্রিকম্ ইতি;অমরকোষরামাশ্রমী। বৃথাট্যা—কর্ম্মধারয়। বৃথা is an Indecl. অট্যা—অট্ (অটতি)+শঃ, যক্ চ—যোগবিভাগাৎ। অটাট্যা is mentioned, but not অট্যা under the Vartika—পরিচর্য্যা পরিসর্য্যেত্যাদি cited under মৃগয়া above. দশকঃ—দশন্+দশ পরিমাণ মস্যেতি

কন্। বর্গার্থে দশদিত্যাপি ভবতি। The two rules are সংখ্যায়াঃ সংজ্ঞা-সঙ্ঘসূত্রাধ্যয়নেষু ৫।১।৫৮ ; পঞ্চদ্দশতৌ বর্গে বা ৫।১।৫৯। The other rule which we have cited under ত্রিক may also apply. Some commentators say প্রাণিসমূহে সঙ্ঘশব্দো রূঢ়ঃ।

पैशुन्यं साहसं द्रोह ईर्षासूयार्थदूषणं।
वाग्दण्डजञ्च पारुष्यं क्रोधजोऽपि गणोऽष्टकः ॥४८॥

অন্বয়ঃ। পৈশুন্যং, সাহসং, দ্রোহঃ, ঈর্ষ্যা, অসূয়া, অর্থদূষণং, বাক্‌পারুষ্যং, দণ্ডপারুষ্যন্—এবোঽষ্টকঃ ক্রোধজো গণঃ ॥৪৮॥

K. পৈশুন্যমিতি। পৈশুন্যম্ অবিজ্ঞাতদোষাবিষ্করণং 1, (সাহসং) সাধো-র্বন্ধনাদিনা নিগ্রহঃ2, দ্রোহশ্ছদ্মবধঃ3, ঈর্ষ্যাঽন্যগুণাসহিষ্ণুতা4, পরগুণেষু দোষা-বিষ্করণম্ অসূয়া5, অর্থদূষণম্ অর্থানাম্ অপহরণং দেয়ানামদানঞ্চ6, বাক্‌পারুষ্যম্ আক্রোশাদি7, দণ্ডপারুষ্যং তাড়নাদি 8—এবঃ (অষ্টকঃ) অষ্টপরিমাণঃ ব্যসনগণঃ (ক্রোধজঃ) ক্রোধাদ্ভবতি ॥-৮॥

Notes to K. 1 discovering faults which are invisible to others. 2 oppression such as confinement of an innocent person. 3 assassination. 4 intolerance of others' merit. 5 misinterpreting even good things as bad. 6 positive and negative—taking another's money and not giving him what he has a right to. 7 such as *abuse*. 8 such as *assault*.

Bengali. পিশুনতা (মিথ্যা দোষারোপ), সাহস (জবর্দস্তি—নির্দ্দোষ ব্যক্তিকে গারদে দেওয়া প্রভৃতি), দ্রোহ (উপাংশুহত্যা), ঈর্ষ্যা (পরগুণাসহিষ্ণুতা), অসূয়া (গুণকে দোষে পরিণমন), অর্থদূষণ (কাড়িয়া লওয়া ও পাওনা গণ্ডা না দেওয়া) বাক্‌পারুষ্য (গালাগাল মন্দ) এবং দণ্ডপারুষ্য (মারধর প্রভৃতি) ক্রোধজ ব্যসনবর্গও আটটি।

English. Captiousness, duress, covert murder, envy, maligning, pecuniary injury, abuse, and assault—these are the group of eight born of wrath. Both Sir W. Jones and Dr. Buhler render পৈশুন্য (after M.) by *tale-bearing*, and অর্থদূষণম্ by unjust seizure of property.

Eng. Expl. The difficulty lies in the differentiation of সাহস, দ্রোহ, and পারুষ্য। Overlapping must be avoided. ঈর্ষ্যা = intolerence of another's praise অসূয়া = finding matter for blame in what is really matter for praise, misconstruction, misinterpretation of merit. পৈশুন্য = false aspersion. দ্রোহ = clandestine murder. দণ্ডপারুষ্য = assault. সাহস = violence excluding those two forms—such as unlawful restraint etc. অর্থদূষণ is crime against property. It may consist in commission, or it may consist in omission. In the first case it is positive, in the second negative.

Gleanings. গোবিন্দরাজ—পৈশুন্যম্ অবিজ্ঞাতদোষাবিষ্করণম্। সাহসং সাধো র্নিকৃষ্টকর্ম্মবিনিয়োগো বন্ধনং বা। দ্রোহশ্ছদ্মবধঃ। ঈর্ষ্যা পরস্য আত্মনা সহ গুণসামান্যাক্ষমণম্। অসূয়া পরগুণস্তবামর্ষণম্। অর্থদূষণং প্রাপ্তানাম্ অর্থানাম্ অদানম্, অপহারো বা। বাক্‌পারুষ্যম্ আক্রোশাদি। দণ্ডপারুষ্যং তাড়নাদি।

মেধাতিথি—অমাত্যাদয়ো যে সুকৃতবান্ধবাঃ—তত্র যন্নিগোপনীয়ং তস্য প্রকাশনং পৈশুন্যম্। সাহসং জ্যায়সো নীচকর্ম্মণি বিনিয়োগঃ স্বল্পেনৈবাপরাধেন, করাদানং কারাবরোধো বা। গুণিনাং গুণেষু দোষাবিষ্করণমসূয়া। অর্থদূষণম্—অর্থানাম্ অদানং হরণং বা।

নন্দন—অর্থদূষণং নাম পরদূষণার্থং মহতোঽর্থস্য পরিত্যাগঃ। তথা কামন্দকেনোক্তম্—দূষ্যস্য দূষণার্থং হি পরিত্যাগো মহীয়সঃ। অর্থস্য নীতিশাস্ত্রজ্ঞৈ রর্থদূষণমুচ্যতে॥

রামচন্দ্র—অর্থদূষণম্ অর্থানাং পরকীয়াণাং স্বয়মগ্রহণেঽপি বিনাশনম্।

Grammar. পৈশুন্যম্ = পিশুনস্য ভাবঃ কর্ম্ম বা। ব্রাহ্মণাদিত্বাৎ ষ্যঞ্। সাহসম্—সহসি ভবম্ বা সহসা বলাৎ কৃতম্ সাহসম্। সহস্+শৈষিকঃ অণ্। 'সহো বলং সহা মার্গঃ'; সাহসং তু দমো দণ্ডঃ—অমর। 'সাহসন্তু দমে দুষ্কর কর্ম্মণি। অবিমৃশ্যকৃতৌ ধার্ষ্ট্যে'—হেমচন্দ্রঃ। দ্রোহঃ = দ্রুহ (দ্রুহ্যতি)+ঘঞ্।

K. উভয়ত্রৈব শ্লোকদ্বয়েন দৃষ্টান্তমাহ, বেণ ইতি॥ বেণো নহুষশ্চ রাজা, (পৈযবনিঃ) পিযবনস্য চ পুত্রঃ সুদানামা, সুমুখো নিমিশ্চ অবিনয়াৎ (বিনষ্টাঃ) অনশ্যন্॥ ৪১॥

Bengali. বেণ, নহুষ, পিযবনের পুত্র সুদাঃ (পাঠান্তরে সুদাস, যবন), সুমুখ ও নিমি অবিনয় বশতঃ বিনাশ প্রাপ্ত হন॥ ৪১॥

English. Vena perished through excesses : so also king Nahusba ; so also Sudás, son of Piyavana ; so also Sumukha and Nimi.

Eng. Expl. The right reading of the second half seems to be সুদাঃ পৈযবনিশ্চৈব—Sudás, son of পিযবন। পিজবন is a variant of পিযবন। Just as শিবি is often referred to as ঔশীনরঃ শিবিঃ, so সুদাঃ is very often called সুদাঃ পৈযবনিঃ or পৈযবনঃ। He offended বসিষ্ঠ and was cursed by that sage. In Manu viii. 110, there is an allusion to বসিষ্ঠ clearing himself by an oath from the charge of being a Rákhsasa and as such, of having eaten up the hundred sons of Sudás. The charge was laid by his rival Visvámitra—'বশিষ্ঠশ্চাপি শপথং শেপে পৈযবনে নৃপে'। The commentators there say পৈযবনে সুদাসি। সুদাঃ পৈজবনঃ is the author of a sacred hymn—ঋগ্বেদ ১০।১৩৩. In Vishnupuran iv. the name of the king is Saudása. He becomes a Rakshasa for a period of twelve years by the curse of Vasistha, because, through the craft of his cook who was a Rakshasa in disguise, he offered human meat to his family priest Vasistha.

If you read সৌদাসো যবনশ্চৈব, the number of kings becomes not five, but six. যবন, in that case, would be কালযবন, whose fight with Krishna is described in the Bhágavat. Krishna fled before যবন। যবন pursued him, but lost all trace of him near the mouth of a cave. He thought his foe had got

into the cave, and so rushed into it. In that cave was sleeping মুচুকুন্দ. He took him for Krishna and kicked him, and was reduced to ashes forthwith by the wrath of that royal sage.

Nimi was an ancestor of Janaka. He wished to perform a certain ceremony and asked Vasistha to conduct it. That sage said that he had no time just then, having been previously engaged by Indra in connection with a ceremony contemplated by the latter; but that he would gladly act as priest for Nimi on his return. Nimi was impatient and started the ceremony in Vasistha's absence with the aid of other priests. The sage on his return, found the ceremony already in progress. He was offended and cursed the king saying 'Lose your body'. The king lost his body, but residence was found for him by the gods in the eyes of men. He is also called Videha. The story will be found in Vishnu Purana iv. 5.

The story of Vena is this. He was the son of Anga by Sunítha. He proved very wicked. He encouraged the marriage of widows and issued a decree that sacrifices, instead of being offered to the gods, should be offered to himself. He became intolerably oppressive. So the sages cursed him and he expired under the waters sprinkled on him by the incensed Brahmins. But the world could not go on without a king. The sages accordingly began to rub his body. First his sins came out in the shape of a Nishàdh. Next পৃথু was rubbed out of his body. পৃথু became a model king. The earth came to be called পৃথিবী after him. The story of Vena

will be found in Bhágavat iv, Matsyapuran x; Agni xviii.

Nahusha was the father of যযাতি। His began well, as indeed is testified by the circumstance of his being chosen *locum tenens* for Indra, during the latter's penance for having slain Vishwarupa, son of ত্বষ্টা। He was soon off his head, and went a courting শচী in a palanquin carried by many learned Brahmins. Agastya was one of the number. Nahush tried to mend the pace of the old sage by a kick, and so brought about his own confusion. He fell down a serpent under the curse of that sage. The story will be found in Mahabarat, উদ্যোগপর্ব্ব, ১৭।

About সুমুখ much is not known. One of the commentators says that he fell through covetousness. In the আদিপর্ব্ব of the মহাভারত, সুমুখ is the name of a serpent, son of আর্য্যক। He married মাতলি's daughter গুণকেশী and was protected from Garuda by Vishnu. মহাভারত উদ্যোগপর্ব্ব, ১০৩। গরুড় himself is called সুমুখ and the story of the destruction of his vanity by Vishnu is throughly well known.—Mahabharat, উদ্যোগপর্ব্ব, ১০৪। But that can hardly be referred to here.

মেধাতিথি—এতানি মহাভারতাৎ আখ্যানানি বিজ্ঞেয়ানি। নারায়ণ—বেণঃ পৃথোঃ পিতা, মানমদাভ্যাম্। নহুষো মদক্রোধাভ্যাম্। সুদা নাম পিজবনাপত্যং মদাৎ ক্রোধাচ্চ। সুমুখো লোভাৎ। নিমির্হর্ষাৎ। হর্ষ আত্মনি অকস্মাৎ প্রীত্যুদ্রেকঃ।

Grammar. রাজ্যম্=রাজ্ঞঃ কর্ম্ম ভাবোবা রাজ্যম্। রাজন্+যক্। 'পত্যন্ত পুরোহিতাদিভ্যো যক্'। 'যে চাভাবকর্ম্মণোঃ' ইতি ভাবকর্ম্মণো র্নলোপো ভবত্যেব। রাজ্ঞোঽপত্যং পুমানিতি জাত্যর্থে (ক্ষত্রিয়ার্থে) রাজন্যঃ—'রাজশ্বশুরাদ্ যৎ'। বৈশ্যায়াং রাজ্ঞা সমুৎপাদিতঃ পুত্রো রাজনঃ।

पृथुस्तु विनयाद्राज्यं प्राप्तवान् मनुरेव च ।
कुवेरश्च धनैश्वर्य्यं ब्राह्मण्यञ्चैव गाधिजः ॥४२॥

অন্বয়ঃ। বিনয়াত্তু, পৃথুঃ মনুরেব চ রাজ্যং, কুবেরশ্চ ধনৈশ্চর্য্যং, গাধিজশ্চ ব্রাহ্মণ্যং প্রাপ্তবান্ ॥৪২॥

K. পৃথুর্ম্মনুশ্চ বিনয়াদ্রাজ্যং প্রাপতুঃ, কুবেরশ্চ বিনয়াৎ (ধনৈশ্বর্য্যং) ধনাধিপত্যং লেভে, (গাধিজঃ) গাধিপুত্রো বিশ্বামিত্রশ্চ ক্ষত্রিয়ঃ সন্, তেনৈব দেহেন, ব্রাহ্মণ্যং প্রাপ্তবান্। রাজ্যলাভাবসরে ব্রাহ্মণ্যপ্রাপ্তি রপ্রস্তুতাপি বিনয়োৎকর্ষার্থ-মুক্তা। ঈদৃশোঽয়ং শাস্ত্রানুষ্ঠাননিষিদ্ধ-বর্জ্জনরূপো বিনয়ো যদনেন ১ ক্ষত্রিয়োঽপি দুর্লভং ব্রাহ্মণ্যং লেভে ॥৪২॥

Notes to K. 1 This reference, in a discussion of the winning of kingdoms, to the attainment of Brahminhood, is to emphasise the importance of বিনয়,which consists in doing what is directed by the *sastras* and abstaining from what is forbidden by them. So great is it that, by dint of it, a Kshatriya achieved the impossible, namely, promotion to Brahminhood in the same birth.

Bengali. বিনয়ের বলে পৃথু ও মনু রাজ্য, কুবের ধনাধিপত্য এবং গাধিতনয় বিশ্বামিত্র ব্রাহ্মণত্ব লাভ করেন।

English. On the contrary, Prithu, as also Manu, acquired royalty, Kuvera the lordship of riches, and the son of Gadhi Brahminhood.

Prithu was rubbed out, as we have said, from the right hand of his father Vena. He is mentioned by all writers as an exemplary king. It was he who milked the earth disguised as a cow. See Mahabharat, Drona, 167; Agnip. xviii; Bhagavat iv.

Manu. This is বৈবস্বতমনু, not স্বায়ম্ভুব মনু। The story of Manu and the fish is celebrated. For an account of মনু's austerities, see Mahabharat, বনপর্ব্ব, ১৮৭।

পাদকারিণীম্। তথা কৃষিবণিজ্যাপাশুপাল্যাদি বার্ত্তা, তন্নিমিত্তারম্ভান্ প্রবৃত্তীঃ ধনোপচয়হেতূন্। লোকতঃ—তদ্বিদ্ভ্যঃ কর্ষকাদিভ্যঃ।

Grammar. ত্রৈবিদ্যেভ্যঃ—either অপাদানে or আখ্যাতরি পঞ্চমী। See under তেভ্যঃ xxix *supra.* তিস্রো বিদ্যা অধীয়তে, বিদন্তি ত্রৈবিদ্যাস্তেভ্যঃ তদ্ধিতার্থে সংখ্যাশব্দেন সমাসঃ। Bhattoji's exposition—ত্রিবিধা বিদ্যা ত্রিবিদ্যা, তামধীতে বেদ বা, ত্রৈবিদ্যঃ। There is a rule which directs অণ্ in the sense of তদধীতে, তদ্বেদ ৪।২।৫৯. It is restricted by a Vártika which says that ঠক্ (ষ্ণিক) is the right affix after compounds ending in বিদ্যা—বিদ্যালক্ষণকল্পান্তাচ্চেতি বক্তব্যম্ ; বায়সবিদ্যিকঃ। If so, you would expect ত্রৈবিদ্যিকঃ। That is barred by another বার্ত্তিক ; 'অঙ্গক্ষত্রধর্ম্মত্রিপূর্ব্বাদ্বিদ্যান্তান্নেতি বক্তব্যম্'. Here ত্রি precedes, therefore the general rule regains operation. ত্রৈবিদ্যঃ, but চাতুর্ব্বিদ্যিকঃ। ত্রয়ী—ত্রয়ঃ অবয়বা অস্যা ইতি ত্রয়ী। 'সংখ্যায়া অবয়বে তয়প্'। 'দ্বিত্রিভ্যাং তয়স্যায়জ্ বা'। টিড্ঢাণঞিত্যাদিনা ঙীপ্। স্ত্রিয়ামৃক্সামযজুষী ইতি বেদাস্ত্রয়স্ত্রয়ী—অমর। বিদ্যাৎ = বিদ (বেত্তি) + বিধিলিঙ্। দণ্ডনীতিম্—দণ্ডসম্বন্ধিনী নীতিস্তাম্। নীয়তে অনয়েতি নীতিঃ শাস্ত্রম্। It is frequently expounded thus—দণ্ডো নীয়তে অনয়েতি দণ্ড + নী + ক্তিন্ or ক্তিচ্। আন্বীক্ষিকী দণ্ডনীতি স্তর্কবিদ্যার্থশাস্ত্রয়োঃ—অমর। শাশ্বতীম্ see under 4 *supra.* আন্বীক্ষিকী—অনু শ্রবণোত্তরম্ ঈক্ষা পরীক্ষণম্—অন্বীক্ষা—অনু + ঈক্ষ + 'গুরোশ্চ হলঃ' ইতিস্ত্রিয়াম্ অপ্রত্যয়ঃ। অন্বীক্ষা প্রয়োজনমস্যাঃ (বিদ্যায়াঃ) ইতি প্রয়োজনে ঠক্ ৫।১।১০৯. টিড্ঢাণঞিত্যাদিনা ঙীপ্।

আত্মবিদ্যাম্—বিদন্তি অনয়েতি বিদ্যা। সংজ্ঞায়াং সমজনিষদেত্যাদিনা ৩।৩।৯৯ স্ত্রিয়াং ক্যপ্। আত্মনো বিদ্যা, তাম্। Is আন্বীক্ষিকী a noun or an adj ? বার্ত্তারম্ভান্—বৃত্তির্জীবিকা বিদ্যতে অস্যাম্ ইতি বার্ত্তা। বৃত্তি + অস্ত্যর্থেণঃ—প্রজ্ঞাশ্রদ্ধেত্যাদিনা ৫।২।১০৭. আরভ্যন্তে ইতি আরম্ভাঃ কর্ম্মাণি ; আ + রভ্ + কর্ম্মণি ঘঞ্। রভেরশব্ লিটোরিতি নুমাগমঃ। বার্ত্তাসম্বন্ধিনঃ আরম্ভাঃ বার্ত্তারম্ভাস্তান্-শাকপার্থিবাদি সমাসঃ। লোকতঃ—পঞ্চম্যাং তসিঃ।

ইন্দ্রিয়াণাং জয়ে যোগং সমাতিষ্ঠেদ্দিবানিশম্।
জিতেন্দ্রিয়ো হি শক্নোতি বশে স্থাপয়িতুং প্রজাঃ ॥৪৪॥

অন্বয়ঃ। ইন্দ্রিয়ানাং জয়ে দিবানিশং যোগং সমাতিষ্ঠেৎ। (হি) জিতেন্দ্রিয়ঃ (রাজা) প্রজাঃ বশে স্থাপয়িতুং শক্নোতি ॥৪৪॥

K. ইন্দ্রিয়াণামিতি। চক্ষুরাদীনাম্ ইন্দ্রিয়াণাং (জয়ে) বিষয়াসক্তি-বারণে (দিবানিশং) সর্ব্বকালং (যোগং) যত্নম্ (আতিষ্ঠেৎ) কুর্য্যাৎ। (হি) যস্মাৎ জিতেন্দ্রিয়ঃ প্রজাঃ (বশে স্থাপয়িতুং) নিয়ন্তুং শক্নোতি—নতু বিষয়োপ-ভোগব্যগ্রঃ। ব্রহ্মচারিধর্ম্মেষু সর্ব্বপুরুষোপাদেয়তয়া অভিহিতোঽপি ইন্দ্রিয়জয়ো রাজধর্ম্মেষু মুখ্যত্বজ্ঞানার্থত্বাৎ অনন্তরবক্ষ্যমাণব্যসননিবৃত্তিহেতুত্বাচ্চ পুনরুক্তঃ ১ ॥

Notes to K. 1 Subjugation of the senses has been recommended to all in the discussion of the duties of a *Brahmachárin.* Here it is mentioned again, as of vital importance to kings and as essential to the prevention of the vices which are going to be mentioned.

Bengali. দিবারাত্র ইন্দ্রিয়দমনে অভিনিবেশ করিবেন। জিতেন্দ্রিয় রাজাই প্রজাবর্গ বশে রাখিতে পারেন।

English. Day and night he must apply himself to the subjugation of his senses, for he alone who has gained the mastery over his senses, can keep his people under subjection.

যোগ – application.

Gleanings. মেধাতিথিঃ—যোগস্তাৎপর্য্যম্। নন্দন — যোগম্ অভি-যোগম্।

Grammar. ইন্দ্রিয়াণাম্—কর্ম্মণি ষষ্ঠী। ইন্দ্রেণ জুষ্টানি etc. ইন্দ্র + ঘ ৫।২।৯৩। দিবানিশম্—দিবা চ নিশি চ দিবানিশম্। অহর্দ্দিবং রাত্রিন্দিবং নক্তন্দিব-মিতিবৎ সপ্তম্যন্তো বিগ্রহঃ কর্ত্তব্যঃ—দিবাশব্দস্য সপ্তম্যর্থপ্রধানাব্যয়ত্বাৎ। It is not mentioned in the অচতুর group ৫।৪।৭৭। সর্ব্বোঽপি দ্বন্দ্বো বিভাষৈকবদ্ভবতীতি একবদ্ভাবঃ (পারিভাষেন্দুশেখর ৩৪)। বিভাষা in the

rule is an অব্যয়। 'স নপুংসকম্' ইতি নপুংসকত্বম্ ২।৪।১৭ 'হ্রস্বোনপুংসকে প্রাতিপদিকস্য' ইতি আকারস্য হ্রস্বঃ ১।২।৪৭. Or expound thus: দিবা দিনম্, দিবাচ নিশাচ দিবানিশম্—'কালাধ্বনোরত্যন্তসংযোগে' ইতি দ্বিতীয়া। বশে —বশ আয়ত্ততায়াঞ্চেতি বিশ্বঃ। বশ্+বশিরণ্যোরুপসঙ্খ্যানমিতি ভাবে অপ্। বষ্টি। Passive—জিতেন্দ্রিয়েণ প্রজাঃ স্থাপয়িতুং শক্যন্তে। The reason we have given under vi above.

অথ ব্যসনানি।

দশ কামসমুত্থানি তথাষ্টৌ ক্রোধজানি চ।
ব্যসনানি দুরন্তানি প্রযত্নেন বিবর্জ্জয়েত্ ॥৪৫॥

অন্বয়ঃ। দশ কামসমুত্থানি, তথা অষ্টৌ ক্রোধজানি দুরন্তানি ব্যসনানি প্রযত্নেন বিবর্জ্জয়েৎ ॥ ৪৫ ॥

K. দশ (কামসমুত্থানি) কামসম্ভবানি, অষ্টৌ ক্রোধজানি (ব্যসনানি) বক্ষ্যমাণব্যসনানি (প্রযত্নেন) যত্নতস্ত্যজেৎ। দুরন্তানি 1 দুঃখাবসানানি—আদৌ সুখয়ন্তি, অন্তে দুঃখানি কুর্ব্বন্তি। যদ্বা দুর্লভোঽন্তো যেষাং তানি দুরন্তানি—নহি ব্যসনিনস্ততো নিবর্ত্তয়িতুং শক্যন্তে ॥ ৪৫ ॥

Notes to K. 1 *leading to dire results*—at first attractive, but ultimately destructive, or *insatiable*—the greater the indulgence, the greater the appetite. The second meaning may be rejected. বস্থ and দুরন্ত are used as *antonyms*.

Bengali. কামজ দশ, ক্রোধজ আট, পরিণামভয়াবহ এইকয়টী ব্যসন যত্নপূর্ব্বক বর্জ্জন করিবেন।

English. With extreme care let him shun the ruinous vices—ten sprung from love of pleasure, and eight from wrath.

Eng. Expl. মেধাতিথি—দুরন্তানি দুঃখকরঃ অন্তঃ অবসানং যেষাং তানি। প্রথমং প্রাপ্তিকালে সুখয়ন্তি, পশ্চাত্তু বৈরস্যং জনয়ন্তি। অথবা

দুষ্প্রাপঃ অন্ত এষাম্। নহি ব্যসনিনস্ততো নিবর্ত্তয়িতুং শক্নুবন্তি। কামাদ্ধেতোঃ সমুত্থা জন্ম যেষাম্।

a remit Also print

Grammar. কামসমুত্থানি = কামাৎ সমুত্তিষ্ঠন্তি (not সমুত্তিষ্ঠন্তে—ঈহাভাবাৎ) ইতি কামসমুত্থানি। সুবন্তাৎ স্থা + কঃ। 'সুপিস্থঃ' For the rules of সন্ধি in উত্থ, see under xxxvii. ক্রোধজানি = ক্রোধাজ্জায়ন্তে ইতি। ব্যসনানি—ব্যসনং বিপদি ভ্রংশে দোষে কামজকোপজে—অমর। ব্যস্যতি শ্রিয়ম্ ইতি ব্যসনম্ বি + অস (ক্ষেপে—অস্যতি) + যুচ্ ঔণাদিকঃ ; যদ্বা ব্যস্যতে বিক্ষিপ্যতে অনেনেতি ল্যুট্। দুরন্তানি = দুষ্টঃ অন্তো যেষাং তানি। প্রযত্নেন—করণে তৃতীয়া। প্র + যত্ + যজযাচেত্যাদিনা ভাবে নঃ। বিবর্জ্জয়েৎ—বি + বৃজ বর্জ্জনে (চৌরাদিক) + বিধিলিঙ্।

कामजेषु प्रसक्तोहि व्यसनेषु महीपतिः।
वियुज्यतेऽर्थधर्म्माभ्यां क्रोधजेष्वात्मनैव तु ॥४६॥

অন্বয়ঃ। (হি) যতঃ কামজেষু ব্যসনেষু প্রসক্তো মহীপতিঃ অর্থধর্ম্মাভ্যাং বিযুজ্যতে, ক্রোধজেষু প্রসক্তস্তু আত্মনৈব বিযুজ্যতে ॥ ৪৬ ॥

K. বর্জনপ্রয়োজনমাহ—কামজেম্বিতি ॥ (হি) যস্মাৎ (কামজেষু) কামজনিতেষু ব্যসনেষু প্রসক্তো রাজা ধর্ম্মার্থাভ্যাং (বিযুজ্যতে) হীয়তে, ক্রোধজেষু প্রসক্তঃ প্রকৃতিকোপাৎ (আত্মনা এব বিযুজ্যতে) দেহনাশং প্রাপ্নোতি ॥ ৪৬ ॥

Bengali. কামজ ব্যসনাসক্ত রাজা ধর্ম্ম ও অর্থ হারান, ক্রোধ ব্যসনাসক্ত প্রাণ হারাণ।

English. Addicted to vices born of cravings, the king loses wealth and virtue (merit) ; addicted to vices sprung from wrath, he loses his life.

Gleanings. মেধাতিথি—(কামজেষু) অর্থধর্ম্মবিয়োগেন ব্যবহিত আত্মবিয়োগঃ, ক্রোধজেষু সর্ব্বে বিযুজ্যতে ইতি বিশেষঃ। গোবিন্দরাজ—কামোদ্ভবেষু ব্যসনেষু প্রসক্তঃ ধর্ম্মার্থহানিং প্রাপ্নোতি। ক্রোধজেষু চ সক্তঃ সর্ব্বদ্বেষ্যত্বাৎ প্রকৃতিকোপে সতি প্রাণৈ বিযুজ্যতে। নারায়ণ—আত্মনৈব দেহেন। যদ্যপিকাম

ঈর্ষ্যা – ঈর্ষ্য (ঈর্ষ্যতি) + 'গুরোশ্চহলঃ' ইতি স্ত্রিয়াম্ অঃ। Can you give the desiderative form of the root ? দূষণম্ – দুষ + ণিচ্ (দূষি) + ল্যুট্। দোষে ণৌ ইতি উপধাদীর্ঘঃ। বাগ্দণ্ডজম্ – বাগ্জম্ and দণ্ডজম্। 'দ্বন্দ্বাৎ পরঃ শ্রূয়মাণঃ শব্দঃ প্রত্যেকম্ অভিসম্বধ্যতে'। বাক্ চ দণ্ডশ্চ তয়োর্জ্জাতম্। পারুষ্যম্ = পরুষস্য ভাবঃ কর্ম্ম বা, পরুষ + ব্রাহ্মণাদিত্বাৎ ষ্যঞ্। অষ্টকঃ = 'অষ্ট পরিমাণ মস্য' ইতি সংখ্যায়াঃ সংজ্ঞেত্যাদিনা কন্। See under ত্রিক and দশক in the preceding sloka. অসূয়া comes from অসু উপতাপে, a root of the কণ্ড্ group so that an augment যক্ comes in by কণ্ড্বাদিভ্যো যক্। That yields অসূয়তি or অসূয়তে। অসূয় is then a প্রত্যয়ান্ত ধাতু। সনাদ্যন্তা ধাতবঃ ৩।১।৩২. Next অপ্রত্যয়াৎ ইতি ভাবে স্ত্রিয়াম্ অপ্রত্যয়ঃ।

द्वयोरप्येतयोर्मूलं यं सर्व्वे कवयो विदुः ।
तं यत्नतो जयेल्लोभं तज्जावेतावुभौ गणौ ॥४৯॥

অন্বয়ঃ। সর্ব্বে কবয়ঃ—যং দ্বয়োরপি এতয়োর্মূলং বিদুঃ—তং লোভং যত্নেন বিবর্জ্জয়েৎ। এতৌ উভৌ গণৌ তজ্জৌ (ভবতঃ) ॥৪৯॥

K. দ্বয়োরিতি। এতয়োর্দ্বয়োরপি কামক্রোধজব্যসনসংঘয়োঃ (মূলং) কারণং যং (কবয়ঃ) স্মৃতিকারাঃ1 (বিদুঃ) জানন্তি তং ব্যসনহেতুং যত্নতো লোভং (জয়েৎ) ত্যজেৎ। যস্মাৎ-এতৎগণদ্বয়ং লোভাজ্জায়তে—ক্বচিদ্ধনলোভতঃ ক্বচিৎ প্রকারান্তরলোভতঃ প্রবৃত্তেঃ2 ॥৪৯॥

Notes to K. 1 *authors of institutes.* 2 springing sometimes from greed of money, sometimes from greed in some other form.

Bengali. পণ্ডিতেরা যাহাকে এই দুই বর্গের মূল বলিয়া নির্দ্দেশ করেন—সেই লোভ যত্নতঃ বর্জ্জন করিবে ; তাহাহইতেই এই উভয় বর্গের উৎপত্তি।

English. With care let him subdue what all wise men look upon as the root of both, viz. desire. Of it are born both these groups. Dr. Buhler renders লোভ by *greed*, and Sir W. Jones by *a selfish inclination*.

Eng. Expl. লোভ=desire. Desire baffled causes wrath.

Gleanings. মেধাতিথি—বিষয়োপভোগস্পৃহা, কামঃ, ইচ্ছা, অভিলাষঃ, লোভঃ—ইত্যনর্থান্তরম্ (synonymous). ক্রোধজস্য কথং লোভো মূলম্? উচ্যতে—নাত্র লোভকারণতা তয়োর্বর্গয়োরভিপ্রেতা। কিং তর্হি বর্গদ্বয়তুল্যতা লোভস্য। যম্ এতানি সর্ব্বাণি ব্যসনানি অনর্থম্ উপজনয়ন্তি—তমেব একো লোভঃ ব্যসনহীনস্যাপি। অত উপচারত এতদুক্তম্—'তজ্জাবেতৌ' ইতি। অথবা লুব্ধ এব পৈশুন্যাদিষু অভিষঙ্গং গচ্ছতি। ইতরস্তু স্বল্পকে বিষয়ে—অনুনয়েন বা—উপশাম্যতি। সেয়ম্ উপচারাৎ লোভমূলতা ব্যসনবর্গদ্বয়স্য।

নারায়ণ—লোভপ্রবৃত্তস্য কামপ্রতিহতাবেব কোপোদয়াৎ।

নন্দন—বিষয়াভিধানজ আসঙ্গো লোভঃ। লোভাৎ কামঃ, কামাৎ প্রতিহতাৎ ক্রোধঃ, —তেন তজ্জাবিত্যুক্তম্। তথা ভগবানুবাচ 'ধ্যায়তো বিষয়ান্ পুংসঃ সঙ্গস্তেষূপজায়তে। সঙ্গাৎ সংজায়তে কামঃ কামাৎ ক্রোধোঽভিজায়তে' ইতি।

Grammar. কবয়ঃ—কবতে (কুশব্দে ভ্বাদি)—কৌতীতি বা (অদাদি) —ঔণাদিকঃ ইঃ ৪।১৩৯. তজ্জৌ=তস্মাৎ জাতৌ। তদ্+পঞ্চম্যাং জনের্ডঃ। উভৌ—উভ is always dual. In সমাস, it becomes উভয়। Decline উভ and উভয় both.

পানমক্ষাঃ স্ত্রিয়শ্চৈব মৃগয়া চ যথাক্রমম্।

এতৎ কষ্টতমং বিদ্যাচ্চতুষ্কং কামজে গণে ॥৫০॥

অন্বয়ঃ। পানম, অক্ষাঃ, স্ত্রিয়ঃ, মৃগয়া চ—এতৎ চতুষ্কং কামজে গণে যথাক্রমং কষ্টতমং বিদ্যাৎ ॥৫০॥

K. পানমিতি। (পানম্) মদ্যপানম্, (অক্ষাঃ) অক্ষৈঃ ক্রীড়া, (স্ত্রিয়ঃ) স্ত্রীসম্ভোগঃ, মৃগয়া চেতি (যথাক্রমং) ক্রমপঠিতম্ এতৎ চতুষ্কং (কামজে গণে)

কামজব্যসনমধ্যে বহুদোষত্বাৎ (কষ্টতমম্) অতিশয়েন দুঃখহেতুং (বিদ্যাৎ) জানীয়াৎ ॥৫০॥

Bengali. সুরাপান, দ্যূতক্রীড়া, স্ত্রীলোকে আসক্তি এবং মৃগয়া এই চারিটীকে কামজ-বর্গের মধ্যে সমধিক অনিষ্টকর বলিয়া জানিবে।

English. Drinking, dice, women, and hunting, according to the order of mention,—let him regard this group of four as most injurious among the vices of pleasure.

Grammar. যথাক্রমম্—যথার্থে অব্যয়ীভাবঃ। কষ্টতমম্—ইদমেষামতিশয়েন কষ্টমিতি তমপ্। কষ্ট as a noun is neuter; as an adj.—of all the three genders. স্যাৎ কষ্টং কৃচ্ছ্রমাভীলং ত্রিম্বেষাং ভেদ্যগামি যৎ—অমর। চতুষ্কম্—See under ত্রিক, অষ্টক, and দশক above. কামজে গণে—নির্দ্ধারে ৭মী। 'যতশ্চ নির্দ্ধারণম্'। ষষ্ঠ্যপি।

দণ্ডস্য পাতনঞ্চৈব বাক্পারুষ্যার্থদূষণে।
ক্রোধজেঽপি গণে বিদ্যাৎ কষ্টমেতৎত্রিকং সদা ॥৫১॥

অন্বয়ঃ। ক্রোধজেঽপিগণে—দণ্ডস্য পাতনং, বাক্পারুষ্যার্থদূষণে চৈব—এতৎ ত্রিকং সদা কষ্টং বিদ্যাৎ ॥৫১॥

K. দণ্ডস্যেতি। (দণ্ডস্য পাতনং) দণ্ডপাতনং, (বাক্পারুষ্যার্থদূষণে) বাক্পারুষ্যম্, অর্থদূষণঞ্চেতি, ক্রোধজেঽপি (গণে) ব্যসনগণে (কষ্টং) দোষবহুলত্বাৎ অতিশয়িতদুঃখসাধনং (বিদ্যাৎ) মন্যেত ॥৫১॥

Bengali. ক্রোধজ বর্গেও—দণ্ডপারুষ্য, বাক্পারুষ্য, ও অর্থদূষণ (প্রহার, কটূক্তি, ও আর্থিক অপকার) এই তিনটিকে বিশেষ অনর্থকর বলিয়া জানিবে।৫১।

Battery, abuse, and injuries of omission and commission to property—let him always consider these three as the harmfullest among the vices which are the brood of wrath.

Eng. Expl. দণ্ডপাতনম্=দণ্ডপারুষ্যম্। Reasons for such distinction are well assigned by the commentators.

Grammar. দণ্ডস্য = কর্ম্মণি ষষ্ঠী। পাতনম্ = পত + ণিচ্ + ল্যুট্। বাক্ etc. বাচঃ পারুষ্যঞ্চ অর্থস্য দূষণঞ্চ। গুণবচনেন সহ ষষ্ঠীসমাসপ্রতিষেধঃ প্রায়িকঃ। See মল্লিনাথ on অর্থগৌরবম্ in ভারবি। কষ্টম্—See above. ত্রিকম্—See under xlvi above. সদা—সর্ব্বদা ইত্যাপি—সর্ব্ব + সপ্তম্যর্থে কালে দা। ৫।৩।১৫।

সপ্তকস্যাস্য বর্গস্য সর্ব্বত্রৈবানুষঙ্গিণঃ।
পূর্ব্বং পূর্ব্বং গুরুতরং বিদ্যাৎ ব্যসনমাত্মবান্ ॥৫২॥

অন্বয়ঃ। আত্মবান্ জনঃ সর্ব্বত্রৈব অনুষঙ্গিণঃ অস্য সপ্তকস্য বর্গস্য পূর্ব্বং পূর্ব্বং (some read পূর্ব্বপূর্ব্বং) ব্যসনং গুরুতরং বিদ্যাৎ ॥৫২॥

K. সপ্তমেতি। অস্য পানাদেঃ কামক্রোধসম্ভবস্য (সপ্তকস্য) সপ্তপরিমাণস্য (বর্গস্য) ব্যসনবর্গস্য (সর্ব্বত্রৈবানুষঙ্গিনঃ) সর্ব্বস্মিন্নেব রাজমণ্ডলে প্রায়েণাবস্থিতস্য, (পূর্ব্বং পূর্ব্বং) পূর্ব্বপূর্ব্বব্যসনম্ (গুরুতরম্) উত্তরোত্তরাৎ কষ্টতরম্ (আত্মবান্) প্রশস্তাত্মা রাজা (বিদ্যাৎ) জানীয়াৎ। তথাহি, দ্যূতাৎ পানং কষ্টতরং—মদ্যপানেন মত্তস্য সংজ্ঞাপ্রণাশাৎ যথেষ্টচেষ্টয়া দেহধনাদিবিরোধ ইত্যাদয়ো দোষাঃ, দ্যূতে তু পাক্ষিকী ধনাবাপ্তিরপ্যস্তি। স্ত্রীব্যসনাৎ দ্যূতং কষ্টম! দ্যূতেহি বৈরোত্তবাদয়ো নীতিশাস্ত্রোক্তা দোষাঃ, মূত্রপুরীষবেগধারণাচ্চ ব্যাধ্যুৎপত্তিঃ, স্ত্রীব্যসনে পুনঃ অপত্যোৎপত্ত্যাদিগুণযোগোঽপ্যস্তি। মৃগয়াস্ত্রীব্যসনয়োঃ স্ত্রীব্যসনং দুষ্টম্—তত্র অদর্শনং কার্য্যাণাং, কালাতিপাতেন ধর্ম্মলোপাদয়ো দোষাঃ, মৃগয়ায়াস্তু ব্যায়ামেন আরোগ্যাদিগুণযোগোঽপ্যস্তীত্যেবং কামজচতুষ্কস্য পূর্ব্বং পূর্ব্বং গুরুদোষম্। ক্রোধজেষ্বপি ত্রিষু, বাক্পারুষ্যাৎ দণ্ডপারুষ্যং দুষ্টম্—অঙ্গচ্ছেদাদেরশক্যসমাধানত্বাৎ, বাক্পারুষ্যেতু কোপানলো দানমানপানীয়সেকৈঃ শক্যঃ শময়িতুম্। অর্থদূষণাৎ বাক্পারুষ্যং দোষবৎ—মর্ম্মপীড়াকরং, বাক্পারুষ্যস্য দুশ্চিকিৎস্যত্বাৎ। তদুক্তং—'ন সংরোহতি বাক্ক্ষতম্',

Note to K. 1. attached to the line from generation to generation. 2 But even such do misconduct themselves through avarice, thence a further qualification—শাস্ত্রবিদঃ, versed in moral and secular literature. 3 unerring in the use of weapons ; having precision of aim. 4 solemnly sworn as by touching the image of a god. 5 in the matter of *counsel* etc.

Bengali. পুরুষানুক্রমে আত্মবংশানুগত, শাস্ত্রবিৎ, শূর, কার্যকুশল বলিয়া প্রতিষ্ঠাপন্ন (অথবা লক্ষ্যবেধী—আয়ুধবিশারদ) ও সৎকুলোদ্ভব, সাতটি অথবা আটটি সুপরিক্ষিত মন্ত্রী রাজা নিযুক্ত করিবেন ॥ ৫৪ ॥

English. Let him appoint seven or eight well-tested ministers—attached to his line through generations, proficient in the *Sástras*, brave, well-descended, and possessed of exactness of aim (or used to success i. e. such as have already made their mark in life.)

লব্ধলক্ষান্ is rendered by Sir W. Jones as well as Dr. Buhler as *skilled in the use of weapons.*

Eng. Expl. লব্ধলক্ষান্ is taken in a physical sense by some, in a metaphorical sense by others. In the first case, *unerring in the use of weapons, possessed of precision of aim* ; in the second, *ever successful, expert.* The latter is decidedly the better meaning here, though the former is the more common sense. মৌলান্=attached to his line from generation to generation. পরীক্ষিতান্=welltested with reference to (the various motives of desertion) wealth, women, and fear.

Gleaning. মেধাতিথি—পিতৃপিতামহাম্বয়াগতা বহুসুতধনবান্ধবাঃ প্রকট গোভূমিধনা তদ্দেশবাসিনো মৌলাঃ। মূলং প্রতিষ্ঠা, তত্র ভবা মৌলাঃ। শাস্ত্রবিদঃ—শাস্ত্রং শাসনং ভৃত্যবিধিজ্ঞান্, তেন অন্যেঽপি গুণা গৃহ্যন্তে। শূরশব্দেন রাজকার্য্যে শরীরকলত্রাপত্যধনাদিষ্বপি নিরপেক্ষ উচ্যতে। লব্ধলক্ষাঃ পরিদৃষ্ট-কর্ম্মাণঃ কৃতার্থাধিকারা অনুভূতমন্ত্রিভূময়ঃ। কুলোদ্গতান্—কুলাঙ্কুশনিগৃহীতাহি অকার্য্যে ন বর্ত্তন্তে। সচিবান্ সহায়ান্। নিত্যমেতে রাজ্ঞঃ পার্শ্ববর্ত্তিনো।

ভবেয়ুঃ। সপ্তবাষ্টৌ বা - নিয়মোঽয়ম্—যেন অল্পা একচিন্তা ভবন্তি, বহূনামপি মন্ত্রভেদঃ, তস্মাদেতাবন্ত এব কর্ত্তব্যাঃ। সুপরীক্ষিতান্—ধর্ম্মার্থকামভয়োপধিভিঃ।

গোবিন্দরাজ—পিত্রাদ্যন্বয়ায়াতান্, স্নেহাতিশয়েন অব্যভিচারার্থম্। দৃষ্টাদৃষ্টার্থশাস্ত্রজ্ঞান্ দৃষ্টাদৃষ্টমর্য্যাদানুল্লঙ্ঘনার্থম্। বিক্রান্তান্—শরীরানপেক্ষপ্রভুবৃত্ত্যর্থম্। পুনঃ, কৃতরাজকার্য্যান্—অসংমোহেন কর্ম্মসম্পত্ত্যর্থম্। কুলীনান্—কুলাভিমানেন অব্যভিচারার্থম্। ধর্ম্মার্থকামভয়বিষয়ে চারপ্রয়োগাদিদ্বারেণ কৃতপরীক্ষান্ শুদ্ধান্ সপ্তচাষ্টৌ বা সহায়ভূতান্ মন্ত্রাদেঃ কুর্ব্বীত।

নারায়ণ—মৌলান্ পরম্পরায়াতান্। সুপরীক্ষিতান্ অর্থশুচিত্বাদিনা। লব্ধলক্ষান্—যুদ্ধাদিপ্রবেশেন। নন্দন—লব্ধলক্ষান্ সর্ব্বকালেষু সিদ্ধফলান্।

Grammar. মৌলান্=মূলাদাগতাস্তান্। মূল+শৈষিকঃ অণ্। লব্ধলক্ষান্—লক্ষ্যতে ইতি লক্ষং, লক্ষ+কর্ম্মণি ঘঞ্। লক্ষং লক্ষ্যং শরব্যঞ্চ—অমর। লব্ধং লক্ষং যৈস্তান্। কুলোদ্গতান্—কুলাৎ প্রশস্তাৎ উদ্গতান্। সচিবান্=সচন্তে সেবন্তে, সমবযন্তি বা ইতি সচিবাস্তান্। With regard to the affix, there is much uncertainty. Some derive first সচি by সর্ব্বধাতুভ্য ইন্ ৪।১১৮, and then derive সচিব either by the তদ্ধিত affix ব or বাধাতু+ড। Others say বাহুলকাৎ সচধাতোঃ ইবপ্রত্যয়ঃ (মাধব)। মন্ত্রী সহায়ঃ সচিবৌ—অমর।

अपि यत् सुकरं कर्म्म तदप्येकेन दुष्करम्।
विशेषतोऽसहायेन किमु राज्यं महोदयम् ॥५५॥

অন্বয়ঃ। যৎ কর্ম্ম সুকরং তদপি একেন দুষ্করম্। মহোদয়ং রাজ্যম্ অসহায়েন বিশেষতো দুষ্করম্—ইতি কিমু বক্তব্যম্? ৫৫ ॥

K. (সুকরং) সুখেনাপি যৎ ক্রিয়তে কর্ম্ম, তদপি একেন দুষ্করং ভবতি। বিশেষতো রাজ্যং, যৎ (মহোদয়ং) মহাফলং, তৎ (কিমু) কথম্ অসহায়েন ক্রিয়তে ? ॥ ৫৫ ॥

অর্থদূষণন্তু প্রচুরতরার্থদানাৎ শক্যসমাধানম্। এবং ক্রোধজত্রিকস্যাপি পূর্ব্বং পূর্ব্বং দুষ্টতরং যত্নতস্ত্যজেৎ ১ ॥৫২॥

Notes to K. 1 K. carefully assigns reasons for the relative injuriousness of the vices. Drinking is the worst of all, because it takes away the power of reasoning. A wine-bibber acts according to the whim of the hour, and so ruins his health and ruins his property. Gambling holds out a chance of gain. That is to its credit, but it is prolific of evils too. It sows seeds of discord and injures health, because the gambler does not listen to the calls of Nature. Addiction to women is better than gambling. Women bear children. That is some sort of good. But addiction to them causes a neglect of duties all round. Hunting has a redeeming feature—it is a bracing exercise. Similarly we may distinguish the three vices of anger. Words break no bones. But if you cut off a person's hand, you can not restore it. The injury caused by words may be salved by money, by honours, and so forth. "The fire of wrath may be quenched by the waters of gift and honours." পানীয়সেকৈঃ=জলবর্ষণৈঃ। Cutting language is worse than injury to property, because it continues to rankle in the mind, while material loss may be remedied by material gain. 'Wounds caused by the tongue never heal up.' বাক্‌কৃতঃ ক্ষতং ন সংরোহতি, ন শুষ্যতি (is never cicatriced over, but ever remains raw'.)

Kulluka's exposition is merely an adaptation of মেধাতিথি, founded on a previous adaptation of the same by Govindaraj. Instead of দানমানপানীয়সেকৈঃ, M. says দানমানাম্ভোভিঃ। ন সংরোহতি বাক্‌ক্ষতম্—The stanza in full runs thus: 'রোহতে সায়কৈর্বিদ্ধং বনং পরশুনা হতম্। বাচা দুরুক্তং বীভৎসং ন সংরোহতি বাক্‌ক্ষতম্'॥

Bengali. গম্ভীরচিত্ত রাজা (ন্যূনাধিক মাত্রায়) সর্ব্বত্রই বিদ্যমান এই সপ্তবর্গের মধ্যে আগের আগেরটিকে পরের পরেরটি হইতে গুরুতর বলিয়া জানিবে।

English. Of this group of eight, cleaving to all, let the deep-natured or imperturbable king view the next previous (in the order of recital) as the next graver.

Sir W. Jones and Dr. Buhler render সর্ব্বত্রানুষঙ্গিনঃ as *prevailing in all*, and গুরুতরম্ as *more abominable*. Dr. Buhler renders পূর্ব্বঃ পূর্ব্বম্ as the *earlier-named*.

Eng. Expl. সর্ব্বত্রৈবানুষঙ্গিনঃ = lit. *cleaving to all*; more or less present in all. One commentator takes it as *involving the other vices*; another as *bearing company* i. e. *causing sorrow both in this world and the next.*

Gleanings. সর্ব্বত্রৈবানুষঙ্গিনঃ—সর্ব্বস্মিন্নেব রাজমণ্ডলে প্রায়েণাবস্থিতস্য (গোবিন্দরাজ); সর্ব্বত্র প্রাজ্ঞেষু মূঢ়েষু চ অবিশেষেণ অনুষঙ্গিণ (নন্দন); সর্ব্বত্রপ্রসরণশীলস্য (রামচন্দ্র); এতস্মিন্ সপ্তকে সর্ব্বং গণদ্বয়ম্ অন্তর্ভবতি, তৌর্য্যত্রিকাদেঃ স্ত্রীরাগাদিকৃতত্বাৎ, অর্থদূষণাদৌ পৈশুন্যাদাবপি অনুষঙ্গাৎ (নারায়ণ)।

Grammar. সপ্তক—see under ত্রিক, দশক, অষ্টক above. অনুষঙ্গিনঃ—অনুষজন্তীতি অনু + সঞ্জ + তাচ্ছীল্যে or আভীক্ষ্ণ্যে ণিনিঃ। উপসর্গাৎ সুনোতীত্যাদিনা ষত্বম্। পূর্ব্বপূর্ব্বম্—বীপ্সায়াং দ্বির্ভাবঃ। বীপ্সায়াং দ্বির্ভাবেঽপি কচিৎ সমাসো দৃশ্যতে—স্বস্বকর্ম্মণি, কালকালেষিত্যাদিবৎ। If you reject it, you must have recourse to প্রকারে গুণবচনস্য ৮।১।১২। গুরুতরম্—The form by ঈয়সুন্ would be গরীয়ঃ। আত্মবান্—প্রশস্ত আত্মা যস্যেতি প্রশংসায়াং মতুপ্। 'আত্মবান্ সত্ত্ববান্ প্রোক্তঃ।' সত্ত্বম্ = অবিকারঃ।

व्यसनस्य च मृत्योश्च व्यसनं कष्टमुच्यते।
व्यसन्यधोऽधो व्रजति स्वर्यात्यव्यसनी मृतः ॥५३॥

অন্বয়। ব্যসনস্য মৃত্যোশ্চ—ব্যসনং কষ্টম্ উচ্যতে। (যতঃ) ব্যসনী অধোঽধো ব্রজতি, অব্যসনী (তু) মৃতঃ সন্ স্বঃ যাতি ॥৫৩॥

K. ব্যসনেতি। যদ্যপি মৃত্যুব্যসনে দ্বে অপি ইহলোকে সংজ্ঞাপ্রণাশাদি-দুঃখহেতুতয়া শাস্ত্রানুষ্ঠানবিরোধিতয়া চ তুল্যে, তথাপি ব্যসনং কষ্টতরং—পরত্রাপি নরকপাতহেতুত্বাৎ 1। তদাহ। ব্যসনী অধোঽধো ব্রজতি—বহূন্ নরকান্ গচ্ছতীত্যর্থঃ 2। অব্যসনী তু মৃতঃ শাস্ত্রানুষ্ঠানপ্রতিপক্ষব্যসনাভাবাৎ 3 (স্বঃ) স্বর্গং (যাতি) গচ্ছতি। এতেন অতিপ্রসক্তি র্ব্যসনেষু নিষিধ্যতে, নতু তস্ত সেবনমপি 4 ॥৫৩॥

Notes to K. 1. The dead and the vicious are alike in respect to want of sense and incapacity for the performance of duties enjoined by the sástras. But the vicious fare ill in the other world as well. 2 passes from hell to hell. 3 on account of freedom from vices which are a bar to the performance of duties. 4 This forbids *excessive indulgence* and not *casual enjoyment.*

Bengali. ব্যসন আর মৃত্যু এই দুইয়ের মধ্যে ব্যসনই বেশী কষ্টকর। কারণ ব্যসনী অনুদিন নিকৃষ্ট হইতে নিকৃষ্টতর নরক অর্জ্জন করেন। মৃত ব্যক্তি ব্যসন রহিত হইলে স্বর্গে যান॥

English. Between vice and death, the former is pronounced the worse. He who is vicious sinks lower and lower, whereas the dead, if free from vice, pass to Heaven.

Eng. Expl. Some commentators take অধোঽধো ব্রজতি—as referring to both worlds—sinks lower and lower (in estimation) during his life-time in this world, and after death, sinks into lower and lower depths of Hell. The dead lose this world only, the vicious lose both this and the next. That makes the antithesis more pointed. But that is not necessary. The sense is simply—Death is no bar to Heaven, but vice is 'the primroseway to the everlasting bonfire'.

Gleanings. মেধাতিথি—যদ্যপি মৃত্যুব্যসনে সর্ব্বহরে, তথাপ্যেবং বিশেষঃ। মৃত্যুরস্মিন্ লোকে সর্ব্বহরঃ, ব্যসনং পুনরিহ চ অমুত্র চ। অধোঽধো

ব্রজতি নরকং গচ্ছতি। ব্যসনশব্দেন অত্যন্তাভ্যাস এতদ্বর্গবিষয় উচ্যতে। অতশ্চ অভ্যাসঃ প্রতিষিধ্যতে, নতু ঈষদাসেবনম্।

নারায়ণ—অধোঽধঃ—ইহলোকে পরলোকে চ।

গোবিন্দরাজ—ব্যসনী যাবদ্দীর্ঘকালং জীবতি তাবত্তাবং শাস্ত্রার্থাতিক্রমাধিক্যাৎ অধিকতরং নরকং গচ্ছতি।

Grammar. ব্যসনস্য চ মৃত্যোশ্চ—মধ্যে। কষ্টম্—See under L above. ব্যসনী=ব্যসনং বিদ্যতেঽস্যেতি ব্যসন+ইনিঃ। অধোঽধঃ—অধর+অসি=অধঃ। 'পূর্ব্বাবরাধরাণাম্ অসি পুরধবশ্চৈষাম্'। 'উপর্য্যধ্যধসঃ সামীপ্যে' ইতি দ্বির্ভাবঃ। It has the power of governing an object. লোকস্য অধস্তাৎ, লোকম্ অধোঽধঃ। ব্রজতি—লুঙি অব্রাজীৎ। What would be the frequentative form ? বাব্রজ্যতে। স্বঃ—স্বর্ an indeclinable. It is the obj. of যাতি। স্বরব্যয়ং স্বর্গনাকত্রিদিবত্রিদশালয়াঃ—অমর। অব্যসনী—ন ব্যসনী। মৃতঃ—In লট্, লোট্, লঙ্, লিঙ্, and লুঙ্, the root is আত্মনেপদী। Otherwise পরস্মৈপদী।

সচিববিনিয়োগঃ।

মৌলান্ শাস্ত্রবিদঃ শূরান্ লব্ধলক্ষান্ কুলোদ্গতান্।
সচিবান্ সপ্ত চাষ্টৌ বা প্রকুর্ব্বীত পরীক্ষিতান্ ॥৫৪॥

অন্বয়। মৌলান্, শাস্ত্রবিদঃ, শূরান্, লব্ধলক্ষান্, কুলোদ্গতান্, পরীক্ষিতান্, সপ্ত অষ্টৌ বা সচিবান্ প্রকুর্ব্বীত ॥৫৪॥

(A. Mo.) (K.) মৌলানিতি। মৌলান্ পিতৃপিতামহাদিক্রমেণ সেবকান্, 1 তেষামপি লোভাদিনা ব্যভিচারাৎ তন্নিবারণার্থং—(শাস্ত্রবিদঃ) দৃষ্টাদৃষ্টার্থশাস্ত্রজ্ঞান্ 2, (শূরান্) বিক্রান্তান্, লব্ধলক্ষান্ লক্ষ্যাদপ্রচ্যুতশরশূলাদীন্ আয়ুধবিদ ইত্যর্থঃ 3, (কুলোদ্গতান্) বিশুদ্ধকুলোদ্ভবান্, (পরীক্ষিতান্) দেবতাস্পর্শাদিনিয়র্ত্তান্ 4, (সচিবান্) অমাত্যান্ সপ্ত অষ্টৌ বা মন্ত্রাদৌ 5 কুর্ব্বীত ॥ ৫৪ ॥

follow Bengal print. Bandy Comy.

Bengali. যে কায সহজ, তাই একলা পেরে ওঠা বায়না, বিশাল সপ্তাঙ্গসমুদিত রাজকর্ম্ম সহায়হীনের পক্ষেত নিরতিশয় কঠিন হইবেই।

English. Even work which is sufficiently easy, becomes hard of performance to a single-handed individual. Much more so to an aidless person must be the work of government with mighty issues depending on it.

J. and B. translate মহোদয়ম্ as *with* or *yielding great revenues.*

Notes. কিমু রাজ্যং মহোদয়ম্? is the right reading. That is the form in which the verse is cited in the Mahábhárat and elsewhere. মহোদয়ম্ is best paraphrased as মহাফলম্।

Gleanings. কিমু=কথম্ (মেধাতিথি, গোবিন্দরাজ)। নারায়ণ—বিশেষতো রাজ্যং মহোদয়ম্ অসহায়েন দুষ্করমিতি কিমু? কিমাশ্চর্য্যম্ ইত্যর্থঃ। রাঘবানন্দ—মহোদয়ং মহৎ কার্য্যম্—মহান্ ঐশ্বর্য্যাদেঃ শত্রুজয়াদের্বা উদয়ো-যস্মাৎ তৎ।

Grammar. সুকর and দুষ্কর both are derived by the affix খল্। বিশেষতঃ—তৃতীয়া স্থানে তসিঃ। সহায়—See quotation from অমর above. সহ অয়ন্তে ইতি সহায়াঃ। রাজ্যম্—here রাজ্ঞঃ কর্ম্ম। মহোদয়ম্=মহান্ উদয়ো যস্য যস্মাদ্বা তৎ। উৎ+ই+কর্ত্তরি or ভাবে অচ্। উদয়ঃ here means ফলম্ *yield* or *outturn.*

———

মন্ত্রঃ।

तैः सार्द्धं चिन्तयेन्नित्यं सामान्यं सन्धिविग्रहम्।
स्थानं समुदयं गुप्तिं लब्धप्रशमनानि च ॥५६॥

অন্বয়ঃ। তৈঃ সার্দ্ধং সামান্যং সন্ধিবিগ্রহং, স্থানং, সমুদয়ং, গুপ্তিং, লব্ধপ্রশ-মনানি চ নিত্যং চিন্তয়েৎ॥ ৫৬॥

K. তৈঃ সচিবৈঃ সহ সামান্যং (সন্ধিবিগ্রহং) মন্ত্রেষগোপনীয়ং 1 যৎ সন্ধি-বিগ্রহাদি তন্নিরূপয়েৎ। তথা, তিষ্ঠত্যনেনেতি স্থানং 2 দণ্ডপোষণকোষপুররাষ্ট্রা-

ত্মকং চতুর্বিধং চিন্তয়েৎ। দণ্ডাতেঽনেনেতি দণ্ডঃ হস্ত্যশ্বরথপদাতয়ঃ, তেষাং পোষণং রক্ষণাদি, তচ্চিন্তয়েৎ 3। কোষোঽর্থনিচয়ঃ, তস্য আয়ব্যয়াদি। পুরস্য রক্ষণাদি। রাষ্ট্রং দেশঃ, তদ্বাসিমনুষ্যপশ্বাদিধারণক্ষমত্বাদি চিন্তয়েৎ 4। তথা সমুদযন্তি উৎপদ্যন্তে অস্মাদর্থা ইতি সমুদয়ঃ—ধান্যহিরণ্যাদ্যুৎপত্তিস্থানং 5, তন্নিরূপয়েৎ। তথা গুপ্তিং রক্ষাম্—আত্মগতাং রাষ্ট্রগতাঞ্চ। সুপরীক্ষিত মন্নাদ্যমদ্যাৎ। পরীক্ষিতাঃ স্ত্রিয়শ্চৈন মিত্যাদিনা আত্মরক্ষণং, রাষ্ট্রস্য সংগ্রহে নিত্যমিত্যাদিনা রাষ্ট্ররক্ষাঞ্চ বক্ষ্যতি 6। লব্ধস্য চ ধনস্য প্রশমনানি সৎপাত্রে প্রতিপাদনাদীনি চিন্তয়েৎ। তথা চ বক্ষ্যতে—'জিত্বা সংপূজয়েদ্দেবান্' ইত্যাদি 7 ॥ ৫৬ ॥

Notes K. 1. That which is not particularly private. 2 stays or means of preservation—army, revenue, capital, and kingdom. 3 দণ্ডপোষণ = maintenance of the army. 4. ধারণক্ষমত্ব = means of living, subsistence. 5. সমুদয় = means of production of wealth—crops, goldmines etc. 6. গুপ্তি = preservation of self and of kingdom. Under the first head fall provisions like these,—the food which the king takes must be well examined (217) and also the women with whom he has commerce (219). To রাষ্ট্রগুপ্তি or preservation of kingdom, refer provisions like those which are mentioned in 113. 7. লব্ধপ্রশমনানি = distribution of acquisitions such as is dealt with in 201.

Bengali. তাহাদিগের সহিত সদাসর্ব্বদা সন্ধিবিগ্রহসম্বন্ধিনী স্থূলকথা, দণ্ডকোষাদিরূপ রাজ্য পরিচালনোপায়, ভূমি হইতে নব অর্থের উৎপত্তি, আত্মগত ও রাষ্ট্রগত রক্ষা বিধি, ও সৎপাত্রে বিজিতধনের আংশিকদানরূপ নবার্জ্জিত রাজ্যের অনুরঞ্জনবিধির বিষয় চিন্তা করিবেন।

English. Let him examine with them matters of a general nature relating to peace and war, the upkeep of government, production of wealth, safeguards (of self and domain), and distribution of gains with a view to the conciliation of newly acquired territories.) Dr. Buhler renders সামান্য as *ordinary business*, সমুদয় as *revenue*, গুপ্তি as the manner of protecting himself and his country, and লব্ধপ্রশমন as the *sanctification of his gains.*

Eng. Expl. সামান্য = common or ordinary. স্থান = the four kinds of stay—army, treasury, city, and territory. Some

take it as meaning আসন or *sitting quiet* সমুদয়ম্ = sources of production of wealth ; ways and means. গুপ্তি = protection—personal and territorial. লব্ধপ্রশমন = gifts to gods, to Brahmins etc. with the object of conciliating a conquered country or simply—disbursement of gains.

Gleanings. K's commentary is practically the same as that of G. who gives the essence of M's exposition. সামান্যম্ = নাতিরহস্যম্ (M. and G.) নারায়ণ—সন্ধিবিগ্রহাভ্যাং ষাড্গুণ্যোপলক্ষণম্। স্থানং—দণ্ডকোষ পুররাষ্ট্রাত্মকম্—তত্রহি রাজ্ঞা স্থিতঃ। সমুদয়ং বার্ত্তোপায়ং—ততো ধনস্যোদয়ঃ। গুপ্তিং লব্ধস্য রক্ষোপায়ম্। রাঘবানন্দ—স্থানম্—অবস্থীয়তে অনেনেতি রাজদণ্ডকোষপুররাষ্ট্রাত্মকম্। তত্র দণ্ডঃ পণাদিরূপঃ (fines) হস্ত্যশ্বরথপদাতয়ো বা। নন্দন—সামান্যং সমানত্বং দ্বৈধীভাবঃ। উভয়োর্দ্বিষতোঃ সমানোহি দ্বৈধীভাবঃ। যথোক্তং কামন্দকেন—বলিনোর্দ্বিষতোর্ম্মধ্যে বাচাত্মানং সমর্পয়ন্। দ্বৈধীভাবেন বর্ত্তেত কাকাক্ষিবদলক্ষিতঃ॥ ইতি। স্থানম্ আসনম্। সমুদয়ং যানম্। গুপ্তিম্ আত্মগুপ্তিং সংশ্রয়মিতি যাবৎ। তথোক্তং কামন্দকেন—উচ্ছিদ্যমানো বলিনা নিরুপায়প্রতিক্রিয়ঃ। কুলোদ্গতং সত্যমার্য্যং সংশ্রয়েত বলোৎকটমিতি। 'ষাড্গুণ্যাৎ দোপলব্ধস্য পররাষ্ট্রস্য রঞ্জনম্। অনুরাগ প্রতাপাভ্যাং লব্ধপ্রশমনং স্মৃতম্॥' ইতি চ তৈনৈবোক্তম্। রামচন্দ্র—সন্ধিঃ ব্যবস্থাকরণম্। বিগ্রহঃ অপকারঃ। স্থানম্—আসনমুপেক্ষা। গুপ্তিঃ রক্ষা, সংশ্রয়ঃ। লব্ধস্য ধনস্য প্রশমনানি পাত্রেষু প্রতিপাদনানি।

Grammar. সামান্যম্ is here an adj., not a noun. It is therefore of all the three genders. As an adj. it is derived from the noun সামান্য (সমানস্য ভাব ইতি) by অর্শ আদিত্বাৎ অচ্। Or by চাতুর্বর্ণ্যাদিত্বাৎ স্বার্থে ষ্যঞ্—সমান এব সামান্যঃ। 'সাধারণন্তু সামান্যম্' —অমর। সন্ধিবিগ্রহম্—We have cited the পরিভাষা—সর্ব্বোহপি দ্বন্দ্বো বিভাষৈকবদ্ভবতি under xliv above. স্থানম্—স্থীয়তে অনেনেতি করণে ল্যুট্। সমুদয়ম্ = সমুদেতি অর্থঃ অস্মাৎ ইতি সমুদয়ঃ[illegible]। সম্ + উৎ —

ই+অপাদানে অচ্। গুপ্তিম্=গুপ্+ক্তিন্। See under গোপ্তারম্ xiv above. লব্ধপ্রশমনানি—লব্ধস্য প্রশমনানি। প্রশমন=প্র+শম্ ণিচ+ভাবে করণে বা লুট্—প্রশম্যতে এভিরিতি।

तेषां स्वं स्वमभिप्रायमुपलभ्य पृथक् पृथक्।
समस्तानाञ्च कार्य्येषु विदध्याद्धितमात्मनः ॥५७॥

অন্বয়ঃ। তেষাং পৃথক্ পৃথক্ স্বং স্বং, তথা সমস্তানাঞ্চ তেষাং (যুগপৎ), অভিপ্রায়ম্ উপলভ্য কার্য্যেষু আত্মনো হিতং বিদধ্যাৎ॥৫৭॥

K. তেষামিতি। তেষাং সচিবানাং, (পৃথক্ পৃথক্) রহসি নিষ্প্রতিপক্ষতয়া হৃদয়গতভাবজ্ঞানসম্ভবাৎ, (স্বং স্বং) প্রত্যেকম্ অভিপ্রায়ং, সমস্তানামপি যুগপদভিপ্রায়ং বুদ্ধা ı, কার্য্যেষু যৎ আত্মনো হিতং তৎ (বিদধ্যাৎ) কুর্য্যাৎ॥৫৭॥

Notes to K. ı collectively in council and severally in private, for then they are not embarrassed by the presence of rivals and speak out their minds.

Bengali. তাহাদের প্রত্যেকের মত পৃথক্ পৃথক্ ও সকলের মত যুগপৎ অবগত হইয়া, যাহা আপনার কল্যাণকর বোধ করিবেন তাহারই অনুষ্ঠান করিবেন॥৫৭॥

English. Having ascertained their opinions—severally in private and collectively, in assembly—let him do what is most beneficial for himself in his concerns.

Eng. Expl. This squares with Bacon's advice in his essay on Counsel. 'It is of singular use to princes if they take the opinions of their Council both separately and together. For private opinion is more free, bnt opinion before others is more reverend. Therefore it is good to take both ; and of the inferior sort rather in private, to preserve freedom ; of the greater, rather in consort, to preserve

respect.' Becon also refers to the story of Jupiter and Metis to show that the king must not seem to be led, but that all resolutions must seem to emanate from his own mind. সমস্ত and ব্যস্ত are antonyms meaning *collective* and *distributive.*

Gleanings. মেধাতিথি—পৃথক্ পৃথক্ একৈকস্য রহসি। সমস্তানাং সংহতানাম্। কশ্চিৎ পুরুষঃ পরিষদি অপ্রতিভানবান্ ভবতি, রহসি প্রগল্ভঃ; কশ্চিৎ পরিষদি আসাদিতপ্রজ্ঞঃ। ততশ্চ তান্ সমস্তান্ পৃচ্ছেৎ। ততঃ স্বয়ং যদ্যুক্ততরং হিতমাত্মন স্তথ্যবস্যেৎ বিদধ্যাৎ।

গোবিন্দরাজ—রহঃ প্রগল্ভতরসম্ভবাৎ পৃথক্ পৃথক্। পর্ষৎপ্রগল্ভসম্ভবাচ্চ সমস্তানামপি যুগপৎ। নারায়ণ—পৃথক্ প্রত্যেকম্। সমস্তানাং—সম্ভূয় আলোচ্য বদতাম্।

Grammar. স্বং স্বম্—বীপ্সায়াং দ্বির্ভাবঃ। স্বো জ্ঞাতাবাত্মনি স্বং ত্রিম্বাত্মীয়ে স্বোঽস্ত্রিয়াং ধনে—অমর। অভিপ্রায়ম্=অভি+প্র+ই+ভাবে অচ্। উপলভ্য—The verbal noun is উপলম্ভ। What is the meaning of উপালম্ভ?—তিরস্কার। পৃথক্—adv. বীপ্সায়াং দ্বির্ভাবঃ। সমস্তানাম্=সম্+অস্ (ক্ষেপে)+কর্ম্মণি ক্তঃ। কার্য্যেষু—কৃ+ণ্যৎ। বিদধ্যাৎ=বি+ধা+বিধিলিঙ্। হিতম্—used as a noun. আত্মনঃ হিতম্ and আত্মনে হিতম্ are both correct. 'হিতযোগেচ'—বার্ত্তিক।

सर्व्वेषान्तु विशिष्टेन ब्राह्मणेन विपश्चिता ।
मन्त्रयेत् परमं मन्त्रं राजा षाड़्गुण्यसंयुतम् ॥५८॥

অন্বয়ঃ। রাজা সর্ব্বেষাং বিশিষ্টেন বিপশ্চিতা ব্রাহ্মণেন তু ষাড়্গুণ্যসংযুতং পরমং মন্ত্রং মন্ত্রয়েৎ ॥৫৮॥

K. সর্ব্বেষামিতি। এষামেব সর্ব্বেষাং সচিবানাং মধ্যাৎ অন্যতমেন ধার্ম্মিকত্বাদিনা বিশিষ্টেন (বিপশ্চিতা) বিদুষা ব্রাহ্মণেন সহ (ষাড়্গুণ্যসংযুতং) সন্ধিবিগ্রহাদিবক্ষ্যমাণগুণষট্‌কোপেতং (পরমং) প্রকৃষ্টং মন্ত্রং (মন্ত্রয়েৎ) নিরূপয়েৎ ॥৫৮॥

Bengali. তাহাদিগের মধ্যে যিনি বিশিষ্ট বিদ্বান ব্রাহ্মণ, তাঁহার সহিত ষড়্গুণসংক্রান্ত পরম (অতি রহস্য) মন্ত্রের আলোচনা করিবেন।

Matters of supreme moment relating to the six *gunas*—means or measures, let him discuss with a Brahmin minister, the foremost of his cabinet.*

Eng. Expl. পরমম্—opposed to সামান্যম্ in lvi above. ষাড়্গুণ্যসংযুতম্—involving the six means. 'গুণানাং হি গুণত্বম্ উপকারকত্বাৎ'। These *gunas* are explained at length later on.

Gleanings. মেধাতিথি—পরমং মন্ত্রম্ অত্যন্তগোপনীয়ম্। নন্দন—পরমং কার্য্যনির্ণয়করম্।

Grammar. সর্ব্বেষাম্—নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী। বিশিষ্ট = বি + শিষ + কর্ম্মকর্ত্তরি, কর্ম্মণি বা, ক্তঃ। বিপশ্চিতা—বিপ্রকৃষ্টং চিনোতীতি বিপশ্চিৎ তেন। বি + প্র + চি + ক্বিপ্—পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধুঃ। 'বিদ্বান্ বিপশ্চিদ্দোষজ্ঞঃ'—অমর। মন্ত্রয়েৎ—মন্ত্রি গুপ্তভাষণে is চুরাদি indeed, but it is আত্মনেপদী। Therefore derive it thus—মন্ত্রং করোতীতি মন্ত্রয়তি। মন্ত্র + তৎ করোতি তদাচষ্টে ইতি ণিচ্ (বার্ত্তিক under প্রাতিপদিকাৎ ধাত্বর্থে বহুলম্)—ততঃ মন্ত্রিধাতুঃ। বিধৌ লিঙ্। ষাড়্গুণ্যসংযুতম্—ষট্ গুণা এব ষাড়্গুণ্যম্। চাতুর্বর্ণ্যাদিত্বাৎ ষ্যঞ্। তদ্ধিতার্থে দ্বিগুঃ। তেন সংযুতম্।

———

নিত্যং তস্মিন্ সমাশ্বস্তঃ সর্ব্বকার্য্যাণি নিঃক্ষিপেৎ।
তেন সার্দ্ধং বিনিশ্চিত্য ততঃ কর্ম্ম সমারভেৎ ॥৫৯॥

অন্বয়ঃ। তস্মিন্ নিত্যং সমাশ্বস্তঃ (সন্) সর্ব্বকার্য্যাণি নিঃক্ষিপেৎ। তেন সার্দ্ধম্ (আদৌ) বিনিশ্চিত্য ততঃ কর্ম্ম-সমারভেৎ (সমারভেত) ॥৫৯॥

K. নিত্যমিতি। (নিত্যং) সর্ব্বদা তস্মিন্ ব্রাহ্মণে (সমাশ্বস্তঃ) সংজাত-বিশ্বাসো ভূত্বা—যানি কুর্য্যাৎ তানি-সর্ব্বকার্য্যাণি (নিঃক্ষিপেৎ) সমর্পয়েৎ। তেন সহ নিশ্চিত্য সর্ব্বং কর্ম্ম আরভেত ॥৫৯॥

Bengali. পূর্ণ বিশ্বাসে রাজা তাঁহার উপর সর্ব্বদা সকল ভার নিক্ষেপ করিবেন। তাঁহার সহিত সম্যক্ নির্দ্ধারণ করিয়া তাহার পর কার্য্য আরম্ভ করিবেন।

English. In full confidence, let him entrust all matters to him. After careful deliberation with him, let him commence action.

Both J. and B. render তেন সার্দ্ধং বিনিশ্চিত্য as *having taken his final resolution with him.*

Eng. Expl. সমাশ্বস্তঃ – with implicit confidenc.

Grammar. তস্মিন্—connected primarily with নিঃক্ষিপেৎ, but also with সমাশ্বস্তঃ। সমাশ্বস্তঃ – সম্ + আ + শ্বস্ + কর্ত্তরি ক্তঃ। The root belongs to the group of five represented by রুদ্। শ্বসিতি।

অমাত্যান্তরবিনিয়োগঃ।

অন্যানপি প্রকুর্ব্বীত শুচীন্ প্রাজ্ঞানবস্থিতান্।
সম্যগর্থসমাহর্ত্তৄনমাত্যান্ সুপরীক্ষিতান্ ॥৬০॥

অন্বয়ঃ। অন্যানপি শুচীন্ প্রাজ্ঞান্, অবস্থিতান্ সম্যগর্থসমাহর্ত্তৄন্, সুপরীক্ষিতান্, অমাত্যান্ প্রকুর্ব্বীত ॥৬০॥ A too

K. অন্যানিতি। অন্যানপি অর্থদানাদিনা 1 শুচীন্, (প্রাজ্ঞান্) প্রজ্ঞা-শালিনঃ, (সম্যগর্থমাহর্ত্তৄন্) সম্যগ্ধনার্জ্জনশীলান্ 2, ধর্ম্মাদিনা 3 পরীক্ষিতান্ (অমাত্যান্) কর্ম্মসচিবান্ 4 (প্রকুর্ব্বীত) কুর্য্যাৎ 5 ॥৬০॥

Notes to K. 1 This is an incorrect reading as we have pointed out elsewhere. Say either অর্থাদিনা অর্থাদানাদিনা, or অর্থকামাদিনা। What are the four উপধাs or means of testing ?—ধর্ম্ম, অর্থ, কাম, ভয়। 2 Who can bring money *into the exchequer*. 3 The same four—ধর্ম্ম, অর্থ, কাম, ভয়। 4 These are executive officers outside the council. 5 An important word is left out—অবস্থিতান্, constant.

Bengali. এতদ্ব্যতীত নির্দোষ, বুদ্ধিমান্, ব্যবস্থিতস্বভাব, সম্যক্ ধনসংগ্রাহক অপরাপর অমাত্যও নিযুক্ত করিবেন।

English. Let him appoint other officers too,—incorruptible, wise, steady, expert in raising money, and well-tried. সম্যগর্থসমাহর্ত্তৄন্—(J.) habituated to gain wealth by honourable means ; (B.) well able to collect money'. শুচীন্—'men of integrity' (J. and B.)

Eng. Expl. He is now speaking of executive officers. সচিবাঃ মন্ত্রসহায়াঃ, অমাত্যাঃ কার্য্যসহায়াঃ। M. however says that, this is in supersession of the text limiting the number of ministers to seven or eight. অবস্থিতান্—constant. সম্যগর্থসমাহর্ত্তৄন্—skilful in bringing in money. Many explain সম্যক্ as *lawfully*. Some read কুলোদ্গতান্ instead of অবস্থিতান্।

Gleanings. মেধাতিথি—সুপরীক্ষিতান্—উপধাভিঃ। গোবিন্দরাজ—অন্যানপি ভৃত্যান্ অর্থাদিশুদ্ধান্, প্রজ্ঞাবতঃ, স্থিরান্, চারাদিদ্বারেণ কৃতার্থাদি-শুদ্ধিপরীক্ষান্, আকরস্থানেভ্যঃ সম্যগর্থোৎপাদনশীলান্ ইত্যাদি।

নারায়ণ—অবস্থিতান্ স্থিরস্বভাবান্। কুলোদ্গতানিতি ক্বচিৎ পাঠঃ। রাঘবা-নন্দ—অবস্থিতান্ অভীরূন্। সম্যগর্থসমাহর্ত্তৄন্—অব্যাজেন অর্থহারকান্। অমাত্যান্—যৈঃ অমা সহ দুষ্করাণ্যপি কার্য্যাণি অত্যেতি তান্।

Grammar. লঙ্ অশ্বসং অশ্বসীৎ লুঙ্ অশ্বসীৎ। বিনিশ্চিত্য—বি + নির্ + চি + ল্যপ্। 'হ্রস্বস্য পিতি কৃতি' ইতি তুগাগমঃ। সমারভেৎ—আর্ষ for সমারভেত। অবস্থিতান্—অব + স্থা + কর্ত্তরি ক্তঃ। অবতিষ্ঠতে। 'সমবপ্রবিভ্যঃ

ইত্যাত্মনেপদম্। অর্থসমাহর্তৄন্ = অর্থস্য সমাহর্তৄন্। সমাহরন্তীতি সমাহর্তারঃ। সম্যক্—See under xix above. অমাত্যান্ = অমা সহার্থে অব্যয়ম্, অমা—ভবন্তীতি অমাত্যাস্তান্। 'অমান্তিকসহার্থয়োঃ'। 'অব্যয়াত্ত্যপ্' restricted by the বার্ত্তিক—'অমেহক্বতসিত্রেভ্যএব' (অমা + ইহ + ক্ব + তসন্ত + ত্রান্ত)।

নির্ব্বর্ত্তেতাস্য যাবদ্ভিরিতিকর্ত্তব্যতা নৃভিঃ।

তাবতোঽতন্দ্রিতান্ দক্ষান্ প্রকুর্ব্বীত বিচক্ষণান্ ॥৬১॥

অন্বয়ঃ। যাবদ্ভির্নৃভিঃ অস্য (রাজ্ঞঃ) ইতিকর্ত্তব্যতা নির্ব্বর্ত্তেত, তাবতঃ অতন্দ্রিতান্ দক্ষান্ বিচক্ষণান্ (নৃন্ রাজা) প্রকুর্ব্বীত ॥৬১॥

K. নির্ব্বর্ত্তেতেতি। অস্য রাজ্ঞো (যাবদ্ভিঃ) যৎসংখ্যাকৈর্মনুষ্যৈ নৃভিঃ (ইতিকর্ত্তব্যতা) কর্ম্মজাতং 1 (নির্ব্বর্ত্তেত) সম্পাদ্যতে 2, (তাবতঃ) তৎসংখ্যাকান্ মনুষ্যান্ (অতন্দ্রিতান্) আলস্যশূন্যান্, (দক্ষান্) ক্রিয়াসু সোৎসাহান্ 3, (বিচক্ষণান্) তৎকর্ম্মজ্ঞান্ 4, তত্র 5 (প্রকুর্ব্বীত) কুর্য্যাৎ ॥৬১॥

Notes to K. 1. all his concerns or affairs. 2. The corresponding form in লিঙ্ would be সম্পদ্যেত, but সম্পদ্যতে gives the sense right enough. 3. *energetic* or *zealous*. 4. *expert*. 5. তত্র = therein, to look after those affairs.

English. Let him appoint as many as are necessary to an adequate discharge of his various duties—vigilant, energetic, and able.

Eng. Expl. Nandana reads অনিন্দিতান্ for অতন্দ্রিতান্। ইতিকর্ত্তব্যতা = the whole body of duties. নৃভিঃ = officers. দক্ষ combines the ideas of *boldness and cleverness.*

Gleanings. মেধাতিথি—দক্ষান্ ভয়সন্নিধানেঽপ্যুৎসাহবন্তঃ। বিচক্ষণা বিদ্বাংসঃ। অতন্দ্রিতান্ অনলসান্। নারায়ণ—অতন্দ্রিতান্ প্রমাদশূন্যান্। ইতিকর্ত্তব্যতা কার্য্যম্।

Grammar. নির্বর্ত্তেত—agrees with the subj. ইতিকর্ত্তব্যতা। নির + বৃত বিধিলিঙ্। The root is important. See under xxi

above. যাবদ্ভিঃ—adj. of নৃভিঃ, করণে তৃতীয়া। সং পরিমাণ মেষামিতি যাবন্তস্তৈঃ। যদ্+বতুপ্। যত্তদেতেভ্যঃ পরিমাণে বতুপ্। যদ্ is changed to যা by 'আ সর্ব্বনাম্নঃ'। ইতিকর্ত্তব্যতা—ইতি অধুনা কর্ত্তব্যানি ইতি-কর্ত্তব্যানি ইতিকর্ত্তব্যানি, সহ সুপেতি সমাসঃ। তেষাং সমূহঃ। ইতিকর্ত্তব্য+ সমূহার্থে তল্। Unfortunately তল্, as a collective affix, is directed only after গ্রাম, জন, বন্ধু, গজ, and সহায়। Then what will you do? Say ভাবে তল্, লক্ষণয়া সমূহার্থতা; or adopt যোগবিভাগ। তাবতঃ—accus. pl., adj. of নৄন্ understood. For der., see under যাবদ্ভিঃ। অতন্দ্রিতান্—See under xx above. দক্ষান্—cognate with *dexter.* There is a root দক্ষ (বৃদ্ধৌ শীঘ্রার্থেচ)—দক্ষতে। পচাদ্যচ্। বিচক্ষণান্=বিশেষেণ চক্ষতে যে তে বিচক্ষণা স্তান্। বি+চক্ষ+যুচ্। চক্টে চক্ষাতে চক্ষতে। Why is not চক্ষ্ changed to খ্যা? 'অসনয়োঃ' ইতি বার্ত্তিকেন (not before অস্ or অন)।

তেষামর্থে নিযুঞ্জীত শূরান্ দক্ষান্ কুলোদ্গতান্।

শুচীনাকরকর্ম্মান্তে ভীরূনন্তর্নিবেশনে ॥৬২॥

অন্বয়ঃ। তেষাং (মধ্যে) শূরান্ দক্ষান্ কুলোদ্গতান্ অর্থে নিযুঞ্জীত। (তথা) আকরকর্ম্মান্তে শুচীন্, অন্তর্নিবেশনে ভীরূন্ (নিযুঞ্জীত) ॥৬২॥

K. তেষামিতি। তেষাং সচিবানাং মধ্যে (শূরান্) বিক্রান্তান্, (দক্ষান্) চতুরান্, (কুলোদ্গতান্) কুলাঙ্কুশনিয়মিতান্ 1, (শুচীন্) অর্থনিঃস্পৃহান্ (অর্থে) ধনোৎপত্তিস্থানে নিযুঞ্জীত। অস্যৈবোদাহরণম্—আকরকর্ম্মান্ত ইতি। আকরেষু সুবর্ণাদ্যুৎপত্তিস্থানেষু, কর্ম্মান্তেষু চ ইক্ষুধান্যাদিসংগ্রহস্থানেষু 2। অন্ত-র্নিবেশনে ভোজনশয়নগৃহান্তঃপুরাদৌ ভীরূন্ 3 নিযুঞ্জীত। শূরা হি তত্র রাজানং প্রায়েণৈকাকিনং স্ত্রীবৃতং বা কদাচিৎ শত্রূপজাপদূষিতা হন্যুরপি ॥৬২॥

Notes to K. 1. restrained by a regard for the honour of his family. 2. আকরকর্ম্মান্তে is merely illustrative of অর্থে। আকর=the place where gold

etc. are found. কর্ম্মান্তে = place of collection of the king's share of sugar-canes, paddy etc. Were they bold, they might at the instance of the enemy, one day kill the king when all alone or surrounded merely by women. শত্রুপক্ষাপদূষিতাঃ = শত্রুণা উপজপ্তাঃ or ভেদিতাঃ—estranged by the enemy. 3. Some editions read ধর্ম্মভীরূন্ without authority or support of the context. Evidently physical fear is meant.

Bengali. তাহাদের মধ্যে শূর, দক্ষ ও গণ্যমান্য বংশজাত ব্যক্তিদিগকে ধনোৎপত্তি স্থানে নিযুক্ত করিবেন। নির্লোভ ব্যক্তিদিগকে আকর ও ধান্যেক্ষু প্রভৃতি সংগ্রহস্থানে এবং ভয়শীল ব্যক্তিদিগকে অন্তর্গৃহে নিযুক্ত করিবেন।

English. Among them, those who are bold, energetic, and well-born, let him employ about his treasury; those who are proof against corruption— in offices connected with mines and collection of produce, and the timid about the inner apartments.

Eng. Expl. তেষাম্ = among them. অর্থে = in connection with money. The first half of the second clause is treated as illustrative of the first clause. আকরকর্ম্মান্তে—an instance of দ্বন্দ্ব সমাস। আকর = mines, কর্ম্মান্ত = collection of crops etc. R. and Nandan avoid দ্বন্দ্ব—one explaining the compound as আকররূপে কর্ম্মান্তে, the other as আকরকর্ম্মণি। As a matter of fact অন্ত is used in this expletive fashion. Cp. বনান্তে = বনে। ভীরূন্ = the timid.

Gleanings. মেধাতিথি—অর্থে আয়ব্যয়ব্যবহারে। শুচীন্ অর্থেষ্ব স্পৃহান্ নিযুঞ্জীত। তান্তর্থস্থানাদ্যদাহরণেন দর্শয়তি। আকরাঃ সুবর্ণরূপ্যাদ্যুৎপত্তিসংস্কারস্থানানি। কর্ম্মান্তা ভক্ষ্যকার্পাসাবাপাদয়ঃ। অন্তঃ পুনঃ ভোজন-শয্যাস্ত্রীগৃহাণি, ভীরবস্তত্র নিয়োজ্যাঃ। শূরাহি রাজানম্ একাকিনম্ উপজপ্তা হন্যুঃ। দক্ষাঃ সর্ব্বেহপ্যুত্থানশীলতয়া দ্বন্দ্বোপতাপম্ (heat and cold etc.) অপরিগণয্য স্বামিনঃ কার্য্যকালং ন পাতয়ন্তি।

গোবিন্দরাজ—সুবর্ণাদ্যুৎপত্তিস্থানেষু ইক্ষুধান্যাদিপীড়নাদিস্থানেষু চ।

নারায়ণ—অর্থে অর্থোৎপাদনে। শুচীন্ ভীরূন্ ইত্যুভয়ম্ উভয়তোঽন্বিতম্। আকরে বস্ত্রাদ্যাকারস্থানে। কর্ম্মান্তে ভূষণশস্ত্রাদিনিষ্পাদনে।

রাঘবানন্দ—আকরঃ স্বর্ণাদ্যুৎপত্তিস্থানম্। তদেব কর্ম্মণোঽপ্যন্তম্। ঐহিক-চেষ্টামাত্রস্য ধনার্থত্বাৎ। নন্দন—অর্থে কোষে। আকরকর্ম্মান্তে আকর কর্ম্মণি। আকরদ্রব্যস্য অকৃতপরিমাণত্বাৎ।

Grammar. তেষাম্—নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী। অর্থে—অর্থসম্বন্ধিনি অধিকারে, অধিকরণে সপ্তমী। নিযুঞ্জীত=নি+যুজ্ বিধিলিঙ্। যুজ্ without prefix is উভয়পদী—যুনক্তি যুঙ্ক্তে। With a prefix which begins or ends with a vowel—আত্মনেপদী, except where sacrificial utensils are denoted. প্রোপাভ্যাং যুজেরযজ্ঞপাত্রেষু ১।৩।৬৪, which is enlarged by the বার্ত্তিক—স্বরাদ্যন্তোপসর্গাদিতি বক্তব্যম্।

আকরকর্ম্মান্তে—According to K. আকরাশ্চ কর্ম্মান্তাশ্চ আকর-কর্ম্মান্তম্ তত্র। সর্ব্বোঽপি দ্বন্দ্বো বিভাষৈকবদ্ভবতি। ভীরূন্=বিভ্যতীতি ভীর-বস্তান্। ভী+ক্রু। 'ভীঞঃ ক্রুক্লুকনৌ'। অন্তর্নিবেশনে may be variously expounded. The natural exposition would be অন্তঃ (স্থিতং) নিবেশনং তত্র। অন্তঃ শব্দঃ সপ্তম্যর্থপ্রধানম্ অব্যয়ম্। ii অন্তঃশব্দযোগে অব্যয়ীভাবসমাসোঽপি ভবতি বিভক্ত্যর্থে। নিবেশনে ইতি অন্তর্নিবেশনম্, তত্র। তৃতীয়াসপ্তম্যোর্বহুলম্ ইতি অমভাবঃ পাক্ষিকঃ। iii অন্তঃ শব্দযোগে সপ্তম্যপি ভবতি (শৌণ্ডাদিষু পাঠাৎ)—নিবেশনে অন্তঃ—পদদ্বয়ম্। The two latter should be rejected, as অন্তর্ is here evidently a specificatory word—meaning *inner*. মনোরমা under সপ্তমী শৌণ্ডৈঃ—'যত্ত্ব অধিকরণত্বমাত্রবৃত্তিরন্তঃশব্দ স্তস্য বিভক্ত্যর্থে অব্যয়ীভাবো নিত্যসমাসঃ। তৎ কথং মধ্যবাচিনঃ প্রসঙ্গঃ'। নিবিশন্তে অত্র ইতি নিবেশনম্—নি+বিশ+ অধিকরণে ল্যুট্। শুচীন্—This word occurs so often that we had better give its etymology or what is suggested as such.—শুচ্য-তীতি শুচিঃ। শুচির্ পূতিভাবে। 'শৌচে বিশরণে ক্লেদে পূতিভাবোঽত্র কথ্যতে' ইতি বোপদেবঃ। 'কৃষ্যাদিভ্যঃ ইক্'—বার্ত্তিক under ৩।৩।১০৮।

অথ দূতঃ।

दूतञ्चैव प्रकुर्व्वीत सर्व्वशास्त्रविशारदम्।
इङ्गिताकारचेष्टज्ञं शुचिं दक्षं कुलोद्गतम्॥६३॥

অন্বয়ঃ। সর্ব্বশাস্ত্রবিশারদম্ ইঙ্গিতাকারচেষ্টজ্ঞং শুচিং দক্ষং কুলোদ্গতং দূতং চ প্রকুর্ব্বীত ॥৬৩॥

K. দূতমিতি। দূতঞ্চ (সর্ব্বশাস্ত্রবিশারদং) দৃষ্টাদৃষ্টার্থশাস্ত্রজ্ঞম্, ইঙ্গিতম্ অভিপ্রায়সূচকং বচনস্বরাদি 1, আকারো দেহধর্ম্মাদিঃ মুখপ্রসাদবৈবর্ণ্যাদিরূপঃ প্রীত্যপ্রীতিসূচকঃ 2, চেষ্টা করাস্ফালনাদিক্রিয়া কোপাদিসূচিকা 3, তদীয়তত্ত্বজ্ঞং 4, (শুচিম্) অর্থাদানস্ত্রীব্যসনাদ্যভাবাত্মকশৌচযুক্তং 5 (দক্ষং) চতুরং (কুলোদ্গতং) কুলীনং কুর্য্যাৎ।

Notes to K. 1. words, voice etc. expressive of intention. 2. physical appearance—paleness etc., indicative of pleasure or the reverse. 3. waving of the hand in anger etc. 4. versed in the meaning of these things. 5. অর্থাদান = appropriation of the king's money. স্ত্রীব্যসন = addiction to women.

Bengali. সর্ব্বশাস্ত্রে সুপণ্ডিত—ইঙ্গিত বুঝেন, আকার বুঝেন, চেষ্টা বুঝেন—লোভ রহিত, সুচতুর, সৎকুলোৎপন্ন—এরূপ লোককে দূতকার্য্যে নিয়োগ করিবেন।

English. Let him also appoint an ambassador—proficient in all branches of learning, skilful in reading indications, changes of appearance and gestures, incorruptible, adroit, and highborn.

Dr. Buhler.—One who is versed in all sciences, who understands hints, expressions of the face, and gestures. J.—'Who understands hints, external signs, and gestures'.

Eng. Expl. ইঙ্গিতকারচেষ্টজ্ঞম্ is a more largely accepted reading than ইঙ্গিতকারচেষ্টাজ্ঞম্ (R.). Distinguish the three. In চেষ্টা there is some movement or other; in আকার there is a physical change (observable by eye); ইঙ্গিত must be a hint

exclusive of these two—such as *tone, accent, voice* etc. দূত are distinguished as নিসৃষ্টার্থ, মিতার্থ, and সন্দেশহারী according to the degree of discretion given to them.

Gleanings. মেধাতিথি—ইঙ্গিতানি—দূতস্য আদরেণ সম্পরিগ্রহঃ, বিশ্বসনং মুহুর্মুহুঃ, সম্পূর্ণতদ্বাক্যস্য তস্য চাভিনন্দনম্। আকারঃ শরীরবৈকৃতং—ম্লানি মুখস্য, বর্ণবৈকৃতাম্, তূষ্ণীম্ভাবঃ, দীর্ঘোষ্ণনিঃশ্বাসাঃ—এবমাদি দৈন্যং সূচয়তি। শরীরসংস্কারঃ প্রসন্নমুখতা—এবমাদি হর্ষং সূচয়তি।

গোবিন্দরাজ—দূতং চ দৃষ্টাদৃষ্টার্থশাস্ত্রার্থপারগম্, ইঙ্গিতস্য অভিপ্রায়সূচকস্য বাক্‌কায়ব্যাপারবিশেষস্য,আকারস্য চ—অভিপ্রায়সূচকস্য শরীরবিকারস্য, চেষ্টায়াশ্চ কবচায়ুধভোজনাম্বিকায়া বিজ্ঞাতারম্,অর্থস্ত্রীশৌচাদিযুক্তং কুলীনং কুর্ব্বীত। রাঘবানন্দ—ইঙ্গিতাকারাভ্যামেব চেষ্টাজ্ঞং পরচিকীর্ষিতজ্ঞম্।

Grammar. সর্ব্বশাস্ত্র বিশারদম্—সর্ব্বাণি শাস্ত্রাণি তেষু বিশারদস্তম্। শিষ্যতে অনেনেতি শাস্ত্রম্। 'বিদ্বৎসুপ্রগলভৌ বিশারদৌ'—অমর। বিশিষ্টা শারদা বাণী যস্য স বিশারদঃ। Other equally worthless etymologies are proposed. ইঙ্গিতাকারচেষ্টাজ্ঞম্—ইঙ্গিতানি চ আকারশ্চ চেষ্টাশ্চ ইঙ্গিতাকারচেষ্টাঃ, তা জানাতি যঃ সঃ—আতোঽনুপসর্গে ইতি কঃ। চেষ্টজ্ঞেতিপাঠে সমাহারদ্বন্দ্বঃ। ইঙ্গিতম্—ইগি গত্যাম্, নপুংসকে ভাবে ক্তঃ। ইঙ্গতি। চেষ্টা —চেষ্ট (চেষ্টতে)+'গুরোশ্চ হলঃ' ইতি অ।

অনুরক্তঃ শুচির্দক্ষঃ স্মৃতিমান্ দেশকালবিৎ।
বপুষ্মান্ বীতভীর্বাগ্মী দূতো রাজ্ঞঃ প্রশস্যতে ॥৬৪॥

অন্বয়ঃ। অনুরক্তঃ শুচিঃ দক্ষঃ স্মৃতিমান্ দেশকালবিৎ বপুষ্মান্ বীতভীঃ বাগ্মী—এবংভূতো রাজ্ঞো দূতঃ প্রশস্যতে ॥ ৬৪ ॥

K. যস্মাৎ অনুরক্ত ইতি। (অনুরক্তঃ) জনেষু অনুরাগবান্—তেন প্রতি রাজাদেরপি অদ্বেষবিষয়ঃ, (শুচিঃ) অর্থস্ত্রীশৌচযুক্তঃ—তেন ধনস্ত্রীদানাদিনা

অভেদ্যঃ 2, দক্ষশ্চতুরঃ—তেন কার্য্যকালং নাতিক্রামতি 3, স্মৃতিমান্—তেন সন্দেশং ন বিস্মরতি 4, দেশকালজ্ঞঃ—তেন দেশকালৌ জ্ঞাত্বা অন্যদপি সন্দিষ্টং দেশকালোচিতম্ অন্যথা কথয়তি 5, (বপুষ্মান্) সুরূপঃ—তেন আদেয়বচনঃ 6, (বীতভীঃ) বিগতভয়ঃ—তেন অপ্রিয়সন্দেশস্যাপি বক্তা 7, বাগ্মী—তেন সংস্কৃতোক্তিক্ষমঃ 8, এবংবিধো দূতো রাজ্ঞঃ (প্রশস্যতে) প্রশস্যো ভবতি ॥ ৬৪ ॥

Notes to K. 1 অনুরক্তঃ=popular or winning and so, agreeable even to the rival king. 2 not likely to be tempted away by gold or women. 3. vigilant or alert. Such a person would not let slip the right moment. 4 Otherwise he will forget his message. 5 Such a person would know how to adapt his message to the time and the circumstances. Suppose his master sends by him a certain message on a certain supposition. On his arrival, he finds the circumstances to be just the opposite. A clever ambassador would change his message accordingly. This applies only to a নিসৃষ্টার্থ দূত, a *plenipotentiary*. 6 of a prepossessing appearance, so that a person feels inclined to receive his message well. 7 fearless—so that he may not falter in delivering harsh messages. 8 So that, on occasion, he may be able to speak Sanskrit (the language of the learned). Linguistic qualifications are essential in an ambassador.

Bengali. অনুরক্ত, নির্লোভ, সুচতুর, স্মৃতিশক্তিসম্পন্ন, দেশকালজ্ঞ, সুরূপ, নির্ভয়, বাগ্মী রাজদূত প্রশস্ত।

English. Attached, incorruptible, adroit, possessd of a good memory, regardful of place and time, prepossessing, dauntless, and eloquent—such a person is recommended as an ambassador for a king. Dr. Buhler—(Such) an ambassador is commended to a king (as is) loyal, honest, &c. Sir W. Jones renders অনুরক্ত after K., as *generally beloved.*

Eng. Expl. অনুরক্তঃ is explained by K. as *on good terms with all* or popular. That is needlessly round-about. K's motive is to avoid overlapping with শুচিম্ *incorruptible.* দক্ষ—*zealous* or expert, অভ্যস্তকর্ম্মা ; see কামন্দক। ১২, দেশকালবিৎ—

Suppose his message contemplates one set of circumstances, and on his arrival, he finds the circumstances to be entirely different. What is he to do? He should adapt his errand to the actual state of things, keeping in view his master's interest. বপুষ্মান্ = either prepossessing or stalwart. Ambassadors are of three kinds as we have said above.—নিসৃষ্টার্থো মিতার্থশ্চ তথা শাসনহারকঃ। সামর্থ্যাৎ পাদতো ন্যূনস্তুতস্ত্র ত্রিবিধঃ স্মৃতঃ॥ Agni 241; কামন্দক ১২।৩.

The distinction between দূত and চর is this; the latter is disguised, the former is not. প্রকাশশ্চাপ্রকাশশ্চ চরস্তু দ্বিবিধঃ স্মৃতঃ। অপ্রকাশোঽয়মুদ্দিষ্টঃ প্রকাশো দূত উচ্যতে॥ কামন্দক ১২।৩২। চরঃ প্রকাশো দূতঃ স্যাদপ্রকাশশ্চরো দ্বিধা।—অগ্নিপু ২৪১।

Gleanings. মেধাতিথি—অনুরক্তঃ অহার্য্যো ভবতি। দক্ষঃ দেশকালৌ নাতিক্রামতি। স্মৃতিমান্ অমুষিতস্মৃতিঃ—প্রসঙ্গেন স্বামিসন্দেশং কথয়তি। দেশকালবিৎ—দেশকালৌ জ্ঞাত্বা অন্যদপি সন্দিষ্টং তৎকালযোগ্যং কথয়তি। বপুষ্মান্ স্বাকৃতিঃ—প্রিয়দর্শনত্বাৎ রুচিতং ব্যক্তি। বীতভীঃ—অনেন নিপুণমুচ্যতে। বাগ্মী সন্দেশস্যোত্তরে প্রতিবচনসমর্থো ভবতি।

গোবিন্দরাজ—অনুরাগবান্ অর্থস্ত্রীশৌচযুক্তঃ—ভেদত্বপরিহারার্থম্। চতুরঃ কালানতিক্রমার্থম্। স্মরণবান্—সমগ্রসন্দেশার্থম্। দেশকালজ্ঞঃ—তদনুরূপব্যাহারার্থম্। স্বাকৃতিঃ—প্রিয়দর্শনত্বেন আদেয়বাক্যতার্থম্। বীতভয়ঃ পরুষসন্দেশকথনার্থম্। বাগ্মী সংস্কৃতবিচিত্রাভিধায়ী, উক্তিপ্রত্যুক্তিসামর্থ্যার্থম্—ইত্যেবংবিধো দূতো রাজ্ঞঃ প্রকর্ষেণ ইষ্যতে।

নারায়ণ—বপুষ্মান্ অধৃষ্যশক্তিঃ। রাঘবানন্দ—অনুরক্তঃ স্বে রাজনি। স্মৃতিমান্—উক্তানুসন্ধাতা। বপুষ্মান্—সুন্দরো বলী বা। বীতভীঃ—বধোদ্যমেঽপি।

Grammar. অনুরক্তঃ—অনুরজ্যতে ইতি কর্ত্তরি ক্তঃ। স্মৃতিমান্ = প্রশস্তা স্মৃতিরস্যেতি। দেশকালবিৎ = দেশশ্চ কালশ্চ দেশকালৌ, তৌ বেত্তীতি সৎসূদ্বিষেত্যাদিনা ক্বিপ্। বপুষ্মান্ = প্রশস্তং বপুরস্যেতি। বপুস্ is neuter.

Why not বপুষ্মান্? সকারন্ত পদাস্তত্বাভাবাৎ। বীতভীঃ—বীতা (বি+ই +কর্ত্তরি ক্তঃ) ভীঃ যস্মাৎ। ভী=ভী+ভাবে ক্বিপ্, সম্পদাদিত্বাৎ। Decline it. (Like শ্রী). 'ভীতি র্ভীঃ সাধ্বসং ভয়ম্'—অমর। বাগ্মী=বাচ্+মত্বর্থে গ্মিনিঃ। 'বাচো গ্মিনিঃ'। 'কুৎসিতং বহু ভাষতে বাচালঃ, যস্তু সম্যগ্ বহু ভাষতে স বাগ্মীত্যেব'—ভট্টোজিঃ। প্রশস্যতে=প্র+শন্স (স্তুতৌ)+কর্ম্মণি লট্ তে।

—— ——

অমাত্যে দণ্ড আয়ত্তো দণ্ডে বৈনয়িকী ক্রিয়া।
নৃপতৌ কোষরাষ্ট্রে, চ দূতে সন্ধিবিপর্য্যয়ৌ ॥৬৫॥

অন্বয়ঃ। অমাত্যে দণ্ড আয়ত্তঃ, দণ্ডে বৈনয়িকী ক্রিয়া আয়ত্তা, নৃপতৌ কোষরাষ্ট্রে চ আয়ত্তে, তথা দূতে সন্ধিবিপর্য্যয়ৌ আয়ত্তৌ ॥ ৬৫ ॥

K. অমাত্যে সেনাপতৌ হস্ত্যশ্বরথপদাত্যাত্মকো দণ্ড আয়ত্তঃ—তদিচ্ছয়া তস্য কার্য্যেষু প্রবৃত্তেঃ 1। (বৈনয়িকী ক্রিয়া)—বিনয়যোগাৎ বৈনয়িকী 2; যো বিনয়ঃ স দণ্ডে আয়ত্তঃ 3। নৃপতৌ অর্থসঞ্চয়স্থানদেশৌ আয়ত্তৌ—রাজ্ঞা পরাধীনৌ ন কর্ত্তব্যৌ—স্বয়মেব চিন্তনীয়ং ধনং গ্রামশ্চ 4। দূতে (সন্ধি বিপর্য্যয়ৌ) সন্ধিবিগ্রহৌ আয়ত্তৌ—তদিচ্ছয়া তৎপ্রবৃত্তেঃ 5 ॥৬৫॥

Notes to K. 1. দণ্ড=the army. It depends on the general, because he sets it in motion as he likes. 2. This shows that he would explain the etymology as বিনয়+ঠক্ষেদমিতি শৈষিকষ্ঠক্। 3. বৈনয়িকী ক্রিয়া=বিনয়ঃ, *correction, prevention of crime.* দণ্ডে আয়ত্তঃ=depends on the army. 4. His fisc and his kingdom the king must keep to himself. These are too serious to be entrusted to a deputy. অর্থসঞ্চয়স্থান—such as mines. 5. A bad ambassador causes quarrels.

Bengali. সৈন্য অমাত্যের উপর নির্ভর করে; সৈন্যের উপর দুষ্টদমন। ধনস্থান ও দেশ রাজার সাক্ষাৎ অধীন; দূতের অধীন সন্ধি বিগ্রহ।

English. On the general depends the army, on the army depends the work of correction, on the king depend the treasury and the territory, on the ambassador depend peace and the reverse (war).

Eng. Expl. This assignment of functions in severalty—not as a hard and fast distribution, but as a rough indication of the requirements of fitness, is important. দণ্ড = the army. Some would include even criminal justice. বৈনয়িকী ক্রিয়া = বিনয়ঃ ; prevention of transgressions. সন্ধিবিপর্য্যয়ৌ = *peace* and its opposite i.e. war, though some interpret বিপর্য্যয় as ভেদ, others again as the remaining *five* গুণs.

Gleanings. মেধাতিথি—বিনয়াশ্রিতা বৈনয়িকী। ক্রিয়া কার্য্যম্। সঞ্চয়স্থানং কোশঃ। রাষ্ট্রং জনপদঃ। দ্বে চ তে পরাধীনে ন কর্ত্তব্যে। প্রিয়বচনেন স্বামিকার্য্যপ্রদর্শনেন সন্ধিঃ, তদ্বৈপরীত্যেন বিগ্রহঃ—এতদুভয়ং দূতায়ত্তম্।

রাঘবানন্দ—হস্ত্যশ্বরথপদাত্যাত্মকো দণ্ডঃ, পণাদিদণ্ডো বা। বৈনয়িকী—বিনয়ায় অর্হতি। দণ্ডে হি বিনয়ী স্যাৎ, অন্যথা উৎপথগামী জনঃ। দূতে সন্ধিভেদৌ আয়ত্তৌ। তন্নিমিত্তত্বাৎ তয়োঃ। বিপর্য্যয়ো ভেদঃ।

নন্দন—অবিনীতদমনং দণ্ডঃ। বিপর্য্যয়ো বিগ্রহঃ।

রামচন্দ্র—বৈনয়িকী ক্রিয়া বিনয়কারিণী ক্রিয়া। বিপর্য্যয়ো বিগ্রহঃ।

Grammar. অমাত্যে দণ্ড আয়ত্তঃ—This is the idiom with আয়ততে, which means অধীনো ভবতি। 'অধীনো নিঘ্ন আয়ত্তঃ'—অমর। But there is no special rule directing সপ্তমী in connection with আয়ত্ত। So, say নির্ব্বাহকস্য আধারবিবক্ষয়া অধিকরণে ৭মী। আয়ত্তঃ = আ + যত্ + কর্ত্তরি ক্তঃ। বৈনয়িকী—adj. of ক্রিয়া। Either বিনয়ঃ প্রয়োজনমস্যা ইতি (বিনয় + 'প্রয়োজনম্' ইতি ঠঞ্) or বিনয় এব (বিনয়াদিত্বাৎ স্বার্থে ঠক্)। The former is the better here. টিড্ঢাণঞিত্যাদিনা স্ত্রিয়াং ঙীপ্। বিনয়ঃ = বিনয়নম্, *correction.* ক্রিয়া—subj. of আয়ত্তা। ক্রিয়া = কৃ + ভাবে শঃ। 'কৃঞঃ শঃ'। কোষরাষ্ট্রে চ—আয়ত্তে ইতি শেষঃ। কোষশ্চ রাষ্ট্রঞ্চ তে। সন্ধিবিপর্য্যয়ৌ আয়ত্তৌ। সন্ধিশ্চ বিপর্য্যয়শ্চ তৌ। বি + পরি + ই + অচ্।

———

दूत एव हि सन्धत्ते भिनत्त्येव च संहतान्।
दूतस्तत् कुरुते कर्म्म भिद्यन्ते येन वा न वा ॥६६॥

অন্বয়ঃ। (হি) দূত এব সন্ধত্তে, সংহতান্ ভিনত্ত্যেব চ। (তথা) দূতঃ তৎকর্ম্ম কুরুতে যেন (সংহতাঃ) ভিদ্যন্তে বা, ন ভিদ্যন্তে বা।

K. দূত ইতি। (হি) যস্মাৎ দূত এব (সন্ধত্তে) ভিন্নানাং সন্ধিসম্পাদনে ক্ষমঃ, (সংহতান্ ভিনত্ত্যেবচ) সংহতানাঞ্চ ভেদনে 1। তথা পরদেশে দূতস্তৎকর্ম্ম করোতি যেন (ভিদ্যন্তে বা, নবা) সংহতা ভিদ্যন্তে নবা ভিদ্যন্তে, তস্মাৎ"দূতে সন্ধিবিপর্য্যয়ৌ" সন্ধিবিগ্রহৌ আয়ত্তৌ ইতি যদুক্তং তস্যৈবায়ং প্রপঞ্চঃ ॥৬৬॥

Notes to K. 1 The ambassador unites enemies and parts friends. He is the instrument for sapping the solidarity of the enemy.

Bengali. বিশ্লিষ্টের মিলন, সংশ্লিষ্টের ভেদ, দূতের অধীন। গড়া, ভাঙ্গা, দূতের কায।

English. It is the ambassador who unites, it is he who disunites the united. The ambassador does the work that is to disunite or not.

Gleanings. ভিদ্যন্তে যেন বা নবা। Different Readings.—i. যেন-বান্ধবাঃ; ii. যেন মানবাঃ; iii. ভিদ্যেতে যেন বা নবা; iv. ভিদ্যন্তে যেন চান্যথা। সংহত and ভিন্ন are antonyms.

Grammar. সংহতান্=সম্+হন্+কর্ম্মণি ক্তঃ। ভিদ্যন্তে agees with the অভিহিতকর্ম্ম—সংহতাঃ (রাজানঃ) understood. যেন may be treated as অনভিহিত কর্ত্তা of ভিদ্যন্তে। Or, treat যেন as করণে তৃতীয়া, and ভিদ্যন্তে as used in the Reflexive Voice.

———

स विद्यादस्य कृत्येषु निगूढेङ्गितचेष्टितैः।
आकारमिङ्गितं चेष्टां भृत्येषु च चिकीर्षितम् ॥६७॥

অন্বয়ঃ। সঃ অস্য (প্রতিরাজস্য) কৃত্যেষু আকারম্, ইঙ্গিতং, চেষ্টাং, ভৃত্যেষু চিকীর্ষিতঞ্চ নিগূঢ়েঙ্গিতচেষ্টিতৈঃ বিদ্যাৎ; যদ্বা নিগূঢ়েঙ্গিত চেষ্টিতৈঃ উপলক্ষিতঃ স ইত্যাদি ॥ ৬৭ ॥

K. স ইতি। দূতস্য কার্য্যান্তরমাহ। স দূতঃ, অস্য প্রতিরাজস্য 1 (কৃত্যেষু) কর্ত্তব্যে (আকারম্, ইঙ্গিতং, চেষ্টাম্) আকারেঙ্গিতচেষ্টাঃ জানীয়াৎ 2, (নিগূঢ়েঙ্গিতচেষ্টিতৈঃ) নিগূঢ়া অনুচরাঃ প্রতিপক্ষনৃপস্যৈব পরিজনাস্তস্মিন্ নিযুক্তাঃ, তৎসন্নিধাবপি তেষামিঙ্গিতচেষ্টিতৈঃ 3। ভৃত্যেষু চ ক্ষুব্ধলুব্ধাবমানিতেষু 4 প্রতিরাজস্য চিকীর্ষিতং কর্ত্তুমীপ্সিতং জানীয়াৎ 5 ॥ ৬৭ ॥

Notes to K. 1 অস্য = প্রতিপক্ষস্য। 2 He must gather the intention of the enemy from these indications. 3 Not only from the king's own conduct, but also from the conduct of the king's officers set upon himself. তৎসন্নিধৌ = in the presence of the ambassador. তস্মিন্ নিযুক্তাঃ = attending on, engaged about the ambassador himself. ক্ষুব্ধলুব্ধভীতাবমানিতাঃ—These are generally mentioned together as ভেদ্যাঃ i. e. as capable of being drawn away. Otherwise attempts at alienation will prove fruitless.

Bengali. ইঙ্গিতে অথবা চেষ্টায় আত্ম রহস্য প্রকাশ না করিয়া দূত—আকার, ইঙ্গিত, চেষ্টাদ্বারে প্রতিপক্ষের সংকল্পিত জানিবেন ; ও ক্ষুব্ধভীতাবমানিতাদি ভৃত্যগণের প্রতি প্রতিপক্ষ রাজার অভিপ্রেত নির্ণয় করিবেন। কুল্লূক 'নিগূঢ়েঙ্গিতচেষ্টিতৈঃ'—ইহার এইরূপ ব্যাখ্যা করেন—পরদেশে দূতের পরিচর্য্যার জন্য অথবা দূতের উপর লক্ষ্য রাখিবার জন্য প্রতিপক্ষ রাজা যে ভৃত্যাদি নিযুক্ত করিবেন তাহাদিগের ইঙ্গিত ও চেষ্টা দ্বারা।

English. Without betraying himself by hints and gestures, let him ascertain from intonation, appearance, and action, the drift of the rival king's mind, as also his attitude with regard to his officers (amenable to alienation).

Both J. and B. translate নিগূঢ়েঙ্গিতচেষ্টৈঃ as 'through the actions and gestures of his confidential advisers'. ভৃত্যেষু চ চিকীর্ষিতম্—J. translates it as 'the measures which that king wishes to take, by the character and conduct of his ministers' ; B. as 'discover his designs among his servants.'

Eng. Expl. সঃ—দূতঃ। অস্য = পররাজস্য, of the rival king. নিগূঢ়েঙ্গিতচেষ্টিতৈঃ—উপলক্ষিতঃ সন্ i.e. offering no clue to his master's intentions by his own demeanour (G. and N). কৃত্যেষু আকারম্ etc.—unintentional indications by the rival king of

his own intentions. ভৃত্যেষু চ চিকীর্ষিতম্—the king's attitude towards his own servants—with the object of ascertaining who among these may be estranged.

K. (followed by R) tortuously interprets নিগূঢ়েঙ্গিত-চেষ্টিতৈঃ as নিগূঢ়ানাম্ ইঙ্গিতচেষ্টিতৈঃ—from the demeanour of the rival king's confidential officers. Another commentator explains the expression as—through the instrumentality of cautious spies in the emp'oy of the ambassador himself. For distinction between আকার and the rest, see under Lxiii. where there is a gross misprint. Do not say *observable by eye,* but *by the eye.*

Some (G.) explain কৃত্য as ভেদ্য and construe thus—অস্য কৃত্যেষু ভৃত্যেষু (ক্রুদ্ধলুব্ধাবমানিতেষু, because these can be easily alienated). Some read কৃত্যেষু again for ভৃত্যেষু। Some try to take স as রাজা, অস্য as দূতস্য ; others again take সঃ as দূতঃ, but অস্য as স্বস্বামিনঃ ।

Do not allow yourself to be distracted by these curiosities of interpretation.

Gleanings. মেধাতিথিঃ—সদূতঃ বাতব্যস্য রাজ্ঞঃ কৃত্যেষু কার্য্যেষু। গোবিন্দরাজ—সদূতঃ, অপ্রকাশাভিঃ আকারচেষ্টাভিঃ আত্মীয়াভিঃ, পরস্য রাজ্ঞঃ, মুখবিকাশবৈবর্ণ্যাত্মাকারং হর্ষবিষাদসূচকম্, ইঙ্গিতং স্বেদবিপথুরোমাঞ্চাদ্যাত্মকং সন্ধিবিগ্রহাভিপ্রায়সূচকং, চেষ্টাং চ বাহনায়ুধসংস্কারোদাসনাত্মিকাম্ উৎসাহসূচনীং জানীয়াৎ। কৃত্যেষু চ ক্রুদ্ধলুব্ধভীতাবমানিতেষু ভৃত্যেষু কর্তুমিষ্টম্।

নারায়ণ—অস্য রাজ্ঞঃ কৃত্যেষু ক্রিয়াবিষয়েষু শক্রষু য আকারাদিস্তম্। স্বয়ং নিগূঢ়ৈঃ ইঙ্গিতচেষ্টিতৈরুপলক্ষিতঃ। ইঙ্গিতপদেনাত্র আকারেঙ্গিতয়োর্গ্রহণম্।

রাঘবানন্দ—অস্য প্রতিরাজস্য। নিগূঢাঃ অনুচরাঃ যে শত্রোর্নিযুক্তাস্তেষাং

সন্নিধিম্ অবলম্ব্য ইঙ্গিতচেষ্টিতৈঃ আকারাদিত্রয়ং, কৃত্যেষু ক্ষুভিতাবমানিতেষু চিকীর্ষিতং প্রতিরাজস্য কর্ত্তুমিষ্টং চ বিদ্যাৎ।

নন্দন—অস্য কৃত্যেষু—স্বরাজ্যা ভেদ্যেষু পরপক্ষস্থেষু পুরুষেষু বিদ্যমানম্ আকারমিঙ্গিতং চেষ্টিতং চ নিগূঢ়েঙ্গিতচেষ্টিতৈঃ পুরুষৈ বিদ্যাৎ। কিং চ কৃত্যেষু ভেদ্যেষু চিকীর্ষিতম্ অভিলষিতঞ্চ তৈর্বিদ্যাৎ।

Grammar. কৃত্যেষু—করণীয়েষু বিষয়ে। কৃ+ক্যপ্—'বিভাষাকৃবৃষোঃ' ৩।১।১২০ ; পক্ষে কার্য্যমিত্যপি। নিগূঢ়েঙ্গিতচেষ্টিতৈঃ—K's exposition is this—নিগূঢ়াঃ প্রতিপক্ষনৃপানুচরাঃ তেষাম্ ইঙ্গিতচেষ্টিতৈঃ। ইঙ্গিতানি চ চেষ্টিতানি চ ইঙ্গিতচেষ্টিতানি। ইঙ্গ (ইঙ্গতি) and চেষ্ট (চেষ্টতে) + নপুংসকে ভাবে ক্তঃ। করণে তৃতীয়া। But it may be treated as উপলক্ষণে তৃতীয়া—keeping control over his own gestures, movements etc. নিগূঢ়ানি ইঙ্গিত চেষ্টিতানি তৈঃ। কৃত্যেষু—বিষয়ে ৭মী। 'কৃত্যোঽসংজ্ঞায়াম্' ইতি ক্যপ্। চিকীর্ষিতম্—Heretreated as a noun. চিকীর্ষিতং কর্ম্ম। কর্ত্তুমিষ্টম্। কৃ + সন্ (চিকীর্ষতি) + বর্ত্তমানে কর্ম্মণি ক্তঃ—'মতিবুদ্ধিপূজার্থেভ্যশ্চ'।

बुद्ध्वा च सर्व्वं तत्त्वेन परराजचिकीर्षितम् ।

तथा प्रयत्नमातिष्ठेत् यथात्मानं न पीड़येत् ॥६८॥

অন্বয়ঃ। সর্ব্বং পররাজচিকীর্ষিতং তত্ত্বেন বুদ্ধ্বা চ তথা প্রযত্নমাতিষ্ঠেৎ যথা আত্মানং ন পীড়য়েৎ ॥৬৮॥

K. বুদ্ধ্বা চেতি। উক্তলক্ষণদূতদ্বারেণ (পররাজচিকীর্ষিতং) প্রতিপক্ষরাজস্য কর্ত্তুমীপ্সিতং সর্ব্বং (তত্ত্বেন) তত্ত্বতো (বুদ্ধ্বা) জ্ঞাত্বা তথা প্রযত্নম্ (আতিষ্ঠেৎ) কুর্য্যাৎ যথা আত্মনঃ পীড়া ন ভবতি। ॥৬৮॥

Notes to K. I adopt such steps as may avoid injury to himself.

Bengali. দূতপ্রমুখাৎ প্রতিপক্ষের অভিপ্রেত সম্যক্ অবগত হইয়া রাজা যাহাতে নিজের অনিষ্ট না হয় সেইরূপ প্রযত্ন করিবেন।

Having correctly ascertained the intentions of the rival king, let him so endeavour as to avoid trouble to himself.

Eng. Expl. What is the the subject? Not the ambassador, but his master, the king. According to Narayana, বুদ্ধা and আতিষ্ঠেৎ have for their subject স রাজা, but পীড়য়েৎ has শত্রুঃ for its subject. This is unnecessary. R. and Nandan both take দূতঃ as the subject of all the verbs. Nandan reads স্বার্থম্ for আত্মানম্।

Gleanings. নারায়ণ—বুদ্ধা-রাজা স্বদূতদ্বারা। ন পীড়য়েৎ শত্রুঃ। গোবিন্দরাজ—তথা দূতো যতেত, যথা স্বামিনাশেন তস্য আত্মনাশো ন ভবতি। রাঘবানন্দ and নন্দন also take দূত as the subject of যতেত। নন্দন reads স্বার্থম্।

Grammar. বুদ্ধা—বুধ্যতে, লুঙি অবোধি, অবুদ্ধ। লৃটি ভোৎস্যতে। তত্ত্বেন—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া। পররাজচিকীর্ষিতম্ = পরশ্চাসৌ রাজা চেতি পররাজঃ। 'রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্' ইতি টচ্ সমাসান্তঃ। তস্য চিকীর্ষিতম্। তেন চিকীর্ষিতম্ is objectionable—মতিবুদ্ধীত্যাদিনা বর্ত্তমানে ক্তান্তস্য যোগে কর্ত্তরি ষষ্ঠী ভবতি। ক্তেন চ পূজায়াম্ ২।২।১২ is no bar to ষষ্ঠী সমাস; for it expressly says that there is no ষষ্ঠীসমাস with past participles of verbs of *honouring* only.

দেশঃ।

জাঙ্গলং শস্যসম্পন্নমার্য্যপ্রায়মনাবিলম্।
রম্যমানতসামন্তং স্বাজীব্যং দেশমাবসেৎ ॥৬৯॥

অন্বয়ঃ। জাঙ্গলং শস্যসম্পন্নম্ আর্য্যপ্রায়ম্ অনাবিলং রম্যম্ আনতসামন্তং স্বাজীব্যং দেশম্ আবসেৎ ॥৬৯॥

K. জাঙ্গলমিতি। (জাঙ্গলম্) অল্পোদকতৃণো যস্তু প্রবাতঃ প্রচুরাতপঃ।

স জ্ঞেয়ো জাঙ্গলো দেশো বহুধান্যাদিসংযুতঃ ॥ 1, (শস্যসম্পন্নং) সঞ্চিতধান্যাদিশস্য-সম্পন্নম্, (আর্য্যপ্রায়ং) প্রচুরধার্ম্মিকজনম্ 2, (অনাবিলং) রোগোপসর্গাদ্যৈঃ অনাকুলং 3, (রম্যং) ফলপুষ্পতরুলতাদিমনোহরম্, (আনতসামন্তং) প্রণতসমীপ বাস্তব্যাটবিকাদিজনঃ 4, (স্বাজীব্যং) সুলভকৃষিবাণিজ্যাদ্যাজীবনম্ 5 আশ্রিত্য (আবসেৎ) আবাসং কুর্য্যাৎ।

Notes to K. 1. A *jàngala* country is that where there is not much water nor much grass, where there is ample air and ample heat, and where crops grow in plenty. 2. full of good men. 3. where there are no epidemics nor other visitations. 4. This is the right reading. Where the neighhouring people – wild tribes etc. on the marches—are gentle or submissive. 5. With ample means of livelihood like agriculture and trade.

Bengali. উর্ব্বর, ধার্ম্মিকবহুল, রোগাদিশূন্য, রমণীয়, অনুগতসীমান্তবাসিবর্গ, সুলভ-জীবিক, জাঙ্গল (অজলবহুল—জলা নহে এমন) দেশে বাস করা রাজার কর্ত্তব্য।

English. Let him occupy (B.—settle in) a level dry tract—rich in crops, abounding with religious people, free from visitations, enjoyable, surrounded by obedient neighbours, and yielding an easy living. Sir W. Jones renders জাঙ্গলম্ as a district containing open champagnes ; B.—as a country which is open and has a dry climate.

Eng. Expl. জাঙ্গলম্—may be negatively explained as *not marshy*. The lexicographers explain জঙ্গল as নির্জ্জলো দেশঃ। বিশ্ব —জঙ্গলো জলনির্ম্মুক্তদেশে মাংসে চ জঙ্গলম্। হেম—জঙ্গলো নির্জ্জলো দেশঃ। মেদিনী—জঙ্গলং নির্জলস্থানে ত্রিলিঙ্গাঃ পিশিতে স্ত্রিয়াম্। According to the Mitácshará on Yagnavalkya, 321—রম্যংপশব্যমাজীব্যং জাঙ্গলং দেশমাবসেৎ—the meaning here is different from what is given in the conventional *káriká*—"যদ্যপ্যল্পোদকতরুপর্ব্বতো দেশো জাঙ্গল স্তথাপ্যত্র সজলতরুপর্ব্বতো দেশো জাঙ্গলশব্দেনাভিধীয়তে।" রামচন্দ্র cites the passage as সমজলতরুপর্ব্বতো দেশঃ। মৎস্যপুরাণ ২১০।১—রম্যমানত-সামন্তং মধ্যমং দেশমাবসেৎ। It must be অদেবমাতৃক and ভূরিজল

Practically quoted in Kulluka A and Mandlik Appendix

(কামন্দক ৪)। See Gleanings. স্বাজীব্যম্ = সুখোপজীব্যম্, আজীব্যম্ being = উপজীব্যম্। আৰ্য্য—The opposite is ম্লেচ্ছ। আৰ্য্যপ্রায় = অম্লেচ্ছধার্ম্মিকবহুল। অনাবিল = either free from epidemics or free from social corruption by promiscous intercourse between the sexes of all casts. আনতসামন্তম্ = free from raids by frontier tribes. সামন্তাঃ and আটবিকাঃ are generally mentioned together. সামন্তাশ্চতুর্দিক্ষু বৰ্ত্তমানা গিরিবনবাসিনো দস্যুপ্রায়া জনাঃ (Rághava).

Gleanings. নারায়ণ—অল্পোদকো দেশো জাঙ্গলঃ। আৰ্য্যপ্ৰায়ং ধার্ম্মিক-বহুলম্। অনাবিলং সঙ্করাদ্যুপহতিরহিতম্। রম্যম্ অনুদ্বেগকরম্। আনতাঃ সামন্তাঃ দুর্গাটবীপর্ব্বতাদিবাসিনো যত্র। সুখেন অল্পায়াসেন যত্র জীব্যতে তৎ স্বাজীব্যম্।

গোবিন্দরাজ—অনাবিলং রোগমশকাদ্যুপদ্রবানাকুলম্। কর্ষকাদীনাং সুখোপ-জীব্যম্।

রাঘবানন্দ—শস্যসম্পন্নং সাৰ্ব্বকালিকশস্যৈর্যুতম্। আনতা বশীকৃতাঃ সামন্তাঃ চতুর্দ্দিক্ষু বর্ত্তমানা গিরিবনবাসিনো দস্যুপ্রায়া জনা যত্র। স্বাজীব্যং সুলভং কৃষি-বাণিজ্যাদি যত্র।

নন্দন—পথ্যস্বাদ্বন্নজলাদিক অকর্দ্দমো দেশো জাঙ্গলঃ, অনাবিলম্ অসঙ্কীর্ণ-মনুষ্যম্।

রামচন্দ্র—জাঙ্গলঃ স্বল্পোদকতরুপর্ব্বতো দেশঃ। তথাপ্যত্র সমজলতরুপর্ব্বতো দেশো জাঙ্গলশব্দেনাভিধীয়তে।

Grammar. জাঙ্গলম্—The derivation suggested is horrible. জঙ্গম্যতে ইতি জঙ্গঃ। জঙ্গং লাতীতি জঙ্গলঃ। স এব জাঙ্গলস্তম্। আনতসামন্তম্ —সমন্তাদ্ভবাঃ সামন্তাঃ, সমন্তাৎ + তত্র ভব ইত্যণ্। 'অব্যয়স্য ভমাত্রে টের্লোপঃ'। আনন্তাঃ সামন্তা যত্র তম্। শস্যসম্পন্নম্ = শস্যৈঃ সম্পন্নম্। সম্ + পদ + কৰ্ম্মণি, কর্ত্তরি বা ক্তঃ। আৰ্য্যপ্রায়ম্ = বাহুল্যেন আৰ্য্যা যত্রেতি নিত্যসমাসঃ। আৰ্য্য is derived as ঋ + ণ্যৎ। অৰ্য্য means either *master* or a *Vaisya*. Dr. MaxMuller traces আৰ্য্য to an Aryan root *ar, to till*. অনাবিলম্

=ন আবিলন্তম্। রম্যম্ = রমতে অত্রেতি রম্যস্তম্—বাহুলকাৎ অধিকরণে 'পোরদুপধাৎ' ইতি যৎ। Other grammarians say রময়িতুং যোগ্যঃ রম্যঃ। রম্+ণিচ কর্ম্মণি 'অচো যৎ'। Others again say রময়তীতি বাহুলকাৎ কর্ত্তরি যৎ। স্বাজীব্যম্—শোভনম্ আজীব্যং যত্র তম্। আজীব্যম্—আজীব্যতে অনেনেতি আজীব্যং জীবনোপায়ঃ। বাহুলকাৎ করণে ণ্যৎ। শোভনম্ আজীব্যং যত্র তম্। সুখেন আজীব্যতে আশ্রিত্য জীব্যতে অসৌ স্বাজীব্যস্তম্ may not be wrong. This is Náráyana's view. দেশম্—obj. of আবসেৎ, which is transitive 'উপান্বধ্যাঙ্বসঃ'।

দুর্গাণি, পুরঞ্চ।

ধন্বদুর্গং মহীদুর্গং অব্দুর্গং বার্ক্ষমেববা।
নৃদুর্গং গিরিদুর্গং বা সমাশ্রিত্য বসেৎ পুরম্ ॥৭০॥

অন্বয়ঃ। ধন্বদুর্গং, মহীদুর্গম্, অব্দুর্গং, বার্ক্ষং দুর্গং, নৃদুর্গং, গিরিদুর্গং বা সমাশ্রিত্য পুরং বসেৎ ॥ ৭০ ॥

K. ধন্বদুর্গমিতি। ধন্বদুর্গং মরুবেষ্টিতং চতুর্দ্দিশং পঞ্চযোজনমনুদকং, মহীদুর্গং পাষাণেন ইষ্টকেনবা রচিতং বিস্তারাদ্দ্বিগুণোচ্ছ্রায়েণ দ্বাদশহস্তাদ্যুচ্ছ্রিতেন যুদ্ধার্থম্ উপরিভ্রমণযোগ্যেন সাবরণগবাক্ষাদিযুক্তেন প্রাকারেণ বেষ্টিতম্ 2, অব্দুর্গম্ অগাধোদকেন সর্ব্বতঃ পরিবৃতং 3, বার্ক্ষদুর্গং—বহিঃ সর্ব্বতো যোজনমাত্রং ব্যাপ্য তিষ্ঠন্মহাবৃক্ষকণ্টকিগুল্মলতাদ্যাচিতং 4, নৃদুর্গং—চতুর্দ্দিগবস্থায়িহস্ত্যশ্বরথযুক্তবহুপদাতিরক্ষিতং 5, গিরিদুর্গং—পর্ব্বতপৃষ্ঠম্ অতিদুরারোহং সংকটৈকমার্গোপেতম্ অন্তর্নদীপ্রস্রবণাদ্যুদকযুক্তং বহুশস্যোৎপাদিক্ষেত্রবৃক্ষান্বিতম্ 6, এতেষু দুর্গেষু মধ্যাৎ অন্যতমংদুর্গমাশ্রিত্য পুরং (বসেৎ) বিরচয়েৎ ॥ ৭০ ॥

Bengali. ধন্বদুর্গ অর্থাৎ মরুবেষ্টিত দুর্গ, মহীদুর্গ অর্থাৎ পাষাণ বা ইষ্টকনির্ম্মিত দুর্গ, অব্দুর্গ অর্থাৎ জলবেষ্টিত দুর্গ, বার্ক্ষদুর্গ অর্থাৎ মহাবৃক্ষকণ্টকাচিতগুল্মলতাদিব্যাপ্ত দুর্গ, নৃদুর্গ অর্থাৎ চতুর্দ্দিকে বহুল হস্ত্যশ্বসেনাপরিবৃত দুর্গ এবং গিরিদুর্গ অর্থাৎ পর্ব্বতের উপরিভাগে দুর্গম নিভৃত দুর্গ—ইহাদিগের মধ্যে কোন এক প্রকার দুর্গ আশ্রয় করিয়া রাজা বাস করিবেন। ৭০ ॥

English. Let him settle in a city, relying upon one of these defences —deserts, ramparts, sheets of waters, trees, solidiers, or rocks. Sir W. Jones.--There let him reside in a capital having, by way of fortress, a desert rather more than twenty miles round it, or a fortress of earth, a fortress of water or of trees, a fortress of armed men, or a fortress of mountains.

B. Let him build there a town, making for his safety a fortress protected by a desert etc.

Eng. Expl. Six kinds of protection are mentioned— troops being only one of them. Many lay stress on three— নদ্যদ্রিবন দুর্গাণি i. e. জলদুর্গ, গিরিদুর্গ, বনদুর্গ। কামন্দক leaves out *garrison*, and mentions five—ঔদকং পার্ব্বতং বার্ক্ষ ঐরিণং ধান্বনন্তথা। প্রশস্তং শাস্ত্রমতিভি দুর্গং দুর্গোপচিন্তকৈঃ॥ ৪।৫৯. ঐরিণ comes from ইরিণ and means impassable by reason of ruggedness. শুক্র mentions no less than nine—i ঐরিণ (খাতকণ্টকপাষাণৈদুর্গমম্), ii পারিখ (পরিখাকৃতম্), iii পারিঘ (ইষ্টকোপলমৃত্তিভিপ্রাকারম্), iv বনদুর্গ, v ধন্বদুর্গ (জলাভাবদুর্গমম্), vi জলদুর্গ, vii গিরিদুর্গ, viii সৈন্যদুর্গ, ix সহায়দুর্গ। Their comparative usefulness is thus indicated : পারিখাদৈরিণং শ্রেষ্ঠং পারিঘস্তু ততো বনম্। ততো ধন্ব জলং তস্মাদ্ গিরিদুর্গং ততঃ স্মৃতম্॥ সহায়সৈন্যদুর্গে তু সর্ব্বদুর্গপ্রসাধকে। তাভ্যাং বিনান্যদুর্গাণি নিষ্ফলানি মহীভুজাম্॥ শুক্রনীতি ৪।৬. All these are included in Manu's list of six, which agrees with the enumeration in the Mahabharat—শান্তিপর্ব্ব, ৮৬।

Get up thoroughly K's description of the six. It is not necessary to explain বসেৎ as রচয়েৎ. It may be taken as অধিতিষ্ঠেৎ।

Gleanings. K's commentary is merely an adaptation of গোবিন্দরাজ's, which, in its turn, is founded on Medhátithi's.

নন্দন—নিরুদকো দেশো ধন্ব, তেন দুর্গং ধন্বদুর্গম্। প্রাকারাদিযুক্তয়া মহ্যা দুর্গং মহীদুর্গম্। নদীপরিখাদিভির্দুর্গম্ অব্দুর্গম্। বৃক্ষাণাং সমূহো বার্ক্ষং, তেন দুর্গং বার্ক্ষদুর্গম্। শূরৈর্মনুষ্যৈর্দুর্গং নৃদুর্গম্। রামচন্দ্র—বার্ক্ষং বৃক্ষৈর্দুর্গম্। নারায়ণ—মহীদু পৃথিব্যেব—সমবিষমতয়া প্রাকারাদিভিশ্চাত্যন্তদুর্গা।

Grammar. ধন্বদুর্গম্—ধন্বনা কৃতং বেষ্টিতং বা দুর্গম্—শাকপার্থিবাদি সমাসঃ। ধন্বন্ is masc. দুর্গ in the sense of a *castle* is neuter. সমানৌ মরুধন্বানৌ—অমর। দুঃখেন গম্যতে ইতি দুর্গম্। মহীদুর্গম্—মহ্যা কৃতম্ etc. অব্দুর্গম্=অদ্ভিঃ কৃতং দুর্গম্। বার্ক্ষম্—adjectival to দুর্গম্ understood. বৃক্ষাণামিদম্ ইতি শৈষিকঃ অণ্। নৃদুর্গম্—নৃভিঃ কৃতম্ etc. বসেৎ পুরম্—archaic for পুরে বসেৎ। Mark the transitive use without any prefix. K. explains it as বিরচয়েৎ।

সর্ব্বেণ তু প্রযত্নেন গিরিদুর্গং সমাশ্রয়েৎ।
এষাং হি বাহুগুণ্যেন গিরিদুর্গং বিশিষ্যতে ॥৭১॥

অন্বয়ঃ। সর্ব্বেণ প্রযত্নেন তু গিরিদুর্গং সমাশ্রয়েৎ। (হি) এষাং (মধ্যে) গিরিদুর্গং বাহুগুণ্যেন বিশিষ্যতে ॥ ৭১ ॥

K. সর্ব্বেণেতি। (হি) যস্মাদেষাং দুর্গাণাং মধ্যাৎ (বাহুগুণ্যেন) দুর্গগুণবহুত্বেন গিরিদুর্গং (বিশিষ্যতে) অতিরিচ্যতে, তস্মাৎ সর্ব্বপ্রযত্নেন তৎ আশ্রয়েৎ। গিরিদুর্গে ১ শক্রদুরারোহত্বং, মহাপ্রদেশাৎ অল্পপ্রযত্নপ্রেরিতশিলাদিনা বহুবিপক্ষসৈন্যব্যাপাদনমিত্যাদয়ো বহবো গুণাঃ ॥ ৭১ ॥

Notes to K. 1 Mountain fastnesses offer many advantages. They can not be easily scaled. A stone rolled down with ease from on high kills large numbers of the enemy and so forth.

Bengali. সর্ব্বপ্রযত্নে গিরিদুর্গ আশ্রয় করিবে। পূর্ব্বোক্ত ছয়প্রকার দুর্গের মধ্যে বহুগুণবত্তবশতঃ গিরিদুর্গ সর্ব্বশ্রেষ্ঠ।

English. By every possible effort, let him plant himself in a hill-fort.

Of all these, a hill-fort is the best (preeminent) by reason of various advantages.

Gleanings. নন্দন—মেরুমন্দরগিরিদুর্গাশ্রিতা হ্যমরা অসুরাদিভি র্ন পরাজীয়ন্তে। রামচন্দ্র—গিরিদুর্গম্ অমরাণাম্ আশ্রয়ঃ, যথা কালঞ্জরে নীলকণ্ঠাদয়ো বসন্তি।

Grammar. প্রযত্নেন—করণে তৃতীয়া। সমাশ্রয়েৎ—The root is শ্রি শ্রয়তি, শ্রয়তে; শিশ্রায় শিশ্রিয়ে; অশিশ্রিয়ৎ, অশিশ্রিয়ত। এষাম্—নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী। বাহুগুণ্যেন—হেতুনা। বহবো গুণা যস্য তৎ বহুগুণম্, তস্য ভাবস্তেন। গুণবচনাৎ ষ্যঞ্। বিশিষ্যতে is an instance of the Reflexive Voice. শিষ is রুধাদি—শিনষ্টি। See under ভিন্দ্যেরন্ সর্ব্বসেতবঃ, XXIV above.

ত্রীণ্যাদ্যান্যাশ্রিতাস্তেষাং মৃগগর্ত্তাশ্রয়াপ্সরাঃ।
ত্রীণ্যুত্তরাণি ক্রমশঃ প্লবঙ্গমনরামরাঃ ॥৭২॥

অন্বয়ঃ। তেষাম্ আদ্যানি ত্রীণি ক্রমশঃ মৃগগর্ত্তাশ্রয়াপ্সরাঃ আশ্রিতাঃ। উত্তরাণি ত্রীণি ক্রমশঃ প্লবঙ্গমনরামরাঃ (আশ্রিতাঃ) ॥ ৭২ ॥

K. ত্রীণীতি। এষাং দুর্গানাং মধ্যাৎ (আদ্যানি) প্রথমোক্তানি ত্রীণি দুর্গাণি (মৃগগর্ত্তাশ্রয়াপ্সরাঃ) মৃগাদয় আশ্রিতাঃ। তত্র ধম্বদুর্গং মৃগৈরাশ্রিতং, মহীদুর্গং গর্ত্তাশ্রিতৈর্মূষিকাদিভিঃ, অব্দুর্গম্ (অপ্সরৈঃ) জলচরৈর্নক্রাদিভিঃ, ইতরাণি ত্রীণি বৃক্ষদুর্গাদীনি (প্লবঙ্গমনরামরাঃ) বানরাদয় আশ্রিতাঃ—তত্র বৃক্ষদুর্গং বানরৈরাশ্রিতং, নৃদুর্গং মানুষৈঃ, গিরিদুর্গং দেবৈঃ 1 ॥ ৭২ ॥

Notes to K. 1 The gods live on Mt. Meru.

Bengali. উক্ত ছয় প্রকার দুর্গের মধ্যে ধম্বদুর্গ মৃগাদিকর্ত্তৃক আশ্রিত, মহীদুর্গ গর্ত্তাশ্রয় (মূষিকাদি) কর্ত্তৃক আশ্রিত, জলদুর্গ (কুম্ভীরাদি) জলচর কর্ত্তৃক আশ্রিত। শেষোক্ত তিনটীর মধ্যে বৃক্ষদুর্গ বানরাদিকর্ত্তৃক, নৃদুর্গ মনুষ্যকর্ত্তৃক এবং গিরিদুর্গ দেবতাদিকর্ত্তৃক আশ্রিত। ৭১।

English. Of these, the first three are resorted to by deer, by denizens of holes, and by aquatic animals; the last three, according to the order of

mention, by apes, men, and gods. মৃগ may be translated after J. and B. as *wild beasts.*

Grammar. ত্রীণি—obj. of আশ্রিতাঃ। আদ্যানি=আদৌ ভবানি। আদি+যৎ, দিগাদিত্বাৎ। আশ্রিতাঃ=আ+শ্রি+কর্ত্তরি ক্তঃ। শ্রি is cited as শ্রিঞ্ সেবায়াম্। Then why কর্ত্তরি ক্তঃ? গত্যর্থতাস্বীকারেণ গত্যর্থা কর্ম্মকেত্যাদিনা। তত্র দ্বিতীয়াসমাসসূত্রমেব জ্ঞাপকম্। তেষাং—মধ্যে। মৃগ-গর্ত্তাশ্রয়াপ্সরাঃ—subj. of আশ্রিতাঃ। গর্ত্তঃ আশ্রয়ো যেষাং তে গর্ত্তাশ্রয়াঃ। অপ্সু সরন্তি বসন্তীতি অপ্সরাঃ। অপ্ + সৃ + পচাদ্যচ্। The base is অপ্সর—অকারান্ত। Do not confound it with অপ্সরস্—fem. and generally plural. মৃগাশ্চ গর্ত্তাশ্রয়াশ্চ অপ্সরাশ্চ—ইতরেতরদ্বন্দ্বঃ। উত্তরাণি—a pronoun declined like পূর্ব্ব। ত্রীণি—obj. of আশ্রিতাঃ understood. ক্রমশঃ=ক্রমেণেতি—ক্রম্ + শস্ — unprovided for by পাণিনি, but recognised by many modern scholiasts. দুর্গাদাস—'ক্রমাদেরপি চশস্ স্যাদ্বীপ্সায়াং নিত্যম্' (under Vopadeva's rule—বহ্বল্পার্থাৎ কাচ্ছশস্ বা—corresponding with পাণিনি's বহ্বল্পার্থাচ্ছস্ কারকাদন্যতরস্যাম্). See under অনুপূর্ব্বশঃ XXVI above. প্লবঙ্গমনরামরাঃ= প্লবঙ্গমাশ্চ নরাশ্চ অমরাশ্চ। প্লবঙ্গম is derived thus—প্লু ঙ গতৌ, প্লবতে। তস্মাদ্ভাবে অপ্—('ঋদোরপ্') ততঃ প্লবঃ। প্লবেন গচ্ছন্তি যে তে প্লবঙ্গমাঃ বানরাঃ। 'গমেঃ সুপ্যুপসংখ্যানম্' ইতি খচ্। প্লবঙ্গ ইত্যপি—'খচ্চ ডিদ্বাবাচ্যঃ' ইতি। প্লবগ—ইত্যত্রতু 'অন্যেভ্যোঽপি দৃশ্যতে' ইতি ডঃ। কপিভেকৌ প্লবঙ্গমৌ—অমরঃ।

यथा दुर्गाश्रितानेतान् नोपहिंसन्ति शत्रवः।

तथारयो न हिंसन्ति नृपं दुर्गसमाश্रितम् ॥७३॥

অন্বয়ঃ। যথা শত্রবঃ দুর্গাশ্রিতান্ এতান্ ন উপহিংসন্তি তথা অরয়ো দুর্গসমাশ্রিতং নৃপং ন হিংসন্তি ॥৭৩॥

K. যথেতি। যথৈতান্ (দুর্গাশ্রিতান্) দুর্গবাসিনো মৃগাদীন্ ব্যাধাদয়ঃ শত্রবো ন হিংসন্তি, এবং দুর্গাশ্রিতং রাজানং ন শত্রবঃ ॥৭৩॥

Bengali. আপন আপন দুর্গাশ্রিত মৃগাদিকে যেমন ব্যাধাদি শত্রুরা বধ করিতে সমর্থ হয় না, তদ্রূপ দুর্গমধ্যে অবস্থিত রাজারও, শত্রুরা কোন অনিষ্ট করিতে পারে না ॥৭৩॥

English. As enemies hurt them not in the shelter of their several strongholds, so enemies can not injure a king who has established himself inside a fortress. B. after J.—*who has taken refuge in his fort.*

Grammar. দুর্গাশ্রিতান্ = দুর্গম্ আশ্রিতান্। দ্বিতীয়া শ্রিতাতীতে-ত্যাদিনা যোগবিভাগাৎ সমাসঃ। উপহিংসন্তি = উপ + হিন্স্ + লট্ 3rd pers. pl. হিনস্তি, লঙ্ অহিনঃ, লিট্ জিহিংস, লুঙ্ অহিংসীৎ। দুর্গসমাশ্রিতম্—দুর্গং সমাশ্রিতস্তম্।

एकः शतं योधयति प्राकारस्थो धनुर्द्धरः।
शतं दश सहस्राणि तस्माद्दुर्गं विधीयते ॥৭৪॥

অন্বয়ঃ। (যস্মাৎ) প্রাকারস্থঃ একঃ ধনুর্দ্ধরঃ শতং যোধয়তি, তথা শতং দশ সহস্রাণি যোধয়তি, তস্মাৎ দুর্গং বিধীয়তে ॥৭৪॥

K. এক ইতি। যস্মাদেকো (ধনুর্দ্ধরঃ) ধানুষ্কঃ প্রাকারস্থঃ শত্রূণাং শতং যোধয়তি, (শতং) প্রাকারস্থং ধানুষ্কশতঞ্চ শত্রূণাং দশ সহস্রাণি, তস্মাৎ দুর্গং (বিধীয়তে) কর্ত্তুমুপদিশ্যতে ॥৭৪॥

Bengali. প্রাকারস্থিত একজন একশতের এবং একশত দশসহস্রের সহিত যুদ্ধ করিতে পারে (মওড়া লয়)—এই কারণে রাজার প্রতি দুর্গনির্ম্মাণের উপদেশ।

English. A single bowman from a wall can keep at bay a hundred, and a hundred a myriad. Hence fortifications are recommended.

Eng. Expl. In শুক্রনীতি, the reading is slightly altered to suit all kinds of fortresses. একঃ শতং যোধয়তি দুর্গস্থোঽস্ত্রধরো যতঃ। শতং দশ সহস্রাণি তস্মাদ্দুর্গং সমাশ্রয়েৎ ॥ ৪।৬।১১। Ques. Is দশ সহস্রাণি a compound word ?

Gleanings. রাঘবানন্দ—যোধয়তি যুদ্ধেন নিগ্রহীতুং শক্লোতি। নন্দন—যোধয়তি জয়তীতি যাবৎ।

Grammar. একঃ শতং যোধয়তি—শতং যুধ্যতে, একঃ শতং যোধয়তি। যুধ্+ণিচ্ লট্ তিপ্। যুধ্যতেরকর্ম্মকত্বাৎ অণিকর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বম্। 'বুধযুধনশজনেঙ্প্রুদ্রুস্রুভ্যো ণেঃ' ইতি পরস্মৈপদম্। শত, when it denotes সংখ্যেয়, that is, when it is used as a numeral adj., is always neuter sing. As meaning *number* only, it may be used in the plural to denote *many hundreds.* শতং ফলানি, ফলানাং শতানি। 'সঙ্খ্যাঃ সংখ্যেয়ে হ্যাদশ ত্রিষু। বিংশত্যাদ্যাঃ সদৈকত্বে সর্ব্বাঃ সংখ্যেয়সংখ্যয়োঃ। সংখ্যার্থে দ্বিবহুত্বে স্ত তাসু চানবতেঃ স্ত্রিয়ঃ।'—অমর। প্রাকারস্থঃ=প্রাকারে তিষ্ঠতীতি 'সুপিস্থঃ' ইতি কঃ। প্রাকার=প্র + কৃ + ঘঞ্। 'সাদকারয়োঃ কৃত্রিমে' ইতি উপসর্গস্য দীর্ঘঃ। That is a বার্ত্তিক under উপসর্গস্য ঘঞ্যমনুষ্যে বহুলম্। ধনুর্দ্ধর=ধরতীতি ধরঃ, পচাদ্যচ্। ধনুষো ধরঃ। উপপদসমাসে—কর্ম্মণ্যণ্ ইতি ধনুর্দ্ধার ইত্যেব স্যাৎ। দশ সহস্রাণি—পদদ্বয়ম্। See quotation from অমর above.

তৎ স্যাদায়ুধসম্পন্নং ধনধান্যেন বাহনৈঃ।

ব্রাহ্মণৈঃ শিল্পিভি র্যন্ত্রৈ র্যবসেনোদকেন চ ॥৭৫॥

কৈঃ (... ... 465) also in many of Mand's MSS.

অন্বয়ঃ। তৎ দুর্গম্ আয়ুধসম্পন্নং, তথা ধনধান্যেন, বাহনৈঃ, ব্রাহ্মণৈঃ, শিল্পিভিঃ, যন্ত্রৈঃ, যবসেন, উদকেন চ সম্পন্নং স্যাৎ ॥৭৫॥

K. তদিতি। তৎ দুর্গম্ (আয়ুধাদিসম্পন্নং স্যাৎ) খড়্গাদ্যায়ুধ-সুবর্ণাদি-ধনধান্য-করিতুরগাদিবাহন-ব্রাহ্মণতক্ষাদি। শিল্পি-যন্ত্র-ঘাসোদকসমৃদ্ধং কুর্য্যাৎ ॥৭৫॥

... in Beng. ... (A.) ...

Notes to K. 1. তক্ষন্ = a carpenter.

Bengali. সেই দুর্গ অস্ত্রশস্ত্রে, ধনধান্যে, বাহনে, ব্রাহ্মণে, শিল্পিতে, যন্ত্রে, ঘাসে ও জলে আঢ্য হওয়া আবশ্যক।

English. Let it be well supplied with weapons, with money, with

grain, with mounts, with Brahmins, with artificers, with appliances, with fodder, and with water.

Grammar. আয়ুধসম্পন্নম্—আয়ুধ্যন্তে এভিরিতি আয়ুধানি, তৈঃ সম্পন্নম্। আ+যুধ সম্প্রহারে+ঘঞর্থে কঃ। 'ঘঞর্থে কবিধানং স্থাস্নাপাহনি যুধ্যর্থম্'-বার্ত্তিক under ৩।৩।৫৮. ধনধান্যেন=ধনঞ্চ ধান্যঞ্চেতি তেন। জাতিরপ্রাণিনামিত্যেকবদ্ভাবঃ। সহার্থযোগে তৃতীয়া। সম্পন্নম্ is understood. শিল্পিভিঃ—শিল্পম্ অস্ত্যেষামিতি শিল্পিনঃ। 'তক্ষা চ তন্তুবায়শ্চ নাপিতো রজকস্তথা। পঞ্চমশ্চর্ম্মকারশ্চ কারবঃ শিল্পিনো মতাঃ ॥' Apte under কারু।

গৃহম্।

তস্য মধ্যে সুপর্য্যাপ্তং কারয়েদ্ গৃহমাত্মনঃ।
গুপ্তং সর্ব্বর্ত্তুকং শুভ্রং জলবৃক্ষসমন্বিতম্ ॥৭৬॥

অন্বয়ঃ। তস্য মধ্যে সুপর্য্যাপ্তং গুপ্তং সর্ব্বর্ত্তুকং শুভ্রং জলবৃক্ষসমন্বিতম্ আত্মনো গৃহং কারয়েৎ।

K। তস্যেতি। তস্য দুর্গস্য মধ্যে সুপর্য্যাপ্তং পৃথক্ পৃথক্ স্ত্রীগৃহদেবাগারায়ুধাগারাগ্নিশালাদিযুক্তং 1, পরিখা প্রাকারাদ্যৈর্গুপ্তং, সর্ব্বর্ত্তুফলপুষ্পাদিযোগেন সর্ব্বর্ত্তুকং, (শুভ্রং) সুধাধবলিতং, (জলবৃক্ষসমন্বিতং) বাপ্যাদিজলযুক্তং বৃক্ষান্বিতম্ আত্মনো গৃহং কারয়েৎ ॥৭৬॥

Notes to K. 1 commodious, with separate buildings for the separate purposes mentioned.

Bengali. তাহার মধ্যে আপনার জন্য মহায়তন, সকলঋতুতে সুখপ্রদ, সুধাধবলিত, বৃক্ষদীর্ঘিকাদিসমন্বিত সুরক্ষিত প্রাসাদ নির্ম্মাণ করাইবেন।

Inside that city let him build himself a house—with ample accommodation, well-protected, suited to all seasons, bright, and containing trees and sheets of water.

Eng. Expl. Copious details are given in শুক্রনীতি ১।২১৪ and মৎস্যপুরাণ, ২১৭। সর্ব্বর্ত্তুকম্—suited to all seasons. শুভ্রম্

is explained by some as *bright*, by others as painted white with lime-wash.

Gleanings. মেধাতিথি—সর্ব্বে ঋতবো যত্রেতি। ঋতুশব্দেন তৎকার্য্যাণি পুষ্পফলাদীনি লক্ষ্যন্তে। সর্ব্বর্ত্তুগমিতি পাঠে সর্ব্বান্ ঋতূন্ গচ্ছতি প্রাপ্নোতীতি ব্যুৎপত্তিঃ। অর্থস্তু স এব।

Grammar. গুপ্তম্ = গুপ্ রক্ষণে + কর্ম্মণি ক্তঃ। সর্ব্বর্ত্তুকম্ — সর্ব্বে ঋতবো যত্র তৎ। শৈষিকঃ কপ্। শুভ্রম্ = শুভ দীপ্তৌ + রক্। জলবৃক্ষসমন্বিতম্ = জলানি চ বৃক্ষাশ্চ তৈঃ সমন্বিতম্।

রাজ্ঞো ভার্য্যা।

তদধ্যাস্যোদ্বহেদ্ভার্য্যাং সবর্ণাং লক্ষণান্বিতাম্।
কুলে মহতি সম্ভূতাং হৃদ্যাং রূপগুণান্বিতাম্ ॥৭৭॥

অন্বয়ঃ। তৎ অধ্যাস্য, মহতি কুলে সম্ভূতাং, হৃদ্যাং, রূপগুণান্বিতাং, লক্ষণান্বিতাং, সবর্ণাং ভার্য্যাম্ উদ্বহেৎ ॥৭৭॥

K. তদিতি। তৎ গৃহম্ (অধ্যাস্য) আশ্রিত্য (সবর্ণাং) সমানবর্ণাং, (লক্ষণান্বিতাং) শুভসূচকলক্ষণোপেতাং, (মহতি কুলে সম্ভূতাং) মহাকুলপ্রসূতাং, (হৃদ্যাং) মনোহারিণীং, (রূপগুণান্বিতাং) সুরূপাং গুণবতীঞ্চ ভার্য্যামুদ্বহেৎ ॥৭৭॥

Bengali. সেই গৃহে বাস করতঃ সবর্ণা সুলক্ষণা মহাকুলপ্রসূতা হৃদ্যা সুরূপা গুণবতী ভার্য্যা পরিগ্রহ করিবেন।

English. Residing there, let him take to wife a girl of the same caste with himself, with auspicious signs, of exalted lineage, winsome, endowed with beauty and virtues.

Gleanings. Some commentators try to explain হৃদ্যাম্ in such a manner as to prevent overlapping with রূপগুণান্বিতাম্।

i মনোরমাং কান্তিলাবণ্যযুক্তাম্—M , ii মনস্যভীষ্টাম্—N. ; iii কামকলাদি-নিপুণাম্—R.

Grammar. অধ্যাস্য = অধি+আস্ + ল্যপ্। 'অধিশীঙ্স্থাসাং কর্ম্ম' ইতি সকর্ম্মকত্বম্। উদ্বহেৎ--বহ is উভয়পদী। বহতি, উবাহ, অবাক্ষীৎ অবোঢ়। Past part.—উঢ়। ভার্য্যা—ভর্ত্তুমর্হেতি ভৃ+ণ্যৎ, স্ত্রিয়াং টাপ্। For the controversy, see our note under রঘু xiv. 89. Vopadeva, with his characteristic good sense, derives it as ভ্রিয়তেঽসৌ ইতি ভৃ+ক্যপ্—নিপাতনাৎ, গৃহ্যবিনীয়েত্যাদিনা। সবর্ণাম্=সমানো বর্ণো যস্যাস্তাম্—জ্যোতির্জ্জনপদেত্যাদিনা সমানস্য সাদেশঃ। লক্ষণান্বিতাম্—লক্ষ্যতে (ভাগ্যম্) এভি রিতি লক্ষণানি। তৈঃ অন্বিতাম্। হৃদ্যাম্—হৃদয়স্য প্রিয়া হৃদ্যা তাম্। হৃদয়+যৎ। 'হৃদয়স্য প্রিয়ঃ' ইতি। 'হৃদয়স্য হৃল্লেখযদণ্লাসেষু' ইতি হৃদ্ভাবঃ। রূপগুণান্বিতাম্—রূপঞ্চ গুণাশ্চ তৈরন্বিতাম্।

পুরোহিতঃ।

পুরোহিতঞ্চ কুর্ব্বীত বৃণুয়াদেব চর্ত্বিজঃ।
তেঽস্য গৃহ্যাণি কর্ম্মাণি কুর্য্যুর্ব্বৈতানিকানি চ ॥৭৮॥

অন্বয়ঃ। রাজা পুরোহিতঞ্চ কুর্ব্বীত। ঋত্বিজশ্চ বৃণুয়াদেব। তে অস্য গৃহ্যাণি বৈতানিকানি চ কর্ম্মাণি কুর্য্যুঃ ॥৭৮॥

K. পুরোহিতমিতি। পুরোহিতঞ্চ আথর্ব্বণবিধিনা 1 কুর্য্যাৎ। ঋত্বিজশ্চ কর্ম্মাণি কর্ত্তুং বৃণুয়াৎ। তে চাস্য রাজ্ঞো (গৃহ্যাণি) গৃহ্যোক্তানি 2 (বৈতানিকানি) ত্রেতাসম্পাদ্যানি 3 কর্ম্মাণি কুর্য্যুঃ ॥৭৮॥

Notes to K. 1. as prescribed in the Atharvaveda. 2. prescribed by the ceremonial rules of *Smriti* governing the family. 3. Vedic ceremonies performed in the three fires—গার্হপত্য, আহবনীয়, and দক্ষিণ। ত্রেতা = অগ্নিত্রয়ম্।

Bengali. পুরোহিত নিযুক্ত করিবেন ও ঋত্বিক্ বরণ করিবেন। তাহারা উঁহার শ্রৌত ও স্মার্ত্ত কর্ম্ম নিষ্পাদন করিবেন।

English. Let him also appoint a family priest and choose ritualists for occasional service. They shall perform his rites enjoined by his *Grihya* or family-guide of piety, as also those directed in relation to the three sacred fires.

B.—Let him appoint a domestic priest and choose officiating priests; they shall perform his domestic rites and the sacrifices for which the three fires are required.

Eng. Expl. Some read ঋত্বিজম্, others ঋত্বিজঃ। The Purohita is permanent and hereditary. He is the principal political adviser too. গৃহ্যাণি and বৈতানিকানি together mean all ceremonies, Vedic and domestic—those that are prescribed by the institutes (গৃহ্যসূত্রাণি) to which his family is subject, as also those that are শ্রৌত and concern the three Vedic fires. গৃহ্যাণি may be treated as elliptical for গৃহ্যোক্তানি—prescribed in family manuals such as the treatises of গোভিল, আশ্বলায়ন etc. But that is not absolutely necessary. গৃহ্যাগ্নৌ কর্ত্তব্যানি would be a good interpretation. This fire is lighted at the time of marriage. It is accordingly also called বৈবাহিকাগ্নি। আবসথ্য is another name for it. The three Vedic fires are গার্হপত্য, আহবনীয়, and দক্ষিণ। বিতান is otherwise called বিহরণ or taking the fire from one seat (কুণ্ড) to another. See what the commentators say under Manu iii. 67—বৈবাহিকেঽগ্নৌ কুর্ব্বীত গৃহ্যং কর্ম্ম যথা বিধি। Both মেধাতিথি and কুল্লূক take গৃহ্যম্ there as গৃহ্যোক্তম্। মেধা—'গৃহ্যং কর্ম্ম—অগ্নিসাধ্যম্ অষ্টকাপার্ব্বণশ্রাদ্ধ হোমাদি গৃহ্য স্মৃতিকারৈরুক্তম্। নচ গৃহ্যং নাম কিঞ্চিৎ কর্ম্মাস্তি। তত্র গৃহ্যস্মৃতিকারোক্তং গৃহ্যমিতিলক্ষণয়া মন্তব্যম্। ন চ গৃহে ভবং গৃহ্যম্ ইতি যুক্তম্। গৃহশব্দঃ শালা বচনো দারবচনো বা। নতাবৎ কস্যচিৎ কর্ম্মণঃ শালা অধিকরণত্বেন সমাম্নাতা। অথ দারবচনঃ—'গৃহী'ত্য নেনৈব গতার্থতা।' It may be taken as

domestic. বিতানো যজ্ঞবিস্তারোল্লোচেষু ক্রতুকর্ম্মণি—বিশ্ব। তে—Some construe it with ঋত্বিজঃ alone. But it may be taken with both.

Gleanings. মেধাতিথি—গৃহ্যাণি কর্ম্মাণি শান্তিস্বস্ত্যয়নাদীনি, বৈতানিকানি বৈহারিকানি ত্রেতাগ্নিবিষয়াণি।

নারায়ণ—গৃহ্যাণি স্মৃত্যাচারতো গ্রাহ্যাণি। বৈতানিকানি শ্রৌতানি।

রামচন্দ্র—গৃহ্যাণি স্মার্ত্তানি। বৈতানিকানি শ্রৌতানি।

Grammar. মেধাতিথি। পুরোহিতঃ=পুরো ধীয়তে ইতি। বৃণুয়াৎ—বৃঞ্ বরণে। বৃণোতি, বৃণুতে। ববার, বব্রে। অবারীৎ, অবৃত, অবরিষ্ট, অবরীষ্ট। ঋত্বিজঃ=ঋতৌ যজন্তে ইতি ঋত্বিজঃ। ঋতু+যজ্+কিন্—ঋত্বিগ্দধৃগিত্যাদিনা। 'বৃতাঃ কুর্ব্বন্তি যে যজ্ঞম্ ঋত্বিজো যাজকাশ্চ তে'। Decline ঋত্বিজ্। গৃহ্যাণি=গৃহে সাধু গৃহ্যম্। গৃহ+তত্র সাধুরিতি যৎ, দিগাদীনাম্ আকৃতিগণত্বস্বীকারেণ ভবার্থে বা। বৈতানিকানি = বিতানঃ ক্রতুঃ; ক্রতু বিস্তারয়োরস্ত্রী বিতানং ত্রিষু তুচ্ছকে—অমর; বিতানে ভবানি বৈতানিকানি। শৈষিকষ্ঠক্, অধ্যাত্মাদিত্বাৎ—বার্ত্তিক under ৪।৩।৬০। Perhaps the following view is sounder--বিতানঃ বৈদিকাগ্নেঃ কুণ্ডাৎ কুণ্ডান্তরসংপ্রাপণম্, তৎসম্বন্ধীনি বৈতানিকানি। তথাচ গৃহ্যসূত্রম্—'উক্তানি বৈতানিকানি, অথ গৃহ্যাণি বক্ষ্যামঃ।' See if you can apply ক্রতুযজ্ঞেভ্যশ্চ ৪।৩।৬৮।

যাগদানকরগ্রহণাদিকম্।

যজেত রাজা ক্রতুভির্বিবিধৈরাপ্তদক্ষিণৈঃ।

ধর্ম্মার্থঞ্চৈব বিপ্রেভ্যো দদ্যাদ্ভোগান্ ধনানি চ ॥৭৯॥

অন্বয়ঃ। রাজা আপ্তদক্ষিণৈঃ বিবিধৈঃ ক্রতুভিঃ যজেত। তথা ধর্ম্মার্থং বিপ্রেভ্যো ভোগান্ ধনানি চ দদ্যাৎ ॥৭৯॥

K. যজেতেতি। রাজা (বিবিধৈঃ আপ্তদক্ষিণৈঃ ক্রতুভিঃ যজেত) নানা-

প্রকাবান্ বহুদক্ষিণান্ অশ্বমেধাদিযজ্ঞান্ কুর্য্যাৎ। ব্রাহ্মণেভ্যশ্চ স্ত্রীগৃহশয্যাদীন্ ভোগান্, সুবর্ণরজতাদীনি ধনানি চ দদ্যাৎ ॥৭৯॥

Bengali. প্রচুরদক্ষিণাযুক্ত নানা যজ্ঞ করিবেন এবং ব্রাহ্মণদিগকে (স্ত্রীগৃহশয্যাদি) ভোগ্য বস্তু ও (সুবর্ণাদি) ধন দান করিবেন ।৭৯।

English. Let him perform various sacrifices, with ample gratuities or honorariums to the priests,and for the sake of merit in the other world, let him give away unto Brahmins riches and articles of enjoyment.

B.—Various sacrifices at which liberal fees are distributed.

Eng. Expl. আপ্ত = ample. Interpret ভোগ and ধন in a mutually exclusive manner. ভোগাঃ = direct objects of enjoyment. ভোগ is not an abstract noun, but concercte.

Gleanings. আপ্তদক্ষিণৈঃ ভূরিদক্ষিণৈঃ। বস্ত্রগন্ধবিলেপনাদয়ো ভোজনবিশেষাশ্চ ভোগাঃ। ধনানি সুবর্ণাদীনি। নারায়ণ—ভোগান্ ভোগহেতূন্ স্ত্রীবস্ত্রগৃহাদীন্। ধনানি সুবর্ণানি।

Grammar. যজেত—কর্ত্রভিপ্রায়ে আত্মনেপদম্। যজতি, যজতে। ইয়াজ, ঈজে। অযাক্ষীৎ, অযষ্ঠ। আপ্তদক্ষিণৈঃ=আপ্তা পর্য্যাপ্তা দক্ষিণা যত্র তৈঃ। দক্ষিণা=দক্ষ + করণে ইনন্, স্ত্রিয়াং টাপ্। 'দক্ষিণায়া দাক্ষিণ্যং নাম ঋত্বিজো দক্ষিণত্বপ্রাপকত্বম্। তে দক্ষন্তে দক্ষিণাং প্রতিগৃহ্যেতি'। ভোগান্= ভুজ্যন্তে ইতি ভোগাঃ, কর্ম্মণি ঘঞ্।

সাংবৎসরিকমাপ্তৈশ্চ রাষ্ট্রাদাহারয়েদ্বলিম্।
স্যাচ্চাম্নায়পরো লোকে বর্ত্তেত পিতৃবন্নৃষু ॥৮০॥

অন্বয়ঃ। রাজা আপ্তৈঃ রাষ্ট্রাৎ সাংবৎসরিকং বলিম্ আহারয়েৎ, লোকে চ করাদিগ্রহণে আম্নায়পরঃ স্যাৎ। নৃষু পিতৃবৎ বর্ত্তেত ॥৮০॥

K. সাংবৎসরিকমিতি। রাজা (আপ্তৈঃ) সক্তৈঃ অমাত্যৈঃ। (সাংবৎসরিকং) বর্ষগ্রাহ্যং (বলিং) ধান্যাদিভাগম্ (আহারয়েৎ) আনায়য়েৎ, লোকে চ

করাদিগ্রহণে (আম্নায়পরঃ) শাস্ত্রনিষ্ঠঃ স্যাৎ, (নৃষু) স্বদেশবাসিষু নরেষু পিতৃবৎ স্নেহাদিনা বর্ত্তেত ॥৮০॥

Notes to K. । সক্ত = attached. শক্তৈঃ is a wrong reading.

Bengali. বিশ্বস্ত কর্ম্মচারীদিগের দ্বারা রাষ্ট্রবাসীদের নিকট হইতে বর্ষে বর্ষে দেয় কর আদায় করাইবেন। পারম্পর্য্য বা শাস্ত্রমর্য্যাদা লঙ্ঘন করিবেন না। প্রজাদের প্রতি পিতার মত ব্যবহার করিবেন।

English. Let him by trusty agents raise from his realm revenue payable by the year; in his dealings let him be observant of tradition or the directions in the *Sastras*; let him behave as a father unto his people.

Eng. Expl. সাংবৎসরিকম্ = payable by the year. আম্নায়পর = observant of the *Sástras* or of tradition or custom.

Gleanings. মেধাতিথি—বলিঃ করঃ ধান্যাদীনাং ষষ্ঠাষ্টমাদিভাগম্। আপ্তৈঃ অর্থাদ্যপধাসিদ্ধৈঃ। আম্নায়পরঃ—আগমপ্রধানতর্কশাস্ত্রাণি আশ্রয়েৎ। অথবা পারম্পর্য্যাগতমেব ভাগং গৃহ্ণীয়ান্নাধিকম্।

গোবিন্দরাজ—আপ্তৈঃ হিতকারিভিঃ। আম্নায়পরঃ শাস্ত্রপ্রধানঃ। নৃষু-রাষ্ট্রীয়েষু। নারায়ণ—সাংবৎসরিকং বৎসরলভ্যম্। আম্নায়পরঃ অভ্যাসপরঃ। সর্ব্বস্য আকরাদেঃ স্মরণে যত্নং কুর্য্যাৎ। নন্দন—সংবৎসরে ভবং সাংবৎসরিকং —সংবৎসরস্ত সংবৎসরস্য সকৃদিতি যাবৎ। পূর্ব্বমর্য্যাদানুরূপ্যেণ করাদানম্ আম্নায়ঃ।

Grammar. সাংবৎসরিকম্ = সংবৎসরে দেয়ম্—সংবৎসর + ঠঞ্। দেয়-মৃণে' ৪।৩।৪৭ 'সংবৎসরাগ্রহায়ণীভ্যাং ঠঞ্ চ' ৪।৩।৫০ চকারাৎ—বুঞ্ অপি (সাংবৎসরক)। আপ্তৈর্বলিম্ আহারয়েৎ—আপ্তাঃ বলিম্ আহরন্তি। রাজা আপ্তান্—আপ্তৈর্ বা—বলিম্ আহারয়তি। 'বিভাষা হৃঞ্কৃঞোঃ' ইতি প্রয়োজ্য-কর্ত্তুর্বিভাষা কর্ম্মত্বম্। আম্নায়পরঃ = আম্নায়ঃ পরো যস্য সঃ। আম্নায় = আ + ম্না + কর্ম্মণি ভাবে বা ঘঞ্। আতো যুক্ চিণ্কৃতোঃ—ইতি যকারঃ। Similarly দা + ঘঞ্ = দায়ঃ। ম্না is ভ্বাদি—মনতি। পিতৃবৎ—পিতেব, 'তেন তুল্যং ক্রিয়া চেদ্ বতিঃ'। নৃষু—বিষয়ে ৭মী।

———

অধ্যক্ষবিনিয়োগঃ।

অধ্যক্ষান্ বিবিধান্ কুর্য্যাৎ তত্র তত্র বিপশ্চিতঃ।
তেঽস্য সর্ব্বাণ্যবেক্ষেরন্ নৃণাং কার্য্যাণি কুর্ব্বতাম্ ॥৮১॥

অন্বয়ঃ। তত্রতত্র বিবিধান্ বিপশ্চিতঃ অধ্যক্ষান্ কুর্য্যাৎ। তে অস্য কার্য্যাণি কুর্ব্বতাং নৃণাং সর্ব্বাণি (কার্য্যাণি) অবেক্ষেরন্ ॥৮১॥

K. অধ্যক্ষানিতি। তত্রতত্র হস্ত্যশ্বরথপদাত্যর্থাদিস্থানেষু 1 অধ্যক্ষান্ অবেক্ষিতৃন্ 2, বিবিধান্ পৃথক্ পৃথক্, বিপশ্চিতঃ কর্ম্মকুশলান্ কুর্য্যাৎ। তে অস্য রাজ্ঞঃ তেষু হস্ত্যশ্বাদিস্থানেষু (নৃণাং) মনুষ্যাণাং 3 কার্য্যাণি কুর্ব্বতাং সর্ব্বাণি কার্য্যাণি—সম্যক্করণার্থম্ 4—অবেক্ষেরন্ ।৮১।

Notes to K. 1 over the different parts of the army and places of collection. 2 *supervisors.* 3 servants. 4 so that the work may be well done.

Bengali. পৃথক্ পৃথক্ অধিকারে পৃথক্ পৃথক্ পর্য্যবেক্ষক নিযুক্ত করিবেন। তাহারা অংশুন রাজকর্ম্মচারিদিগের কার্য্য পরিদর্শন করিবে।

English. Let him appoint various skilful (different) overseers in the various (different) departments. They shall superintend all the doings (work) of the people in his service.

Gleanings. মেধাতিথি—অধ্যক্ষা অধিকৃতাঃ প্রত্যবেক্ষিতারঃ। নৃণাং তৎস্থানোপযোগিনাম্। গোবিন্দরাজ—বিপশ্চিতঃ তত্তৎকর্ম্মকুশলান্। বিবিধান্ পৃথক্ পৃথক্।

Grammar. অধ্যক্ষান্—অক্ষং ব্যবহারম্ অধিগতাঃ অধ্যক্ষাস্তান্। অত্যাদয়ঃ ক্রান্তাদ্যর্থে দ্বিতীয়য়েতি সমাসঃ। বিপশ্চিতঃ—See under Lviii above. তত্র তত্র—বীপ্সায়াং দ্বির্ভাবঃ। অবেক্ষেরন্—অব+ঈক্ষ+বিধিলিঙ্ 3rd pers. pl. ঈক্ষেত ঈক্ষেয়াতাম্ ঈক্ষেরন্। What is the alternative form of নৃণাম্ ?

———

विप्रविषयकदानस्तुतिः।

आवृत्तानां गुरुकुलाद्विप्राणां पूजको भवेत्।
नृपाणामक्षयोह्येष निधिर्ब्राह्मोऽभिधीयते॥ ८२॥

অন্বয়ঃ। গুরুকুলাৎ আবৃত্তানাং বিপ্রাণাং পূজকো ভবেৎ। (হি) এষঃ ব্রাহ্মো নিধিঃ নৃপাণাম্ অক্ষয়ঃ (নিধিঃ) অভিধীয়তে॥ ৮২॥

K. আবৃত্তানামিতি। গুরুকুলাৎ (আবৃত্তানাং) নিবৃত্তানাম্ অধীতবেদানাং (বিপ্রাণাং) ব্রাহ্মণানাং গার্হস্থ্যার্থিনাং 1 (পূজকো ভবেৎ) নিয়মতো 2 ধনধান্যেন পূজাং কুর্য্যাৎ। (হি) যস্মাৎ যোঽয়ং ব্রাহ্মো ব্রাহ্মণেষু স্থাপিতো ধনধান্যাদিঃ নিধিরিব নিধিঃ, অক্ষয়ো ব্রহ্মফলত্বাৎ অবিনাশী 3 রাজ্ঞাম্ (অভিধীয়তে) শাস্ত্রেণ উপদিশ্যতে॥ ৮২॥

Notes to K. 1 wishing to enter upon the householder-stage of life. 2 নিয়মতঃ—invariably. 3 *eternal as leading to salvation.*

Bengali. গুরুগৃহ হইতে সমাবৃত্ত বিপ্রদিগের অর্চনা করিবে। রাজাদের এই ব্রাহ্ম অর্থাৎ ব্রহ্মগচ্ছিত নিধি অক্ষয় বলিয়া অভিহিত।

English. Let him honour Brahmins returning from their preceptor's place (coming back after their stay with their preceptors). Such wealth bestowed upon Brahmins is called the imperishable wealth of kings.

Eng. Expl. This is the construction—রাজ্ঞাম্ এষ ব্রাহ্মোনিধিঃ অক্ষয়ঃ অভিধীয়তে। Other kinds of treasure perish. But treasure deposited with Brahmins never perishes. Some take ব্রাহ্মঃ as মোক্ষে পর্য্যবসিতঃ, redounding to salvation. নিধি=treasure, with a suggestion of the other meaning—ন্যাস or নিক্ষেপ, deposit.

Gleanings. মেধাতিথি—নিধিরিব নিধিঃ, উত্তমফলত্বাৎ। ব্রহ্মসন্নিহিতো ব্রাহ্মঃ। গোবিন্দরাজ—যস্মাৎ সোঽয়ং নিধিরিব নিধিঃ ব্রহ্মস্ব নিহিতো ধনাদিঃ অবিনশ্বরঃ রাজ্ঞাং শাস্ত্রেণ উপদিশ্যতে। নারায়ণ—ব্রাহ্মঃ ব্রাহ্মণেষু নিক্ষিপ্তঃ। রাঘবানন্দ—নিধিনিক্ষেপতুল্যঃ। ব্রাহ্মঃ-পরম্পরয়া ব্রহ্মণি মোক্ষরূপে পর্য্যবসিতঃ।

ব্রহ্ম-ব্রাহ্মণজাতিঃ, তদুদ্দেশ্যকত্বাৎ ব্রাহ্মঃ। নন্দন—পূজকো ভবেৎ ইষ্টার্থদো ভবেৎ। এষ ব্রাহ্মো নিধিঃ নৃপাণাম্ অক্ষয়োঽভিধীয়তে—এতৎ ব্রাহ্মণনিহিতং দ্রব্যং রাজ্ঞাম্ অক্ষয়ফলমিতি শাস্ত্রৈর্বিধীয়তে।

Grammar. আবৃত্তানাম্=আ+বৃত্+কর্ত্তরি ক্তঃ। গুরুকুলাৎ=গুরোঃ কুলং গৃহং তস্মাৎ। বিপ্রাণাম্—কর্ম্মণি ষষ্ঠী। পূজকঃ—পূজ (পূজয়তি)+ণ্বুল্। Can you compound বিপ্রাণাং পূজকঃ into বিপ্রপূজকঃ? অক্ষয়ঃ =নাস্তি ক্ষয়ো যস্য। ব্রাহ্মো নিধিঃ—ব্রহ্মা ব্রাহ্মণঃ, তদ্‌যোগাৎ ব্রাহ্মঃ। শৈষিকঃ অণ্। অনপত্যে অণি 'ব্রাহ্মোঽজাতৌ' ইতি নলোপঃ। বেদস্তত্ত্বং তপোব্রহ্ম ব্রহ্মা বিপ্রঃ প্রজাপতিঃ—অমর। নিধিঃ—নিধীয়তে ইতি। 'উপসর্গে ঘোঃ কিঃ'—নি+ধা+কি। অভিধীয়তে—বৃদ্ধৈঃ শাস্ত্রৈর্বা।

———

ন তং স্তেনা নচামিত্রা হরন্তি নচ নশ্যতি।
তস্মাদ্রাজ্ঞা নিধাতব্যো ব্রাহ্মণেষ্বক্ষয়ো নিধিঃ॥ ৮৩

অন্বয়ঃ। স্তেনাঃ অমিত্রাশ্চ তং ন হরন্তি, নচ স নশ্যতি; তস্মাৎ রাজ্ঞা ব্রাহ্মণেষু অক্ষয়ো নিধিঃ নিধাতব্যঃ॥ ৮৩॥

K. নেতি। তং ব্রাহ্মণস্থাপিতনিধিং ন (স্তেনাঃ) চৌরাঃ, নাপি (অমিত্রাঃ) শত্রবো হরন্তি, অন্যনিধিবৎ ভূম্যাদিস্থাপিতঃ 1 কালবশাৎ ন নশ্যতি, স্থানভ্রান্ত্যা বা অদর্শনমুপৈতি 2; তস্মাৎ যোঽয়মক্ষয়োঽনন্তফলো নিধিরিব 3 নিধির্নৌঘঃ, স রাজ্ঞা ব্রাহ্মণেষু নিধাতব্যঃ, তেভ্যো দেয় ইত্যর্থঃ॥ ৮৩॥

Notes to K. 1 buried in the earth. 2 It is not destroyed in course of time, nor lost on account of inability to identify the spot where the money is buried. 3 We have already pointed out that this is the manner in which উপচার (লক্ষণা) is indicated.

Bengali. উহা চোর অথবা শত্রু হরণ করিতে পারে না। উহা কখনও নষ্ট হয় না। এইজন্য রাজার ব্রাহ্মণে অক্ষয় নিধি নিক্ষেপ করা উচিত।

English. Neither thieves nor enemies can take it away. It never

perishes. Hence it behoves the king to store with Brahmins imperishable treasure.

Grammar. স্তেনাঃ—চৌরৈকাগারিকস্তেনদস্যুতস্করমোষকাঃ——অমর। স্তেনয়তীতি পচাদ্যচ্। স্তেন চৌর্যে চৌরাদিকঃ। The abstract noun from the word is স্তেয়। অমিত্রাঃ—মিত্র, in the sense of friend, is neuter, but অমিত্র is masc. নঞ্ তৎপুরুষে পরবল্লিঙ্গতা প্রাপ্নোতীতি উণাদৌ অমেরিত্রনি ব্যুৎপাদিতঃ। অম + ইত্রন্। Or say লিঙ্গস্য লোকাশ্রয়ত্বাৎ পুংস্ত্বম্। ব্রাহ্মণেষু—অধিকরণে ৭মী।

———

न स्कन्दते न व्यथते न विनश्यति कर्हिचित्।
वरिष्ठमग्निहोत्रेभ्यो ब्राह्मणस्य मुखे हुतम् ॥ ८४

অন্বয়ঃ। ব্রাহ্মণস্য মুখে হুতং কর্হিচিৎ ন স্কন্দতে, ন ব্যথতে, ন বিনশ্যতি, অতঃ ব্রাহ্মণস্য মুখে হুতম্ অগ্নিহোত্রেভ্যো বরিষ্ঠম্॥ ৮৪॥

K. নেত্যাদি। অগ্নৌ যৎ হবির্হূয়তে তৎ কদাচিৎ স্কন্দতে স্রবতি—অধঃপততি 1, কদাচিদ্ব্যথতে শুষ্যতি 2, কদাচিদ্দাহাদিনা নশ্যতি 3; ব্রাহ্মণস্য মুখে হুতং 'পাণ্যাস্যো হি দ্বিজঃ স্মৃতঃ' ইতি ব্রাহ্মণহস্তদত্তমিত্যর্থঃ 4—তস্য নোক্তা দোষাঃ। তস্মাৎঅগ্নিহোত্রাদিভ্যঃ শ্রেষ্ঠং ব্রাহ্মণায় দানমিত্যর্থঃ॥ ৮৪॥

Notes to K. 1 স্কন্দতে—drops or slips. 2 *dries up.* 3 is burnt up etc. 4 'The Brahmin's hand is his mouth.'

Bengali. হবিঃ ভূমিতে ক্ষরিত হয়, শুষ্ক হয়, নষ্ট হয়। টস্কায় না, শুখায় না, নষ্ট হয় না—ব্রাহ্মণের মুখে অর্পিত আহুতি (অর্থাৎ তাঁহার হস্তে প্রদত্ত ধন), অগ্নিতে প্রদত্ত আহুতি অপেক্ষা উৎকৃষ্ট।

English. It spills not, it shrinks not, it perishes not at any time. What is offered unto the mouth of a Brahmin is superior to what is offered into the sacred fire,

Eng. Expl. Some read চ্যবতে insted of ব্যথতে। That is

a good reading. Charity to Brahmins is a surer means of acquiring merit than offerings to the holy fire. The latter may miscarry, the former never. Great circumspection is necessary to ceremonial offerings to the sacred fire. If it is fluid which you present, it may get spilt on the way. If it is some solid substance such as a barley-cake, it may part on the way on account of thinness and fall to the ground, or may otherwise fail of its destination. And then the offering is as good as no offering. You have to observe no such imperative and delicate details in the other case. Put a thing into a Brahmin's mouth, which is the samething as his hand, and you have given unto the Lord, you will never miss your reward. We have explained the text on the basis of the reading চ্যবতে। See Gleanings and Grammar.

This is an excellent instance of অর্থবাদ। It is not to be taken literally, but as a piece of exhortation.

Gleanings. মেধাতিথি—অগ্নৌ যৎ হূয়তে তৎ কদাচিৎ স্কন্দতে, অধঃ পততি হূয়মানম্। তথা চ্যবতে পুরোডাশাদি ক্ষামতয়া। ততশ্চ কর্ম্মবৈগুণ্যাৎ বিনশ্যতি। অগ্নিহোত্রেভ্যঃ অগ্নৌ হোমেভ্যঃ। মুখ্যার্থবৃত্ত্যা কর্ম্মনামধেয়মেব অগ্নিহোত্রশব্দঃ। পাণিরেব ব্রাহ্মণস্য মুখম্। পাণ্যাস্যো হি দ্বিজঃ স্মৃত ইতি বচনাৎ। অর্থবাদশ্চায়ং ন পুন র্হোমনিন্দা। নারায়ণ—ন বিনশ্যতি খাবলেহাদিনা।

গোবিন্দরাজ—অগ্নিহোত্রাদ্যাহুতেঃ কিল স্রবণচলননাশাখ্যা দোষা ভবন্তি। অতশ্চ কর্ম্মবৈগুণ্যম্। যৎ পুনরেতৎ ব্রাহ্মণমুখাগ্নৌ হুতং, ব্রাহ্মণস্য যদ্দত্তং, তৎ ন স্রবতি, ন চলতি, নাপি দাহাদিনা কদাচিৎ বিনশ্যতি। প্রকৃতদানস্তুতিপরমেতৎ। রাঘবানন্দ—ন স্কন্দতে নাধঃপততি। ন ব্যথতে—নংক্ষ্যতীতি কৃত্বা ব্যথাং নোৎপাদয়তি পুত্রাদিবৎ। প্রত্যক্ষং ন নশ্যতীতি বরিষ্ঠম্। অগ্নৌ হবিঃ ক্ষিপ্তং দেবতৃপ্তৌ সন্দিগ্ধং, ব্রাহ্মণমুখেষু ন তথা—সাক্ষাৎ প্রীত্যুৎপত্তেঃ। "নাহং

তথাগ্নি যজমানহবিবিঁতানৈ শ্চোতদব্‌তপ্ন‌ুতমদন্ হুতভুঙ্মুখেন। যদ্‌ব্রাহ্মণস্য মুখ-তশ্চরতোঽনুবাসম্ * * ইতি ভাগবতোক্তেশ্চ।

Grammar. স্কন্দতে—স্কন্দির্ গতিশোষণয়োঃ। উভয়পদী। লিট চস্কন্দ চস্কন্দে ; লুঙি অস্কদৎ, অস্কন্দিষ্ট, অস্কস্ত। ব্যথতে—ব্যথ ভয়চলনয়োঃ। লিটি বিব্যথে, লুঙি অব্যথিষ্ট। কর্হিচিৎ—See under XXXIX. বরিষ্ঠম্—উরু +ইষ্ঠন্। প্রিয়স্থিরেত্যাদিনা উরুস্থানে বরাদেশঃ। অগ্নিহোত্রেভ্যঃ—Here either concrete or abstract. অগ্নৌ হূয়স্তে যানি (তানি হোত্রাণি) তেভ্যঃ। অগ্নৌ হবনমিত্যপি অগ্নিহোত্রং সিধ্যতি। This latter is M.'s view here, but under মনু vi. 9—বৈতানিকঞ্চ জুহুয়াদগ্নিহোত্রং যথাবিধি—M. says 'অগ্নিহোত্রশব্দো যবাগ্বাদৌ হোমসাধনদ্রব্যে বর্ত্ততে, ন কর্ম্মনামধেয়ম্। 'অগ্ন্যাধানে অগ্নিহোত্রম্'। হুতম্—ত্যক্তং বস্তু। হু+কর্ম্মণি ক্তঃ। জুহোতি ; জুহাব, জুহবা-মাস। অহৌষীৎ।

সমমব্রাহ্মণে দানং দ্বিগুণং ব্রাহ্মণব্রুবে।
প্রাধীতে শতসাহস্রমনন্তং বেদপারগে ॥৮৫॥

অন্বয়ঃ। অব্রাহ্মণে দানং সমং, ব্রাহ্মণব্রুবে দানং দ্বিগুণং, প্রাধীতে শত-সাহস্রং, বেদপারগে দানম্ অনন্তম্ ॥৮৫॥

K. সমমিতি। (অব্রাহ্মণে) ব্রাহ্মণেতরক্ষত্রাদিবিষয়ে যৎ দানং তৎ (সমং) সমফলম্। যস্য দেয়দ্রব্যস্য যৎ ফলং শ্রুতং ততো নাধিকং ন চ ন্যূনং ভবতি 1। (ব্রাহ্মণব্রুবে) যো ব্রাহ্মণঃ ক্রিয়ারহিত আত্মানং ব্রাহ্মণং ব্রবীতি স ব্রাহ্মণব্রুবঃ 2, তদ্বিষয়দানং পূর্ব্বাপেক্ষয়া দ্বিগুণফলম্। এবং প্রাধীতে প্রক্রান্তাধ্যয়নে ব্রাহ্মণে 3 লক্ষগুণফলম্। (বেদপারগে) সমস্তশাখাধ্যায়িনি4 অনন্তফলম্। সহস্রগুণমাচার্য্যে ইতি বা তৃতীয়পাদস্য পাঠঃ ॥৮৫॥

Notes to K. 1 The fruit is neither more nor less than what is stated in the case of ordinary gifts. 2 A person who calls himself a Brahmin,

ঽu does not possess the merit of a Brahmin; a Brahmin in name. 3 A Brahmin who has begun the study of the *veda*. 4 One who has read through the Vedas. সমস্তশাখা does not mean all the শাখাs, but one entire শাখা।

Bengali. দান অব্রাহ্মণে সমফল, যে আপনাকে ব্রাহ্মণ বলিয়া পরিচয় দেয় তাহার প্রতি দ্বিগুণ ফল, যিনি বেদাধ্যয়ন আরম্ভ করিয়াছেন তাহার প্রতি শতসহস্র গুণিত ফল, ও যিনি বেদ সাঙ্গ করিয়াছেন তাঁহার প্রতি অনন্তফল।

Gift to a non-Brahmin bears even fruit; to one who merely professes to be a Brahmin—double; to one initiated—a hundred-thousand-fold; and to one who has finished the Veda—infinite.

B.—A gift to one who is not a Brahmana yields the ordinary reward (J.—produces fruit of a middle standard); a gift to one who calls himself a Brahmana, a double reward; a gift to a well-read Brahmana, a hundred thousand fold reward; a gift to one who knows Veda and the Angas, a reward without end.

Eng. Expl. মেধাতিথি and নারায়ণ read সহস্রগুণমাচার্য্যে instead of প্রাধীতে শতসাহস্রম্।

Manu is speaking of gifts to Brahmins. Then why should there be a reference to অব্রাহ্মণs? The answer is—by association. One hardy commentator takes অব্রাহ্মণে as meaning a Brahmin entirly ignorant of the Vedas. That is too bold. The next difficulty is this. Gifts are directed only towards Brahmins. Gift to a *Kshatriya* produces no good whatsoever. Then how can merit accrue from such a gift? The answer is, gift to other than a Brahmin is null *as a gift*. But it does carry the merit of *kindness* (আনৃশংস্যম্).

G. and K. take সমম্ as bearing the fruit specified in the *Sutras*. It should rather be taken with a little elasticity, in the sense of yielding *indifferent* merit or

spiritual good. ব্রাহ্মণব্রুবে—A person who calls himself a Brahmin, but does not possess the slightest Brahminical merit. ব্রুব is a term of contempt as used in this manner. Cp. বৈয়াকরণখসূচি, ব্রাহ্মণচেল &c. প্রাধীতে—one who has just begun to read the Vedas. বেদপারগে—does not mean one who has read all the *Vedas*, but one who has read the whole of a single Veda.

Gleanings. মেধাতিথি—লৌকিকীয়ং বাচোযুক্তিঃ—সমমিতি। যল্লোকে নাত্যুৎকৃষ্টং তদেবমুচ্যতে—সমলবণাঃ সক্তব ইতি। উপকারাপেক্ষয়া চ দ্বিগুণম্ ইতি সংখ্যাশ্রুতিঃ। অয়মর্থঃ—উত্তরোত্তরফলাতিশয়সিদ্ধিঃ। ব্রাহ্মণব্রুবে—ব্রুবশব্দঃ কুৎসায়াং জাতিমাত্রবচনঃ—অধ্যয়নাদি গুণহীন ইত্যর্থঃ। আচার্য্য উপনেতা। বেদপারগঃ-অধ্যয়নশ্রবণাভ্যাং বেদস্যান্তং গতঃ।

গোবিন্দরাজ—ব্রাহ্মণব্যতিরিক্তবিষয়ে উপকারকরণরূপেণ যদ্দানং—ন দানপ্রতিগ্রহরূপেণ, তত্র তদভাবাৎ, তৎ সমং—দেয়দ্রব্যস্য যৎ ফলং শ্রুতং ততো নাত্যুৎকৃষ্টম্। জাতিমাত্রোপজীবিনি ব্রাহ্মণে পূর্ব্বাপেক্ষয়া দ্বিগুণফলম্। এবং প্রক্রান্তাধ্যয়নে লক্ষগুণফলম্। সমস্তশাখাধ্যায়িনি অনন্তফলম্।

নারায়ণ—দানম্ অবৈধমপি অব্রাহ্মণে ক্ষত্রিয়াদৌ দীয়মানম্ আনৃশংস্যাৎ তৎসমম্। যাবন্মাত্রং দানস্য আনৃশংস্যকৃতং ফলং—তত্র তাবন্মাত্রম্। দ্বিগুণং ব্রাহ্মণব্রুবে—জাতিমাত্রোপজীবিনি প্রতিগ্রহরূপেণ দত্তে, আনৃশংস্যফলঞ্চ প্রতিগ্রহফলঞ্চ। আচার্য্যে বেদৈকদেশস্য অধ্যাপয়িতরি দ্বিগুণীভূতমেবসহস্রগুণম্। বেদপারগে বেদস্যৈকস্য অর্থতো গ্রন্থতশ্চ পারংগতে। রাঘবানন্দ—বিপ্রাণামিতি প্রকৃতম্। তত্র সাংসর্গিকান্ পাত্রগুণানাহ সমেতি। ক্ষত্রিয়-ব্রাহ্মণপদবাচ্যাধ্যয়নপ্রবৃত্তব্রহ্মচারি-কৃতবেদাধ্যয়নাশ্চত্বারঃ অব্রাহ্মণাদিপদচতুষ্টয়বাচ্যাঃ। ব্রাহ্মণব্রুবঃ—ব্রাহ্মণোঽহং ব্রবীতি, নতু কর্ম্মণা ব্রাহ্মণঃ। 'গর্ভাধানাদিসংস্কারৈর্যুক্তঃ সনিয়মব্রতী। নাধ্যাপয়তি নাধীতে স জ্ঞেয়ো ব্রাহ্মণব্রুবঃ॥' ইতি পারিভাষিকো বা। নন্দন—সমং তাবন্মাত্রম্। অব্রাহ্মণে ক্ষত্রিয়াদৌ দানম্ অদানফলম্। রামচন্দ্র—ন ব্রহ্ম বেদঃ অস্যাস্তীতি অব্রাহ্মণঃ। ব্রাহ্মণব্রুবে—বেদাধ্যায়িনি কিঞ্চিন্মাত্রে। বেদপারগে-একশাখাধ্যায়িনি।

Grammar. অব্রাহ্মণে—বিবক্ষাবশাৎ কারকাণি ভবন্তীতি সম্প্রদানস্য অধিকরণবিবক্ষা। ব্রাহ্মণব্রুবে কর্ম্মরহিতে জাতিমাত্রতো ব্রাহ্মণে। ব্রবীতীতি ব্রুবঃ। পচাদ্যচ্। কুৎসিতো ব্রাহ্মণঃ ব্রাহ্মণব্রুবস্তস্মিন্। চেলব্রুবাদীনাম্ উত্তরপদে কুৎসনার্থত্বম্। অতএব কুৎসিতানি কুৎসনৈ রিতি সমাসঃ। This exposition has the support of the মনোরমা and the তত্ত্ববোধিনী and also of মাধব and of lexicographers generally. Under ৬।৩।৪৩ —both the Kasika and the Siddhanta K. say : ব্রুঞঃ পচাদ্যচি বচ্যাদেশ গুণয়োরভাবো নিপাত্যতে। পাপেত্বধমাপসদব্রুবাঃ—হেমচন্দ্র। চেলব্রুব্রা-দীনি বৃত্তিবিষয়ে কুৎসনবাচীনি। তৈঃ, কুৎসিতানি কুৎসনৈরিতি সমাসঃ। Some expound thus, আত্মানং ব্রাহ্মণং ব্রবীতীতি ব্রাহ্মণব্রুবঃ।

প্রাধীতে—অধীতম্ অধ্যয়নম্। অধীঙ্ অধ্যয়নে (অধীতে)+নপুংসকে ভাবে ক্তঃ। প্রক্রান্তং—প্রকৃষ্টংবা অধীতমস্যেতি প্রাধীতস্তস্মিন্। প্রাদিভ্যো ধাতুজস্যোত্যাদিনা বহুব্রীহিঃ। So far as we can see, প্র+অধি+ই+আদি কর্ম্মণি কর্ত্তরি ক্তঃ would be a very appropriate derivation. শতসাহস্রম্ —adj. of দানম্ understood. you will feel tempted to derive the word thus : সহস্রমেব সাহস্রম্। শতং সাহস্রাণি যত্র তৎ। This is simple, but lacks authority. Ordinarily it is expounded thus : শতং সহস্রাণি পরিমাণমস্যেতি তদ্ধিতার্থে দ্বিগুঃ, দ্বিগোঃ পরস্য আর্হীয়স্য (অণ্ প্রত্যয়স্য) পাক্ষিকো লুগভাবঃ। i Remember সংখ্যাপূর্ব্বপদানাং তদন্তবিধির্গৃহ্যতে, also উত্তরপদবৃদ্ধিঃ কিতি ঞিতি ণিতি—৭।৩।১৭ ii শত মানবিংশতিকসহস্রবসনাদণ্ ৫।১।২৭ ; শাতমানম্, বৈংশতিকম্, সহস্রম্, বাসনম্। iii অধ্যর্দ্ধপূর্ব্বদ্বিগোর্লুক্ সংজ্ঞায়াম্ ৫।১।২৮। There is elision of the আর্হীয় affix after দ্বিগু and after a word preceded by অধ্যর্দ্ধ। iv বিভাষা কার্ষাপণসহস্রাভ্যাম্ ৫।১।২৯। So that শতং সহস্রাণি পরিমাণমস্যেতি বাক্যে you get two forms—শতসহস্রম্ and শতসাহস্রম্। Study this note carefully. বেদপারগে—বেদানাং পারগস্তস্মিন্। পারং গত ইতি পারগঃ। পার+গম+ডঃ।

पात्रस्य हि विशेषेण श्रद्धधानतयैव च।

अल्पं वा बहु वा प्रेत्य दानस्यावाप्यते फलम्॥ ८६॥

অন্বয়ঃ। যতঃ পাত্রস্য বিশেষেণ, শ্রদ্ধধানতয়া চ, দানস্য অল্পং বা বহুবা ফলং প্রেত্য অবাপ্যতে এব ॥৮৬॥

K. পাত্রস্যেতি। বিদ্যাতপোবৃত্তিযুক্ততয়া পাত্রস্য (বিশেষেণ) তারতম্যমপেক্ষ্য 1, শাস্ত্রার্থে তথেতিপ্রত্যয়রূপায়াঃ শ্রদ্ধায়াস্তারতম্যেন চ 2, পাত্রমাসাদ্য দানস্য অল্পং (বহু) মহদ্বা ফলং (প্রেত্য) পরলোকে (অবাপ্যতে) লভ্যতে ॥৮৬॥

Notes to K. 1. According to the knowledge, austerity, and morals of the object of the gift. 2. According to the degree of the donor's faith in the *Sastras*. তারতম্য = snperiority or inferiority, different degrees.

Bengali. পাত্রগুণানুসারে ও দাতার শ্রদ্ধানুসারে পরলোকে দানের অল্প বা অধিক ফল প্রাপ্ত হওয়া যায়।

English. Of gifts, much or little fruit is reaped (The guerdon of charity is great or small) after death, according to the merit of the object and the degree of (the donor's) piety.

B.—According to the particular qualities of the recipient * * * a small or a great reward will be obtained in the next world.

Eng. Expl. Many read দানস্য ফলমশ্নুতে instead of দানস্যাবাপ্যতে ফলম্। On two things depends the degree of spiritual good consequent upon a gift—the deservingness of the object, and the genuineness of the charity. In other words, the merit of the act varies with the merit of the donee and the piety of the donor. প্রেত্য is a recognised indeclinable meaning *in the other world.* Philologically, it must be the same as প্র + ইণ গতৌ + ল্যপ্—the etymological meaning being *departing.*

Gleanings. মেধাতিথি। বিশেষো ভেদঃ—সগুণনির্গুণত্বাদিঃ। গুণবতে বৃত্তস্বাধ্যায়সম্পন্নায় দত্তে বহু, নির্গুণায়ল্পম্।

নারায়ণ—বিশেষেণ দোষেণ গুণেন বা। শ্রদ্ধধানতয়া শ্রদ্ধানিকর্ষপ্রকর্ষাভ্যাম্। রাঘবানন্দ—প্রেত্য মৃত্বা। স্থিতস্য ফলাবশ্যম্ভাবনিয়মাঃ।

Grammar. বিশেষেণ—হেতৌ তৃতীয়া। শ্রদ্ধধানতয়া—শ্রৎ + ধা + শানচ্, ভাবে তল্। শ্রদন্তরোরুপসর্গবদ্বৃত্তিঃ। প্রেত্য—Treat it as an indecl. 'প্রেত্যামুত্র ভবান্তরে'—অমর। There can be no doubt whatsoever, that the etymological predecessor of the indecl. is the incomplete verb প্রেত্য—প্র + ই + ল্যপ্। 'হ্রস্বস্য পিতিকৃতি তুক্।'

संग्रामसज्जता।

समोत्तमाधमै राजा त्वाहूतः पालयन् प्रजाः।
न निवर्त्तेत संग्रामात् क्षात्रं धर्म्ममनुस्मरन् ॥৮৭॥

অন্বয়ঃ। প্রজাঃ পালয়ন্ রাজা সমোত্তমাধমৈঃ আহূতঃ, ক্ষাত্রং ধর্ম্মম্ অনুস্মরন্, সংগ্রামাৎ ন নিবর্ত্তেত ॥৮৭॥

K. সমোত্তমেতি। (সমোত্তমাধমৈঃ) সমবলেন অধিকবলেন হীনবলেন চ রাজ্ঞা যুদ্ধার্থম্ আহূতো রাজা (প্রজাঃ পালয়ন্) প্রজারক্ষণং কুর্ব্বন্ (সংগ্রামাৎ) যুদ্ধাৎ ন নিবর্ত্তেত। ক্ষত্রিয়েণ যুদ্ধার্থমাহূতেন অবশ্যং যোদ্ধব্যম্ ইতি ক্ষাত্রং ধর্ম্মং স্মরন্ ॥৮৭॥

Bengali. প্রজাপালনপরায়ণ রাজা—কি সমবল, কি হীনবল, কি বলাধিক যে কেহ যুদ্ধে আহ্বান করিলে, (রণে অপরাঙ্মুখস্বরূপ) ক্ষত্রধর্ম্ম স্মরণ রাখিয়া কখনও সংগ্রামে বিমুখ হইবেন না।

English. Challenged, be it by an equal or a superior or an inferior, the king as the shepherd of his people must not not turn away from battle, bearing in mind the rule of honour for Kshatriyas.

B. A king who, while he protects his people, is defied by foes, be they 'equal in 'strength or stronger or weaker, must not shrink from battle, remembering the duty of Kshatriyas.

Eng. Expl. A king mindful of his first duty, namely, the protection of his subjects, must not be shy of fighting. Dared to fight, he must meet his enemy, whoever it be. It does not matter whether the enemy is socially or morally inferior to himself or superior. That is no reason to avoid an encounter. The king must never forget that first duty of a *Kshatriya.*

পালয়ন্—Here শতৃ denotes হেতু, the implication being that, otherwise, he will fail in that duty. নিবর্ত্তেত সংগ্রামাৎ=not merely *back out of*, but *avoid* a fight. আহূতঃ—The challenge may be by conduct, not necessarily by word of mouth. Suppose the king is not a *Kshatriya.* Will then this text lose application ? No, for he stands in the shoes of a *Kshatriya* and is subject to the same obligations.

Gleanings. মেধাতিথি—সর্ব্বোপরি রাজ্ঞো বিহিতং যুদ্ধম্। তত্র সমন্যূনাধিকবলৈরিত্যপেক্ষাপ্রতিষেধার্থমিদং পদম্। সংগ্রামভূমিগতস্য আহূতস্য ন মন্তব্যং —নিকৃষ্টবলং ন হন্মীতি। অথবা যে শত্রব আটবিকাদয়ঃ প্রাক্স্থিতাং মর্য্যাদাম্ অতিলঙ্ঘ্য দেশম্ উৎক্রামন্তি, শক্রভির্বা রাজ্ঞঃ সন্দধতে, নচেৎ তে যুদ্ধেন বিনা নিরস্তুং শক্যাস্তে—তদা নিকৃষ্টবলৈরপি তৈর্যোদ্ধব্যমেব। যদ্যপি তৈঃ অসৌ (the king) শব্দেন (by word of mouth) নাহূতঃ, বস্তুতস্ত্ব (by conduct or in fact) আহূত এব ভবতি। এষহি ক্ষত্রিয়াণাং ধর্ম্মঃ—যৎ আহূতঃ প্রস্তুতৈঃ তৈর্যুধ্যেত। সর্ব্বেণ সহ যোদ্ধব্যমেব, জাতিবয়ঃশিক্ষাপুরুষকারাদি নাপেক্ষিতব্যম্। এষ ধর্ম্মঃ স্মর্ত্তব্যঃ।

Grammar. সমোত্তমাধমৈঃ—সমাশ্চ উত্তমাশ্চ অধমাশ্চ তৈঃ। আহূতঃ—আ+হ্বে+কর্ম্মণি ক্তঃ। In the sense of challenge, আ+হ্বে is আত্মনেপদী। 'স্পর্দ্ধায়ামাঙঃ'। পালয়ন্—either from পাল চৌরাদিক or from পা (পাতি)+ণিচ্। 'পাতের্ণৌ লুগ্‌বক্তব্যঃ'। সংগ্রামাৎ—জুগুপ্সাবিরামপ্রমাদার্থা-

নামুপসংখ্যানম্ ইতিপঞ্চমী। Or directly অপাদানে পঞ্চমী। There is a চুরাদি root সংগ্রাম—সংগ্রাময়তি। ক্ষাত্রম্=ক্ষত্রস্যায়ং ক্ষাত্রত্বম্। ক্ষত্র is derived either as ক্ষণ্+কিপ্=ক্ষত্, ক্ষতস্ত্রায়তে ইতি কঃ or ক্ষতাং ত্রায়তে ইতি পৃষোদরাদিত্বাৎ।

সংগ্রামেষ্বনিবর্ত্তিত্বং প্রজানাঞ্চৈব পালনম্।
শুশ্রূষা ব্রাহ্মণানাঞ্চ রাজ্ঞাং শ্রেয়স্করং পরম্ ॥৮৮॥

অন্বয়ঃ। সংগ্রামেষু অনিবর্ত্তিত্বং, প্রজানাং পালনং, ব্রাহ্মণানাং শুশ্রূষা চ রাজ্ঞাং পরং শ্রেয়স্করম্ ॥ ৮৮ ॥

K. যস্মাৎ সংগ্রামেষ্বিতি। (সংগ্রামেষু) যুদ্ধেষু (অনিবর্ত্তিত্বং) অপরাঙ্-মুখত্বং, প্রজানাঞ্চ (পালনং) রক্ষণং, (ব্রাহ্মণানাং শুশ্রূষা চ) ব্রাহ্মণপরিচর্য্যা এতৎ রাজ্ঞাম্ (পরম্) অতিশয়িতং (শ্রেয়স্করং) স্বর্গাদিশ্রেয়ঃসাধনম্ ॥ ৮৮ ॥

Bengali. রণে অপরাঙ্মুখতা, প্রজাপালন, ব্রাহ্মণশুশ্রূষা এই কয়টি রাজার পরম শ্রেয়ঃ।

English. Aversion to hanging back from battle, protection of subjects, and devotion to Brahmins are the sovereign good for Kings.

Eng. Exp. শ্রেয়স্করং পরম্=the greatest good.

Grammar. সংগ্রামেষু—অধিকরণবিবক্ষয়া ৭মী। অনিবর্ত্তিত্বম্—ন নিবর্ত্ততে যঃ সঃ অনিবর্ত্তী, তস্য ভাবঃ। কেবলোপসর্গাদপি ণিনির্ভবতীতি কাত্যায়নঃ। শুশ্রূষা=শ্রু+সন্ (শুশ্রূষ্)+'অ প্রত্যয়াৎ' ইতি স্ত্রিয়াম্ অঃ। শ্রু is পরস্মৈপদী, but its desiderative is আত্মনেপদী—শুশ্রূষতে। 'জ্ঞাশ্রুস্মৃদৃশাং সনঃ'। শ্রেয়স্করম্=শ্রেয়ঃ শুভং করোতীতি শ্রেয়স্+'কৃঞো হেতুতাচ্ছীল্যানুলোম্যেষু টঃ'। শ্রেয়স্=প্রশস্য+ঈয়সুন্। It is neuter in the sense of মঙ্গল। The rule of সন্ধি is—অতঃ কৃকমীত্যাদি।

योधधर्म्माः।

आहवेषु मिथोऽन्योन्यं जिघांसन्तो महीक्षितः।
युध्यमानाः परं शक्त्या स्वर्गं यान्त्यपराङ्मुखाः ॥८९॥

অন্বয়ঃ। আহবেষু মিথঃ (স্পর্দ্ধমানাঃ) অন্যোঽন্যং জিঘাংসন্তো মহীক্ষিতঃ পরং (যথাস্যাত্তথা ; পরস্না—M.) শক্ত্যা অপরাঙ্মুখাঃ (সন্তঃ) যুধ্যমানাঃ স্বর্গং যান্তি ॥ ৮৯ ॥

K. আহবেষ্বতি। (মহীক্ষিতঃ) রাজানঃ মিথঃস্পর্দ্ধমানাঃ 1 (আহবেষু) যুদ্ধেষু অন্যোঽন্যং (জিঘাংসন্তো) হন্তুম্ ইচ্ছন্তঃ (পরং) প্রকৃষ্টয়া শক্ত্যা অপরাঙ্-মুখাঃ) সম্মুখীভূয় যুধ্যমানাঃ স্বর্গং গচ্ছন্তি যদ্যপি যুদ্ধস্য শত্রুজয়ধনালাভাদিরূপং দৃষ্টমেব ফলং ন স্বর্গঃ, তথাপি যুদ্ধাশ্রিতাপরাঙ্মুখত্বনিয়মস্য স্বর্গঃ ফলমিতি ন দোষঃ 2 ॥৮৯॥

Notes to K. 1 braving each other. 2 War aims at temporal good—the destruction of enemies, acquisition of territory etc, and as such, may not lead to Heaven. But not to turn one's back alter having begun to fight i. e. aversion to flight is a different thing, and may well be productive of high merit.

Bengali. পরস্পরস্পর্দ্ধনশীল রাজারা অপরাঙ্মুখ হইয়া অন্যোন্যনিধনার্থ প্রাণপণে যুদ্ধকরতঃ স্বর্গে গমন করেন।

English. Potentates daring each other to battle and fighting with might and main, each anxious to slay the other (or be slain) with no thought of turning back, pass to Heaven.

Eng. Expl. "War is a cruel game and ought to be avoided,"—this hears well enough from others, but not from princes who, in order to enjoy peace, must be always ready for war. Kings fiercely contending in fight, each anxious to kill the other, go straight to Heaven if they happen to die in the field without turning their back. It is material to

determine whether this is merely an অর্থবাদ,a piece of eulogium for the purpose of exhortation, or literally true. The orthodox view is this—that it is literally true. Any fighting and every fighting can not earn heaven, but fighting in the manner described. 'বক্ষ্যমাণযুদ্ধনিয়মাপেক্ষঃ স্বর্গঃ'। মিথঃ and অন্যোঽন্যম্ mean much the same thing. To avoid tautology, the construction usually adopted is মিথঃ স্পর্দ্ধমানা অন্যোঽন্যং জিঘাংসন্তঃ। পরং শক্ত্যা = to the best of their ability.

Gleanings. মেধাতিথি—আহূয়ন্তে যুদ্ধার্থমিতরে যত্র বীরাঃ—স আহবঃ সংগ্রামঃ। মিথঃ স্পর্দ্ধমানাঃ, অন্যোন্যং পরস্পরং জিঘাংসন্তঃ হননেচ্ছবঃ, যুধ্যমানাঃ প্রহরন্তঃ। পরং শক্ত্যা—পরয়া শক্ত্যা, যথাবলমিত্যর্থঃ। ছান্দসত্বাৎ পরয়েত্যস্য স্থানে পরমিতিরূপম্। অপরাঙ্মুখা যুধ্যমানা ইতি সম্বন্ধঃ। স্বর্গং যান্তি। নমু রাজ্যলোভাৎ প্রবৃত্তানাং নার্হস্তস্য ফলস্য সংভবঃ, কুতঃ স্বর্গঃ? উচ্যতে—বক্ষ্যমাণযুদ্ধনিয়মাপেক্ষঃ স্বর্গঃ। নহি তেষাং নিয়মানাম্ অন্যৎ প্রয়োজনমস্তি। 'ন কূটৈরায়ুধৈঃ' ইত্যাদিনা—ত্যক্তরাজ্যস্যাপি শক্তপ্রণিপাতেন (by bowing to the strong) তদনুজীবনসংভবাৎ, তস্মাদর্হন্তৎফলসম্ভবঃ। অথবা নিশ্চিতে পরাজয়ে নিরাশস্য যৎ যুদ্ধাবতারঃ তৎ স্বর্গায়ৈব।

Grammar. আহবেষু = আহূয়ন্তে অত্রেতি আহবাস্তেষু। 'আঙি যুদ্ধে' ইতি আ + হ্বে + অপ্, সম্প্রসারণম্, অপ্ চ। আহব = a battle. আহ্বয় = calling. আহাব = a resevoir of water; 'নিপানমাহাবঃ'। অন্যোঽন্যম্—Mark the steps. i 'ব্যতীহারে সর্ব্বনাম্নো দ্বে বাচ্যে' ইতি দ্বির্ভাবঃ। ব্যতীহার = reciprocity. অন্যম্ অন্যমিতিস্থিতে—ii সমাসবচ্চ বহুলম্ ইতি বাহুল-কাৎ অন্যপরয়ো র্ন সমাসবৎ। iii অসমাসবদ্ভাবে পূর্ব্বপদস্য সুপঃ সুর্ব্বক্তব্যঃ। অন্যস্ + অন্যম্। iv Next সন্ধিঃ—'সসজুষোরুঃ'। 'অতো রোরপ্লুতাদপ্লুতে'। স is changed to *r*, next the *r* is changed to উ। মিথস্ is an indecl, জিঘাংসন্তঃ = হন্ + সন্ (জিঘাংস) + লটঃ শতা। মহীক্ষিতঃ—The base is মহীক্ষিৎ—মহী + ক্ষি + ক্বিপ্। ক্ষি ক্ষয়ে ভৌবাদিকঃ—ক্ষয়তি। ক্ষি নিবাস

গত্যো স্তৌদাদিকঃ—ক্ষিয়তি। ক্ষি হিংসায়াং স্বাদিঃ—ক্ষিণোতি। পরম্ is an adv. or licentious for পরয়া। শক্ত্যা = করণে তৃতীয়া। প্রকৃত্যাদিত্বাং may not be absolutely wrong, because the meaning is যথাশক্তি। অপরাঙ্মুখাঃ = পরাঞ্চি মুখানি যেষাং তে পরাঙ্মুখাঃ। ন পরাঙ্মুখাঃ। পরাচ্—পরম্ অঞ্চতীতি পরাক্, পর + অন্চ্ + ক্বিন্—ঋত্বিগ্দধৃগিত্যাদিনা।

ন কূটৈরায়ুধৈর্হন্যাদ্ যুধ্যমানো রণে রিপূন্।
ন কর্ণিভির্নাপি দিগ্ধৈর্নাগ্নিজ্বলিততেজনৈঃ ॥৯০ ॥

অন্বয়ঃ। যুধ্যমানঃ (নৃপতিঃ) রণে রিপূন্ কূটৈঃ আয়ুধৈঃ ন হন্যাং। (তথা) ন কর্ণিভিঃ, নাপি দিগ্ধৈঃ, নচ অগ্নিজ্বলিততেজনৈঃ আয়ুধৈঃ হন্যাং॥ ৯০॥

K. নেতি। (কূটৈঃ আয়ুধৈঃ) কূটান্যায়ুধানি বহিঃকাষ্ঠাদিময়ানি অন্তর্গুপ্তনিশিতশস্ত্রাণি তৈঃ 1 (রণে) সমরে যুধ্যমানঃ (রিপূন্) শত্রূন্ ন হন্যাং, নাপি (কর্ণিভিঃ) কর্ণাকারফলকৈর্বাণৈঃ 2, নাপি (দিগ্ধৈঃ) বিষাক্তৈঃ, নাপি (অগ্নিজ্বলিততেজনৈঃ) অগ্নিদীপ্তফলকৈঃ 3 ॥ ৯০ ॥

Notes to K. 1 deceptive in appearance,—apparently made of wood but containing inside a sharp weapon. 2 ear-shaped at the head. 3 tipped with with fire.

Bengali. শত্রুর সহিত রণে প্রবৃত্ত হইয়া গুপ্তিপ্রভৃতি কূটাস্ত্রে, কর্ণাকারফলকবিশিষ্ট দুরস্কর অস্ত্রে, বিষলিপ্তাগ্র অস্ত্রে, অথবা অগ্নিদীপ্তাগ্র অস্ত্রে শত্রুকে আঘাত করিবে না।

English. While fighting, let him never in battle strike his foe with weapons deceptive in make, eared,or tipped with poison or with fire.

B. following J.—concealed (in wood), barbed, poisoned, or the points of which are blazing with fire.

Eng. Exp. কূটৈঃ আয়ুধৈঃ = weapons that look different from what they really are, as for instance a sword-stick. কর্ণিভিঃ = barbed arrows. These are like Dumdum bullets,

very difficult of extraction. The farbiddance of such weapons is due to the dictates of humanity. অগ্নিজ্বলিততেজনৈঃ – with the tip inflamed with fire.

G'eanings. মেধাতিথি—তান্ ইদানীম্ অদৃষ্টার্থান্ নিয়মান্ দর্শয়তি। কূটানি যানি বহিঃকাষ্ঠময়ানি অন্তর্নিশিতশস্ত্রাণি। কর্ণিনঃ শরাঃ—যে শল্যাস্য মূলে মধ্যে বা কর্ণাকারৈঃ ফলকৈঃ ক্রিয়ন্তে। তেহি প্রবিষ্টা দুরুদ্ধরা ভবন্তি, উদ্ধ্রিয়মাণাঃ প্রহারৈরভিন্নমপি শরীরৈকদেশং ভিন্দন্তি। দিগ্ধা বিষোপলিপ্তাঃ। অগ্নিনা জ্বলিতম্ আদীপিতম্ তেজোময়ফলকং যেষাম্, এতৈর্ন যোদ্ধব্যম্।

Grammar. কূটৈঃ—an adj. There is a root কূট পরিদাহে চৌরাদিকঃ। আয়ুধৈঃ—derived under LXXV. কর্ণিভিঃ=কর্ণঃ কর্ণাকারং ফলকং বিদ্যতে এষামিতি কর্ণিন স্তৈঃ। কর্ণ+ইনি। In the sense of long-eared, it is derived as বিবৃদ্ধৌ কর্ণৌ অস্যেতি কর্ণী। বিবৃদ্ধ্যুপাধিকাৎ স্বাঙ্গবাচিন ইলজাদয়ঃ স্যুরিতি বার্ত্তিকেন—under ৫।২।১১৭ That is not the sense here. দিগ্ধৈঃ=দিহ্+কর্ম্মণি ক্তঃ। দেগ্ধি, দিগ্ধে। অগ্নিজ্বলিততেজনৈঃ—অগ্নিনা জ্বলিতাঃ তেজনাঃ ফলকানি যেষাং তৈঃ। জ্বলিত – জ্বল্+বর্ত্তমানে কর্ত্তরি ক্তঃ। জ্বলিতানি – জ্বলন্তি। মতিবুদ্ধিসূত্রে চকারাৎ অন্যেভ্যোঽপি বর্ত্তমানে ক্তঃ। This is Mallinath's note on ভারবি ২।২০. Or adopt ণিচ্। জ্বলদীপ্তৌ+ণিচ্=জ্বালি or জ্বলি। ঘটাদিপাঠাৎ নিত্যং মিত্বং সোপসর্গত্বে, অনুপসৃষ্টস্য তু বিকল্পেন—'জ্বলহ্বলহ্মলনমাম্ অনুপসর্গাদ্বা'। তেজন—in the sense of a bamboo is masc. It has a fem তেজনী, from which, we judge, the affix must be ল্যুট্। তেজয়তি শস্ত্রম্ ইতি তেজনঃ। It may be neuter, however, in the sense of a blade, for aught we know. তেজনঃ পুংসি বংশে স্যাৎ তেজনী তৃণপূলকে—মেদিনী।

———

অপ্রহার্য্যনির্দ্দেশঃ।

ন চ হন্যাৎ স্থলারূঢ়ং ন ক্লীবং ন কৃতাঞ্জলিম্।
ন মুক্তকেশং নাসীনং ন তবাস্মীতিবাদিনম্॥ ৯১

অন্বয়ঃ। স্থলারূঢ়ং ন হন্যাৎ, (তথা) ক্লীবং, কৃতাঞ্জলিং, মুক্তকেশম্, আসীনং, 'তবাস্মি' ইতিবাদিনং চ ন হন্যাৎ॥ ৯১॥

K. নচেতি। স্বয়ং রথস্থো রথং ত্যক্ত্বা[1] স্থলারূঢ়ং ন হন্যাৎ। তথা (ক্লীবং) নপুংসকং, (কৃতাঞ্জলিং) বদ্ধাঞ্জলিং, মুক্তকেশম্, (আসীনম্) উপবিষ্টং, (তবাস্মি) 'ত্বদীয়োঽহম্' ইত্যেবংবাদিনং ন হন্যাৎ॥ ৯১॥

Notes to K. 1 ত্যক্ত্বা is connected with আরূঢ়ম্।

English. Strike not one who is landed on the ground, a hermaphrodite or a eunuch (or one who is as good as a eunuch), one who folds his palms one whose hair flies loose, one who sits supine, nor one who says 'I am thine.' মুক্তকেশম্ is translated by J. as one whose hair is loose and obstructs his fight ; by B. as one who flees with flying hair.

Eng. Expl. স্থলারূঢ়ম্ is generally explained as one who has given up his chariot and descended on the ground, thereby showing an intention not to fight any more. But some do explain it as one who has left the field and got up to the top of a mound or hillock. ক্লীবম্—*literally* or *metaphorically* so. কৃতাঞ্জলিম্ = a supplicant for mercy. মুক্তকেশম্ = with hair escaped from the knot and flapping on the face so as to seriously embarrass the warrior. A Sikh will rather die than allow any liberties with his top-knot. আসীনম্ = sitting inactive either on the earth or in the chariot, thereby showing the abandonment of resistance. তবাস্মীতিবাদিনম্ = shouting 'I am thine' i. e. one who surrenders himself, offers himself as a

captive. ন সুপ্তম্—Latterly, however, সৌপ্তিকযুদ্ধ became frequent. It was defended too, on the principle that all was fair in love and war. বিসন্নাহম্=destitute of armour, unarmed.

Gleanings. মেধাতিথি—রথস্থিতেন রথারূঢ় এব হন্তব্যঃ, স্থলস্থিতো ন হন্তব্যঃ। ক্লীবো নপুংসকঃ, পৌরুষহীনো বা। আসীন উপবিষ্টঃ—রথপৃষ্ঠে ভূমৌ বা। তবাস্মীতি বদতি য স্তমপি ন হন্যাৎ। শব্দনিয়মোঽত্র ন বিবক্ষিতঃ। দীনং বদন্ এবংজাতীয়কৈরপি শব্দৈঃ—ত্বদীয়োঽহম্, ত্বামাশ্রিতোঽস্মীতি—ন হন্তব্যঃ।

Grammar. স্থলারূঢ়ম্=স্থলম্ আরূঢ়স্তম্। আ+রুহ+গত্যর্থাকর্ম্মকেত্যাদিনা কর্ত্তরি ক্তঃ। কৃতাঞ্জলিম্=কৃতঃ অঞ্জলির্যেন তম্। অঞ্জলি is masc. মুক্তকেশম্=মুক্তাঃ কেশা যস্য তম্। আসীনম্=আস্+লটঃ শানচ্; 'ঈদাসঃ' ইতি ঈকারঃ। ইতিবাদিনম্—a compound. ইতি বদতি যঃ স তম্। আভীক্ষ্ণ্যে ণিনিঃ।

ন সুপ্তং ন বিসন্নাহং ন নগ্নং ন নিরায়ুধম্।
নায়ুধ্যমানং পশ্যন্তং ন পরেণ সমাগতম্॥ ৯২॥

অন্বয়ঃ। সুপ্তং, বিসন্নাহং, নগ্নং, নিরায়ুধম্, অযুধ্যমানং, পশ্যন্তং, পরেণ সমাগতং চ (ন হন্যাৎ)॥ ৯২॥ Many take অযুধ্যমানং পশ্যন্তম্ together.

K. ন সুপ্তমিতি। সুপ্তং, (বিসন্নাহং) মুক্তসন্নাহং 1, (নগ্নং) বিবস্ত্রং, (নিরায়ুধম্) অনায়ুধম্, অযুধ্যমানং 2, (পশ্যন্তং) প্রেক্ষকং, (পরেণ সমাগতম্) অন্যেন সহ যুধ্যমানঞ্চ ন হন্যাৎ॥ ৯২॥

Notes to K. 1 without armour. 2 Is অযুধ্যমানম্ an adj. of পশ্যন্তম্? Some say yes, others no.

Bengali. সুপ্ত, বর্ম্মহীন, বিবস্ত্র, নিরস্ত্র, যুদ্ধে অপ্রবৃত্ত যুদ্ধসাক্ষী, ও অন্যকর্ত্তৃক আক্রান্ত ব্যক্তিকে আঘাত করিবে না।

English. Nor one who is asleep, armourless, naked, weaponless,

or already attacked by some body else, nor a mere spectator taking no part in the fight.

Eng. Expl. সন্নাহ = armour ; lit. that which is clapped on. নগ্নম্ = lit. *naked.* A naked person must necessarily be without armour. Therefore the meaning is narrowed by the commentators to 'destitute even of a part of the armour—the helmet, the corset etc.' অযুধ্যমানং পশ্যন্তম্ should be taken together. He that looks on and fights, can claim no exemption. পরেণ সমাগতম্ = already attacked by another.

Gleanings. মেধাতিথি—ন নগ্নং—ন ভগ্নমিতি বা পাঠঃ। বিসন্নাহস্য প্রতিষেধাৎ নগ্নস্য প্রাপ্তিরেব নাস্তি। তেন—শিরস্ত্রাণাদ্যভাবেন একদেশেন নগ্নতয়া নগ্নো দ্রষ্টব্যঃ। ভগ্নস্যাপি—পরাবৃত্তপ্রতিষেধাৎ—সম্মুখস্থোঽপি 'ত্বয়া সহ ন যুধ্যেয়' ইতি যো বক্তি স নানুবন্ধনীয়ঃ—অবশ্যং যোদ্ধব্যমিতি। নাযুধ্যমানং পশ্যন্তং—যঃ প্রেক্ষক এব কেবলঃ স ন হন্তব্যঃ।

Grammar. সুপ্ত—See under XVIII. বিসন্নাহম্ = বিগতঃ সন্নাহো যস্য তম্। সম্যক্ নহ্যতে (clapped on) যঃ সঃ সন্নাহঃ। সম্+নহ (নহ্যতি নহ্যতে)+ঘঞ্। The past part. is সন্নদ্ধ। 'সন্নাহো বর্ম্ম কঙ্কটঃ'—হেমচন্দ্র। নগ্নম্ = নজতে লজ্জতে ইতি নগ্নম্। নজ্+অকর্ম্মকাৎ কর্ত্তরি ক্তঃ। ও নজী ব্রীড়ে। ওদিত্বাৎ নিষ্ঠানত্বম্। পরেণ—অনভিহিতে কর্ত্তরি তৃতীয়া, সমাগতম্ being equal to আক্রান্তম্। Or take সমাগত as derived by কর্ত্তরি ক্তঃ, পরেণ being সহার্থে তৃতীয়া। This is bad.

নাযুধব্যসনপ্রাপ্তং নার্ত্তং নাতিপরিক্ষতম্।
ন ভীতং ন পরাবৃত্তং সতাং ধর্ম্মমনুস্মরন্ ॥ ৯৩ ॥

অন্বয়ঃ। সতাং ধর্ম্মম্ অনুস্মরন্—ন আযুধব্যসনপ্রাপ্তং, ন আর্ত্তং, ন অতিপরিক্ষতং, ন ভীতং, ন চ পরাবৃত্তং হন্যাৎ ॥ ৯৩ ॥

K. নেত্যাদি। (আযুধব্যসনপ্রাপ্তং) ভগ্নপড়্গাদ্যায়ুধং, পুত্রশোকাদিনা

আর্ত্তম্, (অতিপরিক্ষতং) বহুপ্রহারাকুলং, ভীতং, (পরাবৃত্তং) যুদ্ধপরাঙ্মুখঞ্চ (সতাং) শিষ্টক্ষত্রিয়াণাং ধর্ম্মং স্মরন্ ন হন্যাৎ ॥ ৯৩ ॥

Bengali. শিষ্টাচার স্মরণ রাখিয়া ভগ্নাস্ত্র, শোকার্ত্ত, আঘাতজর্জ্জরিত, ভীত বা পলায়মান—ইহাদিগকে আঘাত করিবে না।

English. Nor mindful of the convention among honourable people, (strike) one whose weapon has come to grief (given way), one who is afflicted, one who is excessively wounded, one who is seized with fright, or one who has turned his back upon battle. সতাং ধর্ম্মমনুস্মরন্ is rendered by J. 'as calling to mind the duty of honourable men', by B. as 'remembering the duty of houourable warriors.' Both take আয়ুধব্যসনপ্রাপ্তম্ as one whose weapons are broken.

Eng. Expl. আয়ুধব্যসনপ্রাপ্তম্ = *hors de combat*, one whose weapons have come to grief or got out of fighting gear. আর্ত্তম্ = mentally distrest. অতিপরিক্ষতম্ = covered with wounds.

Gleanings. মেধাতিথি—আয়ুধব্যসনম্ আয়ুধকৃচ্ছ্রম্, আয়ুধভঙ্গঃ—কুণ্ডলীভাবঃ খড়্গাস্য, জ্যাচ্ছেদ ইত্যেবমাদিঃ, তং প্রাপ্তম্। আর্ত্তঃ হতপুত্রভ্রাত্রাদিঃ। ভীতং মুখরাগাদিনা বিজ্ঞায় শস্ত্রসম্মুখমপি। পরাবৃত্তং প্রত্যাবৃত্য স্থিতম্। এতে নিয়মাঃ। প্রতিষেধাপেক্ষঃ প্রত্যবায়ঃ। তদা চ স্বর্গপ্রাপ্তিবচনম্ অর্থবাদঃ, ন পুনর্যুক্তঃ পুরুষার্থঃ প্রতিষেধাৎ—'ন কলঞ্জং ভক্ষয়েৎ' ইতিবৎ। (According to some—কলঞ্জ is tobacco ; according to other *gunja* ; according to others, *flesh of an animal killed with a poisoned arrow*) তথাহি নঞো মুখ্যার্থবৃত্তিতা ভবতি। সতাং ধর্ম্মমিতি—শিষ্টানাম্ এব আচার ইত্যনুস্মরন্।

Grammar. আয়ুধব্যসনপ্রাপ্তম্ = আয়ুধানাং ব্যসনং তৎ প্রাপ্তস্তম্। দ্বিতীয়া শ্রিতেত্যাদিনা সমাসঃ। আর্ত্তম্ = আ + ঋ + কর্ম্মণি ক্তঃ। পরিক্ষতম্—Some read পরীক্ষতম্ which is licentious. বাহুলকাৎ উপসর্গদীর্ঘঃ। ক্ষত = ক্ষণ হিংসায়াম্ + কর্ম্মণি ক্তঃ। ক্ষণোতি ক্ষণুতে। পরাবৃত্তম্ = পরা + বৃত্ + কর্ত্তরি ক্তঃ। পরা = *back*.

পরাবৃত্তহতস্য নিন্দা।

যস্তু ভীতঃ পরাবৃত্তঃ সংগ্রামে হন্যতে পরৈঃ।
ভর্ত্তুর্যদ্দুষ্কৃতং কিঞ্চিৎ তৎ সর্ব্বং প্রতিপদ্যতে ॥৯৪॥

অন্বয়ঃ। যস্তু ভীতঃ পরাবৃত্তঃ সন্ সংগ্রামে পরৈর্হন্যতে, সঃ, ভর্ত্তুর্যৎ কিঞ্চিৎ দুষ্কৃতং, তৎ সর্ব্বং প্রতিপদ্যতে ॥ ৯৪ ॥

K. যস্ত্বিতি। যস্তু যোধো ভীতঃ পরাঙ্মুখঃ সন্ (সংগ্রামে) যুদ্ধে (পরৈঃ) শত্রুভির্হন্যতে স (ভর্ত্তুঃ) পোষণকর্ত্তুঃ প্রভোর্দুষ্কৃতং যৎ তৎ সর্ব্বং (প্রতিপদ্যতে) প্রাপ্নোতি। শাস্ত্রপ্রমাণকে চ সুকৃতদুষ্কৃতে যথাশাস্ত্রং সংক্রমণযোগ্যে এব সিধ্যতঃ; অতএব উপজীব্যশাস্ত্রেণ বাধনাৎ ন প্রতিপক্ষানুমানোদয়োঽপি। এতচ্চ ষষ্ঠে 'প্রিয়েষু স্বেষু সুকৃতম্' ইত্যত্রাবিষ্কৃতমস্মাভিঃ। পরাঙ্মুখহতস্য স্যাৎ পাপমেতদ্বিবক্ষিতম্ নত্বত্র প্রভুপাপং স্যাদিতি গোবিন্দরাজকঃ॥ মেধাতিথি স্বর্থবাদমাত্র মেতন্নারূপয়ং। মন্যে নৈতদ্ দ্বয়ং যুক্তং ব্যক্তমন্বর্থবর্জ্জনাৎ॥ অন্যদীয়পুণ্যাপাপে অন্যত্র সংক্রমেতে ইতি শাস্ত্রপ্রামাণ্যাৎ বেদান্তসূত্রকৃতা বাদরায়ণেন নির্ণীতোঽয়মর্থঃ ইতি যথোক্তমেব রমণীয়ম্ ১ ॥৯৪॥

Notes to K. 1 This is the whole difficulty. If the letter of the text be followed, the sins of one, the master, are visited upon another, the fugitive soldier. Is that proper ? Govindarája's view is this : Not that the master's sins actually pass to the person slain in flight, but the run-away commits a sin himself. Medhátithi also says that the text is merely condemnatory. K. says—Neither of the two views commends itself to us—militating as it does against the clear language of the text. Merit or demerit is laid down by the *Sastras.* If the *Sastras* say that one's sins are shifted to another, you cannot fritter away such express statement, because the Sastras are the paramount authority on this point and you cannot go behind them. Vyása says the samething in his Brahmasutras—The merit or demerit of one does pass to another. উপজীব্যশাস্ত্র

বাধনাৎ etc.—There cannot be an inference to the contrary, because it will be antagonistic to the very Sastras which treat of merit and demerit and must form the foundation of all reasoning upon the subject. প্রিয়েষু যেষু সুকৃতম্ etc.--মনু ৬।৭৯. প্রিয়েষু যেষু সুকৃতমপ্রিয়েষু চ দুষ্কৃতম্। বিসৃজ্য ধ্যানযোগেন ব্রহ্মাভ্যেতি সনাতনম্। K's commentary there, is this :—তথাচ শ্রুতি :—'তস্য পুত্রা দায়মুপযন্তি, সুহৃদঃ সাধুকৃত্যাং, দ্বিষন্তঃ পাপকৃত্যাম্' ইতি। অপরা শ্রুতিঃ—'তত্র সুকৃতদুষ্কৃতে বিধুনুতে। তস্য প্রিয়া জ্ঞাতয়ঃ সুকৃতমুপযন্তি, প্রিয়া দুষ্কৃতমিতি'। এবমাদীন্যেব বাক্যান্যাদাহৃত্য, সুকৃতদুষ্কৃতয়োর্হানিমাত্রশ্রবণেঽপি উপায়নং প্রতিপত্তব্যমিতি ব্রহ্মমীমাংসায়াং—'হানৌ তুপায়নশব্দশেষত্বাৎ কুশচ্ছন্দঃস্তুত্যুপগানবৎ তদুক্তম্' ইত্যাদিসূত্রৈর্ব্যবস্থাপনেন নিরনায়ি। ননু পরকীয়সুকৃতদুষ্কৃতয়োঃ কথং পরত্র সংক্রান্তিঃ? উচ্যতে—ধর্ম্মাধর্ম্মব্যবস্থায়াং শাস্ত্রমেব প্রমাণম্। সংক্রমোঽপি তয়োঃ শাস্ত্রপ্রমাণক এব। অতঃ শাস্ত্রাৎ সংক্রমণযোগ্যাবেতৌ সিদ্ধাতঃ। অতঃ শাস্ত্রেণ বাধাৎ ন প্রতিপক্ষানুমানোদয়ঃ—শুচি নরশিরঃকপালং প্রাণ্যঙ্গত্বাৎ শঙ্খাদিবদিতিবৎ। The construction of the last line in the commentary is this—ইত্যয়মর্থঃ শাস্ত্রপ্রামাণ্যাৎ নির্ণীতঃ।

Bengali. ভয়ে রণে ভঙ্গ দিয়া পলায়মান, শত্রুহস্তে নিহত ব্যক্তিতে তদীয় প্রভুর যাহা কিছু পাপ তাহা সকলি সংক্রমিত হয়।

English. The fear-stricken fugitive cut down in battle is saddled with the sins of his master,—any and all that the latter might have committed. প্রতিপদ্যতে is rendered both by J. and B. as *takes upon himself*.

Eng. Expl. Is the text to be taken literally or merely in the spirit—that is, as a merely condemnatory অর্থবাদ? K. interprets it in the former way, M. in the latter. K. under মনু vi. 79, cites in support of his view Vyása's aphorism 3. 3. 26. (ব্রহ্মমীমাংসা)—হানৌ তুপায়নশব্দশেষত্বাৎ কুশচ্ছন্দস্তুত্যুপগানবৎ তদুক্তম্। That aphorism shows that a man's good acts and bad acts being shaken off (হানৌ) may pass to another (উপায়ন)। The man referred to is the মুমুক্ষু, one on the eve of emancipation. One text of Sruti says : The 'man shakes off his acts'. Another text says—'His good acts are transferred to his children

and kinsmen, and his bad acts to his enemies.' The latter ought to be treated as supplementary to the former, the net result being that the acts are not only shaken off by their author, but also pass to others.

Illustrations—কুশচ্ছন্দস্তুত্যুপগানবৎ। i. *Kusas* are bits of wood for keeping count of prayers. One text refers to কুশs without specifying their kind. Another refers to কুশs of the *udumbara* tree. This latter is to be treated as supplementary to the former. ii. One text refers to ছন্দঃ or metres generally; another text refers to the employment of দৈব ছন্দঃ, metres of ten syllables and more, to the exclusion of আসুর ছন্দঃ consisting of less than ten syllables. The two are to be harmonised by treating the latter as supplementary to the former. iii. Similarly, with reference to the time of the hymn which accompanies the ষোড়শিন্ ceremony, one text which makes no mention of the time of the hymn is treated as supplemented by a later text specifying the time as 'when the sun is half-risen.' iv. So also, one text speaks of priests generally as singing; another specifies অধ্বর্য্য priests in the same connection. The effect is the incorporation in the former text of the qualification in the latter.

Now one text of Sruti speaks merely of হানি or *extinction*, another speaks of উপায়ন, *passing* or *transfer*. Putting the two together, the effect is—'He shakes off his merit and demerit alike, the former passing to his friends and the latter to his foes'.

There cannot be inference, says K., in opposition to an

express text of Sruti or Smriti :—"শাস্ত্রেণ বাধাৎ ন প্রতিপক্ষানুমানোদয়:—শুচি নরশির:কপালং (a human skull), প্রাণ্যঙ্গত্বাৎ, শঙ্খাদিবৎ ইতিবৎ।" See K.'s commentary under vi 79.

Let the student answer in his own language this question : —What are the two views taken of the effect of this and the following stanza ? Cite an exactly parallel conflict.

About the infamy of such a death, one cannot but think of the song in Marmion :—'In the lost battle, Borne down by the flying, Where mingles war's rattle With groans of the dying etc.'

Gleanings.—মেধাতিথি। নৈবং মন্তব্যং—পরাবৃত্তোযদি হন্যতে তদা দুষ্কৃতী, অহতস্ত্ব নেতি। কিং তর্হি পরাবৃত্তিমাত্রনিবন্ধনং দোষবচনম্। কিঞ্চ ন পরাবৃত্তহতেন ইয়ং বুদ্ধি: কর্ত্তব্যা 'অনুভূতখড়্গপ্রহারোঽস্মি অনৃণ: কৃতভর্ত্তৃকৃত্য:'। তথাবিধো প্রহারো ন কার্য্য: দোষাতিশয়দর্শনেনেতি দর্শয়তি—ভর্ত্তৃসম্বন্ধিদুষ্কৃতমিতি। যচ্চবচনম্ উত্তরত্র—তদীয় সুকৃতগ্রহণমিতি—তদর্থবাদ:। ন হন্যেন কৃতং শুভম্ অশুভং বা অন্যস্য ভবতি। ন চ সুকৃতস্য নাশ:, কিন্তু মহতা দুষ্কৃতেন প্রতিবন্ধে চিরকালভাবিতা (delay in fulfilment) সুকৃতস্য ফলস্য উচ্যতে।

Grammar. দুষ্কৃতম্ = দুষ্টং কৃতম্। দুর্ + কৃ + নপুংসকে ভাবেক্ত:। Rule of Sandhi—'ইদুদুপধস্য চাপ্রত্যয়স্য' ইতি বিসর্গস্য ষ:। প্রতিপদ্যতে = লভতে। প্রতি + পদ ঙ গতৌ 3rd pers. sing.

यच्चास्य सुकृतं किञ्चिदमुत्रार्थमुपार्ज्जितम्।
भर्त्ता तत् सर्व्वमादत्ते परावृत्तहतस्य तु ॥ ९५ ॥

অন্বয়:। অস্য পরাবৃত্তহতস্য তু যৎ কিঞ্চিৎ সুকৃতং অমুত্রার্থম্ উপার্জ্জিতং ভর্ত্তা তৎ সর্ব্বম্ আদত্তে ॥ ৯৫ ॥

K. যচ্চেতি। (পরাবৃত্তহতস্য) পরাঙ্মুখহতস্য যং কিঞ্চিং সুকৃতম্ (অমুত্রার্থং) পরলোকার্থম্ অনেন অর্জ্জিতমস্তি তৎ সর্ব্বং প্রভুর্ভবতে ॥ ৯৫ ॥

Bengali. আর সেই পলায়নাবস্থায় হত ব্যক্তি পরলোকের জন্য যাহা কিছু পুণ্য সঞ্চয় করিয়াছিল তাহা তাহার প্রভুতে অর্শে।

English. And any merit that such person slain in course of flight might have acquired for (for his own behoof in) the other world—the whole of it passes to his master B.—Whatever merit a man who is slain in flight may have gained for the next world,—all that his master takes.

Eng. Expl. অমুত্রার্থম্ = for the other world. অমুত্র = lit. *there*, thence *another world.* Undoubtedly it is ordinarily a সপ্তম্যর্থ-প্রধানম্ অব্যয়ম্। But that is no insuperable obstacle. পারত্র, পারত্রিক and আমুত্রিক are adjectives of frequent occurence in the same sense.

Gleanings. মেধাতিথি—যচ্চাস্য সুকৃতং কিঞ্চিৎ, ভর্ত্তা তৎ সর্ব্বম্ আদত্তে ইতি। অমুত্রার্থম্ উপার্জ্জিতম্—অর্থঃ (good) অস্যাস্তীতি অর্শআদিত্বাৎ অচ্। অমুত্র অমুষ্মিন্ লোকে যৎ প্রয়োজনম্ (needful thing i.e. merit) অর্জ্জিতম্, তদস্য নিষ্ফলং ভবতি। অমুত্র অর্থঃ (efficacy) অস্যেতি বা অমুত্রার্থম্। ব্যধিকরণবহুব্রীহি র্গমকত্বাৎ প্রয়োজকত্বাচ্চ (on account of intelligibility and unavoidableness).

Grammar. অমুত্রার্থম্—See M. অমুত্রার্থম্ = আমুত্রিকম্, পারলৌকিকম্। অমুত্র ভবান্তরে প্রয়োজনমস্যেতি। Or যদ্যপি অমুত্রশব্দঃ সপ্তম্যর্থপ্রধানমব্যয়ম্, তথাপি লক্ষণয়া প্রথমান্তার্থঃ। অমুত্র পরলোক স্তস্মৈ ইতি চতুর্থীসমাসো নিত্যঃ। অমুত্রার্থম্ is best construed as adverbial to উপার্জ্জিতম্। অমুত্র = অমুষ্মিন্নিতি অদস্ + সপ্তম্যাস্ত্রল্ ৫।৩।১০ প্রেত্যামুত্রভবান্তরে—অমর। আদত্তে—আঙোদোঽনাস্যবিহরণে ইত্যাত্মনেপদম্। পরাবৃত্তহতস্য = পরাবৃত্তশ্চাসৌ হতশ্চেতি তস্য। মিথো বিশেষ্যবিশেষণভাবকল্পনয়া বিশেষণযোঃ সমাসঃ—কুপাণিখঞ্জবৎ।

जितवस्तुविभागः।

रथाश्वं हस्तिनं छत्रं धनं धान्यं पशून् स्त्रियः।
सर्व्वद्रव्याणि कुप्यञ्च यो यज्जयति तस्य तत् ॥९६॥

অন্বয়ঃ। রথাশ্বং, হস্তিনং, ছত্রং, ধনং, ধান্যং, পশূন্, স্ত্রিয়ঃ, সর্ব্বদ্রব্যাণি, কুপ্যঞ্চ—(এতেষাং বিষয়ে) যো যৎ জয়তি তস্য তৎ (ভবতি) ॥ ৯৬ ॥

K. রাজ্ঞঃ স্বামিনঃ সর্ব্বধনগ্রহণে প্রাপ্তে তদপবাদার্থমাহ 1 রথাশ্বমিতি। (রথাশ্বং হস্তিনং ছত্রং ধনং ধান্যং পশূন্) রথাশ্বহস্তিচ্ছত্রবস্ত্রাদিধনধান্যগবাদি, (স্ত্রিয়ঃ) দাস্যাদিস্ত্রিয়ঃ, (সর্ব্বদ্রব্যাণি) সর্ব্বাণি দ্রব্যাণি গুড়লবণাদীনি, কুপ্যঞ্চ সুবর্ণরজতব্যতিরিক্তং তাম্রাদিধনং 2—যঃ (যৎ জয়তি) পৃথক্ জিত্বা গৃহমানয়তি তস্যৈব তদ্ভবতি। সুবর্ণরজতরত্নাদ্যনপকৃষ্টধনং 3 তু রাজ্ঞ এব সমর্পণীয়ম্। এতদর্থমেবাত্র পরিগণনেয়ম্ 4 ॥ ৯৬ ॥

Notes to K. 1. All earnings by servants would accrue by implication to the master. Hence this qualification. উৎসর্গ is a general rule, অপবাদ is an exception. 2. All riches excepting gold and silver. 3. Superior treasures like gold, silver, and gems. 4. This is the purpose of this enumeration or detailed mention.

Bengali. রথ, অশ্ব, হস্তী, ছত্র, (বস্ত্রাদি) ধন, ধান্য, (গবাদি) পশু, (দাস্যাদি) স্ত্রী, (গুড়লবণাদি) দ্রব্য, (তাম্রাদি) ধাতুময় ধন, এ সকল যে যাহা পৃথক্ জয় করিবে তাহা তাহারই।

English. Cars, horses, elephants, umbrellas, riches (except as herein-after restricted), grain, cattle, women, wares of all kinds, and metals other than gold and silver accrue as prizes to him who independently (with nobody's co-operation) takes them as spoils in war.

Eng. Expl. The rule about the division of spoils is a rule of common sense. Superior things are to be set apart for the king. Inferior things, if separately won, are to be retained by the person who (singly) wins them. Fruits of col-

lective enterprize, the king should divide among all. What are superior thigs ? Gold, silver, gems, land, buildings etc. Inferior things are mounts and cattle, metals other than gold and silver, slaves, furniture, grains, and other articles. Even out of these, the pick ought to be given to the king.

It is a point of importance to explain the items in a mutually exclusive manner, for commentators detest overlapping. Distinguish ধন, ধান্য, and কুপ্য ; অশ্ব and পশু ; সর্ব্বদ্রব্যাণি and কুপ্যম্ etc. স্ত্রিয়ঃ = female slaves They were an important item of property in those days. What was the wrath of Achilles due to ?

Gleanings. মেধাতিথি—কুপ্যং, শয়নাসনে, তাম্রভাজনাদি—যো যজ্জয়তি তস্য তৎ। রাজ্ঞঃ স্বামিত্বাৎ গ্রহণে প্রাপ্তে, তদপবাদার্থমেতৎ। সুবর্ণরূপ্যভূম্যাবাসকাদি রাজ্ঞএব। এবমর্থং পরিগণনম্। বিনা আয়ুধবাহনাদি রাজ্ঞ এব। ধান্যাদীনাং পৃথগুপাদানাৎ ধনশব্দেন গোমহিষ্যাদিকম্ উচ্যতে। তথাচ হীনাঃ (labourers, hinds) ধনং প্রাপ্য—'তদ্ধনং মমার্দ্ধম্' (I have found the treasure, therefore half of it is mine) ইতি প্রযুঞ্জতে (say or hold).

Grammar. রথাশ্বম্ = রথাশ্চ অশ্বাশ্চেতি রথাশ্বম্। সেনাঙ্গত্বাৎ একবদ্ভাবঃ। Or সর্ব্বোঽপি দ্বন্দ্বো বিভাষৈকবদ্ভবতীতি পরিভাষয়া একবদ্ভাবঃ। It is not mentioned in the গবাশ্ব group. ছত্রম্ = ছাদ্যতে অনেন। 'সর্ব্বধাতুভ্যঃ ষ্ট্রন্' ২৪।১৫৮ ইতি ষ্ট্রন্। 'ইস্মন্ত্রন্‌ক্বিষু চ' ইতি হ্রস্বঃ। কুপ্যম্ = গুপ্যতে ইতি গুপ্ + ক্যপ্। রাজসূয়েত্যাদিনা নিপাত্যতে ৩।১।১১৪ ; তত্র সিদ্ধান্তকৌমুদী যথা—'গুপেরাদেঃ কত্বং চ সংজ্ঞায়াম্। সুবর্ণরজতভিন্নং ধনং কুপ্যম্। গোপ্যমন্যৎ'।

রাজ্ঞশ্চ দদ্যু রুদ্ধারমিত্যেষা বৈদিকী শ্রুতিঃ।
রাজ্ঞা চ সর্ব্বযোধেভ্যো দাতব্যমপৃথগ্‌জিতম্ ॥৯৭॥

অন্বয়ঃ। রাজ্ঞশ্চ উদ্ধারং দদ্যুরিত্যেষা বৈদিকী শ্রুতিঃ। অপৃথগ্‌জিতং (ধনাদি) চ রাজ্ঞা সর্ব্বযোধেভ্যো দাতব্যম্ ॥ ৯৭ ॥

K. অতএবাহ রাজ্ঞ ইতি। উদ্ধারং যোদ্ধারঃ (রাজ্ঞঃ) রাজ্ঞে দদ্যুঃ। উদ্ধ্রিয়ত ইতি উদ্ধারঃ—জিতধনাৎ উৎকৃষ্টধনং স্বুবর্ণরজতভূম্যাদি 1 রাজ্ঞে সমর্পণীয়ম্, করিতুরগাদিবাহনমপি রাজ্ঞে দেয়ম্। 'বাহনঞ্চ রাজ্ঞ উদ্ধারঞ্চেতি' গোতমবচনাৎ। উদ্ধারদানে চ শ্রুতিঃ—ইন্দ্রো বৈ বৃত্রং হত্বেত্যুপক্রম্য 'স মহান্ ভূত্বা দেবতা অব্রবীৎ, উদ্ধারং সমুদ্ধরতে'তি 2। রাজ্ঞা চ অপৃথগ্‌জিতং সহজিতং 3 সর্ব্বযোধেভ্যো যথাপৌরুষং সংবিভজনীয়ম্ ॥ ৯৭ ॥

Notes to K. 1 The choicest spoils—gold, silver, land etc. 2 উদ্ধারং ম উদ্ধরত seems to be the right reading. (মে উদ্ধরত = ম উদ্ধরত।) That is the citation by মেধাতিথি and সর্ব্বজ্ঞনারায়ণ। Some read 'উদ্ধারং নঃ সমুদ্ধরত।' After having slain Vritra, Indra said to the gods : 'Lay apart my share'. 3 won with the aid of others.

Bengali. কিন্তু সবাইকে রাজাকে 'উদ্ধার' দিতে হইবে, অর্থাৎ উৎকৃষ্ট ধন, উৎকৃষ্ট বাহন প্রভৃতি রাজার জন্য আলাহিদা রাখিতে হইবে। ইহাই বেদোক্ত বিধি। যাহা সম্ভূয়ার্জ্জিত —অর্থাৎ স্বোপার্জ্জিত নহে, তাহা রাজা সকল যোদ্ধাদিগের মধ্যে বণ্টন করিয়া দিবেন।

English. But unto the King they must render the choicest (the *pick*) —such is the text of scripture. And the king shall part among all the warriors what has been captured by common enterprise (otherwise than independently).

Eng. Expl. উদ্ধার—lit *that which is picked out.* The same word is used in the chapter on partition. When the shares are equal, but certain things are set apart for a senior son prior to general partition, it is called a case of উদ্ধার। When the shares are unequal, it is a case of বিষমবিভাগ। Here, উদ্ধার = choice things set apart for the king. রাজ্ঞশ্চ = রাজ্ঞে চ।

বৈদিকী শ্রুতিঃ—That text (Aitareya Brahmana) III. 21 describes how, after the death of Vritra, the gods proceeded to divide the spoils. Indra as their king claimed that the choicest things should be set apart for himself in the first instance. The commentators cite also a text from Gautama (X. 20-23) which says that horses and elephants should be given to the king. সর্ব্বযোধেভ্যঃ দাতব্যম্—according to the degree of valour shown.

Gleanings. মেধাতিথি—'যেন যজ্জিতং তেন তৎ গ্রহীতব্যম্' ইত্যস্য অয়ং বিশেষ উচ্যতে। স্বয়মুদ্ধারং রাজ্ঞে দদ্যুঃ—উত্তমদ্রব্যম্ উদ্ধৃত্য দদ্যুরিত্যর্থঃ। ন সর্ব্বং তৈর্গ্রহীতব্যম্। ইত্যেষা বৈদিকী শ্রুতিঃ—'ইন্দ্রো বৈ বৃত্রং হত্বা' ইত্যাদ্যুপক্রম্য (begining from there) স মহান্ ভূত্বা (being exalted) দেবতা (দেবতাঃ, obj.) অব্রবীৎ 'উদ্ধারং ম (মে) উদ্ধরত' ইতি। রাজ্ঞাচ স্বয়ম্ উহনীয়ম্ (to be judged) 'অত্র অর্থবিভাগো নাস্তি। অনেনায়ং পৃথগ্ভূয় গ্রামো জিতঃ'। যত্র পুনঃ পরকীয়সামন্তাদিঃ সর্ব্বেণ সর্ব্ব উৎখাতমূলঃ সকৃৎ কৃতঃ (সকৃৎ=সহ, সম্ভূয়) তত্র রাজ্ঞা লব্ধপ্রশমনন্যায়েন (on the analogy of distribution after conquest) ভৃত্যাঃ সংবিভজনীয়াঃ।

Grammar. রাজ্ঞঃ—শেষবিবক্ষয়া ষষ্ঠী। দদ্যুঃ—যোধা ইতি শেষঃ। দা+ বিধৌ লিঙ্ 3rd person pl. উদ্ধারম্=উদ্ধ্রিয়তে ইতি উদ্ধারস্তম্। উদ্+ ধৃ+কর্ম্মণি ঘঞ্। বৈদিকী=বেদে ভবা, প্রোক্তা বা ; ইতি ঠঞ্—অধ্যাত্মাদিত্বাৎ। শ্রুতিঃ—শ্রূয়তে ইতি কর্ম্মণি ঘঞ্। অপৃথগ্জিতম্—পৃথক্ জিতম্ সহসুপেতি সমাসঃ। তথা ন ভবতীতি নঞ্সমাসঃ।

एषोऽनुपस्कृत: प्रोक्तो योधधर्म्म: सनातन: ।
अस्माद्धर्म्मान्न च्यवेत क्षत्रियो घ्नन् रणे रिपून् ॥९८॥

অন্বঃ। এষঃ অনুপস্কৃতঃ সনাতনঃ যোধধর্ম্মঃ প্রোক্তঃ। রণে রিপূন্ ঘ্নন্ ক্ষত্রিয়ঃ অস্মাৎ ধর্ম্মাৎ ন চ্যবেত ॥ ৯৮ ॥

K. এষ ইতি। (অনুপস্কৃতঃ) অবিগর্হিতঃ 1 এষঃ (সনাতনঃ) অনাদিসর্গপ্রবাহসম্ভবতয়া নিত্যঃ 2 যোধধর্ম্ম উক্তঃ। (রণে) যুদ্ধে শত্রূন্ (ঘ্নন্) হিংসন্ ক্ষত্রিয়ঃ (অস্মাদ্ধর্ম্মাৎ ন চ্যবেত) এতং ধর্ম্মং ন ত্যজেৎ। যুদ্ধাধিকারিত্বাৎ ক্ষত্রিয়গ্রহণম্। অন্যোঽপি তৎস্থানপতিতো ন ত্যজেৎ 3 ॥ ৯৮ ॥

Notes to K. 1 irreproachable, blameless. 2 immemorial, observed through countless cycles. 3 The word *Kshatriya* is used because the *Kshatriga* is primarily marked out for military duties. Others in the same position must observe the same rule.

Bengali. এই অবিগর্হিত পরাম্পরাগত যোদ্ধধর্ম্ম বলিলাম। শত্রুনিপাতনে রত ক্ষত্রিয় এই ধর্ম্ম হইতে যেন পতিত না হন।

English. I have related this immemorial and irreproachable code of honour or chivalry for warriors. From this law let the Kshatriya, smiting his foes in battle, never fall off. Both J. and B. render অনুপস্কৃতঃ সনাতনঃ ধর্ম্মঃ as *blameless primeval law*, and ন চ্যবেত as *must not depart.*

Eng. Expl. অনুপস্কৃতঃ = immutable, ever the same, অবিকৃতঃ। The etymological meaning is probably—not subject to variation, modification, or refinement. Some take it as *unblamed* or *irreproachable*, অগর্হণীয়। উপস্কার is used in various senses —i doing good, embellishment, ii strewings of flowers etc., iii an amplificatory gloss. উপস্কার স্তুপকৃতৌ বিকীর্ণকুসুমাদিষু—হেম and মেদিনী। উপস্কর = i a condiment, ii utensils. যোধধর্ম্মঃ = rules of chivalry. সনাতনঃ—immemorial, existing through all time.

Gleanings. মেধাতিথি—উপসংহারোঽয়ম্। যোধা যোদ্ধার স্তেষাং ধর্ম্মো

যোধধর্ম্মঃ। অনুপস্কৃতঃ অগর্হিতঃ (irreproachable), অবিকৃতো বা (invariable, ever the same). অতএবাহ—সনাতনঃ। স্বেচ্ছয়া প্রবর্ত্তিতো বিকৃতঃ স্যাৎ (What is introduced at pleasure may be varied at pleasure). ন চ্যবেত—সর্ব্বদা অনুতিষ্ঠেৎ। ক্ষত্রিয়গ্রহণং—মুখ্যস্তস্যাত্রাধিকার ইতি দর্শয়িতুম্—নতু অন্যস্য তৎস্থানাপন্নস্য (filling the place of a *Kshatriya*) নায়ং ধর্ম্ম ইতি।

Grammar. অনুপস্কৃতঃ = নঞ্ + উপ + কৃ কর্ম্মণি ক্তঃ। 'উপাৎ প্রতিযত্নবৈকৃতবাক্যাধ্যাহারেষু চ' ৬।১।১৩৮ ইতি সুড়াগমঃ। প্রতিযত্নঃ = গুণাধানম্ (improvement). বৈকৃত = *corruption*, বিকার। বাক্যাধ্যাহার = filling up of ellipses. সনাতনঃ—সনা, সদার্থকম্ অব্যয়ম্। 'সনা ভবঃ'—সনা + ট্যুল, তুট্ চ—সায়ং চিরমিত্যাদিনা। Fem.—সনাতনী। ধর্ম্মাৎ—অপাদানে পঞ্চমী। চ্যবেত—চ্যু + বিধিলিঙ্। চ্যুঙ্ গতৌ, ভৌবাদিকঃ, আত্মনেপদী। লিটি চুচ্যুবে। লুঙি অচ্যোষ্ট। ঘ্নন্ = হন্ + শতৃ। Fem. ঘ্নতী।

চতুর্ব্বিধা রাজবৃত্তিঃ।

অলব্ধং চৈব লিপ্সেত লব্ধং রক্ষেৎ প্রযত্নতঃ।
রক্ষিতং বর্দ্ধয়েচ্চৈব বৃদ্ধং পাত্রেষু নিক্ষিপেৎ ॥৯৯॥

অন্বয়ঃ। অলব্ধং (বস্তু) লিপ্সেত, লব্ধং প্রযত্নতঃ রক্ষেৎ, রক্ষিতং বর্দ্ধয়েচ্চ, (তথা) বৃদ্ধং পাত্রেষু নিক্ষিপেৎ ॥ ৯৯ ॥

K. অলব্ধমিতি। (অলব্ধম্) অজিতং ভূমিহিরণ্যাদি (লিপ্সেত) জেতুমিচ্ছেৎ, (লব্ধং) জিতং প্রযত্নতো রক্ষেৎ, রক্ষিতঞ্চ বাণিজ্যাদিনা বর্দ্ধয়েৎ, বৃদ্ধঞ্চ (পাত্রেষু) পাত্রেভ্যো (নিক্ষিপেৎ) দদ্যাৎ ॥ ৯৯ ॥

Bengali. যাহা নাই তাহা (অনধিগত ভূমি, ধন ইত্যাদি) লাভ করিতে চেষ্টিত হইবেন, লব্ধ (বিজয়প্রাপ্ত ধন) যত্নসহকারে রক্ষা করিবেন, (কৃষিবাণিজ্যাদি দ্বারা) লব্ধধন বর্দ্ধন করিবেন, ও সংবর্দ্ধিত ধন ব্রাহ্মণাদি সৎপাত্রে প্রদান করিবেন।

English. What is still to gain (ungained), let him strive to gain ; what he has gained, let him guard with care ; what he preserves let him augment ; what he has augmented, let him dispense to (bestow on) the deserving.

Eng. Expl. Contentment may be good enough for a Brahmin. It is a distinct disqualification for a king. He must always aim at the acquisition of what he does not possess. His acquisitions he must preserve with all care. But preservation is not enough. He must augment his wealth by commerce, agriculture etc. And out of his wealth so augmented, he must make suitable gifts to deserving people. Mere accumulation without any thought of distribution is the instinct of a jackdaw.

Gleanings. মেধাতিথি—ন ক্ষত্রিয়ঃ সন্তুষ্টঃ স্যাৎ ব্রাহ্মণবৎ, কিন্তু অলব্ধার্জ্জনে যত্নং কুর্য্যাৎ। অর্জ্জিতঞ্চ ধনং রক্ষেৎ। রক্ষিতঞ্চ বর্দ্ধয়েৎ—কোশ-সঞ্চয়ং কুর্য্যাৎ। ততঃ পাত্রেভ্যো দদ্যাৎ—ন অযথার্থব্যয়ং কুর্য্যাৎ। তদুক্তম্—কুর্য্যাদল্পতরব্যয়মিতি।

Grammar. লিপ্সেত=লভ+সন্ (লিপ্স) বিধিলিঙ্। সনি মীমেত্যাদিনা অচ ইস্। প্রযত্নতঃ—তৃতীয়াস্থানে, পঞ্চমীস্থানে বা, তসিঃ। বর্দ্ধয়েৎ—বৃধ্+ণিচ্ +বিধিলিঙ্। বৃদ্ধম্=বৃধ্+কর্ত্তরি ক্তঃ। পাত্রেষু—অধিকরণবিবক্ষয়া ৭মী।

एतच्चतुर्विधं विद्यात् पुरुषार्थप्रयोजनम्।
अस्य नित्यमनुष्ठानं सम्यक्कुर्य्यादतन्द्रितः ॥१००॥

অন্বয়ঃ। এতৎ চতুর্ব্বিধং পুরুষার্থপ্রয়োজনং বিদ্যাৎ। অতন্দ্রিতঃ (সন্) অস্য নিত্যং সম্যক্ অনুষ্ঠানং কুর্য্যাৎ ॥ ১০০ ॥

K. এবমিতি। এতৎ (চতুর্ব্বিধং) চতুঃপ্রকারং, পুরুষার্থো যঃ স্বর্গাদিস্তৎ।

প্রয়োজনং। যস্মাৎ এবংরূপং জানীয়াৎ। অতঃ (অতন্দ্রিতঃ) অনলসঃ সন্ (নিত্যং) সর্ব্বদা অস্য অনুষ্ঠানং কুর্য্যাৎ॥ ১০০॥

Notes to K. 1. Instead of তৎ, you may read সঃ। But তৎ is defensible. প্রয়োজনম্ = aim or object.

Bengali. এই চারি প্রকার বৃত্তিকে স্বর্গাদিপুরুষার্থসাধক বলিয়া জানিবে। অনলস হইয়া সর্ব্বদা ইহাদিগের অনুষ্ঠান করিবেন।

English. These are the fourfold means for the achievement of the ends of Man. Let the King always practise them with care without sloth.

Eng. Expl. These four are necessary to the attainment of the ends of life. Therefore they must not be neglected. If the ends are cherished, the means to them must also be cherished. The ends of man are virtue, wealth, pleasure, and salvation. They form the চতুর্বর্গ; the first three the ত্রিবর্গ। M. is inclined to take পুরুষার্থ in the etymological and non-conventional sense,—good of any kind.

Gleanings. মেধাতিথি—পুরুষস্য যে অর্থাঃ তেষাং প্রয়োজনং চতুর্ব্বিধম্। চতস্র এতাঃ ক্রিয়া স্তত্র প্রয়োজ্যাঃ। (What is অর্থ?) উপকারবচনঃ অর্থ-শব্দঃ। (What is প্রয়োজন?) পুরুষার্থসিদ্ধার্থম্ এতৎ প্রয়োজনম্। তস্য চতুর্ব্বিধস্য প্রসক্তস্য (as in the context) নিত্যম্ অনুষ্ঠানং কুর্য্যাৎ।

Grammar. পুরুষার্থপ্রয়োজনম্ = পুরুষস্য অর্থঃ পুরুষার্থঃ। অর্থ্যতে ইতি অর্থঃ ইষ্টম্। অর্থ + কর্ম্মণি ঘঞ্। পুরুষার্থঃ প্রয়োজনং যস্য তৎ। অস্য কর্ম্মণি ষষ্ঠী।

अलब्धमिच्छेद्दण्डेन लब्धं रक्षेदवेक्षया ।
रक्षितं वर्द्धयेद्वृद्ध्या वृद्धं दानेन निक्षिपेत् ॥१०१॥

অন্বয়ঃ। অলব্ধং দণ্ডেন (জেতুম্) ইচ্ছেৎ, লব্ধম্ অবেক্ষয়া রক্ষেৎ, রক্ষিতং বৃদ্ধ্যা বর্দ্ধয়েৎ, বৃদ্ধং দানেন নিক্ষিপেৎ ॥ ১০১ ॥

K. অলব্ধমিতি। যৎ অলব্ধং তৎ হস্ত্যশ্বরথপাদাতাত্মকেন দণ্ডেন জেতুম্ ইচ্ছেৎ, (লব্ধং) জিতম্ (অবেক্ষয়া) প্রত্যবেক্ষণেন রক্ষেৎ। রক্ষিতঞ্চ (বৃদ্ধ্যা) বৃদ্ধ্যুপায়েন স্থলজলপথবাণিজ্যাদিনা বর্দ্ধয়েৎ। বৃদ্ধং (দানেন) শাস্ত্রীয়বিভাগেন। (নিক্ষিপেৎ) পাত্রেভ্যো দদ্যাৎ ॥ ১০১ ॥

Notes to K 1 by distribution in according with the precepts of the *Sa'stras.*

Bengali. রাজা চতুরঙ্গসৈন্যবলে অলব্ধ লাভ করিতে চেষ্টিত হইবেন, প্রত্যবেক্ষণ দ্বারা লব্ধ ধন রক্ষা করিবেন, রক্ষিত ধন বাণিজ্যাদি দ্বারা বর্দ্ধিত করিবেন, বর্দ্ধিত ধন দানযোগে পাত্রসাৎ করিবেন॥ ১০১॥

English. What is ungained, let him seek with the aid of his army ; what he has gained, let him preserve by careful tending ; what he preserves let him augment by processes of increase ; so augmented let him bestow his wealth in the form of gifts (J.—'dispense with just liberality' ; B.—'liberally bestow').

Eng. Expl. The functions of the king in relation to wealth are four,—acquisition (অর্জ্জন), preservation (রক্ষণ), increase (বর্দ্ধন), and distribution (নিক্ষেপ or প্রতিপত্তি)। কামন্দক—ন্যায়েনার্জ্জনমর্থস্য রক্ষণং বর্দ্ধনন্তথা। সৎপাত্রে প্রতিপত্তিশ্চ রাজবৃত্তং চতুর্ব্বিধম্॥ War is the means of acquisition ; constant watch is the means of preservation ; commerce, industry, agriculture etc.—these are the means of augmentation ; gifts to deserving objects are the application of wealth.

Grammar. দণ্ডেন—করণে তৃতীয়া। অবেক্ষয়া=অব+ঈক্ষ+'গুরোশ্চ হলঃ' ইতি স্ত্রিয়াম্ অঃ। দানেন—করণে তৃতীয়া।

সামান্যত উপদেশঃ।

নিত্যমুদ্যতদণ্ডঃ স্যান্নিত্যং বিবৃতপৌরুষঃ।
নিত্যং সংবৃতসংবার্য্যো নিত্যং ছিদ্রানুসার্য্যরেঃ ॥১০২॥

অন্বয়ঃ। নিত্যম্ উদ্যতদণ্ডঃ স্যাৎ, নিত্যং বিবৃতপৌরুষঃ, নিত্যং সংবৃত-সংবার্য্যঃ, নিত্যম্ অরেঃ ছিদ্রানুসারী চ স্যাৎ ॥ ১০২ ॥

K. নিত্যম্ (উদ্যতদণ্ডঃ) কৃতযুদ্ধাদিশিক্ষাভ্যাসো 1 হস্ত্যশ্বাদিদণ্ডো যস্য সঃ তথা স্যাৎ—নিত্যঞ্চ (বিবৃতপৌরুষঃ) প্রকাশীকৃতম্ অস্ত্রবিদ্যাদিনা পৌরুষং যস্য তথা স্যাৎ। নিত্যং (সংবৃতসংবার্য্যঃ) সংবৃতং সংবরণীয়ং মন্ত্রচারচেষ্টাদিকং 2 যস্য সঃ—তথা স্যাৎ। নিত্যঞ্চ (অরেঃ) শত্রোঃ (ছিদ্রানুসারী) ব্যসনাদিরূপচ্ছিদ্রানুসন্ধানতৎপরঃ 3 স্যাৎ ॥ ১০২ ॥

Notes to K. 1 This is undoubtedly the right reading. It is taken *verbatim* from গোবিন্দরাজ. The army must be kept in a state of readiness by constant discipline. 2 চারচেষ্টা = movements of spies or scouts. 3 ছিদ্র = *flaw, weakness.*

Bengali. সেনা সর্ব্বদা রণকর্ম্মসজ্জ রাখিবেন। সর্ব্বদা বিক্রম প্রকাশ করিবেন। সর্ব্বদা রহস্য গোপন রাখিবেন। সর্ব্বদা শত্রুর ব্যসনাদি ছিদ্র অন্বেষণ করিবেন।

English. Let him constantly keep his army ready for action, constantly assert (evince) this prowess, constantly screen what calls for secrecy, and constantly spy out the weaknesses of the enemy.

Eng. Expl. This stanza occurs everywhere,—in the Mahábhárata and the Puranas. The army must always be ready for moment. Force must be asserted whenever a suitable

opportunity offers. The king must diligently hide his own flaws, his own vulnerable points. If officers get disaffected they must be promptly won over or otherwise so dealt with that they may do no mischief by engaging in intrigues with the enemy. Similarly, caution is necessary with reference to counsel and unprotected parts of the territory. On the other hand, the weak points of the enemy must be spied out with assiduity. Internal troubles of the enemy, dissensions in his camp etc., indicate the time for attack.

Gleanings. মেধাতিথি—উদ্যতো দণ্ডঃ অনেনেতি উদ্যতদণ্ডঃ। উদ্যতঃ—উদ্যুক্তঃ, সব্যাপার ইতি যাবৎ (ready for action), দণ্ডো হস্ত্যাদিবলম্। নিত্যং যোগ্যাভিবিনয়েন শিক্ষা, বাহনদমনাদিভি র্বিধেয়ীকরণযোগ্যাঃ (fitted to make them obedient) অভ্যাসাশ্চ, তদ্বাহনাদিষু বস্ত্রাভরণসংস্কারঃ (trappings)—ইত্যাদিঃ উদ্যতদণ্ডতা। তথা কুর্ব্বতোঽস্য উৎসাহশক্তিযোগঃ মণ্ডলে প্রকাশীভবতি। তথা, নিত্যং বিবৃতপৌরুষঃ—বিবৃতং প্রকাশতাম্ আগতং যথা স্যাৎ তৎ কর্ত্তব্যম্। অন্তপালাটবীস্থানাদিষু (marches and woods) আপ্তপুরুষৈরধিষ্ঠিতাঃ (under trusty captains) সন্নদ্ধাঃ (ready) কবচিনঃ (armed men) সততং জাগরণার্থং (to keep watch) নিয়োজ্যাঃ। নিত্যং সংবৃতসংবার্য্যঃ—সংবরণীয়ং সংগোপনীয়ম্ আত্মগতং কৃত্বা। তৎস্থানং সংবৃতং কর্ত্তব্যম্—উপগ্রহেণ (by conciliation), পরোপজাপাকরণেন চ (preventing estrangement by the enemy). নিত্যং ছিদ্রানুসরণেন—সর্ব্বং শত্রোঃ কৃত্যাপক্ষম্ (not his *aims*, but his *disaffected followers*, কৃত্য = ভেদ্য) জ্ঞাত্বা ঝটিতি তদুপজয়ঃ।

Grhmmar. উদ্যতদণ্ডঃ—উদ্যতো দণ্ডো যেন সঃ। উদ্ + যম্ + কর্ম্মণি ক্তঃ। বিবৃতপৌরুষঃ - বিবৃতং পৌরুষং যেন সঃ, বি + বৃ + কর্ম্মণি ক্তঃ। পৌরুষম্—পুরুষস্য ভাবঃ কর্ম্মবা—যুবাদিত্বাৎ অণ্। সংবৃতসংবার্য্যঃ—সংবৃতং সংবার্য্যং যেন। সংবরীতুম্ অর্হঃ সংবার্য্যঃ। সম্ + বৃ + ণ্যৎ। It is best to

take বৃঙ্ সম্ভক্তৌ (ক্র্যাদি আত্মনেপদী) as the root here—বৃণীতে। Otherwise ক্যপ্ is expected after বৃঞ্ বরণে (স্বাদি,উভয়পদী—বৃণোতি, বৃণুতে)। Then বৃত্য will be the form—এতিস্তুশাস্বৃদৃজুষঃ ক্যপ্ ইত্যাদিনা। ছিদ্রানুসারী = ছিদ্রম্ অনুসর্ত্তুং শীলমস্যেতি ণিনিঃ। অরেঃ—ছিদ্রেণ সহান্বয়ঃ। দেবদত্তস্য গুরুকুলমিতিবৎ গমকত্বাৎ সমাসঃ।

উদ্যতদণ্ডতা।

নিত্যমুদ্যতদণ্ডস্য কৃৎস্নমুদ্বিজতে জগৎ।
তস্মাৎ সর্ব্বাণি ভূতানি দণ্ডেনৈব প্রসাধয়েৎ ॥১০৩

অন্বয়ঃ। কৃৎস্নং জগৎ নিত্যম্ উদ্যতদণ্ডস্য উদ্বিজতে। তস্মাৎ সর্ব্বাণি ভূতানি দণ্ডেনৈব প্রসাধয়েৎ ॥ ১০৩ ॥

K. নিত্যমিতি। যস্মাৎ নিত্যোদ্যতদণ্ডস্য (কৃৎস্নং) সর্ব্বং জগৎ উদ্বিজতে তস্মাৎ (সর্ব্বাণি ভূতানি) সর্ব্বপ্রাণিনো দণ্ডেনৈব (প্রসাধয়েৎ) আত্মসাৎ কুর্য্যাৎ ॥ ১০৩ ॥

Bengali. উদ্যতদণ্ড ব্যক্তিকে (যে সর্ব্বদা লাঠি উচাইয়া রাখে বা সৈন্য তৈয়ার রাখে তাহাকে) সমস্ত পৃথিবী ভয় করে। অতএব দণ্ডদ্বারা সকল ব্যক্তিকে বশে আনিবে।

English. The whole world lives in awe of him that keeps the rod ever up-lifted (is perpetually ready to use force). Therefore let him reduce all creatures by the rod (or force).

Eng. Expl. He who is ready to strike at the slightest provocation, is necessarily an object of universal awe. Bear down all by force. This is a very level-headed maxim. Moral platitudes are good enough on the platform. But so

long as men are men, fear will sway more than right reason. It will be long before the flag of peace is furled in the parliament of men.

Gleanings. মেধাতিথি—অথ তস্য ফলম্। সর্ব্বং জগৎ উদ্বিজতে বিভেতি, প্রতাপখ্যাতি র্ভবতি। তস্মাৎ সর্ব্বাণি ভূতানি—স্বপ্রকৃতীঃ পরাংশ্চ—দণ্ডেনৈব প্রসাধয়েৎ। এবং যত্নবতো ভীতাঃ শত্রবো নমন্তি অযত্নেনৈব (easily).

Grammar. উদ্যতদণ্ডস্য—রাজ্ঞঃ understood. শেষবিবক্ষয়া ষষ্ঠী। উদ্যতদণ্ডাদিত্যপি। কৃৎস্নম্—adj. উদ্বিজতে—উদ্+বিজ্ + লট্ তে; তুদাদি আত্মনেপদী। লুঙি অবিজিষ্ট। জগৎ—See under XXII above. প্রসাধয়েৎ=সাধ্ (সাধ্নোতি) ণিচ্; সিধ্ (সিধ্যতি)+ণিচ্ would do equally well. 'সিধ্যতেরপারলৌকিকে' ইতি আকারঃ।

———

মায়ানিন্দা।

অমায়য়ৈব বর্ত্তেত ন কথঞ্চন মায়য়া।

বুধ্যেতারিপ্রযুক্তাঞ্চ মায়াং নিত্যং সুসংবৃতঃ ॥১০৪॥

অন্বয়ঃ। (সর্ব্বদা) অমায়য়ৈব বর্ত্তেত। কথঞ্চন মায়য়া ন বর্ত্তেত। কিং চ সুসংবৃতঃ (সন্) নিত্যম্ অরিপ্রযুক্তাং মায়াং বুধ্যেত ॥১০৪॥

K. অমায়য়েতি। (অমায়য়ৈব বর্ত্তেত, ন কথঞ্চন মায়য়া) মায়য়া ছদ্মতয়া 1 অমাত্যাদিষু ন বর্ত্তেত। তথা সতি সর্ব্বেষামবিশ্বসনীয়ঃ স্যাৎ 2। ধর্ম্মরক্ষার্থং যথাতত্ত্বেনৈব 3 ব্যবহরেৎ। (সুসংবৃতঃ) 4 যত্নকৃতাত্মপক্ষরক্ষশ্চ (অরিপ্রযুক্তাং) শত্রুকৃতাং প্রকৃতিভেদরূপাং 5 মায়াং চারদ্বারেণ (বুধ্যেত) জানীয়াৎ ॥১০৪॥

Notes to K 1 Read either ছদ্মনা or ছদ্মবত্তয়া। 2 In that case he would not be trusted by anybody. 3 যথাতত্ত্বেন is not bad Sanskrit. 'তৃতীয়াসপ্তম্যো র্বহুলম্' ইতি অমভাবঃ। 4 Some read স্বসংবৃতঃ। The weight of authority is on the side of the reading which we have adopted. If you read স্বসংবৃতঃ

expound it thus : সংবৃতঃ স্বম্ আত্মা যেন সঃ। আহিতাগ্ন্যাদিত্বাৎ পরনিপাতঃ
5 Alienation, by secret arts, of one's own people by the enemy.

Bengali. ঋজুতার সহিত ব্যবহার করিবে। কখনও কপটাচার অবলম্বন করিবে না। স্বপক্ষ সুরক্ষা করতঃ, প্রকৃতিভেদার্থ শত্রুকৃত ছল চরমুখে অহরহঃ অবগত হইবে ॥১০৪॥

English. Let him (deal with frankness) conduct himself in an above-board manner, never with guile. Keeping close guard so far as himself is concerned, let him follow the subtleties practised by the foe. (B.—Let him ever act without guile ; carefully guarding himself, let him always fathom the treachery which his foes employ).

Eng. Expl. Be wise as the serpent, but if you can not be as innocent as the dove, at least avoid going upon the belly. Be straightforward in your dealings. Never use guile. But be ever on your guard against the wiles of others. Read Bacon's Essay on Simulation and Dissimulation. His concluding observation is : "It puzzleth and perplexeth the conceits of many that would otherwise co-operate with him. It depriveth a man of one of the prineipal instruments of action—which is trust and belief."

Gleanings. মেধাতিথি—মায়া ছদ্ম। তেন ন বর্ত্তেত ; ন চ পরপ্রকৃতীঃ (followers of the enemy) অজ্ঞাতরূপাঃ (of unknown attitude) উপজপেৎ। অরিণা প্রযুক্তাঞ্চ মায়াং যথাবৎ বুধ্যেত। বুদ্ধ্বা কৃত্যোপজাপং (the drawing away of disaffected adherents) কুর্য্যাৎ। তত্র কৃত্যপক্ষশ্চতুর্ব্বিধঃ—ক্রুদ্ধলুব্ধ ভীতাবমানিতৈঃ। * * এতান্ পরস্যোপজপেৎ, আত্মনশ্চ রক্ষেৎ।

Grammar. অমায়য়ৈব—নঞ্ তৎপুরুষ। করণে তৃতীয়া। বুধ্যেত—বুধ্ (দিবাদি, আত্মনেপদী) + বিধিলিঙ্। লুঙি অবোধি, অবুদ্ধ। লিটি ভোৎস্যতে। অরিপ্রযুক্তাম্ = অরিণা প্রযুক্তাম্। প্রযুঙ্ক্তে।

छिद्रगुप्तिः ।

नास्य छिद्रं परो विद्याद्विद्याच्छिद्रं परस्य तु ।
गूहेत् कूर्म्मइवाङ्गानि रक्षेद्विवरमात्मनः ॥१०५॥

অন্বয়ঃ। পরঃ অস্য ছিদ্রং ন বিদ্যাৎ, অয়ন্তু পরস্য ছিদ্রং বিদ্যাৎ। কূর্ম্ম ইব অঙ্গানি গূহেৎ, আত্মনো বিবরং রক্ষেৎ ॥১০৫॥

K. তথা যত্নং কুর্য্যাৎ যথাস্য প্রকৃতিভেদাদি ছিদ্রং (পরঃ) শত্রু র্ন জানাতি (বিদ্যাৎ)। (পরস্য) শত্রোস্তু প্রকৃতিভেদাদিকং 1 চারৈঃ (বিদ্যাৎ) জানীয়াৎ। (কূর্ম্ম ইব অঙ্গানি গূহেৎ) কূর্ম্মো যথা মুখচরণাদীনি অঙ্গানি আত্ম-দেহং গোপয়তি, এবং রাজ্যাঙ্গানি অমাত্যাদীনি দানসম্মানাদিনা আত্মসাৎ কুর্য্যাৎ। (আত্মনো বিবরং রক্ষেৎ) দৈবাচ্চ প্রকৃতিভেদাদিরূপে ছিদ্রে জাতে যত্নতঃ প্রতীকারং কুর্য্যাৎ 3 ॥১০৫॥

Notes to K. 1 ক্রুদ্ধ, লুব্ধ, ভীত, and অবমানিত—these are generally disaffected and they may be operated on. 2 Keep compact the members of your body politic, even as the tortoise keeps its limbs snug within itself, withdraws into itself its mouth, feet etc. আত্মসাৎ কুর্য্যাৎ—make them attached to yourself. 3 promptly remedy disaffection if it happen to arise.

আত্মছিদ্র শত্রুকে জানিতে দিবে না, কিন্তু পরচ্ছিদ্র অবগত হইবে। কূর্ম্ম যেমন নিজ অঙ্গ গোপন করে—তদ্রূপ অমাত্যাদি অঙ্গ সকল দানমানাদি দ্বারা সুসংশ্লিষ্ট রাখিবে, এবং দৈবাৎ প্রকৃতি ভেদাদি ছিদ্র আবির্ভূত হইলে তাহার প্রতিকার করিবে। ১০৫।

English. Let not the enemy discover his weakness, but let him discover the enemy's, Let him guard his members even as the tortoise withdraws its limbs into itself. Let him stop up his breaches. (B.—protect his own weak points,)

Eng. Expl. This is a frequent quotation. Know the weak points of the enemy. Show not yours. Act like the tortoise, keeping your limbs compact within yourself, showing no vulnerable points outside, which might tempt the enemy. বিবর is a vulnerable point, প্রহারযোগ্যো দেশঃ।

Gleanings. মেধাতিথি—এব এবার্থঃ পুনরুচ্যতে। তথা যত্নাতিশয়ং কুর্য্যাৎ যথা পরস্য ছিদ্রম্ অন্বিষ্যেৎ, আত্মনশ্চ রক্ষেৎ। য এবং ক্রুদ্ধাদিঃ কাপটিকাদিচারপুরুষৈ র্জ্ঞায়তে (whoso is thus through spies known to be disaffected) স এব আত্মীয়োঽমুনীয়তে ইতি (so that he may appear as your own) কূর্ম্মবৎ অঙ্গং গূহেৎ। রক্ষেদ্বিবরমাত্মনঃ—পরোপজাপাৎ ছিদ্ররক্ষণং মহাপ্রয়োজনম্ ইত্যেতদনেনাহ।

Grammar. পরঃ—পর as a pronoun is declined like পূর্ব্ব। Is পর, in the sense of an enemy, a pronoun ? পর, even in the sense of an enemy, is frequently used as a pronoun. আত্মভিন্নবাচিনঃ পরশব্দস্য লক্ষণয়া শত্রৌ প্রয়োগঃ। পর—as a relative word of place, time, or direction,—is a pronoun ; otherwise not. So that পর in the sense of শ্রেষ্ঠ is not a pronoun. পূর্ব্বাপরাবরদক্ষিণোত্তরাপরাধরাণি ব্যবস্থায়ামসংজ্ঞায়াম্ ১।১৩৪ What is ব্যবস্থা ? স্বাভিধেয়াপেক্ষাবধিনিয়মো ব্যবস্থা। গূহেৎ—গুহ + বিধিলিঙ্ 3rd pers. sing. গুহূ সংবরণে ভ্বাদিঃ। 'উহ্পধায়া গোহঃ' ইতি গুণবিষয়ভূতে অজাদৌ প্রত্যয়ে উকারঃ। লিট্ জুগূহ। লৃট্ গূহিষ্যতি, ঘোক্ষ্যতি। অগূহীৎ অঘুক্ষৎ। আত্মনেপদে—গূহতে ; জুগুহে ; অগূহিষ্ট, অগূঢ়।

উপদেশসংগ্রহঃ।

वकवच्चिन्तयेदर्थान् सिंहवच्च पराक्रमेत्।
वृकवच्चावलुम्पेत शशवच्च विनिष्पतेत् ॥१०६॥

অন্বয়ঃ। বকবৎ অর্থান্ চিন্তয়েৎ, সিংহবৎ পরাক্রমেৎ, বৃকবৎ অবলুম্পেত, শশবৎ বিনিষ্পতেচ্চ ॥ ১০৬ ॥

K. বকবদিতি। (বকবৎ অর্থান্ চিন্তয়েৎ) যথা বকো জলে মীনম্-অতিচঞ্চলস্বভাবমপি গ্রহণার্থম্ একতানান্তঃকরণ শ্চিন্তয়তি—এবং রহসি,সুবিহিত-

বক্ষস্যাপি বিপক্ষস্য দেশগ্রহণাদীন্ অর্থাং শ্চিন্তয়েৎ 1। যথাচ সিংহঃ প্রবলম্ অতি-স্থূলমপি দন্তাবলং হন্তুমাক্রামতি, এবম্ অল্পবলো বলবতাক্রান্তঃ সংশ্রয়াদ্যুপায়ান্তরা-সম্ভবে সর্ব্বশক্ত্যা শত্রুং হন্তুমাক্রামেৎ 2। যথাচ বৃকঃ পালকৃতরক্ষণমপি পশুং দৈবাৎ পালানবধানম্ আসাদ্য ব্যাপাদয়তি—এবং দুর্গাদ্যবস্থিতমপি রিপুং কথঞ্চিৎ প্রমাদমাসাদ্য ব্যাপাদয়েৎ 3। যথা শশঃ ধনুর্দ্ধরবিবিধব্যাধমধ্যগতোঽপি কুটিল-গতিঃ উৎপ্লুত্য পলায়তে—এবং স্বয়ম্ অবলো বলবদরিপরিবৃতোঽপি কথঞ্চিৎ অরিব্যামোহম্ আধায় গুণবৎ পার্থিবান্তরং সংশ্রয়িতুম্ উপসর্পেৎ ॥ ১০৬॥

Notes to K. 1 As a heron watches close, studying the capture of fish, though extremely flitting and elusive,—so also must the king meditate the appropriation of his enemy's territories, however wellprotected. 2 As the lion overcomes a huge elephant, so, when driven to bay, the king must exert all his vigour to bear down a superior enemy. 3 As the wolf spies out its opportunity and snatches away sheep from a fold however well-watched by the shepherd,—so the moment an advantage offers, the king must pounce upon the enemy, however strongly fortified he be. 4 As a hare, hemmed in on all sides by armed huntsmen, yet manages to glance out from their midst, so, even when surrounded by powerful foes, he must contrive to throw dust in the eyes of all, steal out and seek shelter with a competent and trustworthy ally.

Bengali, বকের ন্যায় ইষ্টার্থচিন্তা করিবে, সিংহের ন্যায় পরাক্রম প্রকাশ করিবে, বৃকের ন্যায় (নেকড়ে বাঘের মত) ছিদ্র পাইলেই বিনাশ করিবে (ছোঁ করিয়া লইয়া যাইবে), এবং শশকেরন্যায (ফুনকি কাটিয়া) সরিয়া পড়িবে।

English. Like a heron let him study his interests (brood or contrive) ; like a lion, let him bear down ; like a wolf let him purloin (snatch or seize away) ; like a hare let him make off. B. renders the verbs thus —'plan his undertakings' ; put forth his strength' ; 'snatch his prey' ; and 'double in retreat'.

Eng. Expl. This, too, is a frequent quotation. Combine in yourself the parts of the heron, the lion, the wolf, and the hare—i.e., strenuous contemplation, impetuous force, watch-

ful readiness to seize the fleeting opportunity, and agility to dart out through a network of dangers. Elaborate the analogies yourself after the manner of the commentators.

Gleanings. মেধাতিথি—যথা অবতুর্গাশ্রয়মপি মৎস্যং চলস্বভাবং—তদ্‌গ্রহণার্থং বকঃ পর্য্যুদাসনপরতয়া (lying by) তদ্‌গ্রহণোপায়ধ্যানাদিযোগাৎ আসাদয়তি (seizes)—এবম্ অর্থচিন্তাভিযোগাতিশয়েন সুদুষ্প্রাপা অপ্যর্থা আসাদ্যন্তে ইতি মন্বানো (reflecting) ন নির্ব্বেদং (despair) গচ্ছেৎ। যথা চ শশঃ-অল্পকায়ত্বাৎ-শক্নোতি নিষ্পতিতুং শবরসংঘাদপি (from a multitute of hunters), তথা একোঽপ্যসহায়ঃ সর্ব্বতঃসমুত্থিতপ্রকোপঃ (when enemies threaten on all sides), অশক্নোঽবস্থাতুং দুর্গে, অরিসম্মোহং কৃত্বা (throwing dust in the eyes of the enemy) তস্মাৎ বিনিষ্পতেৎ (should escape) গুণবতি সংশ্রয়ার্থম্ (to seek the protection of a powerful and virtuous potentate). যথাচ বৃকঃ পশুগ্রহণাভিযোগাৎ শ্বগণগুপ্তমেষাদি অবলুম্পতে (snatches away sheep etc. though closely watched by dogs), এবং সুরক্ষঃ (wellprotected) পর ইতি মত্বা তদ্‌গ্রহণাভিযোগো ন মোক্তব্যঃ (the intention of capturing him ought not to be given up)। ভবিষ্যতি স কালঃ (A time may come) যদা বৃকবৎ অবলোপ্স্যতে। যথা সিংহো মহাকায়ানপি হস্ত্যাদীন্ হন্তি পরাক্রমোৎসাহশক্তিযোগাৎ, এবং মহৎ অরিবলমিতি ন ভেতব্যম্। অল্পপ্রাণেনাপি কদাচিৎ উৎসাহবতা মহাপ্রাণো (মহাবলঃ) নিহন্যতে ইতি।

Grammar. বকবৎ—তেনতুল্যং ক্রিয়াচেদিতি বতিঃ। পরাক্রমেৎ = পরা + ক্রম্ বিধিলিঙ্; licentious for পরাক্রমেত—'উপপরাভ্যাম্' ১।৩।৪২ ইতি বৃত্ত্যর্থে আত্মনেপদস্যৈব প্রাপ্তত্বাৎ। In the sense of irresistibility (বৃত্তি), ক্রম with পরা or উপ is আত্মনেপদী। Even in the পরস্মৈপদ, only two forms are available—ক্রাম্যেৎ and ক্রামেৎ। অবলুম্পেত = অব + লুপ আত্মনেপদ বিধিলিঙ্। লুপ্ ৯ ছেদনে is তুদাদি উভয়পদী—

লুম্পতি, লুম্পতে। লুঙি অলুপৎ, অলুপ্ত। বিনিষ্পতেৎ—The rule of সন্ধি is ইদুদুপধস্য চাপ্রত্যয়স্য।

उपायविवेकः।

एवं विजयमानस्य येऽस्य स्युः परिपन्थिनः।

तानानयेद्वशं सर्व्वान् सामादिभिरुपक्रमैः ॥१०७॥

অন্বয়ঃ। এবং বিজয়মানস্য অস্য যে পরিপন্থিনঃ স্যুঃ তান্ সর্ব্বান্ সামাদিভিঃ উপক্রমৈঃ বশম্ আনয়েৎ।

K. এবমিতি। এবম্ উক্তপ্রকারেণ (বিজয়মানস্য) বিজয়প্রবৃত্তস্য নৃপতেঃ যে (পরিপন্থিনঃ) বিজয়বিরোধিনো ভবেয়ুঃ তান্ সর্ব্বান্ সামাদিভিঃ সামদানভেদদণ্ডৈঃ (উপক্রমৈঃ) উপায়ৈর্ব্বশমানয়েৎ ॥১০৭॥

Bengali. যাহারা এইরূপে বিজয়প্রবৃত্ত রাজার বিপক্ষতা করিবে, তাহাদিগকে তিনি সামাদি উপায়ে স্ববশে আনিবেন।

English. Those who would cross him in his career of conquest—let him bring them all under subjection by conciliation and the other expedients.

Eng. Expl. Remove all opposition to success by the joint or several use of the four expedients, according to the necessities of the case. উপক্রমাঃ—উপায়াঃ।

Gleanings. মেধাতিথি—যে পরিপন্থিনঃ—প্রতিপক্ষতযা বর্ত্তন্তে, তে বশম্ আনেতব্যাঃ—নত্বানুকূল্যেন যে বর্ত্তন্তে। তেঽপি সামাদিভিঃ পূর্ব্বং, নতু প্রথমত এব দণ্ডেন।

Grammar. বিজয়মানস্য=বি+জি+শানচ্। 'বিপরাভ্যাং জেঃ' ইত্যাত্মনেপদম্। পরিপন্থিনঃ—'অভিঘাতিপরারাতিপ্রত্যর্থিপরিপন্থিনঃ—অমর। It is derived as পরি দোষাখ্যানে পন্থয়িতুং শীলঃ পরিপন্থী। পথি গতৌ is চৌরাদিক। লুঙি অপপন্থৎ। আনয়েৎ has two objects বশম্ is the

অপ্রধান কর্ম্ম, and সর্ব্বান্ the প্রধান কর্ম্ম। সামাদিভিঃ = সাম আদি যেষাং তৈঃ। উপক্রমৈঃ = উপক্রম্যতে এভিরিতি উপক্রমাস্তৈঃ। উপ + ক্রম + ঘঞ্ —নোদাত্তোপদেশেত্যাদিনা উপান্তদীর্ঘাভাবঃ।

यदि ते तु न तिष्ठेयुरुपायैः प्रथमैस्त्रिभिः।
दण्डेनैव प्रसह्यैतान्छनकै र्वशमानयेत् ॥१०८॥

অন্বয়ঃ। যদি তু তে প্রথমৈস্ত্রিভিরুপায়ৈর্ন তিষ্ঠেয়ুঃ, (তদা) দণ্ডেনৈব এতান্ প্রসহ্য শনকৈঃবশমানয়েৎ ॥১০৮॥

K. যদীতি। তে চ বিজয়বিরোধিনো যদি (প্রথমৈঃ) আদৌস্ত্রিভিরুপায়ৈর্ন (তিষ্ঠেয়ুঃ) নিবর্ত্তন্তে, তদা (প্রসহ্য) বলাৎ দেশোপমর্দ্দাদিনা যুদ্ধেন শনকৈঃ লঘুগুরুদণ্ডক্রমেণ 1 দণ্ডেনৈব বশীকুর্য্যাৎ ॥১০৮॥

Notes to K. 1 The degree of coercion must vary according to the necessities of the case.

Bengali. যদি প্রথমোক্ত উপায়ে শত্রু বশে না আইসে তাহা হইলে দণ্ডপ্রয়োগে তাহাকে স্ববশে আনয়ন করিবেন।

English. If they can not be stayed (J—*restrained* ; B.—*stopped*) by the first three expedients, let him gradually reduce them (to subjection) by force (by dint of his army).

Eng. Expl. If the first three prove infructuous, let the king use force with a due sense of proportion to the requirements of the case—proceeding to a higher degree of severity only when a lower has failed. তিষ্ঠেয়ুঃ = desist, abstain. প্রসহ্য is now an established indeclinable ; প্রসহ্য তু হঠার্থকম্—অমর। At one time, it must have been an incomplete verb meaning *bearing down.* শনকৈঃ—is an important word. It means *temperately* i. e. more force ought not to be exerted than is

necessary. Sometimes a punitive raid is enough, sometimes hostilities have to be persevered in to the bitter end.

Gleanings. মেধাতিথি—সামাদিভিরশক্যা দণ্ডেন বশম্ আনেতব্যাঃ। দণ্ডেন প্রসহ্য পরিভূয়। শনকৈঃ—যাদৃশো দণ্ডক্রমঃ (the graduated scale or successive degrees of coercion) তেন, ন সাহসিকতয়া (by unnecessary violence).

Grammar. তিষ্ঠেয়ুঃ = স্থা + বিধিলিঙ 3rd pers. pl. প্রসহ্য তু হঠার্থকম্—অমর। It must be etymologically the descendant of প্র + সহ + ল্যপ্। শনকৈঃ (স)—শনৈস্ + স্বার্থে অকচ্। 'অব্যয়সর্ব্বনাম্নাম্ অকচ্ প্রাক্ টেঃ'।

———

सामादीनामुपायानां चतुर्णामपि पण्डिताः ।
सामदण्डौ प्रशंसन्ति नित्यं राष्ट्राभिवृद्धये ॥१०८॥

অন্বয়ঃ। পণ্ডিতাঃ রাষ্ট্রাভিবৃদ্ধয়ে সামাদীনাং চতুর্ণাম্ উপায়ানাং (মধ্যে) নিত্যং সামদণ্ডৌ প্রশংসন্তি ॥১০৯॥

K. সামাদীতি। চতুর্ণামপি সামাদীনাম্ উপায়ানাং মধ্যাৎ সামদণ্ডাবেব (রাষ্ট্রাভিবৃদ্ধয়ে) রাষ্ট্রবৃদ্ধ্যর্থং পণ্ডিতাঃ (নিত্যং) প্রশংসন্তি। সাম্নি প্রয়াসধনব্যয়সৈন্যক্ষয়াদিদোষাভাবাৎ 1, দণ্ডে তু তৎসদ্ভাবেঽপি কার্য্যসিদ্ধ্যতিশয়াৎ2 ॥

Notes to K. 1 These three—ক্ষয়, ব্যয় and আয়াস—are generally mentioned together as the concomitants of war. What are the 'dogs of war ?' Fire, Famine, and the Sword. 2 War is indeed attended with these evils, but it is an instrument of superior efficacy, its fruits being far larger.

Bengali. সাম, দান, ভেদ, দণ্ড এই চতুর্ব্বিধ উপায়ের মধ্যে পণ্ডিতেরা, সাম ও দণ্ড এই দুইটিকে সমধিক রাষ্ট্রবৃদ্ধ্যুপযোগী বলিয়া নিত্য প্রশংসা করিয়া থাকেন।

Of the four expedients—concilation and the rest—the wise constantly

recommend, in particular, conciliation and war for the growth (B.—prosperity) of kingdoms.

Eng. Expl. দান and ভেদ are secondary. The former is helpful to amity, the latter to conquest. Very often presents serve as the instrument of estrangement. The two primary expedients are সাম and দণ্ড। সাম is undoubtedly the gentler, but দণ্ড is more expeditious and more effective.

Gleanings. মেধাতিথি—বক্ষ্যমাণানাং সামাদীনাম্ উপায়ানাং সামদণ্ডৌ নিগদ্যেতে প্রশস্ততয়া। সতি সাম্নি ক্ষিপ্রং কল্পো ন ভবতি, দণ্ডে তু সর্ব্বসিদ্ধিঃ।

Grammar. উপায়ানাম্—নির্দ্ধারে ষষ্ঠী। পণ্ডিতাঃ=পণ্ডা+তারকাদিত্বাৎ ইতচ্। রাষ্ট্রাভিবৃদ্ধয়ে=রাষ্ট্রস্য অভিবৃদ্ধিস্তস্যৈ, তাদর্থ্যে চতুর্থী।

দুষ্টনিগ্রহঃ, শিষ্টপালনঞ্চ।

যথোদ্ধরতি নির্দ্দাতা কক্ষং ধান্যঞ্চ রক্ষতি।
তথা রক্ষেন্নৃপো রাষ্ট্রং হন্যাচ্চ পরিপন্থিনঃ ॥১১০॥

অন্বয়ঃ। যথা নির্দ্দাতা কক্ষম্ উদ্ধরতি ধান্যং চ রক্ষতি, তথা নৃপঃ রাষ্ট্রং রক্ষেৎ, পরিপন্থিনঃ হন্যাচ্চ ॥১১০॥

K. যথেতি। যথা ক্ষেত্রে ধান্যতৃণাদিকয়োঃ সহোৎপন্নয়োরপি 1 ধান্যানি (নির্দ্দাতা) লবনকর্ত্তা রক্ষতি, (কক্ষং) তৃণাদিকঞ্চ উদ্ধরতি, এবং নৃপতিঃ রাষ্ট্রে (পরিপন্থিনঃ) দুষ্টান্ হন্যাৎ, ন তু অদুষ্টান্ তদীয়সহজান্ ভ্রাতৃনপীতি নির্দ্দাতৃদৃষ্টান্তাদবসীয়তে 2 ; শিষ্টসহিতঞ্চ রাষ্ট্রং রক্ষেৎ 3 ॥১১০॥

Notes to K. 1 সহ=সম্ভূয়, together, *side by side.* 2 অবসীয়তে=নিশ্চীয়তে। 3 Let him protect his kingdom with all unoffending men in it.

Bengali. যেমন কৃষক তৃণনাশ করে কিন্তু ধান্য রক্ষা করে, সেইরূপ রাজা দুষ্টদমন করিবেন কিন্তু দেখিবেন যেন শিষ্টের অনিষ্ট না হয়।

English. As the weeder weeds out ('plucks up'—J. and B.) the grass, but preserves the corn, so must the king protect his kingdom and at the same time destroy the pests (his enemies.)

Eng. Expl. Weed out the tares, but keep the wheat. Should a citizen forget his fealty, punish him by all means, but do not make a holocaust of his family and his connections. Punish offenders by all means but preserve the kingdom. নির্দ্দাতা comes—not from দা to give, but from দো to cut, so that it practically means the weeder-out, the peasant. কক্ষ =stubble, weeds. পরিপন্থিনঃ=enemies, parties hostile to the king.

Gleanings. মেধাতিথি—যে রাজানম্ অভিদ্রুহ্যন্তি তেষাং যে সুহৃদো বান্ধবাঃ সম্বন্ধোপসর্পিণো বা—ন তে বিনাশয়িতব্যাঃ, যদি ন তৎকার্য্যাভ্যন্তরাঃ (if not privy to their designs, if not their confederates). য এব দুষ্টাস্ত এব নিগ্রাহ্যাঃ, ন তৎসম্বন্ধিনঃ—ইত্যেতন্নির্দ্দাতৃদৃষ্টান্তেন প্রতিপাদ্যতে। যথা ধান্যকক্ষয়োঃ সহোৎপন্নয়োঃ অত্যন্তসংহিতয়োরপি নৈপুণ্যেন ধান্যং রক্ষতি, কক্ষম্ উদ্ধরতি। সাধ্বসাধুবিবেকেন সাধবো রক্ষ্যাঃ, অসাধবো নিগ্রাহ্যাঃ।

Grammar. নির্দাতা—নির্ + দো অবখণ্ডনে + তৃন্। দ্যতি, দদৌ, অদাৎ।

———

राष्ट्रकर्षणनिन्दा राष्ट्रसंग्रहप्रशंसा च ।

मोहाद्राजा स्वराष्ट्रं यः कर्षयत्यनवेक्षया ।
सोऽचिराद्भ्रश्यते राज्याद् जीविताच्च सबान्धवः ॥१११॥

অন্বয়। যো রাজা মোহাৎ স্বরাষ্ট্রম্ অনবেক্ষয়া কর্ষয়তি (many read কর্শয়তি) সঃ অচিরাৎ রাজ্যাৎ জীবিতাচ্চ সবান্ধবঃ ভ্রশ্যতে॥ ১১১ ॥

K. যো রাজা অনবেক্ষয়া দুষ্টশিষ্টাজ্ঞানেন (স্বরাষ্ট্রং) স্বরাষ্ট্রীয়জনান্ (কর্ষয়তি) অশাস্ত্রীয়ধনগ্রহণমারণাদিকষ্টেন পীড়য়তি, সঃ রাজা (অচিরাৎ) শীঘ্রমেব জনপদবৈরাগ্যপ্রকৃতিকোপাধর্মৈঃ। রাজ্যাৎ জীবিতাচ্চ (সবান্ধবঃ) পুত্রাদিসহিতো ভ্রশ্যতে ॥১১১॥

Notes to K. 1. জনপদবৈরাগ্য = disaffection of the subjects. প্রকৃতিকোপ = enmity of ministers etc. অধর্ম = demerit. Many read জনপদবৈরাখ্য—which would mean—প্রকৃতি কোপ which means জনপদবৈর। That is certainly a wrong reading. Whenever you feel any doubt about the the text of K's commentary, consult G. and the doubt will disappear. K. has merely paraphrased G's commentary: যো রাজা হিতাহিতাবিবেকেন প্রজাঃ পীড়য়তি স ক্ষিপ্রং প্রকৃতিকোপাদিনা অধর্মভূয়স্ত্বেন চ রাজ্যাৎ জীবিতাচ্চ বন্ধুসহিতো নশ্যতি।

Bengali. যে রাজা নির্ব্বুদ্ধিতা বশতঃ দুষ্ট শিষ্টের বিশেষ না বাছিয়া প্রজাবর্গকে জর্জ্জরিত করেন, তিনি অচিরাৎ রাজ্যভ্রষ্ট ও সবংশে ধ্বংসপ্রাপ্ত হন ॥১১১

English Transl.--Who so recklessly grinds his kingdom through folly, erelong loses his kingdom, and his life too with his kinsmen. অনবেক্ষয়া is rendered by J. and B both as *rashly*.

English Expl. The king is for the people and not the people for the king. The king holds his power not for himself but in trust. Should he abuse that trust and oppress his people, he would soon lose his kingdom and lose his head—and not merely he, but all whom he calls his own.

কর্ষয়তি = oppresses. Many read কর্শয়তি = *fleeces*, impoverishes. ভ্রশ্যতে = falls off, a very common but licentions use for ভ্রশ্যতি।

Gleanings. মেধাতিথি—যস্তু রাজা পূর্ব্বোক্তবিবেকম্ অকৃত্বা মোহেন অনবেক্ষয়া স্বরাষ্ট্রং কর্ষয়তি দণ্ডৈঃ, স ভ্রশ্যতি অচিরাৎ রাজ্যাৎ—জনপদাপরাগেন প্রকৃতিকোপেন। জীবিতাচ্চ—সাহসিকৈঃ একাকিভিরপি জীবিতনিরপেক্ষৈর্হন্যতে।

Gr. কর্ষয়তি—by no means a universally accepted reading. Many read কর্শয়তি। The former should be derived as কৃষ+ণিচ্+লট্ তিপ্। কৃষ is either ভ্বাদি or চুরাদি। Some confine the তুদাদি use to the physical sense of tilling. কর্ষয়তি is by no means uncommon in the sense of oppression. কর্শয়তি is explained as কৃশীকরোতি and should be derived thus: কৃশ্ (কৃশ্যতি)+ণিচ্ + লট্ তিপ্—and not as কৃশং করোতীতি কৃশ (প্রাতিপদিক)+তৎকরোতার্থে ণিচ্। The form in that case would be ক্রশয়তি—ণাবিষ্ঠবদ্ভাবাৎ। 'পৃথুং মৃদুং ভৃশং চৈব কৃশং চ দৃঢ়মেব চ। পরিপূর্ব্বং বৃঢ়ঞ্চৈব ষড়েতান্ রবিধৌ স্মরেৎ'। See under রশ্বতো হলাদের্লঘোঃ ৬।৪।১৬১

অনবেক্ষয়া—হেতৌ তৃতীয়া। অভাবার্থো নঞ্। অবেক্ষা = অব+ঈক্ষ+অঃ, স্ত্রিয়াম্। 'গুরোশ্চ হলঃ'। ন অবেক্ষা তয়া। অচিরাৎ—indecl. ভ্রশ্যতে—The আত্মনেপদ in the দিব্ conj. is very common, but licentious. We have considered the question under নাভ্রশ্যত স্বর্গফলাদ্ গুরু র্নঃ—Raghu XIV. 16. There we say "One ভ্রনস্ is আত্মনেপদী, but it is ভ্বাদিগণীয়—ভ্রংসতে। There is a ভ্রন্শ of the দিব্ class, but it is পরস্মৈপদী—ভ্রশ্যতি। ভ্রশ্যতে may be defended thus—গণকৃতম্ অনিত্যমিত্যাত্মনেপদম্। 'আত্মনেপদমিচ্ছন্তি পরস্মৈপদিনঃ কচিৎ'। Or বহুশোঽভিযুক্তপ্রয়োগদর্শনাৎ সোঢ়ব্যম্। ভ্রশ্যতে can not be defended as ভ্রন্শ+ণিচ, কর্ম্মকর্ত্তরি—কর্ম্মণি বা-প্রয়োগঃ। The causal form is ভ্রংশয়তি, and ভ্রংশ্যতে would be the Reflexive or Possessive form. There is a little orthographical difficulty. Some hold that ভ্রন্শ is দিবাদি, but ভ্রন্স is ভ্বাদি; others differ."

রাজ্যাৎ and জীবিতাৎ—ধ্রুবমপায়েঽপাদানমিতি অপাদানে পঞ্চমী।

———

शरीरकर्षणात् प्राणाः क्षीयन्ते प्राणिनां यथा।
तथा राज्ञामपि प्राणाः क्षीयन्ते राष्ट्रकर्षणात् ॥११२॥

অন্বয়ঃ। যথা শরীরকর্ষণাৎ (কর্শনাদিতি কেচিৎ) প্রাণিনাং প্রাণাঃ ক্ষীয়ন্তে, তথা রাজ্ঞামপি প্রাণাঃ রাষ্ট্রকর্ষণাৎ ক্ষীয়ন্তে ॥১১২॥

K.—শরীরেতি॥ যথা (প্রাণিনাং) প্রাণভৃতাম্ (শরীরকর্ষণাৎ) আহার-নিরোধাদিনা শরীরশোষণাৎ প্রাণাঃ ক্ষীয়ন্তে, (তথা) এবং রাজ্ঞামপি (রাষ্ট্রকর্ষণাৎ) রাষ্ট্রপীড়নাৎ প্রকৃতিকোপাদিনা প্রাণাঃ (ক্ষীয়ন্তে) বিনশ্যন্তি; তস্মাৎ স্বশরীরবৎ রাজ্ঞা রাষ্ট্রং রক্ষণীয়মিত্যুক্তম্ ॥ ১৪২॥

Bengali. যেরূপ দেহের পীড়ায় প্রাণ ক্ষীণ হয়, সেইরূপ রাষ্ট্রপীড়নে (প্রকৃতিকোপাদি দোষে) রাজার প্রাণও ক্ষীণ হয় ॥১১২॥

English Transl.—As afflictions to the body tell upon life, so oppressions on their people abridge the lives of kings. If you wish to preserve the structure of the original—As the vital winds of beings wear away by afflictions to the body, so do the lives of kings wear away by the oppression of their kingdoms. Both J. and B. render ক্ষীয়ন্তে as 'are destroyed'. B. renders শরীরকর্ষণাৎ as 'by tormenting their bodies'; J. as 'by the loss of bodily sustenance'.

Eng. Expl. The kingdom is to the king what the body is to the soul. What afflicts the body, afflicts the soul. Similarly, it is suicidal on the part of a king to oppress his people. His interests are so closely interwoven with the interests of his people that each injury to the latter is an injury to himself, and by oppressing them, he merely weakens himself, shortening thereby his tenure of power and of life.

Gleanings. মেধাতিথি—স্বরাষ্ট্রে অত্যন্তমবহিতেন অনুরাগ উৎপাদনীয়ঃ। তদ্ধি শরীরস্থানীয়ম্। শরীরে কর্ষিতে অপথ্যভোজনরূক্ষভোজনাদিভির্যথা প্রাণা উৎক্রামন্তি, এবং রাষ্ট্রকর্ষণাদপি।

Grammar. ক্ষীয়ন্তে—কর্ম্মকর্ত্তরি প্রয়োগঃ।

राष्ट्रस्य संग्रहे नित्यं विधानमिदमाचरेत्।
सुसंगृहीतराष्ट्रो हि पार्थिवः सुखमेधते ॥११३॥

অন্বয়ঃ। রাষ্ট্রস্য সংগ্রহে নিত্যম্ ইদং বিধানম্ আচরেৎ। যতঃ সুসংগৃহীত-রাষ্ট্রঃ পার্থিবঃ সুখম্ (যথাস্যাত্তথা) এধতে ॥ ১১৩ ॥

K. রাষ্ট্রস্যেতি। রাষ্ট্রস্য (সংগ্রহে) রক্ষণে (ইদং বিধানং) বক্ষ্যমাণম্ ইমম্ উপায়ম্ (আচরেৎ) অনুতিষ্ঠেৎ। (হি) যস্মাৎ (সুসংগৃহীতরাষ্ট্রঃ) সুসংরক্ষিতরাষ্ট্রঃ (পার্থিবঃ) রাজা (সুখম্) অনায়াসেন (এধতে) বর্দ্ধতে ॥১১৩॥

Bengali. রাষ্ট্রসংগ্রহার্থ (রাষ্ট্ররক্ষার্থ) রাজা সর্ব্বদা বক্ষ্যমাণ বিধান অবলম্বন করিবেন। রাষ্ট্রসংগ্রাহক (রাষ্ট্রপ্রতিপালক) রাজা অবাধে অভ্যুদয় লাভ করেন।

English. For the conservation of (*protecting*—J.; *governing*—B.) his kingdom, let him always adopt the following arrangement (rules—J. and B); a king whose realm is well organised, prospers with facility (easily—B.)

Eng, Expl. He must organise the administration for the proper protection of his subjects, which, after all, constitutes the sole secret of royal success. Let him adopt, for that purpose, the following measures.

সংগ্রহ is here obviously *protection.* It is also frequently used in the sense of *pleasing*. Many explain the word here as বশীকরণ or আত্মীকরণ। বিধান=measure. সুখম্ এধতে — thrives well.

Gleanings. মেধাতিথি—সংগ্রহো রক্ষাবিধানম্। সুসংগৃহীতং রক্ষা-বিধানেন বশীকৃতং পরিপালিতং বা যেন স্বরাষ্ট্রং-স পার্থিবঃ সুখমেধতে।

Gr. রাষ্ট্রস্য—কর্ম্মষষ্ঠী। সুসংগৃহীতরাষ্ট্রঃ=সুষ্ঠু সংগৃহীতং রাষ্ট্রং যেন সঃ। পার্থিবঃ=পৃথিব্যা ঈশ্বরঃ—'তস্যেশ্বরঃ' ইত্যঞ্। সুখম্—যথা তথা, adv. এধতে=বর্দ্ধতে। এধ্ঙ্ বৃদ্ধৌ।

राष्ट्रसंग्रहविधानम्।

द्वयो स्त्रयाणां पञ्चानां मध्ये गुल्ममधिष्ठितम्।
तथा ग्रामशतानाञ्च कुर्य्याद्राष्ट्रस्य संग्रहम् ॥११४॥

অন্বয়ঃ। (রাজা) দ্বয়োঃ, ত্রয়াণাং, পঞ্চানাং, তথা গ্রামশতানাং মধ্যে অধিষ্ঠিতং গুল্মং রাষ্ট্রস্য সংগ্রহং (সংগ্রহকারকং) কুর্য্যাৎ। Many construe thus: গুল্মম্ অধিষ্ঠিতং কুর্য্যাৎ, এবং রাষ্ট্রস্য সংগ্রহং কুর্য্যাৎ ॥১১৪॥

K. দ্বয়োরিতি। দ্বয়োর্গ্রাময়োর্মধ্যে, ত্রয়াণাং বা গ্রামাণাং, পঞ্চানাং বা গ্রামশতানাং[1] গুল্মং রক্ষিতৃপুরুষসমূহম্ (অধিষ্ঠিতম্) সত্যপ্রধানপুরুষাধিষ্ঠিতং[2] রাষ্ট্রস্য সংগ্রহং রক্ষাস্থানং[3] কুর্য্যাৎ। দস্যুলাঘবগৌরবাপেক্ষশ্চোক্তবিকল্পঃ[4] ॥১১৪॥

Notes to K. 1. This is the usual reading of the commentary. According to it, পঞ্চানাম্ is apparently adjectival to গ্রামশতানাম্। If so, it is a wrong construction. The right construction seems to be—দ্বয়োর্গ্রাময়োর্মধ্যে, ত্রয়াণাং পঞ্চানাং বা গ্রামাণাং মধ্যে, দ্বয়োস্ত্রয়াণাং পঞ্চানাং বা গ্রামশতানাং মধ্যে। That is the view of নারায়ণ। 2. Presided over by a righteous commander. 3, *centres of protection—concrete*, not abstract. 4. According to the numerousness or fewness of robbers. Many editions read অস্য লাঘবগৌরবাপেক্ষঃ। That is a wrong reading. But if you are resolved to adopt it—explain অস্য as রাষ্ট্রসংগ্রহস্য। বিকল্পঃ = alternatives.

Bengali. ছোট বড় বুঝিয়া দুই, তিন, পাঁচ - গ্রাম অথবা গ্রামশতের মধ্যে স্থাপিত এক এক গুল্ম অথবা থানা সেই সেই চৌকি রক্ষা করিবে।

English. Let him plant (place – J. and B.) as guardians of the public peace, well-officered, (commanded by a trusty officer —J. and B.) *thanas* or constabulary bodies (a company of soldiers—J. and B) in the midst of two, three, or five villages or centuries of villages (a hundred districts—J.). রাষ্ট্রস্য সংগ্রহম্—to be a protection of the kingdom—B ; as the protectors of his realm—J.

Eng. Expl. The closer the organisation the better. No

hard and fast rule can be laid down about the administrative unit. It must depend upon various considerations—area, wealth, population, prevalence of crimes etc. The unit may be two villages, three,or five—or even two, three, or five hundred villages. Each unit must be guarded by a *thánâ* of armed men under competent control. গুল্ম = a body of guards, a corps of constables. গ্রামশতানাম্—We should explain it after Náráyana, as elliptical for দ্বয়োস্ত্রয়াণাং পঞ্চানাং বা গ্রামশতানাম্। Remember শতম্ = a hundred, শতানি = hundreds. Further, শতে শতানি শতানি = শতানি by একশেষ। অধিষ্ঠিতম্=under a superior officer.

The true construction of the verse is a matter of vital importance. K'.s construction is the simplest. (The construction we suggest below is simpler still, but it lacks authority.) According to K.—রাজা অধিষ্ঠিতং গুল্মং রাষ্ট্রস্য সংগ্রহং কুর্য্যাৎ—Let the king constitute Bodies of guards under competent control as the protection (i. e. protectors) of the country. Some construe—thus গুল্মম্ অধিষ্ঠিতং কুর্য্যাৎ, এবং রাষ্ট্রস্য সংগ্রহং কুর্য্যাৎ—Let the king establish *thánás* under efficient control and so protect his kingdom. This is the construction according to Náráyana, a very clearheaded commentator. Medhá-tithi construction is hardly satisfactory—(রাজা) গুল্মং কুর্য্যাৎ, তেনৈব অধিষ্ঠিতং সংগ্রহং কুর্য্যাৎ i. *e.* তদযুক্তম্ অধিষ্ঠাতারং পুরুষং কুর্য্যাৎ। According to M. সংগ্রহ = constituted authority. Some, again, construe the verse after K., but explain রাষ্ট্রস্য সংগ্রহম্ as *collectors oj the king' dues.*

Our suggestion—May not সংগ্রহ be taken in the same sense

here as in the previous verse—namely *protection* or *act of guarding*? গুল্ম is ordinarily masculine in the sense of *a thana* See 190—গুল্মাংশ্চ স্থাপয়েদাপ্তান্। Accordingly K. construes গুল্মম্ as accusative and takes সংগ্রহম্ as সংগ্রহস্থানম্। গুল্মা ঋক্ষস্তম্বসেনাশ্চ—অমর। But is that an insuperable difficulty? May we not construe thus: অধিষ্ঠিতং (নায়ক সনাথং) গুল্মং (কর্তৃ) রাষ্ট্রস্য সংগ্রহং (রক্ষণং) কুর্য্যাৎ—saying গুল্মশব্দস্য নপুংসকত্বম্ আর্ষম্।

Gleanings. মেধাতিথি—দ্বয়োর্মধ্যে গুল্মং কুর্য্যাৎ। গুল্মো রক্ষিতৃপুরুষসমূহঃ; তেনৈব অধিষ্ঠিতং (attended) সংগ্রহং (officer) কুর্য্যাৎ। তদ্‌যুক্তম্ অধিষ্ঠিতং (administrative or executive head) পুরুষং কুর্য্যাৎ। অধিকারিসংগ্রহঃ (appointment of executive heads) ইত্যেচ্যতে। এবং ত্রয়াণাং পঞ্চানাঞ্চ। অথবা রাজগ্রাহ্যার্থগ্রহণস্থানং (a place of collection of revenue) সংগ্রহঃ। This is unsatisfactory. See English Explanation.

Grammar. The construction is a matter of great importance. K's construction is রাজা অধিষ্ঠিতং গুল্মং রাষ্ট্রস্য সংগ্রহং কুর্য্যাৎ। সংগ্রহ—stations for protection; guardians of peace. Some construe thus: রাজা গুল্মম্ কুর্য্যাৎ, এবং রাজা সংগ্রহং কুর্য্যাৎ। See under Eng. Expl. গুল্ম is masculine in the sense of a station of guards. অধিষ্ঠিতম্=অধি+স্থা+কর্ম্মণি ক্তঃ। 'অধিশীঙ্‌ স্থাসাং কর্ম্ম' ইতি অধিপূর্ব্বকস্য তিষ্ঠতেঃ সকর্ম্মকত্বম্। উপসর্গাৎ সুনোতীত্যাদিনা ষত্বম্। গ্রামশতানাম্=(দ্বে) গ্রামশতে, (ত্রীণি) গ্রামশতানি, (পঞ্চ) গ্রামশতানি একশেষবৃত্ত্যা গ্রামশতানি—তেষাম্। This leads to the sense which Náráyana gives to the expression. সংগ্রহম্—Some treat it as abstract (রক্ষণম্); others treat it as concrete (সংগৃহ্যতে অনেনেতি রক্ষকম্)। সম্+গ্রহ+ভাবে করণে বা অপ্। 'গ্রহবৃদৃনিশ্চিগমশ্চ'।

গ্রামস্যাধিপতিং কুর্য্যাদ্ দশগ্রামপতিং তথা।
বিংশতীশং শতেশঞ্চ সহস্রপতিমেব চ ॥১১৫॥

অন্বয়ঃ। গ্রামস্য অধিপতিং, তথা দশগ্রামপতিং, বিংশতীশং, শতেশং চ, সহস্রপতিমেব চ কুর্য্যাৎ ॥১১৫॥

K. গ্রামস্যেতি॥ একগ্রাম-দশগ্রামাদ্যাধিপতীন্ কুর্য্যাৎ ॥১১৫॥

Bengali. গ্রামে গ্রামে একজন, দশ গ্রামের একজন, বিংশতি গ্রামের একজন, শত গ্রামের একজন, সহস্র গ্রামের একজন এইরূপ করিয়া রাজা অধিপতি নিযুক্ত করিবেন ॥১১৫॥

English Translation.—Over each village, let him appoint a lord; so also over ten, twenty, a hundred, and a thousand.

English Expl. Each village ought to have a head of its own. Ten villages should constitute a group with a separate head. Similarly a score, a hundred, a thousand.

Gleanings. মেধাতিথি—একৈকস্মিন্ গ্রামে অধিপতিং কুর্য্যাৎ। তদুপরি দশগ্রামপতিম্। এবং সর্ব্বত্র।

Grammar. দশগ্রামপতিম্=দশানাং গ্রামাণাং পতিস্তম্। তদ্ধিতার্থোত্তর-পদসমাহারেচ ইতি উত্তরপদসমাসঃ। Many would expound thus: দশাবয়বা গ্রামাঃ (শাকপার্থিকাদি সমাসঃ) তেষাং পতিস্তম্। বিংশতীশম্=বিংশত্যাঃ (গ্রামাণাম্) ঈশস্তম্। 'বিংশত্যাদ্যাঃ সদৈকত্বে' অমর। শতেশম্=শতস্য ঈশস্তম্। সহস্রস্য পতিঃ সহস্রপতিস্তম্। ঈষ্টে ইতি ঈশঃ – ইগুপধলক্ষণঃ কঃ।

গ্রামে দোষান্ সমুৎপন্নান্ গ্রামিকঃ শনকৈঃ স্বয়ম্।
শংসেদ্গ্রামদশেশায় দশেশো বিংশতীশিনম্ ॥১১৬॥
বিংশতীশস্তু তৎ সর্ব্বং শতেশায় নিবেদয়েৎ।
শংসেদ্গ্রামশতেশস্তু সহস্রপতয়ে স্বয়ম্ ॥১১৭॥

অন্বয়ঃ। গ্রামিকঃ গ্রামে সমুৎপন্নান্ দোষান্ স্বয়ং শনকৈঃ গ্রামদশেশায়

শংসেৎ দশেশো বিংশতীশিনং (শংসেৎ), বিংশতীশস্তু তৎ সর্ব্বং শতেশায় নিবেদয়েৎ, গ্রামশতেশস্তু স্বয়ং সহস্রপতয়ে শংসেৎ ॥১১৬॥১১৭

K. গ্রাম ইতি ॥ বিংশতীশ ইতি ॥ (গ্রামিকঃ) গ্রামাধিপতিঃ (দোষান্) গ্রামে (সমুৎপন্নান্) সংজাতান্, আত্মনা প্রতিকর্ত্তুমক্ষমঃ, স্বয়ং (দশেশায়) দশগ্রামাধিপতয়ে (শংসেৎ) কথয়েৎ। এবং দশগ্রামপত্যাদয়শ্চ বিংশতিগ্রামস্বাম্যাদিভ্যঃ কথয়েয়ুঃ। তথাচ সতি, সম্যক্ চৌরাদিকণ্টককোদ্ধারো ভবতি।১১৬॥১১৭

Bengali—গ্রামে কোন চৌর্য্যাদি উপদ্রব ঘটিলে, তৎপ্রতিকারাশক্ত গ্রামপতি দশগ্রামাধিপতিকে জানাইবেন, দশগ্রামাধিপতি বিংশতি গ্রামাধিপতিকে শুনাইবেন। ১১৬। বিংশতিপতি তৎসমুদায় শতগ্রামপতিকে, ও শতগ্রামপতি স্বয়ং সহস্রগ্রামপতিকে নিবেদন করিবেন। ১১৭।

English Translation. Evils arising (crimes committed—B.) in a village, let the village-head himself report in due course to the head of ten villages ; the head of ten to the head of twenty ;

English Translation. The head of twenty, in his turn, shall report all unto the head of a hundred, and the head of a hundred directly to the lord of a thousand.

English Expl. There should be a system of public intelligence in accordance with this arrangement of administrative divisions. Parochial evils which the village chief can not cope with, should be reported to the head of ten villages; evils which the latter can not remedy, ought to be reported to the master of twenty villages; what the master of twenty can not deal with, should be submitted to the master of a hundred villages ; and this officer shall advise to his superior, namely, the master of a thousand villages, matters which he can not dispose of personally. শনকৈঃ=in due course, without overleaping his immediate superior. স্বয়ম্=direct.

Gleanings. মেধাতিথি—যে গ্রামদোষা একগ্রামাধিকৃতেন ন শক্যাস্তে সমাধাতুং, তান্ দশেশায় নিবেদয়েৎ। এবম্ অশক্তো যাবৎ সহস্রপতির্বিজ্ঞাপ্যঃ।

Grammar. গ্রামিকঃ—গ্রামে নিযুক্তো গ্রামিকঃ। গ্রাম+তত্র নিযুক্ত ইতি (৪।৪।৬৯) ঠক্। শনকৈঃ—শনৈরেবেতি শনৈস্+'অব্যয়সর্ব্বনাম্নাম্ অকচ্ প্রাক্টেঃ,' ইতি অকচ্। It is an indecl. adv.

গ্রামদশেশায় = গ্রামাণাং দশ, তেষাম্ ঈশঃ, তস্মৈ। ক্রিয়াযোগে চতুর্থী। But in বিংশতীশিনম্ the accusative case is used—শংসতে ক্র্যর্থত্বাৎ দ্বিকর্ম্মকত্বম্। বিংশতিং (গ্রামান্) ঈষ্টে যঃ স বিংশতীশী। তাচ্ছীল্যে ণিনিঃ। তম্। শেষবিবক্ষয়া ঈশধাতো র্যোগে ষষ্ঠী ভবতি—অধীগর্থদয়েশামিতি। যত্র শেষবিবক্ষা নাস্তি তত্র কর্ম্মণি দ্বিতীয়ৈব।

নিবেদয়েৎ = নি+বিদ্ চৌরাদিকঃ + বিধিলিঙ্। গ্রামশতেশঃ = গ্রামাণাং শতং তস্য ঈশঃ। সহস্রপতয়ে—When some other word precedes পতি in a compound, it is declined like হরি। পতি, independently, yelds the dative পত্যে। 'পতিঃ সমাস এব' (ঘিসংজ্ঞঃস্যাৎ)।

যানি রাজপ্রদেয়ানি প্রত্যহং গ্রামবাসিভিঃ।

অন্নপানেন্ধনাদীনি গ্রামিকস্তান্যবাপ্নুয়াত্॥১১৮॥

অন্বয়। অন্নপানেন্ধনাদীনি যানি গ্রামবাসিভিঃ প্রত্যহং রাজপ্রদেয়ানি, তানি গ্রামিকঃ অবাপ্নুয়াৎ ॥ ১১৮ ॥

K. যানীতি॥ একগ্রামাধিকৃতস্য বৃত্তিমাহ॥ যানি অন্নপানেন্ধনাদীনি গ্রামবাসিভিঃ প্রত্যহং রাজ্ঞে দেয়ানি নত্বন্দকরং 1—ধান্যানামষ্টমোভাগ ইত্যাদিকং—তানি গ্রামাধিপতির্বৃত্ত্যর্থং গৃহ্নীয়াৎ। ১১৮।

Notes to K. 1 কর is masc. Therefore construe it with গৃহ্নীয়াৎ।

Bengali. গ্রামবাসীরা প্রতিদিন রাজাকে যে অন্ন, পান, ইন্ধনাদি প্রদান করিতে বাধ্য, তাহা গ্রামাধিপতি পাইবেন। ১১৮।

English. Whatever is due, from day to day, unto the king from the dwellers in villages—food, drink, fuel etc.—all that let the village-head take unto himself.

Eng. Expl. Their respective remunerations should be as follow: Daily offerings unto the king from the villagers in the shape of food, fluid, and fuel, should be assigned to the village-head. A *kula* of land—so much land as can be tilled by two middle-teamed ploughs or ploughs drawn by six bullocks—should be assigned to the head of ten villages. Five times that area should be granted by way of remuneration to the head of twenty villages. To the head of a hundred villages a whole village should be assigned, and a middle-class city, that is to say, the whole collection from such a city, should be granted to the head of a thousand villages. You will note here the resembance to feudal land-holding i.e. holding of land burdened—not exactly with military service, but administrative service. These were personal grants in the way of chákrán.

Gleanings. মেধাতিথি—একগ্রামাধিকৃতস্য বৃত্তিনিয়ম্। গ্রামিকো গ্রামাধিকৃতস্তানি অবাপ্নুয়াং গৃহ্নীয়াং বৃত্ত্যর্থম্। রাজ্ঞে প্রদাতব্যানি গ্রামবাসিভিঃ অন্নাদীনি, নতু ধান্যাদেঃ ষষ্ঠাষ্টমভাগাদি।

Grammar. রাজপ্রদেয়ানি—প্রদাতুমর্হাণি প্রদেয়ানি; রাজ্ঞে প্রদেয়ানি প্রত্যহম্—অহন্যহনীতি বীপ্সায়াম্ অব্যয়ীভাবঃ। নপুংসকাদন্যতরস্যামিতি পাক্ষিকষ্টচ্ সমাসান্তঃ। When there is no টচ্, the form would be প্রত্যহঃ। But that form is seldom met with, though expressly recognised by commentators (for instance, রামতর্কবাগীশ on the মুগ্ধবোধ.) Three rules require to be studied in this connection.

i অনশ্চ ৫।৪।১০৮—After a base ending in অন্, there is টচ্ in অব্যয়ীভাব। ii ন স্তদ্ধিতে ৫।৪।১০৯—A final vowel with ন্ following is elided before a তদ্ধিত। (সমাসান্তs are included in that category). iii নপুংসকাদন্যতরস্যাম্—উপচর্ম্মম্, উপচর্ম্ম। অন্নপানেন্ধনাদীনি—অন্নঞ্চ পানঞ্চ ইন্ধনঞ্চ তানি আদির্যেষাং তানি। পীয়তে ইতি পানং মধ্বাদি। ইধ্যতে অনেনেতি ইন্ধনম্। করণে ল্যুট্। অন্ন—This is the recognised form for food. জগ্ধ=eaten. As a matter of fact, অদ্+ক্ত normally yields জগ্ধ। But 'অন্না ণঃ' ইতি জ্ঞাপকাৎ সংজ্ঞায়াম্ অন্নমিতি।

———

दशी कुलन्तु भुञ्जीत विंशी पञ्च कुलानिच।

ग्रामं ग्रामशताध्यक्षः सहस्राधिपतिः पुरम् ॥११८॥

অন্বয়ঃ। দশী কুলং ভুঞ্জীত, বিংশী পঞ্চকুলানি, গ্রামশতাধ্যক্ষঃ গ্রামং, সহস্রাধিপতিঃ পুরং ভুঞ্জীত ॥১১৯॥

K. দশীতি। 'অষ্টাগবং ধর্ম্মহলং ষড়্গবং জীবিতার্থিনাম্। চতুর্গবং গৃহস্থানাং দ্বিগবং ব্রহ্মঘাতিনাম্" 1 ইতি হারীতস্মরণাৎ ষড়্গবং মধ্যমং হলমিতি তথাবিধহলদ্বয়েন যাবতী ভূমির্বাহ্যতে তৎ কুলমিতি বদন্তি2। তৎ দশগ্রামাধিপতির্বৃত্ত্যর্থং ভুঞ্জীত। এবং, (বিংশী) বিংশত্যধিপতিঃ পঞ্চ কুলানি, শতাধিপতির্মধ্যমং গ্রামং, সহস্রাধিপতির্মধ্যমং পুরম্ ॥১১৯॥

Notes to K. 1 Humane people yoke to one plough a team of eight ; people who care for subsistence only, one of six; householders one of four: and ruthless people—murderers of Brahmins—one of two. The principle of distinction is obvious—tenderness to cattle. Náráyana quotes the same authority in the same terms. Rághavánanda must have tested the quotation. He ascribes it to লঘুহারীত, and reads দ্বিগবন্ত নৃশংসিনাম্।

2 A কুল is so much area as can be tilled by two ploughs drawn each by a team of six. মধ্যম = middling.

Bengali. ছয় গরুর একখানি লাঙ্গল—এইরূপ দুই লাঙ্গলে যত জমি চাস করা যায় তাহাকে কুল কহে। দশগ্রামপতি বৃত্তিরূপে কুলপরিমাণ ভূমি ভোগ করিবেন। বিংশতি-গ্রামপতি পঞ্চ কুল, গ্রামশতাধ্যক্ষ এক গ্রাম, ও সহস্রাধ্যক্ষ এক নগর পাইবেন।

English Let the lord of ten villages enjoy a *kula* of land i.e. so much area as can be tilled with two ploughs, each drawn by a team of six; the lord of twenty, five *kulas*; the lord of a hundred, a village; and the lord of a thousand, a town.

Gleanings. মেধাতিথি—দশসু গ্রামেষধিকৃতো দশী। এবং বিংশী। ছান্দসঃ শব্দসংস্কারঃ। কুলং গ্রামৈকদেশঃ। কচিৎ হট্ট ইতি প্রসিদ্ধঃ, কচিৎ উট্ট ইতি। এতদেব পঞ্চগুণং বিংশতিগ্রামেষধিকৃতঃ। সর্ব্বং গ্রামশতাধ্যক্ষঃ। পুরং নগরং সহস্রেশঃ। স্থানকর্ম্মানুরূপ্যেণ বৃত্তিং কল্পয়েৎ (125 below)—ইত্যেবমর্থমেতৎ।

Grammar. দশ = দশ (গ্রামাঃ) সন্ত্যস্য (অধিকারত্বেন) ইতি দশী। দশন্ + ইনিঃ। নস্তদ্ধিতে ইতি ভস্য টের্লোপঃ। But ইনি is directed after অকারান্ত bases and words of the ব্রীহি group only. দশন্ is not mentioned in the latter group. Say—ব্রীহ্যাদীনাম্ আকৃতিগণত্বং স্বীকার্য্যম্ or ছান্দসঃ শব্দসংস্কারঃ (M)। ভুঞ্জীত—Here ভুজ্ means to *enjoy*, therefore it is আত্মনেপদী। 'ভুজোঽনবনে'। বিংশী—the lord —not of the twentieth village, but twenty villages. So it must be treated as আর্য for বিংশতীশঃ or বৈংশতিকঃ। গ্রামশতাধ্যক্ষঃ = গ্রামাণাং শতং, তস্য অধ্যক্ষঃ।

तेषां ग्राम्याणि कार्य्याणि पृथक्कार्य्याणि चैवहि।
राज्ञोऽन्यः सचिवः स्निग्धस्तानि पश्येदतन्द्रितः ॥१२०॥

অন্বয়ঃ। রাজ্ঞঃ অন্যঃ স্নিগ্ধঃ সচিবঃ অতন্দ্রিতঃ সন্ তেষাং গ্রাম্যাণি কার্য্যাণি, পৃথক্ কার্য্যাণি চ পশ্যেৎ ॥১২০ ॥

K. তেষামিতি। তেষাং (গ্রাম্যাণি) গ্রামনিবাসিপ্রভৃতীনাং পরস্পর বিপ্রতিপত্তৌ যানি 1 গ্রামভবানি কার্য্যাণি, কৃতাকৃতানি চ 2 পৃথক্কার্য্যাণি, তানি অন্যো রাজ্ঞঃ (স্নিগ্ধঃ সচিবঃ) হিতকৃৎ তন্নিযুক্তঃ (অতন্দ্রিতঃ) অনলসঃ সন্ (পশ্যেৎ) কুর্বীত 3 ॥১২০॥

Notes to K. 1 village-matters—arrising from quarrels among the villagers. তেষাম্=পূর্ব্বোক্তানাং গ্রামাধিপতিপ্রভৃতীনাম্। One is apt to take তেষাম্ as an adj. of গ্রামনিবাসিপ্রভৃতীনাম্, and to imagine that the latter word is a misreading for গ্রামাধিপতিপ্রভৃতীনাম্। But G. should be consulted before forming any opinion about the text of K.'s commentary. G.'s commentary runs thus—এবং গ্রামাধিপতিপ্রভৃতীনাং গ্রামনিবাসকার্য্যাণি তদশক্যপ্রতিসন্ধানানি, যানি চ তেষাং সম্বন্ধীনি কৃতাকৃতানি বা অন্যান্যপি, রাজ্ঞা নিযুক্তঃ অনলসো ভূত্বা অবেক্ষেত। See however M. 2. Their separate matters i.e. their own acts and omissions. 3. কুর্ব্বীত is a bad paraphrase for পশ্যেৎ। অবেক্ষেত is G.'s paraphrase. তৎ নিযুক্তঃ কুর্ব্বীত may be the correct text.

Bengali. রাজার অন্য একজন আপ্তমন্ত্রী নিরালস্য হইয়া সেই সকল গ্রামাধিপতিপ্রভৃতির গ্রামসম্বন্ধী ও অন্যান্য কার্য্য পর্য্যবেক্ষণ করিবেন।

English. Let some other trusty (loyal, well-affected—J.) minister of the king's, keep a watchful eye on their proceedings—relative to their villages or otherwise. পৃথক্ কার্য্যাণি—'separate business' B.; affairs separately transacted—J. অতন্দ্রিতঃ—'never remiss.' J. and B.

English Expl. The officers must be under the constant supervision of a trustworthy minister. The latter is to see what they are doing—not merely in their appropriate sphere, in discharging their proper duties within their respective jurisdic-

tions—but also extra officially. They, too, may intrigue like others. Therefore, every thing that they do, officially or extra-officially, must be carefully noted.

Gleanings. মেধাতিথি—তেষাং গ্রামকার্য্যেষু, ইতরেতর বিপ্রতিপত্তৌ চ, অন্যঃ স্বস্বকার্য্যকারিভ্যোঽন্যঃ সচিবো মহত্তমঃ স্নিগ্ধঃ রাগদ্বেষবর্জ্জিতো দর্শনায় নিযোক্তব্যঃ।

Grammar. গ্রাম্যাণি—গ্রামে ভবানি। 'দিগাদিভ্যো যৎ'। স্নিগ্ধঃ—স্নিহ্যতীতি স্নিহ+কর্ত্তরি ক্তঃ।

नगरे नगरे कुर्य्यादेकं सर्व्वार्थचिन्तकम।
उच्चैः-स्थानं घोररूपं नक्षत्राणामिव ग्रहम्॥१२१॥

অন্বয়ঃ। নগরে নগরে চ উচ্চৈঃস্থানং ঘোররূপং নক্ষত্রাণাং (মধ্যে) গ্রহমিব একং সর্ব্বার্থচিন্তকং কুর্য্যাৎ॥১২১॥

K. নগর ইতি। (নগরে নগরে) প্রতিনগরম্ একৈকম্ উচ্চৈঃস্থানং কুলাদিনা মহান্তং প্রধানভূতং, ঘোররূপং হস্ত্যশ্বাদিসামগ্র্যা ভয়জনকং 1, (নক্ষত্রাণাং) নক্ষত্রমধ্যে ভার্গবাদিগ্রহমিব 2 তেজস্বিনং, (সর্ব্বার্থচিন্তকং) কার্য্যদ্রষ্টারং নগরাধিপতিং কুর্য্যাৎ॥১২১॥

Notes to K. 1 inspiring awe by his surroundings, 2 ভার্গব—শুক্র, Venus.

Bengali. নগরে নগরে, সর্ব্বকার্য্যপর্য্যবেক্ষণের জন্য, নক্ষত্রমালার মধ্যে গ্রহের ন্যায়, উচ্চৈঃস্থিত সম্ভ্রমপরিবৃষ্ট এক একজন অধ্যক্ষ নিযুক্ত করিবেন। ১২১।

English. Over every city let him set a magistrate with general powers, dread and exalted even as a planet among stars. Sir W. Jones followed by B.—In every large town or city let him appoint one superintendent of all affairs, elevated in rank, formidable in power, distinguished as (resembling—B.) a planet among stars.

Eng. Expl. Each city ought to be placed under a separate governor vested with jurisdiction over all civic matters. His surroundings should be conformable to his exalted place, so that he may inspire awe in all. In the political firmament he is to outshine the provincial authorities, just as in the natural a planet shines out above the stars.

According to the modern view, stars, so far as the solar world is concerned, are fixed and have a light of their own, while the planets have the Sun for their centre and shine with light borrowed of him. The Sun himself is a গ্রহ according to the Hindu view, which is geocentric. The stars look so little because they are at an enormous distance. Each of them is perhaps a Sun. The verse deals only with what is apparent. Some commentators specify গ্রহম্ as the Sun, others as Venus, others again as Mars. But that is quite unnecessary.

Gleanings. মেধাতিথি—উচ্চৈঃস্থানং প্রধানভূতমিত্যর্থঃ। ঘোররূপং প্রতাপবন্তং হস্ত্যশ্বাদিবলসম্পন্নম্। নক্ষত্রাণামিব গ্রহম্—অঙ্গারকম্ (Mars).

Grammar. নগরে নগরে—in one word, প্রতিনগরম্। সর্ব্বার্থচিন্তকম্—সর্ব্বে অর্থাঃ, তেষাং চিন্তকস্তম্। চিন্তয়তি যঃ স চিন্তকঃ। ণ্বুল্। Should you say—ষষ্ঠী সমাস is barred by তৃজকাভ্যাং কর্ত্তরি ২।২।১৫, the answer would be শেষষষ্ঠ্যা সমাসঃ—ঘটানাং নির্ম্মাতুস্ত্রিভুবনবিধাতুশ্চ কলহ ইতিবৎ। উচ্চৈঃস্থানম্=উচ্চৈঃ স্থানং পদং যস্য স তম্। ঘোররূপম্ =ঘোরং রূপং যস্য তম্। 'ভীমং ঘোরং ভয়ানকম্'—অমর। নক্ষত্রাণামিব—মধ্যে। শেষে ষষ্ঠী—ন তু নির্দ্ধারণে; because the গ্রহs are separate from the নক্ষত্রs. The former are 9 and the latter 27 or 28

in number. ন ক্ষরতি, ক্ষীয়তে ইতি বা নক্ষত্রম্। ক্ষিরঃ ক্ষরতের্বা ক্ষত্র-মিতি নিপাত্যতে। নভ্রাণ্ নপাদিত্যাদিনা নঞঃ প্রকৃত্যাভাবঃ (ন is not changed to অ)। The নক্ষত্রs are not all *constellations.* In Vishnupurana II. 7, they are said to occupy a fixed region of space called the নক্ষত্রমণ্ডল, while the গ্রহs occupy each a different region.

স তাননুপরিক্রামেৎ সর্ব্বানেব সদা স্বয়ম্ ।
তেষাং বৃত্তং পরিণয়েৎ সম্যগ্রাষ্ট্রেষু তচ্চরৈঃ ॥১২২॥

অন্বয়ঃ । সঃ (নগরেশঃ—মতান্তরে রাজা) সদা স্বয়ং তান্ সর্ব্বান্ অনুপরি-ক্রামেৎ। তচ্চরৈঃ রাষ্ট্রেষু তেষাং বৃত্তং সম্যক্ পরিণয়েৎ (কঃ ? রাজেতি বহবঃ। নগরপাল ইত্যন্যে।) ॥১২২॥

K. স ইতি। স নগরাধিকৃতস্তান্ সর্ব্বান্ গ্রামাদ্যধিপতীন্ সর্ব্বদা স্বয়ং সতি প্রয়োজনে স্ববলেনানুগচ্ছেৎ। তেষাং চ নগরাধিকৃতপর্য্যন্তানাং সর্ব্বেষামেব যৎ রাষ্ট্রেষু চেষ্টিতং তত্তদ্বিষয়নিযুক্তৈশ্চরৈঃ 2 সম্যক্ পরিণয়েৎ 3 অব-গচ্ছেৎ ॥১২২॥

Notes to K. 1 See G.'s commentary, which makes it clear that the governor of the city is to support the inferior officers. স নাগরিকঃ বলপূর-নায় সতি প্রয়োজনে পশ্চাৎ যায়াৎ The pronouns are ambiguous. K. takes সঃ as referring to the নগরপাল, and তেষাম্ as including the নগরপাল। 2. This is after G. 3 If so, the subject of পরিণয়েৎ must be রাজা। It is so in G. See Gleanings.

তিনি (কাহারও মতে নগরপাল ; কাহারও মতে রাজা) তাহাদিগের পশ্চাতে ঘুরিবেন (কাহারও মতে আত্মসৈন্যের দ্বারা সমর্থন করিবেন ; কাহারও মতে কর্ম্মপরিদর্শনার্থ সর্ব্বদা স্বয়ং তাহাদিগের মধ্যে ঘুরিবেন : কাহারও বা মতে—তাহাদিগের উপর নজর রাখিবেন)। কি গ্রামপতি, কি নগরপাল, রাষ্ট্রে সকলের চেষ্টাচরিত্র রাজা চারমুখে অবগত থাকিবেন (কাহারও মতে নগরপাল জানিবেন অথবা রাজাকে জানাইবেন)।

English. He (Who ? The city governor—according to some ; the king—according to others.) must personally at all times move behind them (tour among them—according to some ; keep an eye on them—according to others ; according to K.—back them up with his troops

if necessary ; B – by turns visit all those.) And the king must ascertain their proceedings through spies deputed for the purpose (K.). Both J. and B. take the second clause as referring not to the king but the city-governor.

J.—Let him, by his emissaries, perfectly know their conduct in their several districts.

Eng. Expl. It will not do for the king to live like the Greek gods in utter supineness, after having framed the system and once set it going. He is to follow with a watchful eye all their movements and obtain information relative to their doings from his spies.

The construction is ambiguous. Who is to watch and who are to be watched ? Who is to ascertain and by means of whose spies ? Every possible view has its advocate.

Perhaps the best view is to take সঃ as referring to the king and as the nominative of both the verbs অনুপরিক্রামেৎ and পরিণয়েৎ। তচ্চরৈঃ in that case will be the king's own spies. তান্ and তেষাম্ will refer to the whole magisterial body—rural, provincial, and civic.

But the construction we have adopted lacks authority, and it would not to be safe for the student to adopt it. Most commentators take সঃ as নগরাধিকৃতঃ, তান্ as গ্রামপতীন্—গ্রামেশাদি-সহস্রাধ্যক্ষান্। According to K. whose exposition is, in every particular, merely an appropriation of G's, তেষাম্ = নগরাধিকৃত-পর্য্যন্তানাম্। If so, the subject of পরিণয়েৎ must be রাজা। Nárá-yana explains it as *report*—রাজসকাশং প্রাপয়েৎ। In that case নগরাধিকৃতঃ is the subject of both verbs.

অনুপরিক্রামেৎ and পরিণয়েৎ। পরিণয়েৎ is paraphrased by most as পরিজানীয়াৎ। Some explain পরিণয়েৎ as অবগচ্ছেৎ and yet take নগরাধিকৃতঃ as subject of both verbs, taking তেষাম্ as গ্রামপতী-নাম্। We have no doubt that অনুপরিক্রামেৎ means 'should watch' (অনুসন্দধ্যাৎ—নারায়ণ, নন্দন etc) and not *tour in the trail*

of (রাষব) or *aid* (অবলেন—মে and কৃ), though these two meanings, particularly the latter, are well supported. তৎ in তচ্চরৈঃ is variously construed as রাজ্ঞশ্চরৈঃ or as নগরপালচরৈঃ। Some take তৎ as adj. of বৃত্তম্। See your way as best you can, through this wilderness of interpretations.

Gleanings. মেধাতিথি—স নগরাধিকৃতঃ তান্ সর্ব্বানপি পতীন্ অনুপরিক্রামেৎ—অবলেন পূরয়েৎ (reinforce) সতি প্রয়োজনে (in case of need)। তেষাং সর্ব্বেষাম্ অধিপতীনাং তৎ বৃত্তং সম্যক্ পরিণয়েৎ সম্যগ্‌রূপতয়া পরিজ্ঞানীয়াৎ। (কৈঃ ?) রাজচরৈঃ কাপটিকাদিভিঃ।

Grammar. অনুপরিক্রামেৎ—Is অনু a কর্ম্মপ্রবচনীয় or an উপসর্গ ? Perhaps the latter is the better. According to this view, তান্ is the object of the verb. The root is ক্রমু পাদবিক্ষেপে of the ভূ conj., and yields ক্রামতি or ক্রামতি ; 'ক্রমঃ পরস্মৈপদেষু' ইতি পরস্মৈপদে শিতি দীর্ঘঃ। ii ভ্রাশেত্যাদিনা শব্‌বিষয়ে পক্ষে শ্যন্। পরিক্রাম্যেৎ would be an alternative form. পরিণয়েৎ = পরি + নী + বিধৌলিঙ্। 'উপসর্গাদসমাসেঽপি ণোপদেশস্য' ইতি ণত্বম্। তচ্চরৈঃ = তস্য চরৈঃ। করণে তৃতীয়া। But what is the subject of পরিণয়েৎ and to whom does তৎ in তচ্চরৈঃ refer ? There is some ambiguity too, about সঃ। For answer, see under English Explanation and Bengali.

রাজ্ঞো হি রক্ষাধিকৃতাঃ পরস্বাদায়িনঃ শঠাঃ।
ভৃত্যা ভবন্তি প্রায়েণ তেভ্যো রক্ষেদিমাঃ প্রজাঃ ॥১২৩॥

অন্বয়ঃ। যতঃ রক্ষাধিকৃতাঃ রাজ্ঞো ভৃত্যাঃ প্রায়েণ পরস্বাদায়িনঃ শঠাঃ ভবন্তি, তেভ্যঃ ইমাঃ প্রজাঃ রক্ষেৎ ॥১২৩॥

K. রাজ্ঞ ইতি। (হি) যস্মাৎ যে রাজ্ঞো রক্ষাধিকৃতাস্তে (প্রায়েণ)

বাহুল্যেন (পরস্বাদায়িনঃ) পরস্বগ্রহণশীলাঃ (শঠাঃ) বঞ্চকাশ্চ ভবন্তি। তস্মাৎ তেভ্য ইমাঃ আত্মীয়াঃ প্রজাঃ রাজা রক্ষেৎ ॥১২৩॥

Bengali. রক্ষার্থ নিয়োজিত রাজপুরুষেরা প্রায়ই অপহারক হয়, শঠ হয়। এ কারণ তাহাদের হস্ত হইতে রাজা প্রজাগণকে রক্ষা করিবেন।

English. The king's officers appointed to duties of protection generally turn out spoliators and knaves. From them let him protect his subjects. B. following J.—knaves who seize the property of others.

Eng. Expl. Distrust of the executive ought to be one of the governing principles of royal conduct. The people are almost the natural prey of the executive ; in other words, all trusts are apt to be abused. Officers of government are apt to think that they are not for the people, but the people are for them, and to fleece them as much as they can, upon as many pretences as possible. How different from the modern 'man on the spot' theory, and the glorification of the Civil Service ! .

Gleaning. মেধাতিথি—পরস্বম্ আদাতুং শীলং যেষাং তে পরস্বাদায়িনঃ শঠাঃ—অসম্যক্‌কারিণঃ (dishonest) প্রায়েণ অধিকৃতাঃ সন্তো (being placed in office) ভবন্তি। প্রাক্‌শুচয়োঽপি উজ্ঝন্তি বৃত্তানি। অতঃ প্রাক্‌শুচিত্বানুমানেঽপি নোপেক্ষণীয়াঃ। যত্নতঃ প্রতিজাগরিতব্যাঃ (ought to be watched)। তেভ্যো রক্ষেদিমাঃ প্রজাঃ। ন কেবলং রাজার্থনাশঃ অনবেক্ষয়া—যাবৎ প্রজা অপি নির্দ্ধনীকুর্ব্বন্তি।

Grammar. রক্ষাধিকৃতাঃ = রক্ষায়াম্ অধিকৃতাঃ। পরস্বাদায়িনঃ = পরস্য স্বং, তৎ আদদতে যে তে। তাচ্ছীলিকঃ ণিনিঃ। ভৃত্যাঃ = ভৃঞোঽসংজ্ঞায়ামিতি ভৃ + ক্যপ্। প্রায়েণ = বাহুল্যেন, প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া। তেভ্যঃ —কাকেভ্যো দধি রক্ষ্যতাম্ ইতিবৎ পঞ্চমী। 'বারণার্থানামীপ্সিতঃ' ১।৪।২৭ ইতি অপাদানত্বং ন প্রাপ্নোতি, প্রজানামেব ঈপ্সিতত্বাৎ, অসদ্‌ভৃত্যানাঞ্চ অনীপ্সিতত্বাৎ। অতএব সম্ভাবিতস্য নিবর্ত্তনরূপং মানসাপাদানত্বম্ আহুঃ। ত্রাণার্থধাতু যোগে বা ভয়হেতো পঞ্চমী। নব্যাস্তু বারণার্থযোগে ঈপ্সিতানীপ্সিতরূপ

বিশেষনিরপেক্ষম্ অপাদানত্বম্ আহুঃ। See মল্লিনাথ's note on উমেতি মাত্রা তপসোনিষিদ্ধা' কু ১।২৬ and 'নিবারয়ন্তী মহতো মুনিব্রতাৎ'—কু ৫।৩

যে কার্য্যিকেভ্যোঽর্থমেব গৃহ্ণীয়ুঃ পাপচেতসঃ।

তেষাং সর্ব্বস্বমাদায় রাজা কুর্য্যাত্ প্রবাসনং ॥১২৪॥

অন্বয়ঃ। যে পাপচেতসঃ কার্য্যিকেভ্যঃ অর্থং গৃহ্ণীয়ু স্তেষাং সর্ব্বস্বমাদায় রাজা প্রবাসনং কুর্য্যাদেব ॥১২৪॥

K. য ইতি। যে রক্ষাধিকৃতাঃ (কার্য্যিকেভ্যঃ) কার্য্যার্থিভ্য এব 1 (অর্থং গৃহ্ণীয়ুঃ) বাক্‌ছলাদিকম্ 2 উদ্ভাব্য লোভাৎ অশাস্ত্রীয়ধনগ্রহণং (পাপচেতসঃ) পাপবুদ্ধয়ঃ কুর্ব্বন্তি, তেষাং সর্ব্বস্বং রাজা (আদায়) গৃহীত্বা (প্রবাসনং) দেশাৎ নিঃসারণং কুর্য্যাৎ ॥১২৪॥

Notes to K. 1 এব does not seem to have much force in this position. It is better construed with the final verb. 2 বাক্‌ছল = chicane, sophism.

Bengali. যে পাপাত্মারা কার্য্যার্থ আগত ব্যক্তিদিগের নিকট হইতে অর্থ গ্রহণ করে, রাজা তাহাদের সর্ব্বস্ব কাড়িয়া লইয়া তাহাদিগকে নির্ব্বাসিত করিবেন।

English. Those wicked—souled people who take money from suitors—let the king send them into exile, confiscating all their property.

Eng. Expl. Corrupt officers should be banished and their property confiscated.

Gleaning. মেধাতিথি—যে রক্ষাধিকৃতাঃ কার্য্যিকেভ্যঃ ব্যবহর্ত্তৃভ্যঃ (litigants) ব্যাপারবদ্ভ্যো বা (merchants etc.) অর্থং গৃহ্ণীয়ুঃ—ছললেশোদ্দেশিকয়া (ধাত্বর্থে ণুল্, on false charges) দণ্ডয়ন্তি জনপদান্, তেষাং সর্ব্বস্বহরণপ্রবাসনে রাজা কুর্য্যাৎ।

Grammar. কার্য্যিকেভ্যঃ — কার্য্যং প্রয়োজনম্ এষামিতি কার্য্যিকাস্তেভ্যঃ। প্রয়োজনমিতি ঠঞ্ ৫।১।১০৯। ধ্রুবমপায়েঽপাদানমিত্যপাদানত্বম্। পাপচেতসঃ = পাপং চেতো যেষাং তে। পাপ, adj., is derived from পাপ, noun, by অর্শআদিত্বাৎ অচ্। সর্ব্বস্বম্ – সর্ব্বং স্বম্। প্রবাসনম্ = প্র + বস্ + ণিচ্ + ল্যুট্।

भृत्यानां वृत्तिः।

राजकर्म्मसु युक्तानां स्त्रीणां प्रेष्यजनस्य च।
प्रत्यहं कल्पयेद्वृत्तिं स्थानकर्म्मानुरूपतः ॥१२५॥

অন্বয়ঃ। রাজকর্ম্মসু যুক্তানাং স্ত্রীণাং, প্রেষ্যজনস্য চ, স্থানকর্ম্মানুরূপতঃ প্রত্যহং বৃত্তিং কল্পয়েৎ ॥১২৫॥

K. রাজেতি। রাজোপযুক্তকর্ম্মনিযুক্তানাং। স্ত্রীণাং দাস্যাদীনাং, (প্রেষ্যজনস্য) কর্ম্মকরজনস্য চ উৎকৃষ্টমধ্যমাপকৃষ্টস্থানযোগ্যানুরূপেণ প্রত্যহং বৃত্তিং (কল্পয়েৎ) কুর্য্যাৎ ॥১২৫॥

Notes to K. 1 G's reading is রাজোপযোগিকর্ম্মসু যুক্তানাম্।

Bengali. রাজকর্ম্মে নিযুক্ত দাস ও দাসীদিগের স্থান ও কর্ম্মানুসারে (পদ ও শ্রমানুসারে) দৈনন্দিন বৃত্তি বিধান করিবেন।

English. For women and menials (male servants) engaged in his service, let the king ordain a daily allowance according to their position and labour. J. and B. both construe রাজকর্ম্মসুযুক্তানাম্ with স্ত্রীণাম্ alone. কল্পয়েৎ—*provide* J ; fix—B.

Eng. Expl. The scale of wages should be as follows. Servants of both sexes should be paid by the day according to their rank and degree of labour.

Gleanings. মেধাতিথি—যুক্তানাং নিযুক্তানাম্। স্ত্রীণাম্ অন্তঃপুরদাস্যাদীনাম্। প্রেষ্যজনস্য দোলকবাহাদেঃ (palanquin-bearers etc.)। প্রত্যহং বৃত্তিং কল্পয়েৎ সাংবৎসরীং, সকৃদ্বা দদ্যাৎ গ্রামং ক্ষেত্রৈকদেশং বা। স্থানকর্ম্মানুরূপতঃ—স্থানং প্রধানং নিয়োগঃ; শয্যারক্ষাদি। কর্ম্ম শরীরব্যাপারঃ। তদনুরূপেণ বৃত্তি দেয়া। প্রধানে স্থানে স্বল্পেঽপি কর্ম্মণি মহতী বৃত্তিঃ। নিকৃষ্টস্থানে মহত্যপি কর্ম্মণি স্বল্পা—ইত্যেতদনুভবানুরূপম্।

Grammar. প্রেষ্যজনস্য—প্রেষ্যশ্চাসৌ জনশ্চেতি তস্য। জন is very often used in a collective sense—প্রেষ্যবর্গস্য। But here it may mean, by the principle of exclusion (গোবলীবর্দ্দ ন্যায়), male servants. Some read প্রৈষ্যজনস্য।

Both forms প্রেষ্য and প্রৈষ্য are recognised, but they are differently derived. The former is derived from ঈষ, the latter form ইষ। Bhattoji under প্রাদূহোঢ়োঢ্যেষৈষ্যেষু—(বার্ত্তিক under ৬।১।৮৯) says: 'ইষ ইচ্ছায়াং তুদাদিঃ। ইষ গতৌ দিবাদিঃ। ইষ আভীক্ষ্ণ্যে ক্র্যাদিঃ। এষাং ণ্যতি 'এষ্যঃ' ইতি রূপে—অনেন বৃদ্ধিঃ। প্রৈষ্যঃ। যস্তু ঈষ উঞ্ছে (to gather), যশ্চ ঈষ গতি হিংসাদর্শনেষু—তয়োর্দীর্ঘোপধত্বাৎ ঈষ্যঃ। তত্র আৎ গুণে প্রেষ্যঃ।' 'নিয়োজ্যকিঙ্কর প্রৈষ্যভুজিষ্যপরিচারকাঃ'—অমর। See the good sense of Vopadeva. He directs বৃদ্ধি optionally. বৈষৈষ্যৌ—প্রস্থ অবর্ণাৎ পরৌ এতৌ ত্রিং (বৃদ্ধিং) বা প্রাপ্নুতঃ। প্রত্যহম্—See under cxviii. কল্পয়েৎ —ক্লৃপ (কল্পতে)+ণিচ্ + বিধিলিঙ্। বৃত্তিম্—বর্ত্ততে অনয়েতি বৃত্তিস্তাম্। স্থানকর্ম্মানুরূপতঃ=স্থানঞ্চ কর্ম্ম চ স্থানকর্ম্মণী, তয়োঃ অনুরূপমিতি। অনুরূপেণ is very often used in the sense of আনুরূপ্যেণ, *in accordance with.* We have already pointed out how তস্ is very common after adjectives used adverbially.

पणो देयोऽवकृष्टस्य षडुत्कृष्टस्य वेतनम् ।
षाण्मासिकस्तथाच्छादो धान्यद्रोणस्तु मासिकः ॥१२६॥

অন্বয়ঃ। অবকৃষ্টস্য বেতনং পণো দেয়ঃ, উৎকৃষ্টস্য বেতনং ষট্ (পণাঃ দেয়াঃ); তথা ষাণ্মাসিকঃ আচ্ছাদঃ, মাসিকঃ ধান্যদ্রোণশ্চ দেয়ঃ ॥১২৬॥

K. তামেব দর্শয়তি পণ ইতি। অবকৃষ্টস্য গৃহাদিসম্মার্জ্জকোদকবাহাদেঃ কর্ম্মকরস্য 1 বক্ষ্যমাণলক্ষণঃ 2 পণঃ ভৃতিরূপঃ প্রত্যহং দাতব্যঃ। ষাণ্মাসিকশ্চ আচ্ছাদো বস্ত্রযুগং দাতব্যম্। অষ্টমুষ্টির্ভবেৎ কুঞ্চিঃ কুঞ্চয়োঽষ্টৌ চ পুষ্কলম্। পুষ্কলানি তু চত্বারি আঢ়কঃ পরিকীর্ত্তিতঃ॥ চতুরাঢ়কো ভবেদ্দ্রোণঃ 3—ইতি গণনয়া ধান্যদ্রোণশ্চ প্রতিমাসং দেয়ঃ। উৎকৃষ্টস্য তু ভৃতিরূপাঃ ষট্পণাঃ প্রত্যহং দেয়াঃ। অনয়ৈব কল্পনয়া ষাণ্মাসিকানি ষট্ বস্ত্রযুগানি দেয়ানি, প্রতিমাসং চ ষট্ ধান্যদ্রোণাঃ দেয়াঃ। অনয়ৈব দিশা 4 মধ্যমস্য প্রত্যহং পণত্রয়ং ভৃতিরূপং দাতব্যম্, ষাণ্মাসিকঞ্চ বস্ত্রযুগত্রয়ম্, মাসিকঞ্চ ধান্যং দ্রোণত্রয়ং দেয়ম্ ॥১২৬॥

Notes to K. 1 Sweepers, water-carriers etc. 2 viii. 136—কার্ষাপণস্তু বিজ্ঞেয়স্তাম্রিকঃ কার্ষিকঃ পণঃ। 3 8 handfuls=1 kunchi ; 8 kunchis=1 pushkala ; 4 pushkalas=1 adhaka ; 4 adhakas=1 drona. 4 in this manner.

Bengali. অপকৃষ্ট দাস দাসীর দৈনিক বেতন একপণ (১ তাম্রমুদ্রা), ছয়মাস অন্তর এক যোড়া বস্ত্র, এবং মাসিক চারি আড়ি বা এক দ্রোণ (চৌষট্টি সের) ধান্য। উৎকৃষ্ট ভৃত্যের ইহার প্রত্যেকটির ছয়গুণ প্রাপ্য।

English One *pana* is to be given as wages to the lowest, and six to the highest ; so also clothing every six months, and a *drona* of grain from month to month.

Eng. Expl. One *pana* per diem should be the daily wage of a servant of the lowest class, and six of one of the highest. A pair of cloths should be given every six months, and a *drona* of paddy per month. On the principle of analogy, many hold that this latter is the allowance to the lowest, and six times as much ought to be given to a servant of superior rank. আচ্ছাদ is explained by K. as বস্ত্রযুগম্। It may mean a pair of cloths or a cloth for the lower part (অধরীয়) and an upper sheet (উত্তরীয়)। পণ is equivalent to a pice. It was a copper coin equivalent in value to 80 cowries.—Colebrooke on অমর—'কার্ষাপণঃকার্ষিকঃ স্যাৎ তাম্রিকঃ কার্ষিকঃ পণঃ। It weighed a কর্ষ or sixteen মাষs. Then the purchasing power of money was far greater, so that one pice then might well be equal to eight annas now. A *drona* is equal to 4 ádhaks or 64 seers 512 *palas* as G. putsit at the present day. Vaidyas or apothecaries take 2 শরাবs or 2 seers as=1প্রস্থ ; 4 প্রস্থs or 8 seers as=1 আঢ়ক ; and 4 আঢ়কs or 32 seers as one দ্রোণ।

Gleanings. মেধাতিথি—অবকৃষ্টঃ সংমার্জ্জন (sweeping)—শোধন (cleansing) -বিনিযুক্তঃ। তস্য ভক্তার্থং পণো দেয়ঃ। উৎকৃষ্টস্য ষট্সু ষট্সু মাসেষু গতেষু আচ্ছাদো বস্ত্রম্। ধান্যদ্রোণশ্চ মাসিকঃ—চতুরাঢ়কো দ্রোণঃ। পণপরিমাণং বক্ষ্যতি।

Grammar. পণঃ—পণ্যতে অনেনেতি পণ+অপ—নিত্যং পণঃ পরিমাণে ইতি অপ, or সংজ্ঞায়াং ঘঃ। ব্যবহারে পণতে। অতো পণয়তি। But there is is a controversy on the point. অবকৃষ্টস্য—শেষে ষষ্ঠী। অব is a prefix of *contempt*. ষাণ্মাসিকঃ=ষড়্ভি মাসৈ দেয়ঃ। তদ্ধিতার্থে দ্বিগু সমাসঃ। 'তদ্ধিতার্থোত্তরপদ সমাহারে চ'। দেয়ম্ ঋণে ৪।৩।৪৭ ইতি ঠক্। Is the form ষণ্মাসিক wrong ? For answer, see rules ৫।১।৮৩ and ৫।১।৮৪. আচ্ছাদঃ—আচ্ছাদ্যতে অনেনেতি আ+ছদ সংবরণে চৌরাদিক+অসংজ্ঞায়াং ঘঞ্। সংজ্ঞায়াং ঘঞ্ প্রত্যয়েতু—আচ্ছদঃ স্যাৎ by the rule ছাদের্ঘেহদ্ব্যুপসর্গস্য।

করাদানম্।

ক্রয়বিক্রয়মধ্বানং ভক্তঞ্চ সপরিব্যয়ম্।
যোগক্ষেমঞ্চ সংপ্রেক্ষ্য বণিজো দাপয়েৎ করান্॥ ১২৭॥

অন্বয়ঃ। রাজা ক্রয়বিক্রয়ম্, অধ্বানং, সপরিব্যয়ং ভক্তঞ্চ, যোগক্ষেমঞ্চ সংপ্রেক্ষ্য বণিজঃ করান্ দাপয়েৎ॥ ১২৭॥

K. ক্রয়েতি। কিয়তা মূল্যেন ক্রীতমিদং বস্ত্রলবণাদি দ্রব্যম্? বিক্রীয়মাণে চাত্র কিয়ল্লভ্যতে? কিয়দ্দূরাদানীতম্? কিমস্য বণিজো ভক্তব্যয়েন শাকসূপাদিনা 1 পরিব্যয়েন লগ্নম্ 2? কিমস্যারণ্যাদৌ 3 চৌরাদিভ্যো রক্ষারূপেণ ক্ষেমপ্রতিবিধানেন গতম্? কোঽস্য ইদানীং লাভযোগঃ? ইত্যেতদবেক্ষ্য বণিজঃ করান্ দাপয়েৎ॥ ১২৭॥

Notes to K. 1 K. takes পরিব্যয় as expenditure on account of potherbs and condiments. 2 লেগেছে in the vernacular. 3 How much has he had to spend for guarding the goods while passing through forests etc?

Bengali. খরিদ কত টাকায়, বিক্রী কত টাকায়, কত রাহাখরচ, অন্নব্যঞ্জনে কত লেগেছে, মাল চৌকি দেওয়ায় কত গিয়াছে—সব বাদ সাদ দিয়া কত লাভ, ইহা পরীক্ষা করিয়া সওদাগর দিগের নিকট হইতে কর আদায় করিবেন।

Euglish. Let him make merchants pay taxes on a consideration (of cost of) purchase, (proceeds of) sale, (cost of) transit, (cost of) diet and miscellaneous expenditure, (cost of) safecustoy, and the final profit.

English. Expl. Taxes on merchants ought to be assessed upon their profits actual or presumed,—not upon their gross saleproceeds. In estimating the profits, a great many things ought to be considered—the gross outturn, the cost price of the goods, the cost of transit, the boarding cost of their establishments, and also the cost of safeguarding.

Such taxes are very different from duties on commodities which are indirect taxes. They are paid in the first instance by the merchant, but are ultimately realised from the customer.

Gleanings. মেধাতিথি—করগ্রহণবিধিঃ। কিয়তা মূল্যেনাক্রীতমেতৎ? কিয়চ্চ বিক্রীয়মাণেন লভ্যতে? কিয়তা চ কালেন বিক্রীয়তে? কিয়ৎ প্রাতিভাব্যেন (on account of bailment) নশ্যতি? অথ ন (or otherwise)—ইত্যেবমাদিরূপক্রয়বিক্রয়পরীক্ষা। অধ্বানং চিরাচিরগমনপ্রাপ্যতাম্ (availableness by a short sojourn or long i.e difficulties of transit)। ভক্তং সক্তুদিনাদি মূলম্ (staple food like flour, paddy etc.)। পরিব্যয়ঃ তদুপকরণং—সর্পিঃসূপশাকাদি, ধন্যাদি চ (ধনে প্রভৃতি)। যোগক্ষেমম্—অরণ্যে কান্তারে বা গচ্ছতো রাজভয়ং চৌরভয়ং, নিশ্চোরতা বেত্যাদি (risk or the reverse)। এতৎ অবেক্ষ্য বণিগ্ভ্যঃ করা আদাতব্যাঃ। 'বণিগ্ভি র্দাপয়েৎ করান্'—ইতি পাঠো যুক্তঃ। গত্যাদি নিয়মেন (গতিবুদ্ধীত্যাদিনা) কর্ম্মসংজ্ঞায়া অভাবাৎ। (কস্য কর্ম্মসংজ্ঞা? অণিকর্ত্তুঃ)। দণ্ডবচনো বা ধাতুঃ (or treat the root দা as synonymous with দণ্ড)। তদা দণ্ডিবৎ দ্বিকর্ম্মকত্বম্।

Grammar. ক্রয়বিক্রয়ম্—ক্রয়শ্চ বিক্রয়শ্চ ক্রয়বিক্রয়ম্। সর্ব্বোঽপি-দ্বন্দ্বো বিভাষৈকবদ্ভবতীতি একবদ্ভাবঃ। The root is ডুক্রীঞ্ দ্রব্য বিনিময়ে। It is উভয়পদী। But with বি, it is আত্মনেপদী। 'পরিব্যবেভ্যঃ ক্রিয়ঃ' ১। ৩। ১৮; বিক্রীণীতে। The affix in both words is অচ্। অধ্বানম্—অধ্বন্, is masc. সপরিব্যয়ম্ = পরিব্যয়েন সহ বর্ত্তমানম্। পরি + ব্যয় (অকারান্ত ধাতু) + ঘঞ্। There is a চুরাদি অকারান্ত root—ব্যয় বিত্তসমুৎসর্গে—ব্যয়য়তি। যোগক্ষেমম্—যোগশ্চ ক্ষেমঞ্চ যোগক্ষেমম্। 'অলব্ধপ্রাপণং যোগঃ ক্ষেমং লব্ধস্য রক্ষণম্'। বণিজো দাপয়েৎ করান্—licentious for বণিগ্ভি র্দাপয়েৎ করান্। অণৌ—বণিজঃ করান্ দদতি; ণৌ—রাজা বণিগ্ভিঃ করান্ দাপয়তি। But you can bring it into harmony with the rule on the point—গতিবুদ্ধি-প্রত্যবসানার্থশব্দকর্ম্মাকর্ম্মকাণাং ণৌ যঃ কর্ত্তা—by treating দা as a গত্যর্থ ধাতু। It is a converse case of গ্রাহয়তি। The same irregularity occurs in 137 below. Medhátithi suggests

that দা may be treated as equvalent to দণ্ড, to fine, and so it may govern two objects. পণতে যঃ সঃ বণিক্। পণ+ইজিঃ,—পণেরিজ্যাদেশ্চ বঃ উণাদি ২।৭০ 'নৈগমো বাণিজো বণিক্'— অমর। দাপয়েৎ=দা+ণিচ্‌বিধি+লিঙ্। অর্ত্তিহ্রীত্যাদিনা পুগাগমঃ।

यथा फलेन युज्येत राजा कर्त्ता च कर्म्मणाम् ।
तथावेक्ष्य नृपो राष्ट्रे कल्पयेत् सततं करान् ॥ १२८ ॥

অন্বয়ঃ। যথা রাজা, কর্ম্মণাং কর্ত্তা চ, ফলেন যুজ্যেত—তথা অবেক্ষ্য নৃপঃ সততং রাষ্ট্রে করান্ কল্পয়েৎ ॥ ১২৮ ॥

K. যথেতি। যথা রাজা অবেক্ষণাদিকর্ম্মণঃ ফলেন, যথা চ কার্ষিকবণিগাদয়ঃ কৃষিবাণিজ্যাদিকর্ম্মণাং ফলেন I (যুজ্যেত) সম্বধ্যেত —তথা (অবেক্ষ্য) নিরূপ্য রাজা (সততং) সর্ব্বদা রাষ্ট্রে করান্ গৃহ্ণীয়াৎ ॥ ১২৮ ॥

Notes to K, 1 That the king may be remunerated for his work of supervision, and peasants, merchants etc. also for their respective personal exertions— tilling etc.

Bengali. রাজাও কিছু পান, অর্জ্জকও কিছু পান—এই উভয়ের প্রতি দৃষ্টি রাখিয়া রাজ্যে সতত কর বিধান করিবেন।

English. Let the king impose taxes in his kingdom—in such wise that himself as also the producer may both reap some benefit. (B-'fix the duties and taxes in such a manner that both he himself and the man who does the work, receive their due reward)'.

Eng. Expl. Revenue ought to be levied in such a manner that the state may be remunerated for its work of protection, and yet a sufficient margin left to the individual whose labour, capital, and enterprize have produced wealth. If you famish the state, public peace will not be adequately guarded. If the individual is heavily taxed, all motive to industry and enterprise would be gone. Burke uses similar language: "To keep a balance betwen the power of acquisition on the part of the subject and the demand he is to bear on the part of the state, is a fundamental part of the skill of a true politician. The means of caquisition are prior in time and in arrangement. Good order is the

foundation of all good things". Elsewhere he says: "The revenue of the state is the state. Nations and their revenue will continue to grow and flourish as long the balance between what is left to strengthen the efforts of individuals and what is collected for the common efforts of the state, bears to each other due reciprocal proportion.

Gleanings. মেধাতিথি—এতদেবাহ। কর্ম্মণাং কর্ত্তা বাণিজকঃ, রাজা চ যথা ফলেন যুজ্যেত তথা করান্ কল্পয়েৎ। ন পরিমাণনিয়মকারণমস্তি (There is no hard and fast principle of assessment) ।যত্র মহান্ লাভঃ—তত্র অধিক মপি উক্তপরিমাণাতিক্রমেণ গ্রহীতব্যম্। কেচিদিমং শ্লোকং পঠিত্বা 'যথাল্পাল্পম্' ইতি পঠন্তি (M. reads যথাল্পাল্পম্ first, and then this verse).

Grammar. ফলেন—সহার্থে তৃতীয়া—যুজ্যেত=যুজ্ +বিধিলিঙ্, 3rd person, sing. Treat this root as neuter, দিবাদি আত্মনেপদী। সততম্= সম্+তন্+ক্তঃ। 'সমো বা হিততত্যোঃ' ইতি মলোপঃ। কর্ম্মণাম্—কর্ম্মষষ্ঠী।

यथाल्पाल्पमदन्त्याद्यं वार्य्योकोवत्स षट्पदाः।
तथाल्पाल्पो ग्रहीतव्यो राष्ट्राद्राज्ञाब्दिकः करः॥ १२९॥

অন্বয়ঃ। যথা বার্য্যোকোবৎসষট্পদাঃ অল্পাল্পম্ আদ্যম্ অদন্তি। তথা রাজ্ঞা রাষ্ট্রাৎ অল্পাল্পঃ আব্দিকঃ করঃ গ্রহীতব্যঃ॥ ১২৯॥

K. অত্র দৃষ্টান্তমাহ যথেতি। যথা (বার্য্যোকোবৎসষট্পদাঃ) জলৌকো-বৎসভ্রমরাঃ 1 (অল্পাল্পম্ আদ্যং) স্তোকস্তোকানি রক্তক্ষীরমধূনি 2 অদন্তি, এবং মূলধনম্ অনুচ্ছিন্দতা অল্পাল্পঃ রাষ্ট্রাৎ আব্দিকঃ করঃ (গ্রহীতব্যঃ)গ্রাহ্যঃ॥ ১২৯॥

Notes to K. 1 জলৌকাঃ=the leech; বৎসঃ=the calf; ভ্রমরঃ=the black-bee. 2 blood, milk, and honey respectively.

Bengali যেমন জোঁক, বাছুর, ভোমরা একটু একটু করিয়া খায়, সেইরূপ জনপদ হইতে রাজা অল্প অল্প করিয়া বার্ষিক কর সংগ্রহ করিবেন।

Enplish. As the leech, the calf, the bee, suck their food gently anb by degrees (little by litle) so also must a king take from his realm revenue payable by the year.

English Expl. Revenue should be levied by the year and moderately. Do not take too much all at once, but follow the example of the leech, the calf, and the bee.

আদ্য=not first, but food.

Gleanings. মেধাতিথিঃ—ক্ষীণকৃষে ন্যূনঃ করো গ্রহীতব্য ইত্যেবমর্থমেতৎ। বার্য্যোকসো জলৌকসঃ। ষট্পদা ভ্রমরাঃ। যথা তে স্বল্পমাদদানাঃ পরিপুষ্টা ভবন্তি তথা রাজ্ঞা মূলচ্ছেদো ন কর্ত্তব্যঃ।

Grammar. অল্পাল্পম্=অল্পপ্রকারম্, adv. প্রকারবচনে দ্বির্ভাবঃ, কর্ম্মধারয়বদ্ভাবশ্চ। The rule is প্রকারে গুণবচনস্য ৮।১।১২। প্রকার is conventionally explained as সাদৃশ্য। অদন্তি—from অদ্ to eat. লুঙ্, অঘসৎ, লিট্ আদ, জঘাস। আদ্যম্=খাদ্যম্; অত্তুমর্হম্ ইতি অদ্+ণ্যৎ। বার্য্যোকো বৎস ষট্পদাঃ=বারি ওকো যস্য সঃ বার্য্যোকাঃ, বার্য্যোকাশ্চ বৎসশ্চ ষট্পদশ্চ। The base of the first word is বার্য্যোকস্। ওকস্ is neuter and means বাসস্থানম্। আব্দিকঃ=অব্দেন দেয়ঃ। অব্দ+ঠক্।

पञ्चाशद्भाग आदेयो राज्ञा पशुहिरण्ययोः।

धान्यानामष्टमो भागः षष्ठो द्वादश एवच ॥ १३० ॥

অন্বয়ঃ। রাজ্ঞা পশুহিরণ্যয়োঃ পঞ্চাশদ্ভাগঃ আদেয়ঃ; ধান্যানাম্ অষ্টমঃ, ষষ্ঠঃ, দ্বাদশো ভাগো বা আদেয়ঃ ॥ ১৩০ ॥

For পঞ্চাশদ্ভাগঃ—some read পঞ্চাশভাগঃ।

K. তমাহ 1 পঞ্চাশদিতি। মূলাদধিকয়োঃ 2 পশুহিরণ্যয়োঃ পঞ্চাশদ্ভাগো রাজ্ঞা গ্রহীতব্যঃ। এবং ধান্যানাং ষষ্ঠোঽষ্টমো দ্বাদশো বা গ্রাহ্যঃ। ভূম্যুৎকর্ষাপকর্ষাপেক্ষয়া 3 কর্ষণাদিক্লেশলাঘবগৌরবাপেক্ষোঽয়ং বহ্বল্পগ্রহণবিকল্পঃ ॥১৩০

Notes to K. 1 তম্=করম্। 2 in excess of the original stock. The taxes are to be levied upon the profits. 3 If the soil is very good, let the king take a sixth; if the soil is very bad, requiring hard toil on the part of the tiller, a twelfth; if the soil is middling, an eighth.

Bengali. পশু ও হিরণ্য—এতদুভয়ের লাভাংশের পঞ্চাশভাগের এক ভাগ, ও (জমি বুঝিয়া) ধান্যের ষষ্ঠ, অষ্টম, বা দ্বাদশাংশ রাজা গ্রহণ করিবেন।

English. A fiftieth share, let the king take of (increments in) cattle and gold of corn, an eighth, a sixth, or a twelfth. The profits of cattle-breeding and of the working of ores may be very large, but they involve corresponding investments of capital. Therefore, a fiftieth of the net production ought to be revenue enough in such cases. In the case of paddy, the king's share ought to vary with the character of the soli or the labour of tillage. An eighth may be taken of the outturn of middle-class land, a sixth from those that are very fertile, but from the stubborn glebe let the king take only a twelfth.

English Expl. পশুহিরণ্যয়োঃ—The commentators supply মূলাধিকয়োঃ, the excess on the original stock. হিরণ্য, as Na'ra'-yana says, must be taken as including silver.

Gleanings. মেধাতিথি—মূলাধিকয়োঃ পশুহিরণ্যয়োঃ পঞ্চাশভাগো গ্রাহ্য, ধান্যানাং ভাগবিশেষঃ সুকরদুষ্করাপেক্ষয়া (according to the toil of tillage) মন্তব্যঃ। পঞ্চাশৎপূরণঃ পঞ্চাশঃ। বিংশত্যাদিভ্যঃ পক্ষে তমট্ (৫।২।৫৬ ; পক্ষান্তরে ডট্)। পঞ্চাশদ্ভাগ ইতি পাঠে দ্বিভাগাদিবৎ (দ্বিতীয়ো ভাগঃ দ্বিভাগঃ) অনর্থান্তরম্ (the same meaning i.e. পূরণার্থতা)।

Grammar. পঞ্চাশদ্ভাগঃ=পঞ্চাশো ভাগঃ। 'বৃত্তিবিষয়ে সংখ্যাশব্দস্য পূরণার্থত্বম্'। A word of number has the meaning of an ordinal numeral in compositon. পঞ্চাশৎ=fifty; but in সমাস, it is equal to পঞ্চাশ or fiftieth. পঞ্চাশ is derived from পঞ্চাশৎ by ডট্। পঞ্চাশত্তম is also available. The rules are তস্য পূরণে ডট্ ৫।২।৪৮, and বিংশত্যাদিভ্যস্তমডন্যতরস্যাম্ ৫।২।৫৬. Some red পঞ্চাশভাগঃ। আদেয়ঃ=আ +দা+যৎ। অষ্টমঃ= অষ্টানাং পূরণঃ—অষ্টন্ + মট্ ;'নান্তাদসংখ্যাদের্মট্' ৫।২।৯। This অষ্টম means *eighth.* To denote an eighth part, that is to say, if the expression ভাগ is not used, two forms are available —অষ্টম and আষ্টম। ষষ্ঠঃ and দ্বাদশঃ—Supply ভাগঃ। ষষ্ + থুক্ and দ্বাদশন্+ডট্। ষট্কতিপয়চতুরাং থুক্ ৫।২।৫৮ and 'তস্য পূরণে

ডট্। দ্বাধিকা দশ=দ্বাদশ। The আৎ comes in by দ্ব্যষ্টনঃ সংখ্যায়াম্ অবহুব্রীহ্যশীত্যোঃ (but not in বহুব্রীহি or before অশীতি) ৬।৩।৪৭ ষষ্ঠ may be used as a noun for the sixth part as well—but not দ্বাদশ; so that after দ্বাদশঃ, ভাগঃ must be supplied. প্রাগেকাদশভ্যোঽচ্ছন্দসি ৫।৩।৪৯; ষষ্ঠাষ্টমাভ্যাং ঞ চ ৫।৩।৫০।

आददीताथषड्भागं द्रुमांसमधुसर्पिषाम्।
गन्धौषधिरसानाञ्च पुष्पमूलफलस्य च ॥ १३१ ॥
पत्रशाकतृणानाञ्च वैदलस्य च चर्म्मणाम्।
मृण्मयानाञ्च भाण्डानां सर्व्वस्याश्ममयस्य च ॥ १३२ ॥

অন্বয়ঃ। দ্রুমাংসমধুসর্পিষাং, গন্ধৌষধিরসানাং, পুষ্পমূলফলস্য, পত্রশাকতৃণানাং, বৈদলস্য, চর্ম্মণাং, মৃণ্ময়ানাং ভাণ্ডানাং, সর্ব্বস্য অশ্মময়স্য ভাণ্ডস্য চ ষড়্ভাগম্ আদদীত ॥ ১৩১, ১৩২ ॥

K. আদদীতেতি, পত্রশাকে ত চ। দ্রুশব্দোঽত্র বৃক্ষবাচকঃ। বৃক্ষাদীনাং সপ্তদশানাম্ অশ্মময়ান্তানাং 1 ষষ্ঠোভাগো লাভাৎ 2 গ্রহীতব্যঃ ॥ ১৩১॥১৩২॥

Notes to K. 1 Of the seventeen things beginning with দ্রু and ending with অশ্মময়। 2 Not from the gross stock, but from the profits derived there from.

Bengali. বৃক্ষ, মাংস, মধু, ঘৃত, গন্ধদ্রব্য, ওষধি, রস, পুষ্প, মূল, ফল, পত্র, শাক, তৃণ, বংশনির্ম্মিত পাত্র, চর্ম্মপাত্র, মৃণ্ময় পাত্র, প্রস্তরনির্ম্মিত দ্রব্য—এই সপ্তদশ প্রকার দ্রব্যেরলাভাংশের ষষ্ঠ ভাগ রাজা গ্রহণ করিবেন।

English. Let him also take a sixth of trees, meat, honey, ghee, perfumes, drugs, juices, flowers, tubers, and fruit. ওষধি—medical herbs—B. রস—liquids—J.; substances for flavouring food—B. মূল—roots (J. and B.).

English. Of leaves, potherbs, straw (grass—J. and B.), articles of cane, leather, and clay or stone.

English Expl. দ্রু here means tree; 'পলাশী দ্রুদ্রুমাগমাঃ'—অমর।

This and the following stanza constitute one syntactic whole. They mention seventeen articles of which a sixth is directed to be taken.

রস is explained by some as fluids, by others (Narayana) as salt etc. মাংস = meat and fish (B.). গন্ধ is here concrete.

পত্র —as, for instance, palm-leaves. ঔষধি is ungrammatical. ওষধী, ওষধি, and ঔষধ are all correct. তৃণানাম্—such as are used for thatching purposes or as fodder. বৈদলস্য=of articles made of cane etc. অশ্মময়স্য=of things made of stone.

Gleanings. মেধাতিথি—ক্রশব্দেন বৃক্ষা উচ্যন্তে। শেষং প্রসিদ্ধম্। এতেষাং ষষ্ঠো ভাগো লাভাং গ্রহীতব্যঃ।

Grammar. ষড্ভাগম্=ষষ্ঠো ভাগস্তম্। বৃত্তিবিষয়ে সংখ্যাশব্দস্য পূরণার্থতা। ক্রমাংসমধুসর্পিষাম্=দ্রুশ্চ মাংসঞ্চ মধু চ সর্পিশ্চ তেষাম্। পুষ্পমূলফলস্য—জাতিরপ্রাণিনাম্ ইত্যেকবদ্ভাবঃ।

Grammar. বৈদলস্য = বিদলস্য বিকারো বৈদলং তস্য। বিদল+অণ্ This is in accordance with নারায়ণ's explanation. বিদল itself is explained as বংশকৃতপাত্রভেদঃ under অমর—লিঙ্গাদিসংগ্রহবর্গ। In that case, বিদলমেব বৈদলম্। অশ্মময়স্য = অশ্মনো বিকারঃ অবয়বো বা—অশ্মময়ং তস্য। Three forms are available.—আশ্মন, আশ্ম, and অশ্মময়। The affix in the first two cases is অণ্; in the last ময়ট্। অশ্মন্ is masculine, নান্ত। It is আদ্যুদাত্ত। The rule is ময়ড্বৈতয়োর্ভাষায়াম্ অভক্ষ্যাচ্ছাদনয়োঃ ৪।৩।১৪৩; এতয়োঃ = বিকারে অবয়বে চ।Can you distinguish this rule from তৎপ্রকৃতবচনে ময়ট্? মৃন্ময়ানাম্ = মৃদোবিকারাঃ মৃণ্ময়ানি তেষাম্। 'একাচোনিত্যম্' ইতি ময়ট্। The right spelling is with দন্ত্য ন, not মূর্দ্ধন্য। মৃদ্ is feminine.

म्रियमाणोऽप्याददीत न राजा श्रोत्रियात् करम्।
नच क्षुधास्य संसीदेच्छ्रोत्रियो विषये वसन्॥ १३३

অন্বয়ঃ। রাজা ম্রিয়মাণোঽপি শ্রোত্রিয়াৎ করং ন আদদীত, নচ অস্য বিষয়ে বসন্ শ্রোত্রিয়ঃ ক্ষুধা সংসীদেৎ॥ ১৩৩॥

K. ম্রিয়মাণ ইতি। (ম্রিয়মাণোঽপি) ক্ষীণধনোঽপি রাজা শ্রোত্রিয়াৎ শ্রোত্রিয়ব্রাহ্মণাৎ করং ন (আদদীত) গৃহ্ণীয়াৎ। ন চ (অস্য বিষয়ে) তদীয়ে দেশে বসন্ শ্রোত্রিয়ঃ (ক্ষুধা) বুভুক্ষয়া (সংসীদেৎ) অবসাদং গচ্ছেৎ॥ ১৩৩॥

Notes to K. 1 শ্রোত্রিয়=one who reads the Vedas.

Bengali. রাজা অর্থাভাবে মরণাপন্ন হইলেও শ্রোত্রিয় অর্থাৎ বেদজ্ঞ ব্রাহ্মণের নিকট কর গ্রহণ করিবেন না, এবং দেখিবেন যেন অধিকারবাসী কোন শ্রোত্রিয় ক্ষুধায় ক্লেশ না পায়॥ ১৩৩॥

English. Even if the king be at the point of death, let him not exact any tax from a student of the Vedas; and let no student of the Vedas in his realm faint with hunger (perish from hunger—B.)

EnglishExpl.—This stanza and the three that follow enjoin special kindness towards Brahmins devoted to the study of the Vedas. They are to be exempt from taxes, however much the king may be pinched for money. The king must see that such Brahmins do not starve in his domain. It would be a gross dereliction of duty and its sequel would be famine all over the land. They are to receive allowances according to their knowledge and morals, and ought to be protected with parental tenderness. And the reason is this: they make an inestimable contribution in the shape of religious merit, which lengthens the king's life and increases his wealth and territory.

ম্রিয়মাণঃ—though dying for want of money. সংসীদেৎ=ক্লিশ্যেত; suffer or pine (in the old sense). বিষয়=realm.

Gleanings. মেধাতিথি—তথা কুর্য্যাৎ যথা ক্ষুধা অস্য বিষয়ে শ্রোত্রিয়ো নাবসীদতি।

Grammar. ম্রিয়মাণঃ = মৃ + শানচ্। শ্রোত্রিয়াৎ = ছন্দোঽধীতে ইতি শ্রোত্রিয়ঃ তস্মাৎ। ছন্দস্ + ছ। শ্রোত্রিয়শ্ছন্দোঽধীতে ৫।২।৮৪ ; ছান্দস ইত্যপি। ক্ষুধা—হেত্বর্থে তৃতীয়া। The base is ক্ষুধ্, fem ; ক্ষুধ্ (ক্ষুধ্যতি) + কিপ্। ক্ষুধা, আকারান্ত, is derived by টাপ্। 'টাপঞ্চাপি হলন্তানাং যথা বাচা দিশা নিশা'। সংসীদেৎ—The root is সদ্। বিষয়ে = রাজ্যে ; বি + সি + ঘঃ—বিসিনোতীতি। 'পরিনিবিভ্যঃ সেবসিতসয়ে'ত্যাদিনা ষঃ। 'বিষয়ো গোচরে দেশে তথা জনপদেঽপি চ'। বসন্—লট্ বৎস্যতি, লুঙ অবাৎসীৎ।

যস্য রাজ্ঞস্তু বিষয়ে শ্রোত্রিয়ঃ সীদতি ক্ষুধা।
তস্যাপি তৎক্ষুধা রাষ্ট্রমচিরেণৈব সীদতি ॥ ১৩৪ ॥

অন্বয়ঃ। যস্য তু রাজ্ঞঃ বিষয়ে শ্রোত্রিয়ঃ ক্ষুধা সীদতি, তস্য রাষ্ট্রমপি অচিরেণ তৎক্ষুধা সীদতি ॥ ১৩৪ ॥

K. যস্মাৎ যস্যেতি। যস্য রাজ্ঞঃ (বিষয়ে) দেশে শ্রোত্রিয়ঃ ক্ষুধা (সীদতি, অবসন্নো ভবতি, তস্য 1 রাষ্ট্রমপি (তৎক্ষুধা) দুর্ভিক্ষাদিভিঃ ক্ষুধা (অচিরেণৈব) শীঘ্রং (সীদতি) অবসাদং গচ্ছতি ॥ ১৩৪ ॥

Notes to K. 1 You may put it thus: তৎক্ষুধা = তস্য শ্রোত্রিয়স্য ক্ষুদিব ক্ষুৎ তয়া, দুর্ভিক্ষাদিভিরিত্যর্থঃ। This is an instance of সাধ্যবসানা লক্ষণা। You may also call it an instance of অতিশয়োক্তি।

Bengali. যে রাজার রাজ্যে শ্রোত্রিয় ক্ষুধায় অবসন্ন হয়, সে রাজার রাজ্যও অচিরাৎ ঐ ক্ষুধায় অবসন্ন হইয়া আইসে ॥ ১৩৪ ॥

English. The king, in whose realm a student of the Vedas faints (pines—B.) with hunger,—his whole kingdom erelong faints with the same (is afflicted with famine-J.; by famine—B.)

English. Expl. The construction of the second line is a point of importance. তস্য = রাজ্ঞঃ। তৎক্ষুধা = তয়া ক্ষুধা; তস্য শ্রোত্রিয়স্য বা ক্ষুধা হেতুভূতয়া। ক্ষুধা = ক্ষুধয়া। It is instrumental sing of ক্ষুধ্। But it is possible to detach তৎ from ক্ষুধা and construe it as adjectival to রাষ্ট্রম্।

Gleanings. মেধাতিথি—অনন্তরবিধেরতিক্রমফলমেতৎ (This is the consequence of the breach of the duty laid down in the nearest sloka).

Grammar. The construction of the last line is ambiguous. Some construe thus : তস্য রাজ্ঞঃ তৎ রাষ্ট্রং ক্ষুধা সীদতি ; others thus—তৎক্ষুধা (শ্রোত্রিয়ক্ষুধয়া) তস্য রাষ্ট্রং সীদতি। অচিরেণ is an indecl. ক্ষুধ্ is fem. and is declined thus : ক্ষুৎ ক্ষুধৌ ক্ষুধঃ etc.

श्रुतवृत्ते विदित्वास्य वृत्तिं धर्म्म्यां प्रकल्पयेत् ।
संरक्षेत् सर्व्वतश्चैनं पिता पुत्रमिवौरसम् ॥ १३५ ॥

অন্বয়ঃ। অস্য শ্রোত্রিয়স্য শ্রুতবৃত্তে বিদিত্বা ধর্ম্ম্যাংবৃত্তিং প্রকল্পয়েৎ। ঔরস পুত্রং পিতেব, এনং সর্ব্বতঃ সংরক্ষেৎ ॥ ১৩৫ ।

K. যত এবমতঃ—শ্রুতেতি। (শ্রুতবৃত্তে) শাস্ত্রজ্ঞানানুষ্ঠানে 1 (বিদিত্বা) জ্ঞাত্বা, অস্য তদনুরূপাং (ধর্ম্ম্যাং) ধর্ম্মাদনপেতাং (বৃত্তিং) জীবিকামুপকল্পয়েৎ। চৌরাদিভ্যশ্চৈনম্ ঔরসং পুত্রমিব পিতা 2 রক্ষেৎ ॥ ১৩৫ ॥

Notes to K. 1 learning and conduct. 2 Say rather পুত্রং পিতেব।

Bengali. শ্রোত্রিয়ের যেরূপ শাস্ত্রজ্ঞান ও চরিত্র, রাজা তাঁহার সেইরূপ ধর্ম্মসঙ্গত বৃত্তি কল্পনা করিবেন, ও পিতা যেমন ঔরস পুত্রকে প্রতিপালন করেন, সেইরূপ তাঁহাকে সর্ব্বথা রক্ষা করিবেন।

English. Having regard to (considering) his knowledge and morals, let the king award him maintenance consonant with the provisions in the Sa´stras. Let him also protect him (in every possible way from all evils, even as a father protects a son begotten of his own loins (a lawful son of his body—B.)

English. Expl. What is ধর্ম্ম্যা বৃত্তিঃ? Some (নারায়ণ) explain it as স্ববর্ণযোগ্যাঃ প্রতিগ্রহাদিঃ, others as জীবিকা, others again as grants of land. মেধাতিথি says—যয়া কুটুম্বধর্ম্মস্য অবসাদনং ন ভবতি (adequate to the maintenance of his family). The point is not of much importance.

Gleanings. মেধাতিথি—ধর্ম্ম্যাং বৃত্তিন্—যয়া কুটুম্বধর্ম্মস্য অবসাদনং ন ভবতি। বৃত্তিং প্রকল্প্য সর্ব্বতো রক্ষেৎ··চৌরাদিভ্যঃ, স্বয়ম্ অধিকব্যয়াচ্চ।

Grammar. শ্রুতবৃত্তে=শ্রুতঞ্চ বৃত্তঞ্চ তে। বৃত্তিম্—বর্ত্ততে অনয়েতি বৃত্তিস্তাম্। ধর্ম্ম্যাম্=ধর্ম্মাৎ অনপেতাম্। 'ধর্ম্মপথ্যর্থন্যায়াদনপেতে' ৪।৪।৯২ ইতি যৎ। প্রকল্পয়েৎ may be derived from কৃপ চুরাদি or from কৃপ+ণিচ্। 'কৃপো রো লঃ' ইতি লত্বম্। সর্ব্বতঃ=সর্ব্ব+পঞ্চম্যর্থে তসিঃ। এনম্—অন্বাদেশে ইদমেতদোরেনা দেশঃ। What is অন্বাদেশ? কস্যৈচিৎ কার্য্যায় উপাত্তস্য কার্য্যান্তরার্থং পুনরুপাদানম্ অন্বাদেশঃ। 'অনেন ব্যাকরণ মধীতম্। এনং ছন্দোঽধ্যাপয়'। ঔরসম্—উরসা নির্ম্মিতঃ ঔরসঃ। উরস্+অণ্। 'উরসোঽণ্ চ' ৪।৪।৯১; চকারাৎ যৎ, তেন চ উরস্যঃ। 'স্বক্ষেত্রে সংস্কৃতায়ান্ত স্বয়মুৎপাদয়েদ্ধি যম্। তমৌরসং বিজানীয়াৎ পুত্রং প্রথমকল্পিতম্'॥—মনু ৯। ১৬৬।

संरक्ष्यमाणो राज्ञा यं कुरुते धर्म्ममन्वहम्।
तेनायु र्व्वर्द्धते राज्ञो द्रविणं राष्ट्रमेव च॥ १३६॥

অন্বয়ঃ। রাজ্ঞা সংরক্ষ্যমাণঃ (শ্রোত্রিয়ঃ) অন্বহং যং ধর্ম্মং কুরুতে, তেন রাজ্ঞঃ আয়ুঃ দ্রবিণং রাষ্ট্রমেব চ বর্দ্ধতে॥ ১৩৬॥

K. যস্মাৎ সংরক্ষ্যমাণ ইতি। স চ শ্রোত্রিয়ো রাজ্ঞা (সংরক্ষ্যমাণঃ) সম্যক্ রক্ষ্যমাণঃ যং ধর্ম্মম্ (অন্বহং) প্রত্যহং করোতি, তেন রাজ্ঞঃ (আয়ুঃ, দ্রবিণং, রাষ্ট্রঞ্চ) আয়ুর্ধনরাষ্ট্রাণি বর্দ্ধন্তে॥ ১৩৬॥

Bengali. রাজার দ্বারা সংরক্ষিত শ্রোত্রিয় অনুদিন যে ধর্ম্ম সঞ্চয় করেন, তাহাতে রাজার আয়ু, ধন, ও রাজ্য বৃদ্ধি লাভ করে।

English. The king's days increase, and so also his riches and his kingdom, by the virtue which the *srotriya* practises or the religious merit which he earns, from day to day under his protection.

Gleanings. মেধাতিথি—ধার্ম্মিকশ্রোত্রিয়রক্ষায়াঃ ফলমেতৎ—আয়ুর্দ্রবিণ-রাষ্ট্রবৃদ্ধিঃ।

Grammar. সংরক্ষ্যমাণঃ—adj. of শ্রোত্রিয় understood. অন্বহম্—See note on প্রত্যহম্ under 118. আয়ুঃ—সান্ত, neuter. দ্রবিণন্তু বলং ধনম্—অমর।

यत्किञ्चिदपि वर्षस्य दापयेत् करसंज्ञितम्।
व्यवहारेण जीवन्तं राजा राष्ट्रे पृथग्जनम् ॥ १३७ ॥

অন্বয়ঃ। রাজা রাষ্ট্রে ব্যবহারেণ জীবন্তং পৃথগ্জনমপি বর্ষস্য করসংজ্ঞিতং যৎকিঞ্চিৎ দাপয়েৎ ॥ ১৩৭ ॥

K. রাজা (ব্যবহারেণ) স্বদেশে শাকপর্ণাদিস্বল্পমূল্যবস্তুক্রয়বিক্রয়াদিনা জীবন্তং (পৃথগ্জনং) নিকৃষ্টজনং (যৎকিঞ্চিদপি) স্বল্পমপি (করসংজ্ঞিতং) করাখ্যং (বর্ষস্য) বর্ষেণ দাপয়েৎ ॥ ১৩৭ ॥

Bengali. হীন ব্যবসায় করিয়া খায় এমন ক্ষুদ্র প্রজার কাছথেকেও রাজা বছর বছর খাজনার স্বরূপ যৎকিঞ্চিৎ লইবেন।

English. Let the king cause even humble people subsisting by trade in his realm, to pay a trifle per year (in the name of) by way of revenue.

English Expl. No body else should be exempt. Even the humblest that live by trade, be that trade of what kind it may, must pay something by the year, never mind how little.

পৃথগ্জনম্ = low people. Some (মেধাতিথি and নারায়ণ) take it as meaning other than *srotriyas* (শ্রোত্রিয়াৎ অন্যম্). But there is a logical objection to it. A *srotriya* never lives by trade. Perhaps there is not much in the objection. On the whole, it is best to take পৃথগ্জনম্ as নিকৃষ্টজনম্।

Gleanings. মেধাতিথি—কৃষিধনপ্রয়োগক্রয়বিক্রয়াদিব্যবহারেণ জীবন্তং পৃথগ্জনং ব্রাহ্মণাৎ শ্রোত্রিয়াৎ অন্যং করং দাপয়েৎ। করসংজ্ঞা সঞ্জাতা অস্য করসংজ্ঞিতম্।

Grammar. বর্ষস্য—শেষে ষষ্ঠী। বর্ষে বর্ষে ইত্যর্থঃ। Syntax. অণৌ-পৃথগ্জনঃ যৎকিঞ্চিৎ দদ্যাৎ। ণৌ—রাজা পৃথগ্জনেন করসংজ্ঞিতং যৎকিঞ্চিৎ দাপয়েৎ। See under বণিজো দাপয়েৎ করান্ ১২৭। করসংজ্ঞিতম্—কর ইতি সংজ্ঞা করসংজ্ঞা—মধ্যপদলোপী কর্ম্মধারয়ঃ। সা অস্য জাতা করসংজ্ঞিতম্। তারকাদিভ্য ইতচ্। ব্যবহারেণ-করণে তৃতীয়া। পৃথগ্জন

is an established expression for low people. 'মূর্খনীচৌ পৃথগ্জনৌ' অমর। It is explained as পৃথক্কার্য্যো জনঃ or সজ্জনেভ্যঃ পৃথগ্-ভূতো জনঃ। শাকপার্থিবাদিঃ। You will find M. explaining পৃথক্ as শ্রোত্রিয়াৎ অন্যম্।

कारुकान् शिल्पिनश्चैव शूद्रांश्चात्मोपजीविनः।
एकैकं कारयेत् कर्म्म मासि मासि महीपतिः॥ १३८॥

অন্বয়ঃ। মহীপতিঃ কারুকান্, শিল্পিনঃ, (আত্মোপজীবিনঃ) শূদ্রাংশ্চ মাসি মাসি একৈকং দিনং কর্ম্ম কারয়েৎ। ১৩৮

K. কারুকানিতি। কারুকান্ সূপকারাদীন্ শিল্পিভ্য ঈষদুৎকৃষ্টান্, শিল্পিনশ্চ লোহকারাদীন্, (আত্মোপজীবিনঃ) শূদ্রাংশ্চ দেহক্লেশোপজীবিনো ভারিকাদীন্ মাসি মাসি (একৈকং) দিনং কর্ম্ম কারয়েৎ॥ ১৩৮॥

Notes to K. I. আত্মোপজীবিনাম্ may be treated, however, as an adjective of all the classes. But that is not so good.

Bengali. কারু, শিল্পী, কায়িকশ্রমজীবী শূদ্র—ইহাদিগকে মাসে মাসে এক দিন করিয়া খাটাইয়া লইবেন।

English. Mechanics, craftsmen of a lower order, and Sudras that live in the sweat of their face, these—let the king work, each a day per month.

English Expl. In the case of craftsmen and Sudras that live by physical toil, personal service should be substituded for payment in money. Let their contribution be one day's service in the month. একৈকম্ is taken by M. K. and G. as every day. But it is not impossible to construe it with কর্ম্ম। But that is not so very satisfactory.

Do you know the technical name for such unpaid labour? বিষ্টি। The same term is also applied to the unpaid labourer. One of the causes of the French Revolution was personal service exacted from the masses by the nobility.

Three kinds of labourers are mentioned in the verse. কারুক, শিল্পী, and আত্মোপজীবী শূদ্র—craftsmen both superior and inferior, and Sudras that live by physical labour. The কারুক is superior to the শিল্পী (কুল্লূক)। It would be more accurate to say that শিল্পী is the genus, and কারুক the species. The two occur as synonyms in অমর। The following couplet may be treated as illustrative, at least, of the distinction between the two: 'তক্ষা চ তন্তুবায়শ্চ নাপিতো রজকস্তথা। পঞ্চমশ্চর্ম্মকারশ্চ কারবঃ শিল্পিনো মতাঃ॥' The five are the carpenter, the weaver, the barber, the washerman, and the shoemaker. Perhaps this has no higher value than that other enumeration of শিল্পকারs—'নবৈতে শিল্পকারিণঃ। মালাকারঃ কর্ম্মকারঃ শিল্পকারঃ কুবিন্দকঃ। কুম্ভকারঃ কাংস্যকারঃ ষড়েতে শিল্পিনাং বরাঃ। সূত্রধারশ্চিত্রকরঃ স্বর্ণকারস্তথৈবচ॥' The কুবিন্দ and the তন্তুবায় are the same. নারায়ণ explains কারুকান্ as বর্দ্ধক্যাদীন্, carpenters etc., and শিল্পিনঃ as নটাদীন্ (players etc.) গোবিন্দরাজ—কারুকান্ সূপকারাদীন্, শিল্পিনশ্চর্ম্মকারাদীন্। K. says much the samething, substituting লোহকারাদীন্, for চর্ম্মকারাদীন্। রাঘবানন্দ silently substitutes শূর্পকারাদীন্ for সূপকারাদীন্ and explains শিল্পিনঃ as চিত্রলোহকারাদীন্। সূপকার is a recognised term for a cook. শূর্পকার is one who makes winnowing baskets (কুলা)। It would be idle to labour the point any further.

Gleanings. মেধাতিথি—শিল্পমাত্রোপজীবিনস্তান্ মাসং মাসম্ একম্ অহঃ কর্ম্ম কারয়েৎ। আত্মোপজীবিনশ্চ শূদ্রা ভারবাহাদয়ঃ।

Grammar. কারুকান্—কৃ+ উণাদি উণ্+স্বার্থে কন্। শিল্পমেষামস্তীতি শিল্পিনঃ। আত্মোপজীবিনঃ=আত্মানং দেহম্ উপ জীবন্তি যে তান্। একৈকম্—Supply অহঃ। কালাধ্বনোরত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া। একম্ একম্। বীপ্সায়াং

দ্বির্ভাবঃ। একং বহুব্রীহিবৎ ইতি সুব্লোপঃ। What is the dative? একৈককস্মৈ। Syntax—অণৌ-কারুকাঃ কর্ম্ম কুর্ব্বন্তি। ণৌ-মহীপতিঃ কারুকান্—কারুকৈর্বা—কর্ম্ম কারয়তি। The rule is 'হৃক্রোরন্যতরস্যাম্' ১।৪।৫৩. মাসি মাসি—বীপ্সায়াং দ্বির্ভাবঃ। In one word—প্রতিমাসম্॥ মাস is অকারান্ত masc. and yields, in the locative, two forms—মাসে and মাসি। Similar words are পাদ, দন্ত etc.—পদ্দন্নোমাসেত্যাদি ৬।১।৬৩।

नोच्छिन्द्यादात्मनो मूलं परेषाञ्चातितृष्णया।
उच्छिन्दन् ह्यात्मनो मूल मात्मानं तांश्च पीड़येत्॥ १३९॥

অন্বয়ঃ। (রাজা কারুণ্যেন) আত্মনো মূলং ন উচ্ছিন্দ্যাৎ—তথা অতিতৃষ্ণয়া পরেষাঞ্চ মূলং ন উচ্ছিন্দ্যাৎ। যতঃ, আত্মনো মূলম্ উচ্ছিন্দন্, (রাজা) আত্মানং তাংশ্চ পীড়য়েৎ॥ ১৩৯॥

This is not K's construction. According to him—যতঃ আত্মনো মূলম্ উচ্ছিন্দন্ আত্মানং পীড়য়েৎ। পরেষাং মূলম্ উচ্ছিন্দন্, তান্ (পরান্) পীড়য়েৎ।

K. নেতি। প্রজাস্নেহাৎ করশুল্কাদেরগ্রহণম্ আত্মনো মূলচ্ছেদঃ। অতিলোভেন প্রচুরকরাদিগ্রহণং পরেষাং মূলোচ্ছেদঃ। এতদুভয়ং ন কুর্য্যাৎ—যস্মাদাত্মনো মূলমুচ্ছিদ্য কোষক্ষয়াদাত্মানং পীড়য়েৎ। পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরেষাঞ্চেত্যপি সম্বধ্যতে। পরেষাং মূলমুচ্ছিদ্য তাংশ্চ I পীড়য়েৎ॥ ১৩৯॥

Notes to K. I. But evidently the meaning is this—To remit taxes entirely is a false kindness towards the subjects. For, if the king has no money, he can do no good to his subjects. It is not he alone therefore that suffers; but along with him, the whole people.

Bengali. (অতি কৃপাবশতঃ) আত্মমূলোচ্ছেদ ও অতি লোভবশতঃ প্রজার মূলোচ্ছেদ এ উভয়ই পরিহার্য্য। আত্মমূলোচ্ছেদে রাজা যে শুদ্ধ নিজে কষ্ট পান তাহা নহে, প্রজাবর্গেরও অহিত করেন।

English. Let him not lay the axe unto his own root (through a false tenderness—according to the majority) or the roots of others through excess of greed. Cutting away his own root, he afflicts not himself alone, but others as well.

English Expl. As Burke says, the revenue of the state is the state. Protection of subjects, public enterprise, foundations of public utility,—all depend on money. But the state is, after all, a contrivance for the protection of the individual. Therfore, the individual ought not to be subjected to a larger contribution than is strictly required by public purposes. Impositions ought to be governed by considerations of equity.

Avoid, therefore, both extremes,—grinding the people and impoverishing the state by the remission of all taxes. The former is the result of avarice, the latter of a false humanity sure, in the end, to prove disastrous to those very people whose welfare it seems to seek in the first instance. For, money is the sinews of action. You weaken the king by weakening his purse, and that means the weakening of the whole community, preventing as it does the adoption of adequate measures for the conservation of peace, the indispensable condition of individual prosperity.

According to our explanation, affliction of self directly, and of subjects indirectly, is the consequence of abstention from the imposition of taxes. Some (কুল্লূক) supply পরেষাং মূলোচ্ছেদেন—before তাংশ্চ পীড়য়েৎ। That weakens the passage. গোবিন্দরাজ, however, gives the meaning thus—'আত্মমূলচ্ছেদেন রাজা পরাক্রমণে সতি আত্মানং প্রজাশ্চ পীড়য়েৎ'। আত্মনো মূলম্=করশুল্কাদি। পরেষাং মূলম্—সর্ব্বস্বং, কৃষিগোরক্ষাবাণিজ্যাদি।

Gleanings. মেধাতিথি করশুল্কাদেরগ্রহণম্ আত্মনো মূলচ্ছেদঃ। অতি-বহুলগ্রহণং পরেষাম্। তচ্চ তৃষ্ণয়া ভবতীত্যনুবাদঃ (surplusage, unnecessary

recital of what may be otherwise gathered. প্রাপ্তস্য কথনম্ অনুবাদঃ)। আত্মনো মূলচ্ছেদেন আত্মপীড়া ভবতি—কোশক্ষয়াৎ। অতস্তেঽপি পীড্যন্তে। উপস্থিতে বিগ্রহে ক্ষীণকোশশক্তিঃ অরিভিঃ উপরুদ্ধোদ্ধরণে অতিকরগ্রাহী ভবেৎ। সা চ তেষাং মহতী পীড়া। যত্তু সার্ব্বকালিকং করগ্রহণং তৎ সম্পাদয়তো ন অতিখেদিতা ভবতি। (Where there is no ordinary tax, the wartaxes are sure to be heavy. উপরুদ্ধোদ্ধরণ= relieving besieged places. অতিখেদিতা=অতিখেদকত্বম্, oppressiveness).

Grammar. উচ্ছিন্দ্যাৎ=উৎ+ছিদ্+বিধিলিঙ্। It is of the রুধ্ group—ছিনত্তি; লুঙি অচ্ছিদৎ অচ্ছৈৎসীৎ।

তীক্ষ্ণশ্চৈব মৃদুশ্চ স্যাৎ কার্য্যং বীক্ষ্য মহীপতিঃ।
তীক্ষ্ণশ্চৈব মৃদুশ্চৈব রাজা ভবতি সম্মতঃ॥ ১৪০॥

অন্বয়ঃ। কার্য্যং বীক্ষ্য মহীপতিঃ তীক্ষ্ণশ্চ স্যাৎ, মৃদুশ্চ স্যাৎ। তীক্ষ্ণশ্চ মৃদুশ্চ রাজা সম্মতো ভবতি॥ ১৪০॥

K. তীক্ষ্ণ ইতি। (কার্য্যং বীক্ষ্য) কার্য্যবিশেষমবগম্য 1 কচিৎ কার্য্যে তীক্ষ্ণঃ কচিৎ মৃদুশ্চ ভবেৎ। নত্বেকরূপমালম্বেত। যস্মাৎ উক্তরূপো রাজা সর্ব্বেষাং (সম্মতঃ) অভিমতো ভবতি॥ ১৪০॥

Notes to K. 1 According to requirements of the case.

১৪০। (সকল ক্ষেত্রে একভাব ধারণ করিলে চলেনা)। ক্ষেত্র বুঝিয়া কড়া হইতে হয়; আবার ক্ষেত্র বুঝিয়া নরম হইতে হয়। যিনি দরকার মত কড়া, দরকার মত কোমল হইতে জানেন, তিনি সকলের সম্মানভাজন হন।

Let the ruler be stern or soft according to occasion. Stern on occasion and soft on occasion,—a king is universally respected. (B.—'both sharp and gentle.' The difference of rendering is important.)

English Expl. It will not do to be severe at all times, nor gentle at all times, but the king must be either according

to need. He that is always severe repels, and he that is always gentle tempts liberties. Therefore, let the king be at times severe and at times gentle, not by haphazard alternation, which would make him 'humourous' or wanton, but according to the necessity of the case.

C p. মহাভারত, শান্তি। ১৪০—মৃদুরিত্যবজানন্তি তীক্ষ্ণ ইত্যুদ্বিজন্তি চ। তীক্ষ্ণকালে ভবেত্তীক্ষ্ণো মৃদুকালে মৃদুর্ভবেৎ॥ কালে মৃদুর্যো ভবতি কালে ভবতি দারুণঃ। প্রসাধয়তি কৃত্যানি শত্রুং চাপ্যধিতিষ্ঠতি। This precept should not be confounded with another which advises the mean between severity and gentleness as the appropriate temper for kings. Cp. শান্তিপর্ব্ব। ১০২—'দ্বেষ্যো ভবতি ভূতানামুগ্রো রাজা যুধিষ্ঠির। মৃদুমপ্যবমন্যন্তে তস্মাদুভয়মাচরেৎ'।

It is this latter precept which Bacon preaches in his Essay on Empire: "To speak now on the true temper of Empire: it is a thing rare and hard to keep; for both temper and distemper consist of contraries. But it is onething to mingle contraries, another to interchange them. The answer of Apollonius to Vespasian is full of excellent instruction. Vespasian asked him: 'What was Nero's overthrow?' He answered, "Nero could touch and tune the harp well; but in government sometimes he used to wind the pins too high, sometimes to let them down too low." And certain it is, that nothing destroyeth authority so much as the unequal and untimely interchange of power pressed too far and relaxed too much". সম্মতঃ=universallyapproved.

Gleanings. মেধাতিথি—তীক্ষ্ণমৃদুতা নিত্যম্ অভ্যসনীয়া। তাদৃশো রাজা প্রজানাং সম্মতো ভবতি—অভিপ্রেতঃ।

Grammar. সম্মতঃ—Supply the subj. সর্ব্বেষাম্। মতিবুদ্ধীত্যাদিনা বর্ত্তমানে ক্তঃ।

अमात्यमुख्यं धर्म्मज्ञं प्राज्ञं दान्तं कुलोद्गतम्।
स्थापयेदासने तस्मिन् खिन्नः कार्य्येक्षणे नृणाम् ॥ १४१ ॥

অন্বয়ঃ। রাজা নৃণাং কার্য্যেক্ষণে খিন্নঃ (সন্) ধর্ম্মজ্ঞং প্রাজ্ঞং দান্তং কুলোদ্গতম্ অমাত্যমুখ্যং তস্মিন্ আসনে স্থাপয়েৎ॥ ১৪১॥

K. অমাত্য ইতি। স্বয়ং (কার্য্যেক্ষণে) কার্য্যদর্শনে খিন্নঃ (অমাত্যমুখ্যং) শ্রেষ্ঠামাত্যং (ধর্ম্মজ্ঞং) ধর্ম্মবিদং প্রাজ্ঞং (দান্তং) জিতেন্দ্রিয়ং (কুলোদ্গতং) কুলীনং তস্মিন্ (আসনে) কার্য্যদর্শনস্থানে 1 (স্থাপয়েৎ) নিযুঞ্জীত॥ ১৪১॥

Notes to K. 1 In the office of looking after the affairs of the people or hearing suits.

Bengali. প্রজাদিগের কার্য্যপর্য্যবেক্ষণে অশক্ত রাজা ধর্ম্মজ্ঞ, প্রাজ্ঞ, জিতেন্দ্রিয়, সৎকুলোৎপন্ন, মন্ত্রিশ্রেষ্ঠকে অর্থিপ্রত্যর্থীর কার্য্যসন্দর্শনাধিকারে স্থাপিত করিবেন।

English. If physically incapable tired, (J. & B.) of looking after the concerns of his subjects, let him place in that seat (depute to that work) his minister-in-chief, who must be wellborn, sober (superior o his passions), and versed in the Sa'stras.

Eng. Exp. Personal supervision is absolutely necessary. But when physically incapable the king may deligate his duties to a chief minister. Such minister must be well-born, naturally wise, versed in the *sa'stras*, and possessed of self-governance.

অমাত্যমুখ্যম্ may be rendered as the minister-in-chief. But that is not necessary. দান্তম্—One who has subdued his passions and is therefore never likely to swerve from the path of reason. তস্মিন্ আসনে = the chair ie. the office

of administration—not *on the throne*. খিন্নঃ=*weary*, thence *unable*.

Gleanings. মেধাতিথি—প্রজানাং সম্বন্ধিনি কার্য্যদর্শনে খিন্নঃ শ্রান্তঃ। ধর্ম্মজ্ঞাদিগুণযুক্তং সর্ব্বমহত্তমামাত্যং তস্মিন্ কার্য্যেক্ষণে নিযুঞ্জীত, ন পুনস্তস্মিন্নেব সিংহাসনে।

Grammar. অমাত্যমুখ্যম্=অমাত্যেষু মুখ্যতমম্। ধর্ম্মজ্ঞম্—ধর্ম্মং জানাতীতি ধর্ম্ম+জ্ঞা+আতোঽনুপসর্গে ইতি কঃ। প্রাজ্ঞম্—প্রাজ্ঞ may be derived in two ways. প্রজ্ঞ এব প্রাজ্ঞঃ, প্রজ্ঞাদিত্বাৎ স্বার্থে অণ্; or প্রজ্ঞা বিদ্যতে অস্যেতি প্রজ্ঞা + অস্ত্যর্থে ণঃ। প্রজ্ঞাশ্রদ্ধার্চ্চাভ্যো ণঃ ৫।২।১০১। দান্তম্= দম্ ক্তঃ or দম্+ণিচ+কর্ম্মণিক্তঃ। দান্তশান্তেত্যাদিনা ৭।২।২৭ In the latter case two forms are available—দমিতঃ, দান্তঃ। খিন্নঃ=খিদ্ +কর্ত্তরি ক্তঃ। খিদ্যতে is frequently met with, but some explain it away as a form in the Reflexive Voice. According to them, it is either রুধাদি আত্মনেপদী or তুদাদি পরস্মৈপদী—খিন্তে, খিন্দতি।

एवं सर्व्वं विधायेदमितिकर्त्तव्यमात्मनः।
युक्तश्चैव प्रमत्तश्च परिरक्षेदिमाः प्रजाः॥ १४२॥

অন্বয়ঃ। রাজা এবং সর্ব্বম্ ইদম্ আত্মনঃ ইতিকর্ত্তব্যং বিধায়, যুক্তঃ অপ্রমত্তশ্চ সন্, ইমাঃ প্রজাঃ পরিরক্ষেৎ॥

K. এবমিতি। এবম্ উক্তপ্রকারেণ সর্ব্বম্ আত্মনঃ (ইতিকর্ত্তব্যং) কার্য্যজাতং (বিধায়) সম্পাদ্য, (যুক্তঃ) উদ্যুক্তঃ (অপ্রমত্তঃ) প্রমাদরহিতশ্চ 1, (ইমাঃ) আত্মীয়াঃ প্রজাঃ রক্ষেৎ॥ ১৪২॥

Notes to K. 1 One is positive, and the other negative—*assiduous* and *free from inadvertence*.

Bengali. এইরূপ নিখিল আত্মকর্ত্তব্য অনুষ্ঠান করতঃ, যত্নশীল ও প্রমাদরহিত হইয়া রাজা প্রজাদিগকে সর্ব্বতোভাবে রক্ষা করিবেন।

English. Having made these arrangements for the discharge

of his duties, let him protect his subjects with assiduity without inadvertence.

Eng. Exp. Having made all these arrangements necessary to the apparatus of administration, let the king look to the protection of his subjects, with all possible application, without the casuallest possibility of lapse.

ইতিকর্ত্তব্যম্—A very happy word demoting *the whole round of duties. Needfull* is the closest rendering. যুক্তঃ and অপ্রমত্তঃ—One is positive, the other is negative—with all assiduity and without *inadvertance.* যুক্তঃ—অবহিতঃ : অপ্রমত্তঃ= প্রমাদরহিতঃ। প্রমাদ=অনবধানতা।

Gleanings. মেধাতিথি—সহায়সংগ্রহপ্রভৃত্যুক্তস্য 'এবম্' ইতি পরামর্শনম্। বিধায় কৃত্বা। উপকারকম্ ইতিকর্ত্তব্যম্ উচ্যতে। যুক্তস্তৎপরঃ। অতএব অপ্রমত্তঃ, অথবা বুদ্ধ্যস্খলনম্ অপ্রমত্ততা সর্ব্বকালে। এবং প্রজা রক্ষেৎ।

विक्रोशन्त्यो यस्य राष्ट्राद्ध्रियन्ते दस्युभिः प्रजाः।
संपश्यतः सभृत्यस्य मृतः स न तु जीवति ॥ १४३ ॥

অন্বয়ঃ। সভৃত্যস্য সংপশ্যতঃ যস্য (শেষেষষ্ঠী, অনাদরে বা) রাষ্ট্রাৎ বিক্রোশন্ত্যঃ প্রজাঃ হ্রিয়ন্তে, স মৃত এব, নতু জীবতি ॥ ১৪৩ ॥

K. বিক্রোশেতি। যস্য রাজ্ঞঃ (সভৃত্যস্য) অমাত্যাদিসহিতস্য পশ্যত এব রাষ্ট্রাৎ আক্রোশন্ত্যঃ প্রজাঃ (দস্যুভিঃ) তস্করাদিভিঃ 1 অপহ্রিয়ন্তে স মৃত এব, নতু জীবতি—জীবনকার্য্যাভাবাৎ; জীবনমপি তস্য মরণমেবেত্যর্থঃ। তস্মাৎ অপ্রমত্তঃ প্রজা রক্ষেদিতি পূর্ব্বোক্তং শেষম্ 2 ॥ ১৪৩ ॥

Notes to K. 1 A bad paraphrase. দস্যু is very often used in নীতিশাস্ত্র in the sense of enemy, raiders, wild people on the frontier. দস্যুভিঃ সামন্তাটবিকাদিভিঃ। 2 'পুংনপুংসকয়োঃ শেষম্'। শেষম্=the conclusion.

পূর্ব্বোক্তশেষম্ is also a good reading—পূর্ব্বোক্তস্য গুণীভূতম্। শেষ in the sense of গুণীভূত is common in মীমাংসা।

Bengali. প্রজারা আর্ত্তনাদ করিতেছে, দস্যুরা তাহাদিগকে টানিয়া লইয়া যাইতেছে. আর রাজা সভৃত্য দেখিতেছেন, এরকম রাজা নিষ্প্রাণ; কখনই জীবন্ত নহেন।

English. It is a dead king whose subjects are carried away screaming by raiders (robbers—B, ruffians-J.) while he looks on with his officers. Verily, verily, he does not live (is dead in life.)

Eng. Exp, The king's kingship consists in his capacity to protect his subjects. If enemies come in and drag away the subjects while the king looks on with his officers, he is a pitiable sham. His life is life in death, and the sooner he ceases to encumber the earth, the better.

দস্যু is a very common term in early Sanskrit for an enemy. It comes from a root দস্ (দস্যতি), *to prey upon*. Many restrict the word to *border-raiders*, *wild tribes on the marches*. Some annotators, missing this original sense, explain প্রজা হ্রিয়ন্তে প্রজানাং ধনানি হ্রিয়ন্তে। বিক্রোশন্ত্যঃ=Screaming (for help) সংপশ্যতঃ সভৃত্যস্য যস্য—Either শেষে ষষ্ঠী or অনাদরে ষষ্ঠী।

Gleanings. মেধাতিথি—পূর্ব্বোক্তয়োঃ যুক্ততা প্রমাদয়োঃ অন্যথাত্বে (in default of vigilance and wisdom) দোষমাহ। যদি সম্যক্ গুল্মস্থানানি ন জানাতি (can not well post stations of guards) তদা ছিদ্রান্বেষিভিঃ দস্যুভিঃ প্রজা হ্রিয়ন্তে। তাস্থ কিং করিষ্যতি! অতস্তাদৃশো রাজা মৃতএব। জীবিতং মরণমেব। অতঃ অপ্রমত্তেন ভবিতব্যম্। বিক্রোশন্ত্যঃ আক্রন্দন্ত্যঃ হ্রিয়ন্তে। সংপশ্যতঃ সভৃত্যস্য—অনাদরে ষষ্ঠী। কেবলং ভৃত্যা তদীয়াঃ পশ্যন্তি, নানুধাবন্তি, মোক্ষয়ন্তি (They do not run after, to rescue them); সর্ব্বে তে মৃতকল্পাঃ।

Grammar. যস্য—শেষে ষষ্ঠী, connected with প্রজাঃ; or

অনাদরে ষষ্ঠী—বং পশ্যন্তম্ অনাদৃত্য। বিক্রোশন্ত্যাঃ=বি+ক্রুশ্+শতৃ+স্ত্রিয়াং ঙীপ্। দস্যুভিঃ—It is derived from দস্ উপক্ষয়ে—দস্যতি। It is very frequent in the sense of *enemy*, in early Sanscrit.

ক্ষত্রিয়স্য পরো ধর্ম্মঃ প্রজানামেব পালনম্।
নির্দ্দিষ্টফলভোক্তা হি রাজা ধর্ম্মেণ যুজ্যতে ॥ ১৪৪ ॥

অন্বয়ঃ। প্রজানাং পালনমেব ক্ষত্রিয়স্য পরো ধর্ম্মঃ। নির্দ্দিষ্টফলভোক্তা রাজা ধর্ম্মেণ যুজ্যতে ॥ ১৪৪ ॥

K. তদেব দ্রঢ়য়তি ক্ষত্রিয়স্যেতি ॥ ধর্ম্মান্তরেভ্যঃ 1 ক্ষত্রিয়স্য প্রজারক্ষণমেব (পরঃ) প্রকৃষ্টো ধর্ম্মঃ। (হি) যস্মাৎ (নির্দ্দিষ্টফলভোক্তা) যথোক্তলক্ষণ-ফল-করাদি-ভোক্তা রাজা ধর্ম্মেণ (যুজ্যতে) সংবধ্যতে ॥ ১৪৪ ॥

Notes to K. 1 Many editions read ধর্ম্মান্তরেভ্যঃ শ্রেষ্ঠম্। That must be a wrong reading as is clear from an examination of G.—ক্ষত্রিয়স্য ধর্ম্মান্তরেভ্যঃ প্রজাপালনমেব প্রকৃষ্টো ধর্ম্মঃ—যস্মাৎ যথোক্তলক্ষণফলভোক্তা রাজা ধর্ম্মেণ সম্বধ্যতে। You will see that K's ফলকরাদিভোক্তা is distinctly worse. করাদি is explantory of ফল।

Bengali. ক্ষত্রিয়ের শ্রেষ্ঠ ধর্ম্ম প্রজা পালন; নির্দ্দিষ্ট অংশে সন্তুষ্ট রাজার যথেষ্ট ধর্ম্ম অর্জ্জে। (সুপ্রতিপালিত প্রজারা স্বচ্ছন্দে ধর্ম্মানুষ্ঠান করে, আর সবার ধর্ম্মফলে রাজার অংশ আছে)।

English. The highest duty of a Kshatriya is the protection of his subjects. He reaps the guerdon of holiness keeping to his prescribed share. B., following J., wrongly translates the second clause thus: The king who enjoys these rewards is bound to discharge that duty.

English Expl. The meaning of the second clause, in our view, is something more than this—that the king who is con-

tent with his proper share becomes acceptable before God. He need not shut himself up in a hermit's cell, he need not travail in penance—for this simple reason, that he participates in the fruits of all good acts that others practise under his protection. He would sin, were he to neglect his first duty and to withdraw into a life of cloistered contemplation.

Gleanings. মেধাতিথি—প্রাপ্তং ফলং ভুঙ্‌ক্তে যো রাজা স ধর্ম্মেণ যুজ্যতে। অন্যথা অনুগ্রাহকাণামেব (Those who give liberally) পালনং কুর্ব্বন্ প্রত্যবৈতি (sins)।

Grammar. নির্দ্দিষ্টফলভোক্তা=নির্দ্দিষ্টং ফলং তস্য ভোক্তা। শেষ—বিবক্ষয়া ষষ্ঠীসমাসঃ। ধর্ম্মেণ—সহার্থে তৃতীয়া। যুজ্যতে—See under 128.

অহরহঃ কৃত্যম্।

উত্থায় পশ্চিমে যামে কৃতশৌচঃ সমাহিতঃ।
হুতাগ্নির্ব্রাহ্মণাংশ্চার্চ্চ্য প্রবিশেৎ স শুভাং সভাম্॥ ১৪৫॥

অন্বয়ঃ। স পশ্চিমে যামে উত্থায়, কৃতশৌচঃ, সমাহিতঃ, হুতাগ্নিঃ, ব্রাহ্মণাংশ্চ আর্চ্চ্য, শুভাং সভাং প্রবিশেৎ॥ ১৪৫॥

K. স ভূপঃ রাত্রেঃ পশ্চিমে যামে উত্থায় (কৃতশৌচঃ) কৃতমূত্রপুরীষোৎসর্গাদিশৌচঃ, (সমাহিতঃ) অনন্যমনাঃ, (হুতাগ্নিঃ) কৃতাগ্নিহোত্রাবসথ্যহোমঃ 1, ব্রাহ্মণান্ (আর্চ্চ্য) পূজয়িত্বা, (শুভাং) বাস্তুলক্ষণাদ্যুপেতাং 2 (সভাম্) অমাত্যাদিদর্শনগৃহং প্রবিশেৎ॥ ১৪৫॥

Notes to K. 1 Having performed অগ্নিহোত্র and also presented oblations to the আবসথ্য fire. One is Vedic, the other is *smārta*. G. simply says কৃতাগ্নিহোত্রঃ। 2 possessing auspicious qualities in respect of site etc.

Bengali. রাজা শেষরাত্রে উঠিবেন। শৌচান্তে সংযত হইয়া হোম করিবেন। তাহার পর ব্রাহ্মণার্চ্চনা করিয়া নির্দ্দোষ সভাগৃহে প্রবেশ করিবেন।

English. Having risen in the last watch of the night, cleaned himself, devoutly presented offerings to the fires, and worshipped Brahmins, let him enter a cheerful hall of audience. According to K. শুভা=auspicious. Sir W. Jones renders it as decently splendid.

Eng. Expl. Here follows a description of the round of duties through which the king must pass in the course of the day. He is to rise in the last watch of the night—sometime before dawn, purify himself, render offerings unto the holy fire or fires, make presents unto Brahmins, and then go to the council-chamber which must be free from all danger.

পশ্চিম=last, rearmost. Some specify the time as the ব্রাহ্ম মুহূর্ত্ত। সমাহিতঃ usually means *attentive* or *possessed of mental concentration. Devout* would be a good rendering. কৃতশৌচঃ=having answered the calls of Nature and cleaned himself. হুতাগ্নিঃ—Two kinds of অগ্নি are mentioned elsewhere—শ্রৌত and স্মার্ত্ত। The স্মার্ত্ত fire is called আবসথ্য, while অগ্নিহোত্র offerings are presented unto the আহবনীয় fire, one of the three Vedic fires. আর্চ্চ্য—There is a prefix আ which accounts for the ল্যপ্। শুভাম্ we should explain as *free from risk.* Many explain it as বাস্তুলক্ষণাদ্যুপেতাম্, auspiciously designed. As a matter of fact, detailed directions are laid down as to the building of the audience-hall. See শুক্রনীতি।

Gleanings. মেধাতিথি—পশ্চিমো যামো ব্রাহ্মো মুহূর্ত্তঃ। যত আহ কৃতশৌচঃ সমাহিতঃ হুতাগ্নিরিতি—ন চ ব্রাহ্মে মুহূর্ত্তে হোমবিধানমস্তি। তদা হি চতুর্মুহূর্ত্তশেষা রাত্রির্ভবতি। হোমশ্চ ব্যুষ্টায়াং রাত্রৌ কার্য্যা উষঃকল্পত্যাগেন। আর্চ্চ্য—ব্রাহ্মণান্ পূজয়িত্বা। সভাং শুভাং মঙ্গলবতীং প্রবিশেৎ।

Grammar. উত্থায় = উদ্ + স্থা + ল্যপ্। In this sense পরস্মৈপদী, উত্তিষ্ঠতি। 'উদোঽনূর্দ্ধকর্ম্মণি'। পশ্চিম=পশ্চাৎ+ ডিমচ্। 'অগ্রাদি-পশ্চাড্ডিমচ্'—বা under ৪।৩।২৩ ; অন্ত্যপাশ্চাত্যপশ্চিমম্—অমর। কৃতশৌচঃ-কৃতং শৌচং যেন সঃ। সমাহিতঃ = সম্ আ + ধা + ক্তঃ। Either take it as কর্ত্তরি ক্তঃ or as elliptical for সমাহিত চিত্তঃ। See note on আদৃত under 150. আর্চ্চ্য=আ + অর্চ্চ (অর্চ্চতি, অর্চ্চয়তি) + ল্যপ্। Can you hold a brief for the reading অর্চ্চ্য? You may treat it as licentious like সন্ধ্যাবধূং গৃহ্য করেণ। There are many instances of ল্যপ্ without prefix in মনু। But that is entirely unnecessary. আর্চ্চ্য is found elsewhere in Manu.

অথ মন্ত্রঃ।

तत्रस्थितः प्रजाः सर्व्वाः प्रतिनन्द्य विसर्ज्जयेत्।
विसृज्य च प्रजाः सर्व्वा मन्त्रयेत् सह मन्त्रिभिः॥ १४६॥

অন্বয়ঃ। তত্র স্থিতঃ সর্ব্বাঃ প্রজাঃ প্রতিনন্দ্য বিসর্জ্জয়েৎ। সর্ব্বাঃ প্রজাঃ বিসৃজ্য মন্ত্রয়েৎ॥ ১৪৬॥

K. তত্রেতি। তস্যাং সভায়াং স্থিতঃ দর্শনার্থমাগতাঃ প্রজাঃ সর্ব্বাঃ সম্ভাষণদর্শনাদিভিঃ প্রতিনন্দ্য (বিসর্জ্জয়েৎ) প্রস্থাপয়েৎ। ততশ্চ (বিসৃজ্য) প্রস্থাপ্য, মন্ত্রিভিঃ সহ (মন্ত্রয়েৎ) সন্ধিবিগ্রহাদি চিন্তয়েৎ॥ ১৪৬॥

Bengali. সভায় বসিয়া সমাগত প্রজাদিগকে আপ্যায়িত করিয়া বিদায় করিবেন। প্রজারা সকলে বিদায় হইলে মন্ত্রিবর্গের সহিত মন্ত্রণা করিবেন।

English, Seated there, after a kind reception, let him dismiss his citizens. After they have been sent away, let him engage in counsel with his ministers.

প্রতিনন্দ্য—The verb is rendered both by J. and B. as *gratify*.

Eng. Exp. First the suitors are to be attended to. After they have been courteously dissmissed, counsel is to commence.

প্রতিনন্দ্য—প্রতি suggests *reciprocity.*

Gleanings. মেধাতিথি—তত্র তস্যাং সভায়াং স্থিতঃ, প্রজাঃ দর্শনার্থমাগতাঃ প্রতিনন্দ্য যথার্হসম্ভাষণেক্ষণাভ্যুত্থানাভিবাদনৈঃ হর্ষয়িত্বা, বিসর্জ্জয়েৎ যথাগতম্ অনুজানীয়াৎ (dismiss them) ; ততো বিসর্জ্জিতেষু তেষু, মন্ত্রয়েৎ সহ মন্ত্রিভিঃ—কিং কর্ত্তব্যমিতি। স্বপররাষ্ট্রগতকর্ত্তব্যতানিরূপণং মন্ত্রপঞ্চাঙ্গং দর্শয়িষ্যতে।

Grammar. প্রতিনন্দ্য—প্রতি+নন্দ+ল্যপ্। ণিচ্ is not absolutely necessary, because the prefix has a transitive—making force. বিসর্জ্জয়েৎ=বি+সৃজ্ ণিচ্ বিধিলিঙ্। This use of সর্জ্জয়তি is common. মন্ত্রয়েৎ—মন্ত্রি গুপ্তপরিভাষণে+বিধিলিঙ্। It is recognised by মাধব as উভয়পদী। মন্ত্রয়তি মন্ত্রয়তে। Those that take the root as আত্মনেপদী may expound thus : মন্ত্রং কুর্য্যাৎ। প্রাতিপদিকাৎ ধাত্বর্থে ণিচ্। মন্ত্রং করোতি মন্ত্রয়তি।

গিরিপৃষ্ঠং সমারুহ্য প্রাসাদং বা রহোগতঃ।
অরণ্যে নিঃশলাকে বা মন্ত্রয়েদবিভাবিতঃ॥ ১৪৭॥

অন্বয়ঃ। গিরিপৃষ্ঠং সমারুহ্য, প্রাসাদং বা সমারুহ্য, রহোগতঃ সন্, নিঃশলাকে অরণ্যে বা, অবিভাবিতঃ সন্ মন্ত্রয়েৎ॥ ১৪৭॥

This is G.'s construction. K. seems to construe thus: গিরিপৃষ্ঠং সমারুহ্য, রহঃ প্রাসাদং গতঃ, অরণ্যে বা যত্র কচন নিঃশলাকে দেশে। K.— গিরিপৃষ্ঠমিতি॥ (গিরিপৃষ্ঠং) পর্ব্বতপৃষ্ঠমারুহ্য, (প্রাসাদং বা রহোগতঃ) নির্জ্জনধবলগৃহস্থিতো বা 1, অরণ্যে বা (নিঃশলাকে) বিবিক্তে দেশে, (অবিভাবিতঃ) মন্ত্রভেদকারিভিরনুপলক্ষিতঃ 2—কর্ম্মণামারম্ভোপায়ঃ,

পুরুষদ্রব্যসম্পৎ,দেশকালবিভাগঃ, বিনিপাতপ্রতীকারঃ, কার্যসিদ্ধিরিত্যেবং পঞ্চাঙ্গমন্ত্রং 3 চিন্তয়েৎ ॥ ১৪৭ ॥

Notes to K. 1. All editions read নির্জ্জনবনগৃহস্থিতঃ, inside a solitary bower. We are sure it is a wrong reading and have corrected it in the light of G's commentary. ধবলগৃহ = palace. নিঃশলাকে is probably explanatory of all. It means *lonely, private*. 2. These persons are mentioned later on. 3. The five parts of counsel are—I the *mise en scene* or initial arrangements, such as repairs to forts etc., II abundance of men and money, III choice of time and place, IV prompt removal of evils, and V the consummation or gathering of fruits.

Bengali. গিরিপৃষ্ঠে আরোহণ করতঃ, প্রাসাদের উপর, নিভৃত কক্ষে, অথবা বনে বিজনে মন্ত্রণা করিবেন, যেন কেহ না জানিতে পারে। ১৭ ॥

English. Getting up on a hill-side or the terrace of his own palace, retiring into privacy or the solitary forest, let him hold his conferences unobserved. গিরিপৃষ্ঠং সমারুহ্য—Ascending the back of a hill—J. and B. নিঃশলাকে—without listeners—J. মন্ত্রয়েৎ—consult with them—J. and B.

Eng. Exp. The general trait of all these places for counsel is *privacy*, or nagatively put—absence of risk of disclosure or betrayal. A hill-side, a sequestered part of the palace-terrace, a lonely forest-glade–these are the places where state-consultations are to be held with all possible precaution against possiblity of disclosure.

The grammatical construction is ambiguous. We should construe thus : গিরিপৃষ্ঠং প্রাসাদং বা সমারুহ্য রহোগতঃ সন্, অরণ্যে কুত্রচিৎ নিঃশলাকে স্থানে বা অবিভাবিতঃ সন্, মন্ত্রয়েৎ। Some construe thus: অরণ্যে অথবা যত্র কুত্রচিৎ নিঃশলাকে। নিঃশলাক is used elliptically for a নিঃশলাক স্থান। But it may not be

absolutely wrong to treat নিঃশলাকে as adj. of অরণ্যে। শলাকা is variously explained as a stick, a reed, a talking bird, a traitor or a blab.

Gleanings. মেধাতিথি—রহোগতঃ বিবিক্তে নির্জ্জনদেশে স্থিতঃ। অবিভাবিতঃ—অনুমানেনাপি যথা জনা ন জানন্তি 'ইদং বস্তু বিদ্যতে' ইতি, তথা কুর্য্যাৎ। নিঃশলাকম্—শলাকাঃ ইষীকাঃ। যত্র তৃণমপি নাস্তি, যেন ন কশ্চিৎ তিষ্ঠতীতি সম্ভাবনা অস্তি—তন্নিঃশলাকম্। ইমান্যঙ্গানি—কর্ম্মণাম্ আরম্ভোপায়ঃ, পুরুষদ্রব্যসম্পৎ, দেশকালবিভাগঃ, বিনিপাতপ্রতীকারঃ, কার্য্যসিদ্ধিরিতি।

Grammar. রহঃ is an indeclinable here and means a solitary place. রহশ্চোপাংশু চালিঙ্গে—অমর। অলিঙ্গে=অব্যয়ম্। নিঃশলাকে may be an adjective of অরণ্যে; or an independent word for নিঃশলাকে যত্র কচন স্থানে—বিজনে ইত্যর্থঃ। Various derivations are proposed, of which we give the two best known. শলাকা মদনসারিকা (ময়নাপাখী)। নির্গতা শলাকাপি যস্মাৎ তৎ নিঃশলাকম্। Talking birds are a great pest. They betray counsel. শলাকা is also explained as a blade of *kuca* or a stalk of reed, or a blab (a person who reveals secrets). অবিভাবিতঃ=নঞ্ + বি + ভূ + ণিচ্ + ক্ত। This ভূ is best treated as চৌরাদিক। প্রাসাদম্—object of সমারুহ্য understood. প্র + সদ্ + ঘঞ্। 'প্রাৎ সাদকারয়োঃ কৃত্রিমে' ইতি উপসর্গস্য দীর্ঘঃ।

यस्य मन्त्रं न जानन्ति समागम्य पृथग्जनाः।
स कृत्स्नां पृथिवीं भुङ्क्ते कोषहीनोऽपि पार्थिवः॥ १४८ ॥

অন্বয়ঃ। পৃথগ্জনাঃ সমাগম্য যস্য মন্ত্রং ন জানন্তি স পার্থিবঃ কোষহীনোঽপি কৃৎস্নাং পৃথিবীং ভুঙ্ক্তে॥ ১৪৮ ॥

K. যস্যেতি॥ যস্য রাজ্ঞঃ, মন্ত্রিভ্যঃ পৃথক্ অন্যে 1 জনাঃ (সমাগম্য) মিলিত্বা অস্য 2 মন্ত্রং ন জানন্তি, স (পার্থিবঃ কোষহীনঃ) ক্ষীণকোষোঽপি (কৃৎস্নাং) সর্ব্বাং পৃথিবীং ভুনক্তি 3॥ ১৪৮।

Notes to K. 1 পৃথগ্জনাঃ=according to K, outsiders. 2. অস্য is contrary to idiom. It is not in G. 3. But ভুনক্তি and ভুঙ্ক্তে are two very different things. ভুনক্তি=protects, ভুঙ্ক্তে=enjoys. K. takes it from G.

Bengali. যে রাজার মন্ত্র বাহিরের লোক জানিতে পারে না, সে রাজা অর্থহীন হইলেও কালে সমুদায় পৃথিবী ভোগ করেন। ১৪৮॥

English. That king whose counsel outsiders, strolling in, cannot learn, enjoys in time the whole earth, poor of purse though he be (for the time being). মন্ত্রম্—secrets J. কোষহীনঃ—poor in treasure—J. and B. J and B. have perhaps both mistranslated সমাগম্য পৃথগ্জনাঃ; B renders it as—other people though assembled for the purpose; and J. as assemblies of men.

English. Expl. Secrecy of counsel is the secret of royal success. He to whose counsel outsiders can have no access, is bound to be a great prince in the long run, however poor he may be at the start.

সমাগম্য=walking in, creeping in. পৃথগ্জনাঃ is here best paraphrased as outsiders, the man in the street. It is a recognised word, however, for low people. Many explain the word here as মন্ত্রিবর্গবাহ্যাঃ, মন্ত্রিভ্যঃ পৃথগ্জনাঃ।

Gleanings. মেধাতিথি—মন্ত্রপ্রকাশনিবারণার্থঃ শ্লোকঃ। পৃথগ্জনা অমন্ত্রিণঃ, মন্ত্রবিদ্বাহ্যাঃ।

Grammar. পৃথগ্‌জনাঃ—See under 137. সমাগমা—Is there any alternative form? ভুঙ্‌ক্তে—The আত্মনেপদ is rightly used, because the sense is one of enjoyment and not protection. 'ভুজোঽনবনে'।

जड़मूकान्धबधिरां स्तैर्य्यग्योनान् वयोगतान्।
स्त्रीम्लेच्छव्याधितव्यङ्गान् मन्त्रकालेऽपसारयेत् ॥१४९॥

অন্বয়ঃ। মন্ত্রকালে—জড়মূকান্ধবধিরান্, তৈর্য্যগ্‌যোনান্, বয়োগতান্, স্ত্রীম্লেচ্ছব্যাধিতব্যঙ্গান্ অপসারয়েৎ। ১৪৯

K. জড়েতি। (জড়মূকান্ধবধিরান্) বুদ্ধিবাক্‌চক্ষুঃশ্রোত্রবিকলান্ 1, তির্য্যগ্‌যোনিভবাংশ্চ 2 শুকসারিকাদীন্, (স্ত্রীম্লেচ্ছব্যাধিতব্যঙ্গান্) অতিবৃদ্ধস্ত্রীম্লেচ্ছরোগ্যঙ্গহীনাংশ্চ মন্ত্রকালে মন্ত্রসময়ে অপসারয়েৎ ॥ ১৪৯ ॥

Notes to K. 1. জড়ো বুদ্ধিবিকলঃ, মূকো বাগ্‌বিকলঃ etc. 2. talking birds like parrots and starlings.

Bengali. জড়, মূক, অন্ধ, বধির, অতিবৃদ্ধ, পশুপক্ষী (শুকসারিকাদি যথাশ্রুতানুবৃত্তিশীল পক্ষী), স্ত্রীলোক, ম্লেচ্ছ, ব্যাধিগ্রস্ত ও বিকৃতাঙ্গ (অধিকাঙ্গ বা অঙ্গহীন)—এই সকল ব্যক্তিকে মন্ত্রণাসময়ে অপসারিত করিবেন। ১৪৯।

English. At the time of counsel, let him send out idiots, people who are dumb, blind, or deaf, animals (talking birds etc), persons far gone in years, women, Mlechhas, and also diseased and deformed people.

Eng Expl. This stanzaspecifies the classes of beings that should be held in distrust and accordingly cast out,—idiots, the dumb, the blind, the deaf, the senile, the diseased, the deformed or mutilated, women, *Mlechhas*, talking birds etc· The last are quick to catch and quick to repeat. *Mlechhas* cannot be expected to have any settled ties; and they may sell their information or betray from pure love of

mischief. Women are proverbial blabs. Even Cato's daughter had to admit it. Ailing people lack strength of mind. With regard to the deformed, Bacon is right in saying that, except in rare natures, deformity is a cause of malignity. The deformed are hated and as a cansequence, they avenge themselves by making as much mishief as possible. ব্যঙ্গ is distinguished from মূক etc. as deprived of some limb i.e. mutilated. বয়োঽতিগান্=old, stricken in years. বয়োগতান্ is another reading. অপসারয়েৎ=remove.

Gleanings. মেধাতিথি—যৎকিঞ্চিৎ প্রাণিজাতং তৎ মন্ত্রয়মাণো বিশোধয়েৎ (remove) ততঃ প্রদেশাৎ অপসারয়েৎ—মন্ত্রভেদাশঙ্কয়া। তির্য্যগ্ যোনিষু চ শুকশারিকাদয়োঽপি মন্ত্রং ভিন্দন্তি। গবাশ্বাদয়োঽপি। যোগরূঢ়াঃ পরিবর্ত্তিতাস্বনিকায়াঃ সদসদ্গ্রাহিতির্য্যগ্রূপধরা ভবন্তি। তথা অন্তর্দ্ধানাদয়োঽপি নরেন্দ্রবিস্তাশ্চ (magic craft) শ্রূয়ন্তে। ব্যঙ্গত্বাদেব মূকাদীনাং গ্রহণে সিদ্ধে, গোবলীবর্দ্দবৎ ব্যঙ্গত্বমাহ—হস্তপদাদিচ্ছেদেনেন। নেয়মাস্থা (sense of security) কর্ত্তব্যা —'নায়ং কুত্রচিৎ গন্তুং শক্নোতি, ইহৈব অবরুদ্ধ আস্তে ; কথং মন্ত্রান্ ভেৎস্যতি ?' ইতি। অথবা এবংবিধা মন্ত্রিণো ন কর্ত্তব্যাঃ—বুদ্ধিবিভ্রমসম্ভবাৎ। অতঃ, অনাপ্তা অপি ততোঽপসার্য্যাঃ।

Grammar. তৈর্য্যগ্যোনান্—'স তির্য্যঙ্ যস্তিরোঽঞ্চতি'—অমর। তিরস্+অঞ্চ+কিন্। 'তিরসস্তির্য্যলোপে' ৬।৩।৯৪। তিরশ্চী যোনিস্তত্রভবাস্তান্। তির্য্যগ্যোনি+তত্র ভব ইত্যর্থে অণ্। Account for the elision of the final ই—'যস্যেতি চ' ৬।৪।১৪৮, ইবর্ণান্তস্য অবর্ণান্তস্য চ ভস্য ইকারে পরে তদ্ধিতে চ লোপঃ স্যাৎ। বয়োগতান্=গত-বয়সঃ ; গতং বয়ো যেষাং তান্—আহিতাগ্ন্যাদিত্বাৎ পরনিপাতঃ। বয়ঃ বার্দ্ধক্যং গতাস্তান্ may not be wrong. বয়োঽতিগান্ is a good reading. বয়স্+অতি+গম্+ড। স্ত্রীম্লেচ্ছব্যাধিতব্যঙ্গান্—ব্যাধির্জাতোঽস্যেতি ব্যাধিতঃ। বিগতম্ অঙ্গং যস্য স ব্যঙ্গঃ। স্ত্রী চ ম্লেচ্ছশ্চ ব্যাধিতশ্চ ব্যঙ্গশ্চ তান্। অপসারয়েৎ=অপ+সৃ+ণিচ্ বিধিলিঙ্।

ভিন্দন্ত্যবমতা মন্ত্রং তৈর্য্যগ্যোনাস্তথৈবচ।
স্ত্রিয়শ্চৈব বিশেষেণ তস্মাত্তত্রাদৃতো ভবেৎ॥ ১৫০॥

অন্বয়ঃ। অবমতাঃ, তথা তৈর্য্যগ্যোনাঃ, বিশেষেণ স্ত্রিয়ঃ, মন্ত্রং ভিন্দন্তি ; তস্মাৎ তত্র (তেষু ; তাসু ইতি কেচিৎ) আদৃতো ভবেৎ॥ ১৫০॥

K. ভিন্দন্তীতি॥ (অবমতাঃ) এতে জড়াদয়োঽপি প্রাচীনদুষ্কৃতবশেন প্রাপ্তজড়াদিভাবা অধার্ম্মিকতয়ৈব অবমানিতাঃ 1 মন্ত্রভেদং কুর্ব্বন্তি, তথা শুকাদয়ঃ, অতিবৃত্তাশ্চ 2, স্ত্রিয়শ্চ বিশেষেণ অস্থিরবুদ্ধিতয়া মন্ত্রং ভিন্দন্তি ; তস্মাৎ (তত্র) তদপসারণে (আদৃতঃ) যত্নবান্ ভবেৎ॥ ১৫০॥

Notes to K. 1. Held in scorn as reduced to that state by their demerit in a previous birth. 2. অতিবৃত্তাঃ—brought in by implication.

Bengali. লোকে যাহাদের হতশ্রদ্ধা করে, টেয়া ময়না প্রভৃতি পাখী, বিশেষ স্ত্রীলোক—ইহারা মন্ত্রভেদ করে (প্রকাশ করিয়া দেয়)। এজন্য ইহাদের সম্বন্ধে হুঁসিয়ার থাকিবে।

English. The despised betray counsel; so also animals (parrots etc); in particular women; therefore the king must be specially careful in regard to them.

Eng Expl. Those who are despised, betray through an ingrained malevolence which is the effect of the contempt in which they are held. Parrots, starlings etc. also are no mean publishers of secrets. But women are the worst blabs. Therefore beware particularly of them.

তত্র may be taken as referring to women only, or all the three classes—তাসু, তেষু বা। Remember তে চ তে চ তাশ্চ তে by একশেষবৃত্তিঃ। স্ত্রিয়া সহোক্তৌ পুমান্ শিষ্যতে। Some grammarians say সন্নিকৃষ্টেন সমানলিঙ্গতা। According to them তত্র=তাসু। But if one be neuter, the collective reference must be in the neuter.

আদৃত=on his guard, attentive. তৈর্য্যগ্‌যোনাঃ etymologically means sprung from or belonging to the bird or beast class.

Gleanings. মেধাতিথি—মানাদপেতা অবমতাঃ ; মূকাদয়োঽপি অপসারণাসত্ত্বে কদাচিৎ কিঞ্চিৎ শৃণুয়ুঃ। কদাচিদ্বা অক্ষরাণি উচ্চারয়িতুং শক্নুয়ুঃ। ততো মন্ত্রভেদঃ স্যাৎ। শক্নুবন্তি নিপুণাঃ কিঞ্চিদাগমেষু অনুমন্তুম্ (Clever people can infer the whole from a slight hint).

Grammar. ভিন্দন্তি—ভিদির্ বিদারণে, লট্ 3rd pers. pl. লুঙি অভিদৎ, অভৈৎসীৎ, অভিত্ত। অবমতাঃ=অব+মন্+বর্ত্তমানে কর্ম্মণি ক্তঃ। বিশেষেণ—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া। তত্র=তেষু, তাসু বা। বিষয়ে সপ্তমী। আদৃতঃ=সাদরঃ, সাবধানঃ। আদৃতৌ সাদরার্চ্চিতৌ—অমর। আ+দৃ (আদ্রিয়তে)+অকর্ম্মকত্ববিবক্ষয়া কর্ত্তরি ক্তঃ। Some expound it thus আ—দৃ+নপুংসকে ভাবে ক্তে আদৃতম্। তদস্য বিদ্যতে ইতি অর্শআদিত্বাৎ অচ্। See Mallinath's note on বিদিতঃ in the very first sloka of Bhāravi.

মধ্যন্দিনেঽর্দ্ধরাত্রে বা বিশ্রান্তো বিগতক্লমঃ।
চিন্তয়েদ্ধর্ম্মকামার্থান্ সার্দ্ধং তৈরেক এব বা॥ ১৫১ ॥

অন্বয়ঃ। বিশ্রান্তঃ বিগতক্লমশ্চ সন্, মধ্যন্দিনে অর্দ্ধরাত্রে বা, তৈঃ সার্দ্ধম্, এক এব বা, ধর্ম্মকামার্থান্ চিন্তয়েৎ॥ ১৫১ ॥

K. মধ্যেতি॥ (মধ্যন্দিনে) দিনমধ্যে, (অর্দ্ধরাত্রে) রাত্রিমধ্যে বা, (বিশ্রান্তঃ) বিগতচিত্তখেদঃ, (বিগতক্লমঃ) শরীরক্লেশরহিতশ্চ (তৈঃ সার্দ্ধং) মন্ত্রিভিঃ সহ, (এক এব বা) একাকী বা, ধর্ম্মার্থকামান্ অনুষ্ঠাতুং চিন্তয়েৎ॥১৫১॥

Bengali. দিন দুপরে অথবা রাত দুপরে, সুস্থ শরীরে, সুস্থ অন্তরে, মন্ত্রিবর্গের সহিত অথবা একলা, ত্রিবর্গ চিন্তা করিবেন।

English. At midday or midnight, easy of mind and easy of body, singly or with them, let him contemplate virtue, pleasure, and

material interest. বিশ্রান্তো বিগতক্লমঃ—'when his fatigues have ceased and his cares are dispersed'—J.; 'when his mental and bodily fatigues are over.'—B. চিন্তয়েৎ—meditate on—J. and B. ধর্ম্মকামার্থান্—virtue, pleasure, and wealth—B.)

Eng. Expl. The time for counsel, like the place, must be such as to secure secrecy. It may be midnight or midday. The king must be at the time easy in body and easy in mind. He may brood alone or discuss in council as to how to secure the three often incompatible objects—virtue, interest, and pleasure.

বিশ্রান্তঃ and বিগতক্লমঃ—শ্রম and ক্লম should be distinguished. The former is mental, the latter physical.

ধর্ম্মকামার্থান্—These constitute the 'group of three' or ত্রিবর্গ। With মোক্ষ or salvation, they constitute the 'group of four' or চতুর্ব্বর্গ। Cp. 'ধর্ম্মার্থকামাঃ সমমেব সেব্যাঃ। যো হ্যেকসক্তঃ স জনো জঘন্যঃ॥' They very often disagree, but are not absolutely irreconcilable. Cp কামন্দক ১।৪৯—ধর্ম্মাদর্থোঽর্থতঃ কামঃ কামাৎ সুখ-ফলোদয়ঃ। আত্মানং হন্তি তান্ হত্বা যুক্ত্যা যো ন নিষেবতে॥ This dictum of আপস্তম্ব is frequently quoted—ধর্ম্মং চর্য্যমাণম্ অর্থা অনূৎপদ্যন্তে etc. Conversely, দৃষ্টার্থতয়াপ্যনুষ্ঠীয়মানানি কর্ম্মাণি অদৃষ্টার্থান্যপি ভবন্তি, 'যথেক্ষুহেতোরিহ সেচিতং পয়স্তৃণানি বল্লীরপি চ প্রসিঞ্চতি। তথা নরো ধর্ম্মপথেন সংচরন্ যশশ্চ কামাংশ্চ বহূনি চাশ্নুতে॥ The distinction may be indicated thus—ধর্ম্মো জ্যোতিষ্টোমাদিঃ, অর্থো গোহিরণ্যভূম্যাদিরূপঃ, কামঃ সুখম্। ধর্ম্ম is variously defined as বেদপ্রতিপাদ্যপ্রয়োজনবদর্থো ধর্ম্মঃ (অর্থসংগ্রহঃ); চোদনালক্ষণো ধর্ম্মঃ (জৈমিনিঃ), বেদপ্রমাণকং শ্রেয়ঃসাধনং ধর্ম্মঃ (মেধাতিথি etc). Any how, it is not merit in the abstract, but some act enjoined in the Vedas.

152, 153, 154, and 155 are syntactically connected with 151 and indicate matters which ought to exercise royal attention. The general object, as already indicated in 151, is the attainment of the 'group of three' in perfect harmony, without detriment to any.

Next are mentioned certain specific objects of importance in politics :—i the giving [away] of daughters in marriage—which, wisely ordered, is an important instrument for soothing enmities and riveting friendships ; ii the training of princes, who must necessarily, in course of time, have to conduct the state and would wreck it, if untrained or ill-trained ; iii despatch of embassies to foreign powers ; iv taking stock or noting progress, as to how much of the original plan has been accomplished and how much still remains to be done—for things must not be left half-done ; iv watching all movements in the zenana where there is perpetual risk of foul play by poison and the knife ; v giving audience to spies or hearing of the movements of ambassadors sent to foreign countries ; vi the group of eight ; vii the group of five detailed below ; viii the affection or disaffection of the subjects ; ix all movements of the neighbouring powers conventionally called the Ring or Circle, and more specially of the four principal members thereof, these latter being—(a) the aspiring power who forms the centre or point of reference of the whole circle and who is called the বিজিগীষু, (b) his immediate antagonist who is called the অরি,

(c) the dominant common neighbour whose support must ordinarily spell success to the fortunate recipient, (d) and the remote paramount power designated the উদাসীন or neutral, who is to the three above what the third is to the two preceding and the invocation of whose power is the only resource left, when the মধ্যম or the common neighbour has lent his aid to the otherside.

Gleanings. মেধাতিথি—ধর্ম্মাদীনাং পরস্পরং বিরোধং চিন্তয়েৎ। অন্যতমবৃদ্ধৌ ন সর্ব্বোপচিতির্জায়েত (If one predominates, there can not be progress in all, hand in hand.)

Grammar. মধ্যন্দিনে—an irregular form best derived thus: মধ্যঞ্চ তৎ দিনঞ্চেতি তস্মিন্। 'পূর্ব্বাপরপ্রথমচরমজঘন্যসমান মধ্যম মধ্যবীরাশ্চ' ইতি পূর্ব্বনিপাতনিয়মঃ। পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধুঃ। রুচিপতি উপাধ্যায় thus comments on মধ্যন্দিনম্ অতিক্রান্তম্—অনর্ঘরাঘবঃ II. 'মধ্যং মধ্যাবচ্ছিন্নং দিনম্। মধ্যন্দিনমিত্যত্র মধ্যশব্দাৎ হদিন্ প্রত্যয়ঃ ঔণাদিকঃ।' Some, again, say "সর্ব্বোঽপ্যেকদেশঃ কালেন সমস্যতে নত্বাঽহ্নৈব"। অতএব দিনস্য মধ্যম্ ইতি মধ্যন্দিনম্। See Bhattoji under ২।২।১ Pandit Táránath calls it an instance of অলুক্ সমাস। That does not seem to be defensible. অর্দ্ধরাত্রে=অর্দ্ধং রাত্রেরিতি অর্দ্ধরাত্রঃ, তস্মিন্। This is an instance of একদেশিসমাস, not ষষ্ঠীতৎপুরুষ। অর্দ্ধম্ is here neuter and means an exact half. When it means merely a portion, it is masc. পুংস্যর্দ্ধোঽর্দ্ধং সমেংশকে—অমর। রাত্রেরর্দ্ধঃ রাত্র্যর্দ্ধঃ। The rule on the point is অর্দ্ধং নপুংসকম্ ২।২।২—সমাংশবাচী অর্দ্ধশব্দঃ নিত্যং ক্লীবে; স প্রাগ্‌বৎ। Account for the সমাসান্ত, and the gender of the compound. 'অহঃ সর্বৈকদেশসংখ্যাতপুণ্যাশ্চ রাত্রেঃ' ৫।৪।৮৭ ইতি অচ্ সমাসান্তঃ। 'যস্যেতি চ' ইতি ইকারলোপঃ। 'রাত্রাহ্নাহাঃ পুংসি' ইতি পুংস্ত্বম্ ২।৪।২৯ বিশ্রান্তঃ=

বি+শ্রম্+কর্ত্তরি ক্তঃ। ক্রমঃ=ক্রম্ (ক্রাম্যতি, ক্রামতি)+ঘঞ্। Why not ক্রমঃ? নোদাত্তোপদেশস্য মান্তস্যানাচমেঃ ৭।৩।৩৪ Distinguish ক্রম and শ্রম। ধর্ম্মকামার্থান্—ধর্ম্মার্থকামান্ ইত্যপি। 'বহুধনিয়মঃ'। তৈঃ—সার্দ্ধংযোগে তৃতীয়া।

परस्परविरुद्धानां तेषाञ्च समुपार्ज्जनम्।

कन्यानां सम्प्रदानञ्च कुमाराणाञ्च रक्षणम्॥ १५२॥

অন্বয়ঃ। পরস্পরবিরুদ্ধানাং তেষাং (ধর্ম্মার্থকামানাং) সমুপার্জ্জনং, কন্যানাং সম্প্রদানং, কুমারাণাং রক্ষণঞ্চ (চিন্তয়েৎ)।

K. পরস্পরেতি। তেষাঞ্চ ধর্ম্মার্থকামানাং প্রায়িকবিরোধবতাং 1 বিরোধপরিহারেণ অর্জ্জনোপায়ং চিন্তয়েৎ। (কন্যানাং) দুহিতৃণাং দানং স্বকার্য্যসিদ্ধ্যর্থং 2 নিরূপয়েৎ। কুমারাণাঞ্চ পুত্রাণাং বিনয়াধাননীতিশিক্ষার্থং 3 রক্ষণং চিন্তয়েৎ।

Notes to K. 1. These three are often out of harmony with one another. That conflict must be reconciled, and all the three pursued without detriment to any. 2 so as to promote his own political purposes. 3 education moral and political.

Bengali. যথা—প্রায় পরস্পরবিরোধী ধর্ম্ম, কাম, অর্থ এই তিনের অর্জ্জন, কন্যা সম্প্রদান, কুমারগণের সৎপথে রক্ষা।

English. The acquisition of the three above often antagonistic to one another, the giving away of daughters, the training of the princes,

Eng. Expl. তেষাম্—ধর্ম্মার্থকামানাম্। পরস্পরবিরুদ্ধানাম্—generally opposed to one another. Virtue is opposed to wealth and pleasure (অতিদানে বলির্বদ্ধঃ); avarice to virtue and pleasure; pleasure to both virtue and thrift. Cp. মহাভারত

শান্তি ; ১৪১।৫৭—ত্রিবর্গস্ত্রিবিধা পীড়া অনুবন্ধাস্তথৈবচ। অনুবন্ধঃ তথা ধ্যাত্বা পীড়াঞ্চ পরিবর্জ্জয়েৎ। নীলকণ্ঠ's note there is this—ত্রিবর্গো ধর্ম্মার্থকামাঃ। তত্র ত্রিবিধা পীড়া—ধর্ম্মেণ অর্থস্য, অর্থেন ধর্ম্মস্য, কামেন তয়োঃ। অনুবন্ধাঃ ফলানি। ধর্ম্মস্য অর্থঃ, অর্থস্য কামঃ, কামস্য ইন্দ্রিয়প্রীতিরিতি ক্ষুদ্রাঃ (the vulgar) ; ধর্ম্মস্য চিত্তশুদ্ধিঃ, অর্থস্য যজ্ঞঃ, কামস্য জীবনমাত্রম্ ইতি প্রাজ্ঞাঃ (philosophers).

সম্প্রদানম্—is evidenly a verbal noun. One commentator takes it as meaning a bridegroom—সম্প্রদীয়তে অস্মৈ ইতি। কুমারাণাঞ্চ রক্ষণম্—Very detailed provisions are given in শুক্রনীতি on the subject. রক্ষণম্-অবিনয়াৎ নিয়ন্ত্রণম্, discipline or education

Gleanings. মেধাতিথি—ধর্ম্মার্থকামানাং—মন্ত্রিণাং বা—সমুপার্জ্জনং সংগ্রহণম্। কন্যানাং সম্প্রদানং স্বকার্য্যসিদ্ধিবশেন চিন্ত্যম্ (according to his interests). কুমারাণাং রাজপুত্রাণাং রক্ষণম্—অবিনয়নিবর্ত্তনাদিভিঃ। ধর্ম্মম্ অর্থঞ্চ তে গ্রাহয়িতব্যাঃ (taught)। নবং হি দ্রব্যং যেনার্থজাতেন উপদিহ্যতে (bedaubed, besmeared) তৎ তদা দূষয়তি (tinges or stains) ; এবম্ অসংস্কৃতবুদ্ধয়ঃ (persons of immature judgement) যৎ যৎ উচ্যন্তে তৎ তৎ প্রথমং গৃহ্ণন্তি (imbibe) ; যত্নসন্তিঃ সংস্ক্রিয়ন্তে, তদা তৎস্বভাবস্তেবাং প্রাপ্নোতি (becomes)। তে চ দুঃসংস্কারোপদিগ্ধাঃ ন শক্যন্তে ব্যসনেভ্যো নিবর্ত্তয়িতুম্। উক্তঞ্চ—নীলীরক্তে (dyed blue) বাসসি কুঙ্কুমরাগঃ (saffron-dye) দুরাধেয়ঃ (difficult to impose) ; তস্মাৎ তে নিত্যম্ অনুশাসনীয়াঃ, তত্রাপি যে গুণবন্তস্তান্ বর্দ্ধয়েৎ। ইতরান্ ঈষৎ সংবিভজেৎ (give something to the others)। জ্যেষ্ঠং মহাগুণম্ অসংসয়ম্ যৌবরাজ্যেঽভিষিঞ্চেৎ। এবং রাজপুত্ররক্ষণে নিত্যং যত্নবতা ভবিতব্যম্।

Grammar. পরস্পরবিরুদ্ধানাম্=পরস্পরং বিরুদ্ধাস্তান্। The rules which yield the form পরস্পর are—1 কর্ম্মব্যতিহারে সর্ব্বনাম্নো

See next third page

by an old woman) দেবীঃ পরিপশ্যেৎ, ন অপরিশুদ্ধাং দেবীম্। (Why such extraordinary conduct ?) গৃহলীনো হি ভ্রাতা ভদ্রসেনম্, মাতুঃ শয়নান্তর্গতঃ (concealed in his mother's bed) পুত্রঃ কারূষম্ (a king of that name), শঙ্খবিষদিগ্ধেন নূপুরেণ বৈরন্ত্যং দেবী জঘান, মেখলয়া সৌবীরম্, বেণ্যাং গূঢ়েন শস্ত্রেণ বিদূরথম্। তস্মাদেব তানি বিশ্রম্ভস্থানানি যত্নতঃ পরীক্ষেত। (We think we have restored the right reading of the commentary. See কামন্দক। বৈরন্ত্য was কাশীরাজ।) মুণ্ডজটিলকুহকপ্রতিসংসর্গং (contact with suspicious characters) তদ্বাহ্যদাসীভিঃ (by maid-servants outside such influences) অন্তঃপুরদাসীনাং প্রতিষেধয়েৎ। প্রণিধীনাঞ্চ কাপটিকাদীনাং বা পরস্পরাভিচেষ্টিতং চিন্তয়েৎ।

Grammar. প্রেষণ = প্র + ইষ + ভাবে ল্যুট্। অন্তঃপুরপ্রচারম্—অন্তঃপুর-শব্দ স্বত্বে লাক্ষণিকঃ। অন্তঃপুরস্য অন্তঃপুরবাসিনীনামিত্যর্থঃ, প্রচারঃ বর্ত্তনং তম্। প্রণিধীয়তে ইতি প্রণিধিঃ। 'উপসর্গে ঘোঃ কিঃ'। প্র+নি +ধা+কি। Account for ণত্ব। নের্গদনদেত্যাদিনা—৮।৪।১৭. Parse প্রণিধীনাম্। শেষে ষষ্ঠী। There is a *vārtika* on the point, which is not recognised by all—'নপুংসকে ভাব উপসংখ্যানম্।' ছাত্রস্য হসিতম্। শেষবিজ্ঞানাৎ সিদ্ধম্। তথা চ কর্ত্তৃবিবক্ষয়া তৃতীয়াঽপি, ছাত্রেণ হসিতমিতি—কাশিকা under ২।৩।৬৭. চেষ্টিতম্ = চেষ্ট (চেষ্টতে)+ নপুংসকে ভাবে ক্তঃ।

কৃৎস্নং চাষ্টবিধং কর্ম্ম পঞ্চবর্গঞ্চ তত্ত্বতঃ।
অনুরাগাপরাগৌ চ প্রচারং মণ্ডলস্য চ॥ ১৫৪॥

অন্বয়ঃ। কৃৎস্নম্ অষ্টবিধং কর্ম্ম, পঞ্চবর্গং চ, অনুরাগাপরাগৌ চ, মণ্ডলস্য প্রচারঞ্চ তত্ত্বতশ্চিন্তয়েৎ॥ ১৫৪॥

K. কৃৎস্নমিতি। অষ্টবিধং কর্ম্ম সমগ্রং চিন্তয়েৎ তচ্চোশনসোক্তম্ 1 :—'আদানে চ বিসর্গে চ তথা প্রৈষনিষেধয়োঃ। পঞ্চমে চার্থবচনে ব্যবহারস্য চেক্ষণে॥ দণ্ডশুদ্ধ্যোঃ সদা যুক্তস্তেনাষ্টগতিকো নৃপঃ। অষ্টকর্ম্মা দিবং যাতি রাজা শক্রাভিপূজিতঃ'॥ তত্রাদানং করাদীনাম্। বিসর্গো ভৃত্যাদিভ্যো ধনদানম্। প্রৈষোঽমাত্যাদীনাং দৃষ্টাদৃষ্টানুষ্ঠানেষু। নিষেধো দৃষ্টাদৃষ্টবিরুদ্ধক্রিয়াসু। অর্থবচনং কার্য্যসন্দেহে, রাজাজ্ঞয়ৈব তত্র নিয়মাৎ। ব্যবহারেক্ষণং প্রজানাম্ ঋণাদিবিপ্রতিপত্তৌ। দণ্ডঃ পরাজিতানাং শাস্ত্রোক্তধনগ্রহণম্। শুদ্ধিঃ পাপে কর্ম্মণি জাতে তত্র প্রায়শ্চিত্তসম্পাদনম্। মেধাতিথিস্তু 'অকৃতারম্ভঃ, কৃতানুষ্ঠানম্, অনুষ্ঠিতবিশেষণং, কর্ম্মফলসংগ্রহঃ, তথা সামদানভেদদণ্ডাঃ এতদষ্টবিধং কর্ম্ম ; অথবা বণিক্পথঃ, উদকসেতুবন্ধনং, দুর্গকরণং, কৃতস্য সংস্কার নির্ণয়ঃ, হস্তিবন্ধনং, খনিখননং, সৈনানিবেশনং, দারুবনচ্ছেদন'ঞ্চেত্যাহ। তথা কাপটিকোদাস্থিতগৃহপতিবৈদেহকতাপসব্যঞ্জনাত্মকং পঞ্চবিধং 2 চারবর্গং পঞ্চবর্গশব্দবাচ্যং তত্তশ্চিন্তয়েৎ। তত্র পরমর্ম্মজ্ঞঃ 3 প্রগল্ভচ্ছাত্রঃ কপটব্যবহারিত্বাৎ 4 কাপটিকঃ। তং বৃত্ত্যর্থিনম্ 5 অর্থমানাভ্যাম্ উপগৃহ্য 6 রহসি রাজা ব্রূয়াৎ—'যস্য দুর্ব্বৃত্তং পশ্যসি তৎ তদানীমেব ময়ি বক্তব্যম্ ইতি'॥ প্রব্রজ্যারূঢ়পতিত উদাস্থিতঃ। তং লোকেষু বিদিতদোষং 7 শৌচযুক্তং 8 বৃত্ত্যর্থিনং জ্ঞাত্বা, রহসি রাজা পূর্ব্ববৎ ব্রূয়াৎ, বহূৎপত্তিকমঠে স্থাপয়েৎ, 9 প্রচুরশস্যোৎপত্তিকং ভূম্যন্তরঞ্চ তদ্বৃত্ত্যর্থমুপকল্পয়েৎ। স চ অন্যেষামপি প্রব্রজিতানাং রাজকর্ম্মকারিণাং 10 গ্রাসাচ্ছাদনাদিকং দদ্যাৎ। কর্ষকঃ ক্ষীণবৃত্তিঃ 11 প্রজ্ঞাশৌচযুক্তো গৃহপতিব্যঞ্জনঃ। তমপি পূর্ব্ববদুক্ত্বা স্বভূমৌ কৃষিকর্ম্ম কারয়েৎ। বাণিজকঃ 12 ক্ষীণবৃত্তিঃ বৈদেহকব্যঞ্জনঃ। তং পূর্ব্ববদুক্ত্বা ধনমানাভ্যাম্ আত্মীকৃত্য বাণিজ্যং কারয়েৎ। মুণ্ডো জটিলো বা বৃত্তিকামঃ তাপসব্যঞ্জনঃ 13। সোঽপি কচিদাশ্রমে বসন্ বহুমুণ্ডজটিলান্তরঃ 14 কপট শিষ্যগণবৃতো 15 গুপ্তরাজোপকল্পিতবৃত্তিঃ 16 তাপস্যং কুর্য্যাৎ 17 ; মাসদ্বিমাসান্তরিতং প্রকাশং বদরাদিমুষ্টিম্ অশ্নীয়াৎ। রহসি চ রাজোপকল্পিতং যথেষ্টমাহারং কল্পয়েৎ 18। শিষ্যাশ্চ অস্য অতীতানাগতজ্ঞানাদিকং খ্যাপয়েয়ুঃ। তেন বহুলোকবেষ্টনমাসাদ্য—সর্ব্বেষাং বিশ্বসনীয়ত্বাৎ—সর্ব্বে কার্য্যম্ অকার্য্যঞ্চ

যে বাচ্যে, সমাসবচ্চ বহুলম্ ; II বাহুলকাৎ অগ্রপদয়োর্ন সমাসবৎ ; III অসমাসবদ্ভাবে পূর্ব্বপদস্য সুপাং সুর্ব্বক্তব্যঃ ; IV 'সসজুষোরুঃ' ইতি সকারস্য বিসর্গত্বম্ : V, কস্কাদিত্বাৎ সংহিতায়াং বিসর্গস্য সঃ।

তেষাম্-কর্ম্মষষ্ঠী। সম্প্রদান is evidently an instance of ভাবে ল্যুট্। One commentator wishes to take it as বর, the *bridegroom*; সংপ্রদীয়তে অস্মৈ ইতি।

দূতসম্প্রেষণঞ্চৈব কার্য্যশেষন্তথৈব চ।
অন্তঃপুরপ্রচারঞ্চ প্রণিধীনাঞ্চ চেষ্টিতম্ ॥ ১৫৩ ॥

অন্বয়ঃ। দূতসম্প্রেষণং, তথা কার্য্যশেষম্, অন্তঃপুরপ্রচারঞ্চ, প্রণিধীনাং চেষ্টিতং চ চিন্তয়েৎ ॥ ১৫৩ ॥

K. দূতেতি। (দূতসম্প্রেষণং) সংগুপ্তার্থলেখহারিত্বাদিনা পররাষ্ট্র-প্রস্থাপনং 1 চিন্তয়েৎ। তথা (কার্য্যশেষং) প্রারব্ধকার্য্যশেষং 2 সমাপয়িতুং চিন্তয়েৎ। স্ত্রীণাং চ অতিবিষমচেষ্টিতত্বাৎ। তথাহি 'শস্ত্রেণ বেণীবিনিগূহিতেন বিদূরথং বৈ মহিষী জঘান। বিষপ্রদিগ্ধেন চ নূপুরেণ দেবী বিরক্তা কিল কাশি-রাজম্' ॥ 3 ইত্যাদ্যবগম্য, আত্মরক্ষার্থং চ (অন্তঃপুরপ্রচারম্) অন্তঃপুরস্ত্রীণাং চেষ্টিতং সখীদাস্যাদিনা নিরূপয়েৎ। (প্রণিধীনাঞ্চ) চরাণাঞ্চ প্রতিরাজাদিষু নিযুক্তানাং 4 চরান্তরৈঃ চেষ্টিতং অবধারয়েৎ ॥ ১৫৩ ॥

Notes to K. 1 sending to other countries with secret despatches etc. G's paraphrase is beautiful—নিসৃষ্টার্থপরিমিতার্থলেখহারিত্বাদিনা। দূতs are called নিসৃষ্টার্থ, মিতার্থ, and লেখহার according to the degree of power given to them. If K. has corrected G., it is an instructive case of misconceived emendation. 2 must think of finishing what has been embarked upon. Every enterprise must be pursued to finish. 3 বিদূরথ and কাশিরাজ were killed by their queens, one by means of a weapon concealed in the hair, and the other by means

of a poisoned anklet. 4. Spies are to be set upon spies inorder to see whether the latter, sent to rival kings, are doing their duty well or acting treacherously.

Bengali. দূতপ্রেরণ, সমারব্ধ কার্য্যের সমাপ্তিসাধন, অন্তঃপুরবাসিনীগণের চেষ্টাচরিত্রবিজ্ঞান, রাজ্যান্তরে প্রেষিত চরের ব্যবহার ॥ ১৫৩ ॥

English. Despatch of ambassadors, completion of previous undertakings, intrigues in the zenana, aud acts of spies.

Eng. Expl. দূতসংপ্রেষণম্—Despatch of ambassadors is an important matter of foreign politics. দূতs are of three kinds, as we have said elsewhere—নিসৃষ্টার্থঃ, মিতার্থঃ, লেখহারী। কার্য্যশেষম্=outstanding parts of previous enterprizes; কিয়ৎ সম্পন্নং কিয়চ্চ শিষ্যতে ইতি পরীক্ষণম্—taking stock as to how much has been carried through and how much still remains to be done.

অন্তঃপুর is frequently used by metonymy for the inmates thereof. অন্তঃপুরশব্দো লক্ষণয়া তৎস্থাসু বর্ত্ততে। অন্তঃপুরস্য অন্তঃপুরস্থানামিত্যর্থঃ। প্রচারশ্চেষ্টিতম্। প্রচার=movements. Render the whole by intrigues in the women's quarters. প্রণিধীনাম্—দূতs or ambassadors have been mentioned above; therefore, perhaps, প্রণিধি is best taken in the sense of a spy. But প্রণিধি is very often distinguished from চর thus: অপ্রকাশশ্চরঃ প্রোক্তঃ প্রকাশঃ প্রণিধিঃ স্মৃতঃ। And so K. explains thus: Let the king ascertain by spies as to what his ambassadors are doing in foreign lands.

Gleanings. মেধাতিথি—যেন (Because) সন্ধানং বিগ্রহো বাপি কার্য্যান্তেন চ দূতসংপ্রেষণং চিন্ত্যম্। আরব্ধকার্য্যসমাপনং চিন্তয়েৎ। অবস্থানায় কক্ষান্তরে অন্তর্বংশিকসৈন্যাধিষ্ঠিতঃ (protected by guards lodged in the inner appartments. অন্তর্বংশিক and অন্তর্বেশ্মিক are two frequent variants) অন্তঃপুরং প্রবিশেৎ। তত্র স্থবিরস্ত্রীপরিশুদ্ধাং (searched

ব্যবহারেক্ষণ, administration of justice ; vii দণ্ড, punishment—generally restricted to penalties imposed on the conquered ; and viii শুদ্ধি, atonement of sins ; B.—i অকৃতারম্ভঃ, initiation ; ii কৃতানুষ্ঠানম্, execution ; iii অনুষ্ঠিতবিশেষণম্. further improvement of results achieved ; iv কর্ম্মফলসংগ্রহঃ, gathering of fruits ; v, vi, vii, and viii the four expedients—সাম, দান, ভেদ, and দণ্ড ; C.—i বণিক্পথঃ opening of routes of traffic ; ii সেতুবন্ধনম্, bridges ; iii দুর্গকরণম্, fortifications ; iv কৃতস্থসংস্কারনির্ণয়ঃ, repairs of existing works ; v হস্তিবন্ধনম্, capture of elephants ; vi colonisation (সৈন্যনিবেশনম্ is occasionally met with) ; vii খনিখননম্ digging of ores ; viii বনচ্ছেদনম্ cutting away of forests. (Sometimes বনাদানম্, sometimes ধনাদানম্ is met with. আদান may mean either cutting or taking. দারুবন is the reading in M's commentary. দারুবন = possibly firewood. Some read দারুণবন. which, if it mean anything, means deep woods) This resembles the enumeration in কামন্দক ৫।৭৮—'কৃষির্বণিক্পথো দুর্গং সেতুঃ কুঞ্জর বন্ধনম্। খন্যাকরবনাদানং শূন্যানাঞ্চ নিবেশনম্। অষ্টবর্গমিমং সাধু স্বচ্ছবৃত্তো বিবর্দ্ধয়েৎ ॥' Nandana cites the passage in this way. Jivananda's edition reads ধনাদানম্। নীলকণ্ঠ quotes it twice ; once under শান্তি। ৮০।২১। and again under শান্তি ১৪১।১৭ In one case the reading is খন্যাকর করাদানং শূন্যানাং চ নিবেশনম্। অষ্টৌ সন্ধানকর্ম্মাণি প্রযুক্তানি মনীষিভিঃ॥ সন্ধানম্—অর্থপ্রাপ্তিঃ। In the other খন্যাকরকরাদানাং সন্ধ্যার্থাষ্টকংমতম্। Shall we add a fourth ? দুষ্টনিগ্রহণং দানং প্রজায়াঃ পরিপালনম্। যজনং রাজসূয়াদেঃ কোশানাং ন্যায়তোঽর্জ্জনম্॥ করদীকরণঞ্চৈব নিগ্রহো রিপূণাং তথা। ভূমেরুপার্জ্জনং ভূয়ো রাজবৃত্তং তু চাষ্টধা—শুক্রনীতিসার, ১।১২৫

পঞ্চবর্গ=the group of five. They are five kinds of spies in

five different incognitos: 1 Spies in the semblance of কার্পটিক, peripatetic teachers followed by many pupils. (কার্পটিক is a different reading. কর্পট = a rag. কার্পটীক = a mendicant teacher.) 2 উদাস্থিতব্যঞ্জন, spies in the incognito of recluses ; বৈদেহক ব্যঞ্জন, spies in the disguise of merchants (বৈদেহক is a better reading than বৈদেহিক) ; 4 গৃহপতিব্যঞ্জন, spies in the disguise of farmers ; 5 তাপসব্যঞ্জন, spies disguised as austere hermits.

B. According to others (নারায়ণ and নন্দন), these are the five মন্ত্রাঙ্গ or parts of counsel—i কার্য্যাণাম্ আরম্ভোপায়ঃ ; ii পুরুষদ্রব্যসম্পৎ, iii দেশকালবিভাগঃ ; iv বিনিপাতপ্রতীকারঃ ; v অর্থসিদ্ধিঃ। কামন্দক puts them thus : সহায়াঃ সাধনোপায়া বিভাগো দেশকালয়োঃ। বিপত্তেশ্চ প্রতীকারো মন্ত্রঃ পঞ্চাঙ্গ ইষ্যতে॥ কা ১১।৫৩

অনুরাগ=attachment ; অপরাগ=disaffection. অনুরাগাপরাগৌ is not costructed with মণ্ডলস্থ by the majority of commentators. They supply আত্মনঃ প্রতিরাজস্থ চ অমাত্যাদীনাম্। But see the view of Ramchandra given below. প্রচার is generally paraphrased as প্রবৃত্তি and may be rendered by attitude or movement—'কঃ সন্ধ্যর্থী কো বিগ্রহার্থী' ত্যেবংরূপা প্রবৃত্তিঃ।

মণ্ডল=the Ring, Zone, or Circle, a conventional term for the whole body of powers affecting one another for good or for evil. In the discussion of friendly and hostile powers, the point of reference is called the বিজিগীষু or pushful sovereign. But any king may put himself in that place in the speculation of his bearings. The elements that go to the making of this whole vary according to different authorities. They are generally treated as twelve–four main, eight subsidiary.

Gleanings. মেধাতিথি— অকৃতারম্ভঃ, কৃতানুষ্ঠানম্, অনুষ্ঠিতবিশেষণং

পৃচ্ছন্তি, অন্যস্য চ কুক্রিয়াদিকং কথয়ন্তি, এবংরূপং পঞ্চবর্গং যথাবৎ চিন্তয়েৎ,— এবং পঞ্চবর্গং প্রকল্প্য, তেনৈব পঞ্চবর্গদ্বারেণ প্রতিরাজস্য আত্মীয়ানাঞ্চ অমাত্যাদীনাম্ 19 অনুরাগবিরাগৌ 20 জ্ঞাত্বা তদনুরূপং চিন্তয়েৎ। বক্ষ্যমাণস্য চ রাজমণ্ডলস্য প্রচারং—কঃ সন্ধ্যর্থী কোবা বিগ্রহার্থী 21 ?—ইত্যাদিকং চিন্তয়েৎ। তং জ্ঞাত্বা তদনুগুণং 22 চিন্তয়েৎ ॥ ১৫৪ ॥

Notes to K. 1 উশনাঃ is a name for শুক্র। The eight duties according to him are আদান, বিসর্গ, প্রৈষ, নিষেধ, অর্থবচন, ব্যবহারেক্ষণ, দণ্ড, and শুদ্ধি। A king who is mindful of these eight, passes to heaven and is honoured even by Indra. আদান=collection of revenue etc. বিসর্গ= disbursements to servants etc. প্রৈষ=directions to ministers with regard to secular and religious duties. নিষেধ=forbiddances or prohibition of acts opposed to temporal or spiritual good. অর্থবচন=determination of doubts. ব্যবহারেক্ষণ=administration of justice; determination of controversies among the subjects relating to debts etc. দণ্ড= exactions by right of conquest. শুদ্ধি=purification. M. states the eight thus : i the initiative, ii completion of what has been already initiated, iii betterment of what has been already done, iv gathering the fruits of success, and v, vi, and viii the four expedients ; or i trade-routes, ii construction of bridges, iii fortifications, iv repairs to existing works, v *kheda* or capture of elephants, vi working of mines, vii establishment of colonies of soldiers (Many read শূন্যনিবেশনম্, colonisation of wilds), and viii clearing away deep woods. 2 The group of five or five kinds of spies are i কাপটিকব্যঞ্জন, ii উদাস্থিতব্যঞ্জন, iii গৃহপতিব্যঞ্জন, v বৈদেহকব্যঞ্জন, v তাপসব্যঞ্জন—so called from their various disguises (ব্যঞ্জন). The first is a man of learning surrounded by shrewd students (Some read কার্পটিক insted of কাপটিক—কর্পট meaning *rags*), the second a ব্রহ্মভিক্ষু or one of the fourth order who has failed to observe his vow,' the third a farmer, the fourth a merchant, and the fifth a hermit. 3 privy to the secrets of others. 4 কপটেন চরন্তীতি

কাপটিকঃ, so called because he lives by craft. কার্পটিক is also frequently met with. 5 বৃত্ত্যর্থিনম্=in quest of livelihood. 6 উপগৃহ্য= আত্মীকৃত্য। 7 লোকানাং দোষজ্ঞম্। 8 wise and incorruptible. শৌচ=freedom from avarice. 9 set at the head of a *math* liberally endowed. 'ছাত্রাণাং নিলয়ো মঠঃ'। 10 other persons in the service of the king. 11. poor. 12 বৈদেহক and বাণিজক both mean a merchant. 13 a *sanyasin* either keeping or shaving all his hair. 14 seated in the midst of many shaven or shaggy *sanyasins*. 15 surrounded by dissembling pupils. 16 secretly fed by the king. 17 shall appear engaged in deep meditation. 18. When nobody is by, let him eat as much as he likes at the expense of his master, but before the public, he shall take a stinted meal at the interval of a month or two, and his pupils are to publish his knowledge of the past and the future, so that men may flock about him and disclose their secrets. 19 of his own officers as well as of the officers of his rival. 20 affection and disaffection. 21 who desires peace and who desires war. 22 steps conformable thereto.

Bengali. আয়, ব্যয়, বিধি, নিষেধ, সন্দিগ্ধ বস্তুর মীমাংসা, ব্যবহারদর্শন অথবা বিচার, বিজিতের ধনাদানরূপ দণ্ড ও পাপের প্রায়শ্চিত্তবিধান—এই অষ্টবিধ কর্ম্ম,—কাপটিকব্রাহ্মণ, উদাস্থিতব্রাহ্মণ গৃহপতিব্রাহ্মণ, বৈদেহক ব্রাহ্মণ এবং তাপসব্রাহ্মণ এইরূপ তত্তচ্চিহ্নধারী পাঁচ প্রকার চারের কর্ম্মরূপ পঞ্চবর্গ,—আপনার প্রতি লোকের অনুরাগ ও বিরাগ, এবং মণ্ডলপ্রচার অর্থাৎ রাজচক্রের মধ্যে কাহার কিরূপ ভাব ও চেষ্টা—

English. All the eight kinds of function, the group of five with exactness, attachment and disaffection, movements of the political circle.

Eng. Expl. কৃৎস্নম্ অষ্টবিধং কর্ম্ম—The eight functions. But what are they ? There are no less than three enumerations—A. i আদান, collection ; ii বিসর্গ, gifts ; iii প্রৈষ, issuing of orders (explained by M. as expulsion of the wicked); iv, নিষেধ, restraint; V. অর্থবচনম্, decision on matters of doubt ; VI.

(improvement), কর্ম্মফলসংগ্রহঃ, তথা সামভেদদানদণ্ডম্—এতৎ অষ্টবিধং কর্ম্ম। অথবা—বণিক্‌পথঃ, উদকসেতুবন্ধনম্, দুর্গকরণং, কৃতস্য বা সংস্কারনির্ণয়ঃ, হস্তিবন্ধনং, খনিখননং, শূন্যনিবেশনং, দারুবনচ্ছেদনঞ্চেতি। (দারুবন = possibly felling of *timber* trees, which is a source of income. It may be firewood also. দারুবন and হস্তিবন occur frequently in the same connection)। অপরেত্বাহুঃ—'আদানে চ বিসর্গে চ তথা প্রৈষনিষেধয়োঃ। পঞ্চমে চার্থবচনে ব্যবহারস্য চেক্ষণে। দণ্ডশুদ্ধ্যোঃ সদা যুক্তস্তেনাষ্টগতিকো নৃপঃ॥ অষ্টকর্ম্মা দিবং যাতি রাজা শক্রভিরর্চ্চিতঃ।" ইত্যৌশনসৌ (of শুক্র) শ্লোকৌ। স্বীকরণম্ আদানং বলীনাম্ (of revenue)। ভৃত্যেভ্যো ধনদানং বিসর্গঃ। প্রৈষো দুষ্টত্যাগঃ (dismissal or expulsion. Other commentators explain it as অমাত্যাদিষু নিয়োগঃ)। অর্থাধিকৃতানাম্ অতিপ্রবৃত্তিনিরোধো নিষেধঃ (restraining from excess), অসৎপ্রবৃত্তিনিষেধশ্চ (from error)। অর্থবচনং—বর্ণাশ্রমাণাং স্বকর্ম্মসংশয়ে। ব্যবহারাবেক্ষণং পরস্পরাভিযোগে। দণ্ডনিপাতনং পরাজিতানাম্। প্রমাদস্খলিতে তু প্রায়শ্চিত্তম্ ইত্যেতৎ অষ্টবিধং কর্ম্ম। পঞ্চবর্গঃ—কাপটিকোদাস্থিতগৃহপতি বৈদেহকতাপসব্যঞ্জনাঃ। পরমর্ম্মজ্ঞাঃ প্রগল্‌ভচ্ছাত্রাঃ কাপটিকাঃ। তান্ অর্থমানাভ্যাম্ উপসংগৃহ্য মন্ত্রী ব্রূয়াৎ—'রাজানং মাঞ্চ প্রমাণং কৃত্বা যত্র যৎ অকুশলম্ তৎ তদানীমেব প্রবেদয়িতব্যং ত্বয়া' ইতি। প্রব্রজ্যায়াঃ প্রত্যবসিতঃ (fallen) উদাস্থিতঃ। স চ প্রজ্ঞাশৌচযুক্তঃ সর্ব্বায়োৎপাদনসমর্থায়াং ভূমৌ প্রভূতহিরণ্যায়াং দাসৈঃ কৃষিকর্ম্ম কারয়েৎ। কৃষিকর্ম্মফলং তচ্চ সর্ব্বপ্রব্রজিতানাং গ্রাসাচ্ছাদনাবসথান্ প্রতি বিদধ্যাৎ (The fruits are to go to the maintenance of mendicants)। তেষাং প্রব্রজিতানাং যে বৃত্তিকামাঃ, তান্ উপজপেৎ।এবম্—'এতেনৈব বৃত্তেন (in this manner) রাজার্থশ্চরিতব্যঃ। ভক্তবেতনকালে চ উপস্থাতব্যম্' ইতি সর্ব্বপ্রব্রজিতান্ স্বং স্বং কর্ম্ম উপদিশেৎ। কর্ষকো বৃত্তিক্ষীণঃ (poor) প্রজ্ঞাশৌচযুক্তো গৃহপতিব্যঞ্জনঃ। কৃষিকর্ম্ম কুর্য্যাৎ—তপোক্তায়াং ভূমাবিতি। বাণিজকো (Some read বাণিজিকঃ) বৃত্তিক্ষীণঃ প্রজ্ঞাশৌচযুক্তো বৈদেহকব্যঞ্জনঃ। (Many read বৈদেহিক).

স বণিক্‌কর্ম্ম কুর্য্যাৎ। মুণ্ডো জটিলো বা (shaved or unshaven) বৃত্তিকামস্তাপসব্যঞ্জনঃ। স নগরাভ্যাসে প্রভূতজটিলমুণ্ডান্তেবাসিবৃতঃ শাকং যবমুষ্টিং বা মাসান্তরিতঃ (মুষ্টি is either masculine or feminine) প্রকাশমশ্নীয়াৎ ধর্ম্মব্যাজেন ; গূঢ়ং যথেষ্ট মাহারং কুর্য্যাৎ। অন্তেবাসিনশ্চৈনং সিদ্ধং যোগৈঃ খ্যাপয়েয়ুঃ। অগ্রে শিষ্যান্ আদিশেৎ অর্থলাভং দাহচৌরভয়ং দুষ্টবধঞ্চ বিদেশপ্রবৃত্তম্। "ইদমদ্য শ্বো বা ভবিষ্যতি, ইদং বা রাজা করিষ্যতি।' তচ্চ গূঢ়মন্ত্রিণ স্তৎপ্রযুক্তাঃ সম্পাদয়েয়ুঃ etc. etc. তথা কুব্জবামনকিরাতমূকজড়-বধিরান্ধনটনর্ত্তকগায়নাদয়ঃ স্ত্রিয়শ্চ অভ্যন্তরচারিণ্যঃ, অটব্যাং বনেচরাঃ কার্য্যাঃ, গ্রামে গ্রামীণকাদয়ঃ। এবং পঞ্চবর্গং প্রকল্প্য পরস্য, আত্মনশ্চ আত্মীয়াদেব পঞ্চবর্গাৎ মন্ত্রিপুরোহিতাদীনাম্ অনুরাগাপরাগৌ বিদ্যাৎ। তথা রাজমণ্ডল-প্রচারম্। কো মাণ্ডলিকঃ (potentate within the circle) সন্ধিবিগ্রহা-দৌ কস্মিন্ প্রচারে (line of action) প্রবর্ত্ততে ইতি।

Grammar. পঞ্চবর্গম্=পঞ্চানাং বর্গস্তম্। তত্ত্বতঃ=তৃতীয়াস্থানে তসিঃ। অনুরাগ=অনু+রন্‌জ+ঘঞ্। 'ঘঞি চ ভাবকরণয়োঃ' ইতি নলোপঃ।

মধ্যমস্য প্রচারঞ্চ বিজিগীষোশ্চ চেষ্টিতম্।
উদাসীনপ্রচারঞ্চ শত্রোশ্চৈব প্রযত্নতঃ ॥ ১৫৫ ॥

অন্বয়ঃ। মধ্যমস্য প্রচারং, বিজিগীষোঃ চেষ্টিতম্, উদাসীনপ্রচারং, শত্রোশ্চৈব প্রচারং প্রযত্নতঃ চিন্তয়েৎ ॥ ১৫৫

K. মধ্যমেতি। অরিবিজিগীষ্বো র্যো ভূম্যনন্তরঃ সংহতয়োরনুগ্রহে সমর্থঃ —নিগ্রহে চাসংহতয়োঃ সমর্থঃ—স মধ্যমঃ 1। তস্য প্রচারং চিন্তয়েৎ। তথা প্রজ্ঞোৎসাহগুণপ্রকৃতিসম্পন্নো বিজিগীষুঃ 2 ; তস্য চেষ্টিতং চিন্তয়েৎ। তথা অরিবিজিগীষুমধ্যমানাং যঃ সংহতানামনুগ্রহে সমর্থো নিগ্রহে চ অসংহতানাং সমর্থঃ স উদাসীনঃ 3। তস্য প্রচারং চিন্তয়েৎ। শত্রোশ্চ ত্রিবিধস্যাপি 4—সহজস্য, কৃত্রিমস্য, ভূম্যনন্তরস্য 5 পূর্ব্বাপেক্ষয়া প্রযত্নতঃ প্রচারং চ চিন্তয়েৎ ॥ ১৫৫ ॥

Notes to K. I Mark the technical names. মধ্যম is the designation of a king whose domain borders upon the territories of both rival kings—the জিগীষু and the অরি। His power must be such as to make him a valuable ally to the two combined, but more than a mach for each distributively. 2 বিজিগীষু = the ambitious power—wise and well-equipped. 2 প্রজ্ঞাসম্পন্নঃ, উৎসাহগুণসম্পন্নঃ, প্রকৃতিসম্পদযুক্তশ্চ। The প্রকৃতিs are stated in 157 as five— অমাত্য, রাষ্ট্র, কোষ, দুর্গ, বল। With the king and his allies, they constitute the সপ্তাঙ্গ।3 The উদাসীন is a remoter power who is more than a match for each of the three above separately, and therfore sure to turn the scale on whichever side he leans. 4 সহজাঃ শত্রবঃ = uncle, cousin etc. কৃত্রিমাঃ শত্রবঃ = those who have been wronged. ভূম্যনন্তরঃ,—the adjoining power He is otherwise called প্রাকৃতঃ শত্রুঃ। 5 প্রচারম্ is to be derived from the context.

Bengali. মধ্যম রাজার (আপনার ও শত্রুর উভয়ের সন্নিকৃষ্ট ও উভয় হইতে বলবত্তর রাজার) আশয়, জিগীষুর চেষ্টিত, উদাসীন রাজার, (সর্ব্ব হইতে বলাধিক দূরবর্ত্তী রাজার) ভাবগতিক এবং শত্রুর কার্য্যকলাপ।

English. Movements of the power adjoining himself and his opponent (or the middlemost power), movements of the aggressive power, movements of the superior off—power (or neutral power), and with special care those of the opponent.

Eng. Expl. The বিজিগীষু or pushful power, the অরি or hostile power, the মধ্যম or middlemost power, and the উদাসীন or neutral power are called the principal elements—মূলপ্রকৃতয়ঃ। All these are conventional terms, and much reliance ought not to be placed on the English renderings. The মধ্যম king may very well be called the common neighbour or the neutral power, and the উদাসীন the indifferent or disinterested or remote power. But as we have elsewhere said, fixity is desirable in matters of terminology. অরি is a conventional term applied to the

immediately adjoining power who is the object of hostilities. মধ্যম is a common neighbour superior in resources to each one of the belligerents. He is not necessarily a friend nor a foe, but may be either, according to circumstances. Therefore he is called মধ্যম। The উদাসীন is a remoter power who ordinarily looks on with unconcern, but who, being paramount in point of strength, necessarily dominates all political connections. The শাখাপ্রকৃতিs are detailed below, under 156.

Thus explained, 155 becomes merely illustrative of মণ্ডলস্থ প্রচার in 154. With the object of giving a different sphere to each and so avoiding surplusage, one commentator, Ram Chandra, explains মণ্ডল in 154 as অন্তর্মণ্ডল or স্বকীয়মণ্ডল, the five internal members or elements enumerated in 157. That is against the opinion of the rest.

Gleanings. মেধাতিথি—এতস্মিন্ রাজমণ্ডলে ইমাশ্চতস্রো রাজপ্রকৃতয়ো মুখ্যা ভবন্তি—বিজিগীষুঃ, অরিঃ, মধ্যমঃ, উদাসীন ইতি। তত্র যো রাজা প্রকৃতিসম্পন্নঃ—'অহমেবংবিধাং পৃথিবীং বিজেষ্যে' ইত্যুত্থিতঃ স বিজিগীষুঃ উৎসাহশক্তিযোগাৎ। শত্রু স্ত্রিবিধঃ—সহজঃ, প্রাকৃতঃ, কৃত্রিমঃ। স্বভূম্যনন্তরঃ প্রাকৃতঃ শত্রুঃ। মধ্যমঃ—অনয়োঃ অরিবিজিগীষ্বোঃ অসংহতয়োঃ নিগ্রহসমর্থঃ, ন সংহতয়োঃ। উদাসীনঃ—অরিবিজিগীষুমধ্যমানাম্ অসংহতানাং নিগ্রহসমর্থো ন তু সংহতানান্।

Grammar. মধ্যমস্থ—মধ্যে ভবঃ মধ্যমঃ। 'মধ্যান্মঃ' ৪।৩।৮ উদাসীন= উদ্+আস্+শানচ্। 'ঈদাসঃ' ৭।২।৮৩ প্রযত্নতঃ—connected with চিন্তয়েৎ।

एताः प्रकृतयो मूलं मण्डलस्य समासतः।
अष्टौ चान्याः समाख्याता द्वादशैव तु ताः स्मृताः॥ १५६

অন্বয়ঃ—এতাঃ প্রকৃতয়ঃ সমাসতঃ মণ্ডলস্য মূলম্। অন্যাশ্চ অষ্টৌ সমাখ্যাতাঃ অতএব তাঃ প্রকৃতয়ঃ (সমুদায়েন) দ্বাদশ স্মৃতাঃ।

K. এতাইতি॥ এতাঃ মধ্যমাদ্যাশ্চতস্রঃ প্রকৃতয়ঃ (সমাসতঃ) সংক্ষেপেণ মণ্ডলস্য মূলম্, অপরাসাম্ অভিধাস্যমানপ্রকৃতীনাম্ অমাত্যাদীনাং মূলমিত্যুচ্যতে। অন্যাশ্চ অষ্টৌ সমাখ্যাতাঃ 1—তদ্ যথা—অগ্রতোঽরিভূমীনাং মিত্রম্,অরিমিত্রং, মিত্রমিত্রম্, অরিমিত্রমিত্রঞ্চেতি। এবঞ্চতস্রঃ প্রকৃতয়োঃ ভবন্তি ; পশ্চাচ্চ 2 পার্ষ্ণিগ্রাহঃ, আক্রন্দঃ, পার্ষ্ণিগ্রাহাসারঃ, আক্রন্দাসারঃ ইতি চতস্রঃ। এবমষ্টৌ প্রকৃতয়ো ভবন্তি। পূর্ব্বোক্তাভিশ্চ মধ্যমারিবিজিগীষূদাসীনশত্রুরূপাভিঃ মূলপ্রকৃতিভিঃ সহ দ্বাদশ এতাঃ প্রকৃতয়ঃ স্মৃতাঃ॥ ১৫৬॥

Notes to K. 1 শাখাপ্রকৃতয়ঃ—The power on the otherside of the enemy is inimical to the enemy, therefore he is called মিত্রম্ ; next after—অরিমিত্রম্ ; next after মিত্রমিত্রম্ ; next after অরিমিত্রমিত্রম্। 2 Similarly the power, immediately behind, is an enemy ; for the purpose of distinction from the enemy in front, he is called পার্ষ্ণিগ্রাহ ; the power next after is called আক্রন্দ ; next after is the পার্ষ্ণিগ্রাহাসার ; next after lies the আক্রন্দাসার। পার্ষ্ণিগ্রাহ etymologically means one *who attacks the rear* ; আক্রন্দ *one who* is *shouted to for aid* ; আসার = adherent or follower.

Bengali. জিগীষু, শত্রু, মধ্যম, ও উদাসীন—এই চারিটি মূল প্রকৃতি। তদ্ব্যতীত মিত্র, অরিমিত্র, মিত্রমিত্র, অরিমিত্রমিত্র, পার্ষ্ণিগ্রাহ, আক্রন্দ, পার্ষ্ণিগ্রাহাসার, আক্রন্দাসার এই আর আটটি শাখাপ্রকৃতি—এইরূপে মণ্ডলান্তর্গত প্রকৃতিসংখ্যা সর্ব্বসমেত দ্বাদশ বলিয়া কীর্ত্তিত হয়।

English. These are in brief the primary ebments of a political circle. Eight others are enumerated (as secondary). They are described in all as twelve. Dr Buhler renders প্রকৃতয়ঃ by constituents, and মণ্ডল as the circle of neighbours. সমাসতঃ may well be taken as সমুদায়েন or collectively.

English Expl. A Note on the powers forming the Political Circle.—Troubles may come from without as they may arise within. Therefore the king must always study his relations with surrounding potentates. These latter, with himself in the centre, constitute what Hindu writers describe as a political circle or মণ্ডল। The members of this circle are twelve— four being principal and eight subsidiary. In the centre is the aspiring power called the বিজিগীষু। He is merely the point of reference for designating and characterising the other powers. In following the classification, it is necessary to remember that the adjoining power is naturally hostile. The king in front is accordingly called the অরি or the enemy. The power on the otherside of the adjoining power is, on the principle just stated, hostile to the hostile power and therefore, constructively, friendly to the বিজিগীষু or central power. He is therefore called মিত্র। The power beyond him is অরিমিত্র or the friend of the foe; one step further removed is the মিত্রমিত্রম্ a friend's friend, therefore a friend. Beyond that, is the অরিমিত্রমিত্র—the foe's friend's friend, therefore unfriendly to the king in the centre. Similarly four powers are mentioned in the rear. The principle of classification is the same, but to prevent confusion, these are called by different names—the পার্ষ্ণিগ্রাহ, the আক্রন্দ, the পার্ষ্ণিগ্রাহাসার, and the আক্রন্দাসার। পার্ষ্ণিগ্রাহ means *he who attacks the rear*. European translators very curiously render it as the heel-catcher. But here পার্ষ্ণি is not the heel, but the rear of an army, and the verb গ্রহ means

not catching, but attacking. আক্রন্দ means *aid*—he who is shouted to for help. আসার means *follower*. The পার্ষ্ণিগ্রাহ is a foe, the আক্রন্দ is a friend, the পার্ষ্ণিগ্রাহাসার sympathises with the পার্ষ্ণিগ্রাহ, and the আক্রন্দাসার with the আক্রন্দ। So that there are five powers before, and four behind, the বিজিগীষু being in the centre. There are two other powers of great importance—the মধ্যম and the উদাসীন, the former being called after his geographical position and the latter after his usual attitude. The মধ্যম king is the ruler of a country which borders upon the territories of the বিজিগীষু and অরি both. He is then a side power. But that is not all. He must be superior in power to each separately, and a valuable ally to both combined. The উদাসীন is a remoter power usually neutral as having little interest in a far-off war. As the middlemost power is to the জিগীষু and the অরি, so is the উদাসীন to the former three combined—capable of breaking each separately, and befriendng all the three combined. Thus you get twelve powers in all— constituting a মণ্ডল or Circle.

Of these, four are designated as primary members or মূলপ্রকৃতয়ঃ,—the বিজিগীষু or king in the centre relatively to whom the circle is formed, the অরি or enemy, the মধ্যম or power in the middle, and the উদাসীন or remote neutral power. The other eight, four in front of the বিজিগীষু and four behind him, are called শাখাপ্রকৃতয়ঃ or secondary constituents. The reason for calling the former the main elements is this—that the subsidiary powers must fall under some one or other of them. Each power internally consists of five members or limbs—

অমাত্য, রাষ্ট্র, দুর্গ, অর্থ, and দণ্ড i.e. ministers, the realm, fortifications, the treasury, and the army. So that the total number of powers is (12+12×5) seventy two.

The eighth chapter of কামন্দক deals with this subject and describes various enumerations by various authorities. According to ময়, the number of প্রকৃতি is 4 ; according to পুলোমা and ইন্দ্র 6 ; according to উশনাঃ or শুক্র—12 as enumerated above ; according to মনু—72 ; according to বৃহস্পতি 18 ; according to some—108 (18+18×5) ; according, to বিশালাক্ষ 54 : according to some, even so many as 324 (54+54×5) etc. Kámandaka's enumeration of the twelve members is this. Note specially his description of the middlemost and the central power. অরির্মিত্র মরের্মিত্রং মিত্রমিত্রমতঃ পরম্। তথারিমিত্রমিত্রঞ্চ বিজিগীষোঃ পুরঃ স্থিতাঃ॥ পার্ষ্ণিগ্রাহঃ স্মৃতঃ পশ্চাদাক্রন্দস্তদনন্তরম্। আসারাবনয়োশ্চৈব বিজিগীষোস্তু মণ্ডলম্॥ অরেশ্চ বিজিগীষোশ্চ মধ্যমো ভূম্যনন্তরঃ। অনুগ্রহে সংহতয়োঃ সমর্থো ব্যস্তয়োর্বধে॥ মণ্ডলাদ্বহিরেতেষামুদাসীনো বলাধিকঃ। অনুগ্রহে সংহতানাং ব্যস্তানাঞ্চ বধে প্রভুঃ॥

Gleanings. মেধাতিথি—এতা মূলপ্রকৃতয়ো মণ্ডলস্য ব্যাখ্যাতাঃ। অষ্টৌ চান্যাঃ—আসাং প্রকৃতীনাম্ একৈকস্যাঃ প্রকৃতেঃ— মিত্রম্ অরিমিত্রঞ্চেতি দ্বে দ্বে প্রকৃতী। এতা অষ্টৌ, আদ্যাশ্চতস্রঃ—এবমুভয়তো দ্বাদশ ভবন্তি।

Grammar. এতাঃ প্রকৃতয়ো মূলম্—Mark the idiom. মূল is অজহল্লিঙ্গ। সমাসতঃ=সমাসেন। সম্+অস্+ঘঞ্। দ্বাদশ=দ্ব্যধিকাঃ দশ, শাকপার্থিবাদিসমাসঃ। The base is দ্বাদশন্। 'দ্ব্যষ্টনঃ সংখ্যায়াম্ অবহুব্রীহ্যশীত্যোঃ' ইতি আকারাদেশঃ।

অমাত্যরাষ্ট্রদুর্গার্থদণ্ডাখ্যাঃ পঞ্চ চাপরাঃ।
প্রত্যেকং কথিতা হ্যেতাঃ সংক্ষেপেণ দ্বিসপ্ততিঃ॥ ১৫৭॥

অন্বয়ঃ। প্রত্যেকম্ অমাত্যরাষ্ট্রদুর্গার্থদণ্ডাখ্যাঃ অপরাঃ পঞ্চ (প্রকৃতয়ঃ) কথিতাঃ, (অতএব) এতাঃ সংক্ষেপেণ দ্বিসপ্ততিঃ॥ ১৫৭॥

K. অমাত্যেতি। আসাং মূলপ্রকৃতীনাং চতসৃণাম্, অষ্টানাং শাখা-প্রকৃতীনাম্ উক্তানাম্, একৈকস্যাঃ প্রকৃতেঃ, অমাত্যদেশদুর্গকোষদণ্ডাখ্যাঃ পঞ্চ দ্রব্যপ্রকৃতয়ো ভবন্তি। এতাশ্চ পঞ্চ—দ্বাদশানাং প্রত্যেকং ভবন্ত্যো—দ্বাদশ-গুণজাতাঃ ষষ্টিরেব দ্রব্যপ্রকৃতয়ো ভবন্তি। তথা মূলপ্রকৃতিভিশ্চতসৃভিঃ শাখাপ্রকৃতিভিশ্চাষ্টাভিঃ সহ সংক্ষেপতো দ্বিসপ্ততিঃ I প্রকৃতয়ো মুনিভিঃ কথিতাঃ॥ ১৫৭॥

Notes to K. I $12 + 12 \times 5 = 72$. The five প্রকৃতিs mentioned here are also called দ্রব্যপ্রকৃতি।

Bengali. ঐ দ্বাদশ প্রকৃতির প্রত্যেকের পাঁচ পাঁচটি অন্তঃপ্রকৃতি—অমাত্য, রাষ্ট্র, দুর্গ, অর্থ, দণ্ড। অতএব তাহাদিগকে লইয়া সর্ব্বসমেত দ্বিসপ্ততি (বাহাত্তরটী) প্রকৃতি কীর্ত্তিত হয়।

157 There are enumerated five others (five internal elements) in each—ministers, the realm, fortresses, finance, and the army. So that in all, the members or elements are seventy two.

English Expl. Add to them the king himself and the ally—স্বামী and সুহৃৎ, and you get the seven limbs (সপ্তাঙ্গানি or সপ্তপ্রকৃতয়ঃ)। এতাঃ, অপরাঃ—the noun is প্রকৃতয়ঃ। কামন্দক ৮।৪।৫—অমাত্যরাষ্ট্রদুর্গাণি কোষো দণ্ডশ্চ পঞ্চমঃ। এতাঃ প্রকৃতয়স্তজ্জৈর্-বিজিগীষোরুদাহৃতাঃ॥ এতাঃ পঞ্চ তথা মিত্রং সপ্তমঃ পৃথিবীপতিঃ। সপ্তপ্রকৃতিকং রাজ্যমিত্যুবাচ বৃহস্পতিঃ॥

Gleanings. মেধাতিথি—প্রকৃতীনাম্ একৈকস্যাঃ (প্রকৃতয়ঃ) ভবন্তি। অতঃ ষড্দ্বাদশকা দ্বিসপ্ততিঃ।

Grammar. প্রত্যেকম্—adv. বীপ্সায়াম্ অব্যয়ীভাবঃ। দ্বিসপ্ততিঃ—Supply প্রকৃতয়ঃ। দ্ব্যধিকা সপ্ততিঃ।

অনন্তরমরিং বিদ্যাদরিসেবিনমেব চ।
অরেরনন্তরং মিত্রমুদাসীনং তয়োঃ পরম্॥ ১৫৮॥

অন্বয়ঃ। অনন্তরম্ (ভূপালম্) অরিং বিদ্যাৎ। অরিসেবিনং চ অরিং বিদ্যাৎ। অরেরনন্তরং মিত্রং বিদ্যাৎ। তয়োঃ পরম্ উদাসীনং বিদ্যাৎ॥ ১৫৮॥

K. অনন্তরমিতি। বিজিগীষোর্নৃপস্য অনন্তরিতং 1, তথা তৎসেবিনমপি অরিমেব বিদ্যাৎ। অরেঃ অনন্তরং বিজিগীষোর্নৃপস্য একান্তরং 2 মিত্রপ্রকৃতিং বিদ্যাৎ। তয়োশ্চ অরিমিত্রয়োঃ পরং বিজিগীষোঃ উদাসীনপ্রকৃতিং 3 বিদ্যাৎ তাসামেব প্রকৃতীনাম্ অগ্রপশ্চাদ্ভাবভেদেন ব্যপদেশভেদঃ 4। অত্র অগ্রবর্তিনঃ অরিব্যপদেশ এব; পশ্চাদ্বর্তিনস্তু অরিত্বেঽপি পার্ষ্ণিগ্রাহব্যপদেশঃ॥১৫৮॥

Notes to K. 1 The immediately adjoining powers is an enemy. 2. The next power but one is a friendly power, because it is unfriendly to the enemy. 3 The power on the other side of the মিত্র is designated উদাসীন। Etymologically the word means indifferent or neutral. 4 The difference of designation is according to direction or situation, and does not necessarily indicate a difference of attitude. For instance, the অরি and the পার্ষ্ণিগ্রাহ alike are enemies. Similarly মিত্র and আক্রন্দ are both friends. অরিমিত্র and পার্ষ্ণিগ্রাহাসার are both enemies, and so on. ব্যপদেশ=সংজ্ঞা।

Bengali. অব্যবহিতানন্তরবর্তী রাজাকে অরি বলিয়া জানিবে। অরির সাহায্যকারীও অরি। অরির অনন্তর রাজা (অরির শত্রু, সুতরাং) মিত্র এবং তাহাদের পরের রাজাকে উদাসীন বলিয়া জানিবে।

English. Know the contiguous power to be a foe, also him that serves a foe. The power immediately beyond the foe is a friend. Beyond them both lies the উদাসীন or neutral power.

English Expl. অনন্তরম্ is not an adv. but an adjective—অনন্তরং রাজানম্। অরিসেবিনম্=him that sides with a foe i.e. a natural foe or the adjoining power. Note this conventional

meaning of অরি। Supply রাজ্ঞানম্ after অরেরনন্তরম্। উদাসীনং তয়োঃ পরম্—The natural meaning is that the power beyond is called the উদাসীন। Cp. যাজ্ঞবল্ক্য —আচার। ৩৮ অরির্মিত্র মুদাসীনোঽনন্তরস্তৎপরঃ পরঃ। ক্রমশো মণ্ডলং চিন্ত্যং সামাদিভিরুপক্রমৈঃ॥ The Mitácshara on that passage deserves to be studied as laying down the three kinds of *foes* and of *friends*.—'অরিঃ শত্রুঃ। মিত্রং সুহৃৎ। উভয়বিলক্ষণ উদাসীনশ্চ। (উভয়বিলক্ষণঃ=neither *friend* nor *foe*, neutral). তে চ ত্রয় স্ত্রিবিধাঃ—সহজাঃ কৃত্রিমাঃ প্রাকৃতাশ্চ। তত্র সহজোঽরিঃ সাপত্নপিতৃব্যতৎপুত্রাদিঃ। (সাপত্ন = half-brother. Render সহজ অরি as consanguine foe). কৃত্রিমোঽরিঃ—যস্যাপকৃতং, যেন চাপকৃতম্ (he who has injured and he who has been injured)। প্রাকৃতস্তনন্তরদেশাধিপতিঃ (The natural foe is the king of the adjoining country)। সহজং মিত্রং ভাগিনেয়পৈতৃষস্রীয়াদিঃ। কৃত্রিমং মিত্রং—যেনোপকৃতং, যস্য চোপকৃতম্। প্রাকৃত মিত্রম্—একান্তরিতদেশাধিপতিঃ (the king of the country one step removed)। সহজকৃত্রিমমিত্রশত্রুলক্ষণরহিতৌ সহজকৃত্রিমোদাসীনৌ। প্রাকৃতোদাসীনো দ্ব্যন্তরিতদেশাধিপতিঃ (the lord of the country two steps removed. This latter would be according to কামন্দক, অরিমিত্র। কামন্দক's enumeration and definitions have been are quoted under উদাসীনঃ in 156.) অনন্তরঃ প্রাকৃতোঽরিঃ। তৎপরঃ প্রাকৃতং মিত্রম্। তস্মাৎ পরঃ প্রাকৃত উদাসীনঃ। According to the মিতাক্ষরা—the political circle consists of thirteen elements—the বিজিগীষু in the centre and on each of the four sides—three powers, successively hostile, friendly, and neutral. 'এবং পুরতঃ পার্শ্বতশ্চ ত্রয়স্ত্রয়ঃ, আত্মাচৈকঃ,—ইতি ত্রয়োদশরাজকমিদং রাজমণ্ডলং পদ্মাকারম্। পার্ষ্ণিগ্রাহাক্রন্দাসারাদয় স্তরিমিত্রোদাসীনেষ্বেব অন্তর্ভবন্তি। সংজ্ঞাভেদমাত্রং গ্রন্থান্তরে দর্শিতমিতি যোগীশ্বরেণ ন পৃথগুক্তাঃ '।

Gleanings. মেধাতিথি—বিজিগীষুভূম্যনন্তরম্ অরিং বিন্দ্যাৎ। তথা অরিমিত্রম্ অরিমেব। অরিভূম্যনন্তরঃ বিজিগীষোঃ মিত্রং ভবতি। উদাসীনস্তয়োঃ পরঃ। অরিমিত্রলক্ষণঞ্চ সহজকৃত্রিময়োরপি দ্রষ্টব্যম্।

Grammar. অনন্তরম্—adj. used as a noun, or supply রাজানম্। নাস্তি অন্তরং যস্য যস্মাদ্বা। বিন্দ্যাৎ—বিধিলিঙ্ of বিদ্ to know (বেত্তি)। অরিসেবিনম্— adj. of রাজানম্ understood. অরিং সেবতে যঃ স তম্। অরেঃ— either পঞ্চমী or ষষ্ঠী। উদাসীনং তয়োঃ পরম্—অরিমিত্রয়োঃ পরম্—(নৃপম্) উদাসীনং বিন্দ্যাৎ। অরি, মিত্র, and উদাসীন are all পারিভাষিক or conventional terms.

तान् सर्व्वानभिसन्दध्यात् सामादिभिरुपक्रमैः।
व्यस्तैश्चैव समस्तैश्च पौरुषेण नयेन च॥ १५८॥

অন্বয়ঃ। তান্ সর্ব্বান্, ব্যস্তৈঃ সমস্তৈশ্চ সামাদিভিরুপক্রমৈঃ, পৌরুষেণ নয়েন চ, অভিসন্দধ্যাৎ॥ ১৫৯॥

K. তানিতি॥ তান্ সর্ব্বান্ নৃপতীন্ (সামাদিভিঃ) সামভেদদানদণ্ডৈঃ (উপক্রমৈঃ) উপায়ৈঃ যথাসম্ভবং ব্যস্তৈঃ সমস্তৈঃ I (অভিসন্দধ্যাৎ) বশীকুর্য্যাৎ। অথবা পৌরুষেণ দণ্ডেনৈব কেবলেন, নয়েন।সাম্নৈব বা কেবলেন, আত্মবশান্ কুর্য্যাৎ। তথা চোক্তং—'সামদণ্ডৌ প্রশংসন্তি নিত্যং রাষ্ট্রাভিবৃদ্ধয়ে' ॥ ১৫৯॥

Notes to K. I ব্যস্ত=several or distributive ; সমস্ত=conjoint or collective.

Bengali. এই সকল নৃপতিকে সাম, দান, ভেদ, দণ্ড এই চারি পৃথক্ পৃথক্ অথবা যুগপৎ প্রযুক্ত উপায়ে, নীতিবলে অথবা বিক্রমে (কুল্লুক—কেবল দণ্ডে অথবা সামে) বশে আনিতে চেষ্টা করিবে।

English. Let him try to make them all subservient (to himself) by conciliation and the other expedients, jointly or separately employed —or by force and wisdom. Dr. B.—by bravery and policy alone.

Eng. Expl. অভিসন্দধ্যাৎ is rendered by B. as *overcome*. নারায়ণ paraphrases it as আত্মীয়ান্ কুর্য্যাৎ, *make his own*. পৌরুষেণ নয়েন চ is treated by M. G. and K. as a rival clause to সামাদিভিরুপক্রমৈঃ। G. is very explicit and says কেবলেন সাম্না, কেবলেন দণ্ডেন বা। According to this view, the stanza, like stanza 109, is eulogistic of সাম and দণ্ড as the two principal expedients. But নীতি and শৌর্য্য—policy and valour—are both insisted upon as indispensable elements of success. And the meaning may be simply this.—Wisdom without valour is barren, and valour without wisdom very often proves a mere waste of energy. Therefore *counsel* and *force* must be regarded as two equally valuable instruments of success, each in its own sphere. That seems to be Na´ra´yana's explanation—পৌরুষেণ দণ্ডকারণভূতেন, নয়েন মতিকৌশলেন সামদানভেদদণ্ডকারণভূতেন। Nandana, too, explains পৌরুষেণ as উৎসাহেন। Cp. কাতর্য্যং কেবলা নীতিঃ শৌর্য্যং শ্বাপদচেষ্টিতম্। Raghu xvi.

Gleanings. মেধাতিথি—সন্দধ্যাৎ বশীকুর্য্যাৎ। পৌরুষনয়ৌ সামদণ্ডাবেব। তথা চোক্তৌ—'সামদণ্ডৌ প্রশংসন্তি' ইতি (109 above).

Grammar. অভিসন্দধ্যাৎ = অভি + সম্ + ধা বিধিলিঙ্। The meaning is বশীকর্ত্তুং যতেত। উপক্রমৈঃ = উপায়ৈঃ। উপক্রম্যতে এভিরিতি উপক্রমা তৈঃ। ঘঞ্। করণে তৃতীয়া। আরম্ভার্থে—আত্মনেপদী। উপক্রমতে। 'প্রোপাভ্যাং সমর্থাভ্যাম্'। পৌরুষেণ—পুরুষস্য কর্ম্ম ভাবো বা পৌরুষং তেন।

ষাড়্গুণ্যম্

সন্ধিঞ্চ বিগ্রহঞ্চৈব যানমাসনমেব চ।
দ্বৈধীভাবং সংশ্রয়ঞ্চ ষড়্গুণাং শ্চিন্তয়েৎ সদা ॥ ১৬০ ॥

অন্বয়ঃ। সন্ধিং, বিগ্রহং, যানম্, আসনং, দ্বৈধীভাবং, সংশ্রয়ঞ্চ ইতি গুণান্ চিন্তয়েৎ ॥ ১৬০ ॥

K. সন্ধিমিতি। তত্র উভয়ানুগ্রহার্থং হস্ত্যশ্বরথহিরণ্যাদিনিবন্ধনেন 'আবাভ্যাম্ অন্যোঽন্যস্য উপকর্ত্তব্যম্' ইতি নিয়মবন্ধঃ 1 সন্ধিঃ। বৈরং বিগ্রহাচরণাদ্যাধিক্যেন 2। যানং শত্রুং প্রতি গমনম্। উপেক্ষণম্ আসনম্ 3 স্বার্থসিদ্ধয়ে স্ববলস্য দ্বিধাকরণং দ্বৈধীভাবঃ। শত্রুপীড়িতস্য প্রবলতররাজান্তরাশ্রয়ণং সংশ্রয়ঃ। এতান্ গুণান্ উপকারকান্ 4 সর্ব্বদা চিন্তয়েৎ। যদ্গুণাশ্রয়ণে সতি আত্মন উপচয়ঃ পরস্য চাপচয়স্তং গুণম্ আশ্রয়েৎ 5 ॥ ১৬০ ॥

Notes to K. 1 Agreement for mutual assistance with presents of animals, chariots, and gold. This is, however, only one kind of সন্ধি। 2 excess of hostility. 3 inaction or rather, watchful inactivity. 4 The গুণs are so called because they promote political ends. উপচয় is otherwise called বৃদ্ধি growth, and অপচয়—ক্ষয়, loss.

Bengali. সন্ধি, বিগ্রহ, যান, আসন, দ্বৈধ এবং আশ্রয় এই ষড়্গুণপ্রয়োগের বিষয় সতত চিন্তা করিবেন।

English. Let him constantly think on the six means—peace. hostility, march, inactivity, division, and alliance. J. and B. render গুণান্ as measures of royal policy, and and calls them—alliance, war, marching, halting, dividing the army, and seeking protection. আসন is very often rendered as 'sitting quiet'.

English Expl. A note on the *Six Means.*—

The *gunas* are so called because they are helpful (উপকারক) towards the accomplishment of political objects. They are six in number and are enumerated as সন্ধি, বিগ্রহ, যান, আসন, দ্বৈধ or দ্বৈধীভাব, and সংশ্রয়।

same thing. The two rules are সংখ্যায়া বিধার্থে ধা and দ্বিত্র্যোশ্চ ধমুঞ্। তসিলাদয়ঃ প্রাক্ পাশপঃ ইত্যব্যয়ত্বম্। See under তদ্ধিতশ্চাসর্ব্ববিভক্তিঃ ১।১।৩৮. There is a বার্ত্তিক to this effect 'ধমুঞন্তাৎ স্বার্থে ডদর্শনম্'। So that দ্বৈধম্ is also available as a neuter noun. দ্বৈধং বিদ্যতে অস্যেতি দ্বৈধঃ, অর্শআদিত্বাৎ অচ্। অদ্বৈধস্য তথা ভাবঃ। সম্পদ্যকর্ত্তরি চিঃ। ভুবোঽনুপ্রয়োগঃ। ঘঞ্। ততঃ—অস্য চ্চৌ ইতি ঈত্বম্। See if you can devise a shorter cut. সংশ্রয়ম্=সম্ +শ্রি+'এরচ্' ইত্যচ্। ষড়্গুণান্—Is this an instance of সমাস? The two words may be treated as separate or as com pounded by দিক্সংখ্যে সংজ্ঞায়াম্।

আসনঞ্চৈব যানঞ্চ সন্ধায় চ বিগৃহ্য চ।
কার্য্যং বীক্ষ্য প্রযুঞ্জীত দ্বৈধং সংশ্রয়মেব চ॥ ১৬১॥

অন্বয়ঃ। কার্য্যং বীক্ষ্য আসনং, যানং, সন্ধিং, বিগ্রহং, দ্বৈধং, সংশ্রয়মেব চ প্রযুঞ্জীত॥ ১৬১॥

K. আসনমিতি। সন্ধ্যাদিগুণানাং নৈরপেক্ষ্যেণ অনুষ্ঠানমনন্তরমুক্তম্। সমুদিতানুষ্ঠানার্থোঽয়মারম্ভঃ 1। আত্মসমৃদ্ধিপরহান্যাদিকং কার্য্যং 2 বীক্ষ্য সন্ধায় আসনং, বিগৃহ্য বা যানং 3, দ্বৈধীভাবসংশ্রয়ৌ চ, কেনচিৎ সন্ধিং কেনচিদ্বিগ্রহম্ ইত্যাদিকমনুতিষ্ঠেৎ॥ ১৬১॥

Notes to K. 1 The separate employment of the means is described later on. This stanza contemplates their employment in combination. সমুদিত=combined. All editions read তদুচিতানুষ্ঠানার্থোঽয়মারম্ভঃ—This is to prepare the way for the performance of that. Hindu commentators hate surplus age or overlapping. Hence the assignment of a different object, 2 These two objects are to be constantly kept in view—আত্মবৃদ্ধি and পরক্ষয়। 3. It is quite clear that K. reads সন্ধায় চ বিগৃহ্য চ। The other reading is সন্ধিং বিগ্রহমেব চ। 3 The exposition is not full

সন্ধি is the making of terms (নিয়মবন্ধঃ, ব্যবস্থাকরণম্ or পণবন্ধ : উভয়ানুগ্রহকৃৎ। It is brought about by সাম or দান। K. explains it as an alliance for mutual service. বিগ্রহ is generally rendered by বৈরম্ or অপকারঃ and means masterly inactivity—abstention from any active step either towrads peace or towards war. It is very often paraphrased by উপেক্ষা। It is really a state of watchful inactivity. দ্বৈধীভাব is commonly explained as splitting up the army into two pivisions—one moving to the fore under the commander-in-chief, and the other remaining behind with the King in a fortified place. It is really the maintenance of a reserve military energy. Sometimes the term is used for duplicity—when two enemies threaten from two sides, each being soothed with conciliatory prefessions. G. takes it in a third sense—peace with one enemy and war with the other. সংশ্রয় means seeking the shelter of a superior power (পরস্য আত্মার্পণম্)

Gleanings. মেধাতিথি—হিরণ্যাদিদানেন উভয়ানুগ্রহার্থঃ সন্ধিঃ। তদ্বিপরীতো বিগ্রহঃ। যাত্রাপ্যুচ্যতে যানম্। উপেক্ষায়াম্ আসনম্। সন্ধিবিগ্রহোপাদানঃ দ্বৈধীভাবঃ। পরস্যাত্মার্পণং সংশ্রয়ঃ। এতে ষড়্গুণাঃ। এতেষাং—যস্মিন্ গুণে অবস্থিতো মন্যেত 'অহং শক্ষ্যামি দুর্গং কারয়িতুম্, হস্তিনো বন্ধয়িতুম্, খনীঃ খনয়িতুম্, বণিক্পথং প্রয়োজয়িতুং, বনং ছেদয়িতুম্, অদেবমাতৃকদেশে ক্ষেত্রাণি বন্ধয়িতুম্—ইত্যেবমাদীনি, পরস্য বিত্তানি চাহর্তুং বুদ্ধিবেধাতার্থং, তমেব গুণম্ উপেয়াৎ।

Grammar. সন্ধি=সম্+ধা+কি। বিগ্রহম্=বি+গ্রহ+গ্রহবৃদৃনিশ্চিগমশ্চেত্যপ্। দ্বৈধীভাবম্— First derive দ্বৈধম্, next derive দ্বৈধঃ, last দ্বৈধীভাবঃ। দ্বি+বিধার্থে ধমুঞ্=দ্বৈধম্, an indecl. This affix ধমুঞ্ is a substitute for ধা; so that দ্বিধা and দ্বৈধম্ mean the

Some read যুগপৎস্বকৃতবিরোধেষু কেনচিৎ etc. This is what we make out from the corrupt reading in Pandit Jiva'nanda's edition... যুগপত্ত্ বা স্বয়বিরোধেষু।

Bengali. প্রয়োজন বুঝিয়া আসন, যান, সন্ধি, বিগ্রহ, দ্বৈধ ও সংশ্রয় প্রয়োগ করিবেন।

English. Examining his affairs, let him have recourse to inactivity, march, treaty, war, division, or alliance. K. explains দ্বৈধ as peace with one and war with another. According to the 'reading সন্ধায় চ বিগৃহ্য চ—Let him employ measures in combination—such as peace and patience, march and hostilities, peace with one and war with another, alliance with one and war with another. This follows K.

Eng. Expl. The different readings should be noted. Some read the first line as আসনং চৈব যানঞ্চ সন্ধিং বিগ্রহমেব চ; others (M. G. and K.) আসনং চৈব যানঞ্চ সন্ধায় চ বিগৃহ্য চ। Those who follow the latter reading, take the stanza as at the same time dealing with combinations of measures, one king having to deal with more parties than one. K. takes সন্ধায় with আসনম্ and বিগৃহ্য with যানম্; but M. and G. take সন্ধায় and বিগৃহ্য with আসন and যান both—so that we get four varieties সন্ধায় আসনম্, সন্ধায় যানম্, বিগৃহ্য আসনম্, and বিগৃহ্য যানম্। কার্য্যংবীক্ষ্য = considering the circumstances or requirements of each case. দ্বৈধং সংশ্রয়মেব চ— K. is compelled to take here G's explanation of দ্বৈধ—peace with one and war with another. সংশ্রয় similarly involves war with a superior power conducted with the aid of a still superior power. So that, in each case, you get three parties and combinations of measures.

No hard and fast rule can be laid down. Each case must be studied with reference to its own requirements. When there are two enemies, it becomes very often

necessary to adopt one course towards one and another towards the other. Foreign politics are very complex and often necessitate complexity of action. Sometimes you have to bear with one enemy in order that you may prosecute hostilities with effect against another. Inactivity and march have very often to be combined with treaty and hostilities. Similarly, sometimes you have to compound differences with one enemy in order to prosecute hostilities against another. Sometimes again, you may find yourself unable to cope with the enemy, and then, in order to successfully wage war with him, you have to seek the aid of a third power superior to the enemy and so on. This explanation follows K's. reading and his explanation of দ্বৈধ।

Gleanings. মেধাতিথি—এবঞ্চ সতি, একেন সন্ধায় অপরস্মিন্ যানম্। শত্রু: একেন দ্বিধা বিগৃহ্য অপরং যায়াৎ। এবম্ আসনমপি সন্ধায় বিগৃহ্য চ। সর্ব্বমেতৎ কার্য্যং বীক্ষ্য প্রযুঞ্জীত। নাত্র নিয়তঃ কালঃ। যদৈব যৎ যুক্তং মন্যেত তদৈব তদাচরেৎ। যদি কালনিয়মো লক্ষয়িতুং ন শক্যতে উপদেশঃ কিমর্থম্? এবমাহ—বিশেষো দুর্লক্ষঃ, সামান্যন্তু সুলক্ষম্। এতদপ্যবুধানাম্ উপযুজ্যতে।

Grammar. কার্য্যম্—প্রয়োজনম্। দ্বৈধম্=দ্বি+ধমুঞ্ as above. 'ধমুঞ্স্তাৎ স্বার্থে তদর্শনম্'।

सन्धिन्तु द्विविधं विद्याद्राजा विग्रहमेवच।
उभे यानासने द्वैधं द्विविधः संश्रयः स्मृतः॥ १६२॥

অন্বয়ঃ। সন্ধিং দ্বিবিধং বিদ্যাৎ। তথাচ বিগ্রহম্। যানাসনে উভে স্মৃতে। সংশ্রয়শ্চ দ্বিবিধঃ স্মৃতঃ॥ ১৬২॥

সন্ধিমিতি॥ সন্ধ্যাদীন্ ষড়েব গুণান্ দ্বিপ্রকারান্ জানীয়াৎ ইত্যুত্তরবিবক্ষার্থম্ 1 ॥ ১৬২॥ উভে যানাসনে চৈবেতি পাঠান্তরম্।

1. for the purpose of introducing what follows.

Bengali.—রাজা সন্ধি দ্বিবিধ বলিয়া জানিবেন। তদ্রূপ বিগ্রহ। যান ও আসন প্রত্যেকে দুই প্রকার। তদ্রূপ দ্বৈধ। সংশ্রয় ও দ্বিবিধ বলিয়া কীর্ত্তিত।

English. Let the king know treaty to be of two kinds, as also hostilities. Of two kinds also are march and inactivity. Alliance with a superior power is also described as of two kinds. J. and. B. both render সন্ধি by alliarce, আসন by sitting quiet, সংশ্রয় by seeking protection. The student will be on the safe side in following these authorities. In the next stanza সন্ধি is undoubtedly used in the sense of alliance.

समानयानकर्म्माच विपरीतस्तथैवच।
तदात्वायति संयुक्तः सन्धिर्ज्ञेयो द्विलक्षणः॥ १६३॥

অন্বয়ঃ। তদাত্বায়তিসংযুক্তঃ সমানযানকর্ম্মা, তথা বিপরীতঃ (অসমানযানকর্ম্মা চ)—ইত্যেবং দ্বিলক্ষণঃ সন্ধির্জ্ঞেয়ঃ।

K. সমানেতি। (তদাত্বায়তিসংযুক্তঃ) তাৎকালিকফললাভার্থম্ 1 উত্তরকালীনফললাভার্থং বা,যত্র রাজান্তরেণ সহ অন্যং প্রতি যানাদিকর্ম্ম ক্রিয়তে, স সমানযানকর্ম্মা সন্ধিঃ। যঃ পুনস্ত্বমত্র যাহি, অহমত্র যাস্যামীতি সাম্প্রতিকোত্তরকালীনফলার্থিভিরেব ক্রিয়তে—সঃ (বিপরীতঃ) অসমানযানকর্ম্মা—ইত্যেবং (দ্বিলক্ষণঃ) দ্বিপ্রকারঃ সন্ধিঃ (জ্ঞেয়ঃ) জ্ঞাতব্যঃ॥ ১৬৩॥

Notes to K. I. These two words are very frequent in Nitisastra. তদাত্ব=the present. আয়তি=the future. K. takes the two disjunctively. The right view is this. Both present good and future good are to be aimed at. In a case of conflict, the balance of advantage must be regarded.

Bengali. বর্ত্তমানে ও ভবিষ্যতে শুভানুবন্ধী সন্ধি দ্বিবিধ—সমানযানকর্ম্মা ও অসমানযানকর্ম্মা। মিত্ররাজার সহিত মিলিত হইয়া শত্রুর বিরুদ্ধে যুদ্ধযাত্রার নাম সমানযানকর্ম্মা সন্ধি; এবং 'আপনি এদিকে যান, আমি ওদিকে যাইতেছি', এইরূপ যেখানে ভিন্নভাবে যুদ্ধযাত্রা করা হয় তাহাকে অসমানযানকর্ম্মা সন্ধি বলে।

English. Alliance attended with good immediate or future, is to be considered as of two kinds according as it prescribes march together in the same direction or separately in different directions.

Eng. Expl. There are two kinds of alliance according as the parties to it march conjointly or separately. The motive to alliance must be some good either in the present or in the future or in both. The names of these two kinds of alliance are সমানযানকর্ম্মা and অসমানযানকর্ম্মা।

তদাত্ব and আয়তি are repeatedly used in নীতিশাস্ত্র for the present and the future, thence *present good and future good*. তদাত্বায়তিসংশুদ্ধঃ is an expression of frequent occurrence. অমর—তৎকালস্তু তদাত্বং স্যাদুত্তরঃ কাল আয়তিঃ।

The above is sufficiently intelligible, but other views are also held by competent critics. মেধাতিথি, for instance, explains সমানযানকর্ম্মা সন্ধিঃ as সমানযানফলঃ সন্ধিঃ i.e. an allance under which two powers share equally in the spoils or gains of victory. অসমানযানকর্ম্মা সন্ধি is one in which the two follow different lines, each appropriating all the fruits of his own exertions. Nandana suggests that সমানযানকর্ম্মা সন্ধি is a treaty between two belligerents on a footing of equality, and

অসমানযানকর্ম্মা সন্ধিঃ is one in which little is left to the foe. Na'ra'yan says that সমানযানকর্ম্মা সন্ধিঃ takes place when the two parties have marched someway to meet each other. অসমানযান-কর্ম্মা সন্ধিঃ is one which is made without moving from one's seat. Whatever may be the merit of this explanaton, his exposition of তদাত্বায়তিসংযুক্তঃ is entitled to attention—stipulating payment at once or at some future time. Nandana explains it as prescribing some definite line of conduct either : the present or in the future—ক্রিয়মাণকরিষ্যমাণকার্য্যয়োবিত্যর্থঃ।

Gleanings. মেধাতিথি—সমানযানকর্ম্মা—যানফলং সহিতৌ তুল্যৌ গচ্ছাবঃ, সমানফলভাগিতয়া। নচ ত্বয়া অহম্ উল্লঙ্ঘনীয়ঃ। যৎ অতো লপ্স্যতে তৎ তব মম চ ভবিষ্যতি। অথবা ত্বম্ অন্যতো যাহি, অহম্ অন্যত্র যাস্যামী-ত্যেবম্ অসমানযানকর্ম্মা বিপরীতঃ।

Grammar. সমানযানকর্ম্মা=সমানং যানকর্ম্ম যত্র সঃ। যানমেব কর্ম্ম, যানস্য কর্ম্মফলম্ ইতি বা যানকর্ম্ম। বিপরীতঃ=অসমানযানকর্ম্মা। তদাত্বায়তিসংযুক্তঃ=তদাত্বঞ্চ আয়তিশ্চ তাভ্যাং সংযুক্তঃ। 'তৎকালস্তু তদাত্বং স্যাদুত্তরঃ কাল আয়তিঃ'—অমর। 'তদা' ইত্যস্য ভাবঃ তদাত্বম্। আয়াস্যতীতি আয়তিঃ। বাহুলকাৎ ডতিঃ। যদ্বা আ+যম্+ক্তিন্। দ্বিলক্ষণঃ=দ্বিপ্রকারঃ। দ্বে লক্ষণে যস্য সঃ।

স্বয়ংকৃতস্ব কার্য্যার্থমকালে কাল এব বা।
মিত্রস্য চৈবাপকৃতে দ্বিবিধঃ সংশ্রয়ঃ স্মৃতঃ ॥ ১৬৪ ॥

অন্বয়ঃ। কার্য্যার্থম্ অকালে কালে বা স্বয়ংকৃতঃ, মিত্রস্য অপকৃতে চ কৃতঃ, ইত্যেবং বিগ্রহঃ দ্বিবিধঃ স্মৃতঃ। ১৬৪ ॥

স্বয়মিতি ॥ (কার্য্যার্থং) শত্রুজয়রূপপ্রয়োজনার্থং 1 শত্রোর্ব্যসনাদিকম 2 আকলয্য (অকালে) বক্ষ্যমাণমার্গশীর্ষাদিকালাৎ 3 অন্যদা, যথোক্তকালে এব বা স্বয়ংকৃত ইতি—একো বিগ্রহঃ। অপকৃতমপকারঃ। মিত্রস্য(অপকৃতে) অপকারে রাজান্তরেণ কৃতে, মিত্ররক্ষার্থম্ অপরশ্চ বিগ্রহঃ—ইত্যেবং দ্বিবিধো বিগ্রহঃ। গোবিন্দরাজেন তু 'মিত্রেণ চৈবাপকৃতে' ইতি পঠিতং ব্যাখ্যাতঞ্চ—যঃ পরস্য শত্রুঃ স বিজিগীষোর্মিত্রম্, তেন অপকারে ক্রিয়মাণে, ব্যসনিনি শত্রাবিতি 4। তস্মাল্লিখিতপাঠার্থৌ বৃদ্ধৈর্গোবিন্দরাজতঃ। মেধাতিথিপ্রভৃতিভির্লিখিতৌ স্বীকৃতৌ ময়া 5 ॥ ১৬৪ ॥

Notes to K. 1 best paraphrased as আত্মহিতার্থং মিত্রহিতার্থং বা 2 ব্যসন = difficulties. আকলয্য = learning of. 3 See stanzas 182 and 184. মার্গশীর্ষ = অগ্রহায়ণ। Two other months are mentioned—ফাল্গুন and চৈত্র। 4 But this reading is also noticed though not adopted by M. মিত্রেণ অপকৃতে = when a friendly power is at war with the enemy i.e. when the enemy is being harassed by an immediate neighbour of his own. 5 গোবিন্দরাজতঃ = গোবিন্দরাজম্ উপেক্ষ্য, বৃদ্ধৈঃ লিখিতঃ পাঠঃ অর্থশ্চ ময়া স্বীকৃতঃ লিখিতশ্চ। We have already said that the reading was in existence many centuries before G. as M. refers to it.

Bengali. বিগ্রহ দ্বিবিধ—আত্মার্থ ও মিত্রার্থ। বিহিতকালে বা অকালে স্বয়ংকৃত বিগ্রহ একবিধ। মিত্রকে অপর কর্তৃক আক্রান্ত দেখিয়া তদুপকারার্থ বিগ্রহ দ্বিতীয়বিধ।

English. War is of two kinds—one undertaken in one's own interest in season prescribed or otherwise (in season and out of it—J and B), and the other in case of wrongs to an ally.

Eng. Expl. Hostility is also of two kinds—i hostility, of

one's own motion, in pursuit of one's interests either in the prescribed season or otherwise as, for instance, when the enemy is in jeopardy; ii hostility in the interests of a friend when the latter is attacked (in which case, liberty is barred as to choice of time i.e. distinctions of season can not very well be observed).

অকালে কাল এববা—See 182. কার্য্যার্থম্=in pursuit of one's own object. মিত্রস্য চৈবাপকৃতে—G. reads মিত্রেণ চৈবাপকৃতে—and explains it thus: আত্মমিত্রেণ শত্রোঃ অপকারে ক্রিয়মাণে সতি, when the enemy is in jeopardy, being attacked by some other power friendly to yourself. Such an opportunity must not be lost. Whatever part of the year it be, march out at once and squeeze the enemy like a lemon. See Notes to K.

Gleanings. মেধাতিথি—স্বয়ং বিগ্রহস্য কালঃ। যদা অবশ্যং স্ববলেন পরং কর্ষয়িতুম্ উৎসহতে; প্রকৃতয়ঃ সংহতা বিবৃদ্ধাশ্চ কৃষ্যাদিকর্ম্মফল-সম্পন্নাঃ; ক্ষীণলুব্ধপ্রকৃতিঃ পরঃ, শক্যাস্তৎপ্রকৃতয় উপজাপেন আত্মীয়াঃ কর্ত্তুম্—স স্বয়ংবিগ্রহস্য কালঃ। অকালে এতদ্বিপরীতঃ। তত্রাপি বিগ্রহো মিত্রস্যাপকৃতে। যদি শত্রুণা তদীয়ং মিত্রম্ অপকৃতম্, তদা বিচিন্ত্য অকালেঽপি বিগ্রহঃ কর্ত্তব্যঃ। শত্রোরনন্তরং মিত্রং ভবতি, শত্রোস্তু শত্রু র্বিষয়ানন্তরত্বাৎ। তেন মিত্রেণ সহায়েন শক্যঃ শত্রুর্বাধিতুম্। পাঠান্তরং—মিত্রেণ চৈবাপকৃতে। তেন যস্যাসৌ বাধিতো ভবতি তদা অকালেঽপি বিগ্রহঃ কার্য্যঃ। এতৎ বিগ্রহস্য দ্বৈবিধ্যম্—স্বকার্য্যার্থং মিত্রকার্য্যার্থঞ্চ। অথবা আত্মনোঽত্যাচ্ছ্রয়াদেকঃ প্রকারঃ, মিত্রেণ অপকৃতে ব্যসনিনি শত্রৌ দ্বিতীয়ঃ।

Grammar. স্বয়ংকৃতঃ=আত্মনা কৃতঃ। কার্য্যার্থম্=কার্য্যায়েতি চতুর্থীসমাসো নিত্যঃ। কালে+এব=কালএব। এ is first changed to অয়; then the য় is elided. 'এচোঽয়বায়াবঃ'। 'লোপঃ

শাকন্যায়’। Why not, by a further step onward, কাৰ্য্যস্য? পূর্ব্বত্রাসিদ্ধমিতি লোপশাস্ত্রস্য অসিদ্ধত্বাৎ। মিত্রস্য=শেষে ষষ্ঠী। See under প্রণিধীনাঞ্চ চেষ্টিতম্ in 153. (If you read মিত্রেণ, কর্ত্তরি তৃতীয়া।) অপকৃতে=অপকারে সতি। অপ+কৃ+নপুংসকে ভাবে ক্তঃ। If you read মিত্রেণ অপকৃতে, you may expound the phrase as আত্মমিত্রেণ অরৌ অপকৃতে সতি।

একাকিনশ্চাত্যয়িকে কার্য্যে প্রাপ্তে যদৃচ্ছয়া।
সংহতস্য চ মিত্রেণ দ্বিবিধং যান মুচ্যতে॥ ১৬৫॥

অন্বয়ঃ। আত্যয়িকে কার্য্যে প্রাপ্তে যদৃচ্ছয়া একাকিনঃ, মিত্রেণ চ সংহতস্য, ইতি যানং দ্বিবিধম্ উচ্যতে॥ ১৬৫॥

K. একেতি। (আত্যয়িকে কর্য্যে প্রাপ্তে) আত্যয়িকং কার্য্যং শত্রোর্ব্যসনাদিকং 1 তস্মিন্ (যদৃচ্ছয়া 2 প্রাপ্তে) অকস্মাৎ জাতে, শক্তস্য একাকিনো যানম্, অশক্তস্য চ মিত্রসহিতস্য, ইত্যেবং যানং দ্বিবিধম্ অভিধীয়তে॥ ১৬৫॥

Notes to K. 1 some sudden calamity to the enemy, offering a golden opportunity for attack, such as can not be let slip. 2 যদৃচ্ছয়া=দৈবাৎ। See Na'ra'yana.

Bengali. যানও দ্বিবিধ—একক ও সংহত। শত্রুর আকস্মিকব্যসনে আত্মশক্তিতে নির্ভর করিয়া (কাহারও মতে—হঠাৎ বিশেষ দরকার বশতঃ) একাএক যান একবিধ। একাকী অশক্ত হইলে মিত্রের সহিত মিলিত হইয়া যান অপরবিধ।

English. Expedition is of two kinds—one singly undertaken either of one's own motion or at some imperative call of interest, and the other in league with an ally. আত্যয়িকে কার্য্যে প্রাপ্তে যদৃচ্ছয়া—when an urgent matter has suddenly arisen. কুল্লূক and রাঘব explain যদৃচ্ছয়া as অকস্মাৎ। They also explain কাৰ্য্যম্ as শত্রোর্ব্যসনাদিকম্, troubles to the enemy. Our translation follows Na'ra'yana.

Eng. Expl. March also is of two kinds—i একাকিযাত্রা, march without aid under the compulsion of necessity (নারায়ণ) or as others explain, at the invitation of opportunity offered by some mishap to the enemy ; and ii সংহত্যযাত্রা, march in combination with a friendly power.

যদৃচ্ছয়া=অকস্মাৎ, দৈবগত্যা (রাঘবানন্দঃ)। In that case it is an adv. of প্রাপ্তে which means উপস্থিতে। But some explain it as *voluntarily*, adding আত্মনোবলবত্তামাত্রম্ অবেক্ষ্য। আত্যয়িকে কার্য্যে প্রাপ্তে—on some imperative matter turning up, on the happening of an emergency, on the call of necessity. This is restricted by many to পরব্যসন, difficulties of the enemy due to attack by some other power. নারায়ণ—আত্যয়িকং তৎকালপ্রতীকারে অনর্থহেতুভূতং কার্য্যম্। যদ্বাত্মনো বলবত্তামাত্রমবেক্ষ্য যদৃচ্ছয়া। রামচন্দ্র—আত্যয়িকে—আবশ্যকে তৎকালপ্রতিকার্য্যে কার্য্যে।

Gleanings. মেধাতিথি—একাকিনঃ, মিত্রেণ বা সংহতস্য—যানদ্বৈবিধ্যম্। সত্যাং শক্তৌ একাকিনঃ, অন্যথা সংহতস্য। আত্যয়িকং কার্য্যং—পরস্য ব্যসনোৎপত্তিঃ, তদা অভিগমনিয়মো ভবতি। পরতঃ (afterwards) কদাচিৎ লব্ধোচ্ছ্রায়ঃ (strong) দুরুচ্ছেদঃ।

Grammar. একাকিনঃ—'একাদাকিনিচ্চাসহায়ে'। এক এব একাকী তস্য ; এক+আকিনিচ্। আত্যয়িকে—অত্যয়োঽতিক্রমে কৃচ্ছ্রে দোষে দণ্ডেঽপ্যথাপদি—অমর। অতি+ইণ গতৌ+'এরচ্'। অত্যয়ঃ প্রয়োজনমস্যেতি আত্যয়িকম্। অত্যয়+তদস্য প্রয়োজনম্ ইতি ঠঞ্ ১।৫। ১০৯ What is the meaning of প্রয়োজন in the rule? 'প্রয়োজনং ফলং কারণং বা'। অত্যয় is also read in the বিনয় group. যদৃচ্ছয়া—according to some, under pressure ; according to others, of one's own accord. যদৃচ্ছয়া has two meanings: i by *chance* ; ii at *pleasure*. Both meanings দৈবগত্যা and স্বেচ্ছয়া—

have their supporters। যা স্বচ্ছা যদৃচ্ছা তয়া। স্বচ্ছা=স্বচ্ছ (গত্যাদৌ) +'গুরোশ্চহলঃ' ইত্যপ্রত্যয়ঃ। ভৌবাদিকঃ—স্বচ্ছতি, লিটি আনচ্ছ। প্রাপ্তে=উপস্থিতে। প্র+আপ্+কর্ত্তরি ক্তঃ। ভাবে সপ্তমী। মিত্রেণ—সহার্থে তৃতীয়া। সংহতস্য=সম্+হন্+কর্ম্মণি ক্তঃ।

——

क्षीणस्य चैव क्रमशो दैवात् पूर्व्वकृतेन वा।
मित्रस्य चानुरोधेन द्विविधं स्मृतमासनम्॥ १६६॥

অন্বয়ঃ। দৈবাৎ পূর্ব্বকৃতেন কর্ম্মণা বা ক্রমশঃ ক্ষীণস্য, মিত্রস্য অনুরোধেন চ, আসনং দ্বিবিধং স্মৃতম্॥ ১৬৬।

K. ক্ষীণেতি। (দৈবাৎ) প্রাক্‌জন্মার্জ্জিতেন দুষ্কৃতেন, ঐহিকেন বা পূর্ব্বকৃতেন 1, ক্রমশঃ ক্ষীণহস্ত্যশ্বকোষাদিকস্য 2, সমৃদ্ধস্যাপি বা মিত্রানুরোধেন ও তৎকার্য্যরক্ষার্থমিত্যেবং দ্বিবিধম্ আসনং মুনিভিঃ স্মৃতম্॥ ১৬৬॥

Notes to K. 1 Some distinguish দৈবাৎ and পূর্ব্বকৃতেন thus—by reason of acts in a previous life, and acts in this. Others explain দৈবাৎ as on account of some visitation and পূর্ব্বকৃতেন as by reason of injuries done by an enemy in the past. 2 reduced in resources either by acts of folly in this world, or by reason of demerit in a previous birth. 3 Or even in the presence of resources, out of regard for an ally—lest by engaging in hostilities, you should cause suffering to an ally who may be attacked by the enemy in indirect retaliation.

Bengali. আসনও দ্বিবিধ—আত্মানুরোধে ও মিত্রানুরোধে। দৈবদুর্ব্বিপাকবশতঃ অথবা পূর্ব্বকৃত আত্মদুষ্কর্ম্মবশতঃ ক্ষীণশক্তি রাজার আসন একবিধ। মিত্রোপকারার্থ আসন অপরবিধ।

Eng. Expl. Inacivtiy is also of two kinds—i through weakness due to Fate (misfortune) or errors in the past ; ii out of regard for a friendly power. দৈবাৎ is explained by some as on account of divine visitations like pestilence, by others as

through demerit in a previous life. পূর্ব্বকৃতেন is explained by some as *past follies*, by others as *previous injuries* inflicted by enemies. মিত্রানুরোধেন—when there is a risk of the enemy wreaking vengeance on a friend of yours, that friend being weaker and nearer to the enemy. আসন, as we have said, is rendered by J. and B. as *sitting quiet* or *inactive*. It means *abstention from active operations*.

Gleanings. আত্মসংবরণম্ (self-restraint) আসনম্। তদপি দ্বিবিধম্—ক্ষীণস্য বলকোশাপচয়েন ; বৃদ্ধস্যাপি (prosperous) শত্রুং প্রত্যপেক্ষা মিত্রানুরোধেন। যদি মিত্রস্য শত্রুণা সহ সম্বন্ধ ঈদৃশো ভবতি—'তদীয়ং মিত্রমস্মন্ উত্তম্ভনীয়ঃ'-ইত্যত স্বদনুবৃত্ত্যা আসীত। স চ ক্ষয়ো দৈবাৎ পূর্ব্বকৃতেন বেত্যনুবাদঃ। বৃদ্ধিক্ষয়ৌ সর্ব্বস্য এতেন কারণেন ভবতঃ। তত্র দৈবং স্বকৃত প্রমাদঃ-অতিব্যয়শীলতা, অপ্রতিস্বাগরণং বে বশে ; (The text, even as restored by us, is not to be trusted) পূর্ব্বকৃতম্ অশুভং কর্ম্মাপি। বিপর্য্যয়েণ বৈতৎ ব্যাখ্যেয়ম্ (that is, explain দৈব as we have explained পূর্ব্বকৃত, and explain পূর্ব্বকৃত as we have explained দৈব। This is undoubtedly more natural). মোহাৎ ইতি পাঠান্তরম্।

Grammar. ক্ষীণস্য—ক্ষি+কর্ত্তরি ক্তঃ। ভৌবাদিকোঽয়ম্। ক্ষয়তি। অন্তর্ভাবিতণ্যর্থোঽয়ং সকর্ম্মকঃ। But ক্ষি+কর্ম্মকর্ত্তরি ক্তঃ would not be wrong. Account for the mutation of ত to ন—অণ্যদর্থে ইতি ক্ষিয়ো দীর্ঘঃ। 'ক্ষিয়ো দীর্ঘাৎ' ইতি নিষ্ঠানত্বম্। In the Passive—both ক্ষিত and ক্ষীণ। ক্ষি নিবাসগত্যোরিতি তুদাদৌ। ক্ষিষ্ হিংসায়া মিতি ক্র্যাদিঃ। ক্ষিণু হিংসায়ামিতি তনাদৌ। দৈবাৎ=হেত্বর্থে পঞ্চমী। দেবাদাগতং দৈবম্—তত আগত ইত্যণ্। পূর্ব্বকৃতেন—হেত্বর্থে তৃতীয়া। কৃতম্—কর্ম্ম। নপুংসকে ভাবে ক্তঃ। পূর্ব্বং কৃতং তেন। Some take কৃতম্ as আত্মনঃ কর্ম্ম, explaining the whole as পূর্ব্বকৃতেন ঐহিকেন কর্ম্মণা। Others construe thus—পূর্ব্বং শত্রুণা কৃতেন দণ্ডেন। অনুরোধেন=অপেক্ষয়া।

बलस्य स्वामिनश्चैव स्थितिः कार्य्यार्थ सिद्धये ।
द्विविधं कीर्त्त्यते द्वैधं षाड्गुण्यगुणवेदिभिः ॥१६७॥

অন্বয়ঃ। বলস্য, স্বামিনশ্চৈব, কার্য্যার্থসিদ্ধয়ে স্থিতিঃ—(ইথং) দ্বৈধং ষাড়্গুণ্যগুণবেদিভিঃ দ্বিবিধং কীর্ত্ত্যতে ॥ ১৬৭॥

K. বলস্যেতি। সাধ্যস্বপ্রয়োজনসিদ্ধার্থং বলস্য হস্ত্যশ্বাদেঃ সেনাধিপত্যধিষ্ঠিতস্য একত্র শত্রুনৃপোপদ্রববারণার্থম্ অবস্থানম্, অন্যত্র দুর্গদেশে রাজ্ঞঃ কতিচিদ্বলাধিষ্ঠিতস্য 1 অবস্থানম্—এবং (ষাড়্গুণ্যগুণবেদিভিঃ) সন্ধ্যাদিগুণষট্কোপকারজ্ঞৈঃ দ্বৈধং দ্বিবিধং কীর্ত্ত্যতে ॥ ১৬৭ ॥

Notes to K, 1 The bulk of the army moves to the fore under the general, while the king remains in an inaccessible place with the rest of the troops. But this is apparently only one kind of division. The text speaks of two. What are they ? One commentator says—আত্মকার্য্যার্থং মিত্রকার্য্যার্থঞ্চ। Another says—either the king or the general meets the enemy, the other remains behind. In that way, two varietis are made out. See Eng. Expl.

Bengali. প্রয়োজনসিদ্ধার্থ সেনাপত্যধিষ্ঠিত সেনার একত্র অবস্থান, আর দুর্গমদেশে কতকগুলি সেনা সমভিব্যাহারে স্বয়ং রাজার অবস্থান—এইরূপে দ্বৈধীভাবও ষাড়্গুণ্যোপযোগবেদীরা দুই প্রকার বলিয়া বর্ণনা করেন।

English. Division is described as of two kinds by authorities on the efficacy of the six measures—either the army lying encamped or the king according to necessity (the other being mobile). This is Na'ra'yan's view. স্থান and স্থিতি very frequently mean *defence*. Others merely say— the king lying in one place and the bulk of the army in another.

Eng. Expl. The letter of the stanza is this : Experts in the efficacies of the six measures describe as of two kinds দ্বৈধ or division—the lying apart or away from each other of the host and the king for the accomplishment of some desired object. দ্বৈধীভাব is commonly explained as consisting

in the division of the army into two bodies, the king remaining encamped in an inaccessible place with a small number of troops while the general moves o the front with the bulk of the host.

The stanza does not specify the varieties Then what are the two varieties? M. says: It may be gathered from the context by analogy. One division is in one's own interest, the other out of regard for the interests of a friendly power. Na'ra'yan's answer is this—In one case the general confronts the enemy while the king leads an excursion with a detachment; in the other, the king holds the enemy at bay while the general leads the raid.—বলস্য সেনাপত্যধিষ্ঠিতস্য পুরোঽবস্থানং, স্বামিনস্তু সৈন্যৈকদেশেন যানম্ ইত্যেকং দ্বৈধম্; অপরম্ এতদ্বিপর্য্যয়াৎ।

দ্বৈধ is of two kinds in the other sense also—namely, peace with one foe and war with another. Nandana specifies the two varieties thus—স্বামিনো দ্বিধাভূয় অবস্থানম্। বলস্য চ দ্বিধাভূয় অবস্থানম্। But he says that দ্বৈধ must be here explained in the light of Ka'mandaka's description—বলিনো দ্বিষতোর্মধ্যে বাচাত্মানং সমর্পয়ন্। দ্বৈধীভাবেন বর্ত্তেত কাকাক্ষিবদলক্ষিতঃ॥ This applies when there are two enemies.

Gleanings. মেধাতিথি—বলস্য স্থিতিঃ স্বামিনশ্চ ভেদেন (পৃথক্‌কৃত্য, separately)—দুর্গে স্বামিনঃ স্বল্পেন বলেন, সেনাপতেরন্যত্র মহতা বলেন যুক্তস্য—দ্বৈধীভাবো নামায়ম্ উপায়ঃ। নন্থ তস্যৈতদেকমেব রূপং যৎ দ্বিধাস্থিতি র্বলস্বামিনোঃ। অপরং দ্বৈধং বক্তব্যং, ন চ তদনেন কিঞ্চিদুচ্যতে। উচ্যতে—সামর্থ্যলভ্যমেতৎ (The two kinds are to be gathered from the context); পরানুগ্রহার্থম্ এতৎ কর্ত্তব্যং, স্বকার্য্যার্থঞ্চ—ইত্যেব দ্বিধাভাবস্য দ্বৈধীভাবঃ।

Grammar. স্বামী=রাজা, a conventional term. কার্য্যার্থসিদ্ধয়ে=কার্য্যঞ্চাসৌ অর্থশ্চেতি কার্য্যার্থঃ ইষ্টম্। তস্য সিদ্ধিস্তস্যৈ। Examine the following expositon suggested by ourselves: কার্য্যম্ আত্মনঃ, অর্থঃ মিত্রস্য ইষ্টম্। কার্য্যঞ্চ অর্থশ্চ তয়োঃ সিদ্ধিস্তস্যৈ। So explained, the inadequacy of the stanza disappears. দ্বৈধম্—Neuter noun. See under 60. কীর্ত্ত্যতে=কৃত সংশব্দনে+কর্ম্মণি লট্ তে। কর্ত্তরি, কীর্ত্তয়তি। লুঙি অচিকীর্ত্তৎ, অচীকৃতৎ। ষাড়্‌গুণ্য গুণবেদিভিঃ=ষট্ গুণা এব ষাড়্‌গুণ্যম্। 'তদ্ধিতার্থোত্তরপদসমাহারে চ' ইতি তদ্ধিতার্থে দ্বিগুঃ। চাতুর্বর্ণ্যাদিত্বাৎ স্বার্থে ষ্যঞ্। ষাড়্‌গুণ্যস্য গুণঃ উপযোগঃ, তং বিদন্তি যে তৈঃ।

অর্থসম্পাদনার্থঞ্চ পীড্যমানস্য শত্রুভিঃ।
সাধুষু ব্যপদেশার্থং দ্বিবিধঃ সংশ্রয়ঃ স্মৃতঃ ॥ ১৬৮ ॥

অন্বয়ঃ। শত্রুভিঃ পীড্যমানস্য অর্থসম্পাদনার্থং, সাধুষু ব্যপদেশার্থং চ, দ্বিবিধঃ সংশ্রয়ঃ স্মৃতঃ ॥ ১৬৮ ॥

K. অর্থেতি॥ শত্রুভিঃ পীড্যমানস্য (অর্থসম্পাদনার্থং) শত্রুপীড়ানিবৃত্ত্যাখ্যপ্রয়োজনসিদ্ধ্যর্থম্, অসত্যামপি বা তৎকালে পীড়ায়াং ভাবিশত্রুপীড়নশঙ্কয়া অমুকময়ং মহাবলং নৃপতিমাশ্রিত ইতি সর্ব্বত্র ব্যপদেশোৎপাদনার্থং বলবদ্রূপাশ্রয়ণম্—এবং I দ্বিবিধঃ সংশ্রয়ঃ স্মৃতঃ ॥ ১৬৮ ॥

Notes to K. 1 Taking the aid of a powerful potentate either under stress of pending hostilites for the sake of relief; or in expectation of hostilities, for the sake of prestige likely to ensue from a report of such alliance. ব্যপদেশ=rumour. অমুকম্ অয়ং মহাবলং নৃপতিম্ আশ্রিতঃ—He is backed by such and such powerful king.

Bengali. বর্ত্তমানে ও ভবিষ্যতে উপযোগিতানুসারে সংশ্রয়ও দুই প্রকার। শত্রু কর্ত্তৃক পীড়িত হইয়া তৎপীড়া নিবারণ জন্য বলবত্তর রাজার আশ্রয় গ্রহণ—ইহা একরূপ

সংশ্রয়। আর শত্রু আক্রমণ না করিতে করিতে তদাক্রমণের সম্ভাবনায়—অমুক রাজা অমুক প্রবল পরাক্রম রাজার সংশ্রিত—এইরূপ সুখ্যাতের জন্য রাজান্তরের সাহায্যগ্রহণ আর একরূপ সংশ্রয়।

English. Seeking protection is cited as of two-kinds—for self-preservation under pressure and for the sake of repute among good men. সংশ্রয় is commonly rendered as 'seeking refuge or protection.' Perhaps 'clientage' is an apter term. সাধুষু is construed by G· with সংশ্রয়ঃ। It may be construed with স্মৃতঃ। সাধুষু=সাধুসমাজে।

Eng. Expl. সংশ্রয় or *taking shelter* is also of two kinds —i one under immediate pressure for relief in the present ; ii another in the absence of immediate pressure, when danger is only apprehended but has not yet overtaken, for the purpose of *prestige* or *political credit*, so as to awe down the enemy. অর্থসম্পাদনার্থম্=for immediate relief. অর্থঃ শত্রুকৃতপীড়ানিবৃত্তিরূপঃ। সাধুষু—Some take it with সংশ্রয়ঃ—ধার্ম্মিকেষু রাজসু। Otherwise, he that comes to save, may stay to destroy. Others take it with ব্যপদেশ। সাধূনাং মধ্যে—among good men or gullible men. সাধূনাম্ অবক্রবুদ্ধিত্বাং যথাশ্রুতগ্রাহিত্বম্ (রাঘবানন্দ)। ব্যপদেশঃ=rumour or report—অমুকময় মাশ্রিত ইত্যেবংরূপঃ। Some paraphrase it by কীর্ত্তি, repute.

Gleanings. মেধাতিথি—শত্রুভিঃ পীড্যমানস্য অর্থসম্পাদনার্থম্ অন্যত্র সংশ্রয়ঃ। অর্থঃ পীড়ানিবৃত্তিঃ। তৎসম্পাদনশক্তম্ অন্যম্ আশ্রয়েৎ, স্বদেশঃ হিত্বা তত্র গচ্ছেৎ। ব্যপদেশশ্চ—(M. reads ব্যপদেশশ্চ instead of ব্যপদেশার্থম্, but he notices the latter reading). অপীড়িতোঽপি আগামিপীড়াপরিহারায় ব্যপদেশার্থম্ অন্যং সংশ্রয়েৎ। 'এবোঽস্য সহায়কো বর্ত্ততে, ন শক্যোঽয়ম্ উপপীড়য়িতুম্' ইতি ন কেনচিৎ উপপীড্যতে। ব্যপদেশপ্রয়োজনঃ সংশ্রয়ো ব্যপদেশশব্দেন উক্তঃ সামানাধিকরণ্যেন। পাঠান্তরং—ব্যপদেশার্থমিতি। ক পুনঃ সংশ্রয়ঃ কর্ত্তব্যঃ? তদাহ—সাধুষু। যে সাধবো রাজান তেষাম্

অন্যতমম্ আশ্রয়েৎ যেভ্যঃ সকাশাৎ কুসৃতিঃ (শাঠ্যম্, faithlessness) না—শঙ্ক্যতে। সাধুশব্দেন পবিত্রবত্রাণসামর্থ্যাদয়ো গুণাঃ প্রতিপদ্যন্তে।

Grammar. অর্থসম্পাদনার্থম্—অর্থঃ পীড়ানিবৃত্তিরূপস্তস্য সম্পাদনং তস্মৈ। সাধুষু—মধ্যে। Some construe সাধুষু with সংশ্রয়ঃ। Some explain সাধুষু as আর্য্যেষু, others as অবক্রমতিষু। ব্যপদেশায়—তাদর্থ্যে চতুর্থী। ব্যপদেশো লোকবাদঃ, কীর্ত্তির্বা।

अथ गुणानां विनियोग :।

यदावगच्छेदायत्यामाधिक्यं ध्रुवमात्मनः।
तदात्वे चाल्पिकां पीडां तदा सन्धिं समाश्रयेत् ॥ १६९ ॥

অন্বয়ঃ। যদা আয়ত্যাম্ আত্মনঃ ধ্রুবম্ আধিক্যং, তদাত্বে চ অল্পিকাং পীড়াম্ অবগচ্ছেৎ তদা সন্ধিং সমাশ্রয়েৎ॥ ১৬৯॥

K. যদেতি। যদা আয়ত্যাং যুদ্ধোত্তরকালে (ধ্রুবং) নিশ্চিতম্ আত্মনঃ আধিক্যম্ (অবগচ্ছেৎ) জানীয়াৎ, তদাত্বে (অল্পিকাং পীড়াম্ অবগচ্ছেৎ) তৎকালে চ অল্পধনাদ্যপক্ষয়ঃ—তদাত্বল্পমুপক্ষয়ম্ 1 অঙ্গীকৃত্যাপি সন্ধিমাশ্রয়েৎ॥১৬৯॥

Notes to K. 1 Most editions read তদাত্বল্পমঙ্গীকৃত্যাপি। We have supplied the noun উপক্ষয়ম্ from G. as necessary to the sense. আয়তি and তদাত্ব are two very frequent words in নীতিশাস্ত্র।

Bengali. যখন বুঝিবেন যে সম্প্রতি কিঞ্চিৎ কষ্ট বটে, কিন্তু ভবিষ্যতে বিস্তর মঙ্গলের সম্ভাবনা, তখন সন্ধি করিবেন।

169 When you know your ascendency (superiority in the future) to be certain, and the disadvantages but slight in the present, agree to a treaty (have recourse to peaceful measures— J. and B.)

Eng. Expl. When there is a balance of future good over present evil —i.e. when the immediate evil incident to a treaty is not so very great, and there is a sure prospect of prosperity or superiority in the future, let the king agree to a treaty. This is with the object of gaining time.

Gleanings.—মেধাতিথি—আয়তিঃ আগামী কালঃ। যস্ত্বেবং মন্যেত—'সমবলো মমায়ম্, অথাহং ন্যূনবলো বা, কালান্তু লুব্ধাদিকৃত্যোপজাপেন (কৃত্যাঃ ভেদ্যাঃ লুব্ধ ক্রুদ্ধ ভীতাবমানিতাঃ) মিত্রসংগ্রহেণ বা (by securing allies) শক্নোম্যেনম্ অভিভবিতুম্'—তদা সন্ধিং কুর্য্যাৎ। আধিক্যম্ অধিকবলতা ধ্রুবং নিশ্চিতম্। তদাত্বে—বর্ত্তমানকালবচনো ঽয়ম্।

Grammar. ধ্রুবম্—an adj. তদাত্বে—কালাধিকরণে ৭মী॥ অল্পিকাম্—অল্প+স্বার্থে, অল্পার্থে বা কন্। স্ত্রিয়াম্ আপ্। 'প্রত্যয়স্থাৎ কাৎ পূর্ব্বস্যাত ইদাপ্যসুপঃ'।

যদা প্রহৃষ্টা মন্যেত সর্ব্বাস্তু প্রকৃতীর্ভৃশম্।
অত্যুচ্ছ্রিতং তথাত্মানং তদা কুর্ব্বীত বিগ্রহম্॥ ১৭০॥

অন্বয়ঃ। যদা সর্ব্বাঃ প্রকৃতীঃ ভৃশং প্রহৃষ্টাঃ মন্যেত, তথা আত্মানম্ অত্যুচ্ছ্রিতং মন্যেত, তদা বিগ্রহং কুর্ব্বীত॥ ১৭০॥

K. যদেতি॥ যদা (রাজা) অমাত্যাদিকাঃ সর্ব্বাঃ প্রকৃতীঃ দানসম্মানাদ্যৈ (ভৃশং প্রহৃষ্টাঃ) অতীব তুষ্টা মন্যেত, আত্মানঞ্চ হস্ত্যশ্বকোষাদ্যৈঃ শক্তিত্রয়েণ (অত্যুচ্ছ্রিতম্) উপচিতং তদা বিগ্রহম্ আশ্রয়েৎ॥ ১৭০।

Bengali. যখন দেখিবেন সর্ব্ব প্রকৃতি অতীব অনুরক্ত ও স্বয়ং (সৈন্যে কোষে) সমৃদ্ধ—তখন বিগ্রহে ব্যাপৃত হইবেন।

English.—Let him engage in war when he knows his people to be full of zeal and himself highly properous (exalted in power—J. and B.)·

Eng. Expl. War or overt hostility is recommended when one feels sure of the attachment of one's followers and the ampleness of one's resources so that one can efficiently fight.

প্রহৃষ্টাঃ=satisfied, thence attached; আত্মনি পরিতুষ্টাঃ। Some read প্রকৃষ্টাঃ। অত্যুচ্ছ্রিতম্=very prosperous—possessed of a large purse and a large army.

Gleanings. মেধাতিথি—প্রহৃষ্টা। উৎসাহানুরাগযুক্তা দানমানাভ্যাম্ উপসংগৃহীতা আত্মীয়াঃ প্রকৃতীরমাত্যাদিকা মন্যেত, অত্যুচ্ছ্রিতম্ আত্মানং কোশহস্ত্যশ্বাদিসম্পদা, তদা কেনচিৎ অপদেশেন (pretence) সন্ধিদূষণং (repudiation of treaty) কৃত্বা বিগ্রহম্ আশ্রয়েৎ।

Grammar. অত্যুচ্ছ্রিতম্=অতি+উৎ+শ্রি+ক্তঃ কর্ত্তরি, 'উচ্ছ্রিতং ত্রিষু সম্ভাতে সমুন্নদ্ধপ্রবৃদ্ধয়োঃ'।

যদা মন্যেত ভাবেন হৃষ্টং পুষ্টং বলং স্বকম্।
পরস্য বিপরীতঞ্চ তদা যায়াদ্রিপুং প্রতি॥ ১৭১॥

অন্বয়ঃ। যদা স্বকং বলং ভাবেন হৃষ্টং পুষ্টং মন্যেত, (তথা) পরস্য (বলং) বিপরীতম্ (অহৃষ্টম্ অপুষ্টঞ্চ) মন্যেত, তদা রিপুং প্রতি যায়াৎ॥ ১৭১॥

K. যদেতি॥ যদা (স্বকম্) আত্মীয়ম্ অমাত্যাদিসৈন্যং (হৃষ্টং) হর্ষযুক্তং ধনাদিনা পুষ্টং তত্ত্বতো জানীয়াৎ, (পরস্য) শত্রোশ্চ অমাত্যাদিবলং বিপরীতং, তদা (রিপুং প্রতি) তং লক্ষীকৃত্য যায়াৎ॥ ১৭১॥

Bengali. যখন দেখিবেন আত্মসৈন্য দানমানে হৃষ্ট ও পরিপুষ্ট, এবং শত্রুসৈন্য তাহার বিপরীত—ক্ষীণ ও অপরক্ত, তখন শত্রুর বিরুদ্ধে যুদ্ধ যাত্রা করিবেন।

Eng. Expl. March is recommended when one's troops are efficient and staunch while the enemy's are inefficient and disaffected. Positve knowledge of the enemy's inferiority is the additional element here.

What is ভাবেন ? Is it connected with হৃষ্টম্ or পুষ্টম্ or both ? Na'ra'yan explains ভাবেন as মনসা (at heart) and connects it with হৃষ্টম্। M. takes it with হৃষ্ট and পুষ্ট both, and explains it as *material happiness* which is the cause of such *attachment* and *efficiency*. G. and K. seem to take it as *substance* or *wealth* and connect it with পুষ্টম্। Ra'ghava takes it in the same sense, but connects it with both. His

explanation is this: ভাবেন হর্ষপোষাদিহেতুভূতেন ধনেন হৃষ্টম্ উৎসাহযুক্তম্, মাংসৌদনাদিনা (meat-diet) পুষ্টম্। One thing is clear that two kinds of strength are insisted on—moral and physical.

Gleanings. মেধাতিথি—ভাবো হর্ষপোষকারণং—বহুনা ধনেন সংবিভক্ততা (grant), কৃষ্যাদিকর্ম্মাণি ফলিতান্মেষানিতি হর্ষপোষয়োঃ কারণম্। বলং হস্ত্যশ্বরথপাদাতম্। পরস্য যদা বিপরীতং তদা শত্রুং প্রতি যায়াৎ, অভিষেণয়েচ্ছক্রমিত্যর্থঃ। ন বিগ্রহকারণান্যেব যানকারণানি; কিং তর্হি তান্যপি, অপচয়শ্চ হর্ষপোষয়োঃ পরস্য প্রকৃতীনাম্। (The two are not identical, but here there is an additional element—disaffection in the enemy's camp).

Grammar. ভাবেন—হেতৌ তৃতীয়া। হৃষ্ট=হৃষ্ (হৃষ্যতি) +কর্ত্তরি ক্তঃ। স্বকম্—স্বমিতি স্বকম্। 'অব্যয় সর্ব্বনাম্নাম্ অকচ্ প্রাক্‌টেঃ, ৫।৩।৭১ Would স্বার্থে কন্ be wrong ? Yes. অকচ্ প্রত্যয়ঃ কচিৎ প্রাতিপদিকস্য প্রাক্ টেঃ, কচিৎ সুবন্তস্য প্রাক্ টেঃ। ওকারসকারভকারাদৌ সুপি—সর্ব্বনাম্নষ্টেঃ প্রাগকচ্—বার্ত্তিক under ৫।৩।৭১ Give the instrumental sing. of স্ব in the masc. and the fem. স্বকেন স্বেনক। স্বয়কা, স্বিকয়া। The declension is very troublesome We have devoted some attention to it under Bhatti xii. 32.

—

यदा तु स्यात् परिक्षीणो वाहनेन बलेन च ।
तदासीत प्रयत्नेन:शनकैः सान्त्वयन्नरीन् ॥ १७२ ॥

অন্বয়ঃ। যদা বাহনেন বলেন চ পরিক্ষীণঃ স্যাৎ তদা শনকৈঃ অরীন্ সান্ত্বয়ন্ প্রযত্নেন আসীত ॥ ১৭২ ॥

যদেতি ॥ K. যদা পুনর্ব্বাহনেন হস্ত্যশ্বাদিনা, বলেন চ অমাত্যাদিনা, পরিক্ষীণো ভবেৎ তদা (শনকৈঃ) শনৈঃ শনৈঃ সামোপদা 1 প্রদা নাদিনা

(অরীন্) শত্রূন্ প্রসাদয়ন্ প্রযত্নেন (আসীত) আসনমাশ্রয়েৎ ॥ ১৭২ ॥

Notes to K. ; উপদা=gift.

Bengali. আর যখন স্বয়ং সৈন্যে ও বাহনে দুর্ব্বল, তখন সর্ব্বপ্রযত্নে শত্রুকে আস্তে আস্তে ঠাণ্ডা করিবেন ও চুপ্ চাপ্ অবস্থান করিবেন।

English. But when he is weak in men and mounts, let him carefully sit quiet, pacifying or mollifying his enemies by degrees.

Eng. Expl. When a king is poor in mounts, and poor in troops, he should sit quiet, mollifyng the enemy as best he can, with gifts and sweet words বাহন is a part of বল। The two should be distinguished here like গোবলীবর্দ্দ—বল being restricted to infantry. কুল্লূক takes বলেন as অমাত্যাদিনা। প্রযত্নেন=সাবধানম্, carefully. শনকৈঃ is neglected by the annotators. It means *by degrees*. The distrest king is to rise in his offers by degrees.

Gleanings. মেধাতিথি—বাহনং হস্ত্যশ্বরথম্। বলং পাদাতং—গোবলীবর্দ্দবদ্ভেদঃ। পরিক্ষীণে বলে সতি, সান্ত্বয়ন্ অরিম্ আসীত। সামোপদাদানাভ্যাম্ অনুকূলনং সান্ত্বনম্।

Grammar. বাহনেন, বলেন—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া, পরিক্ষীণশ্চেত্যন্বয়ঃ। বল=here, soldiers. শনকৈঃ=শনৈস্+স্বার্থে অকচ্। 'অব্যয়সর্ব্বনাম্নাম্ অকচ্ প্রাক্টেঃ'। সান্ত্বয়ন্—সান্ত্ব is a চৌরাদিক root. What is the rule of সন্ধি in সান্ত্বয়ন্নরীন্ ? 'ঙমো হ্রস্বাদচি ঙমুন্নিত্যম্'।

मन्येतारिं यदा राजा सर्व्वथा बलवत्तरम्।
तदा द्विधा बलंकृत्वा साधयेत् कार्य्यमात्मनः॥ १७३॥

অন্বয়ঃ। যদা অরিং সর্ব্বথা বলবত্তরং মন্যেত, তদা বলং দ্বিধা কৃত্বা আত্মনঃ কার্য্যং সাধয়েৎ।

K. মন্যেতেতি। যদা রাজা (সর্ব্বথা) সর্ব্বপ্রকারেণ (বলবত্তরং) বলীয়াংসম্ অশক্যসন্ধানম্ 1 (অরিং) শত্রুং বুধ্যেত তদা কতিচিদ্বলসহিতঃ স্বয়ং দুর্গম্ আশ্রয়েৎ, বলৈকদেশেন চ শত্রুবিরোধমাচরেৎ। এবং দ্বিধা বলং কৃত্বা (কার্য্যং) মিত্রসংগ্রহাদিকং স্বকার্য্যং সাধয়েৎ॥ ১৭৩॥

Kotes to K. 1 difficult to pacify.

Bengali. যখন দেখিবেন শত্রু সর্ব্বথা বলবত্তর ও সন্ধিপরাঙ্মুখ —তখন আত্ম সৈন্য দ্বিধা বিভক্ত করিয়া (আত্মগুপ্তি, শত্রুপ্রতিঘাত, সংশ্রয় প্রভৃতি) কালোচিত কর্ত্তব্য করিবেন।

English. When he considers the enemy stronger in every respect, let him split up his army into two and do what behoves hlm them (what the occasion calls for, or the needful.)

Eng. Expl. When the other three expedients have failed and the enemy is superior, then split up the army into two divisions—the larger taking the field under the general and the other remaining behind with the king in a secure place. The object is twofold—the maintenance of a reserve and facility of mobilisaton. Ra´ghava´nanda puts the object thus. অরিঃ সেনায়াং পততি চেৎ, স্বয়ংতীর্ণস্তমাক্রমিতুং শক্তঃ। স্বামিনি আপতিতি চেৎ সেনাপতিস্তম্ আক্রমিতুং শক্তঃ। Nandana explains দ্বৈধীভাব after কামন্দক—holding at bay two enemies on two sides—the অরি and the পার্ষ্ণিগ্রাহ—with two divisions.

Gleanings. মেধাতিথি—অশক্যসন্ধানেন (irreconcilable) বলবতা কৃত্ত দুর্গসংশ্রয়ণং, ততোঽন্যত্র বলাবস্থানমেব চ—দ্বৈধীভাবঃ। ন চ প্রাপ্তকার্থঃ।

यदा परबलानान्तु गमनीयतमो भवेत् ।
तदा तु संश्रयेत् क्षिप्रं धार्म्मिकं बलिनं नृपम् ॥१७४॥

অন্বয়ঃ। যদা তু পরবলানাং গমনীয়তমো ভবেৎ তদা ক্ষিপ্রং ধার্ম্মিকং বলিনং নৃপং সংশ্রয়েৎ ॥ ১৭৪ ॥

K. যদেতি ॥ যদা তু (পরবলানাং) শত্রুসৈন্যানাম্ অমাত্যাদিপ্রকৃতি-দোষাদিনা (গমনীয়তমঃ) অতিশয়েন গ্রাহ্যো ভবতি 1, বলং দ্বৈধং 2 বিধায় দুর্গাশ্রয়ণেনাপি নাত্মরক্ষাক্ষমঃ, তদা (ক্ষিপ্রং) শীঘ্রমেব ধার্ম্মিকং (বলিনং) বলবন্তং চ (নৃপং) রাজানম্ আশ্রয়েৎ ॥ ১৭৪ ॥

Notes to K. 1 is likely to be captured by the hostile force on account of the corruption in his own camp. 2 If you read বলং দ্বৈধম্, treat দ্বৈধ as an indeclinable adv.—দ্বি+ধমুঞ্। বল দ্বৈধম্ would also be correct.

Bengali. যখন দেখিবেন নিরুপায়, শত্রুসৈনা বন্দী করিয়া ফেলে আর কি, তখন সত্বর বলবান্ অথচ ধর্ম্মোত্তর রাজার আশ্রয় গ্রহণ করিবেন।

English. When he is likely to fall an easy prey to i.e. the chances are strong of his being seized by the enemy's host, let him seek the shelter of a powerful but at the same time righteous prince.

Eng. Exp'. When a king can not stand upon his own legs, let him quickly seek the shelter of a powerful and virtuous sovereign. M. says that he is to leave his fortress and betake himself to the protection of such a sovereign.

গমনীয়তমঃ=very likely to be overcome, about to be taken. ধার্ম্মিকম্ —Otherwise the patron may act like Hengest and Horsa, like the Romans invited by the Greek principalities.

Gleanings. মেধাতিথি —গমনীয়তমঃ (likely to be taken captive) দুর্গস্থোঽপি ইতি মন্যতে, তদা ক্ষিপ্রং দুর্গম্ উজ্ঝিত্বা অন্যং সংশ্রয়েৎ ধার্ম্মিকং—যতঃ কুস্থিতি ন শঙ্কাতে।

Grammar. পরবলানাম্—কর্ত্তরি ষষ্ঠী। ধার্ম্মিকম্—ধর্ম্মং চরতীতি ধার্ম্মিকস্তম্। ধর্ম্ম+ঠক্ ৪।৪।৪১। Can you give the form indicated by the exposition অধর্ম্মং চরতীতি?

नियहं प्रक्तीनाञ्च कुर्य्याद् योऽरिवलस्य च।
उपसेवेत तं नित्यं सर्व्वयत्नै गुरुं यथा॥ १७५॥

অন্বয়ঃ। যঃ প্রকৃতীনাম্ অরিবলস্য চ নিগ্রহং কুর্য্যাৎ তং সর্ব্বযত্নৈঃ নিত্যং গুরুং যথা উপসেবেত। ১৭৫॥

K. কীদৃশং তং বলবন্তমিত্যাহ নিগ্রহমিতি। যাসাং দোষেণাসৌ গমনীয়তমো জাতস্তাসাং প্রকৃতীনাং, যস্মাচ্চ শত্রুবলাদস্য ভয়মুৎপন্নং, তয়োর্দ্বয়োরপি যঃ সংশ্রিতো (নিগ্রহং কুর্য্যাৎ) নিগ্রহক্ষমস্তং নৃপং সর্ব্বযত্নৈঃ গুরুমিব নিত্যং সেবেত॥ ১৭৫॥

Bengali. যিনি অপরক্ত মন্ত্রিপ্রভৃতি অন্তঃশত্রু ও রাষ্ট্রাক্রমণকারী বহিঃশত্রুর নিগ্রহ করিয়া বিপদ হইতে ত্রাণ করেন, তাঁহাকে সর্ব্বদা সর্ব্বপ্রযত্নে গুরুনির্ব্বিশেষে আরাধনা করিবেন।

Eeglish. Him that quells insurgents and repels invaders, serve with all diligence, even as a preceptor.

Eng. Expl. Let him never affect equality with his protector. He that delivers him from internal and external dangers—from treacherous followers and foreign foes, should be constantly and assiduously honoured by him like a guruorreligious preceptor.

Gleanings. মেধাতিথি—বলিনমিত্যুক্তম্। কিয়তা বলেন বলবান্ ভবতি? ইত্যেতদর্থমিদমুচ্যতে। যা দুষ্টাস্তদীয়াঃ প্রকৃতয়ঃ, যশ্চশত্রুঃ, উভয়স্যাপি নিগ্রহে যঃসমর্থঃ—স আশ্রয়িতব্যঃ, স গুরুবৎ পরিসেবিতব্যো মানম্ উজ্ঝিত্বা। নৈবং মন্তব্যম্—'অহং রাজা, এষোঽপি, সমত্বেন ব্যবহর্ত্তব্যঃ' ইতি। প্রভুবদসৌ

সেবিতব্যঃ। সর্ব্বোপায়ৈঃ সর্ব্বযত্নৈঃ—প্রিয়বচনৈঃ অবসরে সমীপে সন্নিধানেন।

Grammar. প্রকৃতীনাম্—কর্ম্মষষ্ঠী। সর্ব্বযত্নৈঃ=সর্ব্বৈযত্নাস্তৈঃ, করণে তৃতীয়া।



Printed by S. C. Roy, at the Narayan Press.
34, Machwabazar Street Calcutta.

यदि तत्रापि संपश्येद्दोषं संश्रयकारितम्।
सुयुद्धमेव तत्रापि निर्विशङ्कः समाचरेत् ॥१७६॥

অন্বয়ঃ। যদি তত্রাপি সংশ্রয়কারিতং দোষং সংপশ্যেৎ, তত্র নির্ব্বিশঙ্কঃ (সন্) সুযুদ্ধমেব সমাচরেৎ ॥১৭৬॥

K. যদীতি। অগতিকা হি গতিঃ 1 সংশ্রয়ো নাম। তত্রাপি যদি (সংশ্রয়-কারিতং) সংশ্রয়কৃতং দোষং পশ্যেৎ তদা (নির্ব্বিশঙ্কঃ) নিঃসংশয়ো ভূত্বা (সুযুদ্ধং) শোভনমেবযুদ্ধং (তত্র) তস্মিন্ কালে সমাচরেৎ। দুর্ব্বলেনাপি বলবতো জয়দর্শনাৎ, নিহতস্য চ স্বর্গপ্রাপ্তেঃ 2 ॥১৭৬॥

Notes to K. 1 *dernier ressort*, the last resource. 2 You may win after all, for the chances of war are proverbially uncertain. Many a strong power has been overcome by a weak; while, if you fall, you go to Heaven.

Bengali. যদি দেখেন সংশ্রয়েও সুবিধা নাই, রক্ষক অবশেষে ভক্ষক হইবার সম্ভাবনা, তাহা হইলে নির্ভয়ে ধর্ম্মযুদ্ধে প্রবৃত্ত হইবেন।

English. Should he find evil likely to ensue even from such invocation of foreign aid, let him fearlessly wage honourable war.

Eng. Expl. Should the distrest king apprehend evil even from such invocation of foreign aid, he must not lose heart, but presenting a bold front, fight in strict accordance with the rules of chivalry. The chances of war are notoriously uncertain. There is, even in the worst case, a chance of victory, and supposing the worst to come to the worst, you earn your passage to Heaven by dying in harness.

তত্রাপি—সংশ্রয়েঽপি। দোষ—অনর্থ, injury. সংশ্রয়কারিতম্ = সংশ্রয়-কৃতম্, along of foreign alliance. Many commentators take সংশ্রয় as concrete—for the king who is resorted to. তত্রাপি—

even in that case. মেধাতিথি explains the force of অপি thus : 'as also where there is no righteous power to turn to'. নন্দন explains it as তেষু পরবলেষু আত্মবধোদ্যোগিষপি, even when death stares him in the face, even *in extremis.*

Gleanings. মেধাতিথি—যদি তস্মিন্নপি সংপশ্যেৎ জানীয়াৎ কথঞ্চিৎ দোষং সংশ্রয়কারিতম্। দোষদর্শনলিঙ্গানি চ—দত্তানুতাপঃ কৃতপূর্ব্ববিস্মৃতি-র্বিমাননা দুশ্চরিতানুকীর্ত্তনম্। দৃষ্টেরদানং প্রতিকূলভাষণ মেতাশ্চ দুষ্টস্ত ভবন্তি বৃত্তয়ঃ॥ ততস্তত্রাপি সংশ্রয়ে দোষকারিণি বিজ্ঞাতে,অপি শব্দাৎ আশ্রয়ে নির্দ্দোষে অসতি (in the absence of a trustworthy king to resort to for shelter) সুযুদ্ধমেব তস্মিন্নপি কালে নির্বিকারঃ কুর্য্যাৎ। নহি অসংশ্রয়ে বিনাশঃ। দৃশ্যতেহল্পবলেনাপি মহাবলো জীয়মানঃ। অপি চ অন্ত্যাবস্থায়াম্ উভয়থা গুণঃ—বিজয়ে রাজ্যং, পরাজয়ে ধ্রুবঃ স্বর্গ ইতি। যুদ্ধস্ত তু শোভনত্বং দর্শয়িষ্যামঃ।

Grammar. সংশ্রয়কারিতম্ = সংশ্রয়েণ কারিতম্। Is সংশ্রয় here a verbal noun or a concrete noun ?

সর্ব্বোপায়ৈ স্তথা কুর্য্যান্নীতিজ্ঞঃ পৃথিবীপতিঃ।

যথাস্যাভ্যধিকা ন স্যু র্মিত্রোদাসীনশত্রবঃ ॥১৭৭॥

অন্বয়ঃ। নীতিজ্ঞঃ পৃথিবীপতিঃ সর্ব্বোপায়ৈস্তথা কুর্য্যাৎ যথা অস্য মিত্রো-দাসীনশত্রবঃ অভ্যধিকা ন স্যুঃ ॥১৭৭॥

K. সর্ব্বেতি। (সর্ব্বোপায়ৈঃ) সর্ব্বৈঃ সামাদিভিরুপায়ৈঃ নীতিজ্ঞো রাজা তথা (কুর্য্যাৎ) যতেত, যথাস্য মিত্রোদাসীনশত্রবঃ অভ্যধিকা ন ভবন্তি। আধিক্যে হি তেষাম্, অসৌ গ্রাহ্যো ভবতি—ধনলোভেন মিত্রস্যাপি শত্রুত্বা-পত্তেঃ ॥১৭৭॥ A and Mandlik — 51 for স্যু

Notes to K. 1 Nandana reads যত্নাৎ (যথাস্মাদধিকা ন স্যুঃ) and explains it as যত্নাৎ। That seems to be M.'s reading also. 2 If they exceed him in power, some day they may capture him. He ought to be on his guard against friends too, because greed of gold often converts friends to foes.

Bengali. নীতিবিৎ রাজা সর্ব্বথা চেষ্টা করিবেন যেন কি মিত্র, কি উদাসীন, কি শত্রু—কেহই না আপনাকে ছাড়াইয়া উঠে।

English. So let the politic ruler press in aid all the various expedients (i.e. let the wise king strive by all manner of means) that neither friend nor foe nor the neutral power may overgrow himself.

English Expl. In dealings with other powers the one great thing always to be kept in mind is this—that no power be allowed to overtop one's self—be he hostile or friendly or neutral. By analogy, the middlemost power or the মধ্যম is to be included in the powers to be kept an eye upon. The obvious reason is the risk of being attacked and subdued. Why is the friend included in the category? Because he that is a friend today, may become an enemy tomorrow. Increase of power may make him independent of foreign aid, and so he may shake off his former friend. Or the excessive prosperity of an ally may convert amity into jealousy.

Gleanings. মেধাতিথি—উপায়বচনাৎ—সামাদিভি র্ব্যস্তৈঃ সমস্তৈর্ব্বা। সর্ব্বগ্রহণাৎ—যেন শক্যতে, সন্ধ্যাদিনাঽপি। তথা কুর্য্যাৎ তেন প্রকারেণ যতেত। নীতিজ্ঞঃ অর্থশাস্ত্রজ্ঞঃ স্বাভাবিকপ্রজ্ঞঃ নয়াভিজ্ঞো বা রাজা। যথা অস্য শক্তিত্রয়েণ অভ্যধিকা মিত্রাদয়ো ন ভবেয়ুঃ। তথা প্রকৃত্যাদিসমাদিষ্টে কর্ম্মপ্রবর্ত্তনে চ (in matters initiated upon the advice of ministers) তেভ্যোঽধিকম্ আত্মানং কুর্য্যাৎ (the king must take the lead)।

শ্লোকানুরোধাৎ মধ্যমগ্রহণং ন কৃতম্ (For metrical reasons, the মধ্যম prince has been omitted). সোঽপি তু দ্রষ্টব্যঃ (An eye should be kept on him as well)। ন মিত্রমিত্যুপেক্ষ্যম্ (to be overlooked)। স্বপ্রয়োজনব্যতিরেকেণ মিত্রং নাম অব্যবস্থিতম্। (Friendship apart from interest is very inconstant). আধিক্যম্ উপগতং, স্বার্থগতি-বশাচ্চ, মিত্রমপ্যরির্ভবতি। তথাচ ব্যাস আহ। ন কশ্চিৎ কস্যচিন্মিত্রম্ ন কশ্চিৎ কস্যচিদ্রিপুঃ। সামর্থ্যযোগাব্বিজ্ঞেয়া মিত্রাণি রিপবস্তথা ॥ (সামর্থ্য = interest) এতৈ রুপায়ৈ র্মাণ্ডলিকৈ রাচরেৎ (মাণ্ডলিকৈঃ = with princes of the 'circle').

Grammar. নীতিজ্ঞঃ = নীতিং জানাতীতি উপপদসমাসঃ। নীতি + জ্ঞা + আতোঽনুপসর্গে ইতি কঃ। অস্য—শেষে ষষ্ঠী। অস্মাৎ is also permissible—যস্মাদধিকমিতিজ্ঞাপকাৎ ২।৩।৯।

आयतिं सर्व्वकार्य्याणां तदात्वञ्च विचारयेत्।
अतीतानाञ्च सर्व्वेषां गुणदोषौ च तत्त्वतः ॥१७८॥

অন্বয়ঃ। সর্ব্বকার্য্যাণাম্ আয়তিং তদাত্বং চ বিচারয়েৎ, (তথা) অতীতানাং সর্ব্বেষাং কার্য্যাণাং গুণদোষৌ চ তত্ত্বতঃ বিচারয়েৎ ॥১৭৮॥ not in Petersen's MS.

K. আয়তিমিতি। সর্ব্বেষাং কার্য্যাণাম্, অল্পানাং বহুনামপি, আয়তিম্ উত্তরকালং গুণদোষৌ 1 বিচারয়েৎ। (তদাত্বং) বর্ত্তমানকালঞ্চ শীঘ্রসম্পাদনাদ্যর্থং 2 বিচারয়েৎ। অতীতানাঞ্চ সর্ব্বকার্য্যাণাং গুণদোষৌ—কিমেষাং কৃতং, বিঘটিতং, কিং বাবশিষ্টম্? ইত্যেবং 3 যথাবৎ বিচারয়েৎ ॥১৭৮॥

Notes to K. 1 Future good and future evil. 3 K. explains in the light of the subsequent sloka. The matter to be considered with reference to the present is *expeditious* execution. 3 You are always to take stock and note how much has been carried through, how much as miscarried, and how much still remains to be done.

আয়তিম্ উত্তরকালংগুণদোষৌ — ? (Suggestion).

Bengali. কোন কার্য্যের কি ভাবী ফল, কি বর্ত্তমান ফল, অতীতে উহা কি ফল প্রসব করিয়াছে—গুণ অথবা দোষ—এই সমস্ত সুনিপুণ পর্য্যালোচনা করিতে হইবে।

English. Let him canvass the future as also the present bearings (immediate results—B.) of all measures, and also, with exactness, the good and the evil sequel of all measures in the past. গুণদোষৌ is rendered by J. as 'good and bad parts', as 'good and bad sides' by B.

Eng. Expl. The model king must think of the future, the present, and the past. What will be the fruit of the enterprise I am going to embark upon ? What is the fruit in the present ? What does experience or history point to as beneficial or warn against as injurious ? These are the questions which the king must perpetually ask himself. তদাত্ব=present fruit, তৎকালফলম্। K. and G. explain তদাত্বম্ in the light of the next verse—*for the sake of expedition.* That reminds one of Bacon's advice in his essay on Delay. 'Generally it is good to commit the beginnings of all great actions to Argus with his hundred eyes, and the ends to Briareus with his hundred hands : first to watch and then to speed'.

The second clause we have explained after M. and N. G. and K. explain it thus in accordance with the next sloka : 'With regard to the past, always take stock. Examine how much has been carried through, how much has failed, and how much remains to be accomplished of old enterprizes'.

Gleanings. মেধাতিথি—কার্য্যাণি কর্ম্মাণি প্রয়োজনানি। তেষাং সর্ব্বেষাম্ আরিপ্সমানানাম্ (intended to be undertaken) আয়তিঃ পরিণামো আগামিকালঃ। তদাত্বং প্রারম্ভাবস্থা, বর্ত্তমানকালঃ, তং চ বিচারয়েৎ তত্ত্বতত্ত্বেন। অনেকমুখানি কার্য্যাণি (Measures have various

bearings); ক্ষণাচ্চ অন্যথা ভবন্তীতি। তত্র যেষাম্ উভৌ কালৌ ন শুধ্যতঃ (neither the immediate not the remote prospect is good) তানি কার্য্যাণি কথম্ আরভেত? অতীতানাম্ অতিক্রান্তানাং চ সর্ব্বেষাং গুণদোষৌ বিচারয়েৎ। তত্র যানি কর্ম্মাণি গুণবন্ত্যতীতানি, তান্যেব পুনরারভেত। সদোষাণি তু কথং নাম পুনরারভেত?—ইতি অতীতকার্য্যগুণদোষ তত্ত্ববিচারণোপদেশ এবমর্থঃ।

Grammar. আয়তি and তদাত্ব—See under 163. গুণদোষৌ—Is গুণদোষম্ permissible? Yes, by বিপ্রতিষিদ্ধঞ্চানধিকরণবাচি ২।৪।১৩।

আয়ত্যাং গুণদোষজ্ঞস্তদাত্বে ক্ষিপ্রনিশ্চয়ঃ।
অতীতে কার্য্যশেষজ্ঞঃ শত্রুভির্নাভিভূয়তে ॥১৭৯॥

অন্বয়ঃ। আয়ত্যাং গুণদোষজ্ঞঃ, তদাত্বে ক্ষিপ্রনিশ্চয়ঃ, তথা অতীতে কার্য্যশেষজ্ঞো নৃপতিঃ শত্রুভি র্ন অভিভূয়তে ॥১৭৯॥

K. যস্মাৎ আয়েতি। যঃ (আয়ত্যাং) কার্য্যাণাম্ আগামিকালে গুণদোষজ্ঞঃ স গুণবৎ 1 কার্য্যমারভতে, দোষবৎ পরিত্যজতি। যশ্চ (তদাত্বে) বর্ত্তমানকালে (ক্ষিপ্রনিশ্চয়ঃ) ক্ষিপ্রমেবাবধার্য্য কার্য্যং করোতি2, অতীতে চ কার্য্যে যঃ কার্য্যশেষজ্ঞঃ—স তৎকার্য্যসমাপ্তৌ তৎফলং লভতে। যস্মাদেবংবিধকালত্রয়সাবধানত্বাৎ নকদাচিৎ শত্রুভিরভিভূয়তে ॥১৭৯॥

Notes to K. 1 গুণবৎ=productive of good, দোষবৎ=fraught with evil. 2 Similarly Bacon insists upon counsel before action and expedition in execution.

Bengali.—যে রাজা ভবিষ্যৎ ভাল মন্দ নির্দ্ধারণ করিতে পারেন, উপস্থিতক্ষেত্রে ঝট্‌পট্ সিদ্ধান্ত করিতে পারেন, ও পূর্ব্বারব্ধের কতটুকু অসম্পন্ন—লক্ষ্য রাখেন, শত্রুরা তাঁহার সঙ্গে পারিয়া উঠে না।

English. He that can sift the good and the evil in the future, is

quick of dicision in the present, and notes the outstanding part of enterprises inaugurated in the past, can never be overcome by foes. অতীতে কার্য্যশেষজ্ঞঃ is rendered by J. as 'weighs the events of his past conduct'; by B. as 'understands the consequences of past actions.' These renderings do not seem to be correct. Náráyana and Rámchandra do, indeed, explain the phrase as 'দৈবাদ্বিপন্নে কার্য্যে তদেকদেশোদ্ধারণোপায়স্য জ্ঞাতা', but that means 'one who knows how to make the best of a bad case'.

English Expl. That king can never come to grief who knows his duty with regard to all the divisions of time,—the future, the present, and the past,—who scans the good and the evil of measure before he adopts it, who is quick of decision at the moment of action, and who always takes stock noting how much still remains unachieved.

ক্ষিপ্রনিশ্চয়ঃ=prompt in decision. Anglo-Indians are very fond of telling a story about a certain Indian station-master who telegraphed to Head-office : 'Tiger on the platform. Do the needful.' It is said that a Provincial Board solemnly disposed of a fifteendays old application for the services of a fire-brigade in these terms : 'Resolved that the fire be extinguishad.'

Gleanings. মেধাতিথি—এবং হি গো হ্যায়ত্যাম্ আগামিনি কালে কার্য্যাণাং গুণদোষৌ বিজানাতি নিয়মেন—অসৌবিমৃশ্যকারীতি শোভনমারভতে, ন সদোষম্। তদাত্বে বর্ত্তমানে যঃ ক্ষিপ্রম্ অবধারয়তি, কার্য্যে ন বিলম্বতে, তদাত্বে ক্ষিপ্রনিশ্চয়ঃ ক্ষিপ্রকারী ভবতি—গুণবৎ করোতি ন দোষবৎ। অতীতে কার্য্যে যঃ কার্য্যশেষজ্ঞঃ—আশেষতঃ কার্য্যমেব বুধ্যতে, কৃতে সতি কার্য্যে যৎ ফলং স তৎপরিসমাপ্তৌ তৎ লভতে—ইতি গুণবৎসর্ব্বকার্য্যফলসম্বন্ধাৎ অভ্যধিকঃ শত্রুভি র্নাভিভূয়েত।

Grammar. আয়ত্যাম্—অধিকরণে ৭মী। গুণদোষৌ জানাতীতি গুণ-দোষজ্ঞঃ। ক্ষিপ্রঃ নিশ্চয়ো যস্য স ক্ষিপ্রনিশ্চয়ঃ।

यथैनं नाभिसन्दध्युर्मित्रोदासीनशत्रवः।
तथा सर्व्वं संविदध्यादेष सामासिको नयः ॥१८०॥

অন্বয়ঃ। যথা মিত্রোদাসীনশত্রবঃ এনং ন অভিসন্দধ্যুস্তথা সর্ব্বং সংবিদধ্যাৎ—এষ সামাসিকো নয়ঃ ॥১৮০॥

K. কিং বহুনা যথেতি। যথা এনং রাজানং মিত্রাদয়ঃ উক্তা ন (অভি-সন্দধ্যুঃ) বাধেরন্ 1, তথা (সর্ব্বং সংবিদধ্যাৎ) সর্ব্বসংবিধানং2 কুর্য্যাৎ। ইত্যেষ (সামাসিকঃ) সাঙ্ক্ষেপিকো 3 নয়ো নীতিঃ ॥১৮০॥

Notes to K. 1 বাধেরন্—পীড়য়েয়ুঃ। 2 সংবিধানম্—arrangements. 3 *in brief.*

Bengali. এমন চলিবে যেন কি মিত্র, কি উদাসীন, কি শত্রু কেহই না নিগ্রহ করিতে পারে - ইহাই নীতি শাস্ত্রের সারসংগ্রহ।

English. So order things that neither ally nor enemy nor the neutral power can get the upperhand—this is the whole of foreign policy in a nutshell (the sum of political wisdom).

Eng. Expl. The whole matter may be put in a nut-shell thus : The king is to do everything that lies in his power to bar overgrowth on the part of the neighbouring powers—be they friendly, hostile, or neutral. অভিসন্দধ্যুঃ = subdue or over-come. সামাসিকো নয়ঃ = the sum of policy or politics.

Gleanings. মেধাতিথি—নহি ধর্ম্মশাস্ত্রে ষাড়্‌গুণ্যোপদেশঃ শক্যতে কর্ত্তুং বিস্তরত ইতি দিঙ্‌মাত্রম্ উক্তম্। যথা ন তৈস্তৈঃ প্রয়োগৈঃ অভিসন্দধ্যুস্তথা কুর্য্যাদিত্যেষ সাংক্ষেপিকো নয় ইত্যুপসংহারঃ। কৃত্যানাম্ উপজাপরক্ষণাৎ (by preventing treachery on the part of ill-affected followers),

ব্যসনেষু প্রতীকারাৎ, স্বমণ্ডলসংগ্রহাৎ (by engaging the support of one's own 'circle'), গুণোপায়ানাং সম্যক্প্রয়োগাৎ কর্ম্মস্বভ্যুত্থানমিত্যেবং দ্রষ্টব্যম্।

Grammar. অভিসন্দধ্যাঃ—সম্ভাবনে লিঙ্, শক্যার্থে বা। সামাসিকঃ—সমাসে ভবঃ—অধ্যাত্মাদিত্বাৎ ঠঞ্—বার্ত্তিক under ৪।৩।৬০।

অথ যানম্।

যদাতু যানমাতিষ্ঠেদরিরাষ্ট্রং প্রতি প্রভুঃ।
তদানেন বিধানেন যায়াদরিপুরং শনৈঃ॥১৮১॥

অন্বয়ঃ। যদাতু প্রভুঃ অরিরাষ্ট্রং প্রতি যানমাতিষ্ঠেৎ তদা অনেন বিধানেন শনৈঃ অরিপুরং যায়াৎ॥১৮১॥

K. যদেতি। যদা (তু) পুনঃ (প্রভুঃ) শক্তঃ সন্ 1 (অরিরাষ্ট্রং) শত্রুরাষ্ট্রং প্রতি (যানং) যাত্রাম্ আরভেত, তদা অনেন বক্ষ্যমাণপ্রকারেণ (অরিপুরং) শত্রুদেশং (শনৈঃ) অত্বরমাণঃ 2 (যায়াৎ) গচ্ছেৎ॥১৮১॥

Notes to K. 1 'শক্তস্ত্রিবিধঃ প্রভাবোৎসাহমন্ত্রজাঃ।' প্রভুঃ – প্রভুশক্তিবিশিষ্টঃ। 'স প্রভাবঃ প্রতাপশ্চ যত্তেজঃ কোষদণ্ডজম্'। প্রভুশক্তি consists in army and money. 2 Otherwise the soldiers would become exhausted.

Bengali. যখন কোষদণ্ডবলে বলী (প্রভুশক্তিমান্) রাজা যানে ব্যাপৃত হইবেন, তখন তিনি নিম্নোক্ত প্রণালীতে অরিপুরাভিমুখে নাতিশীঘ্রগতিতে যাত্রা করিবেন।

English. And when, with plenty of resources, he undertakes an expedition let him march gently against the enemy's capital in the following manner.

Eng. Notes. প্রভুঃ – প্রভুশক্তিসম্পন্নঃ, possessed of plenty of men and money. বিধানেন – manner or arrangements. শনৈঃ —to prevent exhaustion to the troops or to give a *locus*

penitentiæ to the enemy, so that he may think over his position and come to terms.

Gleanings. মেধাতিথি—ইদানীম্ অভিযাস্তুতঃ কর্ম্মাহ। যদা উপঘাতং চিকীর্ষতি, অরিরাষ্ট্রং প্রতি আভিমুখ্যেন তদা অনেন বিধানেন গচ্ছেৎ—অত্বরমাণঃ। বক্ষ্যমাণোপন্যাসঃ সুখাববোধনার্থঃ।

Grammar. প্রভুঃ—প্রভবতীতি, 'বিপ্রসংভ্যো ড্ সংজ্ঞায়াম্'। বিধানেন —করণে তৃতীয়া।

মার্গশীর্ষে শুভে মাসি যায়াদ্ যাত্রাং মহীপতিঃ।
ফাল্গুনং বাথ চৈত্রং বা মাসৌ প্রতি যথাবলম্॥১৮২॥

অন্বয়ঃ। মহীপতিঃ যথাবলং শুভে মার্গশীর্ষে মাসি, ফাল্গুনম্ অথবা চৈত্রং মাসৌ প্রতি, যায়াৎ।

K. মার্গেতি। মহীপতিঃ—যশ্চতুরঙ্গবলোপেতো রাজা করিরথাদিগমনবিলম্বেন বিলম্বিতপ্রয়াণঃ, তথা হৈমন্তিকশস্যবহুলঞ্চ পররাষ্ট্রং জিগমিষুঃ, স (শুভে) স্বগমনায় শোভনে মার্গশীর্ষে মাসি (যাত্রাং যায়াৎ) কুর্য্যাৎ 1। যঃ পুনঃ অশ্ববলপ্রায়ো নৃপতিঃ শীঘ্রগতিঃ, বসন্তশস্যবহুলং পররাষ্ট্রং যিয়াসুঃ, সঃ (ফাল্গুনং চৈত্রং বা মাসৌ প্রতি) ফাল্গুনে চৈত্রে বা মাসি (যথাবলং) স্ববলযোগাকালানতিক্রমেণ যায়াৎ। অতএব মন্বর্থব্যাকার পরং 2 সংক্ষেপেণ যাজ্ঞবল্ক্যবচনং—'যদা শস্যগুণোপেতং পররাষ্ট্রং তদা ব্রজেৎ' 3 ।১৮২।

Notes to K. 1 The choice of season must be in accordance with the nature of your army. An army hampered with elephants and chariots must necessarily be slow in its movements, therefore it is good to have the autumnal harvest before. If cavalry constitute the bulk, the short harvest of spring may do. Your army must live by *loot*. If there is nothing to be looted, it will have to starve. 2 ব্যাকার=exposition. 3 রাজধর্ম্মপ্রকরণ। ৩৪৮; শস্যগুণোপেতম্ is explained in the Mitácshara thus : শস্যৈ র্ব্রীহ্যাদিভিঃ, গুণৈঃ সমজলেন্ধনতৃণাদিভিরুপেতম্।

Bengali. শুভ অগ্রহায়ণ মাসে, ফাল্গুনে অথবা চৈত্রে, করিতুরগাদিবাহন্যানুসারে রিপু-রাষ্ট্রাভিমুখে যাত্রা করিবেন।

English. In the grateful (fine—J.) month of Agraháyana, in Fálguna, or in Chaitra, as may best befit his troops, let the king make his expedition. (set out on his expedition—J.)

Eng. Expl. The text merely recommends three months as suitable to march, with this qualification that one or another is to be chosen according to the nature and composition of the marching army. Details are supplied by the commentators. If a long campaign is expected and the army is cumbrous by reason of too many chariots or too many elephants, it is desirable to start in Autumn, for then the roads are dry, and there is likely to be no difficulty about food or fodder—two harvests being available. If the campaign is likely to be short, and cavalry constitute the majority of the army, so that despatch is expected, a march may be made even in the send of the year, in the months of Mágh and Fálgun—for then, at least one harvest will be available for the purpose of depredation, namely, the crops of spring.

শুভে = *pleasant, grateful.* Náráyana explains it as শুভ-গ্রহাদিযুক্ত, *auspicious.* Some take it in the sense of favourable to march. যায়াৎ যাত্রাম্—very much like what English grammarians call the Cognate Accusative. ফাল্গুনম্ etc.—প্রতি-যোগে দ্বিতীয়া, ফাল্গুনে চৈত্রে বা মাসয়োঃ। যথাবলম্—according to the (nature of the) marching army. Nàráyana says—মার্গশীর্ষ ইতি মুখ্যঃ পক্ষঃ। ফাল্গুনং চৈত্রং বেতি মধ্যমঃ। তদাপি যবসান্নসংভবাৎ। রাঘবানন্দ says অত্র মার্গশীর্ষাদির্ব্যবস্থিতবিকল্পপরঃ। রথপ্রধানো মার্গশীর্ষে গচ্ছেৎ।

অশ্বপ্রধানঃ ফাল্গুনে। পদাতিপ্রধানৈশ্চৈত্রে। Do not trust the last statement.

Gleanings. মেধাতিথি—যাতব্যাপেক্ষয়া, বলাপেক্ষয়া, দীর্ঘং যোদ্ধুম্ ইচ্ছন্, চতুরঙ্গবলপ্রায়ঃ শারদবাসন্তিকশস্যপ্রায়ং পররাষ্ট্রং মার্গশীর্ষে যায়াৎ। অত্র হি গচ্ছন্ শারদং ফলং গৃহ্ণাতি, বাসন্তঞ্চ শস্যম্ উপহরতি। কালশ্চ মহান্ দুর্গোপরোধাদিক্ষমঃ। মার্গাশ্চ প্রশুষ্কা অবক্রাঃ—কাশোদকবীরুধো ন রুন্ধন্তি। কালশ্চ নাত্যুষ্ণশীতঃ। উভয়শস্যোপঘাতাবকর্ষণং সম্যক্ কৃতং ভবতি, আত্মনশ্চ বলোপচয়ঃ। উপঘাতমাত্রচিকীর্ষয়া, পরদেশাদেরল্পকালসাধ্যত্বে বা, চতুরঙ্গবলপ্রায়ঃ ফাল্গুনচৈত্রয়ো র্যায়াৎ। বাসন্তিকশস্যপ্রায়ো দেশস্তদানীম্, যবসাদিশ্চ ভবতি। পরোপঘাতং ক্ষেত্রগতশস্যোপঘাতাৎ। যথাবলম্—যেন প্রকারেণ বলানুরূপং, যায়াদিত্যর্থঃ।

Grammar. যাত্রাং যায়াৎ—পাকং পচতীতিবৎ প্রয়োগঃ। মাসি—The alternative form is মাসে। মাস is masc. The accusative plural is মাসান্ and মাসঃ, পদ্দন্নেত্যাদিনা। ফাল্গুন—may be spelt with either *n*. The dental seems to be the better. ফাল্গুনম্ and চৈত্রম্-কর্ম্মপ্রবচনীয়যোগে (প্রতিযোগে) দ্বিতীয়া। মাসৌ প্রতি practically=মাসয়োঃ। যথাবলম্—adv. বলস্য যোগ্যমিতি (বলানুসারতঃ)। যথার্থে অব্যয়ীভাবঃ। 'যোগ্যতাবীপ্সাপদার্থানতিবৃত্তিসাদৃশ্যানি যথার্থাঃ'। There is no অব্যয়ীভাব with যথা in the sense of সাদৃশ্য। মার্গশীর্ষঃ—আগ্রহায়ণিকো মাসঃ। মৃগশিরসা যুক্তা পৌর্ণমাসী মার্গশীর্ষী পৌর্ণমাসী। 'নক্ষত্রেণ যুক্তঃ কালঃ' ৪।২।৩ ইত্যণ্। How is শিরস্ changed to শীর্ষ? By 'অচি শীর্ষঃ' ৬।১।৬২। মার্গশীর্ষী পৌর্ণমাসী অস্মিন্নিতি মার্গশীর্ষঃ। 'সাঽস্মিন্ পৌর্ণমাসীতি' ইত্যণ্ ৪।২।২১। Similarly ফাল্গুনঃ=ফাল্গুনী পৌর্ণমাসী অস্মিন্, and চৈত্রঃ—চৈত্রী পৌর্ণমাসী অস্মিন্। ফাল্গুনিক and চৈত্রিক are available by ৪।২।২৩ অগ্রহায়ণ is derived thus—অগ্রে হায়নস্যেতি।

अन्येष्वपि तु कालेषु यदा पश्येद् ध्रुवं जयम्।
तदा यायाद् विगृह्यैव व्यसने चोत्थिते रिपोः ॥१८३॥

অন্বয়ঃ। অন্যেষু কালেষু অপি যদা জয়ং ধ্রুবং পশ্যেৎ—তদা, রিপোর্ব্যসনে উত্থিতে চ—বিগৃহ্যৈব যায়াৎ ॥১৮৩॥

K. অন্যেতি। (অন্যেষু কালেষু) উক্তকালব্যতিরিক্তেষু যদাত্মনঃ (ধ্রুবং) নিশ্চিতং জয়ং (পশ্যেৎ) অবগচ্ছেৎ, তদা স্ববলাযোগ্যকালে গ্রীষ্মাদাবপি হস্ত্যশ্বাদিবলপ্রায়ো বিগৃহ্যৈব 1 যাত্রাং কুর্য্যাৎ। শত্রোশ্চ অমাত্যাদিপ্রকৃতিগোচরদণ্ডপারুষ্যাদিব্যসনে 2 (উত্থিতে) জাতে—অরিপক্ষভূতায়াং তৎপ্রকৃতাবপি—উক্তকালাদন্যত্রাপি যায়াৎ 3 ॥১৮৩॥

Notes to K. 1 বিগৃহ্য is explained by Náráyana and Rámchandra as বিগ্রহম্ উদ্ভাব্য, with a declaration of war—for it is possible that a mere declaration would bring the enemy down upon his knees. 2. Difficulties arising from harshness towards ministers etc. গোচর-বিষয়। দণ্ডপারুষ্যম্-বধবন্ধনাদি। 3 There can be no hard and fast rule with regard to the choice of season. Whenever opportunity offers, whenever success is certain, whenever there is a split in the other party on account of excesses on the part of the rival king, march out at once and begin hostilities—whatever month it be.

Bengali. জয় সুনিশ্চিত হইলে, বা শত্রুর ব্যসন উপস্থিত হইলে, কালান্তরেও প্রকট বৈরাচরণ পূর্ব্বক যাত্রা করিবেন।

English. In other seasons as well, when he can look forward to victory as absolutely certain, let him march out with overt hostilities—as also upon troubles arising to the foe.

Eng. Expl. But there is no hard and fast rule. One may march out whenever the prospect of success is certain, particularly when the foe is already embroiled with some other power or is labouring under internal troubles.

অন্যেষ্বপি কালেষু—For instance, in summer, which is des-

cribed as the worst possible season for war. শরদ্ধেমন্তশিশিরাঃ কালা যুদ্ধেষু চোত্তমাঃ। বসন্তো মধ্যমো জ্ঞেয়োঽধমো গ্রীষ্মঃ স্মৃতঃ সদা। Some commentators insist that the season ought to be suited to the nature of the army.

ধ্রুবম্=certain. Remember the distinction between যাত্রা and বিগ্রহ। যাত্রা=যানম্, অভিমুখগমনম্। বিগ্রহঃ=বৈরম্, অপকারঃ।

ব্যসনে—বিপদি। অমাত্যপ্রকোপ, যাজান্তরাভিযোগ are illustrations.

Gleanings. মেধাতিথি—অস্যাপবাদঃ। এতদ্ব্যতিরেকেণ অন্যেষপি প্রাবৃড়াদিকালেষু, যদা মন্যেত আত্মনোঽবশ্যম্ভাবিবিজয়ং, তদা যায়াৎ। যথা হস্তিবলপ্রায়ো বর্ষাসু, অশ্ববলপ্রায়ো গ্রীষ্মে। তদাহি স্ববলকালপ্রভাবাৎ ঐকান্তিকো জয়ঃ। ব্যসনং পরস্য—বলকোশাদিক্ষয়ঃ। তস্মিন্ উৎপন্নে স্ববলকাল নিরপেক্ষো যায়াৎ। ব্যসনপীড়িতো হি শত্রুঃ সাধ্যো ভবতি। কাষ্ঠমিব ঘুণোপভুক্তং সন্নিয়োগমাত্রাদেব বিনশ্যতি। বিগৃহ্যেতি—যাতব্যমেব (the enemy marched against) অবষ্টভ্য আহূয় যায়াৎ।

Grammar. ব্যসনে—ভাবে সপ্তমী।

সন্ত্বা বিধানং মূলে তু যাত্রিকঞ্চ যথাবিধি।
উপগৃহ্যাস্পদঞ্চৈব চারান্ সম্যগ্বিধায় চ ॥১৮৪॥
সংশোধ্য ত্রিবিধং মার্গং ষড়্বিধঞ্চ বলং স্বকম্।
সাম্পরায়িককল্পেন যায়াদরিপুরং শনৈঃ ॥১৮৫॥

অন্বয়ঃ। মূলে বিধানং কৃত্বা, যাত্রিকঞ্চ (বিধানং) যথাবিধি কৃত্বা, আস্পদঞ্চ উপগৃহ্য, চারান্ সম্যগ্ বিধায়, ত্রিবিধং মার্গং, তথা স্বকং ষড়্বিধং বলঞ্চ সংশোধ্য, সাম্পরায়িককল্পেন শনৈঃ অরিপুরং যায়াৎ ॥১৮৪॥১৮৫॥

K. কৃত্বেতি। সংশোধ্যেতি। মূলে স্বীয়দুর্গরাষ্ট্ররূপে। পার্ষ্ণিগ্রাহসং

বিধানং প্রধানপুরুষাধিষ্ঠিতরক্ষাক্ষমসৈন্যৈকদেশস্থাপনরূপং 2 প্রতিবিধানং কৃত্বা, (যাত্রিকং) যাত্রোপযোগিচ বাহনায়ুধবর্ম্ম—যাত্রাবিধানং3 যথাশাস্ত্রং কৃত্বা,(আস্পদং) পরমণ্ডলগতস্য চ যেন অস্য অবস্থানং ভবতি তৎ উপগৃহ্য-তদীয়ান্ ভৃত্যপক্ষান্ 4 আত্মসাৎ কৃত্বা, চারাংশ্চ কাপটিকাদীন্ শত্রুদেশবার্ত্তাজ্ঞাপনার্থং 5 প্রস্থাপ্য, সম্যক্‌তয়া জাঙ্গলানূপাটবিকবিষয়ভেদেন ত্রিবিধং প্রস্থানমার্গং মার্গরোধিতরু-গুল্মাদিচ্ছেদ নিম্নোন্নতাদিসমীকরণাদিনা সংশোধ্য 6, তথা হস্ত্যশ্বরথপদাতিসেনা-কোষকর্ম্মকরাত্মকং ষড়্বিধং 7 বলং, যথোপযোগম্ আহারৌষধসৎকারাদিনা সংশোধ্য 8, (সাম্পরায়িককল্পেন) সাম্পরায়িকম্ সম্পরায়ঃ সংগ্রামস্তদুচিতবিধিনা (অরিপুরং) শত্রুদেশং শনৈঃ অত্বরয়া 9 গচ্ছেৎ ॥১৮৪॥১৮৫॥

Notes to K. 1. মূলে = at the base. K. following M. takes it as the aggressor's own fortress and kingdom; Náráyana and Rámachandra take it as the base of operations—স্বশিবিরে। 2 arrangements against raids by the power behind i.e. placing a competent garrison under an able general for the protection of his own kingdom in his absence. 3 যাত্রাবিধানম্ = necessary equipment in the shape of animals, weapons, and armour. 4 He must make arrangements for the accommodation of his army in the enemy's country. For that purpose, he must win over to himself the officers of the rival king. The explanation is rather free. আস্পদম্ উপগৃহ্য strictly would mean অবস্থিতিং লব্ধা. K explains it practically as আস্পদার্থং পরস্য ভৃত্যান্ উপগৃহ্য। 5 sending out scouts. Five classes of scouts are mentioned in 154 ante—কাপটিক, উদাস্থিত, গৃহপতি, বৈদেহক, তাপস। 6. Roads are of three kinds according as they pass through level dry tracts, through marshy tracts, and through woods. সংশোধ্য = making them passable by cutting down trees and shrubs which block passage, by levelling etc. 7 The four kinds of troops, the *fisc* or the chest of the army, and camp-followers. Many read সেনাকর্ম্মকর, others সেনাপতিকর্ম্মকর। If you read সেনাকর্ম্মকর, take সেনা after Narayana as হস্ত্যাদ্যারোহকাঃ—separate from elephants etc. 8 You must keep them healthy and cheerful—feed them well, provide medical attendance for them in case of illness, and always pay kind attentions to them. 9 We have

said that this is to prevent fatigue to the soldiers. One commentator says—inorder to give time to the enemy to reconsider his position and make peace.

Bengali. মূল শিবির সুপ্রতিষ্ঠিত করিয়া, বর্ম্মায়ুধবাহনাদি যাত্রোপযোগী বন্দোবস্ত সুসংবিহিত করতঃ,পরকীয় দেশে যাহাকে দাঁড়াইবার স্থান মিলে, তজ্জন্য শত্রু পক্ষীয় দুই একজন হস্তগত করতঃ, বহু কুশল চর নিয়োগ করতঃ, জাঙ্গল আনূপ আটবিক ভেদে ত্রিবিধ পন্থা পরিষ্কার করতঃ, মৌল ভৃত্য সুহৃৎ শ্রেণী দ্বিষৎ আটবিক ভেদে ষড়্বিধ বল যাত্রোবধসংস্কারযোগে দেহে ও মনে সুখী রাখিয়া, মাঙ্গলিক বিধানে আস্তে আস্তে রিপুপুরাভিমুখে যাত্রা করিবেন।

English. Having made adequate arrangements at the base, ordered properly all things relative to a march, secured a foot-hold in the enemy's territory, engaged numerous scouts, and cleared all the three kinds of routes, let him slowly march on in order of battle against the capital of the enemy, keeping in a state of soundness all the six kinds of troops.

Some take মূলে as meaning 'in his kingdom.' আস্পদ is rendered by B. as 'basis', সংশোধ্য in the case of the troops as 'having made sufficient' and শনৈঃ as 'leisurely'.

Eng. Expl. These are the provisions incident to a march. I The base must be well proteeted ; ii there must be adequate equipment—troops, cars, animals, arms, commissariat arrangements ; iii a footing must be obtained in the enemy's country, that is to say, a pledge of assistance must be secured from the enemy's people ; iv. there must be plenty of scouts ; v. the routes must be all cleared—whether they lead over even land,through marshes,or through forests ; vi. there must be no intrigues in the camp, but all the six kinds of troops—মৌল,ভৃত্য,সুহৃৎ,শ্রেণী, দ্বিষৎ and আটবিক i.e. troops in the king's pay as well as, troops contributed by feudatories, friends, commercial people, enemies reduced to

subjection, and moutain-tribes—must be staunch in their adherence; and vii. the march must be conducted with all the circumspection, and organisation appropriate to war

বিধানম্ = arrangements. মূলে = at the base. Náráyana and Rámachandra explain it as স্থির শিবিরে। Others explain it as স্বীয় দুর্গরাষ্ট্ররূপে, and specifies the arrangements as proper pre-cautionary measures against a possible attack from the enemy in the rear. যাত্রিকক্ক—যাত্রিকঞ্চ বিধানং কৃত্বা।

আস্পদম্ উপগৃহ্য = having won over to himself some of the enemy's own people, so that they might give shelter to the invaders. It is explained by নারায়ণ and রামচন্দ্র as শিবিরস্থানং কৃত্বা, by M. as পরকীয়ান্ ক্রুদ্ধাদীন্ (লব্ধক্রুদ্ধভীতাবমানিতাদীন্) স্বীকৃত্য। This latter is a very good explanation. অমর gives কৃত্য as one of the meanings of আস্পদ। কৃত্য is explained by most annotators there as *business*. But may it not mean ভেদ্য? Anyhow, from *foot-hold* to *shelter* or *quarters* is but one step. চারান্=scouts for reporting the nature of the country and the movements of the enemy.

সংশোধ্য = freeing from obstacles, clearing. ত্রিবিধং মার্গম্—generally distinguished as জাঙ্গল, আনূপ, and আটবিক—according as they lie through even dry land, through marshes, and through woods respectively. Náráyana suggests another distinction—গ্রামারণ্যপর্ব্বতরূপম্। ষড়্বিধং বলম্—governed by সংশোধ্য, keeping them in health and spirits. কামন্দক ১৬৬—মৌলভৃত্যশ্রেণিসুহৃদ্দ্বিষদাটবিকং বলম্। They are described in the eighteenth chapter of কামন্দক। For ভৃত্য, ভৃত is often met with. Other enumerations.—*a*. হস্ত্যশ্বরথ

পাদাতম্, কোশ, কর্ম্মকর (camp-followers); *b.* the same with প্রক্ষেপণম্ (missiles) instead of কোশ; *c.* চতুরঙ্গবলম্, হস্ত্যারোহাদয়ঃ, শস্ত্রোপনায়কাঃ।

সাম্পরায়িককল্পেন—in manner befitting war. শনৈঃ—Why? For fear of exhaustion to the troops. Others suggest the necessity of scouting and the posibility of peace in the meanwhile as possible reasons. যদি মধ্যে পরঃ সন্দধ্যাদিত্যাশয়ঃ (নারায়ণ); পূর্ব্বপরানুসন্ধানং বিনা ন গন্তব্যমিত্যাহ শনৈরিতি (রাঘবানন্দ)। Our explanation is supported by কামন্দক ১৯।১৩—তেনাভিযায়াজ্জনয়ন্ প্রতাপং, শনৈঃ শনৈরশ্রময়ন্ বলানি।

Gleanings. 184 মেধাতিথি—মূলে স্বদুর্গরাষ্ট্ররূপে বিধানং পার্ষ্ণিগ্রাহপ্রতিবিধানং কৃত্বা। দুর্গং তাবৎ প্রভূতধান্যাদিকং সুসজ্জযন্ত্রপ্রাকারপরিখাদি কার্য্যম্। রাষ্ট্রস্যাপি স্ববলং—শ্রেণিবলেভ্যো রক্ষাং বিধায় (শ্রেণীবল—troops supplied by merchants. They must have been something like a *militia*)—প্রত্যন্তেষু প্রক্ষেপ্তব্যম্। পার্ষ্ণিগ্রাহং প্রতি—তৎসমর্থশ্চ বলৈকদেশঃ স্বরাষ্ট্রে স্থাপয়িতব্যঃ। যাত্রাপ্রয়োজনং যাত্রিকম্। আস্পদং প্রতিষ্ঠা, ন স্থানং, কিং তর্হি পরকীয়াঃ ক্রুদ্ধাদয়ঃ, তান্ উপগৃহ্য স্বীকৃত্য। চারাংশ্চ পরবিষয়প্রবৃত্তিজ্ঞানায় যথাবৎ বিধায় প্রযুজ্য—কিময়ং রাষ্ট্রোপসংগ্রহং কর্ত্তুম্ আরব্ধঃ? উত শত্রুপরিমণ্ডলং কোপয়িতুম্? অথ মধ্যমম্ উদাসীনং বা সংগ্রহীতুম ইত্যাদি।

185. মেধাতিথি। ত্রিবিধঃ পন্থাঃ—জাঙ্গলঃ, আনূপঃ,আটবিক ইতি কেচিৎ। অপরে—উন্নতো নিম্নঃ সম ইত্যেবং ত্রিবিধং সংশোধ্য। তচ্চ যথা—মার্গরোধিবৃক্ষগুল্মলতাদিচ্ছেদনং, স্থলনিম্নয়োঃ সমীকরণং, নদীগর্ত্তয়োস্তীর্থকরণং,পথিরোধকব্যাল সমুচ্ছেদঃ (ব্যাল—serpents or wild animals; the latter is the better), পর্ব্বত্যাদীনাম্ আত্মীকরণং, যবসান্নাদিমত্তা চেতি। মৌলভৃত্যশ্রেণিমিত্রামিত্রাটবিকবলভেদাৎ ষড়িধং বলমিতি কেচিৎ। হস্ত্যশ্বরথপদাতি সেনাকোশ-কর্ম্মকারাত্মকং ষড়িধং বলমিত্যন্তে। কোশস্থানে প্রক্ষেপণ মিত্যন্যে

(*missiles* instead of *treasury*) সাম্পরায়িকবিধানেন—সম্পরায়ো যুদ্ধম্। তৎপ্রয়োজনং যস্য তৎ সাম্পরায়িকম্। দুর্গকল্পেন বা, রিপুং প্রতি যায়াৎ।

Grammar. 184 and 185 constitute one syntactic whole. Such a group of two is called a যুগ্মক। যাত্রিকম্—যাত্রা প্রয়োজনমস্যেতি যাত্রা+ঠঞ্। আস্পদম্—আপদ্যতে অস্মিন্নিতি বিগ্রহে, আস্পদং প্রতিষ্ঠায়ামিতি সুড়াগমঃ।

সংশোধ্য=সম্+শুধ্ (শুধ্যতি) + ণিচ্+ল্যপ্। স্বকম্—See under 171. সাম্পরায়িককল্পেন—করণে তৃতীয়া। সম্পরায়ো যুদ্ধম্। সম্+পরা+ইণ গতৌ and 'এরচ্'। স এব সাম্পরায়িকম্। বিনয়াদিত্বাৎ স্বার্থে ঠক্ ৫।৪।৩৪। So says ভানুজি on অমর। সম্পরায় is not expressly mentioned in the বিনয় group. হেমচন্দ্র mentions সাম্পরায়িক as synonymous with সম্পরায়—'অভ্যামর্দ্দঃ সম্পরায়ঃ সমীকং সাম্পরায়িকম্'। সাম্পরায়িকস্য কল্পঃ বিধানং তেন। যদ্বা সম্পরায়ঃ প্রয়োজনমস্যেতি সাম্পরায়িকঃ। সম্পরায়+প্রয়োজনমিতি ঠঞ্। সাম্পরায়িকশ্চাসৌ কল্পশ্চেতি তেন। That is to say, সাম্পরায়িক may be treated either as a noun meaning *war* or as an adjective meaning *warlike*. The latter is perhaps the better view.

शत्रुसेविनि मित्रे च गूढ़े युक्ततरो भवेत्।
गतप्रत्यागते चैव सहि कष्टतरो रिपुः ॥१८६॥

অন্বয়। গূঢ়ে শত্রুসেবিনি মিত্রে চ, গতপ্রত্যাগতে চৈব, যুক্ততরো ভবেৎ। সহি কষ্টতরঃ রিপুঃ॥ ১৮৬॥ তৌ হি কষ্টতরৌ রিপূ—ইতি পাঠান্তরম্।

K. শত্রুসেবিনীতি॥ (গূঢ়ে শত্রুসেবিনি মিত্রে, গতপ্রত্যাগতে চৈব) যন্মিত্রং গূঢ়ং কৃত্বা শত্রুং সেবতে, যশ্চ ভৃত্যাদিঃ পূর্ব্বং বিরাগাৎ গতঃ পশ্চাদাগতঃ

1 তয়োঃ (যুক্ততরঃ) সাবধানো ভবেৎ 2 । (হি) যস্মাৎ (স কষ্টতরো রিপুঃ) তৌ অতিশয়েন দুর্নিগ্রহৌ রিপূ 3 ॥ ১৮৬ ॥

Notes to K. 1 Two persons are mentioned—one who professes to be a friend, but serves the enemy in secret, and a deserter returned. 2 Beware of them. 3 G. adopts the reading তৌ হি কষ্টতরৌ রিপূ। The majority of commentators read স হি কষ্টতরো রিপুঃ। Most editions read this part of কুল্লূক as তৌ হি দুর্নিগ্রহৌ রিপূঃ। The predicate can hardly be defended, saying প্রত্যেকং পরামর্শঃ।

Bengali. গোপনে শত্রুহিতকারী মৌখিক মিত্রের উপর বিশেষ লক্ষ্য রাখিবেন। এক বার শত্রু পক্ষ আশ্রয় করিয়া পুনঃ প্রত্যাগত ব্যক্তির উপরও চক্ষুঃ রাখিবেন, কারণ (প্রকাশ্য রিরবৈর শত্রু হইতে) এরূপ ব্যক্তি দারুণতর অনিষ্টকারী।

English. Let him be particularly on his guard against a friend who secretly helps the foe, as also against a deserter returned, for this latter is a more dangerous foe than any other.

Eng. Expl. Keep a winkless eye on a follower who secretly serves the foe, and also a deserter returned. He is the worst of all enemies. In other words, never trust these two ; they will betray you.

গূঢ়ে = masked. যুক্ততরঃ = particuiarly attentive. গতপ্রত্যাগতে = a deserter who has returned to allegiance. Caution is repeatedly inculcated against those who have once proved faithless. ভিন্নাশ্লিষ্টাতু যা প্রীতির্নসা স্নেহেন বর্ত্ততে—মহা। শান্তি ১১১।৮৬

সঃ—The reference may be only to the latter or to each. See under K.

Gleanings. মেধাতিথি—শত্রুসেবিনি গূঢ়ে প্রচ্ছন্নে মিত্রে গতপ্রত্যাগতে চ যুক্ততরঃ স্যাৎ—অভিযুক্ততরঃ আদৃততরোভবেৎ, ন বিশ্বসেদিত্যর্থঃ। যস্মাৎ স কষ্টতরো রিপুঃ—অন্যেভ্যঃ ক্রুদ্ধাদিভ্যঃ (ক্রুদ্ধ, লুব্ধ, ভীত, and অবমানিত)।

এবঞ্চ যুক্ততরবচনাৎ কষ্টতর বচনাচ্চ গতপ্রত্যাগতস্য অগ্রাহ্যত্বং গম্যতে—লঘু-বুদ্ধিত্বাৎ যৎকিঞ্চিৎকারীতি।

Gr. মিত্রে—বিষয়ে সপ্তমী। যুক্ততরঃ=অতিশয়েন যুক্তঃ। তরপ্ is merely an intensive suffix. গতপ্রত্যাগতে—Supply মিত্রে। আদৌ গতঃ পশ্চাৎ প্রত্যাগতস্তস্মিন্। স্নাতানুলিপ্তবৎ পূর্ব্বকালৈকেত্যাদিনা সমাসঃ। কষ্ট-তরঃ—অতিশয়েন কষ্টঃ। 'বৌদ্ধপ্রতিযোগ্যপেক্ষয়ামপ্যাতিশায়নিকাঃ' ইতি বামনঃ। বৌদ্ধ—understood. প্রতিযোগী—object with which a comparison is made. আতিশায়নিকাঃ—affixes denoting excess. This is very much like the Latin Comparative.

অথ ব্যূহাঃ।

দণ্ডব্যূহেন তন্মার্গং যায়াত্তু শকটেন বা।
বরাহমকরাভ্যাং বা সূচ্যা বা গরুড়েন বা ॥১৮৭॥

অন্বয়ঃ। তন্মার্গং দণ্ডব্যূহেন, শকটেন, বরাহমকরাভ্যাং, সূচ্যা, গরুড়েন বা যায়াৎ॥ ১৮৭ ॥

K. (দণ্ডব্যূহেন) দণ্ডাকৃতিব্যূহরচনা দণ্ডব্যূহঃ, এবং (1) শকটাদিব্যূহা অপি। তত্রাগ্রে বলাধ্যক্ষঃ, মধ্যে রাজা, পশ্চাৎ সেনাপতিঃ, পার্শ্বয়োর্হস্তিনঃ, তৎ-সমীপে ঘোটকাঃ, ততঃ পদাতয়ঃ ইত্যেবংকৃতরচনো দীর্ঘঃ সর্ব্বতঃসমবিন্যাসো 2 দণ্ডব্যূহঃ—তেন (তন্মার্গং) তং 3 যাতব্যং মার্গং সর্ব্বতো ভয়ে সতি 4 যায়াৎ। (শকটেন বা যায়াৎ) সূচ্যাকারাগ্রঃ পশ্চাৎপৃথুলঃ শকটব্যূহঃ5; তেন 6 পৃষ্ঠতো ভয়ে সতি গচ্ছেৎ। (বরাহমকরাভ্যাং বা গরুড়েন বা) সূক্ষ্মমুখপশ্চাদ্ভাগঃ পৃথুমধ্যো বরাহব্যূহঃ 7; এষ এব পৃথুতরমধ্যো গরুড়ব্যূহঃ 8; তাভ্যাং পার্শ্বতোভয়ে সতি গচ্ছেৎ 9। বরাহবিপর্য্যয়েণ মকরব্যূহঃ; তেন অগ্রে পশ্চাচ্চ উভয়ত্র ভয়ে সতি 10 গচ্ছেৎ। (সূচ্যা বা যায়াৎ) পিপীলিকাপংক্তিরিব 11 অগ্রপশ্চাদ্ভাবেন

সংহতরূপতয়া যত্র যত্র সৈনিকাবস্থানং স দীর্ঘপ্রবীরপুরুষমুখঃ স্থচীব্যূহঃ, তেন অগ্রতো ভয়ে সতি যায়াৎ ॥ ১৮৭ ॥

1 Similarly the other kinds of array derive their names from the objects which they resemble. 2 equally thick in all places. 3 If you read তদ্যাতবান্, the meaning will be তেন যাতবান্। তং যাতবান্ is the reading in G.'s commentary. 4 when there is equal fear of attack on all sides. 5 Thin in the front and thick in the rear is the Waggon Array. 6 When attack is expected on the rear. 7 Thin in the front and rear, but broad in the middle is the Boar Array. 8. The same is the Eagle Array, but brorder still in the middle 9 These two kinds of array are to be adopted in case of danger on both sides. 10 The Seal Array is recommended when there is fear of attack from before, and also fear of attack from behind. It is the reverse of the Boar Array. This is G.'s view also. Rághavánanda says that the মকর is the same as the বরাহ array, but broader still in the middle. 11 The Needle Array is that in which the soldiers are ranged in the manner in which ants move—one behind another, not abreast. This is recommended in a case of danger from before. The soldiers at the head must be choice heroes. We read দীর্ঘ instead of শীঘ্র. If you read শীঘ্রপ্রবীরপুরুষপ্রমুখঃ the meaning will be—headed by choice impetuous heroes.

Bengali. দণ্ড, শকট, বরাহ, মকর, সূচী, অথবা গরুড়ব্যূহ রচনা করিয়া গন্তব্যমার্গে অগ্রসর হইবেন।

English. Let him proceed along the line of march in array resembling a staff, a waggon, a boar, a sea-monster, a needle, or an eagle. Sir W. Jones—On his march, let him form his troops either like like a staff or an even column, like a wain or wedge with the apex foremost, like a boar, or in a rhomb with the van and rear narrow and the centre broad, like a Makara or marine monster—that is, in a double triangle with the apices joined, like a needle or in a long line, like the bird of Vishnu, that is, in a rhomboid with far-extended lines.

Eng. Expl. The array of troops in the course of march must be according to the position and contemplations of the enemy. Six types of array are here mentioned—the staff, the waggon, the boar, the sea-monster, the needle, and the eagle. In the next sloka, the lotus-aray is recommended for the king's camp. In 191, another array called the *vajra* is mentioned. দণ্ড, শকট and মকর are kinds of ভোগব্যূহ; বজ্র and পদ্ম kinds of মণ্ডলব্যূহ। The parts of a ব্যূহ are seven—উরঃ কক্ষৌ চ পক্ষৌ চ মধ্যং পৃষ্ঠং প্রতিগ্রহঃ। কোটী চ ব্যূহশাস্ত্রজ্ঞৈঃ সপ্তাঙ্গো ব্যূহ উচ্যতে॥ অগ্নিপুরাণ। ২৪২

The naming is on the principle of analogy. The staff-shaped array is called the staff and soon. The troops are to be placed in long rows in the direction from which attack is apprehended. The staff is long and of the same thickness everywhere; the wagon is thin at the front and broad at the back; the boar has a small head,a small rump, but is fat in the middle; the sea-monster is thin in the middle, but thick both at the back and the head, so that it is nearly the reverse of the boar; the needle is very thin and resembles ants marching one after another, the soldiers that lead being in this case particularly brave and quick; the eagle spreads out its wings.

The অগ্নি পুরাণ says much the samething. নায়কঃ পুরতো যায়াৎ প্রবীরপুরুষাবৃতঃ। মধ্যে কলত্রং স্বামী চ কোষঃ ফল্গু চ যদ্বলম্॥ পার্শ্বয়োরুভয়োরশ্বা বাজিনাং পার্শ্বয়ো রথাঃ। রথানাং পার্শ্বয়ো র্নাগা নাগানাঞ্চা টবীবলম্॥ পশ্চাৎ সেনাপতিঃ সর্ব্বং পুরস্কৃত্য কৃতী স্বয়ম্। যায়াৎ সন্নদ্ধসৈন্যৌঘঃ খিন্নানাশ্বাসয়ন্‌ শনৈঃ॥ যায়াদ্ব্যূহেন মহতা মকরেণ পুরোভয়ে। শ্যেনেনোদ্ধৃত-পক্ষেণ সূচ্যা বা বীরবক্ত্রয়া॥ পশ্চাদ্ভয়েতু শকটং পার্শ্বয়োর্বজ্রসংজ্ঞকম্। সর্ব্বতঃ সর্ব্বতোভদ্রং ভয়ে ব্যূহং প্রকল্পয়েৎ॥

The staff-array is recommended where danger may come from any quarter (সর্ব্বতোভয়ে) ; the waggon, where an attack is threateneds from behind (পৃষ্ঠতোভয়ে) ; the boar, where attack is expected from the sides (পার্শ্বতোভয়ে); the water-monster (Some call it a seal, others a whale), where there is a possibility of attack both from before and from behind (অগ্রেপশ্চাচ্চ উভয়ত্র ভয়েসতি) ; the needle, where the enemy is in front (অগ্রতোভয়ে) ; and the eagle, where danger is expected from the sides (পার্শ্বতোভয়ে)। The Eagle is an enlargement of the Boar. Rághavánanda seems to take the Seal as an enlargement of the Boar, but instead of an enlargement, it seems to be just the reverse.

Note Dr B.'s translation.—'Let him march on his road, arraying his troops like a staff (i. e. in an oblong), or like a waggon (i. e. in a wedge), or like a boar (i.e. in a rhombus), or like a Makara (i. e. in two triangles with the apices joined), or like a pin (i. e. in a long line) or like a Garuda (i. e. in a rhomboid with far-extended wings). Dr B.'s exposition of the মকরব্যূহ would be appropriate rather to the বজ্রব্যূহ। See below.

Illustrative quotations. শুক্রনীতি ৪।৭।২৬৫ — যায়াদ্ব্যূহেন মহতা মকরেণ পুরোভয়ে। শ্যেনেনোভয়পক্ষেণ সূচ্যা বা বীরবক্ত্রয়া॥ পশ্চাদ্ভয়েতু শকটং পার্শ্বয়ো র্বজ্রসংজ্ঞকম্। সর্ব্বতঃ সর্ব্বতোভদ্রং চক্র ব্যূহ মথাপি বা॥ ৪।৭।২৮০—সূক্ষ্মগ্রীবং মধ্যপুচ্ছং স্থূলপক্ষস্তু পঙ্‌ক্তিতঃ। বৃহৎপক্ষং মধ্যগলপুচ্ছং শ্যেনং মুখে তনু॥ চতুষ্পান্ মকরো দীর্ঘস্থূলবক্ত্রো দ্বিরোষ্ঠকঃ। সূচী সূক্ষ্মমুখোদীর্ঘ সমদণ্ডান্তরন্ধ্রযুক্।

গরুড়েন—শ্যেন and গৃধ্র ব্যূহs are presumably the same মকর = a fabulous sea-monoster Some identify it with the whale

others with the seal. শকট = array like a cart, which is wedge, shaped.

This is the description of a দণ্ডব্যূহ—অগ্রে বলাধ্যক্ষঃ, মধ্যে রাজা, পশ্চাৎ সেনাপতিঃ, পার্শ্বয়োর্হস্তিনঃ, তৎসমীপে অশ্বাঃ, ততঃ পদাতয়ঃ—এবংকৃত রচনো দীর্ঘঃ সর্ব্বতঃ সমবিন্যাসো দণ্ডব্যূহঃ।

Gleanings. মেধাতিথি—তত্র দণ্ডাকারো ব্যূহো দণ্ডব্যূহঃ। এবং শকটাকৃতিস্থানাৎ শকট ইত্যাদি যোজ্যম্। পুরস্তাৎ বলাধ্যক্ষঃ, মধ্যে রাজা, পশ্চাৎ সেনাপতিঃ, পার্শ্বয়োর্হস্তিনঃ, তেষাং সমীপে অশ্বাঃ, ততঃ পদাতয়ঃ—ইত্যেব সর্ব্বতঃ সমবায়ো দণ্ডব্যূহঃ অতির্য্যক্ ভবতি। সর্ব্বতো ভয়ে কার্য্যঃ। অগ্রতোভয়ে সূচিব্যূহঃ লঘুসমুত্থানসৈনিকঃ প্রবীরপুরুষমুখঃ অতিদীর্ঘঃ। মকর-ব্যূহস্তু মুখজঘনয়োঃ পৃথুঃ উভয়তোভয়ে (from before and behind) প্রশস্তঃ। বিশেষেণ তু সমায়াং ভূমৌ দণ্ডগরুড়সূচিভির্যায়াৎ। বিষমায়াং সঙ্কটায়াং শকট মকরবরাহৈঃ।

Grammar. দণ্ডব্যূহঃ—দণ্ড ইব দণ্ডঃ, ঔপচারিকঃ প্রয়োগঃ। দণ্ডাখ্যো-ব্যূহঃ। 'ব্যূহস্তু বলবিন্যাসঃ'—অমর। ব্যূহ্যতে ইতি ব্যূহঃ—বি+উহবিতর্কে+কর্ম্মণি ঘঞ্। শ কটেন—শকটমিব শকটং তেন। শকট may be masc. also.

যতশ্চ ভয়মাশঙ্কেত্ ততো বিস্তারয়েদ্বলম্।
পদ্মেন চৈব ব্যূহেন নিবিশেত সদা স্বয়ম্ ॥১৮৮॥

অন্বয়ঃ। যতো ভয়ম্ আশঙ্কেৎ (archaic for আশঙ্কেত) ততো বলং বিস্তারয়েৎ। স্বয়ং চ সদা পদ্মেন ব্যূহেন নিবিশেৎ (archaic for নিবিশেত)।

K. যত ইতি। (যতঃ) যস্যা দিশঃ (ভয়ং) শত্রুভয়ম্ আশঙ্কেত (ততঃ) তস্যামেব আত্মবলং বিস্তারয়েৎ। (পদ্মেন ব্যূহেন) সমবিস্তৃতপরিমণ্ডলো মধ্যোপবিষ্টজিগীষুঃ পদ্মব্যূহঃ 1, তেন পুরাৎ নির্গত্য 2 সর্ব্বদা (নিবিশেৎ) কটক নিবেশনং 3 কুর্য্যাৎ ॥১৮৮॥

Notes to K. 1 The lotus array is a perfect circle, the king being in the centre. G. says সমন্ততে বিস্তৃতপরিমণ্ডলঃ। 2 This is not to be the order of march, but the manner of encampment. 3 Many editions read কপটনিবেশনম্। Dr. Buhler takes the reading seriously and renders it as a feigned encampment !

Bengali. যে দিক দিয়া আক্রমণের সম্ভাবনা, সেই দিকে সৈন্য বিস্তার করিবেন ও স্বয়ং পদ্মব্যূহের কেন্দ্রে অবস্থান করিবেন।

English. The quarter from which danger is expected—that way let him extend his lines, and let himself personally occupy at all times the centre of a lotus array.

Eng. Expl. Let him array the soldiers in long rows on that side which is likely to be attacked,and personally occupy the centre of a lotus-shaped array ; that is to say, the troops must be equally thick and symmetrically located about him on all sides. বিস্তারয়েৎ—M. adds গব্যূতিমাত্রম্ অধিকং বা—four miles or more. নিবিশেত—evidently means *encamp*. নারায়ণ—শিবিরনিবেশনং কুর্য্যাৎ ; কুল্লূক—কটকনিবেশনং কুর্য্যাৎ (কপট is a misreading for কটক ; Dr. Buhler, all unsuspicious of the pranks of the scribe, renders K.'s note by 'feigned encampment') ; মেধাতিথি unsatisfactorily explains নিবিশেত as পুরাৎ নির্গচ্ছেৎ, গ্রামাদ্বা ; রাঘবানন্দ—রিপুপুরং প্রবিশ্য নিবেশং কুর্য্যাৎ।

Gleanings. মেধাতিথি। তস্মিন্ পথি যস্মাৎ প্রদেশাৎ ভয়াশঙ্কা স্যাৎ, বিস্তারয়েৎ বলং গব্যূতিমাত্রম্ অধিকং বা। সমন্তাদ্বিস্তৃতপরিমণ্ডলো মধ্যনিবিষ্টবিজিগীষুঃ পদ্মব্যূহঃ। এবং নিত্যং নিবিশেত।

Grammar. যতঃ—যষ্ঠা দিশঃ। আশঙ্কেৎ—licentious for আশঙ্কেত। পদ্মেন—adj. of ব্যূহেন। পদ্মমেব পদ্মং তেন। নিবিশেত—'নের্বিশঃ' ইত্যাত্মনেপদম্।

সেনাপতিবলাধ্যক্ষৌ সর্ব্বদিক্ষু নিবেশয়েৎ।

যতশ্চ ভয়মাশঙ্কেৎ প্রাচীং তাং কল্পয়েদ্দিশম্ ॥১৮৯॥

অন্বয়ঃ। সেনাপতিবলাধ্যক্ষৌ সর্ব্বদিক্ষু নিবেশয়েৎ। যতশ্চ ভয়মাশঙ্কেত তাং দিশং প্রাচীং কল্পয়েৎ।

K. সেনেতি। হস্ত্যশ্বরথপদাত্যাত্মকস্য অঙ্গদশকস্য একঃ পতিঃ কার্য্যঃ। স চ পত্তিক উচ্যতে। পত্তিকদশকস্য একঃ পতিঃ সেনাপতিরুচ্যতে। তদ্দশকস্য একঃ সেনানায়কঃ, স এব চ বলাধ্যক্ষঃ 1। তৌ সেনাপতিবলাধ্যক্ষৌ সমস্তাসু দিক্ষু সংঘর্ষযুদ্ধার্থং 2 নিয়োজয়েৎ। যস্যাশ্চ দিশো যদা ভয়মাশঙ্কেত, তদা তাং (প্রাচীম্) অগ্রে দিশং 3 কুর্য্যাৎ ॥১৮৯॥

Notes to K. 1 One officer ought to be appointed to each unit of 10—consisting of 1 chariot, 1 elephant, 3 horses, and 5 footsoldiers. This unit is called a পত্তি। But that word is feminine. একেভৈকরথা ত্র্যশ্বা পত্তিঃ পঞ্চপদাতিকা—অমর। This officer is called a পত্তিক। 10 পত্তিকs ought to be placed under one officer called a সেনাপতি। 10 সেনাপতিs are to be under one head called the সেনানায়ক। He is also called বলাধ্যক্ষ। 2 For a pitched battle, a *melee.* 3 প্রাচী = here, the *front.*

Bengali. সকলদিকে সেনাপতি ও বলাধ্যক্ষ স্থাপিত করিবেন। আর যে দিক্ হইতে আক্রমণের শঙ্কা, সেই দিক্‌কে সামনের দিক্ করিবেন।

English. The general and the commander-in-chief—let him set in every direction; and the quarter from which danger is apprehended—let him make it the front (turn his front to that side—J. and B.) Does the verse contemplate a single general and a single commander-in-chief or many? Both views have their supporters.

Eng. Expl. There must be a full organisation on every side with a full complement of officers in successive degrees of command. The lowest unit is called a পত্তি—consisting of one elephant, one chariot, three horse, and five foot; the head of this unit is called a পত্তিক or পতিক। Ten such পত্তিs consti-

tute one সেনা, the head being called a সেনাপতি ; ten সেনাপতিs act under one সেনানায়ক or বলাধ্যক্ষ। The সেনাপতি and the বলাধ্যক্ষ are expressly mentioned, the rest come in by implication. Medhátithi says that there can be one সেনাপতি and one বলাধ্যক্ষ only. How can one man be present everywhere ? The meaning must be—through their men. Náráyana says সেনাপতিঃ সৈন্যে প্রধানভূতঃ স্বয়ং যোদ্ধা। বলাধ্যক্ষো বলাবেক্ষকঃ। According to this view, they mnst not remain in any fixed position but must be moving about. Rághavánanda omits the grade of সেনানায়ক and says that ten সেনাপতি act under one বলাধ্যক্ষ। প্রাচীং কল্পয়েদ্দিশন্ = make it the front : have your face towards it. তৎ সম্মুখো নিবিশেত (নারায়ণ); তাম্ অগ্রে কৃত্বা তিষ্ঠেৎ (রাঘবানন্দ)।

Gleanings. মেধাতিথি। সেনাপতিঃ, সমগ্রস্য বলস্যাধিপতির্বলাধ্যক্ষঃ, তয়োর্বহুত্বাভাবাৎ দ্বিবচননির্দ্দেশাচ্চ সর্ব্বদিক্ষু তদসম্ভব ইতি তৎপুরুষাঃ (their troops) তচ্ছব্দেন উচ্যন্তে। তদীয়পুরুষসন্নিবেশাচ্চ সর্ব্বদিক্ষু তাবেব সন্নিবেশিতৌ ভবতঃ। সংযোধনায় সমন্ততো নিবেশ্য, গিরিং গর্ত্তং বা পৃষ্ঠতঃ অধ্যক্ষং (watched) কৃত্বা, যতো ভয়মাশঙ্কেত, যথা সা প্রাচীদিক্ ভবতি—এবং নিবেশং কুর্য্যাৎ অভিমুখনির্গমনার্থম্।

Grammar. সর্ব্বদিক্ষু = সর্ব্বা সুদিক্ষু। প্রাচী = প্র + অঞ্চ্ + কিন্। অঞ্চতেশ্চোপসংখ্যানমিতি স্ত্রিয়াং ঙীপ্।

गुल्मांश्च स्थापयेदाप्तान् कृतसंज्ञान् समन्ततः।
स्थाने युद्धे च कुशलानभीरूनविकारिणः ॥१८०॥

অন্বয়ঃ। কৃতসংজ্ঞান্, আপ্তান্, স্থানে যুদ্ধে চ কুশলান্, অভীরূন্, অবিকারিণঃ গুল্মাংশ্চ সমন্ততঃ স্থাপয়েৎ ॥

K. গুল্মান্ সৈন্যৈকদেশান্ 1 (আপ্তান্) আপ্তপুরুষাধিষ্ঠিতান্ 2, (কৃতসংজ্ঞান্) স্থানাপসরণযুদ্ধার্থং কৃতভেরীপটহশঙ্খাদিসঙ্কেতান্, 3 (স্থানে যুদ্ধে চ) অবস্থানযুদ্ধয়োঃ 4 (কুশলান্) প্রবীণান্, (অভীরূন্) নির্ভয়ান্, (অবিকারিণঃ) অব্যভিচারিণঃ 5—সেনাপতিবলাধ্যক্ষান্ 6 দূরতঃ-সর্ব্বদিক্ষু পারক্যপ্রবেশবারণায় 7 শত্রুচেষ্টাপরিজ্ঞানায় চ নিয়োজয়েৎ ॥১৯০॥

Notes to K. 1 গুল্ম is a *thana* or battalion of soldiers posted at a particular place. 2 under the command of a trustworthy officer. 3 capable of reading signals for remaining, retreating, and fighting. 4 in holding the ground and fighting. 5 staunch, true, unswerving from duty. 6 licentious for সেনাপতিবলাধ্যক্ষয়োঃ। That is Rághavánanda's reading. We have not mended it because very often the accusative is licentiously used with তস্। Strictly it is permissible only with অভিতঃ, পরিতঃ, সর্ব্বতঃ, উভয়তঃ। The meaning is—at a distaece from the captain and the general. 7 for barring the approach of the enemy and ascertaining his movements.

Bengali- চারিধারে ঘাটি বসাইবেন। ঐ সকল ঘাটির সৈন্য সুবিশ্বস্ত, নির্ভীক, স্থিরানুরাগ, কি আক্রমণে কি ঘাটিরক্ষণে সর্ব্বথা সুকুশল. ও ইঙ্গিতজ্ঞ হওয়া আবশ্যক।

English Let him set military posts around—trusty, privy to siguals, expert in offence and defence, proof against fear and corruption. গুল্মান্—troops of soldiers (J. and B.)

Eng. Expl. Trusty posts of select troops privy to signals and watchwords, fearless, faithful, expert alike in attack and defence—should be stationed at diflerent distances about bulk of the host.

গুল্মন্—It matters little whether the word is taken as mea-

ning posts or *thanas* or soldiers. That is what N. means by saying গুল্মদেশস্থান্ which Dr B. renders as standing in thickets. স্থান— holding their own or defence. Náráyana explains স্থানে as গুল্মস্থানাবস্থানে, and যুদ্ধে as যুদ্ধাদিভূমিস্থানে।

নন্দন—সেনানিবেশবিশেষো গুল্মঃ। স্থানে অপলায়নে।

সংজ্ঞা—sounds of drums, trumpets etc.—fixed upon as signals for attack or retreat. নারায়ণ takes it as including watchwords. Rámchandra says that they are to bear distinctive badges—পত্রপুষ্পাদি। That ought to be rejected.

Gleanings. মেধাতিথি—গুল্মান্ মনুষ্যসমবায়ান্। কেচিৎ সাক্ষাৎ সমন্ততঃ সশঙ্খপটহাঃ, অন্যে বিপরীতাঃ। তত্র চোৎপন্নো দোষো দুশ্চিকিৎসো মহতে চানর্থায়েতি গুণৈর্বিশেষয়তি। আপ্তান্ আপ্তসদৃশানিত্যভেদার্থম্। কৃতসংজ্ঞান্— 'এবমেবং কুর্য্যাৎ আহতে পটহে ধ্বজে বা উচ্ছ্রিতে ; এবং পৃথক্ পৃথগবস্থাতব্যম্, এবং সংহতৈরেব প্রহর্ত্তব্যম্, এবং ব্যাবর্ত্তিতব্যম্' ইত্যাদি।

Grammar. গুল্ম is masc. and means ঘাঁটি (ঘট্ট). আপ্তান্— 'আপ্তঃ প্রত্যয়িতস্ত্রিষু'—অমর। কৃতসংজ্ঞান্—কৃতা সংজ্ঞা সঙ্কেতো যেষাং তান্। সমন্ততঃ—a recognised indeclinable. 'সমন্ততস্তু পরিতঃ সর্ব্বতো বিষ্বগিত্যপি'—অমর। If pressed for derivation, we should say সমন্তাৎ, indecl. + যোগবিভাগাৎ অতসুচ্ ৫।৩।২৮ 'অব্যয়সর্ব্বনাম্নামকচ্ প্রাক্ টেঃ' ইতি টে (of আৎ) র্লোপঃ। ভানুজি in his রামাশ্রমী commentary on অমর says—'আদ্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্' ইতি তস্। But what is the base? স্থানে—কুশলযোগে সপ্তমী। অভীরূন্—বিভ্যতীতি ভীরবস্তথা ন ভবন্তীতি ভী+ক্রু। অবিকারিণঃ=ন বিক্রীয়ন্তে ইতি নঞ্ + বি + কৃ+কর্ম্মকর্ত্তরি তাচ্ছীলিকো ণিনিঃ।

———

संहतान् योधयेदल्पान् कामं विस्तारयेद्बहून्।
सूच्या वज्रेण चैवैतान् व्यूहेन व्यूह्य योधयेत् ॥१८१॥

অন্বয়ঃ। অল্পান্ সংহতান্ যোধয়েৎ, বহূন্ কামং বিস্তারয়েৎ। সূচ্যা বজ্রেণ চ ব্যূহেন ব্যূহ্য এতান্ যোধয়েৎ ॥১৯১॥

K. অল্পান্ যোধান্ সংহতান্ কৃত্বা (যোধয়েৎ)। বহূন্ পুনঃ (কামং) যথেষ্টং বিস্তারয়েৎ। সূচ্যা 1 পূর্ব্বোক্তয়া, বজ্রাখ্যেণ ব্যূহেন ত্রিধাব্যবস্থিতবলেন 2 চ ব্যূহ্য রচয়িত্বা যোধান্ যোধয়েৎ ॥ ১৯১ ॥

Notes to K. 1 See 187 above. 2 ত্রিধাব্যবস্থিতবলো বজ্র ইত্যভিধীয়তে (রাঘবানন্দ)—arranged in three divisions, possibly a triangular array.

Bengali. সৈন্য যদি অল্প হয় তাহা হইলে সমবায়ে (এক কাট্টায়) যুদ্ধ করাইবেন, আর যদি অনেক হয়, যথেচ্ছ বিকীর্ণ করিবেন। সূচি অথবা বজ্রব্যূহে সজ্জিত করিয়া সৈন্য যুদ্ধে ব্যাপৃত করাইবেন।

English. Let him engage his troops in a compact body, if few, and if many, spread them out at pleasure Let him set them in action, having ranged them either in the 'needle' or the 'thunderbol' array. সংহতান্—in close order (B.); in a close phalanx (J.) বিস্তারয়েৎ—extend (B.); engage in loose ranks (J.).

Eng. Expl. In the case of a small army, make it fight in a compact body. If the army is large, spread it out as best you like. Range the troops at the time of fighting either in the shape of a needle or of the thunderbolt.

সূচীব্যূহ we have already explained as an array resembling the march of ants—one after another. It is recommended when there is danger ahead. The soldiers that lead in such array must be particularly brave and agile.

বজ্রব্যূহ is recommended where danger is apprechended from the sides. What is the shape of the বজ্র? ×, the sign of

multiplication, or the Roman X. This would appear from the symbol of the জিহ্বামূলীয় or বজ্রাকৃতিবর্ণ as given in কাতন্ত্রসূত্র সন্ধি ১।১৭, and মুগ্ধবোধ ২০ and ৬৮—which see. The rendering of বজ্র by *bolt* here is singularly unhappy; *adamant* or *diamond* may do better. G.—বজ্রাখ্যেন ব্যূহেন ত্রিধাবস্থিতবলেন। রাঘবানন্দ—ত্রিধা ব্যবস্থিতবলো বজ্র ইত্যভিধীয়তে। Medhátithi's reading is very corrupt. It seems to say অগ্রতঃ পৃষ্ঠতশ্চ ত্রিধাব্যবস্থিতবলো বজ্রঃ। If so, Dr. Buhler's exposition of the মকরব্যূহ would apply to the বজ্র— namely, one triangle set by the apex on the apex of another triangle, somewhat like an hour-glass or a ডুগডুগি।

নারায়ণ says সূচ্যা অল্পান্, বজ্রেণ বহূন্। So says Yudhisthira in the passage we quote below, but it does not seem to be uniformly correct. When the two armies faced each other in Kurukshettra, Yudhisthira recommended the Needle Array, but Arjuna adopted the Thunderbolt with Bhimasena at the head. Both are arrays for offensive purposes. There Yudhisthira says—সংহতান্ যোধয়েদল্পান্ কামং বিস্তারয়েদ্বহূন্। সূচীমুখমনীকং স্যাদল্পানাং বহুভিঃ সহ ॥ ভীষ্মপর্ব্ব ১৯।৪।

Gleanings. মেধাতিথি—অসংহতা হি বলবদ্বিস্তীর্ণং বলমাসাদ্য (coming in contact with a large army) অন্যবশ আঘাতৈঃ ক্ষয়ং যান্তি। অতঃ অল্পান্ আত্মীয়ান্ সংহতান্ যোধয়েৎ। অন্যোন্যাপেক্ষয়া যুধ্যমানা অভিন্নস্তঃ ইতরেতরানুগ্রহাৎ পরস্পরানুরাগাৎ স্পর্দ্ধায়াশ্চ পরান্ সংহতাঃ সোঢ়ুং সমর্থা ভবন্তি। কামং যথেষ্টকার্য্যার্থং বহূন্ বিস্তারয়েৎ বিপ্রকীর্ণান্ যোধয়েৎ। সূচী পূর্ব্বোক্তো ব্যূহভেদঃ। ত্রিধাব্যবস্থিতবলো বজ্রব্যূহঃ। তেন চ এতান্ আত্মীয়ান্ ব্যূহ্য যোধয়েৎ। তৌ চ সর্ব্বব্যূহানাং প্রকৃষ্টব্যূহন সমর্থৌ—প্রতিগৃহীতাবিতি (because possessed of a reserve)। সমানতন্ত্রেণ উক্তম্ (treatises on the same subject)—'দ্বে শতে ধনুষাং গত্বা রাজা তিষ্ঠেৎ পরিগ্রহঃ।

ভিন্নসংঘাতনার্থন্তু ন যুধ্যেতাপ্রতিগ্রহঃ॥ (The king is to remain as a support at a distance of two hundred *dhanus*—with the object of rallying the troops, should they fly way. Never fight without a reserve).

Grammar. কামম্—an adv. "কামং প্রকামং পর্য্যাপ্তং নিকামেষ্টং যথেপ্সিতম্'—অমর। It is generally used in the neuter. Some would call it an indeclinable. যোধয়েৎ = যুধ্ + ণিচ্, বিধিলিঙ্। যুধ্ is আত্মনেপদী—যুধ্যতে। But যুধ + ণিচ্ is পরস্মৈপদী—বুধ যুধেত্যাদিনা—১।৩।৮৬। বজ্র is either masc. or neuter. ব্যূহ = বি + উহ্ + ল্যপ্। উহ is ভ্বাদি আত্মনেপদী। ব্যূহেন—করণে তৃতীয়া।

স্যন্দনাশ্বৈঃ সমে যুধ্যেদনূপে নৌদ্বিপৈ স্তথা।
বৃক্ষগুল্মাবৃতে চাপৈ রসিচর্ম্মায়ুধৈঃ স্থলে ॥১৯২॥

অন্বয়ঃ। সমে (ভূমৌ) স্যন্দনাশ্বৈঃ যুধ্যেৎ (যুধ্যেত); অনূপে নৌদ্বিপৈঃ, বৃক্ষগুল্মাবৃতে চাপৈঃ, স্থলে অসিচর্ম্মায়ুধৈঃ যুধ্যেৎ (যুধ্যেত)।১৯২॥

K. (সমে) সমভূভাগে (স্যন্দনাশ্বৈঃ) রথাশ্বেন 1 যুধ্যেত—তত্র তেন 2 যুদ্ধসামর্থ্যাৎ। তথা (অনূপে) অম্বুগতোদকে (নৌদ্বিপৈঃ) নৌকাহস্তিভিঃ, বৃক্ষগুল্মাবৃতে (চাপৈঃ) ধন্বিভিঃ, (স্থলে) গর্ত্তকণ্টকপাষাণাদি রহিত স্থলে 3 (অসিচর্ম্মায়ুধৈঃ) খড়্গফলক কুন্তাদৈাঃ 4 আয়ুধৈর্যুধ্যেত ॥১৯২॥

Notes to K. 1 সেনাঙ্গত্বাৎ একবদ্ভাবঃ। 2 There they are competent instruments of fight. 3 To differentiate it from the grounds already mentioned, স্থলে is explained as open unobstructed ground. Remember the diverse explanations of স্থলারূঢ়ম্ in 91 ante. Hindu commentators are always anxious to avoid overlapping. স্থলে is accordingly distinguished from সমে and অনূপে। সমে সমস্থলে শুষ্কে, স্থলে নিম্নোন্নতে ইতি রাঘবানন্দঃ। M. explains স্থলম as পাষাণবৃক্ষলতাগর্ত্তাদিরহিতো দেশঃ। G. follows suit and says

পাষাণকণ্টকগর্ত্তাদিরহিতে। Náráyana says that the concluding clause shows that infantry are to be employed everywhere. 4 You will observe the attempt here to restrict আয়ুধ to weapons other than those already mentioned.

Bengali সমভূমিতে রথে ও অশ্বে, জলপ্রায়দেশে হস্তিতে ও নৌকায়, বৃক্ষগুল্মাবৃত-প্রদেশে ধনুর্ব্বাণে, ও নির্ব্বাধপ্রদেশে খড়্গ ফলক কুন্তাদি প্রহরণে যুদ্ধ করিবেন।

English. Let him fight on even ground with horse (horses—J. and B.) and chariots, on watery tracts with boats and elephants, on ground crowded with trees and thickets with the bow, and on open ground with the sword, the shield, and similar arms.

স্থলে is rendered by B. after Rághavánanda as hilly country ; by J. as 'cleared ground.' Rághavánanda's expression is নিম্নোন্নতে, rugged. Dr. B. translates স্থলারূঢ়ম্ in much the same way as in 91 above. There নন্দন explains স্থল as তুঙ্গপ্রদেশ।

Eng. Expl. Chariots and cavalry are best fitted for action on even ground. Boats and elephants are useful where there is water. As M. observes, boats are to be employed when the water is unfordable—অল্পোদকে হস্তিভিঃ, অগাধোদকে তু নৌভিঃ। Bows are best in places crowded with trees and shrubs ; swords, shields, and the like serve best where there is no obstruction.

The first half of the stanza deals with the adaptation of troops, and the second of weapons to the scene of battle. So, there is no conflict. But Náráyana expresses the effect of the second half thus—পদাতীনাং সর্ব্বত্রৈবাশ্রয়ঃ, infantry are useful everywhere. স্থলে—পাষাণবৃক্ষলতাদিরহিতে দেশে। অনূপঃ সজলো দেশঃ। আয়ুধ should be taken *ejusdem generis.*

মহাভারত শান্তি ১০০—অকর্দ্দমামমুদকামমর্য্যাদামলোষ্টকাম্। অশ্বভূমিং প্রশংসন্তি যে যুদ্ধকুশলা জনাঃ॥ অপঙ্কা গর্ত্তরহিতা রথভূমিঃ প্রশস্যতে। নীচ-

দ্রুমা মহাকক্ষা সোদকা হস্তিযোধিনাম্॥ বহুদুর্গা মহাকক্ষা বেণুবেত্রসমাকুলা। পদাতীনাং ক্ষমা ভূমিঃ পর্ব্বতোপবনানি চ॥ পদাতিবহুলাসেনা দৃঢ়া ভবতি ভারত। রথাশ্ববহুলা সেনা সুদিনেষু প্রশস্যতে। পদাতিনাগবহুলা প্রাবৃটকালে প্রশস্যতে॥

Also কামন্দক ১৯—মর্দ্দনীয়তরুশ্ছেদ্যব্রততিঃ পঙ্কবর্জ্জিতা। উর্ব্বরা গম্যা-শৈলাচ বিষমা গজমেদিনী॥ অল্পবৃক্ষোপলাঽচ্ছিদ্রাঽলতিকাঽবিদরা স্থিরা। নিঃশর্ক-রাচ নিষ্পঙ্কা সাপসারা চ বাজিভূঃ॥ নিরুস্থানা নির্ব্রণা খুরচঙ্ক্রমণক্ষমা। সর্ব্ব-প্রচারযোগ্যা চ রথভূঃ সম্প্রকীর্ত্তিতা। etc.

Gleanings. মেধাতিথি—সেনানাং দেশ প্রক্১প্ত্যর্থমাহ। সমে প্রদেশে রথৈঃ অশ্বৈশ্চ যুধ্যেত। তত্র হি তেষাম্ অপ্রতিঘাতঃ। অনূপঃ পানীয়প্রায়ঃ। তত্রাপি অল্পোদকে হস্তিভিঃ,অগাধোদকেতু নৌভিঃ। তেষাং হি তত্র সুখপ্রচরতা। বৃক্ষগুল্মৈশ্চ সংছন্নে ধনুর্ভিঃ। বলীবর্দ্দগর্ত্তাদ্যাকুলো গৃহ্যতে—সমানকার্য্যত্বাৎ। (Cattle are very often used as screens for an army. That was one of the tricks of the Transvaalers). স্থলং পাষাণবৃক্ষলতা-গর্ত্তাদিরহিতো দেশস্তস্মিন্—আয়ুধৈঃ শক্ত্যাদিভিঃ, আসন্নযুদ্ধত্বাৎ।

Grammar. স্যন্দনাশ্বৈঃ—করণে তৃতীয়া। স্যন্দনাশ্চ অশ্বাশ্চ তৈঃ। অভ্য-র্হিতত্বাৎ স্যন্দনস্য পূর্ব্বনিপাতঃ। স্যন্দতেইতি স্যন্দনঃ masc. যুধ্যেৎ—licentious for যুধ্যেত। As a matter of fact, the পরস্মৈপদ conjugation of যুধ্ is frequent. Vámana proposes a very tortuous defence—'যুধ্যে-দিতি যুধঃ ক্যচি' ২।২৮—যুধম্ আত্মন ইচ্ছেৎ যুধ্যেদিতি। অনূপে অনুগতাঃ আপো-যত্র তৎ অনূপম্। ঋক্ পূরিত্যাদিনা সমাসান্তঃ অঃ। 'ঈদনোর্দেশে'। অনু + অপ্ in বহুব্রীহি=অনূপ, অন্তর্ + অপ্ = অন্তরীপ, দ্বি + অপ্ = দ্বীপ। 'দ্ব্যন্তরুপসর্গেভ্যোঽপ ঈৎ'। 'জলপ্রায়মনূপং স্যাৎ,'—অমর। নৌদ্বিপৈঃ—দ্বাভ্যাং, করেণ মুখেন চ, পিবন্তীতি দ্বিপাঃ। নাবশ্চ দ্বিপাশ্চ তৈঃ।

———

कुरुक्षेत्रांश्च मत्स्यांश्च पञ्चालान् शूरसेनजान्।
दीर्घाल्लँघूंश्चैव नरानग्रानीकेषु योधयेत् ॥१८३॥

অন্বয়ঃ। কুরুক্ষেত্রান্, মৎস্যান্, পঞ্চালান্, শূরসেনজান্, এবংবিধান্ দীর্ঘান্ লঘূংশ্চ নরান্ অগ্রানীকেষু যোধয়েৎ ॥ ১৯২ ॥ কৌরুক্ষেত্রান্ ইতি পাঠান্তরম্।

K. কুরুক্ষেত্রেতি। (কুরুক্ষেত্রান্) কুরুক্ষেত্রভবান, মৎস্যান্ বিরাটদেশনিবাসিনঃ, পঞ্চালান্ কাণ্যকুব্জাহিচ্ছত্রোদ্ভবান্, শূরসেনজান্ মাথুরান্, প্রায়েণ পৃথুশরীরশৌর্য্যাহঙ্কারযোগাৎ (অগ্রানীকেষু) সেনাগ্রে যোধয়েৎ। তথা। অন্যদেশোদ্ভবানপি দীর্ঘলঘুদেহান্ মনুষ্যান্ যুদ্ধাভিমানিনঃ (অগ্রানীকেষু) সেনাগ্রে এব যোধয়েৎ—১৯৩ ॥

1 On the whole, it is best to treat the second line as laying down the general rule and the first as furnishing illustrations. It has the support of M. and G. One commentator however treats দীর্ঘান্ and লঘূন্ as restrictive—পূর্ব্বোক্তেষপি যে দীর্ঘা লঘবশ্চ তান্। Another takes দীর্ঘান্ as পশ্চিমদেশবাসিনঃ and লঘূন্ as পর্ব্বতবাসিনঃ। Both these views may be rejected. Some read কৌরুক্ষেত্রান্।

Bengali. কুরুক্ষেত্র, বিরাট, কান্যকুব্জ, বা মথুরা অঞ্চলের লোকের মত দীর্ঘদেহ, ক্ষিপ্রপ্রচার যোধসমূহকে সেনামুখে (মওড়ায়) লড়াই করাইবেন।

English. Let him put in the forefront tall warriors light of movement —such as hail from Kurukshetra, from Panchála, from Surasena.

Eng. Expl. Put picked soldiers in the van—agile and tall, such as hail from the districts about Delhi, Rungpore, Kanauj, and Muttra.

অগ্রানীক—at the head of the army, in the front ranks, in the van. মৎস্যদেশ is identical with বিরাট, which is supposed to have included Rungpore, Dinajpore, and Cochbehar. In M's commentary, it is identified in some Mss. with ভোগপুর, in others with নাগপুর। The reading is not trust-

in A. Ms.

worthy. North Panchála is called অহিচ্ছত্র ; South Panchála Kanauj. Muttra is the country of the Surasenas. লঘূন্= light of movement.

Gleanings. মেধাতিথি—কুরুক্ষেত্রং প্রসিদ্ধম্। মৎস্যসংজ্ঞো বিরাটদেশো নাগপুরে। পঞ্চালা উভয়ে—কান্যকুব্জা আহিচ্ছত্রাশ্চ। শূরসেনজা মাথুরাঃ। কচিচ্ছাত্র ভবার্থে প্রত্যয়ো লুপ্তঃ। এতদ্দেশজাহি প্রায়েণ মহাবর্ষ্মাণো বলবন্তঃ পৃথুবক্ষসঃ শূরা অভিমানিনো দুর্বিবহাঃ পরেষাং ভয়হেতবো ভবন্তি। নির্ভয়েণ প্রহরন্ত আদর্শভূতাশ্চৈতে ইতরেষাং ভবন্তি।

Grammar. অগ্রানীকেষু—অগ্রাণি অনীকানি তেষু। It means much the samething as অনীকাগ্রেষু। Vámana—'হস্তাগ্রাগ্রহস্তাদয়ো গুণগুণিনো ভেদাভেদাৎ'—ভেদাৎ হস্তাগ্রাদয়ঃ, অভেদাৎ অগ্রহস্তাদয়ঃ।

গুণগুণিনোঃ—of part and whole. মৎস্যান্, পঞ্চালান্—মৎস্যস্য অপত্যানি &c., instances of elision of a তদ্রাজ affix in the plural, অণ্ in the first and অঞ in the second. জনপদশব্দাৎ ক্ষত্রিয়া দঞ্ ৪।১।১৬৮ ; দ্বাঞ্ মগধকলিঙ্গসূরমসাদণ্ ৪।১।১৭০ (দ্বাচ্+মগধ+কলিঙ্গ+সূরমস) ; তে তদ্রাজাঃ ৪।১।১৭৪ ; তদ্রাজস্য বহুষু তেনৈবাস্ত্রিয়াম্ ২।৪।৬২—বহ্বর্থেষু তদ্রাজস্য লুক্ স্যাৎ, তদর্থকৃতে বহুত্বে, নতু স্ত্রিয়াম্। Some read কৌরুক্ষেত্রান্। কুরুক্ষেত্র is not the name of a Kshatriya ; therefore কৌরুক্ষেত্রান্ is a reasonable reading but not a likely one. শূরসেনজান্=শূরসেনান্ by elision. What is the তদ্ধিত form for পঞ্চালানাং নিবাসো জনপদঃ ? পঞ্চালাঃ। 'জনপদে লুপ্' ৪।২।৮১. Suppose one derives পঞ্চালান্ in this way—পঞ্চালাঃ নিবাসঃ এষামিতি—would that be wrong ? Very nearly so, unless the elision of the affix can be defended by বরণাদিভ্যশ্চ ৪।২।৮২। যোধয়েৎ—See under 193.

प्रहर्षयेत् बलं व्यूह्य तांश्च सम्यक् परीक्षयेत्।
चेष्टाश्चैव विजानीयादरीन् योधयतामपि ॥१९४॥

অন্বয়ঃ। বলং ব্যূহ্য প্রহর্ষয়েৎ। তাংশ্চ (যোধান্) সম্যক্ পরীক্ষয়েৎ (পরীক্ষেত)। অরীন্ যোধয়তাং (যোধানাং) চেষ্টাশ্চৈব বিজানীয়াৎ॥ ১৯৪॥

K. বলং (ব্যূহ্য) রচয়িত্বা, 'জয়ে ধর্ম্মলাভঃ, অভিমুখহতস্য স্বর্গপ্রাপ্তিঃ, পলায়নে তু প্রভুদুরিতগ্রহণং নরকগমনঞ্চ' ইত্যাদ্যর্থবাদৈঃ 1 যুদ্ধার্থং (প্রহর্ষয়েৎ) প্রোৎসাহয়েৎ। তাংশ্চ যোধান্—কেনাভিপ্রায়েণ হৃষ্যন্তি কুপ্যন্তি বেতি 2 পরীক্ষয়েৎ। তথা যোধানাম্ (অরীন্) অরিভিঃ সহ (যোধয়তাং) যুধ্যমানানাম্ অপি সোপধানুপধি 3 চেষ্টাঃ (বিজানীয়াৎ) বুধ্যেত॥ ১৯৪॥

Notes to K. 1 The soldiers are to be exhorted thus : 'Victory means merit ; death with one's face to the enemy means ascent to Heaven ; flight means being burdened with the master's sins and damnation' etc. 2 what makes them glad and what makes them angry. G. is far simpler-ক এষমুক্তা হৃষ্যন্তি, কুপ্যন্তি বা। 3 These two are adverbs. উপধি=artifice or secret test. Some read অরীণাং যুধ্যতামপি (M. and G.)

Bengali. ব্যূহ রচনা করিয়া সৈন্যগণকে রণে প্রোৎসাহিত করিবেন। তাহারা স্থিরানুরাগ কিনা সুনিপুণ পরীক্ষা করিবেন। যখন শত্রুর সহিত তাহারা যুদ্ধে ব্যাপৃত, তখনও তাহাদের চেষ্টা চরিত্রের উপর নজর রাখিবেন।

English. Having ranged them in battle-array, let him encourage his troops, test their *morale*, and watch their conduct even when they are fighting with the enemy.

Eng. Expl. Range the troops in battle-array and then stimulate them to strenuous fighting by vehement appeals to their feelings. Study their constancy and even when they are in action, watch their movements. প্রহর্ষয়েৎ = stimulate their spirits. পরীক্ষয়েৎ—licentious for পরীক্ষেত।

Gleanings. মেধাতিথি—ব্যূহং রচয়িত্বা স্ববলং 'কিমেষাং জীয়তে! জিতা এবামী যুষ্মৎপ্রতাপেন' ইত্যেবং প্রহর্ষয়েৎ। 'জয়ে মহান্ অর্থলাভঃ, আশ্রিতো-

পাশ্রিতস্থখম্ (the happiness of dependants and those who depend on them) ; বধে বাপি—স্বর্গো ভর্তৃপিণ্ডনির্যাতনঞ্চ।'

Grammar. প্রহর্ষয়েৎ = প্র + হৃষ্ + ণিচ্ + লিঙ্। তান্ = যোধান্। পরীক্ষয়েৎ = পরীক্ষেত। চেষ্টাঃ = চেষ্ট + 'গুরোশ্চ হলঃ' ইতি স্ত্রিয়াম্ অঃ। অরীন্—অণিকর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বম্।

উপরোধঃ।

উপরুধ্যারিমাসীত রাষ্ট্রং চাস্যোপপীড়য়েৎ।

দূষয়েচ্চাস্য সততং যবসান্নোদকেন্ধনম্ ॥১৯৫॥

অন্বয়ঃ। অরিম্ উপরুধ্য আসীত; অস্য রাষ্ট্রং চ উপপীড়য়েৎ ; সততম্ অস্য যবসান্নোদকেন্ধনং চ দূষয়েৎ ॥১৯৫॥

K. উপেতি। (অরিম্)দুর্গাশ্রয়ম্ অদুর্গাশ্রয়ং বা রিপুম্ অযুধ্যমানমপি (উপরুধ্য) আবেষ্ট্য আসীত। অস্য চ (রাষ্ট্রং) দেশম্ (উপপীড়য়েৎ) উৎসাদয়েৎ। তথা (যবসান্নোদকেন্ধনং) ঘাসান্নোদকেন্ধনানি (সততং) সর্ব্বদা অস্য অপদ্রব্যসংমিশ্রণাদিনা দূষয়েৎ ॥১৯৫॥

Bengali. শত্রুকে অবরুদ্ধ করতঃ আসন গাড়িয়া থাকিবেন। তদীয় রাষ্ট্রলুণ্ঠনাদি দ্বারা তাহাকে উৎখাত করিবেন। ও অবরুদ্ধ শত্রুর ঘাস, জল, খাদ্য, কাষ্ঠ প্রভৃতি উপজীব্য সর্ব্বসামগ্রীর সর্ব্বদা উপঘাত করিবেন।

English. Let the king lay siege to the enemy, harry his territory, mar his fodder, his food, and his fuel. দূষয়েৎ—spoil (J. and B.) উপপীড়য়েৎ—harass (B) ; lay waste (J.)

Eng. Expl. Lay siege to the enemy, barring all ingress and egress ; lay waste his country ; always try to spoil his fodder, food, water, and fuel. দূষয়েৎ = befoul, defile, or otherwise *spoil*. যবস = fodder.

Gleanings. মেধাতিথি—তদ্দুর্গলম্ভোপায়মাহ। উপরোধস্তথা কর্ত্তব্যো

যথা ন কশ্চিৎ নিক্রামতি, ন কিঞ্চিৎ প্রবিশতি। রাষ্ট্রং দুর্গাৎ বহির্দ্দেশঃ, তস্যোপপীড়নং স্বদেশাপবাহোপমর্দ্দনাদিভিঃ। যবসাদীনাং বিনাশনম্ অসদ্দ্রব্যমিশ্রণাদিভিঃ।

Grammar. দূষয়েৎ—দুষ্ + ণিচ্ + লিঙ্। দুষ্যতি, but দূষয়তি। 'দোষোণৌ'। চিত্তবিরাগেতু বিভাষা—চিত্তং দূষয়তি দোষয়তি বা কামঃ। অস্য = অরেঃ। সতত = সম্ + তত; 'সমো বা হিততত্যোঃ'। যবসান্নোদকেন্ধনম্ —ইধ্যতে অনেনেতি ইন্ধনম্, ইধীঙ্ দীপ্তৌ + করণে ল্যুট্। যবসশ্চ অন্নঞ্চ উদকঞ্চ ইন্ধনঞ্চ যবসান্নোদকেন্ধনম্। জাতিরপ্রাণিনামিত্যেকবদ্ভাবঃ। For অন্ন, see under 118.

ভিন্দ্যাচ্চৈব তড়াগানি প্রাকারপরিখাস্তথা।
সমবস্কন্দয়েচ্চৈনং রাত্রৌ বিত্রাসয়েত্তথা ॥১৯৬॥

অন্বয়ঃ। অস্য তড়াগানি, তথা প্রাকারপরিখাঃ ভিন্দ্যাৎ, সমবস্কন্দয়েচ্চ, রাত্রৌ এনং বিত্রাসয়েচ্চ ॥১৯৬॥ রাত্রৌ may be taken with সমবস্কন্দয়েৎ as well.

K. ভিন্দ্যাদিতি। (তড়াগানি) শত্রোরুপজীব্যানি তড়াগাদীনি (ভিন্দ্যাৎ) নাশয়েৎ। তথা (প্রাকারপরিখাঃ ভিন্দ্যাৎ) দুর্গপ্রাকারাদীন্ ভিন্দ্যাৎ, তৎপরিখাশ্চ ভেদনপূরণাদিনা [1] নিরুদকাঃ কুর্য্যাৎ। এবঞ্চ শত্রূন্ অশঙ্কিতমেব (সমবস্কন্দয়েৎ) সম্যক্ অবস্কন্দয়েৎ যথাশক্তি গৃহ্নীয়াৎ [2]। রাত্রৌ চ ঢক্কাকাহলিকাদিশব্দেন [3] বিত্রাসয়েৎ ॥১৯৬॥

Notes to K. [1] ভেদন = making a breach therein. পূরণ = filling up. নিরুদকাঃ = drained of all water. [2] This is the right reading; *attack with the utmost energy* or *impetuosity*. Náráyana was the first to point out that সমবস্কন্দ means an attack upon a sleeping army (সৌপ্তিকবধ). Nandana and Rámchandra both adopt this explanation, the former adding 'অবস্কন্দন্তু সৌপ্তিকম্' ইতি নৈঘণ্টাঃ (lexicographers). In that case রাত্রৌ will have to be construed with সমবস্কন্দয়েৎ। [3] কাহল is the same as মাদল (ঢোলক)।

Bengali. উপজীবা জলাশয়ের পাড় কাটিয়া দিবেন, প্রাচীর ভাঙ্গিয়া দিবেন, পরিখা শুকাইয়া দিবেন। রাত্রিযোগে আক্রমণ করিবেন ও নানা ফন্দিতে শত্রু সৈন্য ত্রস্ত বিত্রস্ত করিবেন।

English. Let him make breaches in the enemy's lakes, his ramparts, his moat; set upon him by night; and otherwise scare him. রাত্রৌ is construed by the majority of commentators with বিত্রাসয়েৎ, which J. and B. render by 'alarm.'

Eng. Expl. Make breaches in his lakes, his walls, his moats; make attacks by night; and uses *rouses* for producing a panic among his people.

Gleanings. মেধাতিথি—তড়াগগ্রহণং সর্ব্বজলাশয়দর্শনার্থম্। তত্র তড়াগস্য সেতুভঙ্গেন ভেদনম্। প্রাকারাণাং যন্ত্রৈর্বিদারণং, সুরঙ্গয়া বা ভঙ্গঃ। পরিখায়াঃ পূরণেন, পার্শ্বভঙ্গেন বা। ছিদ্রেষু প্রবীরপুরুষৈঃ অবস্কন্দয়েৎ। দুর্গে রাত্রৌ চ বিত্রাসয়েৎ। অগ্নিকুম্ভশিরস্কৈঃ শিবাবৎ কৃতানি কুর্ব্বদ্ভির্মনুষ্যৈঃ—যেন নরাঃ স্বয়ম্ উৎপাতদর্শনাৎ রাত্রৌ জাগ্রতি। জাগরণাবজীর্ণো লোকঃ সুসাধ্যো ভবতি।

Grammar. তড়াগানি—তড়াগ is either masc. or neut. প্রাকারপরিখাঃ—প্রাকারাশ্চ পরিখাশ্চ তাঃ। For প্রাকার, see under 74. পরিতঃ খন্যতে ইতি পরিখা। অন্যেভ্যোঽপি দৃশ্যতে ইতি ডঃ। সমবস্কন্দয়েৎ—সম্+অব+স্কন্দ+ণিচ্ বিধিলিঙ্। নন্দন says অবস্কন্দস্তু সৌপ্তিকম্ ইতি নৈঘণ্টবাঃ। বিত্রাসয়েৎ=বি+ত্রস্+ণিচ্+লিঙ্। অণৌ ত্রস্যতি, ত্রসতি।

অগতিকা গতিঃ।

उपजप्यानुपजपेद्बुध्येतैव च तत्कृतम्।
युक्ते च दैवे युध्येत जयप्रेप्सुरपेतभीः॥१९७॥

অন্বয়ঃ। উপজপ্যান্ উপজপেৎ। তৎকৃতং চ বুধ্যেত। দৈবে যুক্তে সতি জয়প্রেপ্সুঃ অপেতভীঃ সন্ যুধ্যেত চ॥১৯৭॥

K. তদানীঞ্চ উপেত্যাদি। (উপজপ্যান্) উপজাপার্হান্ রিপুবংশ্যান্ রাজ্যার্থিনঃ, ক্রুদ্ধান্ অমাত্যাদীংশ্চ 1 (উপজপেৎ) ভেদয়েৎ। (তৎকৃতঞ্চ বুধ্যেত) উপজপেনাত্মীকৃতানাঞ্চ2 তেষাং চেষ্টাং জানীয়াৎ। শুভগ্রহাদিনা শুভফলযুক্তে দৈবে অবগতে (অপেতভীঃ) নির্ভয়ঃ জয়প্রেপ্সুর্যুধ্যেত ॥১৯৭॥

Notes to K. 1 These are the persons likely to desert—rival claimants to the throne, disaffected ministers etc. 2 আত্মীকৃত is the idiom, not আত্মীয়কৃত। Nevertheless, the latter may be K.'s expression. He was a Bengali, and shows a poor grasp of Sanskrit idiom. Rághavánanda says আত্মসাৎকৃতানাম্।

Bengali. শত্রুপক্ষে যাহারা ভেদ্য—ক্রুদ্ধ লুব্ধ ভীতাবমানিতাদি—তাহাদিগকে হস্তগত করিবেন, আত্মবর্গে শত্রুকৃত ভেদচেষ্টা অনুধাবন করিবেন, ও শুভমুহূর্ত্তে বিজয়ে বদ্ধপরিকর হইয়া নির্ভয়ে যুদ্ধ করিবেন।

English. Let him wean away (the likely 'rats' in the enemy's camp) those that are disposed to desert the enemy, follow closely the intrigues of the rival prince (in your own camp), and when the stars are auspicious, strike fearlessly for victory. যুক্তে দৈবে—when fate is propitious (Dr. B).

Eng. Expl. ভিন্দ্যাৎ=draw away their water by making breaches in the banks of the lakes. সমবস্কন্দয়েৎ = attack (generally) ; অবস্কন্দন is also used in the sense of a night-attack (সৌপ্তিক)। বিত্রাসয়েৎ = scare, alarm.

Draw away as many adherents of the enemy as you can, preserve the solidarity of your own camp so that the enemy may not succeed in undermining your own following, and when the stars promise success, strike dauntlessly for victory.

উপজপ্যান্=those who are amenable to estrangement, the alienable. They are conventionally described as of four

classes—ক্রুদ্ধ, লুব্ধ, ভীত, and অবমানিত। Paraphrase the word by ভেত্তান্। There is another technical word for the same—কৃত্য।

তৎকৃতম্—Supply উপজাপম্। তৎ refers to the enemy. যুক্তে =অনুকূলে। দৈবে—গ্রহাদিলক্ষণে। Render it by the *stars*.

Gleanings. মেধাতিথি—উপজপ্যাঃ ক্রুদ্ধাদয়ঃ তৎকুলীনা স্তদ্রাজ্যাভিলাষিণঃ, তান্ উপজপেৎ। উপজাপঃ আশ্রয়াৎ বিশ্লেষ্য আত্মহিতানুষ্ঠানপ্রতিপাদনম্। তেন চ অরিণা কৃতম্—অভিমতদুর্গস্থেন কিঞ্চিৎ প্রারব্ধম্, অন্তপালাটবিকপার্ষ্ণিগ্রাহাদিকোপনার্থম্, মধ্যমোদাসীনানাম্ অন্তরেণ সহ সন্ধানমিত্যাদি। যুক্তে চ দৈবে—বিজিগীষোরনুকূলে দৈবে ইত্যর্থঃ। নক্ষত্রাদি দৈবম্। মুহূর্ত্তে ইষ্টসাধকে, স্বপ্নদর্শনাদিনিমিত্তেষু চানুগুণেষু, অনুলোমবাতাদিষু, নির্গতভয়ো যোদ্ধুং গচ্ছেৎ।

Grammar. উপজপ্যান্—উপজপ্তুমর্হান্, উপ+জপ্+যৎ—'পোরদুপধাৎ'। যুক্তে চ দৈবে=গ্রহাদিলক্ষিতে দৈবে অনুকূলে সতি, ভাবে ৭মী। We have derived দৈবম্ elsewhere as দেবাদাগতম্। জয়প্রেপ্সুঃ—জয়ং প্রেপ্সুঃ; মধুপিপাসুবৎ সমাসঃ। ন লোকেত্যাদিনা কর্ম্মষষ্ঠীনিষেধাৎ। প্র+আপ্+সন্ + উঃ। 'সনাশংসভিক্ষ উঃ'। 'আপ্জ্ঞপ্যৃধামীৎ'। অপেতভীঃ—অপেতা ভীর্যস্মাৎ সঃ অপেতভীঃ। Why not নদ্যৃতশ্চেতি কঃ? Because ভী is not a নদীসংজ্ঞক word—its ঈ in declension changing to ইয়। 'নেয়ঙুবঙ্স্থানাবস্ত্রী' ১।৪।৪।

साम्ना दानेन भेदेन समस्तै रथवा पृथक्।

विजेतुं प्रयतेतारीन् न युद्धेन कदाचन ॥१९८॥

অন্বয়ঃ। সাম্না, দানেন, ভেদেন—সমস্তৈঃ অথবা পৃথক্—অরীন্ বিজেতুং প্রযতেত, ন কদাচন যুদ্ধেন ॥১৯৮॥

K. সাম্নেতি। প্রীত্যাদরদর্শনহিতকথনাদ্যাত্মকেন সাম্না ১, হস্ত্যশ্বরথ-

হিরণ্যাদীনাং চ দানেন, তৎপ্রকৃতীনাং 2 তদনুযায়িনাঞ্চ রাজ্যার্থিনাং 3 ভেদেন, এতৈঃ সমস্তৈঃ (অথবা পৃথক্) ব্যস্তৈর্বা (বিজেতুম্) যথাসামর্থ্যম্ অরীন্ জেতুং (প্রযত্নেত) যত্নং কুর্য্যাৎ—ন পুনঃ (কদাচন) কদাচিৎ যুদ্ধেন ॥১৯৮॥

Notes to K. 1 wholesome words, demonstrations of love and respect etc. 2 officers. 3 rival claimants of the same line.

Bengali. যুগপৎ অথবা পৃথক্ পৃথক্ প্রযুক্ত সামদান ভেদ বলে শত্রুকে বশে আনিতে চেষ্টা করিবেন। (গত্যন্তর সত্ত্বে) কখনও যুদ্ধে নামিবেন না।

English. By concilation, by presents, and by (division or) disintegration singly or in combination,—let him try to bring round or reduce the foe, never by war.

Eng. Expl. Remember war is the *dernier ressort*—'দণ্ডোঽগতিকা গতিঃ'—and for this simple reason, that the chances of war are extremely uncertain. Big well-equipped armies have on numberless occasions met with confusion at the hands of small ill-furnished bands. Therefore exhaust first the other expedients. Use them severally and jointly inorder to bring round the enemy, but never embark upon war. This is a common quotation. 'যুধিযাদৃচ্ছিকো জয়ঃ' is an equally familiar maxim. There, যাদৃচ্ছিক = uncertain, dependent on chance, fortuitous.

Gleanings. মেধাতিথি—ন সহসা যুধ্যেত। সাম তাবৎ প্রথমং—বিশিষ্টস্থানোপবেশনং (giving the enemy a seat of honour), স্বমুখত্বং, মিথো মহাজনকথা, সহদারদর্শনাদি। দানবিধানং—দ্রব্যাণাং হিরণ্যাদীনাং প্রীত্যুৎপাদনার্থং প্রতিপাদনম্। ভেদস্তৎকুলীনাদেঃ (of his kinsmen) উপসংগ্রহঃ, ততো বিশেষেণ তত্র বিশ্বাসনম্ (creating greater confidence in himself than in their own king) ইত্যাদি।

Grammar. বিজেতুম্—বি+জি is আত্মনেপদী।

अनित्यो विजयो यस्माद्दृश्यते युध्यमानयोः। requires not
पराजयश्च संग्रामे तस्माद्युद्धं विवर्ज्जयेत् ॥१९९॥

অন্বয়ঃ। যস্মাৎ সংগ্রামে যুধ্যমানয়োর্বিজয়ঃ পরাজয়শ্চ অনিত্যো দৃশ্যতে তস্মাৎ যুদ্ধং বিবর্জ্জয়েৎ।

K. অনিত্য ইতি। যস্মাৎ যুধ্যমানয়োঃ (অনিত্যঃ) বহুলবলত্বাল্পবলত্বানপেক্ষয়ৈব ɪ অনিয়মেন (বিজয়ঃ পরাজয়শ্চ দৃশ্যতে) জয়পরাজয়ৌ দৃশ্যেতে তস্মাৎ যুদ্ধং (বিবর্জ্জয়েৎ) পরিহরেৎ ॥১৯৯॥

Notes to K. 1 irrespective of numerical strength etc.

Bengali. (লড়াইএর ফল কে নিশ্চয় করিয়া বলিতে পারে ?) সংগ্রামে জয় পরাজয় দৈবাধীন। এই জন্য যুদ্ধ পরিহার করিবে।

English. Of two parties contending in battle, victory or defeat on either side is uncertain. Therefore avoid war.

Gleanings. মেধাতিথি—যস্মাৎ নায়ং নিয়মো দৃশ্যতে—যো জয়তি সোঽত্যন্তবলবান্ অবশ্যং, যশ্চ পরাজীয়তে সোঽত্যন্তং দুর্ব্বলশ্চাবশ্যম্—ইত্যনিত্যো বিজয়ঃ।

Grammar. পরা+জি is also আত্মনেপদী। বর্জ্জয়েৎ—বৃজী বর্জ্জনে is চৌরাদিক।

———

त्रयाणामप्युपायानां पूर्व्वोक्तानामसम्भवे।
तथा युध्येत संयत्तो विजयेत रिपून् यथा ॥२००

অন্বয়ঃ। পূর্ব্বোক্তানাং ত্রয়াণাম্ অপি উপায়ানাম্ অসম্ভবে, সংযত্তঃ সন্, তথা যুধ্যেত যথা রিপূন্ বিজয়েত ॥২০০

K. ত্রয়াণামিতি। পূর্ব্বোক্তানাং ত্রয়াণামপি সামাদীনাম্ উপায়ানাম্ (অসম্ভবে) অসাধকত্বে 1 সতি জয়পরাজয় সন্দেহেঽপি 2 তথা (সংযত্তঃ 3) প্রযত্নবান্ সম্যগ্ যুধ্যেত যথা শত্রূন্ জয়েৎ। যতো জয়ে অর্থলাভঃ, অভিমুখমরণে চ স্বর্গপ্রাপ্তিঃ। নিঃসন্দিগ্ধেতু পরাজয়ে যুদ্ধাদপসরণং সাধীয়ঃ, যথা বক্ষ্যতি—আত্মানং সততং রক্ষেৎ ইতি 4 মেধাতিথিগোবিন্দরাজৌ ॥২০০

Notes to K. 1. অসাধকত্ব = inadequacy or ineffectiveness. 2 though the chances of war are extremely uncertain. 3 Many read সম্পন্নঃ। 4. Apparently K.is unwilling to take the responsibility of the observation. But there can be no doubt that retreat at times is an imperative duty. নিঃসন্দিগ্ধে তু পরাজয়ে = but when defeat is inevitable. আত্মানং সততং রক্ষেৎ—St. 213 *post.*

Bengali. পূর্ব্বোক্ত উপায়ের অর্থাৎ সাম দান ভেদ যদি না খাটে, তাহা হইলে শত্রুকে হারাইবই এইরূপ দৃঢ়ব্রত হইয়া সর্ব্ব প্রযত্নে যুদ্ধ করিবেন।

English. The three expedients previously mentioned failing or being inapplicable, let him fight so strenuously that he may overcome the foe. সংযত্ত :—duly exerting himself (B) ; after due preparation (J.) বিজয়েৎ--conquer (B.) ; rout (J.)

But when the other three have been tried and have failed, strike and strenuously strike for victory. সংযত্তঃ—with all your power. অসম্ভব—strictly, uuavailableness, inapplicability or default. We have explained it as *failure* as agreeing better with the context.

Gleanings. মেধাতিথি—সামাদীনাম্ অসাধকত্বে, তেন প্রকারেণ যুধ্যেত যেন প্রকারেণ আত্মনো জয়ঃ স্যাৎ—জয়ে রাজ্যং, বধেঽপি স্বর্গ ইতি। তথাচ ব্যাস আহ 'পুনরাবর্ত্তমানানাং নিরাশানাঞ্চ জীবনে। ন শক্যতেঽগ্রতঃ স্থাতুং শক্রেণাপি ধনঞ্জয় ॥' 'Even Indra canot stand an onset by an enemy turning round in despair, O Arjuna.' যদি অসন্দিগ্ধঃ পরাজয় স্তদা অপক্রমণং যুক্তং যেন কেনচিৎ প্রকারেণ।

Grammar. অসম্ভবে—ভাবে সপ্তমী। সম্+ভূ+অপ্ ভাবে। 'ঋদোরপ্'। ন সম্ভবঃ অসম্ভবঃ। সংযত্তঃ = সম্+যৎ+কর্ত্তরি ক্তঃ। যততে।

ষাড়্গুণ্য প্রকরণং সমাপ্তম্।

———

অথ লব্ধপ্রশমনম্।

জিত্বা সম্পূজয়েদ্দেবান্ ব্রাহ্মণাংশ্চৈব ধার্ম্মিকান্।
প্রদদ্যাৎ পরিহারাংশ্চ খ্যাপয়েদভয়ানি চ ॥২০১

অন্বয়ঃ। জিত্বা দেবান্, ধার্ম্মিকান্ ব্রাহ্মণাংশ্চ পূজয়েৎ, পরিহারাংশ্চ প্রদদ্যাৎ, অভয়ানি খ্যাপয়েচ্চ ॥২০১

K. জিত্বেতি॥ পররাষ্ট্রং জিত্বা তত্র যে দেবা তান্, (ধার্ম্মিকান্) ধর্ম্মপ্রধানান্ ব্রাহ্মণান্ ভূমিসুবর্ণাদিদানসম্মানাদিভিঃ পূজয়েৎ। জিতদ্রব্যৈকদেশদানাদিনৈব চেদং পূজনম্। তদাহ যাজ্ঞবল্ক্যঃ—'নাতঃ পরতরো ধর্ম্মো নৃপাণাং যদ্রণার্জ্জিতম্। বিপ্রেভ্যো দীয়তে দ্রব্যং প্রজাভ্যশ্চাভয়ং সদা॥' 2 তথা 'দেবব্রাহ্মণার্থং ময়ৈতদ্দত্তম্' ইতি তদ্দেশবাসিনাং পরিহারান্ 3 দদ্যাৎ। তথা 'স্বামিভক্ত্যা যৈরস্মাকমপকৃতং তেষাং ময়া ক্ষান্তম্ ইদানীং; নির্ভয়াঃ সন্তঃ সুখং স্বব্যাপারমনুতিষ্ঠন্তু' 4 ইতি অভয়ানি খ্যাপয়েৎ ॥২০১

Notes to K. 1 জিতদ্রব্যৈকদেশ=a part of the acquisitions of conquest. 2 There is no higher virtue than the distribution of the gains of victory to Brahmins or the proclamation of amnesty to the conquered people. 3 grants of land—according to Náráyana and Rám Chandra, who both paraphrase it as অগ্রহারান্। That is the correct explanation. রাঘবানন্দ interprets it as ধনালঙ্কারাদীন্, and Nandana as remissions of revenue. 4. K. takes the whole thing from G., substituting নির্ভয়াঃ for আশ্বস্তাঃ। G. takes his cue from M. 'Those who have done acts of enmity towards us from attachment to their former master—we forgive them all. Let them now follow their own avocations without fear'.

Bengali. বিজয়ান্তে বিজিত রাষ্ট্রের দেবদেবতার পূজা করিবে, ধার্ম্মিক বিপ্রবর্গের অর্চ্চনা করিবে, দেবতা ব্রাহ্মণকে ভূমি দান করিবে, আর অভয় ঘোষণা করিবে।

English. After conquest, let him honour the gods (there) and pious Brahmins, make grants of land, and proclaim a general amnesty. পরিহার is rendered by J. as *largesses*, and B. as *exemptions*.

Eng. Expl. This and the three following stanzas deal with লব্ধপ্রশমন or the settlement of a conquered territory. প্রশমন etymologically means *pacification* or *conciliation*.

All arrangements are to be ordered with reference not to the immediate gains of the conqueror, but to the conciliation of the conquered people. This is another illustration of the strictly moral basis of Hindu statesmanship.

Gods and Brahmins are to be respected everywhere. So far from confiscating endowments for the worship of gods and grants to Brahmins, these are to be ostentatiously honoured. Fresh grants of land are to be made for their maintenance. Nor are the people at large to be forgotten. A general amnesty ought to be declared. In other words, feelings ought to be soothed as much as possible and not embittered.

Grammar. পরিহার—The usual word is অগ্রহার। It means a grant of land. This is Náráyana's explanation. রাঘবানন্দ explains it as বস্ত্রালঙ্কারাদীন্ and নন্দন as করপরিত্যাগান্, exemptions from *revenue*. Those may be rejected.

Grammar. পরিহারাঃ=পরিহ্রিয়ন্তে ইতি কর্ম্মণি ঘঞ্। খ্যাপয়েৎ= খ্যা+ণিচ্ বিধিলিঙ্। অর্ত্তিহ্রীব্লী... আতঃ পুগাগমঃ। অভয়ানি—নঞ্ সমাসঃ। For ধার্ম্মিক, see under 174.

———

सर्व्वेषान्तु विदित्वैषां समासेन चिकीर्षितम्।

स्थापयेत्तत्र तद्वंश्यं कुर्य्याच्च समयक्रियाम्॥२०२

অন্বয়ঃ। এষাং সর্ব্বেষাং চিকীর্ষিতং সমাসেন বিদিত্বা তত্র তদ্বংশ্যং স্থাপয়েৎ, সময় ক্রিয়াং চ কুর্য্যাৎ।

K. সর্ব্বেষামিতি॥ এষাং শত্রুনৃপামাত্যানাং সর্ব্বেষামেব (সমাসেন) সংক্ষেপতঃ 1 (চিকীর্ষিতম্) অভিপ্রায়ং (বিদিত্বা) জ্ঞাত্বা (তত্র) তস্মিন্ রাষ্ট্রে (তদ্বংশ্যং) বলনিহতরাজবংশ্যমেব 2 (স্থাপয়েৎ) রাজ্যেঽভিষেচয়েৎ। (সময়ক্রিয়াম্) ইদং কার্য্যং ত্বয়া, ইদং নেতি তস্য তদমাত্যানাঞ্চ নিয়মং 3 কুর্য্যাৎ॥২০২॥

Notes to K. 1 Narayana and Nandana explain সমাসেন as সমুদায়েন, *generally, collectively*. K's explanation is the same as that of M. and G. 2 a kinsman of the king slain by his army. বল=সৈন্য। Wanton ingenuity is bad; but বলনিহত is probably the right reading. 3 terms as to what the new king and his officers are to do or not to do.

Bengali. বিজিতরাষ্ট্রবাসিদের সাধারণের ইচ্ছা জানিবেন, সেই রাজবংশেরই একজনকে শূন্য সিংহাসনে বসাইবেন, ও একরার করাইয়া লইবেন।

English. Having learned the general wish of the (conquered) people, let him set on the vacant throne a member of the same family laying down terms (for his guidance).

Eng. Expl. Test well the feelings of the conquered people. Do not annex their country unless they desire it. Give them, for king, a prince of their old line imposing terms upon him and his people—terms relating to tribute and service.

সর্ব্বেষাম্—of all the people of the conquered country. সমাসেন is explained by some as সংক্ষেপেণ *briefly*; by others as সমুদায়েন, *at large, collectively*. The latter is the better. স্থাপয়েৎ তত্র—Paraphrase it as জিতে রাষ্ট্রে অভিষিঞ্চেৎ। তদ্বংশ্যম্—a kinsman

of the slain prince. সময়ক্রিয়াম্=*terms, agreement.* চিকীর্ষিতম্—wishes, অভিপ্রায়ম্।

Grammar. সমাসেন=প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া। চিকীর্ষিতম্ — অভিলষিতম্। কর্ত্তুমিষ্টমিতি কৃ+সন্+কর্ম্মণি ক্তঃ। তদ্বংশ্যম্—তস্যবংশস্তদ্বংশঃ, তত্রভব স্তদ্বংশ্যস্তম্। দিগাদিত্বাৎ যৎ। Strictly speaking, this affix is not available after a compound ending in বংশ on the ground—গ্রহণবতা প্রাতিপদিকেন তদন্তবিধি র্ন গৃহ্যতে। The answer is—All পরিভাষাs are based on জ্ঞাপকs and there is a পরিভাষা—জ্ঞাপকসিদ্ধং ন সর্ব্বত্র। This is the course adopted by রুচিপতি উপাধ্যায় under দিনকরকুলীন—অনর্ঘরাঘব ১।২১। Vámana has recourse to তত্র সাধুরিতি যৎ। We cite his dictum and gloss—রাজবংশ্যাদয়ঃ সাধ্বর্থে যে ভবন্তি। দিগাদিপাঠেঽপি বংশশব্দস্য বংশশব্দান্তাৎ ন যৎপ্রত্যয়ঃ, তদন্তবিধেঃ প্রতিষেধাৎ। সময়ক্রিয়াম্—সময়স্য ক্রিয়া তাম্।

প্রমাণানি চ কুর্ব্বীত তেষাং ধর্ম্মান্ যথোদিতান্।
রত্নৈশ্চ পূজয়েদেনং প্রধানপুরুষৈঃ সহ ॥২০৩॥

অন্বয়ঃ। তেষাং ধর্ম্মান্ যথোদিতান্ প্রমাণানি কুর্ব্বীত, প্রধানপুরুষৈঃ সহ এনং রত্নৈঃ পূজয়েৎ চ ॥ ২০৩ ॥

K. প্রমানেতি। তেষাঞ্চ পরকীয়াণাং 1 (ধর্ম্মান্) ধর্ম্মাদনপেতান্ 2 আচারান্ (যথোদিতান্) দেশধর্ম্মতয়া শাস্ত্রেণাভ্যুপেতান্ 3 (প্রমাণানি কুর্ব্বীত) প্রমাণীকুর্য্যাৎ 4। এনঞ্চাভিষিক্তম্ অমাত্যাদিভিঃ সহ রত্নাদিদানেন পূজয়েৎ ॥

Notes to K. 1 *belonging to the enemy's people.* 2 K's paraphrase which is the same as G.'s, points to the reading ধর্ম্যান্। But the majority read ধর্ম্মান্ and paraphrase it as দেশধর্ম্মান্। 3 recognised by their law-

books as valid local customs. 4 regard, observe, or maintain—ন ভিন্দ্যাৎ; অকুস্তান্ রক্ষেৎ।

Bengali. সেই দেশেরই পরম্পরাগত আইন আচার অক্ষুণ্ণ রাখিবেন। নব রাজাও তাঁহার অমাত্যবর্গকে রত্নোপহারে অর্চনা করিবেন।

English. Observe or respect their traditional rules and honour him (the new king) and his principal officers with valuable presents. রত্ন ordinarily means a 'gem', but it may mean anything precious. প্রমাণানি কুর্বীত —*establish* (J ; *make authoritative* (B).

Eng. Expl. Respect the customs of the conquered country as prescribed by its own ancient legislators. Make sumptuous presents to the king and his ministers.

The Hindu idea of a valid custom is very different from the English. Custom according to the latter conception is opposed to the written law and ought in all cases to override the law unless it is opposed to reason, morality, or public policy. According to the Hindu idea, a custom is valid only when it is not opposed to the established law. The Privy Council has rejected this view.

The British government respect our personal law with regard to inheritance, marriage, and adoption as also questions relating to caste and religious endowments.

It is interesting to discuss how far such customs recognised by a dominant political community conform to Austin's definition of law.

প্রমাণানি কুর্বীত is an idiom for প্রতিপালয়েৎ। ধর্ম্ম here means আচার। Most commentators take it as referring to grants for religious purposes. But there is no reason why it should not extend as well to other matters of personal law. Ragha-

vánanda cites as illustrations মাতুলকন্যাপরিণয় and মৎস্যভোজন। Let the thoughtful student answer the following questions. How did the English acquire Bengal ? Could the English, in the circumstances of the case, have restricted themselves to a mere suzerainty, keeping a Nawab on the throne ?

Grammar. প্রমাণানি কুর্ব্বীত – in one word, প্রমাণীকুর্ব্বীত, আদ্রিয়েত। ধর্ম্ম্যান্—Supply আচারান্। But, on the whole, ধর্ম্মান্ is a better reading. যথোদিতান্—সহসুপেতি সমাসঃ। এনম্—অন্বাদেশে ইদমেতদোরেনাদেশঃ। উপাত্তস্য পুনরুপাদানম্ অন্বাদেশঃ। প্রধানপুরুষৈঃ –প্রধানানি পুরুষা তৈঃ। 'প্রধানং প্রকৃতৌ বুদ্ধাবুত্তমে পরমাত্মনি। মহামাত্রে' —অমর। Many lexicographers say that প্রধান is neut. sing. in the sense of *chief*. প্রধানং স্যান্মহামাত্রে প্রকৃতৌ পরমাত্মনি। প্রজ্ঞায়ামপি চ ক্লীবমেকত্বে তূত্তমে সদা—মেদিনী।

আদানমপ্রিয়করং দানঞ্চ প্রিয়কারকম্।
অভীপ্সিতানামর্থানাং কালে যুক্তং প্রশস্যতে ॥২০৪॥

অন্বয়ঃ। যদ্যপি অভীপ্সিতানাম্ অর্থানাম্ আদানম্ অপ্রিয়করং, দানং চ প্রিয়কারকং, তথাপি কালে যুক্তং প্রশস্যতে ॥২০৪॥

K. যস্মাৎ আদানমিতি। বস্তুপ্যভিলষিতানাং দ্রব্যাণাম্ (আদানম্) গ্রহণম্ অপ্রিয়করং, দানঞ্চ প্রিয়কারকম্ ইত্যুৎসর্গঃ1, তথাপি (কালে) সময়-বিশেষে দানম্ আদানঞ্চ প্রশস্যতে। তস্মাৎ তস্মিন্ কালে এবং পূর্ব্ববৎ ॥২০৪॥

Notes to K. 1 উৎসর্গঃ = the general rule. The opposite of উৎসর্গ is অপবাদ, a special rule in derogation of the general. Generally speaking, every body would like gifts unto himself and dislike exactions from himself ; but at times it becomes expedient to act contrary to that principle. G.'s

explanation is practically the same. He also uses the word উৎসর্গ। Many (for instance, N) take it from the other standpoint, the standpoint of the conquered power, and explain the first clause as giving the reason for the second. যস্মাৎ বলাদ্ গ্রহণম্ অপ্রিয়ং, দানঞ্চ প্রিয়ম্—তস্মাৎ আদানকালে আদানং, দানকালে দানঞ্চ প্রশস্তে।

Bengali. সাধারণতঃ লোকে দিলে বেজার ও পেলে খুসি হয়। নীতিজ্ঞেরা কালবিশেষে অভিলষণীয় বস্তুর দান ও কালবিশেষে তদ্গ্রহণের সুখ্যাতি করিয়া থাকেন।

English. To give is unpleasant; to be given is pleasant. But each, in its season, is laudable. J. and B. construe the whole as one clause, and render আদান and দান as 'seizure of valuable property' and 'donation or distribution.'

Eng. Expl. Of the two things, giving and getting, every body likes the latter and none the former. But immediate and ultimate interest are two very different things. And both giving and taking should be governed by long views of expediency. Sometimes money must be set flying, to use the language of Bacon, in order that it may bring in more money. Accordingly, do not grudge presents to the king whom you set up on the throne of the country you have conqured. He will prove a perennial feeder of your purse if you only know how to bind him to yourself. Give in order that you may get. For a very different construction, see Notes to K.

আদানম্ অপ্রিয়করম্—কস্য? যস্মাৎ আদানং তস্য, not the person who takes. দানঞ্চ প্রিয়কারকম্—কস্য? যস্মৈ দানং তস্য, not the person who gives. In this case, parting with a portion of the gains of conquest may be for the time being a little unpleasant to the victor, yet a prospect of greater gain ought to reconcile him to a slight present loss.

অভীপ্সিতানাম্=desirable things—not recessarily money. কালে

যুক্তং প্রশস্যতে—Each is commendable in its own season. *Giving* at the time of *taking* is not good, nor *taking* at the time of *giving*.

Gleanings. মেধাতিথি—দেয়স্য অপ্রতিপাদনং নবস্য গ্রাহ্যঃ—অন্যস্য বা—অপ্রিয়করম্, অপ্রীতেঃ কারণং হেতুঃ। দানঞ্চ প্রতিদানং প্রিয়কারকম্। এতদুভয়ং বহুশঃ প্রসিদ্ধমপি কালেযুক্তং কালোপপন্নং ক্রিয়মাণম্ অভিমতানাম্ অর্থানাং সুখাবহং ভবেৎ, অন্যথা চ দুঃখয়তি। তস্মাৎ কালমপেক্ষ্য দানাদানে কার্য্যে।

Grammar. অপ্রিয়করম্—প্রিয়ং করোতীতি প্রিয়করম্। তাচ্ছীল্যে, হেতৌ বা, টঃ। তথা ন ভবতীতি। প্রিয় and হিত are frequently used as nouns. অর্থানাম্—দ্রব্যাণাম্। কর্ম্মণি ষষ্ঠী connected with দান and আদান। যুক্তম্—আদানং দানঞ্চ।

দৈবপুরুষকারৌ।

সর্ব্বং কর্ম্মেদমায়ত্তং বিধানে দৈবমানুষে।

তয়োর্দৈবমচিন্ত্যন্তু মানুষে বিদ্যতে ক্রিয়া ॥২০৫॥

অন্বয়ঃ। দৈবমানুষে বিধানে ইদং সর্ব্বং কর্ম্ম আয়ত্তম্; তয়োঃ (মধ্যে) দৈবম্ অচিন্ত্যম্, মানুষে তু (বিধানে) ক্রিয়া বিদ্যতে ॥ ২০৫ ॥

K. সর্ব্বমিতি॥ (সর্ব্বম্ ইদং কর্ম্ম) যৎকিঞ্চিৎ সম্পাদ্যং তৎ (দৈবমানুষে বিধানে) প্রাগ্জন্মার্জ্জিতসুকৃতদুষ্কৃতরূপে কর্ম্মণি দৈবশব্দাভিধেয়ে, তথাচ লোকার্জ্জিতে মানুষশব্দবাচ্যে ব্যাপারে আয়ত্তম্; তয়োর্মধ্যে দৈবম্ (অচিন্ত্যং) চিন্তয়িতুমশক্যম্; মানুষেতু (ক্রিয়া) পর্য্যালোচনং (বিদ্যতে) অস্তি। অতো-মানুষদ্বারেণৈব ১ কার্য্যসিদ্ধয়ে যতিতব্যম্ ॥ ২০৫ ॥

Notes to K. ১ মানুষদ্বারেণ — মানুষব্যাপারদ্বারেণ। মানুষব্যাপার is the samething as পুরুষকার। The short meaning is this. All things depend

upon two elements—দৈব aud পুরুষকার। Antenatal acts i.e. the good and evil acts of a previous life, constitute দৈব or fate. Acts in this life constitute পুরুষকার। You have no control over দৈব, you have some over your own present conduct,—a freedom of choice as to what you do. Fate is more or less a matter of speculation. Wisdom is contents with doing her best in the living present.

Bengali. এই সব ব্যাপার— দৈব ও পুরুষকার—উভয়ের উপর নির্ভর করে। দুইটির মধ্যে দৈব অজ্ঞেয় (উহার নামই অদৃষ্ট)। (ইহজন্মের কার্য্যকে পুরুষকার বলে, অতএব প্রবৃত্তি নিবৃত্তিরূপ) পুরুষকারের উপর জীবের কতকটা স্বাতন্ত্র্য (এক্তার) আছে।

All these matters depend on destiny and human conduct combined. Of them, destiny is inscrutable, but there is some control over matters human (or temporal). Sir W. Jones' rendering is wrong.—The operations of the Deity can not be known but those of men may be discovered. Dr B.—All undertakings in this world depend both on the ordering of fate and on human exertion ; but among these two, the ways of fate are unfathomable ; in the case of man's work, action is possible.

Eng. Expl. This stanza is a frequent quotation. It is found in the Matsya and the Agnipurana.

Fatalists will say, that this elaborate code of prudence is mere solemn trifling, for events happen as they may, or as ordained by destiny. The best-spun schemes are often seen to fail and arrant fools are not seldom found to bungle out on the top. To that our answer is—We may not command success, but let us at least deserve it. Success depends on two things—one within and the other beyond our control. The former is our own conduct, which we can regulate as free agents in conformity with maxims of wisdom ; the other is a mysterious thing called Fate.

Fate is not exclusively a Pagan idea, but fills a very large place in Christian theology too, under the name of Predestination. The Hindu idea is that Fate is *karam* (কর্ম্ম) or the effect of *karam* in previous lives. It is inexorable like the Erinyes of the Greeks. So that দৈব and পুরুষকার are after all moral forces essentially of the same kind differing only in point of time and subjection to control.

The better opinion therefore seems to be— i দৈব is not chance or accident but the effect of one's own acts during a previous life, whereas পুরুষকার is his acts in the present life; ii human success depends on both factors ; iii in a conflict between the two, the superior must yield to the inferior, so that দৈব is not necessarily irremediable. দৈব ought to be, in the practical work of life, left out of calculation, because it is only after the event that দৈব becomes known, when such knowledge is useless. পুরুষকার is the only instrument to work with as depending on our own will.

Students ought to be cautious in paraphrasing the stanza কর্ম্ম = কর্ম্মফলম্, success in these matters. বিধানে দৈবমানুষে—দৃষ্টাদৃষ্টয়োর্ব্যাপারয়োঃ, fate and human conduct—the former meaning acts in previous lives and the latter—acts in the present. অচিন্ত্যম্—best paraphrased as অজ্ঞেয়ম্, unknowable before the event. Many take it as অপ্রতিকার্য্যম, irremediable. মানুষে—পৌরুষে or পুরুষকারে, with reference to acts in this life. ক্রিয়া—is best rendered by *control.* পর্য্যালোচনম্ (deliberation) would be a good Sanskrit equivalent. There is a sense of *choice* or *option* implied in the expression. Many paraphrase it as

প্রতিকারঃ, remedy. Nandana's explanation must be rejected —মানুষে পুরুষকারে সতি দৈবস্তু ক্রিয়া বিগুতে, Fate operates through human conduct.

Gleanings. মেধাতিথি—সমর্থত্বাৎ (from the context) অত্র কর্ম্ম কার্য্যফলম্। তৎসর্ব্বম্ অশেষম্ আয়ত্তম্ অধীনম্। ক্বাপি? বিদধাতীতি বিধানং-যৎকর্ম্ম ফলং দিশতি। তদ্বিশেষয়তি—দৈবমানুষে। দৈবে ধর্ম্মাদৌ পূর্ব্বকৃতে বিহিতপ্রতিষিদ্ধবিষয়ে (duties and transgressions). তথাচ শ্রুতিঃ—'বিধির্বিধানং নিয়তিঃ স্বভাবঃ * * পর্য্যায়নামানি পুরাকৃতস্য'। স্মৃতিরপি —'দৈবমাত্মকৃতং বিদ্যাৎ কর্ম্মৈব পৌর্ব্বদেহিকম্। স্মৃতঃ পুরুষকারস্তু ক্রিয়তে যদিহাপরম্॥' দৈবমানুষে কার্য্যে ইদং সর্ব্বং ক্রিয়াফলম্ আয়ত্তম্। ন দৈবং পুরুষকাররহিতং ফলং দদাতি। অবশ্যং তেন পুরুষপ্রযত্নঃ অপেক্ষিতব্যঃ। ন চ পুরুষকারো দৈবেন রহিতঃ। যতো ব্যায়ামে সতি সর্ব্বদা সর্ব্বেষাং সমানং ফলং স্যাৎ। নচৈতদস্তি। তস্মাদুভয়ং কারণম্। তথাচ ব্যাস আহ—'আরম্ভা মানুষাঃ সর্ব্বে নিদানং কর্ম্মণোর্দ্বয়োঃ। দৈবে পুরুষকারেচ পরতোঽন্যন্নবিদ্যতে॥' সমান-তন্ত্রেঽপি (i. e. নীতিশাস্ত্রে)—দৈবং নয়াপনয়রূপং মানুষং কর্ম্ম চ লোকং পালয়তীতি। অত্র দৈবকারণাঃ (দৈববাদিনঃ) আহুঃ—দৈবমেবাত্র কারণম্। দৃশ্যন্তেহি জড়ক্লীবপঙ্গ্বাদয়ঃ পুরুষকাররহিতা অপি সুখিনো নিষ্প্রতিকারা অভ্যোপা-ধিককর্ম্ম লভমানাঃ। তথা অলংপ্রতীকারা অপি সুনয়াঃ শূরাঃ প্রবীণাঃ শাস্ত্রে দক্ষাশ্চ দুঃখিনো যতমানাশ্চ। তথা পুরুষকারনিরপেক্ষং দৈবমাত্রাৎ অভ্যুত্থাননাশবিনিপাতাদি (বিনিপাত = বিপৎ) ইষ্টানিষ্টফলম্ উৎপদ্যমানম্ উপলভন্তে। এবঞ্চ কৃত্বা—(and so) পরলোকহেতবঃ ক্রিয়ারম্ভোপদেশাঃ সুতরাম্ অর্থবন্তো ভবন্তি। "পূর্ব্বকৃতানি ইহ উপভুঞ্জীমহে, ইহকৃতান্যপি পরত উপভোক্ষ্যামহে" ইতি। বিজানতামপি কর্ম্ম-দৈবানুসারি ভবতি; তথা চোদাহরন্তি —'জানামি ধর্ম্মং ন চ তং করোমি, পাপং চ জানামি ন মে নিবৃত্তিঃ। ধাত্রা নিসৃষ্টোঽস্মি যথা তথাহং, নাতঃ পরং শাসয়িতাঽস্তি কশ্চিৎ॥" ইতি॥ পৌরুষ কারণাঃ (পুরুষকারবাদিনঃ) আহুঃ—পুরুষকার এবাত্র কারণম্। কৃষিম্ অনলসঃ কুর্ব্বন্ স্বব্যাপারফলং কৃষ্যাদিষু প্রাপ্নুয়াৎ। তথা চোক্তম্ "কর্ম্মৈবেহ, ন

সাধুনাম্ অনারব্ধোপসেবিতা। কর্ম্ম কৃত্বা হি পুরুষোঽভুঙ্‌ক্তে দৈবফলান্যপি॥" সত্যপিচান্নসম্ভবে নহি অভুঞ্জানাস্তৃপ্যন্তি, সা চ তৃপ্তিরভ্যবহারেণ, যৎসমনন্তরং ফলং তন্নিমিত্তঃ ফলোৎপাদ ইতি ন্যায়াৎ (ad hoc, propter hoc)। তস্মাৎ অত্র ন অদৃষ্টব্যাপারঃ। এবঞ্চ কৃত্বা অর্থবন্তঃ ক্রিয়ারম্ভোপদেশা ভবন্তি। তথা চাহুঃ—'প্রতিহন্তি মুনির্যেন দৈবমাপতিতং ক্বচিৎ। শীতোষ্ণে চ তথা বর্ষম্ উত্থাপয়তি হন্তি চ'। (Saints can ward off fate and command the phenomena of the seasons): এবং স্থিতে—(সিদ্ধান্তপক্ষমাহ) উভয়ং কারণম্, অন্যতরাভাবে ফলাভাবাৎ, ক্বচিত্তু কিঞ্চিৎ প্রাধান্যেন বর্ত্ততে ইতি তৎ পরিগৃহ্যতে। কৃতোঽপি পুরুষকারো বলবতা দৈবেনাভিভূতো বিশীর্য্যতে —আর্দ্রং যথা দারু অল্পাগ্নৌ প্রক্ষিপ্তং ন জ্বলতি। এবং দুর্ব্বলং দৈবং মহতা পুরুষকারেণ পুরস্কৃতং ফলতি—আর্দ্রমপি দারু মহতি অগ্নি স্কন্ধে প্রক্ষিপ্তং তদৈব জ্বলতি। দৈবং পুরুষকারেণ দুর্ব্বলম্ উপহন্যতে। দৈবেন চ পৌরুষং বিশিষ্টেনোপহন্যতে ইত্যেবং পরিকল্প্যাহ—তয়োর্দৈবপুরুষকারয়োঃ দৈবমেব অচিন্ত্যন্। তু শব্দোঽবধারণার্থঃ। অপরিজ্ঞাতস্বরূপং—কস্মিন্ কালে ফলং দাস্যতীত্যেবমচিন্ত্যম্। যাবৎফলবেদনং (before fruition) দৈবস্য অচিন্ত্যত্বাৎ ন তৎপরেণ (দৈবপরায়ণেন) আসিতব্যম্। মনুষ্যকর্ম্ম চিন্তয়িত্বা যদ্ যৎ কার্য্যং তদনুষ্ঠেয়ম্। যৎকিঞ্চনকারী হি বিনশ্যতি। পররাষ্ট্রবিজয়চিকীর্ষা যাত্র দৈবমানুষসম্পন্না ভবতি সৈব সর্ব্বার্থসাধিকা ভবতি। তথাপি তস্যাম্ অসমাধেয়ং দৈবং প্রবর্ত্ততে, অনুষ্ঠেয়ঃ পুনঃ পুরুষকার এব ভবতীত্যর্থঃ।

Illustrative Quotations. শুক্রনীতিঃ ১।৪৫ প্রভৃতি—প্রাক্ কর্ম্মফল-ভোগার্হা বুদ্ধিঃ সঞ্জায়তে নৃণাম্। পাপকর্ম্মণি পুণ্যে বা কর্ত্তুং শক্তো ন চান্যথা॥ প্রাক্‌কর্ম্মবশতঃ সর্ব্বং ভবত্যেবেতি নিশ্চিতম্। তদোপদেশা ব্যর্থাঃ স্যুঃ কার্য্যাকার্য্য প্রবোধকাঃ॥ ধীমন্তো বন্দ্যচরিতা মন্যন্তে পৌরুষং মহৎ। অশক্তাঃ পৌরুষং কর্ত্তুং ক্লীবা দৈবমুপাসতে॥ দৈবে পুরুষকারে চ খলু সর্ব্বং প্রতিষ্ঠিতম্। পূর্ব্বজন্মকৃতং কর্ম্মেহার্জ্জিতং তদ্ দ্বিধা স্মৃতম্॥ বলবান্ প্রতিকারী স্যাৎ দুর্ব্বলস্য সদৈবহি। সবলাবলয়োর্জ্ঞানং ফলপ্রাপ্ত্যাঽন্যথা নহি॥ ফলোপলব্ধিঃ প্রত্যক্ষহেতুনা নৈব দৃশ্যতে। প্রাক্‌কর্ম্মহেতুকী সাতু নান্যথৈবেতি

নিশ্চয়ঃ॥ যজ্জায়তেঽল্পক্রিয়ায়া নৃণাং বাপি মহৎ ফলম্। তদপি প্রাক্তনাদেব ক্বচিৎ প্রাগিহকর্ম্মজম্॥ প্রতিকূলানুকূলাভ্যাং ফলাভ্যাঞ্চ নৃপোঽপ্যতঃ। ঈষন্মধ্যাধিকাভ্যাঞ্চ ত্রিধা দৈবং বিচিন্তয়েৎ॥ রাবণস্য চ ভীষ্মাদের্বনভঙ্গে চ গোগ্রহে। প্রাতিকূল্যন্তু বিজ্ঞাতম্ একস্মাদ্ বানরান্নরাৎ॥ কালানুকূল্যং বিস্পষ্টং রাঘবস্যার্জ্জুনস্য চ। অনুকূলে যতো দৈবে ক্রিয়াল্পা সুফলা ভবেৎ॥ মহতী সৎক্রিয়া নিষ্ফলা স্যাৎপ্রতিকূলকে। বলির্দানেন সংবদ্ধো হরিশ্চন্দ্রস্তথৈব চ॥

মহাভারত, আনুশাসনিক পর্ব্ব, ৫ম অধ্যায়—দৈবমানুষয়োঃ কিং স্বিৎ কর্ম্মণোঃ শ্রেষ্ঠমিত্যুত। পুরা বসিষ্ঠো ভগবান্ পিতামহমপৃচ্ছত॥ ব্রহ্মোবাচ—যথা বীজং বিনা ক্ষেত্রমুপ্তং ভবতি নিষ্ফলম্। তথা পুরুষকারেণ বিনা দৈবং ন সিধ্যতি॥ ক্ষেত্রং পুরুষকারস্তু দৈবং বীজমুদাহৃতম্। ক্ষেত্রবীজসমাযোগাত্ততঃ শস্যং সমৃধ্যতে॥ নাদাতরং ভজন্ত্যর্থা ন ক্লীবং নাপি নিষ্ক্রিয়ম্। নাকর্ম্মশীলং না শূরং তথা নৈবাতপস্বিনম্॥ যেন লোকাস্ত্রয়ঃ সৃষ্টা দৈত্যাঃ সর্ব্বাশ্চ দেবতাঃ। স এব ভগবান্ বিষ্ণুঃ সমুদ্রে তপ্যতে তপঃ॥ স্বং চেৎ কর্ম্মফলং ন স্যাৎ সর্ব্বমেবা ফলং ভবেৎ। লোকো দৈবং সমালক্ষ্য উদাসীনো ভবেন্নবু॥ অকৃত্বা মানুষং কর্ম্ম যো দৈবমনুবর্ত্ততে। বৃথা শ্রাম্যতি সম্প্রাপ্য পতিং ক্লীবমিবাঙ্গনা॥ তপো নিয়মসংযুক্তা মুনয়ঃ সংশিতব্রতাঃ। কিং তে দৈববলাচ্ছাপমুৎসৃজন্তে ন কর্ম্মণা॥ যথাগ্নিঃ পবনোদ্ধূতঃ সুসূক্ষ্মোঽপি মহান্ ভবেৎ। তথা কর্ম্মসমাযুক্তং দৈবং সাধু বিবর্দ্ধতে॥ যথা তৈলক্ষয়াদ্দীপঃ প্রহ্রাসমুপগচ্ছতি। তথা কর্ম্মক্ষয়াদ্দৈবং প্রহ্রাসমুপগচ্ছতি॥

মৎস্যপুরাণ। ২২১—মনুরুবাচ—দৈবে পুরুষকারেচ কিং জ্যায়স্তদ্ব্রবীহি মে। অত্র মে সংশয়ং দেব ছেত্তুমর্হস্যশেষতঃ॥ মৎস্য উবাচ—স্বমেব কর্ম্ম দৈবাখ্যং বিদ্ধি দেহান্তরার্জ্জিতম্। তস্মাৎ পৌরুষমেবেহ শ্রেষ্ঠমাহুর্মনীষিণঃ॥ প্রতিকূলং তথা দৈবং পৌরুষেণ বিহন্যতে। মঙ্গলাচারযুক্তানাং নিত্যমুত্থানশালিনাম্॥ পৌরুষেণাপ্যতে রাজন্ প্রার্থিতব্যং ফলং নরৈঃ। দৈবমেব বিজানন্তি নরাঃ পৌরুষবর্জ্জিতাঃ॥ দৈবং পুরুষকারশ্চ কালশ্চ পুরুষোত্তম। ত্রয়মেতন্মনুষ্যস্য পিণ্ডিতং স্যাৎ ফলাবহম্॥ কৃষের্বৃষ্টিসমাযোগাদ্দৃশ্যন্তে ফলসিদ্ধয়ঃ। তাস্তু কালে প্রদৃশ্যন্তে নৈবাকালে কথঞ্চন॥ নালসাঃ প্রাপ্নবন্ত্যর্থান্ ন চ দৈবপরায়ণাঃ।

তস্মাৎ সর্ব্বপ্রযত্নেন আচরেৎকর্ম্মমুত্তমম্ ।। Also see Agnipurana, 226.

Grammar. আয়ত্তম্=আ+যত + কর্ত্তরি ক্তঃ। দৈবমানুষে=দৈবে মানুষে চ। দৈবঞ্চ মানুষঞ্চ দৈব মানুষং তস্মিন্। What is the name of the Samása ? In our opinion, সমাহার দ্বন্দ্ব which is appropriate as showing সাহিত্য। How can there be কর্ম্মধারয় without a contradiction in terms ? Under মুক্তামুক্তৈরায়ুধৈরায়ধীয়াঃ--মাঘ ১৮।১১, Mallinath designates the সমাস in মুক্তামুক্তৈঃ as দ্বন্দ্ব। ভীমকান্তৈর্নৃপগুণৈঃ—Raghu and পূর্ব্বাপরৌ তোয়নিধী—Kumara. বিধানে—As we have remarked elsewhere, idiom requires the use of the locative case with আয়ত্তম্ which is synonymous with অধীন। But there is no special provision. Therefore say অধিকরণে সপ্তমী। তয়োঃ—নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী। অচিন্ত্যম্=চিন্তয়িতুম্ অশক্যম্। মানুষে—বিষয়ে সপ্তমী। মনুষ্যস্যেদং মানুষম্ তত্র। মনুষ্য+তস্যেদম্ ইতি, তত আগতম্ ইতি বা শৈষিকঃ অণ্। How do you account for the elision of য ? 'আপত্যস্য চ তদ্ধিতেঽনাতি' ৬।৪।১৫১। The য in মনুষ্য is অপত্যযকার—'মনোর্জাতাবঞ্ যতৌ ষুক্ চ' ৪।১।১৬১।

অথ যাত্রাফলম্।

সহ বাপি ব্রজেদ্ যুক্তঃ সন্ধিং কৃত্বা প্রযত্নতঃ।
মিত্রং হিরণ্যং ভূমিং বা সংপশ্যংস্ত্রিবিধং ফলম্ ।২০৬॥

অন্বয়ঃ। মিত্রং হিরণ্যং ভূমিং বা ত্রিবিধং ফলং সংপশ্যন্, প্রযত্নতঃ (তেন শত্রুণা) সহ সন্ধিং কৃত্বা, যুক্তঃ সন্, ব্রজেৎ ॥২০৬॥

K. সহেতি। এবম্ উপক্রমণীয়েন। শত্রুণা যুক্তং কার্য্যম্। (মিত্রং হিরণ্যং ভূমিং বা ত্রিবিধং ফলং সম্পশ্যন্) যদিবা স এব মিত্রং, তেন চ দত্তঃ

হিরণ্যং, ভূম্যেকদেশো বার্পিতঃ, এতত্রয়ং যাত্রাফলং মত্বা 2 তেন সহ সন্ধিং কৃত্বা (যুক্তঃ প্রযত্নতঃ) যত্নবান্ 3 ব্রজেৎ ॥২০৬॥

Notes to K. 1 উপক্রমণীয়েন = sought to be reduced. 2 What is the use of fighting if you can get the object of fighting without it? The object of war is either alliance or territory or gold. যাত্রাফলম্ = object of marching or a warlike expedition. 3 Náráyana explains যুক্তঃ as উদ্যুক্তোঽপি, though ready for war.

Bengali. যাত্রা করিলেই যে যুদ্ধ করিতে হইবে এমন কোন কথা নাই। যদি দেখেন যুদ্ধ না করিয়া যুদ্ধের ফল—মৈত্রী, ধন অথবা ভূমি—মিলিতেছে, তাহা হইলে স্বার্থের প্রতি অবহিত থাকিয়া শত্রুর সহিত সন্ধি করিয়া ফিরিয়া যাইবেন।

English. Or let him march back, having arranged terms of peace with close circumspection, alive to the threefold fruit of expedition—alliance, gold, and territory. The construction is ambignous. যুক্তঃ is explained by some as 'having met the enemy', or 'with the enemy'. We treat যুক্তঃ and প্রযত্নতঃ as an instance of repetition for the sake of emphasis—practically meaning অতিযুক্তঃ or অতিপ্রযত্নতঃ।

Eng. Expl. Hostilities need not be prosecuted to the bitter end if the enemy comes round. The main and usual object of war is gold or territory or service. Now, if your object or objects are accomplished without fighting, if the enemy is terrified by your preparations and expresses willingness to become an ally, to cede territory, or to pay money, make peace at once with him and march back homewards with due circumspection.

The construction is a point of importance. শত্রুণা সহ সন্ধিং কৃত্বা স্বদেশং ব্রজেৎ। যুক্তঃ ordinarily means সাবধানঃ। Náráyana explains it here as উদ্যুক্তোঽপি, *though prepared* for war. Another commentator explains it as মিলিত্বা (রামচন্দ্র)। প্রযত্নতঃ

is construed by some with ব্রজেৎ, by others with সন্ধিং কৃত্বা। Perhaps the latter is the better. The objects of war are conventionally stated as three. Cp. কামন্দক—১০।২৭—'ভূমির্মিত্রং হিরণ্যঞ্চ বিগ্রহস্য ফলং ত্রয়ম্।' And yet some of the most cruel wars have been wars of revenge and not of greed.

ফলম্ = যাত্রাফলম্। সম্পশ্যন্ means মত্বা, considering (কুল্লূক); or perhaps somethings more. চিন্বানঃ, gleaning (নন্দন) is an excellent equivalent. চিন্বানঃ—সংগৃহ্নন্।

পার্ষ্ণিগ্রাহঞ্চ সংপ্রেক্ষ্য তথাক্রন্দঞ্চ মণ্ডলে।

মিত্রাদথাপ্যমিত্রাদ্বা যাত্রাফলমবাপ্নুয়াত্ ॥২০৭॥

অন্বয়ঃ। মণ্ডলে পার্ষ্ণিগ্রাহং তথা আক্রন্দং চ সংপ্রেক্ষ্য (যায়াৎ)। (যতঃ এতয়োঃ) মিত্রাৎ অমিত্রাদ্বা যাত্রাফলম্ অবাপ্নুয়াৎ ॥২০৭॥ K.—মিত্রীভূতাৎ অমিত্রাদ্বা (যাতব্যাৎ নৃপাৎ)।

K. পার্ষ্ণীতি। বিজিগীষোঃ অরিং প্রতি নির্যাতস্য যঃ পৃষ্ঠবর্ত্তী নৃপতিঃ দেশাক্রমণম্ আচরতি স পার্ষ্ণিগ্রাহঃ 1। তস্য তথা কুর্ব্বতো যো নিয়ামকঃ—তস্য অনন্তরো নৃপতিঃ স আক্রন্দঃ2। তাবপেক্ষ্য যাতব্যম্ 3। মিত্রীভূতাৎ অমিত্রাদ্বা 4 যাত্রাফলং গৃহ্নীয়াৎ। তাবনপেক্ষ্য গৃহ্নন্ কদাচিৎ তৎকৃতেন দোষেণ গৃহ্যতে 5 ॥২০৭॥

Notes to K. 1 বিজিগীষু is the technical name for the aspiring king with reference to whom the neighbouring powers (রাজমণ্ডল)—are classed as friend, foe, or neutral. The enemy or অরি is the power in front against whom the বিজিগীষু marches out. The king at the back is called পার্ষ্ণিগ্রাহ। He is also a natural enemy. Now there is always a risk of the enemy behind attacking the country of the বিজিগীষু when the latter marches out against the enemy in front or the অরি। 2 Therefore the পার্ষ্ণিগ্রাহ is to be kept under check by alliance with the power at the back

of him. This power is called আক্রন্দ। 3 যাতব্যম্ = let him march away. তাবপেক্ষ্য = keeping in view the পার্ষ্ণিগ্রাহ and the আক্রন্দ i. e. making a compact with the আক্রন্দ that he must not allow the পার্ষ্ণিগ্রাহ to invade the territory of the বিজিগীষু। 4 Stop the moment you get what you want from the enemy and make peace with him. But some explain thus: মিত্রাদ্বা অমিত্রাদ্বা। 5 গৃহ্নন্ = আক্রমন্। গৃহ্নতে = পরাজীয়তে। Otherwise you will yourself be embarrassed by hostilities on the part of the two I have named—namely the পার্ষ্ণিগ্রাহ and the আক্রন্দ। Cp Shakespeare's Henry V.—'But there is a saying very old and true, 'If that you will France win, Then with Scotland first begin :' For once the eagle England being in prey, To her unguarded nest the weasel Scot Comes sneaking and so sucks her princely eggs, Playing the mouse in absence of the cat, To tear and havoc more than she can eat.'

Bengali. (পিছন সামলাইয়া সাম্‌নে যাইতে হয়, নতুবা পৃষ্ঠশত্রু—যাহাকে পার্ষ্ণিগ্রাহ বলে—সুযোগ পাইয়া জিগীষুর রাষ্ট্র আক্রমণ করিতে পারে ও তাহা হইলে পত্রপাঠ তল্পি গুটাইয়া ফিরিতে হইবে।)

মণ্ডলান্তর্গত অন্যান্য নৃপতির—অব্যবহিত পশ্চাতে স্থিত, স্বভাববৈরী পার্ষ্ণিগ্রাহের ও (তাহার লাগাম স্বরূপ) তৎপৃষ্ঠবর্ত্তী, তৎশত্রু অতএব আত্ম মিত্র, আক্রন্দ নামক রাজার—বিষয় বিলক্ষণ পর্য্যালোচনা করিয়া—অর্থাৎ পার্ষ্ণিগ্রাহ হইতে আক্রমণের সম্ভাবনা না থাকিলে অথবা সম্ভাবনা থাকিলে আক্রন্দের সহিত তন্নিরোধার্থ সন্ধি করিয়া,প্রণযাত্রাপ্রস্থিত রাজা—অভিযুক্ত নৃপতি পথে আসুন আর না আসুন (অর্থাৎ সুমুখে সন্ধি করুন ভালই, আর যদি বৈরিভাবে অবস্থান করেন—যুদ্ধের দ্বারা) নিশ্চয়ই যাত্রাফল লাভ করেন, অর্থাৎ যদ্রুদ্দেশে যাত্রা (মিত্র, হিরণ্য, অথবা ভূমি) তাহা লাভ করেন।

মিত্রাদথাপ্যমিত্রাদ্বা—ইহার এরূপ ব্যাখ্যাও করা যাইতে পারে—অনুকূল ও প্রতিকূল রাজাদিগের বিষয় চিন্তা করিয়া। পার্ষ্ণিগ্রাহ অমিত্র। আক্রন্দ মিত্র। সম্মুখে শত্রু। তৎ-পৃষ্ঠবর্ত্তী রাজা আত্মমিত্র। তৎপৃষ্ঠবর্ত্তী রাজা শত্রুমিত্র অতএব আত্মশত্রু।

English. One can reap the fruits of an expedition (only) by studying the power at the back and the power next beyond, from friend or foe.

Or you may render মিত্রাদথাপ্যমিত্রাদ্বা thus : Whether the enemy holds out or comes to terms.

Eng. Expl Keep a large look-out. If you wish that your march should be fruitful, you ought to study the attitude of the powers beyond—of the মিত্র and অরিমিত্র before and of the পার্ষ্ণিগ্রাহ and আক্রন্দ behind. The power immediately beyond the enemy is your natural friend (প্রাকৃত মিত্র) and the power further beyond is the natural ally of the enemy and therefore your foe or অমিত্র। পার্ষ্ণিগ্রাহ (he who falls upon the rear) is the power immediately behind and as an immediate power, he is an enemy. আক্রন্দ (the power that is shouted to for aid) is the power further beyond—who is a natural friend. He that marches out without calculating possible developments such as attacks upon himself from the rear etc., and without making due provision against them, such as alliance with the আক্রন্দ or power at the back of the পার্ষ্ণিগ্রাহ, is bound to fail in his enterprise. His country will be attacked in his absence, and he will have to hurry back home.

We have explained মিত্রাদথাপ্যমিত্রাদ্বা as মিত্রম্ অথাপ্যমিত্রং সংপ্রেক্ষ্য (ল্যব্লোপে পঞ্চমী)—these two being powers before, just as the পার্ষ্ণিগ্রাহ and আক্রন্দ are powers behind. But many explain the phrase as মিত্রভূতাৎ অমিত্রাৎ—from the enemy now become a friend. Others explain the second line thus—Realise the objects of the excursion from the enemy—whether he readily comes round or not ; in the former case by treaty, in the latter hy conquest. This is a good explanation. Nandana is the only authority that supports our view.

Grammar. পার্ষ্ণিগ্রাহম্ = পার্ষ্ণিং গৃহ্নাতি যস্তম্। পার্ষ্ণি is fem, and

means the rear of an army. কর্ম্মণ্যণ্। আক্রন্দঃ—আক্রন্দ্যতেঽসৌ ইতি আ+ক্রন্দ+কর্ম্মণি ঘঙ্। It means etymologically one who is shouted to for help. আ+ক্রন্দ is active in this sense. মিত্রাৎ, অমিত্রাৎ—According to our view, ল্যব্লোপে পঞ্চমী—মিত্রম্ অমিত্রংবা সংপ্রেক্ষ্য। Others may construe them as অপাদানে পঞ্চমী, explaining the phrase as মিত্রীভূতাৎ অমিত্রাৎ, or মিত্রভাবম্ আপন্নাৎ, শত্রুভাবে বা স্থিতাৎ অরেঃ। Remember মিত্র is neuter, but অমিত্র is masc. as illustrated in Bháravi's line—'তস্যমিত্রাণ্যমিত্রাস্তে'। লিঙ্গস্য লোকাশ্রয়ত্বাৎ অমিত্রশব্দস্য পুংস্ত্বম্। In the Unádi Chapter, it is described as অম্+ইত্রন্।

অথ মিত্রলব্ধিঃ।

হিরণ্যভূমিসংপ্রাপ্ত্যা পার্থিবো ন তথৈধতে।
যথা মিত্রং ধ্রুবং লব্ধ্বা কৃশমপ্যায়তিক্ষমম্ ॥২০৮॥

অন্বয়ঃ। পার্থিবঃ ধ্রুবম্ আয়তিক্ষমং কৃশমপি মিত্রং লব্ধ্বা যথা এধতে, হিরণ্যভূমিসংপ্রাপ্ত্যা তথা ন এধতে ॥ ২০৮ ॥

K. হিরণ্যেতি॥ (হিরণ্যভূমিসংপ্রাপ্ত্যা) সুবর্ণভূমিলাভেন (পার্থিবঃ) রাজা তথা ন (এধতে) বৃদ্ধিমেতি—যথা ইদানীং কৃশমপি (আয়তিক্ষমম্) আগামি কালে বৃদ্ধিযুক্তং 1 (ধ্রুবং) স্থিরং মিত্রং লব্ধ্বা (এধতে) বর্দ্ধতে ॥২০৭॥

Notes to K. 1 Weak in the present, but having the elements of future success.

Bengali. (যাত্রাফল ত্রিবিধ বলিয়াছি, তন্মধ্যে মিত্রলাভই শ্রেষ্ঠ। অতএব গুণবান্ শত্রু যদি মিত্রভাব স্বীকার করেন, তাহা হইলে যাত্রাক্লেশ সার্থক বিবেচনা করিবে। ভূমি অথবা হিরণ্যের তৃষায় বিগ্রহ করিবে না)। স্থিরানুরাগ, বর্ত্তমানে ক্ষীণ হইলেও ভাবী উন্নতির সম্ভাবনা বিশিষ্ট, মিত্রলাভে যাদৃশ উপকার—দেশলাভে অথবা বর্ণলাভে তাদৃশ উপকার হয় না।

English. A king does not profit so much by the gain of gold or

of territory as by the acquisition of a constant ally—poor, it may be, at present, but with potentialities (or with a future).

Eng. Expl. Of all gains, the highest is the gain of a faithful ally. Neither money nor territory can compare with him. It does not matter if the ally happens to be weak in the present, provided he has a future before him.

We have drawn the student's attention repeatedly to the two words তদাত্ব (the present) and আয়তি (the future). ক্ষমম্ =সমর্থম্। বৃদ্ধিযুক্তম্=prosperous.

এধতে=prospers, benefits. ধ্রুবম্=constant, staunch. কৃশম্ =weak in the present. আয়তিক্ষমম্=promising, likely to be powerful in the future.

Grammar. পার্থিবঃ and এধতে have been repeatedly annotated. ধ্রুবম্—adj. of মিত্রম্। আয়তিক্ষমম্=আয়ত্যাম্ উত্তরস্মিন্ কালে ক্ষমম্। হিরণ্যভূমিসংপ্রাপ্ত্যা—হেতৌ তৃতীয়া।

ধর্ম্মজ্ঞঞ্চ কৃতজ্ঞঞ্চ তুষ্টপ্রকৃতিমেবচ।
অনুরক্তং স্থিরারম্ভং লঘু মিত্রং প্রশস্যতে ॥২০৯

অন্বয়ঃ। ধর্ম্মজ্ঞং কৃতজ্ঞং তুষ্টপ্রকৃতিম্ (licentious for তুষ্টপ্রকৃতি) অনুরক্তং স্থিরারম্ভং লঘু মিত্রং প্রশস্যতে ॥ ২০৯ ॥

K. ধর্ম্মজ্ঞং (কৃতজ্ঞং) কৃতোপকারস্য স্মর্ত্তৃ 1, অনুরক্তং সানুরাগং (স্থিরারম্ভং) স্থিরকার্য্যারম্ভং 2, (তুষ্টপ্রকৃতিং 3) প্রীতিমৎপ্রকৃতিকং 4 যৎ তন্মিত্রম্ (প্রশস্যতে) অতিশয়েন শস্যতে ॥ ২০৯ ॥

Notes to K. 1 Neuter as agreeing with মিত্রম্। 2 *steady*. 3 licentious for তুষ্টপ্রকৃতি, the noun qualified being মিত্রম্। 4 beloved of his followers. It is a pity that K. omits to paraphrase লঘু। We should paraphrase it as উত্থানশীলম্—*prompt* or *energetic*. For other views see below.

Bengali.* ধর্ম্মজ্ঞ, কৃতজ্ঞ, অনুরক্তপ্রকৃতি, স্থিরানুরাগ, দৃঢ়ব্যবসায়, উত্থানশীল মিত্র প্রকৃষ্ট বলিয়া কীর্ত্তিত।

English. A virtuous, grateful, popular, devoted, steady, and active ally is commended. লঘু is taken by Náráyana as ক্ষুদ্রমপি, *though petty*; by রাঘবানন্দ as অনায়াসসাধ্যঃ স্বস্মাৎ ন্যূনঃ বা—easily checked or inferior to one's own self. Our rendering follows Nandana. Sir W. J. renders it as 'though feeble,' B. as 'even weak'.

Eng. Expl. These are the qualities commended in a friend—righteousness, gratitude, popularity, warmth, steadiness, and activity (constant readiness for action).

তুষ্টপ্রকৃতিম্—one whose people are contented. প্রকৃতি may be taken in the sense of *subjects*, but it is best to take it in the conventional (পারিভাষিক) sense of officers &c. (দ্রব্যপ্রকৃতি as narrated in 157 above—অমাত্য, রাষ্ট্র, দুর্গ, কোশ and দণ্ড।)

স্থিরারম্ভম্—persevering. লঘু—prompt, brisk. নারায়ণ explains it thus—লঘু অপি ক্ষুদ্রমপি। রাঘবানন্দ explains it as অনায়াসসাধ্যম্। G. and K. seem to take it as an intensive adverb, though অতিশয়েন in their exposition may be merely the rendering of the prefix প্র in প্রশস্যতে। নন্দন gives the right meaning শীঘ্রকারি।

Grammar. ধর্ম্মজ্ঞ and কৃতজ্ঞ—আতোঽনুপসর্গে ইতি কঃ। তুষ্টপ্রকৃতি—licentious for তুষ্টপ্রকৃতি, because মিত্র is ueuter. তুষ্টাঃ প্রকৃতয়ঃ যস্য তৎ। স্থিরারম্ভম্ = স্থিরঃ আরম্ভো যস্য তৎ। লঘু—adj. of মিত্রম্, best paraphrased as উত্থানশীলম্।

प्राज्ञं कुलीनं शूरञ्च दक्षं दातारमेव च।

कृतज्ञं धृतिमन्तञ्च कष्टमाहुररिं बुधाः ॥२१०॥

অন্বয়ঃ। প্রাজ্ঞং কুলীনং শূরং দক্ষং ধৃতিমন্তঞ্চ অরিং বুধাঃ কষ্টম্ অরিম্ আহুঃ।

K. প্রাজ্ঞেতি। (প্রাজ্ঞং) বিদ্বাংসং, (কুলীনং) মহাকুলং, (শূরং) বিক্রান্তং, (দক্ষং) চতুরং, দাতারম্, (কৃতজ্ঞম্) উপকারস্মর্তারং, (ধৃতিমন্তং) সুখদুঃখয়োরেকরূপম্ 1, (অরিং) শত্রুং (কষ্টং) দুরুচ্ছেদং 2 পণ্ডিতাঃ (আহুঃ) বদন্তি ॥ ২১০ ॥

Notes to K. 1 The same in prosperity and adversity—not elated by success, nor deprest by reverses. 2 *hard to* destroy.

Bengali. প্রাজ্ঞ, মহাকুলোৎপন্ন, শূর, চতুর, বদান্য, কৃতজ্ঞ, সম্পদে বিপদে নির্বিকার শত্রুকে পণ্ডিতেরা কষ্ট অর্থাৎ দুঃসাধ্য শত্রু বলিয়া কীর্ত্তন করেন।

English. A foe that is wise, well-born, valiant, resourceful, liberal, mindful of services, and placid (uender all changes of fortune) is cited by sages as hard to tackle. কৃতজ্ঞ—grateful (J. and B.) ; ধৃতিমান্—firm (J. and B.) ; কষ্ট—dangerous (B.), hard to be subdued (J.) ; দক্ষ—clever (B.), dexterous (J.)

Eng. Expl. Wisemen say that, of all enemies, the most difficult to cope with is one who is wise, high-born, brave, energetic, liberal, mindful of good turns, and constant in temperament—liable neither to elation nor depression. These qualities attract followers, give the power of *stay*, and enable a person to make the best possible use of his resources. One ought to make peace with such a party.

দক্ষম্ is explained by K. as চতুরম্, by G. as উৎসাহযুক্তম্, by Rághavánanda as সততোদ্যমম্। We have redered it by *energetic*. *Alert* or *resourceful* will do equally well. দাতারম্ and কৃতজ্ঞম্—

Such a person attracts zealous service. ধৃতিমন্তম্ — unruffled ; N.-দুঃখেষ্বনুদ্বিগ্নম্ ; G.-অর্থানর্থয়োরেকরূপম্। কষ্টম্ — hard to tackle or cope with ; দুর্জয়ম্—নন্দন; দুঃখসাধ্যম্—নারায়ণ ; কষ্টদম্—রাঘবানন্দ।

Grammar. বুধাঃ—বুধ্যন্তে ইতি ইগুপধলক্ষণঃ কঃ। কষ্ট—is an adj. here : 'স্যাৎ কষ্টং কৃচ্ছ্রমাভীলং ত্রিষেষাং ভেদ্যগামি যৎ'—অমর। কুলীনম্—কুলস্যাপত্যমিতি 'কুলাৎ খঃ' ৪।১।১৩৯ ধৃতিমন্তম্—ধৃতির্যোগান্তরে ধৈর্য্যে ধারণাধ্বরতুষ্টিষু—বিশ্বঃ।

আর্য্যতা পুরুষজ্ঞানং শৌর্য্যং করুণবেদিতা।

স্থৌললক্ষ্যঞ্চ সততমুদাসীনগুণোদয়ঃ ॥২১১॥

অন্বয়ঃ। আর্য্যতা, পুরুষজ্ঞানং, শৌর্য্যং, করুণবেদিতা, সততং স্থৌললক্ষ্যঞ্চ—ইত্যেষ উদাসীনগুণোদয়ঃ ॥২১১॥

K. আর্য্যতেতি। (আর্য্যতা) সাধুত্বং, (পুরুষজ্ঞানং) পুরুষবিশেষজ্ঞতা 1, শৌর্য্যং বিক্রান্তত্বং, (করুণবেদিতা) কৃপালুত্বং, (সততং) সর্ব্বদা চ স্থৌললক্ষ্যং বহুপ্রদত্বম্, অতএব 'স্থূললক্ষ্যস্থূললক্ষদানশৌণ্ডা বহুপ্রদে' ইত্যাভিধানিকাঃ 2। স্থৌললক্ষ্যম্ অর্থে অসূক্ষ্মদর্শিত্বম্ 3 ইতি তু মেধাতিথিগোবিন্দরাজয়োঃ পদার্থকথনম্ অনাগমম্ 4। (উদাসীনগুণোদয়ঃ) এতৎ উদাসীনগুণসামগ্র্যম্ 5। তস্মাদেবংবিধমুদাসীনমাশ্রিত্য উক্তলক্ষণেনাপ্যরিণা সহ যোদ্ধব্যম্ 6 ॥২১১॥

Notes to K. 1 discrimination between man and man. 2 This is a quotation from অমর। 3 M. and G. explain it as 'not looking too narrowly into the wealth of others'. (In that case, he would not be able to maintain his position as a neutral power). রাঘবানন্দ, who evidently had not মেধাতিথি before him, expounds K's observation thus : মেধাতিথিগোবিন্দরাজয়োঃ সূক্ষ্মদর্শিত্বাদ্ ব্যাখ্যা (perhaps sarcastic)—স্থূলবৎ সূক্ষ্মং লক্ষয়তীতি। So that he takes M. and G. to mean *one who sees even subtle things as plain* i. e. one who is very acute and penetrates with facility even the closest

things. Remember অর্থে + অসূক্ষ্মদর্শিত্বম্ = অর্থেঽসূক্ষ্মদর্শিত্বম্। Dr. Bühler—"The word is explained, as K. asserts, by M. and G. as being 'not sharp-sighted.' The Government copy of G. has, however, just the contrary, সূক্ষ্মদর্শিত্বম্। M's explanation is not decipherable." That explanation, as given in Mr. Mandlik's edition, is—স্থূললক্ষঃ প্রভূতস্যাপার্থমেষাঃ সর্ব্বকালং ক্ষমতে। We decipher it thus: প্রভূতমপ্যর্থম্ এষাম্ (অরিমিত্র বিজিগীষুপ্রভৃতীনাং) ক্ষমতে। 4 Their exposition is without authority. 5 These are the body of good qualities expected in the remote or off-power technically called উদাসীন। উদয়ঃ = সমুদয়ঃ, group। 6 Therefore try to overcome a formidable enemy (কষ্টরিপু) with the assistance of such a natural power.

Bengali. উদাসীনের গুণাবলী যথা—সাধুতা, পুরুষবিশেষপরিজ্ঞান, শূরত্ব, করুণা ও বদান্যতা।

English. Honour, knowledge of men, valour, sympathy, and liberality—this is the combination of qualities (assemblage of virtues J.) for (the reposeful presiding potentate) the *udàsnia* or neutral sovereign. Sir W. Jones translates আর্য্যতা by *good nature.* Dr. B's rendering is curious—'behaviour worthy of an Aryan'. করুণবেদিতা—compassion (B.); benignity of heart (J.)

Eng. Expl. The dominant power of a 'circle' is the neutral or উদাসীন potentate. Just as the middlemost or মধ্যম power is superior to each of the belligerents—বিজিগীষু and অরি—singly, but not superior to them when acting in combination, so the neutral or off-power is superior to these three except when they all act in combination. (মণ্ডলাদ্বহিরেতেষাম্ উদাসীনো বলাধিকঃ।)

The virtues that confer such paramountcy are honour, capacity for distinguishing between party and party, chivalry, sympathy, and a scorn for trifles. K. is positive that স্থৌল-

লক্ষ্যম্ means *bountifulness.* He quotes অমর to show that স্থূললক্ষ is a synonym for বদান্য। He may be right, but we do not see the appropriateness of his explanation. The word simply means, as G. and M. suggest, freedom from pettiness or a jealous prying into other people's pockets or matters. The vernacular expression is উচ্চনজর। Were he jealous, what would be the consequence? He would not be able to maintain his dignified aloofness, but would become personally embroiled. সত্তম্, in our opinion, is connected with স্থৌললক্ষ্যম্। গুণোদয়ঃ is best paraphrased as গুণসম্পত্তিঃ or গুণসামগ্র্যম্। উদয় means much the same thing as সমুদয়। Some explain উদয়ঃ as উৎকর্ষঃ (Nandan); others as প্রকটতা (রাঘবানন্দ)। It simply means *group* or *combination.* আর্য্যতা is paraphrased as অশঠতা, সাধুতা, or অবক্রতা, freedom from craft. করুণবেদিতা = generosity; কৃপালুত্বম্। It is paraphrased by many as করুণাস্থানজ্ঞানম্, *pity in the proper place.*

Rághavánanda explains স্থৌললক্ষ্য after K., but refers to G. and M. in these terms. 'মেধাতিথিগোবিন্দরাজয়োঃ সূক্ষ্মদর্শিত্বাদ্ব্যাখ্যা (সূক্ষ্মদর্শিত্বাৎ = সূক্ষ্মদর্শিত্বম্ আশ্রিত্য or হেতৌ পঞ্চমী —স্থূলবৎ সূক্ষ্মং লক্ষয়তীতি" (Sees minute things as conspicuous)। In Mr. Mandlik's edition G's exposition is in these terms :—অর্থেষু সূক্ষ্মদর্শিত্বম্, which may be a misprint for অর্থেঽসূক্ষ্মদর্শিত্বম্।

Gleanings. মেধাতিথি—পুরুষজ্ঞানং লোকজ্ঞানম্। পুরুষবিশেষজ্ঞঃ অনুরূপমুপকারী ভবতি। শূরঃ কার্য্যক্ষমো ভবতি। কারুণ্যগুণস্মরণেন করুণবেদী দয়ালুমনাঃ, অলোভেন পরিরক্ষতি। স্থূললক্ষঃ—প্রভূতমপার্থমেষাং সর্ব্বকালং ক্ষমতে।

Grammar. করুণবেদিতা—করুণ শুদাখ্যোরসঃ, অত্র কারুণ্যম্। তং বেত্তি জানাতি যঃ স করুণবেদী কৃপালুঃ, তস্য ভাবঃ। তল্প্রত্যয়ঃ। স্থৌল-লক্ষ্যম্—স্থূলং লক্ষ্যং যস্য স স্থূললক্ষ্যঃ (or without ষ-স্থূললক্ষঃ) তস্যভাবঃ। উদয়ঃ—উদ্+ই+অচ্।

ক্ষেম্যাং শস্যপ্রদাং নিত্যং পশুবৃদ্ধিকরীমপি।
পরিত্যজেৎ নৃপো ভূমিমাত্মার্থমবিচারয়ন্ ॥২১২॥

অন্বয়ঃ। নৃপঃ আত্মার্থং নিত্যং ক্ষেম্যাং শস্যপ্রদাং পশুবৃদ্ধিকরীমপি ভূমিম্ অবিচারয়ন্ পরিত্যজেৎ ॥ ২১২ ॥

K. ক্ষেম্যামিতি ॥ (ক্ষেম্যান্) অনাময়াদিকল্যাণক্ষমাম্ 1 অপি, (শস্য-প্রদাং) নদীমাতৃকতয়া 2 সর্ব্বদা সর্ব্বশস্যপ্রদামপি, প্রচুরতৃণাদিযোগাৎ পশুবৃদ্ধি-করীমপি, ভূমিম্ আত্মার্থম্ (অবিচারয়ন্) অবিলম্বমানঃ (নৃপঃ) রাজা নিজরক্ষা-প্রকারান্তরাভাবাৎ (নিত্যং) পরিত্যজেৎ। ২১২।

Notes to K. 1 Though prolific of good such as freedom from disease. 2 by reason of riparian advantages. Countries which depend solely upon rain are called দেবমাতৃক।

Bengali. আত্মরক্ষার জন্য স্বাস্থ্যকর, শস্যপ্রদ, পশুবৃদ্ধিকর দেশও অসঙ্কুচিতচিত্তে পরিত্যাগ করিবেন।

English. Healthful, productive, conducive to the multiplication of cattle,—even such a country let the king always quit without hesitation for the sake of self-preservation. ক্ষেম্যা—salubrious (J. and B). পশুবৃদ্ধি-করী—causing increase of cattle (B).

Eng. Expl. Should the worst come to the worst, that is, when defeat and death stare in the face, leave without hesitation your territory, however dear it be on account of health and harvest and increase of cattle ; and get away inorder to

preserve yourself. ক্ষেম্যাম্ = healthy. শস্যপ্রদাম্ = yielding plenty. পশুবৃদ্ধিকরীম্ = rich in pastures and so conducive to increase of cattle.

Grammar. ক্ষেম্যাম্—ক্ষেমং কুশলম্, তত্র সাধুরিতি যৎ। শস্যপ্রদাম্ = শস্যানি প্রদদাতীতি কঃ। 'প্রে দোজ্ঞঃ' ২।২।৬ পশুবৃদ্ধিকরীম্—পশূনাং বৃদ্ধিং করোতীতি টঃ। আত্মার্থম্—চতুর্থী সমাসো নিত্যঃ; আত্মনঃ কৃতে।

আপদর্থং ধনং রক্ষেৎ দারান্ রক্ষেদ্ধনৈরপি।

আত্মানং সততং রক্ষেদ্দারৈরপি ধনৈরপি ॥২১৩॥

অন্বয়ঃ। আপদর্থং ধনং রক্ষেৎ, ধনৈরপি দারান্ রক্ষেৎ, দারৈরপি ধনৈরপি আত্মানং সততং রক্ষেৎ ॥ ২১৩ ॥

K. যস্মাৎ সর্ব্ববিষয়োঽয়ং ধর্ম্মঃ ম্মর্য্যতে। আপদর্থমিত্যাদি। (আপদর্থম্) আপন্নিবারণার্থং 2 ধনং রক্ষণীয়ম্। (ধনৈরপি) ধনপরিত্যাগেনাপি দারান্ রক্ষেৎ। আত্মানং পুনঃ সর্ব্বদা দারধনপরিত্যাগেনাপি রক্ষেৎ। 'সর্ব্বত আত্মানং গোপায়ীত' ইতিশ্রুত্যা শাস্ত্রীয়মরণব্যতিরেকেণ আত্মরক্ষা 3 ইত্যুপদেশাৎ —২১৩॥

Notes to K. 1 সর্ব্ববিষয়ঃ = সর্ব্বপুরুষবিষয়ঃ, applying to all alike and not merely to kings as M. says. G. says 'যত্র রাজব্যতিরেকেণ অন্যস্য দারার্থ আত্মত্যাগো ন্যায্য ইত্যাহতুরনং—'সর্ব্বত আত্মানং গোপায়ীতে' তি অশাস্ত্রীয়মরণস্য নিষিদ্ধত্বাৎ। ন চ সংসৈব ধনদারপরিত্যাগঃ কার্য্যঃ'। 2 নশকার্থোধুন ইতিবৎ প্রয়োগঃ। 3 Preservation of self is enjoined in all cases except where sacrifice of life is sanctioned by the sastras.

Bengali. বিপদে উদ্ধারের জন্য ধন রাখিবে। ধন যায় যাউক, ভার্য্যা রক্ষা করিবে। আর কি ধন কি স্ত্রী, সব যায় যাউক, আপনাকে রক্ষা করিবে।

English. Lay up wealth against evil days, but stick not for money to save your wife. And wealth, wife,—sacrifice all to save yourself.

Eng. Expl. This is a frequent quotation. Dear things, in a desperate situation, are be sacrificed for things dearer still. Money is dear indeed, but wife is dearer, and life dearestof all.

What is the connection between this verse and the preceding ? Territory is a form of wealth and ought to be unhesitatingly abandoned if life can not be otherwise saved. The reference to wife is merely incidental. One commentator, Nandana, makes this cloudy maxim a positively shameless one by introducing it thus : 'ধনবদ্ভূমিপরিত্যাগেনাপি আত্মা রক্ষিতুম্ অশক্যশ্চেৎ দারপরিত্যাগেন আত্মা রক্ষিতব্যইত্যাহ'। Many try to mitigate the odiousness of the maxim by restricting it to kings. To that G. says 'সকলপুরুষবিষয়োহয়ং ধর্ম্মঃ স্মর্য্যতে' and adds—The advice is not to surrender one's wife but, in an extreme case, to get away leaving the women unprotected.

Further, the duty of protection which the king owes to his wife is not minimised; it is merely directed that where the choice lies between wife and life, it is the latter that ought to be preferred.

We should not willingly support what is ignoble, but we can not possibly think that the object of the verse is to hold up for imitation conduct very much like that of the Levite (described in the book of Judges), rendered odious beyond redemption by Milton's scathing lines.

A civilised victor or captor would not nowadays think of insult to women. The Boers left their women and children at home and retired into monntain fastnesses. The

object was not to save life by flight and abandonment, but to carry on Freedom's battle in a desperate situation. Their women and children fell into the hands of the English, who located them in camps and took all possible care of them under the circumstances. And the clamour of enraged philanthropy was most vehement in England at the large mortality in these camps.

How does Lady Macduff comment on her husband's flight from Scotland ?

Some read আপদর্থে, others আপদর্থম্। The explanation is আপন্নিবারণার্থম্—as a remedy against evils.

Gleanings. মেধাতিথি—আপদর্থে—যথা মশকার্থে ধূমো মশকান্ অপনেতুমিতি জ্ঞায়তে। তন্নিমিত্তং ধনং রক্ষেৎ। নান্যত্র ধনরক্ষায়াঃ কার্য্যমিতি—দত্তভুক্তফলংহি ধনমিতি। তথাহি তেন যানম্ আসনং চরতি, দণ্ডং বিভর্ত্তি, উপজপ্যান্ উপগৃহ্লাতি ধনেনাপি দারা রক্ষ্যাঃ। দারগ্রহণং প্রণিধিসম্বন্ধি প্রত্যুপলক্ষণার্থম্ (includes ambassadors connections etc.) আত্মাতু রক্ষ্যঃ। অন্যেন প্রকারেণ আত্মানং রক্ষিতুম্ অসমর্থঃ সর্ব্বস্বং দত্ত্বা, দারানপি কালে পরিত্যজ্য, বাগ্ যতঃ স্থিতো দারধনাদি বর্জ্জয়িত্বা—ধর্ম্মং করিষ্যতি। যে তু ধনদারানুরোধেন বিনশ্যন্তি ন তেষাং ধনদারাদি দৃষ্টং, নাপ্যদৃষ্টং, ধর্ম্মাধর্ম্মানাচরণাৎ।

Gr. আপদর্থম্=আপন্নিবারণার্থম্, মশকার্থো ধূম ইতিবৎ ; either চতুর্থী সমাসো নিত্যঃ or বহুব্রীহিঃ, adv. If you read আপদর্থে, treat অর্থে as an indecl. 'তাদর্থ্যেঽর্থেকৃতেঽব্যয়ম্।' দারান্—always masc. pl. ধনৈঃ—করণে তৃতীয়া।

———

सह सर्व्वाः समुत्पन्नाः प्रसमीच्यापदो भृशम्।
संयुक्तांश्च वियुक्तांश्च सर्व्वोपायान् सृजेद्बुधः ॥२१४॥

অন্বয়ঃ। সর্ব্বাঃ আপদঃ সহ (সত্বর) সমুৎপন্নাঃ ভৃশংসমুৎপন্নাশ্চ প্রসমীক্ষ্য বুধঃ সর্ব্বোপায়ান্ সংযুক্তান্ বিযুক্তাংশ্চ সৃজেৎ॥ ২১৪ ॥

K. কোষক্ষয়প্রকৃতিকোপমিত্রব্যসনাদিকাঃ 1 সৰ্ব্বা আপদঃ (সহ) যুগপৎ (ভৃশম্) অতিশয়েন 2 উৎপন্নাঃ (প্রসমীক্ষ্য) জ্ঞাত্বা ন মোহমুপেয়াৎ3 ; আপত্তু সংযুক্তান্ সমস্তান্ (বিযুক্তান্) ব্যস্তান্ বা 4 সামাদীন্ উপায়ান্ (বুধঃ) শাস্ত্রজ্ঞঃ (সৃজেৎ) সংপ্রযুঞ্জীত॥ ২১৪ ॥

Notes to K. 1 কোষক্ষয়—want of money. প্রকৃতিকোপ—disaffection of officers. মিত্রব্যসন—troubles to allies. 2 that is, when the evils are grave and simultaneous. 3 let him not lose heart. 4 jointly or separately.

Bengali. (কখনও হাল ছাড়িবে না।) সকল রকম বিপদ অতিমাত্রায় এককালে উপস্থিত দেখিয়াও বিজ্ঞ রাজা যা হতোদ্যম ভাব অবলম্বন করিবেন না, কিন্তু নীতিশাস্ত্রোক্ত নিখিল উপায় যথা প্রয়োজন যুগপৎ অথবা পৃথক্ পৃথক্ সমস্ত ও ব্যস্তভাবে) প্রয়োগ করিবেন।

English. Finding all (possible) evils arisen simultaneously and virulently, the wise king should apply all the various expedients severally and in combination

Dr. B.—A wise king, seeing that all kinds of misfortune violently assail him at the same time, should try all the four expedients, be it together or separately.

Eng. Expl. Never lose heart whatever the number or degree of your troubles. You may be hemmed in with the sorest evils—disaffection of ministers, financial difficulties, attacks from without etc.—all embarrassing you together, yet you must battle on with the circumstances as best you can, employing the various expedients we have

described, either singly or in combination, according to the requirements of the occasion.

সহ=সম্ভূয় ; simultaneously, together. ভৃশম্—an intensive. সংযুক্তাংশ্চ and বিযুক্তাংশ্চ – collectively and distributively. প্রযুঞ্জেৎ—apply, employ.

Gleanings. মেধাতিথি—আপদো দৈবমানুষাণি ব্যসনানি। তানি যুগপত্সম্ভাতানি, অত্যর্থমপি যথা স্যুস্তথা। সংযুক্তাংশ্চ—সামপুরঃসরং দানম্, সামপূর্ব্বকং ভেদং, সাম দানভেদসংহিতং, দণ্ডমেব বা, দানমেব বা ইত্যাদিকান্ সর্ব্বোপায়ান্ বিসৃজেৎ বুধঃ—যত্র যৎ প্রাপ্তং তত্র তদ্ বিচার্য্য প্রযুঞ্জীতেত্যর্থঃ। নতু বিষণ্ণ আসীত।

Grammar. সহ=সম্ভূয়। Construe it with সমুৎপন্নাঃ। ভৃশম্—adv.

সর্ব্বোপায়োপসংহারঃ।

উপেতারমুপেয়ঞ্চ সর্ব্বোপায়াংশ্চ কৃৎস্নশঃ।
এতৎ ত্রয়ং সমাশ্রিত্য প্রযতেতার্থসিদ্ধয়ে ॥২১৫॥

অন্বয়ঃ। উপেতারম্, উপেয়ং, সর্ব্বোপায়াংশ্চ—এতৎ ত্রয়ং কৃৎস্নশঃ সমাশ্রিত্য অর্থসিদ্ধয়ে প্রযতেত ॥২১৫॥

K, উপেতারমিতি। উপেতারম্ আত্মানম্¹, উপেয়ং প্রাপ্তব্যম্, উপায়াঃ সামাদয়ঃ, সর্ব্বে তে চ পরিপূর্ণাঃ—এতৎ ত্রয়ং (সমাশ্রিত্য) অবলম্ব্য যথাসামর্থ্যম্ (অর্থসিদ্ধয়ে) প্রয়োজনসিদ্ধয়ে (প্রযতেত) যত্নং কুর্য্যাৎ ॥২১৫॥

Notes to K. 1 one's ownself, he who devises means. উপায়—means. উপেয়—the object.

Bengali. সকল উপায় সকলক্ষেত্রে সমীচীন নহে। সংকলিত উপায়, উপেতা অর্থাৎ উপায়প্রযোক্তা জিগীষুর আপন অবস্থা, এবং উপেয় অর্থাৎ যাহার জন্য উপায় প্রযুক্ত হয় এই তিনের পরস্পর সঙ্গতি সুনিপুণ আলোচনা করিয়া অভীষ্টসিদ্ধির জন্য প্রযত্নবান্ হইবেন।

Let him strive for the accomplishment of his ends on an examination of all these three—the object, the means, and the agent (the person who applies it).

Eng. Expl. Pursue your object carefully surveying all the elements of the situation. Examine the agent, the object, and the principle of action proposed. The agent is yourself, the object is the opponent or some good which you follow. উপেয়ঃ = উপায়সাধ্যঃ।

The doctrine of expediency could not be formulated better. Abstract theories ought to have no place in politics. What is feasible for A is not feasible for B; what is good enough for one object is not good for enough another. Read Burke's observations on good government in his Reflections on the French Revolution.

Gleanings. মেধাতিথি—কথমিত্যপেক্ষায়ামাহ। সাধয়েৎ কার্যামাত্মন ইতি পাঠান্তরম্। তত্র উপেতারম্ আত্মানম্। সর্ব্বোপায়ান্—সমস্তান্ ব্যস্তান্ বা। কৃৎস্নশ ইতি ক্রিয়াবিশেষণং কৃৎস্নমিত্যর্থঃ। এবঞ্চ যো যদুপায়সাধ্যঃ, যদ্বা যথা যুক্তম্, তত্র সদা তথা প্রযুঞ্জীত স্বকার্য্যসিদ্ধ্যর্থম্ উপায়ান্। এতানাম্ অবস্থানাঞ্চ (circumstances) আনন্ত্যাৎ সর্ব্বং তন্ত্রেণ (exhaustively) অশক্যংবক্তুমিতি সমাসেন উক্তম্। অতঃ পরীক্ষাম্ উপাচরেৎ।

Grammar. উপেতারম্, উপেয়ম্, উপায়ান্—All are derived from উপ+ই, the affixes being respectively তৃচ্, যৎ, and অচ্। উপৈতি অর্থং যঃ স উপেতা; উপেয়তে যৎ তদুপেয়ম্; উপেয়তে অর্থঃ এভিরিত্যুপায়াঃ। A difficult question—উপ+এতা ought to make উপৈতা and উপ+এয় ought to make উপৈয় by the rule এত্যেধত্যূঠ্সু ৬।১।৮৯ which restricts এঙি পররূপম্ ৬।১।৯৪। The answer, as suggested by গোয়ীচন্দ্র, is—the root here is not ইণ্ গতৌ (অদাদি—এতি) but ই

গতৌ (ভ্বাদি—অন্যত্র)। কৃৎস্নশঃ—indeclinable for কৃৎস্নম্ by a loose application of বহ্বল্পার্থাচ্ছস্ কারকাদন্যতরস্যাম্। ত্রয়ম্—,দ্বিত্রিভ্যাং তয়স্যায়জ্বা' ৫।২।৪৩।

মন্ত্রঃ সমাপ্তঃ।

দৈনিককৃত্যোপসংহারঃ।

এবং সর্ব্বমিদং রাজা সহ সংমন্ত্র্য মন্ত্রিভিঃ।
ব্যায়ম্যাপ্লুত্য মধ্যাহ্নে ভোক্তুমন্তঃপুরং বিশেৎ ॥২১৬॥

অন্বয়ঃ। রাজা মন্ত্রিভিঃ সহ ইদং সর্ব্বম্ এবং সংমন্ত্র্য, ব্যায়ম্য আপ্লুত্য, মধ্যাহ্নে ভোক্তুম্ অন্তঃপুরং বিশেৎ ॥২১৬॥

K. এবমিতি। এবম্ উক্তপ্রকারেণ (সর্ব্বমিদং) সর্ব্বং রাজবৃত্তং মন্ত্রিভিঃ সহ (সংমন্ত্র্য) বিচার্য্য, অনন্তরম্ আয়ুধাভ্যাসাদিনা (ব্যায়ম্য) ব্যায়ামং কৃত্বা মধ্যাহ্নে (আপ্লুত্য) স্নানাদিকংমাধ্যাহ্নিকং কৃত্যং নির্ব্বাহ্য ভোক্তুম্ অন্তঃপুরং বিশেৎ।

Bengali. এইরূপে মন্ত্রিবর্গের সহিত এই সকল বিষয় আলোচনান্তে ব্যায়াম করিবেন। তাহার পর স্নান করিয়া মধ্যাহ্নে ভোজনার্থ অন্তঃপুরে প্রবেশ করিবেন।

English. After having thus discussed all this with his ministers, l t him exercise, and then bathe, and then, at noon, go into the inner apartments inorder to take his meal.

Eng. Expl. Consultation over, let him take a little exercise. Then let him bathe and then, at noon, go into the inner appartments to take his meal.

ব্যায়ম্য – The king's recreations ought to be warlike. আপ্লুত্য = having bathed.

Gleanings. মেধাতিথি—এবং যথোক্তং রাজবৃত্তমিদং সর্ব্বম্ আপস্বনা

যদি বা, আত্মাশক্ত্যপেক্ষয়া বা, কস্যাম্ অবস্থায়াং, কিং কর্ত্তব্যমিতি মন্ত্রিভিঃ সহ বিচার্য্য ব্যায়ামং কৃত্বা স্নানঞ্চ অন্তঃপুরং যায়াৎ।

ব্যায়ম্য = বি + আ + যম্ + ল্যপ্। আপ্লুত্য = আ + প্লু + ল্যপ্; প্লবতে। মধ্যাহ্নে—'অহ্নোহ্ন এতেভ্যঃ' ৫।৪ ৮৮; রাত্রাহ্নাহাঃ পুংসি ইতি পুংস্ত্বম্। The samása is designated by most as একদেশি সমাসঃ—the exposition being মধ্যম্ অহ্নঃ মধ্যাহ্নস্তস্মিন্। 'সর্ব্বোঽপ্যেকদেশোঽহ্না সমস্যতে'—a dictum to be found under পূর্ব্বাপরাধরোত্তরমেকদেশিনৈকাধিকরণে ২।২।১. How is the last element changed to অহ্ন and what is the gender of the whole compound? রাজাহঃ সখিভ্যষ্টচ্ ইতিটচ্ সমাসান্তঃ। But then, why is it not মধ্যাহে? অহ্নোহ্ন এতেভ্যঃ ৫।৪।৮৮ ইতি অহ্নাদেশঃ। কেভ্যঃ?—Expressions mentioned in the previous rule—'অহঃ সর্ব্বৈকদেশসংখ্যাত পুণ্যাচ্চ রাত্রেঃ'। Why not neuter by পরবল্লিঙ্গতা দ্বন্দ্বতৎপুরুষয়োঃ? 'রাত্রাহ্নাহাঃ পুংসি' ইতি পুংস্ত্বম্। অন্তঃপুরম্—তৎপুরুষ সমাসঃ, অন্তঃশব্দঃ সপ্তম্যর্থ প্রধানম্ অব্যয়ম্।

तत्रात्मभूतैः कालज्ञैरहार्य्यैः परिचारकैः।

सुपरीक्षितमन्नाद्यमद्यान्मन्त्रैर्विषापहैः ॥२१७॥

অন্বয়ঃ। তত্র আত্মভূতৈঃ কালজ্ঞৈঃ অহার্য্যৈঃ পরিচারকৈঃ সুপরীক্ষিতম্ অন্নাদ্যং বিষাপহৈঃ মন্ত্রৈঃ অদ্যাৎ (তৈঃ কৃতং সুপরীক্ষিতঞ্চ তথা বিষাপহৈঃ মন্ত্রৈঃ জপিতম্ অন্নাদ্যম্ অদ্যাৎ—K.) ॥ ২১৭ ॥

K তত্র অন্তঃপুরে (আত্মভূতৈঃ) আত্মতুল্যৈঃ, (কালজ্ঞৈঃ) ভোজন কালবেদিভিঃ 1, (অহার্য্যৈঃ) অভেদ্যৈঃ 2 সূপকারাদিভিঃ 3 কৃতং সুষ্ঠু চ পরীক্ষিতং—চকোরাদিদর্শনেন 4, সবিষমন্নং দৃষ্ট্বা চকোরাক্ষিণী রক্তে ভবত ইতি। বিষাপহৈর্মন্ত্রৈর্জপিতম্ 5 অন্নম্ অদ্যাৎ ॥ ২১৭ ॥

Notes to K. 1 in attendance at the proper time. 2 *incorruptible.*

3 The cooks get up and the doctors examine. 4 by making a চকোর (a sort of partridge) look upon the food, because the eye of that bird reddens at the sight of poison. 5 Some such word must be supplied. Some supply মন্ত্রিতম্ ; others উপলক্ষিতম্। মন্ত্র is also frequently met with. Or say simply মন্ত্রৈঃ সহ।

Bengali. তথায় অভিন্নাত্মা, সময়ভেদে খাদ্যভেদজ্ঞ, অভেদ্য, ভিষক্‌পাচকাদি পরিচারক দ্বারা সুপরীক্ষিত অন্নাদি—বিষঘ্ন মন্ত্র জপ করতঃ—আহার করিবেন।

English. There let him take his food charmed (hallowed by texts—J. and B.) against poison and well-scanned by incorruptible servants who are one in heart with himself, who are alive to the fitness of time, and who know how to adapt diet to season and stateof health. কালজ্ঞৈঃ — who know the proper time for eating—J. ; who know the difference of time—J.

Eng.Expl. Suspicion is the keynote of all arrangements with regard to the zenana. The officers that wait upon the king at dining time ought to be incorruptible, personally devoted—as if their souls 'had been incorporate' with the king's, and expert in regulating his diet according to health and age and season. They must examine the dishes carefully by all possible tests against the possibility of poisoning. The colour and the consistency of the food, the sound which it makes upon being thrown into the fire, and the colour of the flame caused thereby are good indications. The bird-tests ought also to be used. It is said that the cuckoo and the partridge become blind, while the pheasant agonises at the sight of poisoned food. The food should also be charmed by *mantras* or spells against poisoning.

The subject of caution against poisoning is treated with

great minuteness in all treatises on politics. See extracts from Kámandaka and শুক্রনীতি under the head of *Gleanings.* They seem to contain an anticipation of Dr. J. C. Bose's discoveries.

আত্মভূতৈঃ—his other selves as it were i.e. trusty. কালজ্ঞৈঃ= not *punctual*, but *experts in the adaption of diet to time.* K. takes it as=*punctual.* অহার্য্যৈঃ=not to be weaned away, true. physicians and পরিচারকৈঃ—cooks. There was an officer at one time in the British royal house-hold who was called Lord Sayer. His business was to give the say i. e. to taste the food personally and certify it as safe. This word *say* is the same as *essay* or *assay,* trial. Do you know the tradition about King John's poisoning ?

মন্ত্রৈর্বিষাপহৈঃ—One such *mantra* is cited by M. The গরুড়মন্ত্র will be found at p. 138, Mantramála. Various mantras will be found in the Agnipurana chap. 295, which see.

Gleanings. মেধাতিথি--অন্তর্গৃহে আত্মরক্ষাভূতা আত্মসমাঃ। কালজ্ঞা বয়োবিশেষাবস্থাদিপ্রতিনিয়তকালে ভক্ষ্যভোজ্যদানাদিবিশেষজ্ঞাঃ। (ভক্ষ্য ভোজ্য is a common combination, ভক্ষ্য being explained as *hard* and ভোজ্য as *soft* food ; বিশেষ=destinction). অহার্য্যা অভেদ্যা বিশ্বসনীয়াঃ। পরিচারকাঃ সূদবৈদ্যাদয়ঃ (cooks and physicians). এতৈঃ পরীক্ষিতম্ অদনীয়ম্ অন্নাদ্যম্ অদ্যাৎ। পরীক্ষা কুশলৈ বৈদ্যৈঃ অগ্নিচকোরাদিভিঃ কর্ত্তব্যাঃ (tested in the fire and by the effect on partridges etc.) বিষাদিসংসৃষ্টস্য শুষ্কতা ভবতি, বৈবর্ণ্যং, সুগন্ধোপঘাতশ্চ, অতিম্লানতা, অগ্নৌ প্রক্ষিপ্তস্য চটচটেতি শব্দঃ, বৈবর্ণ্যঞ্চ জ্বালাসু। ঈক্ষিতে চ তস্মিন্ বয়সাং বিপত্তিঃ (death of birds)—দর্শনেন ম্রিয়তে কোকিলঃ, গ্লায়তি জীবঞ্জীবকঃ, চকোরস্য অক্ষিণী বিনশ্যতঃ। 'বিষং প্রদর্শ্যাপি ভবতি মুক্তস্তাবগ্রহঃ স্বরঃ' ইত্যাদি মন্ত্রৈশ্চ বিষাপহৈঃ পরিজপেৎ।

Illustrative Quotations. শুক্রনীতি ১।৩২৬ etc. বিষদোষভয়াদন্নং বিমৃশেৎ কপিকুক্কুটৈঃ। হংসাঃ স্খলন্তি কূজন্তি ভৃঙ্গা নৃত্যন্তি মায়ুরাঃ। বিরৌতি কুক্কুটো মাদ্যেৎ ক্রৌঞ্চো বৈ রেচতে কপিঃ। হৃষ্টরোমা ভবেদ্বভ্রুঃ (বেঁজি, a mongoose) সারিকা বমতে তথা॥

কামন্দক vi.—যানে শয্যাসনে পানে ভোজ্যে বস্ত্রে বিভূষণে। সর্ব্বত্রৈবাপ্রমত্তঃ স্যাদ্বর্জ্জেত বিষদূষিতম্॥ চকোরস্য বিরজ্যেতে নয়নে বিষদর্শনাৎ। সুব্যক্তং মাদ্যতি ক্রৌঞ্চো ম্রিয়তে কোকিলঃ কিল॥ জীবঞ্জীবস্য চ গ্লানির্জায়তে বিষদর্শনাৎ। এষামন্যতমেনাপি সমশ্নীয়াৎ পরীক্ষিতম্॥ ভোজ্যমন্নং পরীক্ষার্থং প্রদদ্যাৎ পূর্ব্বমগ্নয়ে। বয়োভ্যশ্চ ততো দদ্যাৎ তত্র লিঙ্গানি লক্ষয়েৎ॥ ধূমার্চ্চির্নীলতা বহ্নেঃ শব্দস্ফোটশ্চ জায়তে। অন্নেন বিষদিগ্ধেন বয়সাং মরণং ভবেৎ। ব্যঞ্জনস্যাশু শুষ্কত্বং ক্বথনে শ্যামফেনতা। গন্ধস্পর্শরসাশ্চৈব নশ্যন্তি বিষদূষণাৎ॥ রসস্য নীলা পয়সশ্চ তাম্রা মদ্যস্য তোয়স্য চ কোকিলাভা। শ্যামা সরক্তা বিষদূষিতস্য মধ্যে ভবত্যূর্দ্ধগতাচ লেখা॥ * * * প্রাবারাস্তরণানাঞ্চ শ্যামমণ্ডলকীর্ণতা। তন্তূনাং পক্ষ্মণাং লোম্নাং স্যাদ্ধ্বংসশ্চ বিষাশ্রয়াৎ॥ লোহানাঞ্চ মণীনাঞ্চ মলপঙ্কোপদিগ্ধতা। প্রভাবস্নেহগুরুতাবর্ণস্পর্শবধস্তথা॥ ঔষধানি চ সর্ব্বাণি পানং পানীয়মেবচ। তৎকল্পকৈঃ সমাস্বাদ্য প্রাশ্নীয়াদ্ভোজনানি চ॥ প্রসাধনাদি যৎকিঞ্চিৎ তৎসর্ব্বং পরিচারকাঃ। উপনিন্যুর্নরেন্দ্রায় সুপরীক্ষিতমুদ্রিতম্॥

Grammar. আত্মভূতৈঃ—আত্মনা তুল্যৈরিতি নিত্যসমাসঃ। ভূত as meaning সম, is recognised by lexicographers, but it is always used as an উত্তরপদ in that sense. যুক্তে ক্ষ্মাদাবৃতে ভূতং প্রাণ্যতীতে সমে ত্রিষু—অমর। Under মাঘ ১৪।৪২, Mallinath expounds শিব্যভূতম্ in this way, and cites বিশ্বপ্রকাশ—'ভূতং ক্ষ্মাদৌ পিশাচাদৌ ব্যাজে সত্যোপমানয়োঃ'। কালজ্ঞৈঃ—উপপদ সমাসঃ। আতোঽনুপসর্গে ইতি কঃ। অহার্য্যৈঃ—ন হর্ত্তুং শক্যৈঃ। ণ্যৎ। পরিচারকৈঃ—ণ্বুল্। অন্নাদ্যম্—Supply বস্তু। আদৌ ভবম্ আদ্যম্। দিগাদিত্বাৎ যৎ। অন্নম্ আদ্যং যস্য তৎ। আদ্য is also used for অদনীয়। অদ্যাৎ—from অদ্ to eat. মন্ত্রৈঃ—

Supply উপজপ্য ; অতএব গম্যমানজপক্রিয়াপেক্ষয়া করণে তৃতীয়া। 'গম্যমানাঽপি ক্রিয়া কারকবিভক্তের্নিমিত্তং ভবতীতি ন্যাসকারঃ। But সহার্থে তৃতীয়া would not be wrong. বিষাপহৈঃ=বিষম্ অপঘ্নন্তীতি বিষাপহাস্তৈঃ। যোগবিভাগাৎ অপপূর্ব্বাৎ হন্তের্ডঃ। Why যোগবিভাগাৎ? Because the rule provides only for two forms—ক্লেশাপহ and তমোঽপহ। 'অপে ক্লেশতমসোঃ' ৩।২।৫০

विषघ्नैरगदैश्चास्य सर्व्वद्रव्याणि योजयेत् ।

विषघ्नानि च रत्नानि नियतो धारयेत् सदा ॥२१८॥

অন্বয়ঃ। অস্য সর্ব্বাণি দ্রব্যাণি বিষঘ্নৈঃ অগদৈঃ যোজয়েৎ। (অয়ঞ্চ) সদা বিষঘ্নানি রত্নানি নিয়তঃ সন্ ধারয়েৎ॥ ২১৮॥

K. বিষঘ্নৈরিতি॥ (বিষঘ্নৈঃ) বিষনাশিভিঃ (অগদৈঃ) ঔষধৈঃ সর্ব্বাণি ভোজ্যদ্রব্যাণি যোজয়েৎ। (বিষঘ্নানি) বিষহরাণি চ রত্নানি (নিয়তঃ 1) যত্নবান্ (সদা) সর্ব্বদা ধারয়েৎ॥ ২১৮॥

Notes to K. 1 Some read প্রয়তঃ।

Bengali. বিষঘ্ন ঔষধে রাজসেবা সর্ব্ববস্তু শোধন করিবে। এবং রাজা বিষঘ্ন মণি প্রভৃতি সর্ব্বদা সাবধানে ধারণ করিবেন।

English. Let all his articles be disinfected with remedies againat poison, and let him carefully carry at all times precious stones which protect against poison.

Eng. Expl. M. seems to read উদকৈঃ for অগদৈঃ। নেজয়েৎ is a different reading for যোজয়েৎ। নেজয়েৎ= wash. বিষঘ্নানি রত্নানি—gems which are antidotes (prophylactics) against poison. If you want fuller information, see মৎস্যপুরাণ। ২১৮ মনুরুবাচ—রক্ষোঘ্নানি বিষঘ্নানি যানি ধার্য্যাণি ভূভুজা। অগদানি সমাচক্ষ্ব তানি ধর্ম্মভৃতাং বর॥ মৎস্য উবাচ—বিশেষাম্বরকতাদীনি কীটপক্ষং বিশেষতঃ। জীবজাতাশ্চ মণয়ঃ সর্ব্বে ধার্য্যাঃ

প্রবত্নতঃ॥ For জীবজাত মণি—লাক্ষাপ্রিয়ঙ্গুমঞ্জিষ্ঠা সমমেলা হিরেণুকা। যষ্ট্যাহ্বা মধুরাচৈব বভ্রুপিত্তেন কল্পিতা॥ (বভ্রু = বেঁজি, the mongoose) নিখনেদ্ গোবিষাণস্থং সপ্তরাত্রং মহীতলে। ততঃ কৃত্বা মণিং হেম্না বদ্ধং হস্তেন ধারয়েৎ॥ etc. etc. Among gems, the emerald is specially mentioned on account of its connection with গরুড়। But other recipes are also given.

Gleanings. মেধাতিথি—বিষঘ্নৈঃ উদকৈশ্চ অস্য সর্ব্বদ্রব্যাণি বস্ত্রাদীনি বিশোধয়েৎ। বিষঘ্নানি রত্নানি গরুড়োদ্গীর্ণনাগমণিপ্রভৃতানি নিয়তঃ প্রতিনিয়তং ভোজনকালাৎ অন্যদাপি ধারয়েৎ। উদ্গীর্ণ = vomited. That is the legend. Should you read উদীর্ণ, it would mean *inscribed* or *engraven*. M. seems to read বিষঘ্নৈরুদকৈশ্চাস্য সর্ব্বদ্রব্যাণি নেজয়েৎ। কামন্দক vi. 9—বিষঘ্নৈরুদকৈঃ স্নাতো বিষঘ্ন মণিভূষিতঃ etc.

Grammar. বিষঘ্নৈঃ = বিষং ঘ্নন্তি যে তৈঃ। 'অমনুষ্যকর্ত্তৃকেচ' ৩।৩।৫৩ ইতি উপপদাৎ হন্তে টক্। অগদৈঃ যোজয়েদিতি পাঠে সহার্থে তৃতীয়া। নেজয়েদিতি পাঠে করণে তৃতীয়া। অগদ is masc. ভেষজৌষধভৈষজ্যান্যগদো জায়ুরিত্যপি—অমর। গদ means disease ; অগদ is the remedy for it. গদবিরুদ্ধ ইতি ; ন গদো যস্মাদিতি বা। অগদঙ্কার is the name of a doctor. যোজয়েৎ—চৌরাদিকঃ। If you read নেজয়েৎ, the root would be the causal form of নিজ *to wash*—হ্বাদি—নেনেক্তি। লুঙি অনিজৎ অনৈক্ষীৎ। Without ণিচ্ the form in বিধিলিঙ্ would be নেনিজ্যাৎ। The root is read as ণিজির্, শৌচপোষণয়োঃ। নিয়তঃ = নি+যম্+কর্ম্মণি ক্তঃ।

परीक्षिताः स्त्रियश्चैनं व्यजनोदकधूपनैः ।
वेशाभरणसंशुद्धाः स्पृशेयुः सुसमाहिताः ॥२१८॥

অন্বয়ঃ। বেশাভরণসংশুদ্ধাঃ পরীক্ষিতাঃ স্ত্রিয়শ্চ সুসমাহিতাঃ (সত্যঃ) ব্যজনোদকধূপনৈঃ এনং স্পৃশেয়ুঃ ॥ ২১৯ ॥

K. পরীক্ষিতা ইতি। স্ত্রিয়শ্চ (পরীক্ষিতাঃ) গূঢ়চারদ্বারেণ কৃতপরীক্ষাঃ 1, (বেশাভরণসংশুদ্ধাঃ) গুপ্তায়ুধগ্রহণবিষলিপ্তাভরণধারণশঙ্কয়া নিরূপিতবেষাভরণাঃ 2, (সুসমাহিতাঃ) অনন্যমনসঃ, (ব্যজনোদকধূপনৈঃ) চামরস্নানপানাদ্যুদকধূপনৈঃ 3 এনং রাজানং (স্পৃশেয়ুঃ) পরিচরেয়ুঃ ॥ ২১৯ ॥

Notes to K. 1 tested by spies. 2 They might hide a weapon in their clothes or wear some poisoned ornament on their person. Therefore they should be searched. 3 চামর, স্নানোদক, পানোদক etc., and ধূপনদ্রব্য (incense). It was the custom with rich people to enjoy incense after bath and at meal-time. It is still the general custom among the Marháttas. Párvatí is represented in কুমার vii, 13 as drying her hair in fumes of incense.

Bengali. বিবিধ পরীক্ষায় বিশ্বাসযোগ্যা বলিয়া প্রতিপন্না, শুদ্ধবেশধারিণী, শুদ্ধাভরণা (যেন কোথাও অস্ত্র না লুকাইয়া রাখে) পরিচারিকারা সমাহিতচিত্তে ব্যজন, উদক ও ধূপে রাজার পরিচর্য্যা করিবে।

English. Well-tested (or tried) serving maids, open to no suspicion (examined—J. and B.) in the matter of apparel or ornaments, are to minister unto the king with all possible attention with (i.e. waving) fans and (presenting) water and incense (perfumes—J and B.)

Eng. Expl. পরীক্ষিতাঃ – well-tested by the prescribed devices (উপধাঃ). But may it not mean 'carefully searched.' ব্যজন – fanning. ধূপন – incense. Incense was presented immediately after bath. বেশাভরণসংশুদ্ধাঃ = সংশুদ্ধবেশাঃ সংশুদ্ধাভরণাশ্চ। The purity insisted upon is the absence of means of hurt. স্পৃশেয়ুঃ = serve, minister unto. One hardy annotator explains

it as আলিঙ্গেয়ুঃ। That must be discarded. সুসমাহিতাঃ = attentive.

Gleanings. মেধাতিথি—পরীক্ষিতা বিচারিতা উপধাভিঃ শীলশৌচাচারৈঃ। স্ত্রিয়ো দাস্যঃ পরিচারিকাঃ। ব্যজনোদকধূপনৈঃ করণভূতৈঃ সংস্পৃশেয়ুঃ উপচরেয়ুঃ। বেষাদিসংশুদ্ধাঃ—কপটবেষাঃ নখকেশাদিষু আয়ুধানি কৃত্বা বিশ্রব্ধং হন্যুঃ, বিষদিগ্ধৈরাভরণৈর্বা স্পৃশেয়ুরিতি।

ব্যজনোদকধূপনৈঃ—করণে তৃতীয়া। ব্যজনঞ্চ উদকঞ্চ ধূপনঞ্চ তৈঃ। ব্যজন্তি অনেনেতি ব্যজনম্, বি+অজ+করণে ল্যুট্। বাযৌ ২।৪।৫৭ ইতি পক্ষে অজধাতো র্বীভাবো ন। ব্যজনং তালবৃন্তকম্—অমর। ধূপায়ন্তি অনেনেতি ধূপ+করণে ল্যুট্। ধূপ ভ্বাদি yields ধূপায়তি। But there is a চৌরাদিক ধূপ also—ধূপয়তি। Cp. গুপ। বীজন is derived by many from বীজ (অকারান্ত চুরাদি-according to Vopadeva). বেষাভরণসংশুদ্ধাঃ = বেষশ্চ আভরণঞ্চ তাভ্যাং সংশুদ্ধাঃ, pure in dress and ornaments. সংশুদ্ধে বেষাভরণে যাসাম্ তাঃ, আহিতাগ্ন্যাদিত্বাৎ পরনিপাতঃ—may not be wrong. স্পৃশেয়ুঃ—স্পৃশ্ is of the তুদ্ class ; লুঙি অস্প্রাক্ষীৎ, অস্পার্ক্ষীৎ, অস্পৃক্ষৎ। সুসমাহিতাঃ = সু+সম্+আ+ধা+অকর্ম্মকত্ববিবক্ষয়া কর্ত্তরি ক্তঃ। Or ঔপচারিক প্রয়োগ for সুসমাহিতচিত্তাঃ—বিভক্তধনা ভ্রাতরো যথা বিভক্তা উচ্যন্তে। In that case কর্ম্মণি ক্তঃ। See Mallinath's note on বিদিতঃ in the first sloka of ভারবি।

एवं प्रयत्नं कुर्व्वीत यानशय्यासनाशने।
स्नाने प्रसाधने चैव सर्व्वालङ्कारकेषु च ॥२२०॥

অন্বয়ঃ। যানশয্যাসনাশনে, স্নানে, প্রসাধনে, সর্ব্বালঙ্কারকেষু চ এবং প্রযত্নং কুর্ব্বীত ॥ ২২০ ॥

K. এবমিতি ॥ (এবং প্রযত্নম্) এবংবিধ পরীক্ষাদি প্রযত্নং (যানশয্যাসনা-

সনে স্নানে প্রসাধনে চ) বাহনশয্যাসনাশনস্নানানুলেপনেষু 1 (সর্ব্বালঙ্কারকেষু চ) সর্ব্বেষু চ অলঙ্করণার্থেষু 2 কুর্য্যাৎ ॥ ২২০ ॥

Notes to K. 1 অনুলেপন = unguent. 2 articles of adornment.

Bengali. এইরূপ যান, শয়ন আসন, অশন (খাদ্য), স্নান, অনুলেপনাদি ও সর্ব্ব অলঙ্কার —সকল বিষয়ে সতর্ক থাকিবেন।

English. Let him exercise the same care with regard to his conveyances, his bed, his cushion, his victuals, his ablutions, his embellishments, and all his ornaments.

Eng. Expl. প্রযত্ন is here *circumspection*. প্রসাধন very often means অলঙ্কার, but here it ought to be so restricted as not to overlap jewels. G. and K.—অনুলেপনে ; নন্দন—গন্ধপুষ্পাদৌ ; রাঘব—কেশাদি সংস্কারে। অলঙ্কারক—From the context, it must mean the articles and not their maker. অলঙ্করণার্থেষু is the equivalent generally given.

Detailed provisions will be found in কামন্দক vii—পরিতাপিষু বাসরেষু পশ্যাংস্তটলেখাস্থিতমাপ্তসৈন্যচক্রম্। শুচিশোধিতনক্রমীনজালং ব্যবগাহেত জলং সুহৃৎসমেতঃ॥ প্রসাধনাদি যৎকিঞ্চিৎ তৎসর্ব্বং পরিচারকাঃ। উপানিষ্যা নরেন্দ্রায় সুপরীক্ষিতমুদ্রিতম্। যানং বাহনমারোহেজ্ জ্ঞাতং জ্ঞাতোপপাদিতম্। অবিজ্ঞাতেন মার্গেণ সঙ্কটেন চ ন ব্রজেৎ॥

Gr. যানশয্যাসনাশনে—বিষয়ে সপ্তমী। জাতিরপ্রাণিনামিত্যেকবদ্ভাবঃ। যানঞ্চ শয্যা চ আসনঞ্চ অশনঞ্চ তত্র। শেতে অত্রেতি শয্যা। শী + ক্যপ্—সংজ্ঞায়াং সমজনিষদেত্যাদিনা। যাতি অনেনেতি যানম্-করণে ল্যুট। আস্তে অত্রেতি আসনম্—অধিকরণে ল্যুট্। অশ্যতে যৎ তৎ অশনম্—কর্ম্মণি ল্যুট্। প্রসাধনে=প্রসাধ্যতে অঙ্গমনেনেতি করণে ল্যুট্। অলঙ্কারকাণি—অলং কুর্ব্বন্তি যানি তেষু; ণ্বুল্। স্বার্থে কন্ after অলঙ্কার masc. may not be wrong. But what do you think about the reading সর্ব্বালঙ্কারিকেষু? Grammatically not an indefensible reading. অলঙ্কার is not expressly

mentioned in the বিনয় group (৫।৪।৩৪), so that স্বার্থে ঠক্ is not strictly available. But the word may be derived by প্রয়োজন-মিতি ঠঞ্ ৬।১।১০৯ ; অলঙ্কারঃ প্রয়োজন মস্যেত্যালঙ্কারিকম্। Remember অলম্ is গতিসংজ্ঞক in the sense of *adorning*. 'ভূষণেঽলম্' ১।৪।৬৪, so that অলঙ্কৃত্য is right and অলঙ্কৃত্বা wrong in the sense of *having adorned*.

ভুক্তবান্ বিহরেচ্চৈব স্ত্রীভিরন্তঃপুরে সহ।

বিহৃত্যতু যথাকালং পুনঃ কার্য্যাণি চিন্তয়েৎ ॥২২১॥

অন্বয়ঃ। ভুক্তবান্ অন্তঃপুরে স্ত্রীভিঃ সহ বিহরেৎ, বিহৃত্য পুনঃ যথাকালং কার্য্যাণি চিন্তয়েৎ ॥ ২২১ ॥

K. ভুক্তবানিতি ॥ (ভুক্তবান্) কৃতভোজনশ্চ তত্রৈব অন্তঃপুরে ভার্য্যাভিঃ সহ (বিহরেৎ) ক্রীড়েৎ। (যথাকালং) কালানতিক্রমেণচ সপ্তমে [1] দিবসস্য ভাগে, তত্র বিহৃত্য অষ্টমে ভাগে পুনঃ কার্য্যাণি চিন্তয়েৎ ॥

Notes to K. [1] The seventh watch of the day i, e. one hour and a half before evening.

Bengali. আহারান্তে অন্তঃপুরে স্ত্রীবর্গের সহিত আমোদ প্রমোদ করিবেন। বিহারে অতিরিক্ত কালাতিপাত না করিয়া তদন্তে পুনরায় কর্ত্তব্যে মনোযোগ দিবেন।

English. After meal, let him enjoy the company of women in the zenana. Such enjoyment over, let him apply himself again to affairs of state.

Gleanings. মেধাতিথি—তস্মিন্নেব অন্তর্গৃহে আত্মবিনোদায় স্ত্রীভিঃ নবোঢ়ভার্য্যাদিভিঃ যথাসুখং ক্রীড়েৎ। যথাকালং যাবদ্বিহরণকালম্, উত্তরেণ চ সম্বন্ধনীয়ম্। বিহৃত্য বিশ্রান্তঃ কালোপপন্নানি কার্য্যাণি একাকী, মন্ত্রিভিশ্চ সহ, পুনর্ব্বিচারয়েৎ।

G. ভুক্তবান্ = কৃতভোজনঃ, adj. of রাজা। বিহৃত্য = বি+হৃ+ ল্যপ্, 'পিতি কৃতি তুক্' ইতি তুগাগমঃ। যথাকালম্—adv. of বিহৃত্য। কালমনতিক্রম্যেতি যথার্থেঽব্যয়ীভাবঃ।

অলঙ্কৃতশ্চ সম্পশ্যেদায়ুধীয়ং পুনর্জ্জনম্।

বাহনানি চ সর্ব্বাণি শস্ত্রাণ্যাভরণানি চ ॥২২২॥

অন্বয়ঃ। অলঙ্কৃতঃ সন্, পুনঃ আয়ুধীয়ং জনং,সর্ব্বাণি বাহনানি শস্ত্রাণি, আভরণানি চ সংপশ্যেৎ॥ ২২২ ॥

K. অলমিতি॥ (অলঙ্কৃতঃ) কৃতালঙ্কারঃ সন্, (আয়ুধীয়ম্) আয়ুধজীবিনং, বাহনানি হস্ত্যশ্বাদীনি, সর্ব্বাণি চ শস্ত্রাণি খড়্গাদীনি (আভরণানি) অলঙ্কাররচনাদীনি পশ্যেৎ॥ ২২২ ॥

Bengali. বেশ ভূষা করিয়া পুনরায় আয়ুধজীবী সৈনিকবর্গ, করিতুরগাদি নিখিল বাহন, শস্ত্রকোষ ও আভরণ সকল পর্য্যবেক্ষণ করিবেন।

English. Next, dressed in state, let him inspect a second time his men-at-arms, mounts, weapons, and all ornaments (accoutrements—J. and B)

Gleanings. মেধাতিথি—অন্তঃপুরাৎ নিষ্ক্রম্য অলঙ্কৃত আয়ুধীয়ং জনং পশ্যেৎ, পুনরিতি বচনাৎ পূর্ব্বাহ্নে দৃষ্টমপি নিত্যং দর্শনীয়ম্। তথা আয়ুধজীবিনাম্ আয়ুধাদৌ যত্নো ভবতি। সর্ব্বাণি বাহনানি চ—তেষাং দর্শনমপি উপচয়াপচয়বিজ্ঞানার্থম্, নিযুক্তানাঞ্চ তত্র বিশেষাবধানার্থম্।

আয়ুধীয়ম্—আয়ুধৈর্জীবতীতি আয়ুধীয়স্তম্। 'আয়ুধাচ্ছ চ' ৪।৪।১৪ ; also ঠন—আয়ুধিকঃ। শস্ত্রাজীবে কাণ্ডপৃষ্ঠায়ুধীয়া যুধিকাঃ সমাঃ—অমর। Remember আয়ুধ is derived by ঘঞর্থে কঃ। আয়ুধ্যতে অনেনেতি আয়ুধম্। বার্ত্তিক on the point—'ঘঞর্থেকবিধানং স্থাস্নাপা ব্যধি হনি যুধ্যর্থম্'—under ৩।৩।৫৮ শস্ত্রাণি is here undoubtedly used in a general sense as including all weapons. When opposed to অস্ত্র, it means অমুক্তম্ আয়ুধং খড়্গাদি।

सन्ध्यां चोपास्य शृणुयात् अन्तर्वेश्मनि शस्त्रभृत्।

रहस्याख्यायिनाञ्चैव प्रणिधीनाञ्च चेष्टितम् ॥२२३॥

गत्वा कक्षान्तरं त्वन्यत् समनुज्ञाप्य तं जनं।

प्रविशेद्भोजनार्थं च स्त्रीवृतोऽन्तःपुरं पुनः ॥२२४॥

অন্বয়ঃ। সন্ধ্যাম্ উপাস্য, অন্যৎ কক্ষান্তরং গত্বা, অন্তর্বেশ্মনি শস্ত্রভৃৎ সন্ রহস্যাখ্যায়িনাং প্রণিধীনাং চেষ্টিতম্ (according to some রহস্যাখ্যায়িনাং আখ্যানং)—শৃণুয়াৎ। (ততঃ) তং জনং সমনুজ্ঞাপ্য স্ত্রীবৃতঃ ভোজনার্থং পুনঃ অন্তঃপুরং প্রবিশেৎ॥

K. সন্ধ্যামিতি। গত্বেতি চ॥ ততঃ (সন্ধ্যাম্ উপাস্য) সন্ধ্যোপাসনং কৃত্বা তস্মাৎ প্রদেশাৎ কক্ষান্তরং বিবিক্তপ্রকোষ্ঠাবকাশম্ 1 অন্যৎ গত্বা (অন্ত-র্বেশ্মনি) গৃহাভ্যন্তরে (শস্ত্রভৃৎ) ধৃতশস্ত্রঃ (রহস্যাখ্যায়িনং) রহস্যাভিধায়িনাং চ চরাণাং (চেষ্টিতং) স্বব্যাপারং 3 শৃণুয়াৎ। ততস্তং (জনং) চরং (সমনু-জ্ঞাপ্য) সংপ্রেষ্য 4 (স্ত্রীবৃতঃ) পরিচারকস্ত্রীবৃতঃ 5 পুনর্ভোক্তুম্ অন্তঃপুরং বিশেৎ॥ ২২৩॥ ২২৪॥

Notes to K. 1 বিবিক্ত—নির্জন। অন্যৎ is to be taken with কক্ষান্তরম্। কক্ষ—apartment. 2 rendering private reports. 3 their doings. 4 dismissing. 5. স্ত্রী—serving maids. Many editions read পরিচারিকাস্ত্রীবৃতঃ। The right reading is perhaps পরিচারিকাবৃতঃ।

Bengali. সন্ধ্যোপাসনার পর কক্ষান্তরে গমন করতঃ (ইহাই কুল্লূকসম্মত অন্বয়) শস্ত্রধারী হইয়া অন্তর্গৃহে গুপ্তবৃত্তান্তনিবেদকদিগের বক্তব্য ও দেশান্তর প্রেরিত দূতবর্গের (অথবা চারবর্গের) চেষ্টা চরিত্র শ্রবণ করিবেন। (কুল্লূকের মতে রহস্যাখ্যায়ী চারবর্গের ক্রিয়া শুনিবেন।) অনন্তর তাহাদিগকে বিদায় দিয়া পরিচারিকাপরিবৃত হইয়া ভোজনার্থ পুনরায় অন্তঃপুরে প্রবেশ করিবেন।

English. After evening prayers, let him remove to another apartment, and there, in arms, give audience in an inner closet to reporters of secrets and hear of the doings of spies (or ambassadors abroad). Having dismissed those people, let him go into the harem again, waited upon by serving maids, inorder to take his second meal.

Eng. Expl. 223 and 224. After prayers, the king, armed

against any possible treachery, is to give audience to spies of all classes come to report secrets and the progress of their own intrigues. After having dismissed them, let him go inside waited upon by maidservants inorder to take his meal.

রহস্যাখ্যায়ী and প্রণিধি are apparently two different classes of spies. M. takes the former as engaged inside the palace, and the latter as engaged about the city. But প্রণিধি may include emissaries sent to foreign countries. There is a dictum (quoted by নীলকণ্ঠ), not very reliable, which says that a প্রণিধি is a public emissary. অপ্রকাশশ্চরঃ প্রোক্তঃ প্রকাশঃ প্রণিধিঃ স্মৃতঃ। That is the distinction undoubtedly between চার and দূত। Some take রহস্যাখ্যায়িনাম্‌ as adjective to প্রণিধীনাম্‌।

How do you construe কক্ষান্তরংগত্বা ? G. and K. both treat কক্ষান্তরং গত্বা as part of the previous verse. But there is a slight difference between them. K. construes thus : কক্ষান্তরং গত্বা রহস্যাখ্যায়িনাং প্রণিধীনাং চেষ্টিতং শৃণুয়াৎ। G. construes thus : রহস্যাখ্যায়িনাং চেষ্টিতং শৃণুয়াৎ, কক্ষান্তরং গত্বা প্রণিধীনাঞ্চ চেষ্টিতং শৃণুয়াৎ। Nandana shows great penetration by supplying ব্যাখ্যানানি after রহস্যাখ্যায়িনাম্‌, construing চেষ্টিতানি with প্রণিধীনাম্‌ alone. Our own view is this—রহস্যাখ্যায়িনাং বার্ত্তাং শৃণুয়াৎ, কক্ষান্তরং গত্বা প্রণিধীনাঞ্চ চেষ্টিতং শৃণুয়াৎ।

সমনুজ্ঞাপ্য তং জনম্‌—an idiom, *bidding them farewell.* সমনুজ্ঞাপ্য আমন্ত্র্য। জনম্‌ is a collective word—তান্‌ জনান্‌। This is a recognised idiom. সামান্যে একবচনম্‌।

স্ত্রীবৃতঃ—Male servants engaged about the women's quarters are to be eighty years old, and female fifty. আশীতিকাশ্চ পুরুষাঃ পঞ্চাশৎকাশ্চ যোষিতঃ etc.—কামন্দক vii.

Gleanings. মেধাতিথি—ত্রৈবর্ণিকস্য উক্তমপি সন্ধ্যোপাসনম্ উচ্যতে। প্রজা কার্য্যেণ ন তৎকালমতিক্রামেদিতি, উত্তরক্রিয়ানন্তর্য্যার্থং বা। অস্ত্রবেশ্মনি রহসি প্রাসাদাদৌ ভবং তস্যাখ্যায়িনঃ, পৌরা বা আপ্ত প্রণিধয়ঃ। তেষাং চেষ্টিতং চেষ্টা ব্যবহারঃ—কিং দৃষ্টং শ্রুতং কৃতঞ্চেতি। তেষাঞ্চাস্মিন্ কালে দর্শনমিষ্যতে, পরৈরনববোধনার্থম্। স্বয়ঞ্চ কার্য্যকালং নাতিপাতয়েৎ। কৃচ্ছ্রসাধ্যম্ অতিক্রান্তম্ অসাধ্যং বাপি জায়তে।

Gleanings. মেধাতিথি—তস্মাৎ গৃহান্তে কক্ষান্তরং গত্বা তাংশ্চ রহস্যাখ্যায়িনঃ বিসৃজ্য স্ত্রীভিঃ পরিচারিকাভিঃ পরিবৃতঃ অন্তঃপুরং পুনঃ প্রবিশেৎ॥

সন্ধ্যাম্ উপাস্য—an established idiom like the English '*saying* one's prayers'. সন্ধ্যাত্র দেবতা, তৎকালবিহিতা উপাসনা বা। সন্ধ্যা primarily means the time so called; thence sometimes it is applied to the deity adored at that time and sometimes to the prayers enjoined at that time. Undoubtedly the meaning is সন্ধ্যাকালবিহিতাম্ উপাসনাং কৃত্বা। But how do you parse সন্ধ্যাম্? As object of উপাস্য। If you take it as meaning time—কালাধ্বনোরত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া। Some contend that উপাস্য is here অকর্ম্মক, and parse সন্ধ্যাম্ as ভাবকালাধ্বগন্তব্যাঃ কর্ম্মসংজ্ঞাহ্যকর্ম্মণামিতি দ্বিতীয়া।

Gr. অস্ত্রবেশ্মনি—We should treat it, as we have treated it elsewhere, as an instance of তৎপুরুষ। শস্ত্রাণি বিভর্ত্তীতি শস্ত্রভৃত্। ক্বিপ্। রহস্যাখ্যায়িনাম্—রহসি ভবং রহস্যম্। তৎ আচক্ষতে যে তেষাম্। উপপদাৎ আ+চক্ষ্+তাচ্ছীলিকো ণিনিঃ। খ্যাতের্ব্বা। প্রণিধীনাম্—শেষে ষষ্ঠী। Dawn is called পূর্ব্বা সন্ধ্যা; evening or gloaming is called পশ্চিমা সন্ধ্যা। For the controversy about the passing of সন্ধ্যাম্, see under মনু ২।১০৬, ১০২, and ১০৩. নোপাস্তে যশ্চ পশ্চিমাম্ is explained by K. as তৎকালবিহিতং জপাদি ন করোতীত্যর্থ।

Gr. কক্ষান্তরম্—কক্ষায়াঃ অন্তরম্ কক্ষান্তরম্। If you expound it as অন্যা কক্ষা, অন্তৎ will become superfluous. গত্বা—What is the

complete verb? According to K.—শৃণুয়াৎ in the previous stanza. সমনুজ্ঞাপ্য = সম্ + অনু + জ্ঞা + ণিচ্ + ল্যপ্। আত: পুক্। জনঃ রাজানং গমনায় অনুজানাতি; রাজা জনম্ অনুজ্ঞাপয়তি।—আমন্ত্র and আপৃচ্ছ্য are also used in this way. স্ত্রীবৃতঃ = স্ত্রীভির্বৃতঃ।

তত্র ভুক্ত্বা পুনঃ কিঞ্চিৎ তূর্য্যঘোষৈঃ প্রহর্ষিতঃ।
সংবিশেত্তু যথাকালমুত্তিষ্ঠেচ্চ গতক্লমঃ॥২২৫॥

অন্বয়ঃ। তত্র পুনঃ কিঞ্চিৎ ভুক্ত্বা, তূর্য্যঘোষৈঃ প্রহর্ষিতঃ সন্, যথাকালং সংবিশেৎ। গতক্লমশ্চ যথাকালম্ উত্তিষ্ঠেৎ। প্রহর্ষিভিঃ, উত্তিষ্ঠেদ্বিগতজ্বরঃ—গোবিন্দরাজঃ॥২২৫॥

K. তত্রেতি। তত্র অন্তঃপুরে (তূর্য্যঘোষৈঃ) বাদিত্রশব্দৈঃ শ্রুতিসুখৈঃ প্রহর্ষিতঃ 1 পুনঃ কিঞ্চিৎভুক্ত্বা নাতিতৃপ্তঃ 2 (যথাকালং) কালমনতিক্রমেণ গতসার্দ্ধপ্রহরায়াং রাত্রৌ 3 স্বপ্যাৎ। ততো রাত্রেঃ পশ্চিমযামে চ 4 (গতক্লমঃ) বিশ্রান্তঃ সন্ উত্তিষ্ঠেৎ।২২৫।।

Netes to K.—1 *entertained*. 2 without surfeit. 3. spent four hours and a half. 4 last watch. One যাম = 3 hours. It is identiful with a প্রহর।

Bengali. তথায় দ্বিতীয়বার ভোজন করিয়া নহবতের শব্দে বিনোদিত হইয়া নিদ্রা যাইবেন। ও যথাকালে বিদূরিতগ্লানি হইয়া গাত্রোত্থান করিবেন।

English. There, having taken something again, let him go to bed regaled by instruments discoursing music and wake up in due time freed from all weariness (freshened in spirits).

Eng Expl. The king should be temperate in his meals. He should next go to bed. Lulled into sleep by *nahabat* discoursing sweet music, he is to take full rest, rising in due time (presumably to the same sound of music), fully refreshed (renovated in spirits). The king is to sleep at the longest for six hours from 11 to 5 or a little earlier. He is rise after 3 a. m.

কিঞ্চিৎ—Spare diet is recommended. তূর্য্য—musical instruments of all kinds ; বাদিত্র। যথাকালম্—Other treatises specify the time as দ্বিমুহূর্ত্তাবশিষ্টা রাত্রিঃ। One মুহূর্ত ordinarily = 24 minutes, being the same as a দণ্ড or ঘটিকা। গতক্লমঃ—without any trace of fatigue. Full rest is recommended. See stanza 145.

Gleanings. মেধাতিথি—কিঞ্চিদিত্যব্যয়ম্। তূর্য্যাণি—বেণুবীণাপণবমৃদঙ্গভেরীশঙ্খাদীনি, তেষাং ঘোষৈঃ মৃদুভিঃ শ্রুতিসুখৈঃ প্রহর্ষিতো যথাকালং সংবিশেৎ। য উচিতকালস্তং নয়েৎ। গতক্লমো বিগতাশেষদুঃখঃ কার্য্যদর্শনায় উত্তিষ্ঠেৎ।

Grammar. তূর্য্যঘোষৈঃ—তূর্য্যাণাং ঘোষা তৈঃ। তূর্য্য is derived by some from ত্বর্, by others from তূর্। The affix is ণ্যৎ। প্রহর্ষিতঃ = প্র + হৃষ্ + ণিচ্ + কর্ম্মণি ক্তঃ। সংবিশেৎ = স্বপ্যাৎ। স্যান্নিদ্রা শয়নং স্বাপঃ স্বপ্ন সংবেশ ইত্যপি—অমর। উত্তিষ্ঠেৎ—উদ্ + স্থা, in the physical sense of rising, is পরস্মৈপদী। 'উদোঽনূর্দ্ধ কর্ম্মণি'। গতক্লমঃ = গতঃ ক্লমঃ আলস্যং যস্য সঃ। (আলসন্ is equally good Sanskrit)। ক্লম — ক্লম (ক্লাম্যতি, ক্লামতি) + ঘঞ্। নোদাত্তোপদেশেত্যাদিনা উপধা বৃদ্ধ্যভাবঃ। যথাকালম্—Construe it either with সংবিশেৎ alone, or with both verbs.

एतद्विधानमातिष्ठेदरोगः पृथिवीपतिः।

अस्वस्थः सर्व्वमेतत्तु भृत्येषु विनियोजयेत् ॥२२६॥

इति मानवे धर्म्मशास्त्रे भृगुप्रोक्तायां संहितायां राजधर्म्मो नाम सप्तमाध्यायः।

অন্বয়ঃ। অরোগঃ পৃথিবীপতিঃ এতৎ বিধানম্ আতিষ্ঠেৎ। অস্বস্থস্তু এতৎ সর্ব্বং ভৃত্যেষু বিনিয়োজয়েৎ ॥২২৬॥

K. এতদিতি। এতৎ (বিধানং) যথোক্তং প্রজারক্ষণাদিকম্ (অরোগঃ) নীরোগঃ (পৃথিবীপতিঃ) রাজা (আতিষ্ঠেৎ) স্বয়মনুতিষ্ঠেৎ। অস্বস্থঃ (তু) পুনঃ সর্ব্বমেতৎ (ভৃত্যেষু) যোগ্য শ্রেষ্ঠামাত্যেষু 1 (বিনিয়োজয়েৎ) সমর্পয়েৎ। ইতি শ্রীকুল্লূকভট্টবিরচিতায়াং মন্বর্থমুক্তাবল্যাং সপ্তমোঽধ্যায়ঃ।

Notes to K. 1 competent principal ministers.

Bengali. সুস্থাবস্থায় রাজা এইরূপ দৈনন্দিন কর্ত্তব্যপরম্পরা স্বয়ং নির্ব্বাহ করিবেন। অসুস্থ হইলে তৎসমুদায় বিশ্বস্ত অমাত্যে ন্যস্ত করিবেন।

English. In health, let the ruler (personally) follow (observe—J.) this round of duties. When ill, let him delegate it all to his officers.

Eng. Expl. This is the round of duties for the king, and he must go through them personally except when he is unwell, when he may delegate the same to faithful and compent deputies.

Gleanings. মেধাতিথি—এতদিতি যদনুক্রান্তং—মধ্যন্দিনেঽর্দ্ধরাত্রে বেতি (151)। অস্বস্থো ভৃত্যেষু বিনিয়োজয়েৎ বিনিযুঞ্জীতেত্যর্থঃ। যাবচ্ছক্নুয়াৎ তাবদেব। এবং প্রতিবিহিতস্বতন্ত্রঃ কৃতাত্মরক্ষাব্যাপারঃ প্রজানাম্ আত্মনশ্চ কার্য্যং করোতি। ইতি শ্রীভট্টবীরস্বামিসূনো র্ভট্টমেধাতিথিস্বামিনঃ কৃতৌ মনুভাষ্যে সপ্তমোঽধ্যায়ঃ।

Grammar. আতিষ্ঠেৎ = অনুতিষ্ঠেৎ। প্রতিজ্ঞার্থে আ + স্থা is আত্মনেপদী। শব্দং নিত্যম্ আতিষ্ঠতে। অরোগঃ = স্বস্থঃ সন্। পৃথিবীপতিঃ—in one word, পার্থিবঃ। অস্বস্থঃ—স্বস্মিন্ (স্বভাবে ইতি যাবৎ) তিষ্ঠতীতি স্বস্থঃ। 'সুপিস্থঃ' ইতি কঃ। তথা ন ভবতীতি নঞ্সমাসঃ। ভৃত্যেষু—অধিকরণে সপ্তমী। 'ভৃঞোঽসংজ্ঞায়াম্' ইতি ক্যপ্। বিনিয়োজয়েৎ = স্থাপয়েৎ, নিক্ষিপেৎ। যুজিরত্র চৌরাদিকঃ। মানবে—মনোরাগতং মানবং তস্মিন্। মনু + অণ্। রাজধর্ম্মো নাম—নামেত্যব্যয়ম্। অব্যয়েনাভিধানাৎ প্রথমা। সপ্তমঃ = সপ্তানাং পূরণঃ। নান্তাদসংখ্যাদের্মট্ ৫।২।৪৯। অধ্যায়ঃ = অধীঙ্ অধ্যয়নে। ইঙশ্চেতি ৩।৩।২১। ভৃগুপ্রোক্তে—Can you give the তদ্ধিতান্ত equivalent? ভার্গবীয়ে। তেন প্রোক্তমিতি ছঃ ৪।৩।১০১।

———

৭৮নং আমহার্ষ্ট ষ্ট্রীট, নিউ ব্রিটেনিয়া প্রেস হইতে আবদুল গফুর দ্বারা মুদ্রিত।